



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

NEVILL FORBES

~~N.F.1.6.17.~~



NEVILL FORBES BEQUEST

NF.PG625.S6.V9(1-2)

СЛАВЯНСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ.

СБОРНИКИ ПО СЛАВЯНСКИМЪ НАРѢЧІЯМЪ:

ДРЕВНЕМУ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ, ДРЕВНЕ-РУССКОМУ, БОЛГАРСКОМУ, СЕРБО-ХОРВАТСКОМУ, СЛОВИНСКОМУ, ЧЕШСКОМУ, ЛУЖИЦКОМУ И ПОЛЬСКОМУ.

СЪ СВѢДѢНІЯМИ И ЗАМѢЧАНІЯМИ О ПАМЯТНИКАХЪ И ОБЩИМИ ХАРАКТЕРИСТИКАМИ НАРѢЧІЙ.

СОСТАВИЛЪ

Григорій Александровичъ

Гр. Воскресенскій,

ДОЦЕНТЪ МОСКОВСКОЙ А. АКАДЕМІИ.

Щербатовъ,

—
ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

ЯЗЫКИ ДРЕВНІЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ И ДРЕВНЕ-РУССКІЙ.



МОСКВА.

Въ Университетской типографіи (М. Катковъ),
и Страстномъ бульварѣ.

1882.



■ Печатать дозволяется. Московская Духовная Академія, 15 Ноября
1881 года.

Ректоръ Протоіерей С. Смирновъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предпринимая изданіе сборниковъ по славянскимъ нарѣчіямъ, составитель имѣлъ въ виду дать въ руки своимъ слушателямъ руководство къ практическому изученію этихъ нарѣчій. Все изданіе будетъ состоять изъ трехъ выпусковъ. Въ второй войдутъ языки болгарскій, сербо-хорватскій и словинскій, въ третій чешскій, лужицкій и польскій.

Издавая настоящій выпускъ, считаемъ неизлишнимъ сдѣлать слѣдующія замѣчанія А) по отношенію къ первому отдѣлу:

1) Для ознакомленія съ характеристическими особенностями древняго церковно-славянскаго языка помѣщены тексты изъ четырнадцати памятниковъ XI в. и двухъ памятниковъ XII в. Отрывки изъ сербскихъ списковъ евангелія XII в. приведены для ознакомленія съ сербскою рецензійею рукописей. Такимъ образомъ наше изданіе представляетъ образцы языка всѣхъ трехъ рецензій: болгарскою или юсовою, русскою и сербскою. Тексты приводятся изъ рукописей, писанныхъ какъ кириллицей, такъ и глаголицей. Изъ рукописей глаголическихъ въ наше изданіе вошли замѣчательнѣйшіе списки евангелія: Ватиканскій, Аѳонскій Григоровичевъ и Зографскій, а также знаменитый Glagolita Clozianus.

2) Приложено все стараніе о найисправнѣйшемъ изданіи древнихъ церковно-славянскихъ текстовъ. Нѣкоторые тексты взяты прямо изъ рукописей (именно изъ Чудовской Псалтыри, Саввина Евангелія, Изборника Святославова 1073

года ¹⁾, другіе изъ палеографическихъ снимковъ (Туровское Евангеліе). Тѣ и другіе напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія²⁾. Остальные тексты взяты изъ печатныхъ изданій Востокова, Срезневскаго, Буслаева, Ягича, Копитара, Миклошича и Будиловича. При выборѣ текстовъ для напечатанія, отдавалось преимущество отрывкамъ наиболѣе любопытнымъ въ филологическомъ отношеніи.

3) Къ глаголическимъ спискамъ евангелія приложены варианты изъ Остромирова списка, для сравнительнаго изученія ихъ въ отношеніи языка и перевода.

4) За текстами изъ памятниковъ слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и филологическія, для изученія особенностей языка даннаго памятника.

5) Въ концѣ перваго отдѣла приложена характеристика древняго церковно-славянскаго языка.

Б) По отношенію къ второму отдѣлу:

1) Въ второмъ отдѣлѣ помѣщены тексты изъ шестнадцати памятниковъ народнаго русскаго языка XII - XIV в., на которыхъ совсѣмъ или почти совсѣмъ не легло вліяніе книжное, — въ томъ числѣ тринадцать грамотъ, Русская Правда по Син. списку Кормчей 1282 г., Лаврентьевскій списокъ лѣтописи 1377 г. и Слово о Полку Игоревѣ.

¹⁾ Къ сожалѣнію, при составленіи настоящаго выпуска мы не могли воспользоваться рукописями Мнѣй Октябрьской 1096 г. и Ноябрьской 1097 г., такъ какъ обѣ эти рукописи отправлены были изъ Типографской Синод. библіотеки, гдѣ онѣ хранятся, въ Академію Наукъ.

²⁾ Нѣкоторыя начертанія, впрочемъ, не могли быть переданы въ печати, за недостаткомъ типографскихъ средствъ. Такъ не переданы начертанія мягкихъ л, н, встрѣчающіяся въ Чудовской Псалтыри XI в. и особыя начертанія л, имѣющія мѣсто въ Саввиномъ Евангеліи и Супрасльской рукописи. Неизлишне также замѣтить здѣсь, что въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ и русскихъ рукописяхъ точка ставится не внизу строки, а въ срединѣ ея, что также въ нашемъ изданіи не выдержано.

III

2) Восемь грамотъ изданы по точнымъ палеографическимъ снимкамъ съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; четыре грамоты взяты изъ Собранія Государственныхъ грамотъ и договоровъ, т. I. и II, одна изъ Актовъ Юридическихъ. Русская Правда напечатана по изданію въ 1-й части Русскихъ Достопамятностей, Лаврентьевскій списокъ лѣтописи—по изданію Археографической Коммисіи, подъ редакціей акад. А. Θ. Бычкова (СПБ. 1872). Слово о Полку Игоревѣ напечатано все вполнѣ по изданію 1800 года.

3) Приложены варианты къ Русской Правдѣ по пергам. списку пол. XIV в. Московскаго Общества исторіи и древностей Россійскихъ, къ Лаврентьевской лѣтописи по спискамъ XV в: Радзивиловскому, Московской Д. Академіи и Троицкому, и къ Слову о Полку Игоревѣ по Екатерининскому списку, напечатанному Пекарскимъ въ V т. Записокъ Имп. Академіи Наукъ.

4) Какъ и въ первомъ отдѣлѣ, за памятниками слѣдуютъ примѣчанія историческія и филологическія, а въ концѣ приложена характеристика древне-русскаго языка.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

ЯЗЫКЪ ДРЕВНІЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ.

1. Изъ Остромирова Евангелія 1056—1057 г.

(По изд. Востокова, 1843 г.).

[illegible]

БЫКЪШЮУ . ГЛА ГЪ ВИННОГРАДА КЪ ПРИСТАВНИКОУ СКОЕМОУ ПРИЗОВИ
 ДЛАТСАМ . И ДАН НИМЪ МЪЗДЖ . МАУНЪ ОТЪ ПОСЛАДЬНИХЪ . ДО
 ПРЪВЪШХЪ ПРИШЪДЪШЕ ИЖЕ КЪ ЮДИНЪМЪ НА ДЕСАТЕ ГОДИНЪХЪ . ПРИ-
 МАША ПО ПЪНАЗОУ И ПРИНЪДЪШЕ ПРЪКНИ . МЪНАЛХЪСА КАШЕ ИРИ-
 МАТИ И ПРИМАША И ТИ ПО ПЪНАЗОУ . ПРИНЪШЕ ЖЕ . РЪПЪТЪХЪ НА
 ГОСПОДИНА ГЛЪЩЕ КАКО СНИ ПОСЛАДЬНИМЪ . ЮДИНЪ УАСЪ СЪТВО-
 РИЕЪША . И РАВЪНЫ НАМЪ СЪТВОРИЛЪ И ЮСИ ИОНЕСЪЩИНЪМЪ ТА-
 ГОТЪ ДЪМЕ И ВАРЪ . ОНЪ ЖЕ ОТЪВЪЩАВЪ РЕУЕ ЮДИНОМОУ ИХЪ
 ДРОУЖЕ НЕ ОБЪДЪЖЕ ТЕБЕ НЕ ПО ПЪНАЗОУ АИ СЪВЪЩАХЪ СЪ ТОВОМЪ
 ВЪЗЪМЪ СВОЕ И ИДИ ХОЩЪ ЖЕ СЕМОУ ПОСЛАДЬНОМОУ . ДАТИ МЪО
 И ТЕБЪ НАИ ИЖЕ МЪ АЕТЪ . СЪТВОРИТИ . ИЖЕ ХОЩЪ КЪ СВОИХЪ
 МИ АЩЕ ОКО ТВОЕ ЛЖКАВО ИЕСТЪ МЪО АЗЪ БЛАГЪ ИСМЪ ТА БЖ-
 ДЖЕ ПОСЛАДЬНИИ ПЪРВНИ . И ПЪРВНИ ПОСЛАДЬНИИ . МЪНОЗИ БО СЖЪ
 ЗЪКАНИИ . МАЛО ЖЕ ИЗЪБЪРАНИИХЪ :

СЖ . БІ . ПО . И . ЕВАИ . ОТЪ МАТФЕА . ГЛА . СЕ : Мат. XX, 29—34.
 ВЪ КРЕМА ОНО ИСХОДАЩОУ ИІСОУ ОТЪ ИЕРИХОНА . ПО НИЕМЪ ИДО-
 ША НАРОДИ МЪНОЗИ И СЕ ДЪКА СЛЕПЫЦА СЪДАЩА ПРИ ИЖТИ . СЛЫ-
 ШАВЪША МЪО ИІСЪ МИМОХОДИТЪ ВЪЗЪПНІСТА ГЛЪЩА ПОМИЛОУИ ИЫ
 ГИ СІОУ ДЪДОВЪ НАРОДЪ ЖЕ ЗАПРЕТИ ИМА ДА ОУМАЛУНТА . ОНА ЖЕ
 ПАУЕ ЗЪКАСТА ГЛЮЩА ПОМИЛОУИ ИЫ ГИ СІОУ ДАКЪДОВЪ . И СТАВЪ
 ИІС . ВЪЗГЛАСИ И РЕУЕ УІТО ХОЩЕТА ДА СЪТВОРЪ КАМА ГЛАСТА
 ІЕМОУ ГИ ДА ОТВЕРЪЗЕТАСА ОУИ НАЖ . МИЛОСРЪДОКАВЪ ЖЕ ИІС . ПРИ-
 КОСИЖ СА ОУИЮ ИМА И АБИЕ ОТВЕРЪЗОСТАСА ИМА ОУИ . И ПО НИЕМЪ
 ИДОСТА :

В ВІТКЪ . ВЛКЪМА ІЕ : ЕУАНЕ . Ѡ МА . ГЛА . СЖ : Мат. XXV, 1—13.
 ТОГДА ОУПОДОБИ СА ЦРЪСТВІЕ НЕБЕСЬНОЕ . І . ДЪВЪ . ИЖЕ ПРИНІМЪ-
 ША СЪВЪТІАЛЬНИКЪ СВОМЪ . ИЗИДОША ПРОТИВЪ ЖЕНИХОУ И НЕКАЖЕ
 ПАТЬ ЖЕ ОТЪ НИХЪ КЪ БОУИ . И ПАТЬ МЖДРЪ . БОУИМЪ БО . ПРИНІМЪША
 СВЪТІАЛЬНИКЪ СВОМЪ . НЕ ВЪЗАША СЪ СОБОМЪ ЕЛЕА . А МЖДРЫМЪ . ВЪЗА-
 ША БЛЕН КЪ СЪСЪДЪХЪ СВОИХЪ СЪ СВЪТІАЛЬНИКЪ СВОИМИ МОУДАШТОУ
 ЖЕ ЖЕНИХОУ . ВЪЗДРЕМАША СА ВЪСА И СЪПААХЪ ПОДОУНОЩИ ЖЕ .
 ВЪПЪЛЪ БЫШЪ СЕ ЖЕНИХЪ ГРАДЕТЬ . ИСХОДИТЕ КЪ СЪРЪСТЕНІЕ ІЕМОУ
 ТОГДА ВЪСТАША ВЪСА ДЪВЪ ТЫ . И ОУКРАСИША СВЪТІАЛЬНИКЪ СВОМЪ
 А БОУИМЪ . РЕКОША МЖДРЫМЪ . ДОДИТЕ И НАМЪ ОТЪ ОЛЕА КАШЕ-
 ГО . МЪО СВЪТІАЛЬНИЦИ НАШИ ОУГАСАЖЕ ОТЪВЪЩАНИА ЖЕ МЖДРЫМЪ
 ГЛЪЩА ЕДА КАКО НЕ ДОСТАИЕТЪ КАМЪ И НАМЪ ИДЪТЕ ЖЕ ПАУЕ КЪ

ПРОДАЖНИИМЪ И КОУПИТЕ СЕБѢ НАЖИЦАМЪ ЖЕ НИМЪ КОУПИТЬ . ПРИ-
ДЕ ЖЕНИХЪ И ГОТОКЪНА КЪНИДОША СЪ НИМЪ НА БРАКЪ И ЗАТВОРЕ-
НЫ БЫША ДВЕРИ ПОСАДѢ ЖЕ ПРИДОША И ПРОУАЖ ДѢИ ГЛѢЖЩА ГИ
ГИ ОТЕРѢЗИ НАМЪ ОНЪ ЖЕ ОТЪКЪЩАКЪ РЕЧЕ АМИН . ГЛѢЖ ВАМЪ НЕ
ВЕДѢ КАСЪ БѢДНТЕ ОУБО . ИМО НЕ КЪСТЕ ДЪНИ НИ УАСА . КЪ МЪ ЖЕ СЫНЪ
УАВУЬСКИМЪ ПРИДЕТЬ :

Мат. XXVIII, 16—20. **И**ЕДИНЫ ЖЕ НА ДЕСАТЕ ОУЧЕНИКЪ . ИДО-
ША КЪ ГАЛЛЛЕЖ . КЪ ГОРЖ . ИМОЖЕ ПОВЕЛѢ НИМЪ ИИС И ВНДѢВЪ-
ШЕ ЕГО . ПОКЛОННИШАСЯ ЕМОУ ОНИ ЖЕ ОУСЪМЫЛИШАСЯ И ПРИСТѢПѢ
ИИС РЕЧЕ НИМЪ ГЛѢ . ДАНА МИ ЕСТЬ ВСАКА ВЛАСТЬ . НА МБСН И НА
ЗЕМЛИ ИШДЪШЕ ОУБО . ИАОУЧНТЕ КЪСА ИЗЫКЪ КРЪСТАЩЕ Ж . КЪ
НИМА ОЦА . И СНА . . И СТАГО ДХА ОУЧАЩЕ И ВЪЮСТН ВЪСА ИАНО
ЗАПОВѢДАХЪ ВАМЪ И СЕ АЗЪ СЪ ВАМИ ЕСМЪ КЪСА ДЪНИ . ДО СЪКОМЪ-
УАНИИ ВЪКОУ АМИНЪ :

СТАГО ПОСТА : СЖТА : ГИ : ЕУАНЕ ѿ МАРКА : : ГЛА . КА . Мар.
II, 14—17. **ВЪ** ВРЕМА ОНО . МИМОНДЪ ИИС ВНДѢ ЛЕУИЖ АЛЪФЕОКА .
СЕДАЩА НА МЫТЪНИЦН . И ГЛА ЕМОУ ПО МЪНЪ НДИ . И ВЪСТАВЪ .
ВЪ СЛЕДЪ ЕГО ИДЕ И БЫСТЬ ВЪЗЛЕЖАЩОУ ЕМОУ КЪ ДОМОУ ЕГО
И МЪНОЗИ МЪЗДОНЫЦН И ГРЕШЪНИЦН . ВЪЗЛЕЖААХЪ СЪ ИИСОМЪ И
СЪ ОУЧЕНИКЪ ЕГО БЛАХЪ БО МЪНОЗИ . И ПО НИЕМЪ ИДОША И КЪ-
НИЖЪНИЦН ЖЕ И ФАРИСЕИ . ВНДѢВЪШЕ И ВДЖИРЪ СЪ МЪЗДОНЫЦН
И ГРЕШЪНИКЪ ГЛАААХЪ ОУЧЕНИКОМЪ ЕГО УЪТО ИМО СЪ МЪЗДОНЫЦН
И ГРЕШЪНИКЪ . ЕСТЬ И ПИЕТЬ И СЛЫШАВЪ ИИС ГЛА НИМЪ ИМО НЕ
ГРЕШОУЩЪ СЪДРАКИИ ВРАУА . НЪ БОЛАЩЕН НЕ ПРИДОХЪ ПРИЗЪВАТЬ
ПРАВДЪНИИЪ НЪ ГРЕШЪНИКЪ НА ПОКААНИЕ :

СЖТА : Д : СТАГО ПОСТА : : ЕУАНЕ ѿ МАРКА . ГЛА . ѿД : Мар. VII,
31—37. **ВЪ** ВРЕМА ОНО . ИИШДЪ¹ ИИС ОТЪ ПРЕДЕЛЪ ТУРЬСКЪ И СИ-
ДОНЬСКЪ . ПРИДЕ НА МОРЕ ГАЛЛЛЕНСКО МЕЖДОУ ПРЕДЕЛЪ ДЕКАПОЛЬ-
СКИ . И ПРИКЕДОША КЪ НИМОУ . ГЛОУХА И МЪМА И МОЛШААХЪ ЕГО .
ДА ВЪЗЛОЖИТЬ НА НЬ¹ РЖЖ² . И ПОНИМЪ² ИЕДИННОГО ОТЪ НАРОДА . ВЪЛО-
ЖИ ПЪРЪСТЫ¹ СКОМЪ ВЪ ОУШИ ЕГО И ПЛИНЖЕ² КОСИЖ² И ВЪ ИЗЫКЪ
ЕГО И ВЪЗЪРЪКЪ¹ НА НЕО ВЪЗДЪХИЖЕ² . И ГЛА ЕМОУ ЕФЪФАФА . ИЕЖЕ
ЕСТЬ РАЗЪРЪЗНАСА . И АКИЕ РАЗЪРЪЗОСТАСА² СЛОУХА ЕГО И РАЗДЪР-
ШИЛСА¹ ЖЪА ИЗЫКА ЕГО И ГЛААНИЕ УНСТО И ЗАПРЕТН НИМЪ . ДА НИ-
КОМОУЖЕ НЕ ПОВѢДАТЬ . ИАНОКЖЕ НИМЪ ЗАПРЕЩАНИЕ . ОНИ ЖЕ ПАЧЕ³

изанха проповѣдаахъ . и признанше двѣтахахъ са глѣхше . доверъ³
всѣ творить глагоухымъ творить слышати . и немлымъ глѣати . . .

ѿж . ѿ . стаго поста: еванг . ѿ марка гла . ѿвѣ . Мар . VIII,
27—31. Въ время оно . изиде ѿс и оученици¹ его . въ еси
кесарии филипповы . и на пѣти въпрашааше оученики¹ скома
гла нмъ кого ма² глѣхъ уловѣци¹ быти они же отвѣщааша .
ови ноана¹ крѣстителя нмъ нмѣхъ . а дроузи¹ . единого отъ
прѣкхъ . и тѣ гла нмъ кы же кого ма² глѣхъ быти отвѣщаашъ
же петръ гла юмоу ты еси хсъ и запрѣти нмъ . да никомоу же
не глѣхъ о немъ и научатъ² оучити¹ ѿ яко подобаетъ² сыноу¹
уловѣтскоу юмоу¹ много пострадати . и искоушению¹ быти .
отъ старѣхъ . и архирен . и книженикхъ¹ и оубиению¹ быти² . и
по трѣхъ днѣхъ въскрѣснѣти¹ . . .

нѣ . ѿ . новоу юмоу¹ лѣтоу . ева¹ . отъ лоукы . гла . ѿвѣ . Лук . V,
1—11. Въ время оно стояше ѿс при езерѣ геннисаретскѣ . и
видѣ дѣла корабля стояща при езерѣ рыбаки же ошѣдше отъ
немъ плакаахъ мрежа¹ скома вълѣзъ же къ единому отъ кораблю .
иже въ симонѣхъ . молн и отъ земли отѣстѣннѣ мало и сѣдъ
оучааше ихъ корабля народы якоже прѣста гла . реуе къ си-
моноу възѣди въ глѣхъ и въметете мрежа¹ ваша въ до-
кнѣхъ и отѣщаашъ симонъ реуе юмоу настаивнѣ . ое нощь
всѣхъ троуждшесѣ . ниуекоже не имомъ по глагоу же твоюму
въвержемъ мрежа¹ . и се сътворише . обаша множество рыбъ
много прѣтразаахъ же са мрежа ихъ и поманжия приуаст-
никомъ . иже вѣахъ къ дроузѣмъ корабля . да приидѣше помо-
гъти нмъ и придоша . и наполниша оба корабля . яко погрѣ-
жати са има видѣвъ же симонъ петръ . припаде къ колѣнома
ѿсвома гла изиди отъ мене яко мжѣ грѣхъмъ есмь гнѣ оу-
жасъ бо одрѣжааше и н вса иже вѣахъ съ нимъ . о ловнѣхъ
рыбъ иже ѿша такожде же нмкоа и ноана сына зеведеова .
иже бѣста . обѣщаника симонѣхъ и реуе къ симону ѿс . не
бонса . отъсѣлъ уѣхъхъ бѣдешн лѣла и извѣзѣше корабля на
землѣхъ . и оставаше все . въ сѣдъ его ндоша . . .

ѿа Мѣа . то [октября] . на . прѣдѣбноу юмоу¹ надрѣноу¹ ѿ ева¹ . ѿ
лоукы . гла . ѿвѣ . Лук . VI, 17—23. Въ время оно . ста ѿс на
мѣстѣ равнѣхъ и народъ оученикхъ¹ его . и множество много

людинъ . отъ всѣхъ нощей и нерѣсанна . и поморишъ турьска и сѣ-
доньска иже прѣдоша послушати его . и исцѣлитъ сѧ отъ недѣжъ
своихъ и страждущихъ отъ дѣхъ нечистыхъ цѣлѣмъ сѧ . и всѣхъ
народъ исцѣлѣше приидати сѧ къ нѣмъ . яко сила нѣго исхождааше .
и исцѣлѣаше . къ сѧ и тѣ възведе оуи свои на оушеникы своимъ
глаголюще Блажени . нищии дѣхъмъ . яко каше естъ цѣрѣвниѣ бѣниѣ .
Блажени . лающіи иже . яко насытити сѧ Блажени . плающіи сѧ
иже . яко въспокоеетъ сѧ Блажени бѣдете . иже възнесахъ
къ убоимъ . и иже разажуатъ къ . и поносѧ . и пронесѧ нѣмъ
каше . яко зѣло сѣа убоимъ ради въздрѣдоути сѧ въ тѣ
дѣмъ . и възнѣгнати сѧ . се бо мѣзда каша многа въ нѣсехъ ❖

не .д. новоумоу летоу . ева . отъ лоукы . гла . ѿг . . : . Лук . VIII,
5—15. Реуе гѣ притѣуж снѣж нзиде сѣмн сѣмѣ съменѣ сво-
его и игда сѣмаше . ово паде при пѣти и поплѣрано бысть .
и пѣтица нѣсѣнныа позоваша ю а дроугою паде на камѣне . и
прозабѣ оуцѣше . зане не нмѣаше клѣгы . а дроугою паде по-
средѣ трѣнниа . и въздрасте трѣнниа и подави ю а дроугою па-
де на земан добрѣ и прозабѣ сътвори плодѣ съторнцѣж въ-
прашаахъ же о оуцѣнници юго глѣжше . убо юсть . притѣуа си
онѣ же реуе нмѣ камѣ дано юсть въздѣти тѣнныа цесарьстѣннѣ
вѣнѣа а проуиннѣмъ въ притѣуахъ да видаше . не видѣта . и слы-
шаще не разоумѣхъ юсть же притѣуа си сѣма юсть слово
вѣнѣа а нже при пѣти сѣхъ . слышашѣн потомѣ же придетѣ ди-
аволѣ . и възметь слово отъ срѣца ихъ да не вѣры нмѣше
сѣсенн бѣждѣ а нже на камѣнн . нже игда оуслышѣа . съ ра-
достнѣж приннмѣхъ слово . и снн корене не нмѣхъ : нже въ врѣмѣ
вѣрѣж нмѣахъ . и въ врѣмѣ напасти остѣпахъ а падѣшѣе въ
трѣнниа . си сѣхъ слышавѣшен . и отъ пѣуааи и богатѣствнѣж
и сластѣмн житннскѣмн ходаше подакѣхъ са и не до врѣха
плода творѣа а нже на земан добрѣ . снн сѣхъ . нже добрѣмъ
срѣцѣмъ и благѣмъ слышашѣе слово дрѣжѣа . и плодѣж творѣа
въ трѣпѣнниа си глѣа възгласи нмѣа оушн слышати да слышнѣхъ :

5 Іюня. ѿ҃ѡмѣ . отъ лоу́кы . Лук. XI, 1—4. Въ время оно. приставильше къ нѣсущоу оученици его рѣша кемоу гдѣ ндоути ны молати са . ꙗкоже ходящъ ндоути оученикъ своимъ рече же имъ ꙗгда молите са гдѣте О҃че нашъ нже иси на нѣсехъ . да

СВЯТЫЕ СЯ ИМА ТВОЕ . ДА ПРИДЕТЬ ЦРЬСТВЕНІЕ ТВОЕ ДА БЖДЕТЬ
ВОЛА ТВОЯ . ЯКО НА НБСН Н НА ЗЕМЛН . ХАЛЕБЪ НАШЕ МАСЩА-
НЫН . ДАЖДЪ НАШЕ ДНЬСЬ Н ОСТАВН НАМЪ ДЪЛЪГЫ НАША . ЯКО Н
МЫ ОСТАВЛЯЕМЪ ДЪЛЪЖНИКОМЪ НАШИМЪ Н НЕ ВЪЕДИ НАСЪ ВЪ НА-
ПАСТЬ . НЪ ИЗБАВН НЫ ОТЪ НЕПРИЯЗНИ .

МЕ . КІ . НОВОУ . ЛѢ . ЕВѢ . ОТЪ ЛОУКЫ . ГАЛ . СѢ Лук. XVII,
12—19. ВЪ ВРЕМЯ ОНО . ВЪХОДЯЩОУ Н҃СѢН . ВЪ ВѢСЬ НѢКЖ . Н
СЪРЯТЕ Н . І . ПРОКАЖЕНЪ МЖЪ МЖЕ СТАША ИЗДАЛЕЧЕ Н ТН ВЪ-
ЗНЕСОША ГЛАСЪ ГЛ҃ЖЩЕ Н҃СЕ НАСТАВНИЧЕ ПОМНАОУН МЫ Н ВИ-
ДѢВЪ М РЕЧЕ ИМЪ ШЕДШЕ ПОКАЖЕТЕ СЯ НЕРЕОМЪ Н БЫСТЬ . НДЖ-
ЩЕМЪ ИМЪ . НИИСТИША СЯ ІЕДИНЪ ЖЕ ОТЪ НИХЪ . ВИДѢВЪ ЯКО .
НЕРУКЪ . ВЪЗВРАТИ СЯ СЪ ГЛАСОМЪ ВЕЛИКОМЪ . СЛАВА БѢ Н ПАДЕ
НИЦѢ НА НОГОУ ЕГО . ХВАЛЖ ІЕМОУ ВЪЗДАМ . Н ТЪ БѢ САМАРИНИНЪ
ОТВѢКРАВЪ ЖЕ Н҃С РЕЧЕ НЕ ДѢЛАТЬ . АН НИИСТИША СЯ . А ДЕВАТЬ 10
КАКО НЕ ОБРЯТОНАСА . ВЪЗВРАЩАШЕСЯ ДАТИ СЛАВЖ БОУ ТЪКЪМО МНО-
ПЛЕМЕННИКЪ СЪ Н РЕЧЕ ІЕМОУ . ВЪСТАНИ НДН ВЪРА ТВОЯ С҃ПСЕ ТА :

МЕ . ЗІ . НОВОУМОУ . ЛѢ . ЕВѢ . ОТЪ ЛОУ . ГАЛ . СДІ Лук. XVIII,
9—14. РЕЧЕ ГѢ ПРИТЪУЖ СНИЖ УЛКА ДѢВА ВЪЗНОСТА ВЪ ЦРКВЕ
ПОМОЛНЪ СЯ ІЕДИНЪ ФАРИСЕН . А ДРОУГЫН МЫТАРЬ ФАРИСЕН ЖЕ
СТАВЪ . СИЦЕ ВЪ СЕБѢ МОЛЪШАЕ СЯ ГЛ҃Ж БѢ . ХВАЛЖ ТЕБЯ ВЪЗДАМ .
ЯКО МЪСМЪ . ЯКО Н ПРОУНИ УЛКЦН ХЫЩЫНИЦН . НЕПРАВЪДЫЦН
ПРЯЛОБОДЦН . НАН ЯКО Н СЪ МЪЗДОНЫЦЪ ПОЩЖ СЯ ДѢКАКРАТЫ
ВЪ СЖЕОТЪ . ДЕСАТИНЪ ДАЖ ОТЪ ВЪСЕГО ІЕАНКО ПРИТАЖЖ А МЪЗДО-
НЫЦЪ ИЗДАЛЕЧЕ СТОИ НЕ ХОТѢШЕ МИ ОУНЖ ВЪЗВѢСТИ НА НЕГО МЪ
БНКАШЕ ПРЬСН СКОМ ГЛ҃Ж БѢ . МНОСТНѢВЪ БЖДИ МЪНЪ ГРѢШЫНИКОУ
ГЛ҃Ж ВАМЪ СЪНДЕ СЪ ОПРАВЪДАНЪ ВЪ ДОМЪ СВОИ ПАЧЕ ОНОГО ЯКО
ВЪСАКЪ ВЪЗНОСАН СЯ СЪМЪРНЪ СЯ Н СЪМЪРАНИСА ВЪЗНЕСЕТЪ СЯ :

МЕ . БІ . НОВОУМОУ . ЛѢ . ЕВѢ . ОТЪ ЛОУ . ГАЛ . ЕКЕ Лук.
XIX, 1—10. ВЪ ВРЕМЯ ОНО ВЪИДЕ Н҃С ВЪ ЕРИХѢ . Н СЕ МЖЪ
ИМЕНЕМЪ НАРИЦАЕМЫН ЗАКХЕН . Н СЪ БѢ СТАРШН МЫТАРЕМЪ .
Н ТЪ БѢ БОГАТЪ Н ИСКААШЕ КИДѢТИ Н҃СА . КЪТО ЕСТЬ Н НЕ
МОЖААШЕ НАРОДЪМЪ ЯКО ТЪЛЪМЪ МАЛЪ БѢ Н ПРѢДЪТЕКЪ ВЪ-
ЗЛЕЧЕ НА СУКОМОРНИКЪ . ДА ВИДИТЬ Н҃СА ЯКО ТЖДЪ ХОТѢАШЕ
МИМОТИ Н ЯКО ПРИДЕ НА МЪСТО . ВЪЗВРАВЪ Н҃С КИДѢ Н . Н
РЕЧЕ ВЪ ІЕМОУ ЗАКХЕ . ПОТЪРАВЪ СЯ СЪЛЪЗН . ДНЬСЬ БО ПОДО-
БНОСТЬ МИ ВЪ ДОМОУ ТВОЕМЪ БЫТИ Н ПОТЪШАВЪ СЯ СЪЛЪЗЕ Н

знаменнѣ явлѣиши намъ . яко си творѣши + отвѣща їс н
рече имъ + разорите църкѣ съи . н трѣмъ дньмъ въздѣн-
нѣмъ + рѣши же нюдѣн + устѣрымъ десѣти . н шестѣмъ лѣтъ съ-
здана бысть църкѣ си ѿ а ты ан ѿ трѣмъ дньмъ въздѣнне-
ишѣмъ + онъ же глаголаше ѿ църкѣи ѿ тѣла своего + ꙗгда
же вѣста отъ мъртвѣиныхъ . н ѡманиша оуѣеници ѡго . яко се
глаголаше + н вѣржѣша кнѣгамъ . н словеса же рече їс . . .

въ . ѿ . нѣ . по пасцѣ на нехѣрнѣ фомѣи . си же н въ на-
мѣи ѡмоу . алѣ . гла . ѿ . приде въ здрадѣ . еѡа . отъ нѡана . гла
ѿгѣ . Іо . XX, 19—31 . Сѣшоу поудѣ въ тѣ днь . въ єдинѣи
сѣботѣ . н двѣрьмъ затворѣнамъ . ндеже бѣхѣ оуѣеници ѡго
сѣбѣрѣи . за страхъ нюдѣнскѣ . приде їс н ста посрѣдѣ нхъ . н
гла имъ + миръ вамъ + н се рекъ . показа имъ рѣцѣ н ребра
своѣ + въздѣрадоваша же сѣ оуѣеници видѣвѣше гла + рече
имъ їс пакы + миръ вамъ + ꙗкоже посла ма оуѣи н азъ
посылаѣмъ вы + н се рекъ дѣи н гла имъ + приимѣте дѣхъ
сѣи + имъ же отъпоустѣи грѣхѣ . отъпоустѣи сѣ имъ + н
имъ же дѣржѣте дѣржѣтѣ сѣ имъ + фѡма же єдинъ отъ обою
на десѣти . нарицаѣмъи блѣзньцѣ . не бѣ тоу съ нимъ . ꙗгда при-
де їс + глаголаше же ѡмоу дроузи оуѣеници + видѣхомъ гла + онъ
же рече имъ + аще не виждѣмъ на рѣкоу ѡго . ꙗзѣи гвоздѣи-
нымъ . н вѣложѣмъ пѣрста ѡего . въ ꙗзѣи гвоздѣиимъ . н вѣ-
ложѣмъ рѣкѣи ѡеи въ ребра ѡго . не имъ вѣрѣи + н по осми днь .
пакы бѣлахѣ . вѣиѣтрѣ оуѣеници ѡго . н фѡма съ нимъ + при-
де їс двѣрьмъ затворѣнамъ н ста посрѣдѣ . н гла имъ + миръ
вамъ + потомъ гла фѡмѣ + принеси пѣрстѣи твоѣи сѣмо н виждѣ
рѣцѣи ѡи + н принеси рѣкѣи твоѣи . н вѣложѣи въ ребра ѡи .
н не бѣди нехѣрнѣи нъ кѣрнѣи + отвѣща фѡма н рече ѡмоу +
гѣи ѡи н бѣи ѡи + гла ѡмоу їс + ꙗко видѣхѣ ма вѣрова ѿ
блѣженѣи не видѣвѣшен н вѣровакше + мѣнога же нѣа зна-
меннѣи створи їс . прѣдѣ оуѣеникии своимъ . ꙗже не сѣтъ пи-
сана . въ кнѣигахъ сѣи + си же писана бѣша . да вѣржѣи ѡи-
те . ꙗко їс ѡстѣ хѣи сѣи бѡжѣи + н да вѣроуѣи . жѣбота
вѣиимѣаго . имѣте въ нѣа ѡго . . .

Записъ Остромирова Евангелія.

Слава тебе ѿ цр҃ю нѣсмыи ꙗко съподобѣ ма написати
 еѡанѣ се . поухъ же ѿ писати . Въ лѣ . 72. ф . 34. А окомъухъ
 ѿ въ лѣ . 72. ф . 36. Написахъ же еѡанѣ се . рабоу кѣню нарекуе-
 ноу сѣщюу въ кр҃щенни носнѣ . а мнр҃скы остромирѣ . банзо-
 коу сѣщюу нзаславоу кѣназоу . нзаславоу же кѣназоу тогда
 предръжашюу оуѣ властѣ . н оѣа своего прослава . н брата ско-
 его володинира . самъ же нзаславъ кѣназѣ . правлѣаше столѣ
 оѣа своего прослава кыевѣ . А брата своего столѣ поржун пра-
 вити банзокоу своему остромирюу новѣгорода . Мънога же
 лѣ . дароун бѣ сътажавшюумоу еѡанѣ се . на оутѣшенне мѣно-
 гамъ дѣшамъ кр҃стницькамъ . дамъ емоу гѣ бѣ бѣнне стѣхъ .
 еванѣганствѣ . нѣоана . мѣфѣа . лоукы . марѣ . н стѣхъ праоѣѣ . Авра-
 ама . н ѿсѣа . н ѿмѣока . самому емоу . н подроужню еѣо .
 Теофанѣ . н уадоу еѣю н подроужнемъ уауѣ еѣю . съдракѣ-
 ствоюнѣ же мѣнога лѣ . съдрѣжаше пороуженнѣ свое . .
 аминѣ ✠

✠ азъ григорин днѣко . написахъ еѡганѣ [с]е . да иже гораз-
 нѣ сего напише . то не можи зазѣрѣти мнѣ грѣшныкоу . по-
 ухъ же писати . мѣа . оуѣа . бѣа . на памѣ . наарнона . А окомъ-
 уа . мѣа . манѣа . въ . бѣ . на пѣ . епифана ✠ молю же всѣхъ
 поунтажнѣхъ не можете клати . нз исправлѣше . поунтанѣе . Та-
 ко во н стѣ апѣлѣ пауѣлѣ гѣетѣ . Бѣте . А не кѣнѣте . . .
 аминѣ ✠

Остромирово Евангеліе написано въ 1056—1057 г. діакономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира. Подлинная рукопись хранится въ Императорской Публичной библіотекѣ. Напечатана вполнѣ А. Х. Востоковымъ (Спб. 1843. 4^о). Другое, ручное изданіе сдѣлано В. Ганкой (Прага, 1853, 12^о). Это евангеліе—недѣльное (апракосѣ), то-есть расположенное не по евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ пасхи. Именно, въ немъ содержатся евангельскія чтенія: 1) въ главные дни пасхальнаго года отъ свѣтлаго воскресенья до послѣдней заутрени великаго поста, 2) въ праздники

вѣса и сѣпаѡхъ . полоуѡици же вѣпавъ бысть . се женихъ грядеть . исходите къ сѣрѣтению иѡмоу . тогда вѣсташа вѣса дѣтѣ . и оуѣрасиша свѣтлыицы своимъ бж҃имъ рѣши мѣдрѣиимъ . дадите ї намъ ѿ олаѣа вѣшего . ꙗко свѣтлыици нашіи оуѣгасѣхъ . ѡвѣщааша же мѣдрѣи гл҃ѣща . еда како не доставить намъ . и вамъ . идѣте же пауче къ продаѣщѣиимъ . и коупите себя . идоушамъ же имъ коупитъ . прѣде женихъ и готовымъ вѣиндоша съ нимъ на бракъ . и затворены быша двѣри . послѣдн же придоша . и проукашъ дѣвѣ гл҃ѣща . г҃и г҃и . ѡвѣрзи намъ . онъ же ѡвѣщавъ рѣ . аминъ гл҃ѣхъ вамъ . не вѣмъ васъ . вѣдѣте оубо ꙗко не вѣсте днѣ ни часа . въ нь же сѣмъ улѣвѣ придетъ .

· сжѡ · . ѡ . еѡа ѿ лоуѣ . гл҃а . л҃г . Лук . V, 17—26 . Въ вѣрма оно . въ оуѣа ісѣ . и вѣахъ сѣдаше фарисей . и законоуѣтеле . иже вѣахъ пришаи ѿ вѣсавомъ вѣси главанѣиски . и нѣудѣиски . и нѣрѣама и снаа г҃иа въ . цѣлѣти ѡ . и се мѣжи носаше на одрѣхъ уаѣка . иже въ ѡслабѣиимъ . и иѣсѡахъ вѣнести и . и положити прѣдъ нимъ . и не ѡбръѣше коудоу вѣнесѣти и . народа радн . възлѣзѣше на храмъ сѣвоуѣ скѣдѣлѣ ниуѣзѣснѣиша и . съ ложымъ посреѣдѣ . прѣдъ ісѣа . и вѣдѣвѣхъ вѣрѣхъ ихъ рѣ иѡмоу . улѣвѣ ѡпоуѣщѣлѣхъ ти са грѣси твои . и науааша помышлѣти . вѣинѣици и фарисѣи гл҃ѣше . вѣто іестъ съ иже гл҃ѣтъ хоуѡоу . вѣто можеть ѡпоуѣцати грѣхы . тѣкъмо іединъ бѣ . разоуѣмѣвъ же ісѣ помышлѣниимъ ихъ . ѡвѣщавъ рѣ имъ уѣто помышлѣете вѣсрѣихъ вѣиныхъ . уѣто іестъ оуѣдобѣиѣ рѣци . ѡслабѣиѡуѣмоу ѡпоуѣщѣтъ ти са грѣси твои . ли рѣци . вѣстанн и ходи . нѣ да оуѣвѣсте . ꙗко вѣласть имать сѣмъ улѣвѣ на земаи ѡпоуѣцати грѣхы . рѣ ѡслабѣиѡуѣмоу . тебе гл҃ѣхъ . вѣстанн и вѣзѣи аже твоѣ . и иѣди въ домъ свои . и аѣиѣ вѣставъ прѣдъ нимъ . вѣзѣмъ на нѣемъ же лежаѣше . иѣе въ домъ свои . слаѣа бѣа и оуѣжастъ приѣтъ вѣса . и слаѣаѡахъ бѣа . и исплѣишасѣа страхомъ гл҃ѣше . ꙗко вѣдѣхомъ днѣиѣна днѣиѣсѣ . · ·

· сжѡ · . г҃ . еѡа . ѿ лоуѣ . гл҃а . л҃и . Лук . V, 27—32 . Въ вѣрма оно . иѣнде ісѣ . и оуѣзѣрѣ мѣтари именѣиѣ лѣвѣгнѣхъ . сѣдаша на мѣтѣици . и рѣ иѡмоу иѣди по мѣиѣ . и ѡстѣалъ вѣсе . вѣстанъ . въ сѣвѣдъ иѣго иѣе . и сѣтвори уѣрѣжѣиѣиѣ вѣлиѣиѣ лѣвѣгнѣиѣмъ . въ домоу своѣиѣмъ . и въ народъ мѣногъ . мѣтари . и иѣиѣхъ . иже

бѣахъ съ нимъ възлежаще. и рѣпѣтаахъ кѣнижъници нхъ . и фарисей . къ оуѣеникомъ ѿго . глѣжше . поутѣ съ мытарѣ и грѣшънику . хъстѣ и ниимѣ . и ѡбѣщаеъ ісѣъ рѣ къ нимъ . не трѣбѣжѣтъ сѣдрави крауа . нѣ болиши . не придохъ прихъзѣатъ правѣдънику . нѣ грѣшънику къ покаѣнию .

Іо. X, 1—9. (Аминъ . аминъ . глѣжъ вамъ . не вѣходанъ двѣрьми къ двѣрѣ оу) ¹⁾ унѣ . нѣ прилазанъ ниждѣ татѣ ісѣтъ и разбойнику . а вѣходанъ двѣрьми пастырь ісѣтъ овѣцамъ . семѣ оу двѣрьнику ѡвѣръзаетъ . и овѣца гласъ ѿго слышати . и своимъ овѣца глашати по имени . и изгонитъ ѿ . ісѣгда же своимъ вѣса ниждѣнѣтъ . прѣдъ нимъ ходитъ . и овѣца по имени идѣтъ . ісѣко видѣтъ гласъ ѿго . по цѣоуждѣемъ же не идѣтъ . нѣ бѣжати ѿ ѿго . ісѣко не знаѣтъ цѣоуждааго гласа . снѣкъ притѣхъ рѣ нимъ ісѣъ . онѣ же не разоумѣша уѣто бѣша . иже глаашѣ нимъ . рече же нимъ пакы ісѣъ . аминъ аминъ глѣжъ вамъ . азъ ісѣсмъ двѣрь ѡвѣцамъ . всѣи ісѣанко же приде нхъ прѣжде мене . татѣе сѣтъ и разбойниці . нѣ не послоушаша нхъ овѣца . азъ ісѣсмъ двѣрь . мноуѣ аще кѣто кѣндетъ сѣсетъсѣ и кѣндетъ . и изндетъ . и нажитъ ѡбращѣтъ ✕

Туровскимъ названо это Евангеліе по мѣсту открытія въ Туровѣ (Минской губ., Мозырскаго уѣзда) и потому, что еще въ началѣ XVI вѣка оно принадлежало Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей князя Константина Ивановича Острожскаго, помѣщенныхъ на поляхъ Евангелія. Отъ этой замѣчательной рукописи, представляющей чистый старославянскій языкъ, очень немного измѣненный русскимъ писцемъ, уцѣлѣло всего только десять листовъ (хранятся въ Виленской Публичной библіотекѣ). И. И. Срезневскій въ своемъ трудѣ: „Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ“ ²⁾ издалъ сполна всѣ уцѣлѣвшіе листы по подлиннику, а также представилъ чтеніе и сравненіе текста съ другими древними текстами. И еще раньше Срезневскій издалъ нѣсколько

¹⁾ Слова, поставленныя въ скобкахъ, взяты изъ Остромирова Евангелія.

²⁾ Въ Сборникѣ II Отд. Ар. Наукъ. т. XII, статья XLV. Спб. 1874.

листовъ изъ этой рукописи въ XXXIII статьѣ „Свѣдѣній и замѣтокъ“ (Спб. 1867, стр. 30—33), и въ „Древн. слав. памяти юсоваго письма“, стр. 168—172. Этой же рукописи посвящены два изданія: одно—прекрасный литографическій снимокъ со всѣхъ листовъ, приготовленный въ 1868 г. въ Петербургѣ, въ литографіи Бермелѣва (этимъ снимкомъ и мы пользовались при печатаніи настоящихъ отрывковъ); другое—тщательное типографское изданіе, сдѣланное П. Гильтебрандтомъ въ 1869 г. въ Вильнѣ.

3. Изъ Чудовской толковой Псалтыри XI в.

(По рукоп. Чуд. монаст. № 7).

Пс. 2. Вѣскажѣ възгърдишася страны . и люднѣ повоунишася тѣшительнымъ . присташи црѣ земьщини . и князи събѣрашася въкоупѣ на гѣ и на хѣ его . Растѣргнѣмъ оузы ихъ . и отѣвѣрзѣмъ нго ихъ . Живѣи на нѣсе посмѣѣтѣся имъ . и гѣ поржѣмъ на нѣхъ . Тѣгда бо реуе възглѣтъ къ нимъ . гнѣвомъ своимъ . и иростнѣ своимъ съма(те)тъ ѿ . Азъ же поставленъ ѿ сѣмъ црѣ ѿ него . На снѣмъ горѣ стѣи его и възвѣштаѣ поклѣннѣ гнѣ . Гѣ реуе къ мнѣ снѣ мой ѿ сѣи ты . азъ днѣсь родихъ та . Проси ѿ мене и дамъ ти ѿзѣкъ приуастиѣ твоѣ . и ѿдѣржаннѣ твоѣ конѣцъ земля . ꙗко оупасетъ страны . жѣзломъ жѣлезномъ . съкрѣшитъ ихъ ꙗко съсѣды грѣнѣуара скѣделника . нынѣ црѣ разоумѣнѣе накажѣтѣся всѣмъ сѣдѣшѣи земли . Ракоуаѣте гѣи съ страхомъ . и радоуѣтѣся ѿмоу съ трепетомъ . Принимѣте наказаннѣ , ꙗко кѣгда разгнѣваѣтѣся гѣ . и погыбнѣте ѿ пѣти правѣдна . ꙗкогда възгорѣтѣся ирѣсть его на вѣ възсѣрѣ . Блаженъ бо реуе надѣѣшѣтѣся нмъ .

Пс. 85. Приклони гѣи оухо твоѣ и оуслыши (ма ꙗко ннѣ)тъ и оукоуѣ ѿ сѣмъ азъ . Съхрани днѣжъ моѣ ꙗко прѣводѣмъ ѿ сѣмъ . Съпаси раба твоѣго ѿ ꙗко мой . оуныѣашѣтѣаго къ тебѣ . Помни оуи ма гѣи ꙗко къ тебѣ възвожѣ всѣ днѣ . Възвѣсѣли днѣжъ раба твоѣго . ꙗко къ тебѣ възвѣнгохъ днѣжъ моѣ . ꙗко ты гѣи благо и кротѣкъ . и прѣмнѣлѣстнѣкъ всѣмъ приуыѣлѣстнѣмъ та . Въмоуши ѿ ꙗко мѣтѣжъ моѣ . и въиѣи гласъ молѣннѣи моѣго . Къ днѣ пѣуѣли моѣмъ . възвѣаѣкъ къ тебѣ ꙗко оуслыши ма . Иаѣсть поѣдѣмъ тебѣ въ вѣѣкъ гѣи . и иаѣсть по дѣломъ твоимъ . Всѣмъ ѿзѣци ѿ ꙗко

НЮДЕКІЯМЪ . ТАКО БО ПСА ІСТЬ ПРѢМЪ . Н ТЫ КНОФЛЕОМЕ ЗУМАЕ
ІМОДОА . ННУНЫМЪ ЖЕ МЪНЬШЫН ЁСИ ВЪ КЛДКА ІМОДОВАХЪ . ІС ТЕБЕ
БО ІЗНДЕТЬ КЛДКА . ІЖЕ ОУПАСЕТЬ ЛЮДИ МОА І НЪЛАХЪ . ТОГДА ІРОДЪ
ТА ПРНЗУВАКЪ ВЪЛХЕТЪ . ІНСИТА ОТЬ НИХЪ ВРЕМА ПЕЛЫНАІСА
ЗВЪЗДЫ І ПОСЛАКЪ А ВЪ КНОФѢОМЪ РЕУЕ . ШЪДЪШЕ ІСПЫТАТЕ
ІЗКЪСТЫНО О ОТРОУАТИ . ЁГДА ЖЕ ОБРАЩЕТЕ Ё ПОВЕДНТЕ МН . ДА І
АЪ ШЪДЪ ПОКЛОНИЖЕА ЁМОУ . ОНИ ЖЕ ПОСЛАШІАВЪШЕ ІПРА ІДОМА
І СЕ ЗВЪЗДА ІЖЕ ВІДЪНІА НА ВЪСТОУЪ . ІДЪШЕ ІПРДЪ МИМІ .
ДОМЪДЕЖЕ ПРНШЪДЪШЫН СТА НА ВРЪХОУ . ІДЕЖЕ ВЪ ОТРОУА . КИДЪВЪШЕ
ЖЕ ЗВЪЗДАЖЪ ВЪЗДРАДОКАШАСА РАДОСТНІКЪ ВЕАНЕЖЪ ЗЛАО . І ВЪШЪДЪШЕ
ЖЕ ВЪ ХРАМИНІЖЪ . КИДЪШІА ОТРОУА СЪ МАРИНЕЖЪ ІТЕРНІКЪ ЁГО . І
ПАДЪШЕ ПОКЛОНИШІАСА ЁМОУ . І ОТЕРЪЗЪШЕ СЪКРОВНИЦА ПРИНЕСОМА
ЁМЪ ДАРЫ . ЗЛАТО І ЛІКАМЪ . І ЗМЪРЪНІЖЪ . І ОТЬКЪТЪ ПРНМАВЪШЕ КЪ
СЪНЪ . НЕ ВЪЗВРАТНІШАСА КЪ ІРОДОУ . ІЪ ІНІАМЪ ПЪТЪМЪ ОУИДЖ
ВЪ СТРАИЖЪ СВОЕЖЪ .

ⷒ сѧ ѿ еѡ ѿ ма гла ѡа . Мат. IX. 9—13. Въ оѡѡ минмо-
нды іс кндѧ уѡка сѧдаѡа на мытыници . нѡмемьмъ маѡеа нѡла
емоу по мнѧ нди . н кѡстаѧъ къ слѧдѧ ѡго нѧкше . н быѡтъ
възлеѡци ѡмоу въ храмниѧ . н се мнози грѡшныици . н мытаре
пришѧдѡше възлежаѧъ съ ісомъ . н оуѡеници ѡмоу . н кндѧкѡше
фарисей глахѧ къ оуѡеникомъ ѡго поуѡо съ мытары н грѡш-
ники оуѡнтель ваѡъ ѡѡтъ . іс же рече нмъ . не тѡѡѡѡѡтъ
сѧдракни краѡа . нъ болаѡни . н кы шѧдѡше наоуѡнтеса . уѡ ѡѡтъ
милости хоѡѧ . а не жѡткы . не приѧъ бо правѧдыниѧъ зѡвати .
нъ грѡшныиѧъ въ покаѡние ⷒ

[illegible]

показиса ѿреоби . ѿ принесн ху ѡуищеніе мое . еше покази
моисн . къ създательство нмъ :

нѣ г҃и ека ѡ аоѹ . г҃ сѣѣ . Лук. XVIII, 18—27. Къ ѡиѡ уѡкъ
ѣдннъ приде къ ісѣи . ѿскоушаѡ ѿ ѿ г҃ла . оуучителю блага . что
сѣтвори животъ възъмъ насладствоуѣ . реуе ёмоу іс . что ма
г҃лешн блага . никто же блага . тѣмю бѣ ѣдннъ . заповѣди вѣсн .
не оуѣни . не прѣлюбѣ створи . не кради . ни лѣжи създатель
бѣди . уѣти ѡца скоѣго ѿ мѣре . ѡиъ же реуе ёмоу . вса си
сѣхранихъ ѡтъ юности скоѣѡ . слышавъ же іс реуе ёмоу . еше
ѣдиногю не доконѹвалъ еси . все ѣанко ѿмашн продаждъ . ѿ дѣждъ
нишнмъ . ѿ ѿмѣти ѿмашн сѣкровице на неѣхъ . ѿ гради по ѿмъ .
ѡиъ же слышавъ се . прискрѣбнъ вѣсть . бѣ бо когатъ хѣло .
вѣдѣвъ же іс прискрѣбнѡ сѣца . реуе неоудѡбъ ѿмѣшнмоу
богатство . въ цр҃ствіѣ бж҃иѣ вѣнннн . оудѡбѣ бо ёсть вельбждоу
скозѣ ѿгнннъ оуѣши проѣти . нежелн богатоу въ цр҃ствіѣ бж҃иѣ
вѣнннн . рѣша же слышавѣннѣ . кто можетъ сѣснѣ вѣти . ѡиъ
же реуе . не възможно ёсть ѡтъ уѡкъ . а ѡтъ еѡ възможно
сѣтъ :

нѣ . ѿ пентикостина ека ѡ нѡѡ г҃ла . па . Іо. VII, 37—51. Къ
посадѣннн днѣ . празннкоу . стоиме іс ѿ възъмн г҃ла . аще кто
жаждетъ . да приде къ мнѣ . ѿ пнѣтъ вѣроуѡ къ ѿмѡ . ꙗкоже
рѣша вѣнннн . рѣкы ѡтъ ребръ ёго истекѣтъ вода живѣ . се же
реуе ѡ дѣхъ . нже хотѣхъ прнмѣти вѣроуѣщнѣи къ мѣ . не ю бо
бѣ дѣхъ сѣтъ данъ . ꙗко сѣ не ю бѣ просѡакенъ . мнози же ѡтъ
народа слышавѣннѣ слоко се г҃лахъ . се ёсть въ ѿстнннхъ прѡ .
ѿ ннн г҃лахъ се ёсть хс . ѡни г҃лахъ . ёда ѡтъ г҃лашѡѡ градѣтъ
хс . не вѣннннн ан рѣша . ꙗко ѡтъ сѣмене дѣѡ . ѿ ѡтъ вѣнѡлѡѡмъ
вси . ндеже бѣ дѣѡ . градѣтъ хс распѣра же вѣсть ёго радн .
ѿннн же ѡтъ ннхъ . хотѣхъ ѡти ѡ мѣ никто же не въздожи на
нѣ рѣкѣ . прнѣждъ же слоугы къ сѣѣнннмъ . ѿ фарнсеѡмъ . ѿ рѣша
ѿмъ ѡни . поуто не прнѣдосте ёго . ѡтъвѣщѡша слоугы . ннкоди
же не г҃ла тако уѡкъ . ꙗко съ уѡкъ . ѡтъвѣщѡша ѿмъ фарнсеѡ .
ёда ѿ вѣ прѣлѣстн . ёда кто ѡтъ вѣнахъ вѣрова къ нѣ . ѿан ѡтъ
фарнсеѡ . нѣ народъ сѣ нже не вѣсть закона проклатн сѣтъ .
г҃ла ннкоднмъ къ ннмъ . прншѣды къ нѡмоу ношннхъ . ѣдннъ сѣ
ѡтъ ннхъ . ёда законъ нашъ ѡсѣждаѣтъ уѡка . аще не слышннѣ

покажиса ѿреѣху . ѿ принесн ху ѡчищеннѣ твоѣ . еше покази
моисн . въ съзидательство нмъ :

нѣ г҃и ека ѡ доуѣ . г҃ѣ сѣѣ . Лук. XVIII, 18—27. Въ онѣ уѣкъ
ѣдинъ приде къ ісѣи . нскоушаа ѿ ѿ г҃ла . оуучителю блага . что
сътвори животъ възъмъ насладствоуѣ . реуе ёмоу іс . что ма
г҃лешн блага . никто же блага . тѣкмо бѣ ѣдинъ . заповѣди вѣсн .
не оуѣни . не прѣлюбѣ створи . не кради . ни лѣжи съзидатель
бѣди . уѣти ѡца своѣго ѿ мѣре . онъ же реуе ёмоу . вса си
съхранихъ ѡтъ юности своѣа . слышавъ же іс реуе ёмоу . еше
ѣдинного не докомѣулаа еси . все ёанко нмашн продаждъ . ѿ даждъ
нишнимъ . ѿ нмашн нмашн съкроуице на нѣсѣхъ . ѿ гради по нмъ .
онъ же слышавъ се . прискрѣбѣнъ бысть . въ бо когаты хѣло .
видавъ же іс прискрѣбѣна сѣща . реуе неоудѣи нмѣиоу
богатыство . въ црѣстѣе бѣнѣ вѣннн . оудѣи ко ёсть вѣлѣждоу
скоуѣ нганнѣ оуши пройтн . нежелн богатоу въ црѣстѣе бѣнѣ
вѣннн . рѣша же слышавѣи . кто можетъ сѣнѣнъ быти . онъ
же реуе . не възможно ёсть ѡтъ уѣкъ . а ѡтъ бѣ възможна
сѣтъ :

нѣ . ѿ пентикостина ека ѡ нѣа г҃ла . па . Іо. VII, 37—51. Въ
посадѣннѣ дѣи . празннкоу . стоимше іс ѿ възъпн г҃ла . аще кто
жаждетъ . да приде къ мнѣ . ѿ пнѣтъ вѣроуѣ въ нма . какоже
рѣша кѣннѣ . рѣкѣ ѡтъ реерѣ ёго истекѣтъ вода живѣ . се же
реуе ѡ дѣи . нже хотѣхъ примати вѣроуѣи въ нъ . не ю бо
въ дѣи сѣи данъ . яко сѣ не ю въ прославленѣ . мнози же ѡтъ
народа слышавѣи се слово се г҃ла . се ёсть въ нстинѣ прѣ .
ѿ ннн г҃ла . се ёсть хс . онн г҃ла . ёда ѡтъ глашавѣа градѣтъ
хс . не кѣннѣ ли рѣша . яко ѡтъ сѣмене дѣа . ѿ ѡтъ вѣнѣбѣи
вѣи . ндеже въ дѣи . градѣтъ хс распѣра же бысть ёго ради .
ннн же ѡтъ ннхъ . хотѣхъ ати ѿ нъ никто же не въздожи на
нъ рѣкѣ . придж же слоугѣ къ сѣнѣнѣмъ . ѿ фарнсеѣмъ . ѿ рѣша
нмъ онн . поутѣ не приведѣсте ёго . ѡтъвѣщавѣа слоугѣ . нкоди
же не г҃ла тако уѣкъ . яко съ уѣкъ . ѡтъвѣщавѣа нмъ фарнсеѣ .
ёда ѿ вѣи прѣлѣсти . ёда кто ѡтъ кѣнауѣ вѣроуѣ въ нъ . ѿли ѡтъ
фарнсеѣ . нъ народъ съ нже не вѣстъ закона проклатн сѣтъ .
г҃ла нкодимъ къ нмъ . пришѣды къ нмоу иощнѣ . ѣдинъ съ
ѡтъ ннхъ . ёда законъ нашъ ѡсѣждѣтъ уѣка . аще не слышнѣтъ

отъ него прежде . ѿ радости что творить . еда отъ глгнелъ
прѣ приде . пакы же имъ ѿ рече гла . азъ есмь свѣтъ всему
миру . ходи въ сѣдѣ мене . не имать ходити въ тмѣ нъ
имати имать свѣтъ жизни .

Саввина книга Евангельскихъ чтеній издана вся вполнѣ И. И.
Срезневскимъ въ Древн. слав. пам. юсоваго письма, стр. 1—154.
Здѣсь же въ обзорѣни (стр. 5—19) дано мѣсто описанію этой
замѣчательной рукописи, хранящейся въ Типографской Синодаль-
ной библиотекѣ, въ Москвѣ. (См. также въ журналѣ: Archiv für
slavische philologie, 1881, 4, 580—612, статью проф. Ягича:
Das altslovenische Evangelistarium Pop Sava's).

5. Изъ Ватиканской глаголической книги Евангель- скихъ чтеній.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. глаголич. памятникахъ, Спб. 1866 г.)

Мат. XVIII, 10—17. Рече гъ . блюдите ¹⁾ и не неродите о
единомъ отъ малыихъ сихъ . глѣ бо вамъ . яко ангелы ²⁾ на
небесехъ вьнхъ ³⁾ видать лице оца моего иже есть на нѣхъ ⁴⁾.
приде бо сынъ члвчъ ⁵⁾ възискать и спасти погибѣвшихъ ⁶⁾.
что же се вамъ мьнитъ ⁷⁾ . аще вждетъ оу етера члвка ⁸⁾ . р.
овецъ . и заблудитъ едно ⁹⁾ отъ нихъ . не оставитъ ли десати ¹⁰⁾
десати и девати на горахъ . и нидѣ ¹¹⁾ ницѣтъ заблудѣша-
го ¹²⁾ . и аште обратитъ ся ¹³⁾ . аминь аминь . глѣ вамъ .
яко радуется са о немъ паче неже ли о девати десати и де-
вати незаблудѣвшихъ . тако несть воля прѣдъ оцмъ вашимъ ¹⁴⁾
нѣспынымъ . да погибнетъ едно ¹⁵⁾ отъ малыихъ сихъ . аште
же съгрѣшитъ ¹⁶⁾ братъ ¹⁷⁾ твои . ни и обачи и между со-
бою и тмѣ единѣмъ . и аще тебе послоушаетъ . приобращеши
брата своего . аще ли тебе не послоушаетъ . пакы помни съ
собою единого ли ¹⁸⁾ дѣла . да въ оустехъ твоихъ ли три ¹⁹⁾

Варианты изъ Остромирова Евангелія: ¹⁾ блюдетеса . ²⁾ ангели
ихъ . ³⁾ вьниидъ . ⁴⁾ вѣсьмаго . ⁵⁾ члвчскыи . ⁶⁾ погибѣшаго . ⁷⁾ что
са мьнитъ члвкъ . ⁸⁾ етераго другоуоу члвкоу . ⁹⁾ едина . ¹⁰⁾ десати .
¹¹⁾ ницѣтъ . ¹²⁾ заблудѣшамъ . ¹³⁾ аще вждетъ обратити ся . ¹⁴⁾ вашимъ .
¹⁵⁾ едина . ¹⁶⁾ + къ тебе . ¹⁷⁾ братъ . ¹⁸⁾ или . ¹⁹⁾ три .

свѣдѣтель стѣнетъ всѣхъ глаголъ . аиже же не послоушаетъ
нхъ рѣчи прѣкни . аиже же н о прѣкни не родити въѣнеть ¹⁾ . да
вѣдетъ ти ѣко н азвѣстникъ н мѣтаръ .

Іо. 1, 1—17. Нсконн бѣ слово . н слово бѣ оу ²⁾ Бѣ . н Бѣ
бѣ слово . Се бѣ нсконн оу Бѣ . въсь тѣмъ быша ³⁾ . н безъ ⁴⁾
него ннѣсѣже ⁵⁾ бысть . еже бысть . въ томъ животъ бѣ . н
животъ бѣ скѣтъ улонкомъ . н скѣтъ въ тѣмъ скѣтитъса . н тѣма
его не обат . Бысть унѣ посланъ отъ Бѣ . нма емоу Ноанъ .
съ ⁶⁾ прѣде въ свѣдѣтельство . да свѣдѣтельствуетъ о скѣтъ ⁷⁾ .
бѣ скѣтъ истиннѣнъ ⁸⁾ . нже просвѣтитаетъ въського уѣа
ндѣмѣаго ⁹⁾ въ мирѣ . въ мирѣ бѣ . н мирѣ тѣмъ бы . н весь
мирѣ его ¹⁰⁾ не прѣнѣтъ ¹¹⁾ . елико же нхъ прѣнѣтъ н дастъ
снѣмъ ¹²⁾ область уадоу бѣжѣмъ быти . вѣрѣжѣннѣмъ ¹³⁾ въ нма
его . нже не ¹⁴⁾ отъ крѣве . ни отъ похоти плѣтѣскимъ . ни отъ
похоти мѣжѣскимъ . нъ отъ Бѣ родиннася . Н слово плѣтъ бысть .
н въселнася въ ны . н видѣхомъ славеж его . славеж ѣко нноуада-
аго ¹⁵⁾ отъ оѣа . исплѣмъ благодѣти ¹⁶⁾ истинны . Ноанъ свѣдѣ-
тельствуетъ ¹⁷⁾ о немъ . н възѣа . гѣа . съ ѣа . его же рѣхъ .
грады по мѣнѣ . прѣдѣмѣомъ кѣтъ . ѣко прѣвѣн мене бѣ . н
отъ исплѣмѣннѣа его мѣ кси прѣнѣсомъ ¹⁸⁾ благодѣтъ ¹⁹⁾ въз-
благодѣтъ ²⁰⁾ . ѣко Мосеомъ законъ ²¹⁾ данъ бѣ . благодѣтъ ²²⁾
н истина Нѣ Хмѣ бысть .

Іо. 1, 35—42. Къ оно крѣа стояише ²³⁾ Ноанъ н отъ оуѣс-
никъ его дѣа ²⁴⁾ . оуѣрѣ же Мѣа ходаща ²⁵⁾ н гѣа . се агнецъ
бѣжѣ ²⁶⁾ . н оуѣсѣнѣае ²⁷⁾ н ова оуѣа глаголаща ²⁸⁾ . н по Нсоуѣсѣ
ндѣсте ²⁹⁾ н обрамѣ ³⁰⁾ са Нѣ . н вѣдавѣ н по себѣ ндѣща
гѣа нма . уѣо хоѣста ³¹⁾ . она же рѣсте ³²⁾ емоу . равнѣ . еже
глаголетъ са сказаемо оуѣнѣемо . нѣде живѣши . гѣа нма прѣ-

¹⁾ извѣстнѣ . ²⁾ оуѣ . ³⁾ н тѣма всѣа быша . ⁴⁾ безъ . ⁵⁾ ннѣчтоже не . ⁶⁾ тѣ .
⁷⁾ + да кѣси кѣрѣ ннѣтъ ннѣ . не въ тѣ скѣтъ нъ да свѣдѣтельствуетъ
о скѣтъ . ⁸⁾ истиннѣнѣмъ . ⁹⁾ градѣща . ¹⁰⁾ + не познѣа . въ свѣомъ прѣде н
свѣомъ его . ¹¹⁾ не прѣнѣа . ¹²⁾ ннѣ . ¹³⁾ вѣрѣжѣннѣмъ . ¹⁴⁾ ни . ¹⁵⁾ нѣдннѣ-
уадааго . ¹⁶⁾ благодѣти н . ¹⁷⁾ свѣдѣтельствѣа . ¹⁸⁾ прѣнѣхомъ . ¹⁹⁾ бла-
годѣтъ . ²⁰⁾ благодѣтъ . ²¹⁾ мѣо законъ мосеомъ . ²²⁾ благодѣтъ .
²³⁾ стояише . ²⁴⁾ + н . ²⁵⁾ ндѣща . ²⁶⁾ бѣжѣ . ²⁷⁾ слѣнѣа . ²⁸⁾ глаголаща .
²⁹⁾ ндѣста . ³⁰⁾ обрамѣ же . ³¹⁾ уѣсо нѣста . ³²⁾ рѣста .

дѣта ¹⁾ видѣта . Придѣсте ²⁾ же и видѣста . нѣде живѣаше ³⁾ .
и бысте ⁴⁾ оу него дѣмет ⁵⁾ . Година же бѣ яко дѣлатъ ⁶⁾ .
бѣ же Андреа братъ ⁷⁾ Сімона Петра едіиъ отъ обоихъ слы-
шавъшию отъ Ноана и по немъ шедъшию . обрѣте сѣ прежде
братра ⁸⁾ своего Сімона . и г҃ла емоу . Обрѣтоу ⁹⁾ месникъ .
еже естъ съказаемъ ¹⁰⁾ Хс҃ъ . и приведе и къ Нс҃у ¹¹⁾ възъ-
рѣвъ же на нь Нс҃ъ . и рече . тѣи еси Сімонъ сынъ Ионинъ . тѣи
нарекѣши си ¹²⁾ кифа . еже съкажетъ са Петръ .

Іо. IV, 5—14. Въинде ¹³⁾ Нс҃ъ въ градъ Самаренскъ . нари-
цаемы Соухарь . искръ ¹⁴⁾ въси . шже дастъ Наковъ Носифоу
сыноу своему . бѣ же тоу стоуденець ¹⁵⁾ . година же бѣ яко
шестая . и приде жена отъ Самаринъ поурѣпатъ ¹⁶⁾ воды . г҃ла ен
Нс҃ъ . даждь ми пити . оуѣеници бо его ошѣи въахъ въ градъ .
да брашѣна ¹⁷⁾ коупатъ . г҃ла емѣ жена Самаритини . како ты
Июдѣн сынъ просиши оу мене пити ¹⁸⁾ . жены Самаритини сѣиша .
не прикасають бо са Июдѣн Самаренехъ . Жѣница Нс҃ъ . и рече
ен . аще ен ¹⁹⁾ въдала даръ ѣи ²⁰⁾ . и кѣто естъ г҃амъ ти . даждь
ми пити . ты ен ²¹⁾ просила оу него . и дааъ ти ен ²²⁾ водъ
живъ . г҃ла емоу жена . ни поурѣпалиника имашин . и стоуденець
естъ г҃ажбонъ ²³⁾ . отъкаждъ ²⁴⁾ оуѣо имашин водъ живъ . еда ты
болни еси оѣа нашего Накова . нже дастъ намъ стоуденець . и
тѣ нзъ него питъ ²⁵⁾ . и сынове его . и скоти его . Отъѣцавъ
Нс҃ъ рече ²⁶⁾ . ен . есѣкъ пиши отъ воды сѣи . еждѣждетъ ²⁷⁾ са пакы .
а нже пнетъ отъ воды . шже азъ дамъ емоу . не иматъ въжда-
ждати са ²⁸⁾ въ вѣкъ . нъ вода . шже азъ дамъ емоу . еждетъ
въ немъ истойникъ воды въсазпакшѣи ²⁹⁾ въ животъ вѣуныи .

Іо. XIX, 38—42 Въ ѿ ³⁰⁾ . Просі нс҃а оу пматъ носифъ іже ѿтъ
армафеа . сынъ оуѣеникъ нс҃къ тайиъ же за страхъ ³¹⁾ иудейскъ

1) + и. 2) придѣста. 3) живѣаше. 4) прѣвѣста. 5) дѣла тѣ. 6) десѣтии.
7) братъ. 8) братъ. 9) обрѣтоу. 10) съказанъи. 11) нс҃ъ. 12) сѣ.
13) приде. 14) бѣиъ. 15) + именовъ. нс҃ъ же троуѣдѣся отъ пакы.
сѣдѣаше тако на стоуденѣи. 16) поурѣтъ. 17) брашѣно. 18) отъ мене
пити просиши. 19) ен. 20) ѣи. 21) ен. 22) ен. 23) г҃ажбонъ естъ.
24) отъкаждоу. 25) ни. 26) отъѣца нс҃ъ и рече. 27) въждѣждетъ.
28) въждадатисѣ. 29) истѣиашѣи. 30) въ прѣма оно. 31) страха ради.

да възметь тѣло нѣско ¹⁾. Приде ж ѿ нѣкогда. пришеде къ нѣсѣи мощици прѣжде. несть сѣмѣшеніе . змируно ѿ дагонно . ѣко ѿ антрѣ сѣто . прѣясте же тѣло нѣско . ѿ обѣсте ѣ ризами . сѣароматы . ѣко же обмыаѣ ѣстъ нѣудеомъ погрѣбати . Бѣ же на мѣстѣ нѣде же ѿ распаха ²⁾. вѣрътъ ³⁾ ѿ вѣрътъ ⁴⁾ гробѣ новѣ . въ немъ же николи же никто же не бѣ положенъ . тоу же за нараскѣнѣи нѣуденскъ . ѣко близъ бѣ ⁵⁾ гробѣ . положисте ⁶⁾ нѣса .

Ватиканское или Ассеманіево Евангеліе, вывезенное патеромъ І. С. Ассемани въ 1736 г. изъ Іерусалима, издано, глаголицей, Фр. Рачкимъ, въ Загребѣ, 1865. Въ введеніи помѣщено изслѣдованіе о семъ Евангеліи проф. В. Ягича. И. И. Срезневскій издалъ по подлиннику, кириллицей, нѣсколько чтеній изъ сего Евангелія сравнительно съ Остромировымъ спискомъ. Въ 1878 г. вновь издалъ это Евангеліе, латинскими буквами, І. Сѣрпсіс, въ Римѣ.

6. Изъ Аеоискаго Григоровичева глаголическаго четвероевангелія XI в.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. глагол. памятн.)

Мат. XX, 1—16. Подобно естъ цѣрствне небесное ¹⁾ уѣвиоу домоиктоу . уже ²⁾ нзиде коупно утро ³⁾. наатъ ⁴⁾ дѣлатель виноградоу своему ⁵⁾. сѣвѣщавъ же съ дѣлателы . по пѣмѣзоу на день . послаа а въ виноградъ скон . ѿ ншедъ къ третѣи годниѣ . видѣ нны на трѣжници столшта праздѣны . ѿ темъ реуе нѣдѣте ѿ нѣ въ виноградъ мой ѿ сѣе бѣдѣтъ правѣда дамъ вамъ . они же нѣдѣ ⁶⁾. пакы же ншедъ къ шестѣи ѿ къ декаѣи годниѣ . сѣтеори такожде . къ единѣи же на десѣте годниѣ ншедъ . обрѣте дроуѣла столшта праздѣны ѿ гѣла нмъ уѣто ⁷⁾ стонте сѣде весь день . праздѣны . ѿ гѣлаша емоу ѣко

¹⁾ + ѿ нѣкогда . приде же ѿ нѣкогда тѣло нѣско . ²⁾ распаха ³⁾ вѣрътъ : ⁴⁾ въ вѣрътъ . ⁵⁾ близъ . ⁶⁾ положиста

Варианты изъ Остромирова Евангелія : ¹⁾ нѣсѣи . ²⁾ зѣоутра . ³⁾ памятн . ⁴⁾ въ виноградъ скон . ⁵⁾ нѣдѣи . ⁶⁾ уѣсо .

⁷⁾ ѿ поставлено вмѣсто глаголическаго знака Ψ , для отличенія его отъ знака $\Upsilon = \text{ѿ}$.

НИКТОЖЕ НАСЪ НЕ МААТЪ ¹⁾. ГЛА ИМЪ ИДЯТЕ И БЫ КЪ НИИГОРАДЪ
МОН . У СЖЕ БЖДЕТЪ ИРАКЪДА . ПРИИМЕТЕ . ВЕУЕРОУ ЖЕ БЫННО ²⁾.
ГЛА ГНЪ ³⁾ КИНОГРАДА . КЪ ПРИСТАВЪНИКОУ СВОЕМОУ . ПРИЗОВИ ДВА-
ТЕЛА У ДАЖДЪ ⁴⁾ ИМЪ МЪЗДЪ . МАУЕМЪ ОТЪ ПОСАДЪНИИХЪ ДО
ПРЪВЪИИХЪ . ПРИШЕДЪШЕ ЖЕ ИЖЕ КЪ ЕДИИЖЪ НА ДЕСАТЕ ГОДИИЪ .
ПРИНАСЪ ⁵⁾ ПО ПЕНАЗОУ . У ПРИШЕДЪШЕ ИРЪВНИ МЫНЪАХЪ СЪ КАШИЕ
ПРИАТИ . У ПРИНАСЪ ⁶⁾ ПО ПЕНАЗОУ . ПРИЕМЪШЕ ЖЕ РЪПЪТААХЪ МА
ГНЪ ГЛЪЖШЕ . КАКО СЪА ПОСАДЪНАА . ЕДИИЪ УАСЪ СЪТВОРИША . У
РАКЪНЫ НАМЪ СЪТКОРИАЪ А ЕСИ . ПОНЕСЪШЕИИЪ ТАГОТЪ ДЪНЕ И
КАРЪ . ОНЪ ЖЕ ОТЪВЪЩАВЪ РЕУЕ ЕДИИМОУ ИХЪ . ДРОУЖЕ НЕ ОБИЖАЖ
ТЕБЕ . НЕ ПО ПЕНАЗОУ АИ СЪКЪШТАХЪ СЪ ТОВОЖ . ВЪЗЪМИ СВОЕ И
ИДИ . ХОШИЖ ЖЕ СЕМОУ ПОСЛЕДЪНИМОУ ДАТИ ЪКО И ТЕБЪ . УАИ
НЪСТЪ МИ АТЪ СЪТКОРИТИ ВЪ СВОИХЪ МИ СЖЕ ХОШИЖ ⁷⁾ . АИЩЕ
ОКО ТКОЕ АЖКАВО ЕСТЬ ЪКО АЗЪ БЛАГЪ ВСМЪ . ТАКО БУДУТЪ ПО-
СЛЕДЪНИИ ИРЪВНИ У ИРЪВНИ ПОСЛЕДЪНИИ . МЪНОГИ БО СЪТЪ ЗЪВА-
НИИ МАЛО ЖЕ ИЗЪБРАНИИХЪ .

Мар. IV, 3—9. ⁸⁾ Се изиде сѣянъ сѣать . и бысть егда сѣаше
ова падъ на пѣть и приждъ птица и позоваша ъ . а дроугое
паде на каменнѣземъ идеже не имѣ земля мѣногы и абые
прозабе зане не имѣаше глѣбныи земьныа . сѣньбуоу же
вѣснѣвъшю прскаде . и зане не имѣаша кореннѣ оустьмѣ . и
дрогое паде кѣ трѣмни и вѣзиде трѣмне и пдаки ъ и плода не
дасть . и дроугое падъ на земи добръ и даъше плодъ вѣсхода
и расты . и припаоди око тридесати око . ѿ . око сѣто . и сѣааше .
умѣан оуши слышати да слышнѣтъ .

Лук. XV, 1—10. Бѣахъ же кѣ нѣмоу ирѣлижѣашесѣ всѣи
мытарѣ и грѣшѣмници послаоушѣтъ его . и рѣптаахъ фарисѣи и
кѣнижѣмници глѣхшѣ . ѡко сѣ грѣшѣмныи приеиаетъ . и сѣ нимѣ
хѣтъ . Реуе же кѣ нимѣ ирѣтъхъ сѣю . гла . кѣ уѣмѣтъ отъ васъ
имѣ сѣто овецъ . и погоуель едиимъ отъ нихъ . не оставѣтъ аи
деватидесатѣи дебатѣи кѣ поустѣмни и идѣтъ вѣ сѣдѣ погыешаа .
донѣдеже обрашѣтъ ѡ . и обрѣтъ вѣзлаглатъ на рами своемъ ра-

¹⁾ + и . ²⁾ вѣжѣшоу . ³⁾ глѣ . ⁴⁾ днѣ . ⁵⁾ приишѣ . ⁶⁾ приишѣ . ⁷⁾ иже
хошѣ кѣ сѣмѣхъ ми . ⁸⁾ Въ Остром . спискѣ нѣтъ сего чѣенія , а
также и слѣдующаго (Лук. XV, 1—10).

доуаса . н . пришедѣ къ домѣ съзываютъ дроугы и сжсѣды гѣл
нмѣ радоуитеса съ мѣномъ . яко обрѣтъ оуѣцѣ мож погыбѣшжж .
гѣж вамѣ . яко тако радость бждетѣ на нѣсе о единомѣ
грѣшѣнницѣ кажштинса неже о декаѣндекатѣ н декаѣн прѣведѣ-
ннцѣхъ нже не трѣбоуѣтъ покланнѣ ан . каѣ жена нмѣшѣн де-
сатѣ драгмѣ . аште погоуѣнтѣ драгмѣ единѣ . не въжнзлаатѣ ан
свѣтлѣннѣка н помететѣ храмннѣ у нштетѣ прилежѣно донѣ-
деже обраштетѣ н обрѣтѣшн съзываютъ дроугы и сжсѣдынѣ
гѣжшѣн . радоуитеса съмѣномъ яко обрѣтъ драгмѣ ѣже погоу-
ѣнхъ . Тако гѣж вамѣ радость шыкаатѣ прѣдѣ алы бѣжнн о еди-
номѣ грѣшѣнницѣ кажшѣтннмѣса .

Іо. XVIII, 2—13. Вѣдѣаше же нюда нже н прѣдааше мѣ-
сто . яко мѣножнцѣж ¹⁾ събралашеса нс тѣ съ оуѣеннѣкы сво-
ннн . Нюда же пріѣмѣ спнрж . у отѣ архнереѣн . н фарнсеѣн слоугы .
прнде тамо съ свѣтлѣы ²⁾ у свѣшѣамн н орѣжнн нс же вѣды
вѣсъ градѣштѣа ³⁾ на нь . у шедѣ реуѣ нмѣ коко ⁴⁾ нштете .
отѣвѣштѣаша емоу . нс ⁵⁾ мазарѣа . гѣл нмѣ нс азѣ есмѣ стоѣ-
аше же нюда нже н прѣдааше съ нннн . да яко реуѣ нмѣ азѣ
есмѣ . ндж ⁶⁾ въспатѣ . н падж ⁷⁾ на земн . пакы же а въпросн
нс . кого нштете . онн же рѣшѣ ⁸⁾ нсѣа мазарѣа . отѣвѣща нс .
рѣхѣ ⁹⁾ вамѣ яко азѣ есмѣ . аште мене нштете . не дѣнтѣ снхѣ
нѣн . да събодетѣся слоко еже реуѣ . яко аже далѣ еси мѣнѣ .
не погѣенхѣ ннкого же отѣ ннхѣ . Снмонѣ же петрѣ нмѣ ¹⁰⁾
ножѣ нзѣдѣуѣ н . н оуѣдарн архнереѣова раба . у оуѣрѣза емоу оуѣхо
десное . бѣ же нмѣ рабоу малѣхѣ . реуѣ же нсѣ петровн . вънѣзн
ножѣ въ ножѣннѣца . Уашѣ ѣже дастѣ мѣнѣ отѣцѣ не нмѣатѣ ¹¹⁾ .
ан пнтн ед . спнра же н тысѣштѣннѣкѣ ¹²⁾ . у слоугы нюдѣнскы
аса ¹³⁾ нсѣа н съвазѣаша н . у вѣса ¹⁴⁾ н къ аннѣ прѣвѣе . бѣ бо
тѣстѣ канѣфе .

Этотъ драгоцѣннѣй памѣтнѣкѣ найденѣ В. И. Грнгоровнѣчѣжъ ,
во время его нзвѣстнѣаго нутѣшнѣствіа по Аѣону н славянскнѣмѣ

¹⁾ мѣногѣшѣдн . ²⁾ съ свѣтлѣннѣкы . ³⁾ вѣсе нджѣрѣк . ⁴⁾ кого . ⁵⁾ нсѣа .
⁶⁾ ндоша . ⁷⁾ ндоша . ⁸⁾ рѣшѣша . ⁹⁾ рѣкохѣ . ¹⁰⁾ нмѣж . ¹¹⁾ нмѣж .
¹²⁾ тысѣшѣннѣкѣ . ¹³⁾ нмѣж . ¹⁴⁾ нѣдоша .

землямъ, въ Аѳонскомъ скитѣ Богородицы и въ 1877 г. поступилъ въ собственность Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ. Подробное описаніе его, съ приложеніемъ извлеченій изъ текста, см. въ статьѣ Григоровича, въ Изв. 2-го Отд. Ак. Н. 1852 г., II, 242—246 и въ трудѣ И. И. Срезневскаго: Древн. глагол. пам. Спб. 1866, 91—115 (съ листомъ снимковъ). См. также Шафарика *Ramátky hláh. písemnictví, v Praze, 1853, VIII—IX и 47—50, и Miklosich Slav. Bibliothek, Wien, 1851, 1, 261—263.*


7. Изъ Зографскаго глаголическаго четвероевангелія XI в.

(По изд. проф. В. Ягича, въ Берлинѣ, 1879 г.)

Мат. XI, 27—35. **I** * прѣходаштю ѿсви . по ѿ немъ ѿдете ѣ сазнѣца ¹⁾ . зовѣшѣа і глѣшѣа . помнѣоуи ны ѿс снѣ дѣлѣ . прѣшѣдѣшѣоу же емоу къ домѣ . прѣстѣпнѣсте ²⁾ къ ѿемоу сазнѣца . і гла іма . ѿс вѣроуѣта ли . ако можѣ се створити . глѣсте ³⁾ емоу . еі гн . тѣгда коснѣ ѣ въ оун ⁴⁾ глѣ . по вѣрѣ вѣоу бѣди вѣма . і отвѣрѣдѣсте са оун іма . і запрѣти іма ѿс . глѣ . бѣюдѣта да никтоже не оуѣзѣстѣ . она же шѣдѣша ⁵⁾ прославнѣсте ⁶⁾ и по всен зѣмин тон . тѣма же ісходѣнѣтема . се прѣвѣса ⁷⁾ уѣкъ къ ѿемоу . нѣмъ вѣсенѣ . і нѣзѣнѣмоу вѣсоу . проѣла нѣмъ . і днѣвнѣшѣа народи глѣшѣте . нѣколиже днѣ ⁸⁾ са тако къ іѣн . Фарнсен же глѣхѣ . о кѣмази вѣсѣ ізгонѣнѣ вѣсы . і прохѣждаше ѿс . градъ всѣ і всн . оуѣа на сѣнѣмнѣштнхѣ ⁹⁾ іхѣ . і проповѣдашѣ еванѣлиѣ црѣснѣ . і нѣцѣлѣмъ всѣмъ недѣжѣ і вѣснѣмъ мѣзѣ къ людемъ .

Мат. XXVIII, 1—20. Къ всѣмъ же сѣбоутѣмъ . сѣнтамѣштнхѣ въ прѣкѣжѣ сѣбоутѣ ¹⁰⁾ . прѣде марнѣ магдѣлѣмнѣн . і дроуѣгаз марнѣ вѣдѣтѣ грѣба . і се тѣжѣ вѣстѣ вѣснѣ ¹¹⁾ . аѣлѣ ¹²⁾ бо гнѣ

Варианты изъ Остромирова Евангелія: ¹⁾ вѣдѣта дѣла сазнѣца . ²⁾ прѣстѣпнѣста . ³⁾ глѣста . ⁴⁾ прѣкосѣвѣса оуѣсоу нѣма . ⁵⁾ нѣшѣдѣша . ⁶⁾ прославнѣста . ⁷⁾ прѣвѣдоша . ⁸⁾ мѣн . ⁹⁾ сѣзѣорѣнѣхѣ . ¹⁰⁾ сѣнтамѣшѣтоу нѣрѣкоуѣму къ сѣбоутѣ . ¹¹⁾ вѣснѣхѣ . ¹²⁾ аѣлѣхѣ .

* і соответствуетъ глаголическому .

Мар. XI, 1—10. ¹⁾ І егда приближиса въ нѣмъ . въ вѣтѣннѣхъ .
і ѡфанинѣхъ . къ горѣ ѣлѣоньскѣ . послѣла двѣа ѡтъ оуѣеникъ сво-
іхъ . і гла іма . і дѣта въ вѣсь ѣже естъ прѣмо вама . і аѣе
въходимѣта въ нѣхъ . ѡбраниѣта жрѣвѣць приназанъ . на нѣмъ же нѣстъ
не оу никтоже ѡтъ уѣхъ вѣсѣлъ . ѡтрѣшиша і принедѣта . і аште
вама кѣто рѣуѣтъ уѣто се дѣста . рѣцѣта ꙗко гѣ трѣвоуѣтъ . і
і аѣе накы послѣѣтъ і сѣмо . і доѣте же і ѡбрътѣсте жрѣвѣць
приназанъ . при дѣвѣрѣхъ . вѣнъ на распѣтнѣ . і ѡтрѣшиаѣшѣте і .
і ѣтерн ѡтъ стоимѣтнѣхъ тоу . глааѣхъ іма . уѣто дѣста ѡтрѣши-
аѣшѣта жрѣвѣць . ѡна же рѣста імъ . ꙗкоже заповѣдѣ іс . і ѡста-
вила ꙗ . і принедоѣта жрѣвѣць къ ісѣн . і възоажѣша на нѣ .
рѣцѣтѣ своимъ . і вѣсѣде на нѣ . мнози же рѣцѣтѣ своимъ постилааѣхъ по
пѣтн . ꙗ дроуѣтѣ вѣе рѣзааѣхъ ѡтъ дрѣвѣхъ . і постилааѣхъ по пѣтн .
і прѣдъходашѣте . і въ слѣдѣ ходашѣте . въ пѣхъхъ глѣѣште . ѡсѣина
ѣгѣнъ градѣн въ іма гнѣ . вѣсѣно градѣшѣте ѡрѣсѣ . въ іма гнѣ
ѡѣа нашего дѣда . ѡсѣина въ вѣшнѣннѣхъ .

Лук. VI, 17—23. І сѣшѣдъ съ ѣнни ста на мѣстѣ раѣв-
нѣ . і народъ оуѣеникъ его . і множество много люѣдѣн . ѡтъ вѣ-
сѣа люѣдѣн . і нѣма . і поморѣ тѣрѣскаѣхъ . і снѣонѣска . і же
приѣдъ ²⁾ послоушѣтъ его . і нѣѣлѣнтѣ са ³⁾ . ѡтъ неѣжѣтѣ сво-
іхъ . і страждѣшѣте . ѡтъ дѣхъ неѣнѣтъ ⁴⁾ . цѣлѣаѣхъ са . і вѣсь
народѣтѣ сѣаѣше прикасѣти са емъ . ꙗко сила із него ісхожда-
ѣше . і нѣцѣлѣаѣше вѣса . і тѣ възвѣдѣ оуи скоі . на оуѣеникѣ
своѣхъ глѣаѣше . Блаженн нишѣтнѣ дѣхомъ . ꙗко ваѣше естъ ѡрѣтѣне
ѣѣне . Блаженн плауѣшѣте нынѣ . ꙗко вѣ насытѣте са . Блаже-
нн плауѣшѣте са нынѣ . ꙗко вѣ вѣсмѣѣте са . Блаженн ѣѣдѣте .
ѣгда възненаѣвидѣтъ вѣ уѣн . і егда разѣжѣтъ вѣ . і прѣнесѣтъ
іма ваѣше . ꙗко зѣло сѣа уѣскаго радѣ . въздрадоуѣте са въ тѣ
дѣнь . і възнѣграѣте ⁵⁾ се мѣзда ваѣша многа на небѣсѣхъ . по
снѣхъ бо творѣаѣхъ прѣрокомъ ѡѣн іхъ .

Іо. XXI, 1—14. По семь ꙗкѣ са пакы іс . оуѣеникомъ сво-

¹⁾ Въ Остр. списѣхъ этого чтенія нѣтъ. ²⁾ приѣдѣхъ. ³⁾ исцѣлѣнѣтъ
са. ⁴⁾ неѣнѣтъ. ⁵⁾ възнѣграѣтѣся.

ишъ . на морн тисерьдасцъмъ ¹⁾. зен же са сице ²⁾. блѣхъ въ
коуиъ симонъ петръ . і ѿома нарицаемы бланъиць . і натама-
иць ³⁾. іже бѣ отъ кама галаилейскы . і сѣа зеведома . і има два
отъ оученикъ его . глѣ імъ симонъ петръ . і дж рыбъ ловитъ . глѣ-
ша емоу . ідемъ і мы съ тобож . і ндж і всѣдъ ⁴⁾ въ корабль .
і ⁵⁾ въ тѣ ношть не мша ннѣсоже оутроу же ѿене бѣкъшию .
ста ѿс . при брѣгъ . не познаша же оученици зко ѿс . естъ глѣ
же імъ ѿс . дѣти . еда убо снѣдѣно імате . отъкѣшташа же
емоу ни . онъ же реуе імъ . вѣрѣзѣте ѿ деснѣжъ странѣ ⁶⁾
мрѣжа і оберштете . вѣрѣжъ ⁷⁾ же і къ томоу не можѣхъ при-
вѣшти ея . отъ множества рыбъ . Глѣ же оученикъ егоже лю-
бѣаше ѿс петрови . гѣ естъ . симонъ же петръ савишакъ зко
гѣ естъ . епендѣнтоу прѣпоса са . бѣ бо нагъ . і вѣрѣже са
въ морѣ . ѿ дроузи оученици кораблицемъ ⁸⁾ придж ⁹⁾ . не бѣша
бо длаеуе отъ землѣ . нъ зко дѣвѣ сътъ лѣкътъ . вѣкѣште мрѣ-
жѣ рыбъ . зко ізѣзѣжъ ¹⁰⁾ на землѣ . видѣша ѿгнь лежащѣ . і рыбѣ
на немъ лежанѣи і хлѣбъ . глѣ імъ ѿс . принесѣте отъ рыбъ ѿже
ште мѣны . Вѣзѣ ¹¹⁾ же симонъ петръ . і ¹²⁾ изѣзѣуе мрѣжа ¹³⁾ на
землѣ . пѣнѣжъ велииѣхъ ¹⁴⁾ рыбъ . съто і нѣтъ десѣтъ і трѣи ¹⁵⁾ . толи-
коу сѣштію не протрѣже са мрѣжа . глѣ імъ . ѿс . прѣдѣте ѿбѣдоуѣ-
те . і ннѣтоже не сѣмѣаше отъ оученикъ . істазѣти ¹⁶⁾ ты кто
еси . вѣдѣште зко гѣ естъ . Приде же ѿс . і приѣтъ хлѣбъ . і
дастъ імъ . і рыбѣ такожде . Се юже ¹⁷⁾ третни ¹⁸⁾ зен са ѿс .
оученикомъ своимъ . вѣстѣтъ отъ мрѣтъмъ ¹⁹⁾

Зографское Евангеліе, названное такъ по мѣсту открытія въ
Зографскомъ, на Аѳонѣ, монастырѣ, было принесено въ даръ
Зографскими монахами покойному Государю Императору въ 1860 г.
и хранится теперь, въ драгоценномъ переплетѣ, въ Император-
ской Публичной библіотекѣ. Проф. Мигичъ еще въ 1877 г. помѣ-
стилъ въ своемъ журналѣ: Archiv für slav. philol. (I. 1—55, II.

¹⁾ Въ вѣрил ово . менся ѿс оученикомъ своимъ . вѣстѣтъ отъ мѣрт-
вѣиѣхъ на морн тисерьдасцѣмъ . ²⁾ тако . ³⁾ илѣианнѣ . ⁴⁾ и ннѣдоша и
нѣзѣдоша . ⁵⁾ + лѣиѣ . ⁶⁾ + корѣиѣ . ⁷⁾ вѣлѣроша . ⁸⁾ корѣиѣмъ .
⁹⁾ придоша . ¹⁰⁾ изѣзѣша . ¹¹⁾ вѣлѣзѣ . ¹²⁾ і опуш . ¹³⁾ мрѣжѣ . ¹⁴⁾ вели-
иѣиѣхъ . ¹⁵⁾ .ѣ . п . ѿ . н . гѣ . ¹⁶⁾ + иго . ¹⁷⁾ оуѣ . ¹⁸⁾ третниѣ . ¹⁹⁾ мѣртѣиѣхъ .

и умни, и оржыи, и дѣлоу. кѣде нѣсаре, и іеран, и сяди
осжженъ. кѣде сакита и меун, и говорн бештисази; кѣде
10 людемъ шатана, и трѣхъ неправедныхъ. въ истинѣ оубо, зло
въ истинѣ людѣ проучишася тѣшительнымъ и соутѣшнымъ;
потѣхса въ аерогоніен камень хъ и саміи съроушншася;
прнѣрѣхса въ терѣдн камень, нъ въ пѣнн казнь ихъ разн-
дѣса. потѣхса о наковалѣ непобѣдимемъ, нъ саміи съроушн
15 бѣннѣ. възвѣса на древо камень, и съшедъ оумрѣтѣи. съвѣ-
заша великаго сысса, сѣмьна хъ, нъ раздрѣшъ възвѣшн
хъ, мнопасемннхъ и законопрѣстѣпнхъ погубѣ. замѣ
въ сѣмьце подъ землѣ, и тѣмъ прѣмраушнхъ нудеомъ
сътворѣ. днѣсь сѣснѣ сѣштѣмъ на земн, и отъ вѣка подъ
20 землѣ сънаштѣмъ; днѣсь сѣсенѣ въсеому мѣроу, еліко ан-
дншъ и еліко не кѣднмъ. соугубѣ днѣсь прнннестнѣ гнѣ. соуг-
убѣ съмотрѣмъ, соугубѣ уѣкноаюбѣстнѣ, соугубѣ съннѣ,
вѣкоуѣ же н съмѣренѣ; соугубѣ въ уѣомъ посѣштѣнѣ; отъ
небесе на земн, отъ землѣ подъ землѣ бѣ прнходѣтѣ. врата
30 адова отъверѣхѣтѣсѣ; сънаштѣі отъ вѣка радоушѣсѣ, сѣдаштѣн
бѣ тѣмъ и въ сѣнн съмрѣтѣнъ великн съѣтѣ прннмѣтѣ. съ
разнѣ гъ, съ мрѣтѣннѣ бѣ, съ оумерѣшннѣ жнѣотѣ, съ по-
вѣшннѣ неповѣшнѣ, съ сѣштѣмъ въ тѣмъ немрѣушн съѣтѣ,
съ пѣннхън съвободѣтѣ, съ прѣсподѣнн прѣвѣнннннн
нѣсь. хъ на земн, вѣрокахомъ: хъ въ мрѣтѣнхъ, съ ннмъ
40 съннѣмъ да оуѣмън таннѣн нже тоу. да разоуѣмѣмъ бѣжѣ
танна подъ землѣмъ уюдѣса; да оуѣмъ, како н сѣштѣмъ въ
адѣ просвѣтѣлѣ естѣ проповѣдѣ. уѣто оубо, въса лѣ прѣпростѣ
сѣсѣетѣ, вѣдѣса въ адѣ бѣ? нѣ, нъ н тоу вѣроуѣштѣмъ, въѣ-
50 раже съмѣрѣлѣмъ вѣра, а днѣсь вѣдѣмъ: въѣра
пѣтѣскаа, а днѣсь господѣскаа дѣмъ: въѣра уѣснаа, а днѣсь
бѣштѣснаа дѣтѣ: въѣра за оубо оударѣнъ бѣнѣлаше, днѣсь
бѣсѣдѣннѣ бѣжѣмъ адовѣское жнѣштѣ вѣтѣ: въѣра съѣзѣанъ
бѣнѣлаше, днѣсь не расдрѣшеннѣмъ жѣамн. съѣзѣетѣ гоуѣн-
60 тѣла: въѣра осжженъ бѣнѣлаше, днѣсь осжженнмъ съв-
бодѣмъ дарѣствоуѣтѣ: въѣра слоуѣн пѣлатѣн рѣдѣхъ са емоу,
днѣсь вратѣннѣ адовннн вѣдѣтѣмъ еѣо нштѣхъ. нъ оубо
сѣмьшн хѣннн мѣхъ вѣнншнѣе слоко, сѣмьшн н вѣспонъ,

45 СЛЫШИШІ ПРОСЛАВЕНІ, СЛЫШИШІ ПРОПОВѢДАНІЕ СЫНЪ ВЕЛІКАГО УЮДЕСА:
 КАКО ЗАКОНЪ ОСТЖПАЕТЪ, КАКО ВЛАГОДЕТЬ ПРОЦВѢТАЕТЪ, КАКО ОБРАЗІ
 МИМОХОДАТЬ, КАКО ИСТИНА ПРОПОВѢДАЕТСЯ, КАКО СЫНЪ МИМОХО-
 ДІТЬ, КАКО СЛЫШЕЦЕ ВЪСЕЛЕНІЕ ИСПЛЪНЕТСЯ, КАКО ВЕТЕХЪН ЗА-
 КОНЪ ОБЕЩАНА, КАКО НОВЪН ІЗВѢЩАЕТСЯ; КАКО ДРЕВНЯА ПРѢ-
 НДѢ, КАКО НОВАА ПРОЦВѢТАЕТЪ; ДЪВОНЪ ЛЮДЬЕ ВЪ СНОНѢ КЪ ВРЕМЯ
 ХВѢНІИ МЖЦЪ ПРИДѢ, СВЯТЫИ КОУПНОЖЕ И ПОГАНЬСЦІИ; ДЪВА
 ЦСРѢ, ПЛАТЬ И ІРОДЪ; ДВА АРХЕРѢА, И АННА И КАІАФА; ДА ОБЕ
 НАСЦѢ ВЪКОУПЪ БЖДЕТЕ, ОВА ПРѢСТАВШІИ А ХВѢНА НАУИНАЖИТИ;
 ДЪВА ЖРѢТѢ КЪ ТЪ КЕУЕРЪ ДАШЕТЕСЯ, ИОНЕЖЕ И СПСЕНЬЕ ГЛА
 ЖИВЪННЪ И МРѢТВЪННЪ БЪНВАНІЕ; НЮДЕН ЖЕ СВЪЗАЖИТЕ АГНЕЦЪ
 55 ЗАНАЛАХЪ, А ИЖЕ ОТЪ ПОГАНЪ КЪ ПЛЪТЪ БА; И ОВІ КЪ СЫНЪ КЪЗІ-
 РАХЪ, ОВН ЖЕ КЪ СЛЫШЕЦЮ И КЪ БЮУ ПРІТѢКАЛАХЪ; И ОВН СВЪ-
 ЗАВЪШІЕ ХА ОТЪСЪНАЛАХЪ, А ИЖЕ ОТЪ ПОГАНЪ ИНОДІТЪНО ЕГО
 ПРІИМАХЪ; И ОВН СКОУПЪНЖЕ ЖРѢТѢ, ОВН ЖЕ БЖНО ТЛАУ ЖРѢТѢ
 ИРИНОШАХЪ. ИЗ НЮДЕН СХОЖДЕНЬЕ, ЕЖЕ ОТЪ СІУНТА, ПОМИНАХЪ,
 60 А ИЖЕ ОТЪ ПОГАНЪ ИЗКАВЛЕНЬЕ, ИЖЕ ОТЪ ДЪСТН, ПРОПОВѢДАХЪ.
 И СЕ ИДЕ. КЪ СНОНОКЪ ГРАДѢ ЦСРѢ ВЕЛІКАГО, КЪ НЕМЪЖЕ СЪТКОРН
 СПСЕНЬЕ ПОСРЕДѢ ЗЕМЛА, ПОСРЕДѢ ДЪВМА ЖІВОТОМА ІНОЗНАНЪ
 БЪНВЪ НУ СЫНЪ БЖІ, ПОСРЕДѢ ОЦЮ И ДХА, ОБЪМА ЖІВОТОМА ЖИ-
 ВЕТЪ, ОТЪ ЖИКОТА ИСТИННЪ ЖИКОТЪ ВЪЛЫМСА, И ПОСРЕДѢ АНІА
 65 И ХЛОВЕКЪ, КЪ ВЪСЛЕХЪ РАЖДАМСА; И ПОСРЕДѢ ДЪВОНХЪ ЛЮДІ
 КАМЕНЬ ЖГЛЕНЪ АЕЖА, И ПОСРЕДѢ ЗАКОНА И ПРОРОКЪ ВЪКОУПЪ
 ПРОПОВѢДАЕМЪ, И ПОСРЕДѢ МОСЪА И ІЛНЪ КЪ ГОРѢ ВЪЛЫМСА, И
 ПОСРЕДѢ ОБЪМА РАЗБОИНИКОМА БЪ РАЗОУМЪНОУМОУ РАЗБОИНИКОУ
 ВЪЛЫМСА, И ПОСРЕДѢ НАСТОЯНИТИН ЖИЗНИ И ГРАДЖИТИН — СЖДИ
 70 КЪЗІУНЪ СЪДА, И ПОСРЕДѢ ДЪНІСЪ ЖИВЪННЪ И МРѢТВЪННЪ
 ВЪЛЫМСА. СЮГОУЕЖ ПАКЪН ГЛА ЖИЗНЬ, СЮГОУЕЖ РОЗЪСТВО ВЪ-
 КОУПЪ И ПОРОЗЪСТВОУ, И СЛЫШИШІ КЪ РЪУИ СЮГОУЕЖ РОЗЪСТВОУ
 ВЕШІИ И КЪСПАСЕНІИ УЮДЕСА. АНІАЖ МАРІИ МАТЕРИ ХВѢ РОЖЪСТВО
 ЕГО БЛАГОВѢСТВОКА, И АНІАЖ МАРИ МАГДАЛЪНІИ ПОРОЖДЕНЬЕ ЕГО,
 75 ЕЖЕ ОТЪ ГРОБА БЛАГОВѢСТВОКА: НОШІТЪЖ ХЪ КЪ ВЕНТАГОУ
 РАЖДАЕТСЯ, НОШІТЪЖ ПАКЪН КЪ СНОНѢ ИЗ МРѢТВЪНХЪ ПОРАЖ-
 ДАЕТСЯ; ВРЪТЪНЪ НС КАМЕНЕ, ИДЕЖЕ ХЪ ПОРАЖДАЕТСЯ; ПЕ-
 ЛЕНЪН КЪ РОЖДЪСТВО ПРИЕМАЕТЪ, ПЕЛЕНАМИ И СЪДЕ ПОВЪЩЕТСЯ;
 80 ЗИРЪНЪ РОЖДЪСЯ ПРИМЪТЪ, ЗИРЪНЪ И КЪ ПОГРЕБЕНЬЕ, А АЛЪГОУ

80 ~~примаесть~~ ~~тоу~~ носифъ ~~безумжѣнн~~ мжжѣ марнінъ, съде
 носифъ нже отъ ариматин; въ вѣтълѣмѣ въ ѡсли рождѣство,
 нъ и въ гробѣ, ꙗко въ ѡсли мѣсто; прѣвнѣ пастыри ꙗко
 благоуствѣствоуѣтъ рождѣство, нъ и прѣвнѣ въсѣмъ пастыри
 ꙗко оуѣеници благоуствѣша ꙗкоу нъ мрътвѣнхъ порожденье:
 85 ~~тоу~~ радѡуѣса анѣаъ дѣвѣ възънн, съде радѡуѣте са велика
 съвета аѣаъ хъ женамъ възънѣше; въ прѣвое рождѣство хъ по
 уѣтънрѣхъ десѣтѣхъ дѣнь въннде земънн нѣмъ, въ цркви, и
 принесе ꙗко прѣвѣнець дѣва грѣауишта бѡу; нъ и въ погребенье
 его еже отъ мрътвѣнхъ хъ по дѣнь възѣде въ въ-
 90 испрѣнѣ нѣмъ, ждѡуѣ не разлѡуѣса, въ истиннаѣ сѣа скѣ-
 тѣнмъ ꙗко прѣвѣнець ненствѣненъ нъ мрътвѣнхъ, и привѣде бѣн
 и оѣю дѣва грѣауишта, дѡш и плѣтъ нашѣ; егоже и принѣтъ,
ꙗко сѣмьонъ етѣрь, вѣтъхън дѣнемъ бѣ, ꙗко въ рѣцѣ свои,
 въ сѡвѣ ѡдра. аште дѣ вѣтъскѣн се а не вѣръно сѣнншннн,
 95 обѣнѡуѣтъ та недѣжннѣ пѣуати господьскоуѡу порожденью
хѣоу гробѡу; ꙗко во знамѣнаномъ пѣуатомъ дѣвѣствѣннмъ
зѣтѡреномъ хъ отъ дѣвѣн родѣса, тако не отѣръстомъ скѣ-
нѣтемъ гробѣннмъ пѣуатомъ хѣо порожденье бѣн. какоже въ
 100 гробѣ и когда, и отъ кѣнхъ хъ жнзнь полагѣтъса, скѣтънхъ
сѡвѣсѣ да посѡуѣмѣмъ. поздѣ жѣ вънѣннн, сѣтъ, прнде
ѣтъ богатъ нменемъ носѣфъ; сѣ дрѣзѣжѣ въннде въ пѣла-
тоу, и просн отъ него тѣла нѣсока; въннде ѣтъ кѣ ѣкоу,
просѣ прнѣтѣ бѣ ѡловѣкомъ; прошѣашѣ брънѣ оу брънѣ,
прнѣтн жнжднтѣлѣ въсѣмъ; сѣно отъ сѣна, прнѣтѣ нѣбѣскѣн
 105 огнѣ; каплѣ малаѣ отъ капла прнѣтѣ бездѣнѣ! кѣто внде,
ан ѣто сѣннѣ ѣде, ѣтъ ѣкоу творѣца ѣкомъ дарѣствоуѣшѣта;
безѡконннѣ правѣдѣннѣ и творѣца зѡкономъ обѣнѡтаѣтъса
дарѣ тѣкѡватѣ; сѣдн осѣждѣнъ, ꙗко осѣждѣна, сѣдѣж сѣдѣ-
нѣ, нъ погребѣнѣ даѣтъ! поздѣ вънѣннѡ, прнде ѣтъ бо-
 110 гатъ нменемъ носѣфъ. въ истинѣ богатъ, ꙗко въсѣ сѣлѡже-
нѡѣ тѣло нѣ прѣмъ; въ истинѣ богатъ, ꙗко соуѡуѣжѣ оуѣнѣ
хѣа отъ ѡлаѣа прнѣтъ; и богатъ, ꙗко безѣннѣнаго вѣсѣра до-
стоѣнѣ бѣнѣгѣ прнѣтѣ; въ истинѣ богатъ, кѣлааѣаннѣте во пѡнесѣ
 115 нѣѡ бѣѣтѣнѣнаго богатѣстѣа; како во не богатъ, въсѣмоу
ѡроу жнзнь и сѣсѣнѣ сѣѡжѣвѣ; како не богатѣн носѣфъ?

120 даръ прїимъ пнтажштаро и въса и въсѣмъ оладажштаро . поудъ
бъжнїно : въ бо оубо зашъло въ адъ праведное сѣмъце ;
тѣмъже прїде уѣъ богатъ , нмѣнемъ мосифъ отъ ариматїи ,
нже въ крнїса страха радї нюданска ; прїде же и нїкодїмъ ,
прїшедъ къ новї ношѣмъ ; таннѣн таннѣмъ потаенѣмъ , два по
таена оуѣенїка сѣкрїтї нса къ грокъ градете ; сѣрѣснѣмъ въ
адъ таннѣмъ потаенѣмъ.....

Отъ сего Сборника сохранился только небольшой отрывокъ, 12 листовъ, который изданъ въ свѣтъ въ 1836 г., въ Вѣнѣ, Копитаромъ подъ заглавіемъ: *Glagolita Clozianus id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi λεωφανον foliorum. XII. membranceorum, servatum in bibliotheca ill^{mi}. comitis Ramdis Cloz Tridentini (Vindobonae, 1836).* Это—древній переводъ ѣ-сколькихъ Словъ Іоанна Златоустаго и Слова Епифанїа Кипрскаго, отрывокъ изъ сборника Словъ на мартъ мѣсяцъ, въ томъ же родѣ, какъ Супрасльская рукопись (о которой см. ниже). Сборникъ красиво написанъ на хорошемъ пергаментѣ по 40 строкъ на страницѣ. Въпослѣдствїи удалось проф. Миклошичу найти и издать еще два листа изъ этого сборника (*Denkschriften der phil. hist. Classe der K. Akademie, X: 194. Wien, 1860*). Весь памятникъ (14 листовъ) переизданъ И. И. Срезневскимъ буквально по чтенію Копитара и Миклошича (въ *Древн. глаг. пам. 165—206*). По правописанію и языку *Glagolita Clozianus* весьма сходенъ съ древнеглаголическими списками Евангелїй—Ватиканскимъ, Григоровичевымъ и Зографскимъ. Подробности см. у Копитара и Срезневскаго.

9. Изъ Супрасльской рукописи XI в.

(по изд. Фр. Миклошича, Vindob. 1851 г.)

Мѣсѣца марта ѣѣ . мѣуенїе сѣлатою Трофїма и Еукарпїона.

Многоу бѣжнїноу панштоу и мѣтежу , люѣмїма кратїе , и горьцѣ прѣташтоу цѣсароу на божна рабѣ , люто же хъло дѣлажштемъ . по въса мѣстѣ кнѣземъ и ноуы и люты нѣзобрѣтажшнте мѣжы , лежаахъ бо дарове мнози отъ цѣсара , да нже оберѣтъ крѣстїнна прѣдастъ , то тѣ да възъмѣтъ дары , и тако въсѣкоа пакостї и въсѣкоа бѣды въса въсѣдоу нспѣмїнїа са ,

господь же помагаше късьмъ подвизашинимъ са на мжуче-
 ние, какоже бысть о славному мжученикоу Трофимъ и Евкар-
 пѣонъ, снѣ оубо скатаи мжученика конна бѣласта оу того кѣна-
 за мжучиштааго крѣстниаи, нѣтъ же никтоже не бѣаше юмоу
 извѣстенъ развѣ сею о мжучении, люта бо и нечеловѣчьска сѣшита
 на божна рабѣ быста лютеиша . послана же быста Тро-
 фимъ и Евкарпѣонъ мжучи рекомыа рабѣ божна , сѣказати же
 къса приобѣшитабѣшита са к нимъ и тоажде кѣрѣ сѣшитаа .
 нѣдоста же приимъшѣишита горькыа мѣкы . тако оубо мысла-
 штема нма бысть нѣуто снѣ-некрѣпнымъ неизвѣсто, кѣрѣн-
 нымъ же и зѣло извѣсто . огнь бо многъ съ великомъ шюумомъ
 ма въздоуся къ ннѣ гласъ испоушитааше . камо сѣ подвизае-
 та, Трофиме и Евкарпѣоне; по ѹто ли рабомъ момъ нрѣтн-
 та; не прѣодоуѣста тѣмъ ннѣ нхъ повѣдита, нѣ бѣдѣта и ва
 съ ннѣи, тако мнѣ мнооакѣшюу ка . се слышавѣша лютаи
 та и соуковаи и нечеловѣка нѣдоста на земли, не сътрѣпѣвѣ-
 ша ни кѣда того ни гласа, долоу клауаишта и лици закѣрка-
 шита, кто снѣ естъ, рекоста, величын богъ, величын са и
 глаголакъ къ нма; блаженѣ бѣхове бѣла, ашѣ бѣхове раба
 юго бѣла . се нма съ великомъ страхомъ глаголашѣтема раз-
 да са огньнын облакъ и ста, и гласъ нѣз ѹ него бысть . вѣста-
 нѣта, глагола, и поканѣта сѣ, и грѣси ваю оставѣшѣтъ са, и
 шко оуставнѣша са вѣстаста съ нѣканнимъ и кѣдѣста нѣ-
 кого къ бѣлахъ рнѣхѣтъ по средѣ облака сѣдашѣта, многы же
 прѣстоашѣта . оужасѣша же сѣ кѣда того рекоста . приими на,
 господи , отвѣтъ творашѣтема , о ннѣхъже съгрѣшихове . то нма
 рекѣшема безвѣсти аѣнѣ бысть облакъ . снѣ же плакаста са и
 тѣжааста о томъ , ѣже сътворнѣта зѣло много , и молааста съ
 сѣззѣми припадѣшита , прошѣннѣ просѣшита о съгрѣшенннхъ
 юю . пришьдѣшема же нма блнзъ Никомидѣи живѣштин къ
 радѣ нѣдѣлахъ са зѣло нѣуто приати отъ ѹею сѣштинимъ тоу
 крѣстниаиномъ . она же аѣнѣ пришьдѣша къ прѣтороу , ѣже естъ
 сѣдѣшѣте , нѣдеже нма бѣаше покѣлѣлъ прѣбывати кѣназъ , за-
 быста же , о немъже бѣаста послана , ни цѣсѣра закона ни
 запокедѣи помянѣста , нѣ паѣе божин законъ изволиста , ѣже
 естъ съпѣсеннѣ доуши и тѣлоу . вѣлѣзѣша же къ тѣмннѣи раз-

дрѣвшина аenie сжилаа тоу , братнѣх а нарицаша , бывшесѣ же шевенне съповѣдашита , и кѣо и въ хоштехъ крѣстниана быти , повѣдааста , како многымъ мнѣаше са дѣлоу прѣсавѣноу , Трѣфимъ и Евкарпѣионъ , словашитахъ при лоуѣости и при дрѣзости и княземъ посълана на крѣстнианъ мжунтъ , она же не брѣгъша поклѣнне князѣ пауче крѣстнианомъ приидѣта . слышавъ же князѣ бывшатахъ приде въ Никомидиѣхъ и призвавъ къ реуче . что ва бысть , всѣхъ уловекъ окаяннѣшатахъ ; како терѣдѣи доуши ваю напрасно прѣмѣниста са ; отравена ли быста ; повѣдита ми , нѣ оумъ ли цѣста ногоубила ; съберѣта оумъ и номанѣта са , да не тожде приидѣта , еже многашди ннѣмъ сътворѣста . она же отвѣшатавша рекоста . за нѣже творѣховѣ , то оувѣдѣховѣ господа истиннѣноу сѣроу вѣднѣноу , разоумѣховѣ , комъ сътворѣховѣ , съ тѣми хоштехъ быти , съ тѣми желаетъ жити . кѣоу да бы оберѣлъ лютешиа и неуловѣуѣннѣшита , да быша тажде и нама съдѣлаахъ , кѣже и въ о рабѣхъ божинѣхъ , о исповѣднѣхъ крѣстнианѣхъ кѣрѣхъ , с ѣннѣже и на да бѣховѣ сънодобна са . тѣми отвѣшатаевѣ , о ннѣхъже съгрѣшнѣховѣ . и то нма рекѣшема повеле князѣ бѣти въ жѣзаниемъ по ребромъ и власнѣномъ соукномъ въстѣрати рѣны юю , и не оуспѣи ннѣусоже , видѣаше же въ сладѣцѣ трѣпашѣ . сетнѣе же побѣдѣнъ бѣкъ отвѣктѣ дастъ о нѣю , огню прѣдѣти въ повеле . она же и нанесенѣма нма рѣны добѣе сътрѣпѣвша и съ пострадавшиннѣи приуѣтѣшита са коуѣно съ скатѣннѣи мжѣеннѣхъ сънодобнѣста са прѣдѣти небесѣскоу цѣсарѣство . съконѣуаста же са свѣтата божнѣи мжѣеннѣи къ никомидиѣнѣхъ граде о Христѣхъ господѣ нашѣмъ ; съ ннѣхъ же оѣцоу слава и дрѣжава съ скатѣннѣи доухомъ нѣнѣи и прѣсно и въ вѣкѣхъ вѣномъ аминѣ.

Іоанна златооуастаго слоко въ велнкѣхъ уѣтврѣтъхъ .

Въ истинѣхъ тѣхъ оуѣастнѣхъ съ одрѣжѣмъ , како насытитъ . жажѣхъ кашѣго любѣослышаннѣи , кѣхъ прѣдѣнѣпоставѣхъ словеснѣи трѣнезѣхъ , что бѣдѣхъ модѣи сѣанѣхъ госта , нмѣже еднѣнъ Христѣс гонѣетъ насытити . при двѣрѣхъ вѣ оуѣе въсѣго мира радость , прѣблѣнѣаатъ са отишнѣи господнѣи въскрѣсеннѣи , пакы матѣтъ са жндовѣскѣи несѣмыслѣнѣи родѣ , пакы на пастѣоуѣахъ лажѣтъ

исн , пакы на владыкѣ вѣште творятъ рабѣ , пакы съкѣтъ тво-
ратъ тѣмнии дѣлателе , пакы Юдоа поучаетъ са безаконноуоу-
мѣ преданню , пакы готоватъ жидове сребро , да къ адѣ поу-
статъ еже къ мръткынхъ простѣ , и навѣкижтъ , яко павкома
есть сѣмрътъ , да са истрасжтъ гробѣ , а мръткни въперени бѣ-
джтъ на вѣстаннѣ , пакы оуѣсннкъ продаютъ и законоу вък-
нжѣшнн коуноуѣтъ , а разбонникъ на крѣсть богословитъ . нѣ
предѣжштаго слово поманѣмъ . что хощете мн дати , да азъ
вамъ рѣдамъ его ; что хотѣтъ дати , безумлю Юдо . оудавѣ-
нню жже , проужж тѣмъ , неоугаснмъ огнь , цѣсарьствнѣ бо-
жнѣ лихованнѣ , отѣажѣсннѣ скатынхъ , безъ вѣстаннѣ падѣ-
ннѣ . то бысть мѣненнѣ твоего отъ жидовъ прнѣжаннѣ . что
ти можѣтъ дати снѣко , елико ти есть погыбѣжти , ѿ беза-
коннѣе и вѣсего зѣла пѣне ; по что снѣ на малѣ продаѣши
небесе и земнаго творѣца , еже на длани носитъ кѣсе , егда
владыкѣ сн видѣ утѣма и многоцѣнноѣ мѣро на грѣджѣ юмоу
главѣ видѣ лѣѣмо и ѣтѣшнн женѣ зазѣра вынѣшнѣ . вѣскѣж
пѣгѣба сн сего мѣра ; по что се мѣро не бысть продано на
трѣхъ сѣтѣхъ дннарнхъ и дано оубогымъ ; да мѣромъ , еже
есть раздѣнъ конѣмн оустроѣно и хѣтростнѣж сѣкоуѣнѣмо ,
трѣмн сѣтомъ , сѣцѣнн днндрѣмъ , а истнннѣо мѣро , еже обо-
нѣвѣшнѣ мръткн въскрѣсѣжтъ , на трѣхъ десѣтѣхъ сѣребрѣнн-
цѣхъ продаѣши ; не вѣси , что продаѣши , Юдо , отѣмѣло та
есть сѣребролюбѣства ннѣнѣство . кѣгда еси видѣлъ господнѣа
робѣмъ продаѣма ; кѣгда ли еси навѣкижлъ продаѣти свѣтъ ,
да тѣмъ коуѣннн ; по что ли любѣе похоуѣн познѣннѣ ; по что ли
любѣзѣннмъ предѣаннѣ творннн ; добрѣ ли та обѣнѣла нз далѣѣе
прѣрокъ вѣнѣшнѣ . юмоуѣе клѣткѣ , оустѣ его пѣвна сѣжтъ горѣстн
и лѣстн , подѣ азыкомъ юмоу трѣудъ и болѣзнь , яко и брѣтва
нзѣштѣна , сѣтворнѣвъ лѣсть лѣбызѣаннѣ владыкѣ сн , прнѣж-
нн , лѣбѣжн , трѣннѣ ти владыка трѣнѣлѣвѣтн . не зѣлааго смра-
да твоего лѣбызѣаннѣ оуѣрашѣла са , нѣ еже ти бѣ далѣ даръ ,
не твоиѣхъ нземѣа оустѣ . ѿ колымъ сѣребролюбѣство зѣло , тѣмъ
бо оуѣсннкъ апѣстѣльска истѣжъ къ радоу оудавѣннѣю аже прѣна
и достѣннѣж показѣ снажъ грѣтанъ , нмѣже нзѣдошѣ предѣаннѣю
словѣса . сего же нехѣстнѣаго оставѣвѣшнѣ на благоуѣстнѣва раз-

конника пришедъ слово . ѿ свѣтъ несповѣдныиъ , тѣмъ бо
разбонникъ въскоуи съ крѣста въ ран , еже бо и видѣ госпо-
да посредоу внашта и въсь миръ трасишъ са страхомъ и
сильнѣе лютожъ покрѣкаемо са жѣлѣжъ , дѣньныиъ же свѣтъ
вѣжашъ и съставоу ѹнноу скоею отъмешъ са , каменнѣ
расѣдаемо са . видѣвъ же въсе то и на оумѣ си положивъ и
подроуга си разбонника не рѣшѣ не вѣды словесъ и всѣ тварь
еже видѣ сѣмо и онамо зыбашѣ са и трепешѣшѣ , по-
средоу внашта владыкъ трепешѣшѣтнѣхъ позна и цознавъ
тоу аenie възыи помани ма , господи , егда придеши въ цѣ-
сарьствие си . по истинѣ бысть разбонникъ единадесатаго
уаса дѣлаатель , въсего бо дѣне жнзни испльни дѣло , и аште и
на единиъ уасъ наатъ бысть , нъ добръ съдѣла , не сътжжѣ си
кѣрож , не възърѣ на хоулы ни шзвы , жндокьска оукоренни
не брѣже , въза миръ въсь , оучители и въсего мира владыкъ
познавъ достоинно дастъ поклоеннѣ . что протнжъ томоу мѣз-
дамъ въздатель , любнныиъ уѣстемъ добро дѣжшѣтнѣмъ Христосъ ;
разбонника градѣшѣе проснѣвшѣ снн прѣвѣанкыиъ даръ ед-
номъ уасъ показа оноу рекша , помани ма , господи , егда
придеши въ цѣсарьствие си . тоу аenie владыка Христосъ отъ-
вѣшта рекы : аминъ глагола ти , дѣнесъ съ множъ бѣдѣши въ
ран . истинно писаннѣ еже глаголетъ : еште глаголашѣтоу тебѣ
режъ , се , придохъ . томоу Христосу и богоу нашего слава и
поклоненнѣ съ отцѣмъ и съ сватынѣмъ доухомъ нынѣ и при-
сно и въ вѣкы вѣкомъ аминъ .

Супрасльская рукопись, названная такъ Востоковымъ по мѣсту
открытія въ Супрасльскомъ монастырѣ (близъ Вѣлостока), есть
минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только
житія святыхъ, но и поученія на празднества, бывающія въ
мартѣ. Сохранилось всего 185 л. въ большую 4-ку; изъ нихъ 118
сохраняются въ библиотекѣ Люблянскаго Лицея; остальные въ
частныхъ рукахъ. Первые извѣстія о семъ сборникѣ съ неболь-
шими выписками сообщены были Востоковымъ въ Библиографи-
ческихъ листахъ 1825 г. (стр. 189 и слѣд.); вся рукопись издана
Фр. Миклошичемъ въ Вѣнѣ, 1851 г. подъ заглавіемъ: *Monumenta
linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi*. Замѣчанія о языкѣ
и выдержки текста изъ Супрасльской рукописи см. также у Сре з

невскаго въ Древн. пам. юсоваго письма, 2, 27, 174—186, 225—240. Правописаніе рукописи—юсовое, смѣшивающее твердые и мягкіе слоги. Правильно выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты: ж и л стоятъ почти всегда на своихъ мѣстахъ; ѣ и ѡ въ сложныхъ слогахъ всегда послѣ л и р: маѣуати грѣтати, хрѣбетъ, жрати; си передъ и и ѣ смягчается постоянно въ ст: пастѣ, крастьишѣ, нюденистѣ. Вообще, рукопись весьма важная и замѣчательная по особенностямъ правописанія, фонетики равно и грамматическихъ формъ.

10. Изъ XIII Слово Григорія Вогослова, рукописи XI в.

(По изд. А. Будиловича, Спб. 1875 г.).

Слово 12-е. Слово стаго грѣгора бѣсакца . на стѣю пен-
тностію.

О праздниціѣ вѣмалѣ помѣдрѣйсѣ . да дѣвѣ празднуѣмъ .
Ннѣ бо мнозѣ праздникѣ . а слѣзѣ словесѣноуѣмѣ слово . еже
въ словесехъ крѣмени подобно . Никоу же добро не веселитъ
такѣ . любевѣла доброу ни єдино же . шкоже праздновати дѣвѣ .
любашіюмоу праздникѣ . Сѣмотри же сице . Празднуѣтъ жидо-
винѣ . нѣ по кѣнигамъ . пѣтъноуѣмоу бо вѣсѣждаа законѣ .
дѣвнаго не постиже . Празднуѣтъ ѥ елліи . нѣ по пѣти . ѥ
по сконѣ богоу и бѣсомѣ . отъ сихъ же окн сѣтъ страстемѣ
сѣдѣлателѣ . ови нхъ отъ страсти поутѣни быша . Сего дѣла
страстно нхъ єсть празднованне . да бѣдетъ уѣсть божни .
сѣгрѣшати . къ ніемоу прѣбѣгаєтъ страсть . акы прѣуесто сло-
вещенне . Празднуѣмъ ѥ мы . нѣ шкоже мѣнитъсѣ дѣвѣ .
Мѣнитъ же сѣ . нли глѣюце . то подобнѣнхъ . си нѣжа . Сѣ
бо єсть праздновати и намѣ . да дѣши уѣто прѣобрѣсти . стоа-
щинхъ и дрѣжнѣнхъ . нѣ не мнѣмохѣдѣщнѣнхъ . ни распы-
емѣнхъ . и кѣмалѣ наслаждающнхъ поутѣю . паѣ же . распыающн
врѣждающнхъ . аще по моємоу словоу . Уѣто ли сѣтъ трѣзѣ
множанша дрѣва . нли звѣри многа пѣща . да паѣ некрѣтѣи
бѣдетъ . и прака бѣднѣи . Сего дѣла оѣбо праздновати дѣвѣ .
Пауатѣкъ же словоу . (рѣши бо . аще и малы како продѣже-

вонника приведемъ слово . ѿ свѣтѣ неспокоѣдныи , тѣмъ бо
разбонникъ вѣскоуи съ крѣста въ ран , еже бо и видѣ госпо-
да посредоу внашта и късь миръ трасшиѣ са страхомъ и
сильныѣ лютожъ покрѣкаемо са жѣлѣжъ , дѣньныи же свѣтъ
вѣжашѣ и съставоу ѹнноу своѣго отыменѣтъ са , каменнѣ
расѣдаемо са . видѣтъ же вѣсе то и на оумѣ си положнѣтъ и
подроуѣ си разбонника не рѣшѣи не вѣды словесѣ и ксѣжъ тварь
еже видѣ само и онамо зыбашѣтъ са и трепешѣтъ , по-
средоу внашта владыкъ трепешѣтъиныхъ позна и цознаѣтъ
тоу аenie възъиѣ помани ма , господи , егда придеши въ цѣ-
сарьствѣи си . по истинѣ бысть разбонникъ единадесатааго
уаса дѣлаѣѣль , вѣсего бо дѣне жнзни испальни дѣло , и аште и
на еднѣи уасѣ наатъ бысть , нѣ добръ съдѣла , не сътѣжи си
вѣроу , не вѣзѣръ на хоуаты ни мзвы , жндокьска оукоренни
не брѣже , вѣза миръ вѣсь , оуѹнтѣли и вѣсего мира владыкъ
познаѣтъ достоинно дастъ поклоѣенне . что протнѣжъ томоу мѣз-
дамъ вѣздатеѣль , любнѣиѣи уѣстемъ добро дѣжшѣтнѣи Христосъ ;
разбонника градѣиѣе проснѣиѣша снѣи прѣкелнѣи даръ ед-
номъ уасѣ показа оноу рекша , помани ма , господи , егда
придеши въ цѣсарьствѣи си . тоу аenie владыка Христосъ отъ-
вѣшта рекы . аминѣ глаголѣжъ ти , дѣнесѣ съ мноу бѣдѣи въ
ран . истинно писанне еже глаголетъ . иѣште глаголѣжнѣи тоу тебѣ
режъ , се , придохъ . томоу Христосу и боуоу нашемоу слава и
поклоѣенне съ отѣемъ и съ сватынѣмъ доухомъ нынѣи и при-
сно и въ вѣкы вѣкомъ аминѣ .

Супрасльская рукопись, названная такъ Востоковымъ по мѣсту
открытія въ Супрасльскомъ монастырѣ (близъ Вѣлостока), есть
минѣя четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только
житія святыхъ, но и поученія на празднества, бывающія въ
мартѣ. Сохранилось всего 185 л. въ большую 4-ю; изъ нихъ 118
сохраняются въ библиотекѣ Люблянскаго Лицея; остальные въ
частныхъ рукахъ. Первые извѣстія о семъ сборникѣ съ неболь-
шими выписками сообщены были Востоковымъ въ Библиографи-
ческихъ листахъ 1825 г. (стр. 189 и слѣд.); вся рукопись издана
Фр. Миклошичемъ въ Вѣнѣ, 1851 г. подъ заглавіемъ: *Monumenta
linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi*. Замѣчанія о языкѣ
и выдержки текста изъ Супрасльской рукописи см. также у Сре з

но намъ слоко · любѣзнѣ же трѣднѣтсѣ любѣщнмъ словеса ·
да акы сласть кѣжъ събороу примѣснмъ) · седмирицѣ уѣтжѣ
жѣдовскы дѣти · отъ мѡуѣсннѣ закона · ꙗко нѣ ѡггорѣстн ѡе-
творнѣжъ · послѣжде · еюже и кѣнѣжѣ са · осморнѣжъ же и трѣдс-
сатернѣжъ · нже отъ снѣма · н отъ маркѡна · снмъ же и равнѣ
уисломъ · кѣкы прозываетъ · н уѣтжѣ · Не кѣдѣ · кѣнмн сло-
кесты · покладаннѣ уѣтжѣ · нан по кон снѣ сего уисла · Обѣуе
мѣѣ · еже есть въ шестѣн днѣѣ бѣ кѣщѣ съставнѣжѣ · н обра-
знѣжѣ · н оуѣраснѣжѣ · кѣсѣмѣ обѣнѣеннѣ · н сѣмѣшеннѣ · н нѣнѣ
внѣднмѣжъ снѣжъ тварѣ сътворнѣжѣ · кѣ седѣмѣн дѣнѣ · поунѣ отъ
кѣсѣхъ дѣлестъ · ꙗкоже повѣдаетъ ѣ нѣма сѣботы · покон жн-
довскомъ азѣкомъ · ꙗвлѣющѣ · Аще ли есть н кѣнѣ сего
слово о сѣмѣ · ндѣ да са помѣждраютъ · Уѣстѣ же нмѣ · не
кѣ днѣхъ тѣуѣю · нѣ · н кѣ лѣтѣхъ сѣпостнѣжѣ · Днѣннѣ же
сѣбота · сн прнсно кѣ ннхъ уѣтома · ꙗко же н кѣсѣноѣе отъ-
лѣне · тѣуѣно уисломъ · кѣ лѣтѣхъ же седѣмое лѣто остаѣеннѣ ·
Н не кѣ седѣморнѣхъ же тѣуѣю · нѣ · н кѣ седѣморнѣхъ
седѣморнѣнѣхъ · тако же н кѣ днѣхъ н кѣ лѣтѣхъ · Днѣннѣ же
оуѣбо седѣморнѣ · раждаѣжѣ нѣнтнѣкѣстнѣжѣ · нароунѣтѣ ѣ скѣтѣ
кѣ ннхъ днѣ · лѣтѣнаѣ же ѣовнѣсонѣ · кѣ нѣхъ прозываетъ ·
такѣжде земн остаѣеннѣ ѣмѣ · н рабомъ скоѣодѣжѣ · н сѣломъ
коуплѣеномъ отъстѣпѣеннѣ · Оскѣщѣжѣ бо не жнѣтѣ тѣуѣю ·
нн прѣѣснѣ · нѣ · н лѣтѣ науѣтѣжѣ кѣн сн · родѣ · Сѣ сѣмое
уисло поунѣтѣемо уѣстѣ пѣнтнѣкѣстнн прѣѣде · Сѣдѣморнѣ ꙗ ·
кѣ сѣбѣ сѣлагаема · пораждаѣжѣ нѣнтнѣкѣстнѣ · едннѣмоу же
соуѣщѣ днѣн · нже отъ бѣнѣшѣаѣго кѣкѣ прѣаѣомъ · осѣтѣ сѣщѣ
тѣжѣде · н нѣркѣ · ꙗуѣ едннѣ н нерѣсѣпѣнѣ · Подѣба бо есть
тамѣ сѣконѣуѣатн · нже сѣде поѣкоѣ дѣн · ꙗко дѣтн уѣстѣ сѣдн ·
тѣже осѣмоуѣмоу · ꙗкоже прѣжде нѣщннѣ нѣркѣе насѣ · соло-
мѣнѣ сѣказѣша слоко · Сѣдѣморнѣнѣжѣ уѣстн мнѣга послѣоуѣшѣ-
ствѣ · нѣ · н малѣ отъ мѣногъ намѣ доѣлѣаетъ · ꙗко седѣмѣ
нарнѣдѣемъ уѣстѣнѣнѣхъ дѣхъ · Мнѣжъ же оуѣбо дѣлѣса дѣхѣнаѣ ·
доуѣхѣ · лѣобо нсѣнн прозываетъ · Оунѣцѣна же словеса госѣодѣ-
нѣ · по дѣдѣндоу · сѣдн соуѣгоуѣжѣ · Прѣкѣднѣжѣ же шѣстнѣщн ·
отъ бѣдѣ нѣзѣаѣлѣемъ · ꙗ кѣ седѣмѣю н не вѣрѣаѣемъ · А грѣшн-
нѣжѣ не сѣднѣщн тѣуѣю · нѣ седѣмѣ кѣратѣ · сѣднѣщн прѣаѣемъ ·

Пакы же и отъ сѣпротивныхъ оубо · (похвалиено бо есть и
мжущеніе зѣлобы ·) канноу седмици · отъоумьшеніе · се же
ієсть сѣды пріемлѣ оубоѣ братнѣ · а ламехъ седмидесѣтъ
краты седмици · ꙗко оубоимнѣхъ бѣ по законѣ и по отъсѣже-
ніи · Зѣани же сѣсѣди седмь · краты · соугубѣ · въ ꙗдро прі-
емлюще · седмицѣ же стѣлѣ прѣмждрости храмъ подѣпирлемъ ·
толнѣѣмъ же оуссы зорокакелѣ · камыкъ оукрашаемъ · Сѣдмичи
же дѣнню бѣ хвалимъ · И неплоды же ражающи · седморо ·
сѣвѣршенное унсло · несѣвѣршенъ ѿ уадехъ сѣпротивнимъ · ꙗще
ли ієсть подобно ꙗ прѣкамъ сѣказаннѣ сѣмотрити · помышлѣ-
емъ седмиѣ въ вѣноуцѣхъ еноха · прѣстакленіемъ поуѣтена ·
Помышлѣмъ же · и въ дѣвѣдесѣтоу ти прѣкаго отъ аѣама · ста-
рѣнни ꙗноѣ · отъѣстка прославлена · тѣнны большѣа · прібытѣ ·
Трици бо сѣгоубаѣма седморнѣ се унсло сѣдѣлокаѣтъ · Дѣрз-
нетъ же нѣкто отъ юнѣ нхъ по семоу ꙗслоу · и до ꙗнаго
аѣама прити · бѣ моего · и ꙗи ꙗса хѣ · отъ прѣкаго и въ грѣсѣ
сѣрааго аѣама · седмидесѣтъ седмѣ уѣтомъ · полоуѣнноу ун-
слоу · рождени ꙗкоже сѣ вѣспѣаѣтъ · Помышлѣмъ же · и
седмѣ трѣбѣ нсоуѣа наѣгнни · и о хождени толнѣхѣжде ·
и дѣнъ ꙗ жѣрыи · отъ ннхѣже вернѣнѣа заѣрала потрасѣа
сѣ · ꙗкоже и седмоѣ вѣзвращени нѣнѣ пророка · сѣрафѣнскѣмъ
вѣдовиѣа сыноу житиѣ вѣдѣхноуѣ · тогожде же и равнѣ ун-
слоу на плахѣ вѣзлѣнни · егда огнѣмъ вѣмъ поуѣнѣмъ
трѣбоу потрѣбѣи · и стѣдѣннѣ пророкѣ отъсѣди · тѣуѣно не
могѣшемъ створити отъ моаѣннѣ · Снѣежде же и седмоѣ
сѣвѣршеннѣ облаѣа · отрокѣ повелѣно · елнѣскоѣ же тѣуѣно
обѣщѣе о дѣтнѣ · сѣманнѣдѣѣ · доухѣннѣ жѣвѣотнѣ раз-
грѣкѣшнѣ · Сегожде же мѣню сѣказаннѣ · (да не гѣю о сѣдѣ-
ми стѣлѣ · и о сѣдмѣ скѣтнѣ скѣтнѣа ·) въ сѣдмѣ же дѣнъ
жѣрѣ сѣвѣршаемъ · въ сѣдмѣ же прѣкажѣннѣ оуѣнѣаемъ · въ
толнѣхѣ же и храмъ божнѣи понаѣаемъ · Въ седмидесѣтоѣ же
лѣто · люднѣ отъ планѣннѣ вѣзвращѣемъ · да еѣе еѣтъ въ ієдѣ-
ннѣи · тожде бѣдетъ и въ десѣтѣхъ · да унсло въ сѣвѣршеннѣмъ
седморнѣ · поуѣтѣтѣсѣа тѣнна · Уѣто ли ми даѣннѣа гѣати ·
Нѣсѣ самъ унѣстѣи сѣвѣршнѣтелъ · вѣстѣ вѣрѣннѣи · ꙗтнѣо хлѣбъ
ꙗтъ тѣсѣаѣ въ поуѣстѣи · вѣстѣ же и сѣдмѣо пакѣ уѣтѣри

тысаща · Н насыщеннѣ остатъци · онѣде двѣнадцате кошъ-
ницѣ · а съде седмѣ · ни единого же не съишь · мнѣю ни не
подобитъ дѣхъ · Н ты же о себѣ събра · многа оусмотриши
уисла · нмѣща нѣуто ꙗвенънхъ глѣбѣ · Нъ еже нмѣшмоу
оумоу времени · потребише · еда по снмъ словесемъ · нн
банъ ихъ · нн стѣнша снхъ · уѣтъ оубо жидове нестико-
стна днѣ · уѣтем же н мы · ꙗко же соутъ н дроуга н ꙗна
жидовска · образъмъ къ онѣхъ · съкршаема · таниъ же въ насъ
оуставашема · Толко о днѣ поглавише къ прокоу слова предъ-
стѣнаема

Рукопись XIII Слово Григорія Богослова принадлежитъ Импера-
торской Публ. библиотекѣ въ С.-Петербургѣ; приобрѣтена ею
изъ частныхъ рукъ въ 1824 г. Востоковъ тогда же отнесъ ее къ
XI в. на основаніи почерка, правописанія и другихъ примѣтъ (въ
Библиогр. листахъ 1825, стр. 85—91). Рукопись писана на пер-
гаминахъ, на 376 л. въ 4-ю. Языкъ памятника древнеславянскій,
со слѣдами руки одного или нѣсколькихъ русскихъ переписчи-
ковъ. Вся рукопись критико-палеографически издана проф. А. Бу-
диловичемъ въ Спб. 1875 г., а еще ранѣе, 1871 г. вышло его же
„Исслѣдованіе языка древне-славянскаго перевода XIII слово
Григорія Богослова, по рукописи XI в.“ Въ введеніи указана и
литература этого памятника.

11. Изъ Евгеніевской Псалтыри XI в.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. памят. рус. письма и языка).

Сла пса Дѣъ на Ха ꙗмъ възложиса · ієсть же ꙗ оуштеннѣ ·
върнннмъ · ѿз.

Ѹспойте ¹⁾ гоу ꙗ новж · Блѣдѣтъж ꙗ ꙗетъ ꙗ ꙗже о
тайннхъ поѣтъ върннн · ꙗко днѣна сътвори ꙗ · Каа : се
рождѣса отъ двѣ · ꙗвѣса на землѣ ꙗко ꙗлкъ распатъ на
дрѣвѣ · възкрѣсь ѿз мѣртвнхъ · ꙗ възшедъ на нѣса · Снсенѣ
ѣмоу десница ꙗго ꙗ мншца стаго · Продроужъ вѣрстомъ

¹⁾ Ѹ—глаголическая буква, соотвѣтствующая кирил. В.

днѣвола . и ѡда съкроушь и спсе уѣла : Съказа гѣ спсеньє
свое : Вьсымъ ѡмѣ крѣста и бѣгдаты ѡангѣльскыѣ : Прѣдъ
мзыкы ѡтъкры правдыѣ своеѣ : Спсѣ мзыкы . ѡтъ ндоуьскаго
гнѣва и проскытнѣтъ ѡм бѣгодатыѣ : Поманѣ мнлостъ своеѣ
Нѣмковѣи : ѡтъ Нюденъ бо вѣровавъшѣ . и прѣнѣтъ ѡ Хѣ . и не
отъринѣтъ нхѣ : Н ѣстинѣтъ своеѣ домоу нѣзѣвоу : Истинноѣ бо
цѣркѣи съхраниши . домоу бо Хѣ цѣркы ѣсть . Нѣзѣ бо видѣ-
ныѣ бжнѣ съказаѣтъся . ѣже ѣсть Хѣ : Видѣши всѣи коньци
земѣи спсеньє бѣ нашего : Въ коньцихъ бо земля познаши
знаменьє крѣстноѣ . ѣже ѣсть спсеньє : Вьскликните боу вьса
земѣи : Отънѣи бо ѡнса Хѣ . къ томоу не прѣстанѣтъ вѣр-
ниѣ пьсалъмы и пѣниѣ вьсклицашѣ Боу : Вьспойте и ра-
доуѣтеса и пойте : Зѣло вьспойте реує съ радостнѣтъ . поужите
и весельемъ : Пойте боу нашоу въ гѣслехъ : Съ дѣшеѣи сн-
рѣу гѣсли бо дѣи ѣсть . ѡ цѣвѣниѣи мзыкѣ безъ него бо дѣи
не можѣтъ гѣати : Въ гѣслехъ и къ гласѣи пьсалъмысѣ : Съ
дѣшеѣи и гласомъ вѣанѣмъ пѣти подокаѣтъ бѣ . ѡко днѣвна сътвори
родоу уловѣуьскоуьмоу : Въ троубахъ ѡкоканахъ и гласомъ
троубы рожаны : . . ѡкоже тогда реує Нѣзѣи трѣбаи трѣ-
бѣахъ . коканаи же гѣиѣтъ . и мѣдѣнаи же . и рожанаи .
Тако вѣрѣниѣи людиѣ вьстрѣбѣиши . трѣбаи разоуьмѣнаи .
ѡангѣльскѣи гласы . тѣрѣды бо сѣтъ ѡко мѣдѣ . рожанаи
же крѣстомъ . роуѣ бо крѣстъ ѣсть . ѡко науатокъ вьсымъ :
Вьскликните прѣдъ цѣремъ и гѣмъ : Снрѣуѣи беспрѣстанѣи : Да
подвижнѣтъся море испѣиѣнѣе : Крышѣнѣи и бѣгодаты ѡже
въ нѣмъ . море бо ѡко мѣного и по вьсѣи вьсѣиѣнѣи вѣиѣна-
са дѣомъ стѣимъ : Вьсѣиѣиѣи и всѣи жнѣжнѣи на нѣи : Вьса
бо земля и уѣи ѡм мѣзѣтъ въ уѣсѣ . крышѣнѣи . къто прѣвѣиѣ
вьсхытнѣтъ бѣдаты : Рѣкы вьспѣиѣтъ рѣкаи къкоупѣ :
Плѣштѣиѣи уѣдо иже . въ Тѣрѣдѣи . дѣиѣмоѣ на са кааждо .
ѡтъ рѣкѣ бѣгдаты помышѣиѣиѣ разоуьнѣи же и покаанѣи сѣзѣи
подобѣиѣи рѣкамъ носимы : Горы вьзѣрадоуѣтъся . ѡтъ лица
гѣи ѡко градеѣтъ : Прѣи . горы бо въ кѣниѣахъ нариѣаѣтъся .
ѡко вѣанѣи догѣмати сѣвѣиѣе . ѡко догѣмѣтъ . ѡмѣиѣиѣиѣи горѣи :
ѡко прѣдеѣтъ сѣднѣи земѣи : Прѣи бо и сѣднѣи земѣиѣиѣиѣи
жнѣиѣи . прѣаѣжнѣтъся на бѣгдаты : Сѣднѣи вьсѣиѣиѣиѣи правѣдоѣи :

Оузаконникъ ѿ правдоу : И людемъ правостикъ : Люди иже
къселіенъ . исправль ёвангльіемъ : : :

Сохранившіеся отрывки изъ этой рукописи принадлежали митрополиту Евгенію, а теперь принадлежатъ Импер. Публ. библіотекѣ (14 листовъ) и Академіи Наукъ (2 листа). Изданы вполнѣ въ Древн. пам. рус. письма и языка Срезневскаго, 154—164.— Пс. 103, ст. 1—15 напечатанъ въ Истор. христоматіи Буслаева. Замѣчательно, что въ этой рукописи употреблены между прописными буквами нѣкоторыя глаголическія. Правописаніе этой рукописи, въ основѣ своей древнеславянское, носитъ на себѣ признаки вліянія нарѣчій болгарскаго и русскаго. См. Древн. пам. юсоваго письма, 183—184. Подробности въ трудѣ Вяч. И. Срезневскаго: Древній Слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877, стр. 11—13. Здѣсь указана и полная литература этого памятника. Толкованія въ семъ спискѣ Псалтыри принадлежатъ Св. Афанасію Александрійскому.

12. Изъ Изборника Святославова 1073 года.

(По рукописи Моск. Син. библ. № 31—161).

а) Вѣпросъ : добро ли є прамь комъкати часто иан поряды .
ѡвѣ :

Аплѡу глѣшоу да искъшаієтсѧ уѣкъ самъ ти тако ѡтъ хлѣба да їсть и ѡтъ уашиа да пиєтъ . иже бо недостѡинныє їсть и пиєтъ ѡсоужденіє себѣ їсть и пиєтъ не расждѧтъ тѣла гнѧ . сего дѣла въ касъ мнози немошѣни и больни и мѣртви сѧтъ мнози . аште бо выхомъ соудили себе то не выхомъ ѡсоуждаієми были соудили же ѡтъ гѧ наказаіємысѧ да не съ мнромъ ѡсоужени бждемъ . да добръ вѣдомо їєтъ ꙗко подѡба проѡучинитисѧ їєтъ ѡтъ вѣсакого соупротикъна дѣла . ти тако пристѡпатѧ къ божьствѣноуѡуѡмуу комъканнѣ . да не на пагоубѧ доуши и тѣлоу бждєтъ . реує бо бѣ мѡуѣсеѡмъ къ иізраілю . всакъ уѣвкѣ иже аще придеѣтъ ѡтъ всего сѧмене нашего . къ сѣиимъ ꙗлнко же аште ѡскѣпѧтъ сѣѡке иізраілєви гѣи ти да нечистѡта єго бждєтъ на нємъ да иізраіла бждєтъ дѡа та ѡтъ мене . и пакы . блѡуєстивы сѣтворите сѣи иізраі-

лѣвы ѡтъ нечистоты нѣхъ ѡ да не оумьроуѣтъ нечистоты своѣмъ ради ѡгда ѡсквернати сѣнь моѣ соущоуѣ въ нѣхъ....

б) Ѳеодѡритово ѡтъ неразѡумьныхъ . г҃и бѣгослови ѡуѣ :

Богъ попоуштаѣшѣ . дѣйствоуѣтъ ѡ всѣмъ . тако бо ѡ фараѡновѣ вѣлѣмъ жьзальноѣ ѡ рѣуьноѣ . ѡ жажноѣ сѣтворнѣша . послабѣвѣшѣ боу . владѡуштаѣго ради безѡумнѣ . прострѣти бо нѣмъ повелѣ бо нагоуѣмъ раны . раздрѣштити же нѣхъ не можахоу . ѡже бо нѣмъ попоустѣ бѣ . толнко же тѣуьѣ сѣтворнѣша . се же оубо ѡ сѣде ѡбавѣ рекыѣ . аште вѣстане въ тебе пророкъ . ѡли видѣи сѣны . ѡ дасть знаменнѣ ѡли уждо . ѡ да придеѣтъ знаменнѣ ѡли уждо . ѡже г҃а къ тебе ѡ да реуѣтъ поидѣмъ послѡужимъ богомъ нѣмъ . нѣхъ же не вѣсте . не послѡушаѣте пророка того . ѡ сѣновѣдѣя таково . ѡко искоушаѣтъ г҃ъ бѣ васъ . ѡлюбите ли г҃а бѣ вашѣго . ѡтъ всѣго срыца . ѡ ѡуьмъ вашѣго . да тѣмъ оубо боу попоуштаѣшѣ лѣжнѣ пророкъ уждо творитѣ . оуѣуѣтъ же нѣмъ вѣннмѣти знаменнѣмъ . ѡгда ѡже ѡ сѣтворати соупротѣвѣнѣ . бѣгоуѣстнѣ оуѣунѣтъ . повелѣ же ѡ лѣжаго пророка оуѣвѣтѣ . ѡ люди зѣлаѣго оуѣуѣннѣгонозитѣ . погоуѣнте бо реуѣ зѣлоѣ ѡтъ себе сами :

в) Како правѣда сѣнабѣдѣкаѣтѣся . аште за ѡѣа уада моуѣуѣтѣся :

Акы дѣтоѡлюбѣа ѡ некоуѣшѣтѣся ѡ ѡногодѣтѣствѣ . страшнѣ прѣштеннѣ . ѡ реуѣтъ ѡтѣдаѣ грѣхъ ѡтѣа на уадахъ до третнѣго ѡ уѣтѣрѣтаѣго рода ненавѣдашнѣмъ мене . ѡ твѡра млѣсть въ тѣсашѣа ѡ въ тѣмъ ѡубашнѣмъ мене . ѡ хранашнѣмъ повелѣннѣ моѣ . ѡ ѡкоже ѡнагомъ вѣннмѣти писаннѣ всѣмоу . нечѣстнѣко . ѡѣсть . самъ тѣ бѣ . оуѣунѣтъ соупротѣвѣнѣ законъ оуѣставлѣа . да не оумьрѣтъ реуѣ дѣти за ѡѣа . ни ѡѣи за дѣти . нѣ къждѡ въ грѣсѣхъ сѡиѣхъ да оумьроуѣтъ . нѣзекнѣльмъ реуѣ уѣто се ѡ ваша прѣтѣа сѣ . г҃люшѣи нѣмъ . ѡѣи ѡша кѣсѣло . ѡ зоуѣн уадоуѣ ѡскомнѣннѣ бынѣа . жнѣъ азъ ѡсѣмъ г҃лѣтъ г҃ъ . аште боудѣтъ прѣтѣа та . нѣ ѡдѣшнѣмъ кѣсѣло зоуѣн ѡскомнѣннѣ боудоу . ѡко ѡсѣ дѣа моѣ соуѣтъ . да дѣа сѣгрѣшаѣщѣа . та ѡ да оумьрѣтъ :

г) Вѣпросъ : Аште рабѣ вѣцѣсарѣтѣся . ѡздрѣнѣ . въ ѡѣнѣтъ рабѣ бѣвѣ ѡ на зѣмѣлѣ ѡбѣтѣннѣ вѣцѣсарѣсѣ . ѡ несѣмѣсѣ

Оузаконикъ ѿ правдоу : Н людемъ правостикъ : Люди ѿже
къселіемъ . исправль ёвангльемъ : : :

Сохранившіеся отрывки изъ этой рукописи принадлежали митрополиту Евгенію, а теперь принадлежатъ Импер. Публ. библіотекъ (14 листовъ) и Академіи Наукъ (2 листа). Изданы вполнѣ въ Древн. пам. рус. письма и языка Срезневскаго, 154—164.— Пс. 103, ст. 1—15 напечатанъ въ Истор. христоматіи Буслаева. Замѣчательно, что въ этой рукописи употреблены между прописными буквами нѣкоторыя глаголическія. Правописаніе этой рукописи, въ основѣ своей древнеславянское, носитъ на себѣ признаки вліянія нарѣчій болгарскаго и русскаго. См. Древн. пам. юсоваго письма, 183—184. Подробности въ трудѣ Вяч. И. Срезневскаго: Древній Слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877, стр. 11—13. Здѣсь указана и полная литература этого памятника. Толкованія въ семь спискѣ Псалтыри принадлежатъ Св. Афанасію Александрійскому.

12. Изъ Изборника Святославова 1073 года.

(По рукописи Моск. Снн. библи. № 31—161).

а) Въпросъ : добро ли є прамъ комъкати часто ѿнъ поряды .
бъвъ :

’Аплѡу глѡцоу да ѿсказашѣтъся уѡкъ самъ ти тако ѡтъ хлѣба да ѣсть и ѡтъ чаша да пнѣтъ . ѿже бо недостойныѣ ѣсть и пнѣтъ ѡсоужденнѣ себе ѣсть и пнѣтъ не расждаѣтъ тѣла гнѣа . сего дѣла въ касъ мнози немоштьни и больни и мѣртви сѣтъ мнози . аште бо быхомъ соуднии себе то не быхомъ ѡсоуждаѣми были соуднии же ѡтъ гѣ наказѣмыса да не съ миромъ ѡсоужени бждемъ . да добръ вѣдому ѣсть ѿко подоба проѡупитатиса ѣсть ѡтъ вьсакого соупротикъна дѣла . ти тако пристѡупати къ божьствьноуѡмуу комъканнѣ . да не на пагоубѣ доуши и тѣлоу бждеть . реуе бо бѣ моуѣсеѡмъ къ ѿнъзраїлю . всакъ уѡкъ ѿже аще прндеть ѡтъ ксего сѣмене кашого . къ стѣнѣмъ ѣланко же аште ѡсѣцаѣтъ сѡвоє ѿнъзраїлѣкн гѣн ти да нечистота єго бждеть на немъ да ѿзгѣнана бждеть дѣла та ѡтъ мене . и пакы . бѣгоуѣстны сѣтворите сѣи ѿнъзраї-

ЛѢКЫ ОУГЪ НЕУНСТОТЫ НѢХЪ Н ДА НЕ ОУМѢРОУТЪ НЕУНСТОТЫ СВОЕМЪ
РАДНЪ КѢДА ОУКѢРНАТЬ СЕБѢ МОЖЕ СОУШТОУЖЕ ВЪ НИХЪ...

б) Θεόδωριτοκο ὅτ' ἀνεπίστατοι . γ' ἡ ἐκλογὴ οὕτως :

[illegible]

в) Како правда сънабъдваиѣтся . аште за ѡѣа уада моу-
уаѣтся :

’Акы дѣтѡлюбѣца н ꙗкоушѣса ѡ многѡдѣтствѣ . страшитѣ
прѣштѣннѣй . н речеуть ѡтѣдаѣ грѣхѣ ѡтѣѡ на ѡдѣхѣ до тре-
тнѣго н ѡтѣкрѣтаѣго рода ненакѣндашнѣмѣ мене . н тѡра мн-
лѡстѣ вѣ тѣсашѣа н вѣ тѣмѣ ѡбѡлаштнѣмѣ мене . н храмашнѣмѣ
пѡвѣлѣннѣ мой . ѡ ꙗкоже ꙗѣнагоу вѣзнимати писаннѣе вѣсѣмоу .
неуѣстнѡ . ꙗѣсть . самѣ тѣ бѣ . ѡуѡнѣ соуѡротнѣкѣнѣ законѣ
ѡуѣстакѣаѣ . да не ѡуѣмѣрѣте рече дѣти за ѡѣѡ . ни ѡѣн за дѣти .
нѣ кѣждѡ вѣ грѣсѣхѣ скѡнѣхѣ да ѡуѣмѣроутѣ . ни ѣзекнѣаѣмѣ рече
ѡтѡ се ꙗѣ вѡша прнѣѡѡа сн . глѣюшти нѣмѣ . ѡѣн ѡѡѡа кѣсѣло .
н зѡуѣн ѡѡѡомѣ ѡскѡмнѣннѣнѣ бѣѡѡѡа . жнѣкѣ ѡзѣ ꙗѣсѣмѣ глѣтѣ гѣ .
ѡште бѡудѣтѣ прнѣѡѡа тѡ . нѣ ѡдѣшнѣннѣмѣ кѣсѣло зѡуѣн ѡскѡ-
мнѣннѣнѣ бѡудѡу . ꙗѣко вѣсѣ дѣѡѡа мой соутѣ . да дѣѡѡа сѣѣгрѣшѣаѣѣѡѡѡа .
тѡ н да ѡуѣмѣрѣтѣ :

г) Вопросъ : Аште рабъ въцѣсарнтьсѧ . нздранъ . въ кѣмъ
рабъ бывать и на землѣ обѣтъмъ въцѣсарнсѧ . и несъмьслъ

наидѣса жита землю готову приимѣ и ѿди и насытитѣся .
 ѡтхрьже са . и раба ѿште ижденеть своѣхъ господю ꙗко ꙗ
 ѡбѣнѣи съборѣ распавѣ плѣть христосовоу кѣнѣ вратѣ . и
 жена мръзѣка ѿште са лоуи лжѣ блгоу ѿже ѡтѣ странѣ црѣкѣ
 хрсока . ѹтѣкѣро ѿсѣтъ хѣдо на землѣ тожѣ ѿсѣтъ моудрѣе
 моудринѣхъ . нравниѣ ѿже не имоуѣ силы готовить си въ жатвоу
 нишѣ и страны вѣроѣ бывѣшѣхъ христоса . готовѣѣтъ себѣ
 вѣуноуѣхъ жизнь добрыни дѣлы . и ѿзѣи страна некрѣпка .
 створиша въ каменни своѣ домѣ . рекѣше страны на доуховѣ-
 нѣхъ камѣцѣ христосѣ . създѣшасѣ иже бысть въ главоу
 оу҃гальноуѣхъ . хомѣсторѣ роукама са опираѣ . и оу҃добѣ оу҃лава-
 ѣмѣ . тѣ живеть въ полатахъ цѣсарьскыиѣхъ . разбойниѣхъ про-
 таженниѣхъ роуѣнѣиѣхъ на крѣстѣ крѣстосовѣ ѡпирѣ са жи-
 веть въ породѣ въ домоу цѣсарьствѣ . ѡ҃ца и сѣа и сѣаго
 дѣха . бесъ цѣсѣра ѿсѣтъ проу҃гѣ и коѣѣтъ ѡтѣ ѿдиного повѣлѣ-
 ниѣ доброуниѣхъ . бесъ цѣсѣра бѣша ѿзыци . грѣхѣ бо надѣ ниѣи
 цѣсарьствовашѣ . нынѣ же вѣровавѣше къ боу коѣѣтъ не-
 бесьноѣ коѣнѣство . троѣ ѿсѣтъ ѿже добропоу҃тѣхъ ходѣтъ . ѿ
 ѹтѣврѣтоѣ ѿже добрѣ прѣходѣтъ . ѿ҃ггѣли на небесѣхъ сѣни на
 землѣ . дѣша правдыниѣхъ подѣ землю . ѿ ѹтѣврѣтоѣ бѣнѣ сло-
 во проѣде добрѣ ѿтробоу дѣвнѣхъ ѡбновлѣниѣ а҃дамова творѣ .
 прѣѣде въ мирѣ проповѣдѣниѣхъ быѣхъ . истинѣ прѣѣде къ а҃дѣ .
 дѣша съвазѣнѣхъ ѡтрѣшѣти хотѣ ѡтѣ оу҃зы . . .

д) Ѳеодоритово ѡтѣ цѣльбѣиѣхъ :

Въ ѿг҃упѣ мно҃го неколко и҃здѣраѣлю пожѣвѣшѣ время и
 злыѣ нравѣ тоземѣцѣ приимѣшѣ и жрѣти коу҃миромѣ и бѣ-
 сомѣ ѡтѣ тѣхъ наѣкѣшѣ и҃грати и пѣсѣти и гоу҃слѣи мѣси-
 киѣскыиѣи глаоу҃мѣнѣса и въ тѣ нравѣ вѣлѣзѣша свободѣти
 вѣсхотѣѣ бѣ нѣ не вѣсѣмѣ жрѣти ни пакѣ лѣжѣиѣменѣиѣиѣмѣ
 ѿг҃упѣскыиѣмѣ бѣомѣ нѣ томоу тѣуѣхъ . ѿѣѣиѣтѣскыиѣ приносѣти
 бо҃гѣ . бѣа бо творѣхоу прѣже и волѣ ѿгоу҃пта . не и ѡвѣѣа .
 и козоу и голоу҃бѣиѣцѣ . и грѣлѣиѣцѣ . и ниѣ приносѣ не ѿдомѣхъ
 ни нечѣстѣиѣхъ нариѣѣиѣмѣхъ . да не тѣжѣтъ оу҃бо . ѿкѣ ѡбѣ-
 ѣиѣ тѣхъ вѣсѣхъ кѣзѣранѣниѣ мѣнѣиѣмѣ бо҃гомѣ . ѡтрѣѣе
 жрѣти . себѣ же жрѣти законѣ оу҃стави ѿмоу же прѣвѣѣе самѣи
 клѣнахоу са . ѡтѣ надѣзѣмѣиѣхъ волѣ и козу и ѡвѣѣцѣ . ѿ ѡтѣ

итиць и грѣланцѣ и голѣбѣ жьрѣти же немошти ради жьроушн-
ихъ поноушнѣхъ уѣтомаѣ же отъ нихъ. закалати же покелѣхъ .
да отъ закаланнѣхъ накыкнууть . бѣ не имѣти жьромѣихъ . да
не сего дѣла и скинаѣ маса възбранѣхоу ѣсти , имъ же то
тѣмъ же иѣгѣтѣне иѣдахоу имѣхъ оуки бѣ въздѣрьжаштеса неун-
сты бо ты имѣти законооустанѣхъ ѣсти покелѣ боготкорн-
маѣ акы отъ нихъ иѣдома . да не жьрѣтнаѣго оуѣбо и гоуслѣ-
наѣго гласа требоуѣ бѣ жьрѣти покелѣ . и иѣрѣганѣхъ иѣратѣ нѣ
немошти ихъ смотра и ветѣхѣмъ вѣрѣдѣ иѣцѣлаѣмъ . то тако
оустанѣ :

Послѣсловіе писца . 'А конѣцѣ въсѣмъ кингамъ . оже ти собѣ
не лѣжо . то того и дроугоу не ткорн :

Въ лѣто . 727 па . напнса іѣоаннѣхъ днѣхъ иѣзборникъ съ . велн-
коуоумоу князю стѣслахоу :

Велнѣи въ князѣхъ князѣ скатославѣ . въждѣланнѣмъ . зѣло
въждѣлавѣ . дрьждалицѣи владѣка ѣбавитѣ . покрѣвѣнѣмъ разоумѣ
въ глаоуѣннѣхъ . многострѣпѣтѣнѣхъ снѣхъ кѣннѣхъ . прѣмѣдраѣго ва-
снаѣ . къ разоумѣхъ . повелѣ имѣ . немоудроуѣдѣнѣхъ . прѣмѣноу
сѣтворитѣ рѣхѣ . инако . набѣданѣте тождѣство разоумѣ ѣго .
иже акы въуѣла лѣубодѣльна . съ въсакого цѣкта иѣсаніѣоу .
сѣбравѣ акы въ иѣдинѣхъ сѣтѣ . въ велѣмѣыслѣноѣ срьдѣце своѣ .
проликаѣтѣ акы сѣтѣ сладѣхъ . иѣз оуѣстѣхъ сконѣхъ прѣдѣхъ болаѣрѣ .
на въ разоумѣннѣхъ тѣхъ мыслѣмъ . иѣвлѣмъ имѣхъ нокѣи иѣтоле-
мѣи не вѣроуѣхъ нѣжеланнѣмъ пауѣ . и сѣбора дѣла мѣноуѣстѣ-
нѣихъ . божѣствѣнѣхъ кѣннѣхъ въсѣхъ . имѣже и сконѣхъ полатѣ
иѣспѣлѣнѣхъ . въуѣноуѣхъ си памѣтѣхъ сѣтворѣхъ . ѣже памѣти кнѣжѣ
въспрѣмѣти . бѣждѣхъ хриѣстолюѣбнѣхъ ѣго дѣи въ отѣмынѣтѣннѣхъ
вѣиѣемъ . блаженѣнѣхъ и стѣиѣхъ мѣжѣ . къ неспрѣбродѣмѣи кѣкѣ
вѣкомъ :

Изборникъ „сѣборѣ отъ многѣхъ оуѣхъ“ съ рисункомъ , изображаю-
щимъ семейство князя Святославова (+ 1076), писанъ для сѣго
князя дѣякомъ Іоанномъ въ 1073 году . Подлинникъ (266 л., въ
листѣ) хранитѣся въ Синодальной библиѣтѣкѣ , въ Москвѣ . Эта
драгоцѣнная рукопись открыта (10 іюня 1817) К. Калайдови-
чемъ въ Воскрѣсенской Новоіерусалимской библиѣтѣкѣ , и описана

имъ въ его сочиненіи: „Іоаннъ экзархъ болгарскій“, 1824, стр. 102—104. Перечень важнѣйшихъ статей Изборника, въ слпченіи съ статьями греческаго оригинала, и описаніе самаго памятника предложилъ Востоковъ въ „Описаніи русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцевскаго Музеума“, Спб. 1842, 499—506. Важнѣйшія фонетическія, грамматическія и лексикальныя особенности рукописи отмѣчены въ „Матеріалахъ для исторіи письменъ“, Ѳ. И. Буслаева, Москва, 1855, стр. 5—10, съ приложеніемъ прекрасныхъ снимковъ, работы І. Шелковникова. Сл. въ „Древнихъ памятникахъ юсоваго письма“, Срезневскаго, стр. 179—181. Болѣе подробное разсмотрѣніе памятника—въ „Описаніи слав. рукописей Синодальной бібліотеки“ А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, II: 2, 365—405. Выписки—у Ѳ. И. Буслаева, Истор. христоматія церковнослав. и древнерус. языковъ, М. 1861, 261—275 и у И. И. Срезневскаго, Древніе памятники русскаго письма и языка, Спб. 1863, 138—141, 145—146. Пок. О. М. Бодянский много лѣтъ трудился надъ приготовленіемъ къ печати филологическаго изданія этого памятника, вмѣстѣ съ греческимъ оригиналомъ. Въ 1880 г. Изборникъ Святославовъ изданъ въ Петербургѣ Обществомъ любителей древней письменности на средства одного изъ членовъ Т. Морозова. Это—одно изъ самыхъ роскошныхъ и дорогихъ изданій: текстъ напечатанъ посредствомъ фотолитографіи, а картины посредствомъ фотохромолитографіи. Этотъ Сборникъ составленъ не славяниномъ, а переведенъ съ такого же греческаго сборника. (См. Опис. Румянц. Муз., стр. 500). Переводъ сдѣланъ былъ, вѣроятно, для болгарскаго царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянской письменности въ X вѣкѣ; ибо въ другомъ спискѣ этого Изборника (1446 г.), хранящемся въ бібліотекѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря, вмѣсто имени великаго князя Святослава, упомянутъ въ предисловіи царь Симеонъ: „Великии къ црѣхъ симеонъ желаніемъ зело кжелѣ“ и т. д. См. С. П. Шевырева, Поѣздка въ Кирилло-Бѣлозерскій монастырь, 1850, часть II, 30—32. Статьи, помѣщенныя въ Изборникѣ, не только духовнаго, но и свѣтскаго содержанія, философскаго, риторическаго, описательнаго и частію историческаго. Это—цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутая изъ византійскихъ источниковъ. Большую часть рукописи (л. 27—223) занимаютъ Анастасіевы отвѣты съ приложеніями.

Правописаніе Святославова Изборника, въ основѣ своей древне-славянское, подверглось значительнымъ измѣненіямъ подѣ вліаніемъ русскаго писца. Сравнительно съ Остромировымъ Евангеліемъ, этотъ памятникъ отличается большимъ вліаніемъ русскаго правописанія и произношенія: ж, ѡ, а, ѡ весьма часто употребляются неправильно; довольно часто встрѣчаются русскія полногласныя формы; а чаще, чѣмъ въ Остромировомъ спискѣ, смягчается по русски въ ж, вм. жд.

13. Изъ Изборника Святославова 1076 г.

(По изданію въ Древн. пам. русскаго письма и языка Срезневскаго и въ Истор. Христоматіи Вуслаева).

а) Слово некоего калоуѣра о (уѣтѣи стѣхъ) ¹⁾ книгѣ.

Добро естъ братіе поуѣтаніе книжное . пауѣ въсакомоу хрьстьяноу . блаженн бо реуе : испытуюштин съвѣдѣннѣ его въсьмь срдцѣмъ възвѣстуютъ его . уѣто бо реуе испытуюштен съвѣдѣннѣ его . Югда уѣтѣиш книгы . не тѣшѣса бѣрзо нишѣсти . до дроуѣмъ главѣнны . нѣ порадоуѣмъ уѣто глѣютъ книгы и словеса та . и трѣшѣды окрѣпѣмъ о ѣдинной главѣннѣ . реуе бо въ срдцѣи моѣмъ съкрыхъ . словеса твоѣ да не съгрѣшѣ тебѣ . Не реуе оусты тѣуѣю изгладѣхъ . нѣ и въ срдцѣи съкрыхъ да не съгрѣшѣ тебѣ . и порадоуѣмъ оуѣбо истинныѣ писаннѣ правныѣ естъ нмѣ . рекоуѣ же . оуѣда конекѣи правитель естъ и въздержаннѣ . правѣдѣннѣкоу же книгы а . Не составѣи бо са корабель безъ гвоздѣи ни правѣдннѣ безъ поуѣтаннѣ книжнаго . и ѡко же наѣннѣкомѣ оуѣмъ стоѣтъ оуѣ родитѣлѣи своихъ . тако и правѣдннѣкоу о поуѣтаннѣи книжныѣмъ . красота конноуѣ ороуѣжнѣ . и корабель вѣтрила . Тако и правѣдннѣкоу поуѣтаннѣи книжное . отъкрыи бо реуе оуѣи мон . да разоуѣмъ уѣодеса отъ закона твоего . оуѣи бо глѣтъ размыслѣ срдѣуѣи и проуѣи : Не съкрыи отъ мене заповѣдѣи твоѣхъ разоуѣмѣи . ѡко не отъ оуѣию скрѣи . нѣ отъ разоуѣи и срдѣи . тѣмъ же

¹⁾ У Срезневскаго напечатано: о уѣхъ книгѣ .

и похоули не пооулажшатамса . г҃ла . проклати оукалнажштенса
отъ заповѣднн твонхъ . тѣмъ же и самъ са похвалн г҃ла •
Коль сладка словеса твоѣ науге меда оустомъ моимъ . и за-
конъ оустъ твоихъ науге тысанита злата и сребра и къспѣтъ
г҃ла . Въздрадоуѣкса азъ о словесехъ твоихъ яко обрѣтамъ ко-
рнсть многоу . корнсть бо нареуе словеса Бжнѣ . г҃ла . Яко
обрѣтохъ недостоннѣ съ такъ даръ . еже ми са пооулати сло-
весымъ твоимъ днь и ношть . То мы братнѣ порадоуемъ .
и послоушаннѣ разоумьнымъ оушнма : порадоуемъ слоу и
пооуеннѣ стѣхъ книгъ . Послоушан ты житѣмъ ст҃ааго Васи-
лиѣ . и ст҃ааго Іоѡа златооустааго . и ст҃ааго Кирила философа .
и ннѣхъ много стѣхъ . како ти съ нѣрка повѣдають о ннхъ
рекоушнѣ . нз маада прнаежахоу стѣхъ книгъ . то же и на нна
добраѣ дѣла подвнгноушаса . внжъ како ти наугатѣкъ добры-
нмъ дѣломъ . пооуеннѣ стѣхъ книгъ . да тѣмн братнѣ и смнн
подвнгнемъса на поуть житнѣ нхъ . и на дѣла нхъ . и пооу-
чаннмъса въ нноу кннжынымъ словесымъ . твораѣе волю нхъ
яко же велать . да и къунымъ жнзнн достоннн боудемъ . къ
вѣкы амннѣ •

б) Женофонта еже г҃ла къ снѣма своимъ .

Азъ уаде рекоу кама . уаокѣуа житнѣ отннн хошнѣ : вѣста
бо како къ житнн семь жнхъ безлоукы . како отъ вѣстѣхъ
уѣстѣнѣ бѣхъ и лжннмъ . не сана радн велнка . нѣ морѡкѣмъ
великѣмъ :

Не оуборнхъ никого же не вереднхъ . и никого же не окле-
ветахъ . нн завндѣхъ ннкомоу же :

Нн разгнѣвахъса нн накого же . нн на маа нн на велнка :

Не оставнхъ црѣкѣ бжнѣ веуеръ нн заоутра нн полоудне :

Не прѣзѣрѣхъ . ннштннхъ . нн оставнхъ страньна . и неуаальна
не прѣзѣрѣхъ ннкѣгда же . ннже въ тѣмннцахъ закауеннн . по-
трѣбьнаѣ нмъ дахъ : ннже въ павннннцѣхъ нзбавнхъ :

Не помыслихъ на доброту уажю....

Тако и кы жнвѣта уаде мон . да и вѣж бѣ оублажнть . и
дазгоуѣтна швнть и сътворнть .

Оубогыныхъ посыштанта . въдовнѣ зашнштанта . немошн-
ныхъ мнлоунта . н осоужаемыхъ бес правды нзъмѣта . миръ
нмѣнта съ ксѣмн . Пауе же въсѣхъ нже къ поустынн н въ пе-
уерахъ н къ пропастѣхъ земельныхъ . добро творнта .

Помннанта манастыра . уѣрнорызѣ стыднтаса н уѣтѣта . н
мнлосрѣдоунта .

Матери же ваю уѣсть отѣданта . н въсе добро сътворнта ѿн .
да га оузырнта . радоушнтаса . н о томъ кеселнтаса къ
кѣкы :

Въсе велико нмѣта златѣмъ н сребрѣмъ н ризамн . немноу-
шннмъ поданта : н въ работѣ соуштакъ аѣы скомъ уада лжен-
та . н оуныхъ мнлоунта . н старымъ свободоу сподобнѣта . пищѣ
нмъ до смъртн дающа . н съ проста рекѣ . ѿже ма видѣста
творашта . н кы творнта да спсѣтаса . н сподобнтаса стѣ-
ныхъ :

Мѣре не забыканта . колѣ ѿн творнта . н послоушанта съ
страхѣмъ гнѣмъ :

Вѣдѣ бо яко дѣло гнѣ дѣлаѣта : заповѣдн гна храннта . н
ѣъ мира сего боудн съ вама : аминь :

в) Іѡ Златооустааго о постѣ :

Цѣрь хотя прихнти градѣ протнвнчныхъ . отемлеть нмъ водоу
н . скоро приметъ градѣ . тако н правдннкъ хотан побѣднти
днѣкола . да приметъ постѣ .

Храмъ неподобнѣ бес покрова ни постѣ бесѣмѣреннѣ
съсоудѣ не приметъ воды безъ дѣла . ни поста ѣъ бесѣмѣ-
реннѣ .

Днн настоѣщю мѣла бѣваѣтъ въ уѣвѣхъ н матежѣ н
прнхѣдѣшн ношн всн оуцѣмоуѣ тако н уѣвѣ томинѣ отъ
мыслн н прннмѣшю постѣ въса оумѣртѣнѣ . Небонѣ адама
невѣздыржаннѣ оутробноѣ нздеде н потѣпѣ сътвори . н со-
домѣско попаленнѣ то съведе . такожде же н нюдѣн велико
зѣло сътворнша отъ пымнѣства н отъ пнтаннѣ на беззаконнѣ
нзѣзѣшѣ . да сего дѣла н хсѣ алака ѿ дннн намъ образѣ по-
казахъ спсѣннѣ . Рѣ бо гѣ блженн алуѣющѣн н жажуѣшн яко тн
насытатѣса .

Изборнийъ Святослава 1076 г. (276 л. въ малую 4-ву), принадлежавшій прежде историографу кн. Щербатову, хранится въ Имп. Публ. библіотекѣ. Написанъ въ годъ кончины Святослава, 1076 г. какъ видно изъ послѣсловія: **конуашася книги сн роу-**
кою грѣшнѣаго пошнн . нзѣрано нз мнгоу книгъ кнѣжъ ... конуахъ
книжкы снмъ въ лѣто . 7 . ѳ . ѿд . лѣто . при стѣслахъ кнѣзи рускыи
землѣ . аминъ . По содержанію частію сходенъ съ Изборникомъ 1073 года, но богаче болѣе статьями нравственно-религіознаго содержанія. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникѣхъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе русскаго писца: ж, џ, ѡ и ѡ смѣшиваются съ простыми гласными; иногда опускаются ѣ и ѡ, и смѣшивается ѣ съ е; попадаются полногласныя русскія формы. Любопытно въ этомъ памятникѣ, между прочимъ, упоминаніе о славянскомъ первоучителѣ Св. Кирилѣ философѣ и о его житіи (въ статьѣ: О чтеніи книгъ).

14. Изъ Ноябрьской Минеи 1097 года.

(По изд. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. письма и языка).

Мѣѡ тѡ (ноа ера) въ . ѿ . стаго архѡгалъ мѡхѡйла . ко . гла . ѿ .
самогла ѡ

Архистратиге бѣжнѣ . слоуго бѣжнѣ славы . анѡломъ настав-
ниче . и науауаальниче бесплѣтъныиъ . еже ѣсть на ѡа поль-
зоу моли . и великѣ мѣсти . бесплѣтъныиъ . архистратигъ ѡ . ѿко-
по . оумѣси ѡ

Рече убоколюбеуе писаныхъ си . множествомъ радокѡтнса .
анѡлѣ . о убоуе ѣдиномъ каюциниъса бесѣмьртне . тѣмъ ѡи
въ безаконнѣхъ безгрѣшне ѣдине . срдѣцевѣдуе . тебе молимиъ
са . всегда дѣрзнокеннемъ . ѡко уеловѡколюбуа . оумѣдрити .
и посѣлати . недостоннымъ . оумѣленне вѣдко подаѣ намъ .
прощѣниѣ . за всѣ бо ны ты молишиса ѡ

стѣ . на гнѣ ѡ ѡ гла . ѡ . по . неѣсныи ѡ

Анѡлѣ ты въ минѣхъ праздноуѡише . соушоуѡу на пра-
столе . славы боу сѣдаѡуѡу . възѣнемъ нѣ стѣ ѣси
ѡуе неѣсныи . сѣприсносѡуѡиѡе слово стѣ . ѣси . и дѣхъ оубо
пѣстыи ѡ

Неситимъ първѣи си . дѣдновеннигъ си многѣмъ . и слоужителю бжестваго оного свѣтозарни . самовидѣе мензрѣуенныхъ . спси насъ . михаиле архистратигъ . сохрани въ нападѣи и бѣдѣ и съкроушении . мѣтвами си избави молимъса .

Бесплѣтныимъ нашо . и слоужитель снѣи . кышныаго . чже радоу са първѣи . рекъ бѣи спси насъ . гаврииле . архистратигъ . молашихъ ти са вѣрою . и блгоустьено хвалахнихъ спса . хѣ .

† инно . гла . дѣ . по . яко доблѣ .

Трьсѣльнѣнаго божества . прѣстатель свѣтъ . михаиле двѣлса архистратиге . съ кышныи силами въпиеши веселоу са . стъ иси оуе . сто събезнаучально сово стою . и стъ дхъ . едина слава и црство едино жество . и едино бжство и сила .

И образъ твои огнь . и доброта уоудѣна . михаиле първѣи англе . бесплѣтныимъ во жествомъ . проходиши коньца . съ коньцавѣдѣи повелѣици всѣхъ творца . сильмъ крѣпостью своєю съказахса . истѣхникъ чельбъ . цркѣ твою показѣи . именѣи твои стѣи почитаемы .

Твора англы твои дхъ . яко же пишетьса . и слоужаще тебѣ пламы огньны . среди циновъ анжствоуища показѣиши ги . твоего архангга михаила архистратига твоеимъ поке[ле]ннѣмъ . покинѣища словоу . и нѣсныи трѣсѣтоу сѣи страхъмъ възглашающе слакѣ твои .

на стиховъ . гла . н . б .

Сърадоуитеса намъ . вса анггакѣи унноподани прѣдѣстатель во ваши и наші застоупникъ . великын архистратигъ . въ днѣшнии днѣ . въ устнѣмъ его храмѣ . преславно обавлѣхса оспѣиеть . тѣмъ дѣлжно . възпоище томоу възъпиемъ . покры насъ . крокъмъ крѣлоу твоею . великын михаиле арханле .

на стихъ . гла . ѣ .

Идеже оживиеть блгодать твои всехвалне . отътоудѣи и днѣвѣла прогониса сила . не търпнѣи бо . свѣта твоего внидѣи съпади днѣшница . тѣмъ ти са молимъ . пламенѣи его стрѣлы иже на ны движаемъ оугаси си . ходастѣмъ ти изъклѣмъ на сѣ . бѣ соблазъ него . достойно хвалне ми ханле архистратиге .

✠ ꙗко ꙗко ермоѡ . ксакъ земьнь ✠

Държакоу ѿ кѧ прїимъ . нехъзеранїюу же же и непокѧ-
дїюу . єдинїи ѡкаленїиу протїкѧааго и мѧногоу ханїаа-
го . беунїенїи посрамлѧють . и покѧдоу . мїханѧзмъ прїем-
лѧють . и тѧмъ хѧ прїемлѧють ✠ — —

Прїкѧзїи насъ къ єдиномоу на желанїю твоємоу уѧкъкоже
безпѧтъныхъ прїятѧи мѧтѧми . твоимъ рауенїемъ . бжѧ-
ствыи дѧждєнїе хѧ . съ нїмъ сѧтѧкорї їєже пѧти и салентї
та . къ кѧкы кѧкомъ мѧстъ твою ✠ —

Подлинная рукопись хранится въ Синодальной Типографской
библіотекѣ, въ Москвѣ, подъ № 202. Писана на пергаментѣ, въ
4-ку, на 174 л. (первой тетради недостаетъ), среднимъ уставомъ
разными писцами, между прочимъ инокомъ Михаиломъ, какъ вид-
но изъ подписи на л. 89 об. на полѣ: ꙗко помози ракоу своемоу
мїханѧзмъ а мїръскѧмъ въ... а прїестїте ѧа грѧшнѧго.. и недостѧннѧго.
На л. 171 об. внизу написано: въ лѧ ꙗко хѧ ✠ Рукопись эта при-
надлежала прежде Новгородскому Сковородскому монастырю.
Правописанїе — русское (изрѣдка встрѣчается, однако, начертанїе ж). Областное произношенїе обозначилось въ смѣшенїи ч и ѧ. —
Въ Типографской библіотекѣ хранится также Октябрьская Миней
1096 г. (подъ № 200), пис. на пергаментѣ, въ 4-ку, на 127 л.
мелкимъ уставомъ разными писцами, имена коихъ открываются
изъ подписей на самой рукописи (на л. 1 об. 52 об. и 127 об.) —
также русскаго правописанїя. Эта Октябрьская Миней 1096 г. преж-
де принадлежала Новгородскому дѣвичьему Лазареву монастырю.

15. Изъ Сербскаго Евангелїа (Мїрославова) XII в.

(По изд. Срезневскаго въ Свѣдѣнїяхъ и замѣткахъ о малонзвѣстныхъ и не-
извѣстныхъ памятникахъ, статья XLVI, Спб. 1874).

мїѧ . єнїѧ . ж . ✠ сѧго Ноѧа крѧтъ ✠ скѧ въсмѧ прѧвѧдъ ✠
алѧ . глѧ . н . ѧ . ✠ соуѧ . ѡъ Ноѧѧ . глѧ . глѧ . Іо, I, 29—34. Въ ѡ .
вѧды Ноѧѧ Ісѧ гредѧща къ себѧ . и глѧ нмѧ . се агѧицѧ бжї .
въземлєн грѧхї всегѧ мїра . сн єсть о немѧ же азъ рѧхъ . по
мнѧ гредеть мїожъ . нже прѧдъ мїожъ асть ꙗко прѧвѧдъ мєнє

асть и азъ не видѣхъ его . нѣ да вѣнть се Нѣзлѣки . сего ради азъ приидь въ водахъ крѣсте и свидѣтельствова Ноамъ гл҃е . яко видѣхъ (дѣхъ) сѣхощеся яко голоубъ съ нѣсе . и прѣидь на немъ . и азъ не видѣхъ его . но посланы мѣ крѣстити въ водахъ тѣ мнѣ рѣ . надъ нѣ же оузриши дѣхъ сѣхощеся и прѣидущи на немъ . си асть крѣстен дѣхомъ стѣмъ . и азъ видѣхъ и свидѣтельствовахъ . яко си есть сѣмъ бж҃ен .

Мѣ . по бж҃оуе ала . г . ѿ . пр . нерѣи твои обазку . соу . ѿ Мѣ . гла . н . г . Мат . IV, 12—17 . Въ ѿ : самымакъ Ісѣ яко Ноа прѣданъ бж҃у . отиде въ Галазю . и оставъ Назаретъ . приидь въселенсе въ Капернаоумъ . въ номорие . въ вѣдѣлахъ Закоуныхъ . и Нефталимахъ . да събюдетьсе рѣное Нсанемъ пророкомъ гл҃ишемъ . земакъ Закоуи и земакъ Нефталима . пють морѣ обонь ноаъ Ердана Галаха езыкъ . людие сѣдоше въ тѣмъ . видѣше свѣтъ велен . и сѣдѣиши въ странѣ и сани смѣтѣни . сѣ въснѣ имъ . ѿ тоау науе Ісѣ проповѣдати и гл҃ти . поканте се приканжи бо се цр҃ьство нѣсное .

Запнѣсь . Азъ грѣшныи Григорие днѣмъ недостонныи нарецисе днѣмъ . заставнихъ снѣ еви҃ганѣ . златѣмъ . кнезю вѣнослаакоу . Мирослаау . сѣоу Закидиноу . а мнѣ гл҃ . не забуди грѣшнаго . ны храни себе . дѣ ми есть гл҃е жалѣ . тебѣ работакши кнезю скоемоу гл҃оу . дѣ ми е . не храниши грѣшнаго :

И такъ , евангеліе это писано дѣякомъ Григоріемъ для князя Мирослава , сына Завидина . По лѣтописямъ Сербскимъ , Завидъ былъ сынъ Тѣхомила , братъ Стефана Немани , и „сзда цр҃ькомъ на Аинѣмъ ѿ . б . стѣла св . а . Петра и Павла .“ (Шафарикъ , Ramátky dr . písemnictví Iihoslovánův . VI: 58 и 68) . Въ архивѣ Вѣнскомъ есть двѣ латинскія грамоты , одна 1186 г . , другая 1190 г . , заключающія въ себѣ мирныя условія Дубровчанъ съ княземъ Мирославомъ , и подъ обѣими грамотами есть подпись по сербски : кнезь Мирославъ (Fr . Miklosich , Monumenta Serbica , Viennae , 1858 . III и V) . Одинъ листъ этого Сербскаго Евангелія (апракоса) хранится въ собраніи преосв . Порфирія , остальные листы на Аѳонѣ . И по рисунку буквъ рукопись эта относится къ XII в . Писана на тонкомъ , нѣжномъ пергаминѣ , прекраснымъ крупнымъ уста-

номъ въ два столбца по 23 строки; начальнымъ буквы сдѣланы весьма изящно и разрисованы разными красками.

10. Изъ Сербскаго Евангелія (Волчанова) XII в.

(По изд. Срезневскаго въ Сводѣніяхъ и замѣткахъ о малозвѣстныхъ и неизвестныхъ памятникахъ, статья XII, Сдб. 1867).

кѣ соу : снѣроу : еуге : ѡтъ мѣ : Мат. VI, 1—13. Рѣ гъ вѣнима-
мѣрстына вѣмѣ не творите предъ ѡлѣкѣ : да видни боудете
ни : ѡче ли ни мѣдѣ не имате : ѡ ѡѣа каіею еже естъ на
нѣсѣхъ : егда бо творини мѣстину : не вѣстроуеи предъ со-
бою : яко и лицемѣри твореть къ соньмѣнѣхъ и къ стѣгнахъ :
да прѣслакѣтѣсе ѡ ѡлѣкѣ : и право глѣю камѣ вѣспрѣмѣ мѣзда
свою : тебѣ же мѣстину творещюу : да не ѡуѣетъ лѣвѣца
твоѣ да боудѣтъ мѣстѣна твоѣ къ тѣмѣ : и ѡѣъ твоѣмъ енде те
къ тѣмѣ : вѣздасть тебѣ же : и егда мѣнини се не коудѣи яко
лицемѣри : яко любеть на соньмѣнѣхъ и на стѣгнахъ на распоу-
тѣнахъ стоѣше молестьсе : да имѣетъ се ѡлѣкомъ : аминѣ глѣю камѣ
яко вѣспрѣмоуѣтъ мѣздоу свою : ты же егда мѣнини се вѣмѣни
къ мѣтѣ своѣю и затвори дѣри твоѣ и мѣансе ѡѣоу твоемоу :
къ тѣмѣ : и ѡѣъ твоѣмъ енде те къ тѣмѣ : вѣздасть тебѣ же :
молеще же се не имѣо глѣнте : яко же и изѣѣтъниини : имѣетъ бо
се яко въ мнозѣ глѣни своимъ оуслышани боудете : не побѣте
се нѣмѣ : вѣстъ бо ѡѣъ каіѣхъ нѣхъ же трѣбоуѣте : прѣжде проше-
ниѣ ваіею : тако оубо мѣмѣ се кѣи : ѡѣе мѣшъ еже еси на
нѣсѣхъ : да стѣтѣсе нѣмѣ твое : да приде цѣрѣствѣе твоѣ . да
боудѣтъ кола твоѣ . яко на нѣси и на земѣ : хѣтѣъ нашѣ при-
доуѣни : даждѣ намѣ дѣнесъ : и ѡпоуѣти намѣ дѣлѣи наше : яко и
мѣ ѡпоуѣаемѣ : дѣлѣнѣкомъ нашимъ : и не вѣкеди насъ къ
напасть : но изѣавѣ насъ ѡ неприѣзѣни . яко твоѣ естъ цѣрѣстро
и сила : и слава въ кѣкѣ аминѣ ✠

Записъ. Понѣже мнози наѣуѣше унѣити . и нѣвѣстѣ дѣлѣти нѣже
ѡ нѣвѣстныхъ вѣсѣхъ : сѣюѣсе мнѣ грѣшѣнѣмъ . прѣсно и вѣны-
ломъ : и хѣждѣиномъ вѣсѣхъ : ни нѣдостѣнѣмъ назвати се нѣме-
нѣмѣ сѣмѣ : мѣнѣхъ : Сѣмѣѣна : вѣзѣвѣстѣти кѣа пѣ редѣ : нѣже

панъ Влькъ : владушествоую юмъ : скою Срьскою зем-
лею : и Зетскою страню : и Поирскимъ градъ : ... и Ни-
шевскимъ прѣлы велеродноу : велесадыномъ : вѣанемъ жв-
панъ Влькъ : сѣа самодръжнаго гѣа ѡбласти скою : Стафана
Немане :

Запись свидѣлствуетъ, что евангеліе это написано старцемъ Симеономъ въ г. Расѣ (Новый-Пазаръ) для великаго жупана Волка или Волкана, сына самодержавнаго Стефана Немани. По мнѣнію И. И. Срезневскаго, запись эта относится къ 1199—1200 году („Свѣдѣнія и замѣтки“, 20—28. См. его же „Древніе памятники письма и языка югозападныхъ славянъ“, Спб. 1865, 58—60). Это евангеліе (апракосъ) принадлежитъ преосв. Порфирію. Написано на неровномъ, дурномъ пергаментѣ, плохимъ почеркомъ, на 189 л. въ 4-ку, въ два столбца; рукопись почти полная.

Древній церковнославянскій языкъ въ этихъ двухъ сербскихъ спискахъ евангелія (Мирославовомъ и Волкановомъ) подчиненъ переписчиками вліянію сербскому. Правда, еще кое гдѣ случайно попадаются начертанія а, л, но большею частію они замѣняются, по сербски, чистыми гласными: а чрезъ оу, ю,—л чрезъ є; твердые и мягкіе слоги не различаются: ѡ употребляется почти исключительно, а вм. ѡ, о вм. є, и вм. ѡ и наоборотъ, оу вм. ю и наоборотъ; вмѣсто глухихъ часто ставятся чистые о и є; вмѣсто ѡ часто ставятся по сербски є; ѡ и ѡ смѣшиваются; предлоги ѡ и ѡ употребляются одинъ вмѣсто другаго. Имена прилагательныя въ ед. им. муж. р. оканчиваются на ѡ, ѡ, вм. ѡѡ, ѡѡ; въ 3 л. ед. наст. иногда опускается флексія ть; неопредѣленное достигательное б. ч. не сохраняется.

Характеристика древняго церковнославянскаго языка.

Древнимъ церковнославянскимъ языкомъ называется тотъ, на который въ пол. IX в. переведены были Свв. Кирилломъ и Меѡдіемъ священные книги. Какой народности принадлежалъ этотъ языкъ—Болгарамъ ли, или Мораво-Паннонцамъ,—относительно этого вопроса ученые еще не пришли къ единогласному рѣшенію. Подлинныхъ рукописей славянскихъ отъ времени Кирилла и

Месодія не сохранилось; остались только списки съ нихъ, изъ которыхъ древнѣйшіе относятся не ранѣе, какъ къ XI столѣтію. Такъ какъ списки эти дѣлались въ разныхъ мѣстностяхъ и писались разными лицами (болгарами, сербами, русскими), то подлинный древнеславянскій языкъ въ нихъ измѣнялся болѣе или менѣе подъ вліяніемъ разныхъ мѣстныхъ нарѣчій, которыми говорили переписчики. Отсюда возникли рецензіи рукописей: русская, сербская и болгарская или юсовая. Такимъ образомъ для того, чтобы на основаніи этихъ списковъ судить о томъ древнемъ нарѣчій, на которое переведены священныя книги, необходимо въ языкѣ ихъ выдѣлить разныя особенности, принадлежащія тѣмъ или другимъ нарѣчіямъ.

Отличительныя особенности древняго церковнославянскаго языка, очищеннаго отъ разныхъ діалектическихъ наслоеній, суть слѣдующія:

А) Относительно звуковъ:

1. Правильное употребленіе носовыхъ ж, ѡ, ѧ, ѣ въ корняхъ, суффиксахъ и флексіяхъ. Носовые суть ничто иное, какъ соединеніе краткой гласной съ согласною носовой м или н, такъ что ж=ом, ѡн, ѧн, ѣн,—а=ем, ем, ѡм, ѧм. Носовое произношеніе начертаній ж, ѡ, ѧ, ѣ открыто было Востоковымъ (въ его „Разсужденіи о славянскомъ языкѣ“) чрезъ сравненіе ихъ съ польскими звуками а, іа, е, іе, и послѣ подтверждено Миклошичемъ (въ его „Сравнит. грамматикѣ слав. языковъ“) и другими чрезъ сравненіе славянскихъ словъ и формъ, содержащихъ ж, а съ соотвѣтственными словами и формами индоевропейскихъ языковъ: санскрита, готскаго, литовскаго, греческаго и латинскаго.

2. Правильное отличеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, то-есть строгое различеніе въ употребленіи ѣ и ѡ, а и ѧ, о и е, оу и ю, ѣ и и.

Примѣчаніе. Въ рукописяхъ болгарскихъ или юсовыхъ начертанія ж, а, правда, употребляются, но неправильно, одно вмѣсто другаго; видно, что истинное значеніе этихъ начертаній было уже утрачено. Равнымъ образомъ, твердые и мягкіе слоги также смѣшиваются, | предпочтительно употребляется твердый ѣ. Въ рукописяхъ русскихъ начертаній ж, а совсѣмъ нѣтъ: вмѣсто ж въ нихъ оу, вмѣсто а—и или ѧ (послѣднее послѣ шипящихъ). Твердые же и мягкіе слоги различаются правильно. Въ рукописяхъ сербскихъ также нѣтъ начертаній

ж, л, которыя замѣняются здѣсь также чистыми, ж чрезъ оу, л чрезъ е. Твердые и мягкіе слоги также не различаются, но предпочтительно употребляется мягкій ѡ.

3. Употребленіе глухихъ гласныхъ ѣ и ѡ въ корняхъ, суффиксахъ и флексіяхъ, при чемъ при плавныхъ л и р съ предшествующею согласной глухіе ставятся послѣ плавныхъ л и р: плѣшѣ, грѣдѣ, жлѣтъ, сръдѣце (русскія формы: плѣшѣ, грѣдѣ, жлѣтъ, сръдѣце). Доказательства гласности начертаній ѣ и ѡ представляють: а) самое употребленіе ихъ въ древнемъ церковнослав. языкѣ, б) параллели другихъ славянскихъ нарѣчій и в) сравненіе съ родственными индоевропейскими языками.

4. Сравнительно съ русскимъ языкомъ древній церковнославянскій отличается неупотребленіемъ такъ называемаго русскаго полногласія: глава, градѣ, млѣно, връгѣ вм. русскихъ полногласныхъ формъ: голова, городѣ, молоко, берегѣ. Остальныя славянскія нарѣчія въ этомъ отношеніи согласуются съ древнимъ церковнославянскимъ, кромѣ польскаго, въ которомъ господствуетъ звукъ о послѣ плавныхъ: głowa, głod, broda.

5. Зубныя д и т, равно гортанная съ зубной (гт, кт), смягчались переходно, измѣняются въ жд и шт или цѣ: сажденѣ, пашитенѣ, мошти, пашти (отъ мог-ти, пѣв-ти). Такъ же въ древнеболгарскомъ языкѣ. Въ русскомъ въ этомъ случаѣ видимъ ж и ч, въ сербскомъ ѣ (==дъжъ) и ѣ (==тъчъ), въ хорутанскомъ ј и с', въ чешскомъ z и s, въ польскомъ dz и ś.

В) Относительно грамматическихъ формъ:

1. Правильно употребляется двойственное число въ склоненіи и спряженіи.

2. Прилагательныя имена имѣютъ двойное склоненіе—краткое и полное. Прилагательныя краткія склонялись одинаково съ существительными.

3. Употребляется два прошедшихъ простыхъ: прош. совершенное и несовершенное или длительное (несохъ и несахъ).

4. Употребляются еще двѣ формы краткаго аориста: а) аор. такъ называемый сигматическій, съ с вм. х и ш, и съ сжатіемъ корня: исхъ вм. идохъ, сѣхлюсь вм. сѣхлюдохъ, уиса вм. уѣгоша, прихѣса вм. прихедоша; б) краткій аористъ безъ х и ш (==2 греч. аор.): азъ идѣхъ, мы идомѣхъ, они идѣхъ.

5. Формы дѣепричастія нѣтъ совсѣмъ.

В) Изъ синтаксическихъ особенностей древняго церковнославянскаго языка отмѣтимъ:

1. Сочетаніе существительнаго собирательнаго съ сказуемымъ во множ. числѣ: *народъ же стои и слышашъ гл҃ахъ* Остр. Ев. Іо. XII, 29; *молиши и всѣхъ народъ* Лук. VIII, 37; *вѣскорѣ съберашъ сѧ много народъ къ орашнѣи пѣндоша на нѧ* Супр. рук. (по изд. Миклош. стр. 37).

2. Употребленіе мѣстнаго пад. безъ предлога въ значеніи мѣста и времени: *мно сѧтъ сѣхранишѧ кости наша семь мѣстѧ* Супр. 60; *исцѣли отрочѧ томъ чл҃вкѧ* Остр. Ев. Мат. XVII, 18; *да не вѣдѣтъ вѣство ваше дѣишѧ* Мат. XXIV, 20.

3. Употребленіе неопредѣленнаго достигательнаго на *тъ, ѿ, въ, ти, ꙗко*—послѣ глаголовъ, означающихъ шествіе, посланіе и вообще достиганіе цѣли: *вѣиде сѧши сѧмѧ съшесте скоумѧ* Остр. Ев. Лук. VIII, 5; *прѣидоша послушати его и исцѣлитѣся отъ недѣгѧ* Лук. VI. 18; *вѣидѣ сѧ шѧи оуцѣра* Лук. XXIV, 29.

4. Употребленіе дѣительнаго самостоятельнаго, въ которомъ ставятся причастіе и мѣстоименіе личное или существительное имя съ своими опредѣлительными словами, въ предложеніи придаточномъ сокращенномъ: *идѣшамъ же нѣмъ купити прѣиде женихъ* Остр. Ев. Мат. XXV, 10; *вѣдѣшѣмъ женихъ приимѧ нѧ сѧхѣшѧ* Мат. XXVI, 26.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

ЯЗЫКЪ ДРЕВНЕ-РУССКІЙ.

1. Грамота в. к. Мстислава и сына его Всеволода Новгородскому Юрьеву монастырю, 1130 года.

(По снимку, въ приложеніи къ Древн. памятн. русскаго писма и языка, Срез-невскаго).

1 + Се азъ мѣстиславъ володимиръ снѣ държа ручѣскоу зем-
2 лю въ свое княженіе показалъ ісмы снѣ своему всего-
3 лодоу ѡдати боуицѣ стѣмоу геѡргнеки съ даннѣи и съ вирами
4 и съ продажами + и кѣно воское ¹⁾ даже которыи князь по
5 можемъ княженіи поуѣнѣть хотѣти ѡдати оу стѣго геѡргниѣ. а
6 бѣ боуди за тѣмъ и стѣмъ бѣа и тѣ стѣи геѡргни. оу него то
7 ѡтимаѣтъ. и тѣ игоумене исланіе. и кѣ братнѣ доуѣмъ же
8 са миръ сѣстоитъ. молате бѣ за ма и за моѣ дѣти. кто са
9 игоустанѣтъ въ монастыри. то кѣ тѣмъ дѣлѣи ісѣте молати
10 за нѣ бѣ и при животѣ. и въ сѣмърти. а и и дѣлѣ ручѣкоу
11 своею. и осеньиіе полюдиіе даровноіе полъ трѣтии дѣсѣте
12 грикнѣтъ стѣмоу же геѡргнеки. а се и всеголодѣ дѣлѣ ісмы

¹⁾ Слова: „+и кѣно воское“ написаны другимъ почеркомъ и—
надъ строкою (четвертой и пятой строками).

13 каюдо серебряно . въ .л. грѣмъ серебра . стѣмоу же георгіѣви
14 показъ исмъ кнѣи къ нѣ на ѡбѣда коли игуменъ ѡбѣдасть .
15 даже кто запѣтитъ нан тоу данъ и се каюдо . да соудитъ нѣмоу въ
6 къ днѣ приишѣстѣи сѡего и тѣ стѣи георгіи .

Подлинникъ хранится въ Юрьевомъ монастырѣ. Напечатанъ въ Дополненіяхъ къ актамъ историческимъ, изд. Археогр. Ком. СПБ. 1846, т. I, № 2,—въ Истор. Христ. Буслаева, въ Др. пам. рус. письма и языка Срезневскаго; описаніе и объясненіе (Митр. Евгенія) въ Вѣстн. Европы, 1818 г. №№ 15 и 16, стр. 201—255, въ Трудахъ Общества ист. и древн. рос. III, 3—64 и въ Извѣстіяхъ II отд. Ак. Наукъ, VIII, 337—353.

Эта грамота писана въ то время, когда Мстиславъ, по кончинѣ своего отца Владиміра Мономаха, какъ великій князь Кіевскій, „далъ реческую землю къ своимъ княженіемъ“ а сынъ его Всеволодъ занималъ его мѣсто въ Новгородѣ, слѣд. не ранѣе 1117—1118 г. и не позже 1132, когда Мстиславъ скончался. Она писана на имя игумена Юрьева монастыря Исаи, слѣд. не ранѣе 1128 г., потому что до этого времени игуменомъ былъ Киріакъ. Притомъ же, грамота дана отъ имени обоихъ князей, Мстислава и Всеволода, слѣд. тогда, когда оба князя были вмѣстѣ; а это было только въ 1130 году, когда Всеволодъ, послѣ похода на Чюдь, „ходи Кыеви къ отцю“ (Полн. Собр. рус. лѣт. III, стр. 6). Слѣд. грамота писана въ 1130 году. Это—древнѣйшій памятникъ дипломатической нашей письменности. Грамотой этой опредѣлены в. к. Мстиславомъ влады Юрьеву монастырю: 1) волость Бунцѣ съ данью, съ вирами и съ продажами ¹⁾, 2) изъ осенняго полюдья даровнаго 25 гривенъ ²⁾. Къ этому сынъ Мстислава Всеволодъ прибавилъ серебряное блюдо вѣсомъ въ 30 гривенъ.

¹⁾ т. е. съ обыкновенною податью селянъ и съ тѣми доходами, которые получались отъ платъ за преступленія.

²⁾ Весною и осенью князь ѣздилъ по волостямъ. Полюдье даровное—доходъ, составлявшійся изъ поклоновъ людей князю во время его пути по волостямъ.—Между четвертой и пятой строками грамоты приписанъ позднѣе еще влады Мстислава „кено писное“—вотское, по чтенію Митр. Евгенія или волоцкое, по чтенію Срезневскаго. *Въно* въ древн. перев. Св. Цс. и въ

Грамота Мстислава 1130 г. есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія перв. пол. XII в. Начертаній ж, ѡ нѣтъ; а смѣшивается съ м и а (ѡмѣти, дѡржа); ѡ и ѡ по русскому правописанію ставятся *передъ* гласными (дѡржа, дѡжѣни, смѡрти); за всѣмъ тѣмъ они правильно различаются и употребляются и въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ позднѣйшій русскій языкъ совсѣмъ опускаетъ эти звуки (мѣстислава, поѡмѣть, дѡжѣни, русскоу, осенѣиѣ, дарѣниѣ, по моѡмъ, за тѡмъ, ѡтѣмѣть, стоѡтъ, ѡбѣдѣтъ, соудѣтъ); ѡ употребляется вм. м (= носов. а): коѡмѣтъ, вѡрѣтъ, за моѡ дѣти (въ словѣ ясно е вм. ѡ); встрѣчаются подгласныя формы: колодѣиѣрь сѡтъ, ксеколодоу, сѣрѣбрьѡ, сѣрѣбрь. Мѣстоименіе 1-го л. не только по славянски: азъ и съ смягченіемъ а въ м: мѡтъ, но и чисто по русски: ѡ. Изъ грам. формъ любопытны: 1) зват. падежъ: игоѡмѣе ѡсамѣ; 2) прош. сложное: покеѡтъ ѡсмѣ, далѣ ѡсмѣ, дѡжѣни ѡсте, и съ опущ. ѡсмѣ: мѡтъ далѣ; 3) будущее сложное предположительное: далѣ поѡмѣтъ ѡтѡтъ ѡмѣти=если бы сталъ желать отнять; 4) повелительное: бѣ боудѣ за тѡмъ=да будетъ Богъ противъ того.

2. Веладная грамота преп. Варлаама Хутынского монастырю, ок. 1192 г.

(По снимку, въ прилож. къ Древн. памяти. русскаго письма и языка, Срезневскаго).

+ Се вѣдале варлаамѣ стѣмоу сѣсоу . землю и огородѣ и ловища рыбѣная и гоголинаѣ ¹⁾ и пожни ²⁾ . а. рѣль ³⁾ противъ села за волховомъ . в. на волхѣвѣи . коле . г. корь . д. лѡзы . ѣ. колѣнна . г. на островѣ и съ никами . вхоу же тоу землю хоуѣниѣскоу вѣдале стѣмоу сѣсоу . и съ уѣладню . и съ скотниною . а се брат.... а. отрокъ съ женою . б. кѣлос.. . г. дѣвѣка

книгахъ церковныхъ постоянно употребляется въ смыслѣ приданнаго, феруѣ. Вѣно, упоминаемое въ грамотѣ, могло быть приданнѣмъ первой или второй жены Мстислава. Слово „вѣно“ издревле употреблялось и въ значеніи выкупа за невѣсту, дававшагося родниѣмъ ея. См. въ Слов. Востокова и Миклопича и въ Изв. VIII, 347—349.

¹⁾ Гоголь—родъ утки. Словарь Церк. слав. и рус. яз., сост. II Отд. Ак. Н. Спб. 1847 г. ²⁾ пожня—лугъ, сѣнной покосъ въ лѣсу. Ibid. ³⁾ рѣль—поемный лугъ. Ibid.

Фекромна съ дѣлма сыновъц[и] . д. недауъ . а конь . шестеро . и
корова . се дръгос село на скоуднѣи за... бнєю въдале стѣмъ
сѣоу и божинца въ немъ . стѣго георгта . и нивн и пожни и
ловица и еже въ немъ . се же ксе далъ караамъ михалеуъ
спѣ стѣмоу спсоу . аще кто днаволъмъ наѹоуемъ и злымъ уѣвкъ
наважемъ цѣто хоуеъ ѿати ѿ нивъ ли ѿ пожнь ли или ѿ
ловицы . а боудн ѹмоу противкенъ стѣн спѣъ . и къ съ вѣкъ
и въ боудоуѣни.

Подлинникъ хранится въ Хутынскомъ монастырѣ. Грамота эта
напечатана въ Дополн. къ астамъ истор. т. I, № 5, и у Срезнев-
скаго въ приложеніяхъ къ Мыслямъ объ исторіи русскаго языка
и въ Древн. пам. русскаго письма и языка. Время написанія этой
грамоты опредѣляется сказаніемъ 1-й Новгородской лѣтописи, подъ
6700=1192 г.: „Въ то же лѣто постави црковь въ низу на Ху-
тинѣ Варламъ църнецъ, а мирьскимъ именемъ Алекса Михале-
вицъ, въ имя святого Спаса Преображенія; и святи ю владыка архе-
пископъ Гаврила на праздыниѣ, и нарече монастырь“ (Полн. Собр.
рус. лѣт. III, Спб. 1841, стр. 20). Грамота 1192 г.—второй по
древности памятникъ дѣловой нашей письменности. Языкъ этой
грамоты представляетъ слѣдующія данныя: носовыхъ звуковъ
нѣтъ, на мѣстѣ ихъ чистыя гласныя; глухіе *ъ* и *ь* сохраняются
(дѣлка, дѣлкоуъ, хоуѣниаскоуѣ, рыбьила), замѣняясь иногда чи-
стыми: *за колхокомъ*, *противемъ*, *колхемъци*; но при семъ замѣ-
нительно, что твердый *ъ* замѣняется не только чрезъ *о*, но и
чрезъ *е*: *въдале* (3 раза), *карааме* (ер. и *караамъ*), сходно съ
симъ: *михалеуъ* (*е* вм. *о*); смѣшиваются и глухіе между собой:
бхоуъ (=вѣсю), *цѣто*; и поставленъ вм. *ы* и древняго нос. *а*: *ниен*, *по-
жни* (2 раза); полногласныя формы: *огородъ*, *корова*; шипящіе и
ч сочетаются съ мягкими: *божинца*, *ловица* (*и*, здѣсь же, *ло-
вица*); *д* и *т* переходно смягчаются, по русски, въ *ж* и *у*: *нава-
жемъ*, *хоуеъ*; *ч* вм. *у*: *цѣто*. (Мѣна согласныхъ *ч* и *у*, употребле-
ніе *е* вм. *ъ* и *о*, и вм. *ы* должны быть отнесены на счетъ сѣ-
вернаго, Новгородскаго нарѣчія русскаго языка). Изъ граммати-
ческихъ формъ можно отмѣтить двойств. число (съ дѣлма сыновъ-
ци), отличеніе средняго рода въ множ. числѣ (*ловица* *рыбьила* и
гоголима) и употребленіе причастія на *ль* безъ вспомогательнаго
глагола вмѣсто прош. простаго (*въдале*, *далъ*).

**3. Изъ Договорной грамоты Смоленскаго князя Мстислава
Давидовича съ Ригю и Готскимъ берегомъ, 1229 г.**

(Въ Собраніи госуд. грам. и договор. II, № 1).

Уто са дѣють по вѣрьмьнемъ, то ѿнде то по вѣрьмьнемъ ;
приказано боудѣте добрымъ людѣмъ, а любо грамотою оутѣр-
дать, како то боудѣте всемъ вѣдомъ, ни кто послѣ жнжы
ѡстанѣтса . Того лѣта, коли Алѣбрахтъ, вѣдка Ризкий оумьрлѣ,
вздоумалъ Кназь Смоленскый Мстиславъ, Дѣдѣ сѣтъ, при-
салазъ въ Ригю своего доуѣшнего попа Юрьмѣя и съ нимъ
оумьна моужа Понтельмъ и своего горда Смоленска : та два
была посламы оу Ризѣ, нз Ригы ѣхали на Готскый берѣго, тамо
ткѣрдити миръ . Оуткѣрдили миръ, что былъ немирно промѣжо
Смоленска и Ригы и Готскимъ берѣгомъ всемъ коупуемъ .
Пре сен миръ троудилнса дѣбри людие : Ролфо нс Кашела,
Бѣн дворанинъ, Тоумаше Смолининъ, ажемы мирѣ былъ и дѣ
вѣка ; оурядили пакъ миръ, како было любо Руси и всемоу
Латинескомуу языкоу, кто то оу Роусе гостит . На томъ ми-
роу, ажемы миръ твѣрдъ былъ, тако былъ Кназю любо и Ри-
жанымъ всемъ и всемоу Латинескомуу языкоу и всемъ темъ,
кто то на Оустоко моря ходитъ, ажемы наалѣзлѣ правдоу то
напсати, како то держати Роуси съ Латинескимъ языкомъ, и
Латинескомуу языкоу съ Роусию то держати, ажъ быхъмы что
тако оуѣинили : того Бѣ не дан, ажемы промѣжо нами бѣн
былъ, а любо уѣвѣка оуѣнѣтъ до смѣрти како уѣвѣка, то ѡтпа-
тити, ажемы миръ не рѣздоушенъ былъ : такъ платити, како то
бѣ ѡбоймъ любо былы . Зде поуинаѣтса правда : аже боудѣтъ
свободный уѣвѣкъ оуѣнѣтъ, ꙗ гривенъ серебра за голъвоу ; аже
боудѣте холънъ оуѣнѣтъ, ꙗ гривна серебра зацѣтити : оу Смо-
ленскъ тако платити и оу Ризѣ и на Готскомъ берѣзѣ . Ѡко ,
роука, нѣга , ни нѣтъ что любо , по пати гривнъ серебра ѡ
всакого платити : за ѡкъ ѣ серебра, за роукоу ѣ серебра , за
нѣгоу ѣ серебра, и за всакый соустакъ пати гривнъ серебра ;
за зоуѣтъ ꙗ гривенъ серебра : и Смоленскъ и оу Ризѣ и на

Готскомъ березѣ . Кто вниѣтъ друуга дровѣщъ , а коудате снѣ ,
любо крокавѣ , полоуторы гривны серебра платити ѣмоу ; по
оухоу оударите , ꙗ усткати серебра : послаоу и нопу что оутѣ-
нать , за двоѣ того оузати , два платежа . Аже кого оуранать ,
полоуторы гривны серебра , аже коудате ѣзъка : тако платити
оу Смоленске и оу Ризѣ и на Готскомъ березѣ . Аже изви-
нитъса Роусниѣ оу Ризѣ , или на Готскомъ березѣ , оу дѣлоу
ѣго не сажати ; аже извинитъса Латинниѣ оу Смоленскѣ , не
мѣтати ѣго оу погравѣ , аже не коудате морѣмъ , то оу жельза
оусадити . Аже Латинниѣ дастъ Роусниоу товаръ свой оу дѣлоу
оу Смоленскѣ , заплатити Немунноу пѣрвѣ , хотя въ инѣмоу
комоу винокатъ емѣъ Роусниоу : тако оузати Роусниоу оу Ризѣ
и на Готскомъ березѣ . Аже розгнѣвайтъса Кназѣ на своего
уѣлка , а коудате винѣкатъ Немунцю Роусниѣ , а ѡмѣтъ Кна-
зѣ все , женоу и дѣти оу холѣпстѣ , пѣрвоѣ платити ѣмоу Ла-
тинниоу , а потоѣмъ Кназю какъ любо съ своимъ уѣлкѣмъ : та-
коу правдоу вѣзати Роусниоу оу Ризѣ и на Готскомъ березѣ .
Аже Латинниѣ дастъ Кназю хѣлопоу въ заѣмѣ , или инѣмоу
доброу уѣлкоу , а оуирете не заплатитъ , а кто ѣмѣтъ ѣго
ѡстатѣкъ , томоу платити Немунноу : такоѣа правда оузати
Роусниоу оу Ризѣ и на Готскомъ березѣ . Роусниоу не оуиравати
Латиннина ѡднемъ послѣхомъ , аже не коудате двоѣмъ послѣхомъ ,
ѡдинѣмоу Немунна , а друугѣмоу Роусниа , дѣрѣхѣмъ людемъ : тако
Латинниоу не пѣрѣпрети Роусниа , аже не коудате послѣоуха
Роусниа , а друугѣмоу Немунна оу Ризѣ и на Готскомъ березѣ .
Роусниоу не вѣсти Латиннина ко жельзоу гораѣмоу , аже самъ
вѣскоуетъ ; а Латинниоу тако Роусниа не вѣсти , аже самъ
вѣскоуете . Роусниоу не вѣзати Латинна на полѣ битъса оу Роу-
скомъ земаѣ ; а Латинниоу не вѣзати Роусниа на полѣ битѣса оу
Ризѣ и на Готскомъ березѣ . Аже Латиннескин гость вниѣтъса
мѣкѣю съвоѣмъ оу Роускомъ земаѣмъ любо мѣкѣю , а любо дерекѣмъ ,
Кназю то не надѣе , мѣкѣю съвоѣю соудити : тако аже Роусни
гость вниѣтъса оу Ризѣ или на Готскомъ березѣ , Латинне то не
надѣе , а те промѣнно съвоѣмъ оурадатеся . —

Моя са грамота писана , ѣмѣтъ емѣъ ѡ Рѣкѣ Гѣа до сего
лѣта , ꙗ лѣто и ѡ лѣто и и лѣто и ꙗ , подѣ Писноуномъ Риз-

иныхъ, Прочистъ Игнатъ, Маштеръ Власскентъ, Бѣжи дворянинъ, и
подъ горожанъ Рязскихъ, предъ всеми Латинскими купци.
Ся грамота оутвержена всею купцею нѣугодно. —

Подлинникъ хранится въ Рижскомъ городскомъ архивѣ. Напечатанъ въ Собр. госуд. грам. и догов. М. 1819 г. II. № 1 и (часть) въ Истор. Христом. Вуслаева: Эта грамота, опредѣляющая условія взаимныхъ правъ и обязанностей Русскихъ и Нѣмцевъ, и очень важная нашъ источникъ древняго русскаго права, не менѣе важна въ исторіи русскаго языка своими звуковыми и прагматическими формами. Важнѣйшую особенность правописаніе этой грамоты представляетъ въ общедномъ переходѣ ѣ и е, ѡ и о; а такъ какъ ѡ и ѡ построено смѣшиваются, то ѡ и ѡ (ѡм, ѡ) переходятъ другъ въ друга. Областное произношеніе обозначилось въ переходѣ ѡ въ ѡ и ѡ въ ѡ. Очень употребительны русскія полногласныя формы, равно какъ прошедшее сложное и даже безъ вспомогательнаго глагола. Отмѣтимъ правильное употребле- ніе двойств. числа и случай соблюденія неопредѣленнаго дости- гательнаго: Латининоу не зхати Роусина на полѣ битоса оу Ризѣ и на Готскомъ сѣрежѣ. Въ словосочиненіи заслуживаетъ вниманія: 1) частое употребленіе неопредѣленнаго склоненія вмѣсто пове- лительнаго (виписати, прив. притѣръ); 2) опущеніе союзовъ оже, аже (примазано поцѣте доврѣтъ людахъ ѡм. аже примазано поцѣте; по оному одарите; ꙗзичари селлари ѡм. аже по оуказ...); 3) употре- бленіе мѣстоименія са отдѣльно отъ глагола и передъ нимъ (тѣ са дѣла).

4. Договорная грамота в. к. Александра Невского и Новгородцевъ съ нѣмецкими послами, 1257—59 г.

(По списку, в Грамотах, найд. Навіеромъ и изд. Архивн. Ком.,
Спб. 1857).

+ СЕ АЗЪ КНАЗЪ АЛЕКСАНДРЪ . И СНѢ МОИ ДМИТРИИ . С ПО-
САДНИКОМЪ . МИНИСТРЪМЪ И СЪ ТЫСАЦЫМЪ . ТИРОСАВЕОМЪ . И СЪ
КРЕМЪ МОСКОВОДЦЪ . ДОБРОУХОДЦЪ МИРЪ . С ПОСЛОМЪ . НУБЕЦЪ
КЪМЪ . ПИКОРДОМЪ . И СЪ АРХИЕПЪСКОМЪ . ПОСЛОМЪ ТИДРИКОМЪ .
И СЪ ГЫКЪМЪ ПОСЛОМЪ . АЛЕКСЕНТИМЪ . И СЪ ЕВЪМЪ АЛТЫНЪ-
СКЪМЪ ПЪДЪКОМЪ . УТО СЪ ОУЧИННАМЪ ТАЖЕ . МЕНИ МОСКОВОДЦЪ .

и межию нѣмци . и гты . и со всемъ латиньскымъ шзыкымъ . то все ѡложихомъ . а миръ доконуахъ . на сен правдѣ . новгородымъ гостити . на гоцкын березѣ . бес пакости . а нѣмцымъ и гтымъ гостити . к новгороду . бес пакости . и ксемъ латиньскому шзыку . на старын миръ . поудѣ ѡтдохихомъ а скален поставихомъ . по своему коди и по людемъ . а к ратинишюу тако . пашумъ исмы . б . грѣмъ серебра . за двѣ голове а третьюю кыдаемъ . а нѣмцымъ и гтымъ . и ксему латиньскому шзыку . паштити . по двѣ поучѣ ѡ капи . и ѡ всакого вѣснаго товара . что кладаутъ на скален . и продавине . и коупникѣ . а старын миръ до котангнѣ . а новгородымъ къ станокыци . на гоцкомъ березѣ . бес пакости въ старын миръ . а зминни гостѣ . ѡже не помиметь нашего посла на новгородьскыхъ коупецѣ из нова города . нан съ гъцкого берега . а что са оуинитъ ис котангнѣ . до новгорода или из новгорода до котангнѣ . немецкому гостѣ ѡже бес посла поидоутъ . то новгородоу тако не мадобе . въ старын миръ . ѡже кто гоститъ к корѣлоу . нан нѣмци нан гтане . а что са оуинитъ . а то новгородоу тако не мадобе . а которыхъ трѣе дворцѣ къпросан каша братьѣ послан . а тѣхъ са исмы ѡстоупилан по своему коди . а се старамъ наша правда . и грамота . на уемъ цѣлокаан ѡи капи и наши кртѣ . а гдѣ са тажа родитъ тоу ю конуати . а иноу грамоты . оу насъ изтоутъ . ни потанан исмы . ни кыдаемъ на томъ кртѣ цѣлоуемъ .

Подлинникъ хранится въ Рижскомъ архивѣ. (Издана академикомъ А. А. Куникомъ въ „Грамотахъ, кас. до сношеній сѣверо-западной Россіи съ Ригю и Ганз. городами“, 1857, № 1 и въ „Извѣстіяхъ Имп. Ак. Наукъ по Отд. рус. языка и слов.“ VI, 166—171). Грамота эта, заключающая въ себѣ условія возстановленія мира Новгорода съ Нѣмцами, писана въ 1257—59 г. по мнѣнію издателя Куника, или въ 1262—63 г. по опредѣленію Срезневскаго („Извѣстія“, VI, 170—171 и „Древн. пам. рус. письма и языка“, стр. 62). Правописаніе этой грамоты представляетъ слѣдующія черты: ѣ и ѡ иногда удерживаются (михалѣмъ, нѣмцѣмъ, гъцѣмъ, нѣмцѣмъ, нѣмцѣмъ, гтъмъ, гъцкого), иногда выпадаютъ чрезъ ѡ, е (носѣдиниомъ, жирослакомъ, посломъ, нѣм-

номъ, поущенъ, немецкѣмъ), или совсѣмъ опускаются (гты, погнороцѣ); ѣ смѣшивается съ е (немецкѣмъ); о вм. начальнаго ѧ (ѡленсидръ); употребляются русскія полногласныя формы (голоке, верегъ). Изъ граммат. особенностей можно отмѣтить родит. п. прил. на ого (съ гальскаго берега); употребленіе прош. простого (демонутдохомъ, отаожиномъ, постакиномъ, кыдахомъ) и прошедшаго описательнаго (вѣдѣтии ксмы, ксмы отстоунили, ѡнъ потанилъ есмы) и даже безъ воном. глагола (цѣлении). Въ синтаксическомъ отношеніи можно отмѣтить употребленіе неопред. наклоненія въ смыслѣ повелительнаго и употребленіе мѣстоименія съ отдѣльно отъ глагола (уто съ оуниило).

5. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Ярославомъ Ярославичемъ, 1264—1265 г.

(Въ Собр. госуд. грам. и догов. I, № 1.)

+ Благословление отъ Владыки , поклонание отъ Посадника Михаила , и отъ Тысяцкаго Кондрата , и отъ всёго Новгорода , и отъ всёхъ старѣйшихъ , и отъ всёхъ меньшихъ , къ Князю Ярославу . На семь , Княже , цѣлуй хрестъ къ всёму Новугороду ; на цѣмъ-то цѣвовали Дѣди и Отци , и Отець твой Ярославъ . Новъгородъ ти дѣржати въ старинѣ , по пошлнѣ . Что волостей всёхъ Новгородскихъ , того ти , Княже , не держати своими мужи , нѣ дѣржати мужи Новгородскими ; а даръ имати тобѣ отъ техъ волостей . А бесъ Посадника тобѣ волостей не раздавати : а кому раздаятъ волости Братъ твой Александръ , или Дмитрий съ Новгородци , тебе техъ волостей безъ вини не лишати . А что ти , Княже , пошлю на Торожку и на Волоцѣ тивунъ свой дѣржати , на своей части дѣржати ; а Новъгородъ на своей части дѣржати . А въ Бежицахъ , Княже , тебе , ни твоей Княгини , ни твоимъ Бояромъ , ни твоимъ Дворяномъ сель не дѣржати , ни купити , ни даромъ принимати , и по всей волости Новгородской . А се , Княже , волости Новгородскыя : Волокъ съ всеми волостями , Тържкъ , Бежицѣ , городъ Палицъ , а то есмя деди Иванкови ; потомъ Мелѣча , Шипино , Егна , Вологда , Заволоцье , Тръ , Перемя , Печера , Югра . А въ Русу

ти, Княже, ездити осень, а лѣтъ не ездити; ездити на озвадо звѣри гонить. А въ Ладогу ти, Княже, слати осетръ-никъ и медовара, по грамотѣ Отця своего Ярослава. А судъ, Княже, отдасть Дмитрий съ Новгородци Бежичяномъ и Обонижаномъ на 7 лѣта, судъ не слати. А изъ Бежиць, Княже, людей не выводити въ свою землю, ни изъ иной волости Новгородской; ни грамотъ имъ даяти, ни закладниковъ приимати, ни Княгъ твоихъ, ни Бояромъ твоимъ, ни Дворяномъ твоимъ, ни смерда, ни купчины. А безъ вины ти мужа волости не лишити; а грамотъ ти, Княже, не посуживати. А позже, Княже, что пошло тебе и твоимъ мужемъ, то твое; а что былъ отъялъ Братъ твой Александръ позже, а то ти, Княже, ненадобъ. А что, Княже, Братъ твой Александръ дѣялъ насилие на Новгородѣ, а того ся, Княже, отступи. Дворяномъ твоимъ и тивунимъ погоню имати, како то пошло. А на томъ ти; Княже, на всемъ хрестъ цѣловати, бесъ перевода, при нашихъ Послѣхъ: а мы ти ся, Господине Княже, кланяемъ. А что, Княже, мыть по твоей земли, и по иной волости, и по всей Суждальской земли; а то, Княже, имати по 5 векши отъ лоды, и отъ воза, и отъ лну, и отъ хмелна короба. А Дворяномъ твоимъ по селомъ у купцевъ повозовъ не имати, разве ратной вести. Тако, Княже Господине, пошло отъ Дѣдъ и отъ Отецъ, и отъ твоихъ, и отъ нашихъ, и отъ твоего Отця Ярослава.

Грамота сохраняется въ подлинникѣ въ Государств. архивѣ. Въ Новгородской лѣтописи 1-й читаемъ: „Въ лѣто 6772 (1264). Вигнаша Новгородци князя Дмитрія Александровича, сдумавше съ посадникомъ Михаиломъ, заше князь еще малъ быше; а по Ярослава послаша, по брата Александра, во Тферь, сынъ посадничъ и лучшій бояры. Въ лѣто 6773 (1265) посадиша въ Новгородѣ на столъ князя Ярослава Ярославича, мѣсяца генваря въ 27“ („Полн. собр. рус. лѣт.“ III, Спб. 1841, 58). Въ грамотѣ упомянуты и посадникъ Михаилъ и тысящій Кондрать. Грамота эта опредѣляетъ условія, на которыхъ Ярославъ можетъ быть княземъ Новгородскимъ.

Въ отношеніи фонетическомъ замѣчательны слѣдующіе случаи: ъ довольно часто употреблено по древнему обычаю (семь, на всѣмъ, на цѣмъ, дѣржати, городьць, осетръникъ, Новгородьць), но иногда и замѣнено поср. е, ѣ (меньшихъ, держати и дѣржати, отецъ, смерда); ѣ также кое-гдѣ удержанъ, (Тѣржъкъ), а кое-гдѣ замѣненъ поср. о (Торожку); ѣ удержано послѣ гортанныхъ (Княгъни, Владыкъ, Новгородьскыя, однако—Новгородьскими); смягченіе согласныхъ представляетъ случаи довольно разнообразныя (Волоцѣ, Палицѣ, Бѣжичѣ, Бежичномѣ, Мелѣчѣ, члети, отчѣ—отца, ер. одинаво: Вежичахъ, мужа). Изъ грам. формъ отглагольныхъ: зват. п. (Господине, Княже), и неопр. достигательное (сидити на озвѣдо зѣри гонити). Постоянно употребляется прошедшее сложное. Неопредѣленное наклоненіе постоянно вмѣсто повелительнаго. Мѣстоименіе ся употреблено отдѣльно отъ глагола: а мы ти ся княземъ.

6. Изъ Русской Правды по Синод. списку Кормчей 1282 г.

(По изд. въ „Русск. Достопамятностяхъ“, ч. I. Москва, 1815 г.).

Соудъ Ярославль Володимирица. Правда Роусьская ¹⁾.

Ажь ²⁾ оубыть моужь моужа, то мьстити ³⁾ братоу брата, либо отцю ⁴⁾, либо сыноу, либо братоу чадоу ⁵⁾, либо братню сынови; ѡжели не боудеть кто его мьсти ⁶⁾, то положить за голову п. гривень, аче боудеть Князь моужь, или Тивоуна ⁷⁾ Князя. Ачели боудеть Роусинъ ⁸⁾, либо гридь ⁹⁾, либо коупецъ ¹⁰⁾, либо Тивоунъ ¹¹⁾ боярескъ, либо Мечникъ, либо Изгон, либо Словенинъ, то м. гривень ¹²⁾ положить зань. По Ярославль же пакы съвъкоупивъшеся сынове ¹³⁾ его: Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ и моужь ихъ:

Важнѣйшіе варианты по пергаминамъ по списку пол. XIV в., рукописи Московскаго Общества Исторіи и древностей русскіихъ (изд. во 2-й ч. Русск. Достоп. М. 1843 г.): ¹⁾ Рускамъ. ²⁾ оужь. ³⁾ мьстити. ⁴⁾ оцѣ. ⁵⁾ братучада. ⁶⁾ кто его мьсти. ⁷⁾ тіоуна. ⁸⁾ ачи будеть горожанинъ. ⁹⁾ гринь. ¹⁰⁾ купецъ. ¹¹⁾ тиоунъ. ¹²⁾ гривнъ. ¹³⁾ совдоупиши сѣвѣ.

Блснчико ¹⁾, Перенигъ ²⁾, Никифоръ, и отложша оуби-
днѣ ³⁾ за гадовоу; нъ ⁴⁾ коунами ся выкупади ⁵⁾, а ино все,
якоже Ярославъ соудилъ, такоже и сынове ⁶⁾ нго оудта-
вднѣ . — —

О же станеть безъ вины на разабон ⁷⁾:

Будеть ли ⁸⁾ стать на разбон безъ всякоя свады, то за
разбонника людемъ не платять, нъ ⁹⁾ выдатель и воего съ
женою и съ дѣтми ¹⁰⁾ на потѣхъ, а на разграбленне ¹¹⁾.
Аже кто не вложеться ¹²⁾ въ дикую виру ¹³⁾, томоу людемъ
не платаютъ, нъ самъ платитъ .

О же ¹⁴⁾ кто оударитъ мечемъ ¹⁵⁾.

Аже ¹⁶⁾ кто оударитъ мечемъ ¹⁷⁾, не ¹⁸⁾ вынезъ нго, или
роукоятю ¹⁹⁾, то к . гривне продаже ²⁰⁾ за обиду; ежели вы-
незъ мѣчь, а не оутнеть, то гривноу коунъ . Аже кто кого
оударитъ батогомъ, либо чашею ²¹⁾, либо рогомъ ²²⁾, либо
тылѣснию, то к . гривнѣ ²³⁾; не терпя ²⁴⁾ ли противоу томоу,
оударитъ мечемъ ²⁵⁾, то вины нмоу в томъ ²⁶⁾ нѣтоуть ²⁷⁾.
Аже ли ²⁸⁾ оутнеть роукою и ²⁹⁾ отпадеть роука, или оусъх-
неть, или нога, или око или не ³⁰⁾ оутнеть, тѣ полъ-
виры ³¹⁾, к . гривенъ, а томоу за вѣкъ . гривенъ . Аже
пърстъ оутнеть ³²⁾ кнѣ либо, то г . гривны продаже ³³⁾, а
самомоу гривна коунъ ³⁴⁾.

О же придетъ крѣвавъ ³⁵⁾ моужь .

О же ³⁶⁾ придетъ крѣвавъ ³⁷⁾ моужь ³⁸⁾ на дворъ, или
синь, то видока нмоу не искати, нъ ³⁹⁾ платити нмоу про-

¹⁾ Коснчико. ²⁾ Перенигъ. ³⁾ оубиенье. ⁴⁾ нъ опущ. ⁵⁾ ся выкупать.
⁶⁾ снви. ⁷⁾ за розбои. ⁸⁾ будетли. ⁹⁾ но. ¹⁰⁾ с женою и з дѣтми. ¹¹⁾ на
разграбленне. ¹²⁾ не вложи. ¹³⁾ в дикую вину и виру. ¹⁴⁾ аще. ¹⁵⁾ ме-
чемъ. ¹⁶⁾ аще. ¹⁷⁾ мечомъ. ¹⁸⁾ не опущ. ¹⁹⁾ роукоятю. ²⁰⁾ продажи. ²¹⁾ ба-
тогомъ или чашею. ²²⁾ рогомъ. ²³⁾ гривни. ²⁴⁾ терпя. ²⁵⁾ мечемъ. ²⁶⁾ в томъ.
²⁷⁾ нить. ²⁸⁾ Ачили. ²⁹⁾ а. ³⁰⁾ носъ. ³¹⁾ полувѣрье. ³²⁾ оутнеть мечемъ.
³³⁾ продажи. ³⁴⁾ коунъ опущ. ³⁵⁾ аще. ³⁶⁾ кровавъ. ³⁷⁾ мужь. ³⁸⁾ до.

дажю г . гривны ; или не боудеть на немъ знаменья ¹⁾, то привести кмоу видокъ . слово противоу слова ²⁾, а кто боудеть началъ ³⁾, томоу платити з . коунъ . Аче же и крѣвавъ ⁴⁾ придетъ , или боудеть самъ почалъ , а выстоупать ⁵⁾ послоуси , то то кмоу заплаतेжь ⁶⁾, оже и били ⁷⁾ . Аже ⁸⁾ оударитъ мечемъ ⁹⁾, а не оутнеть ¹⁰⁾ на смерть , то г . гривны , а самоу гривна за раню , оже лѣчебномъ ¹¹⁾; потнеть ли на смерть , то вира . Или пхнеть моужъ моужа , любо к собѣ , любо отъ себѣ , любо по лицу оударитъ , или жердью оударитъ , а видома два выведоуть ¹²⁾, то г . гривны продаже ¹³⁾ . Оже боудеть Варягъ или Колбязъ , тѣ полная видока вывести , и идета ¹⁴⁾ на роту .

Оже кто въсѣдетъ на чюжь конь .

А оже ¹⁵⁾ кто въсѣдетъ на чюжь конь не прашавъ , то г . гривны . Аче ¹⁶⁾ кто конь погоубитъ , или ороужие , или портъ , а заповѣсть на търгоу ¹⁷⁾, и послѣдъ познають въ своемъ городѣ ¹⁸⁾, свое кмоу лицемъ ¹⁹⁾ взяти , а за оби-доу платити ²⁰⁾ кмоу г . гривны . Аже ²¹⁾ кто познають свое , что боудеть погоубилъ , или оукрадено ²²⁾ оу него что , или конь , или портъ , или скотина , то не рѣчи ²³⁾: се мое . нѣ поиди ²⁴⁾ на сводъ : кдѣ ѹси възялъ ²⁵⁾ ? съведитесь ²⁶⁾, кто ²⁷⁾ боудеть виноватъ , на того татѣба ²⁸⁾ снидеть ; тѣгда ²⁹⁾ онъ свое възметъ ³⁰⁾, а что боудеть съ нимъ ³¹⁾ погыбле , тоже ³²⁾ кмоу начнеть платити . Аче ³³⁾ боудеть коневыи ³⁴⁾ татъ , а выдати Князю на потокъ ; па-кы ли боудеть клѣтныи татъ , то г . гривны платити кмоу .

1) Аще ли не будетъ на немъ знаменемъ. 2) слову. 3) началъ. 4) Аще ли кровавъ. 5) вылизу (т. е. вылѣзуть). 6) платежь. 7) билъ. 8) оже ли. 9) мечемъ. 10) потнеть. 11) лице (лѣче — лѣчать?). 12) выидуть. 13) продажи. 14) идеть. 15) Аще. 16) А се. 17) на торгу. 18) а последи познають въ своемъ городѣ. 19) личемъ. 20) взяти. 21) Оже. 22) погубили или оукрали. 23) нерчи. 24) иди. 25) гдѣ есть взялъ? 26) Сведет ли ся. 27) кто. 28) татѣба. 29) тогда. 30) возметъ. 31) с нимъ. 32) тожь. 33) Ачи. 34) коневой.

Ⓐ рѣзѣ.

Аже кто коуны дасть въ рѣзѣ ¹⁾, или наставѣ на медѣ ²⁾, или жито въ просопѣ ³⁾, то послужитъ ѿмоу ставити, како се боудеть рѣзати, тако ѿмоу имати ⁴⁾.

А се оустави Володимир ⁵⁾.

А се оуставитъ Володимиръ Всеволодичъ, по Святополче ⁶⁾ съзавъ ⁷⁾ дружиною свою на Берестовомъ ⁸⁾: Ратибора тысячького Кыевскаго ⁹⁾, и Прокопю Бѣлогородскаго тысячького, Станислава Пяреславскаго тысячького ¹⁰⁾, Нажира Мирослава ¹¹⁾, Иванка Чюдиновича ¹²⁾, Ольгова ¹³⁾ моужа, и оустави ¹⁴⁾ люди до третьяго рѣза, оже имать въ рѣзѣ коуны ¹⁵⁾. Аже кто възмѣтъ ¹⁶⁾ два рѣза, тѣ то взяти ѿмоу исто ¹⁷⁾, пакы ¹⁸⁾ ли възмѣтъ ¹⁹⁾ три рѣзы, то иста ѿмоу не взяти. — —

Ⓑ закупѣ.

Аже закупѣ бѣжитъ ²⁰⁾ ѿт господы, то ѿбѣль ²¹⁾; идеть искать коунъ ²²⁾, а явлено ходитъ ²³⁾; или къ Князю, или къ соудиямъ ²⁴⁾ бѣжитъ, ѿбиды дѣла своего господина, нѣ про то не роботать ²⁵⁾ ѿго, нѣ дати ѿмоу правдоу. — —

¹⁾ дать коуны в рѣзѣ. ²⁾ или наставѣ на медѣ—опущено. Въ Болтинскомъ спискѣ: медѣ въ наставѣ. ³⁾ в присопѣ. ⁴⁾ имать. ⁵⁾ Оустав Володимира Кѣзѣ. ⁶⁾ по Сѣополчѣ. ⁷⁾ созавъ. ⁸⁾ на берестовѣмъ. ⁹⁾ киевскаго тысячького. ¹⁰⁾ переяславскаго тысячького. ¹¹⁾ Монислава. ¹²⁾ чюдиница. ¹³⁾ Олгова. ¹⁴⁾ оуставили до третьяго рѣза. ¹⁵⁾ оже имать въ третѣ купцы. ¹⁶⁾ возмѣтъ. ¹⁷⁾ тому взяти исто. ¹⁸⁾ пакы. ¹⁹⁾ возмѣтъ. ²⁰⁾ бѣжитъ. ²¹⁾ обель. ²²⁾ идет ли искать коунъ. ²³⁾ ходити. ²⁴⁾ к судьямъ. ²⁵⁾ не роботать.

А се ѡже холопъ оударить ¹⁾.

Аже ²⁾ холопъ оударить свободна моужа , а оубѣжить въ хоромѣ ³⁾, а господинъ его не выдасть , то платити зань господину **ѡ**. гривнѣ ; а за тѣмъ ⁴⁾ аче ⁵⁾ кдѣ налѣзѣтъ ⁶⁾ оударены тѣ ⁷⁾ своего истѣча ⁸⁾, кто же его оударилъ ⁹⁾, то Ярославъ былъ оуставилъ и оубити ; нъ сынове его оуставиша по ѡти на коуны , либо и бити разбиваше , или взяти гривна кунъ за соромѣ . —

О с м ѣ р д ѣ ¹⁰⁾.

ѡже ¹¹⁾ смердъ ¹²⁾ моучить смерда ¹³⁾ безъ княжи слова , то **г**. гривны продаже , а за моукоу гривна коунъ ¹⁴⁾. Аже ѡгнищанина моучить ¹⁵⁾, то **ѡ**. гривне продаже , а за моукоу гривна . —

Русская Правда, помѣщенная въ Кормчей 1282 г. предлагаетъ очень много русскихъ формъ въ правописаніи и произношеніи словъ. Носовыхъ нѣтъ; **ѡ** употребляется неправильно; **з** и **ѡ** иногда ставятся по древнеславянски, но обыкновенно замѣняются гласными **о** и **е**; **ѡ** смягчается въ **ж**, **т** въ **ч**; иногда буквы **и** и **ѡ** переходятъ одна въ другую; употребительны русскія полногласныя формы. Памятникъ этотъ отличается также многими особенностями русскаго синтаксиса. Неопредѣленное наклоненіе ставится въ смыслѣ повелительнаго (ажѣ оубѣтъ моужѣ моужа, то мьстити братоу брата; ѡже придетъ крѣвавѣ моужѣ на дворѣ, или синѣ, то видока ѡмоу не искати...); употребляется разговорная форма изложенія (ажѣ кто познать свом... то не рыци: се моѡ нѣ понди на сводѣ: кдѣ ѡси възвалъ? съведитеса....); именительный пад. вмѣсто винительнаго, съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ (взяти гривна кунъ за соромѣ). Отмѣтимъ случаи употребленія неопредѣленнаго достигательнаго: идеть искать коунъ.

¹⁾ ѡ холопѣ. ²⁾ иже. ³⁾ а вбѣжить в хоромы. ⁴⁾ и за тѣмъ. ⁵⁾ аще. ⁶⁾ гдѣ налѣзеть. ⁷⁾ тѣ опущ. ⁸⁾ истѣча. ⁹⁾ кто оударилъ. ¹⁰⁾ ѡ смердѣ. ¹¹⁾ аже. ¹²⁾ смердъ. ¹³⁾ смерда. ¹⁴⁾ коунъ опущ. ¹⁵⁾ мучити.

7. Правая грамота Смолен. князя Феодора Ростиславича по судному дѣлу о нѣмецкомъ колоколѣ, 1284 г.

(По снимку, въ Грам. изд. Напѣерскимъ и изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

Се мѣхъ князь смоленскыи фѣдоръ соудмаъ есмь бирела . съ армановнѹемъ про колоколъ про немецкыи бирель правъ а армановнѹи виноватъ выдалъ есмь армановнѹа и съ дворомаъ немцѹмаъ за колоколаъ а тоу были на соуде со мною бояре мои . григоръ намѣстникъ . данило . артемни . михила дядковнѹи . доука школьникъ . ноутата дядковнѹи . а отъ немецъ были на соуде искали колокола . князь алъбератъ нзъ брюнь . жейка . геныи . игаиъ кареиъдоръпръ . монсиъ князь пеуатникъ фѣдоровъ пеуаталъ ниже грамота псана бѣи нѣрѣло было отъ рѣзка гѣа до сего лѣта . а . лѣтъ и двесте лѣтъ и осмьдесятъ лѣтъ и три лѣта . а на уеткѣртѣе лѣто псана а фѣдорко писецъ князь псалъ :

Подлинникъ хранится въ Рижскомъ архивѣ. Напечатана въ Грамотахъ, касающихся до сношеній сѣверозап. Россіи съ Ригю и Ганзейскими городами, 1857; IV и въ Истор. Христоматіи Буслаява.—Осудя Армановича, какъ виновнаго въ дѣлѣ его съ Бирелемъ о нѣмецкомъ колоколѣ, князь Феодоръ выдалъ его нѣмцамъ съ дворомаъ.—Правописание грамоты русское: ѣ и ѣ переходятъ въ ѣ и ѣ (со, дворомаъ, немецъ, писецъ); ѣ сѣишивается съ ѣ (немескыи, немцѹмаъ, на соуде, двесте лѣтъ). Употребляется прошедшее описательное съ вспомогательнымъ глаголомъ (соудмаъ есмь, выдалъ есмь) и безъ онаго (были на соуде, искали, пеуаталъ).

8. Грамота Новгородскаго князя Андрея Александровича въ мужамъ Датскаго короля въ Ревель, между 1294--1304 г.

(По снимку, въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

О великогъ княа андрѣи . О вѣдѣиъ кагини . О посадника андрѣи . О тысауьского . О всего новагогда . О кѣролькыи

МОУЖЬМО К КОЛЫВАНЬ · УТО МЕСТЕ ПРИСЫЛААН ПОСАЛЫ КО КИЗЮ · И
КО ВСЕМОУ НОКОУГОРЬДОУ · С ЛЮБОКНЮ · И С ЛАСКОЮ · КИЗЬ ВЕЛИ-
КЫН ПОСАЛАЪ К ВАМО СКОЕГО СНА · А ВАШЕГО ПЛЕМНИКА КОЛОДИ-
МИРА · А ѿ МОКАГОРОДА КОУЗМА · И НАИТА · С ЛЮБОКНЮ ЖЕ И С
ЛАСКОЮ · УТО ИМОУТЬ МОЛВЕНТИ ПОСЛАО ВЕЛИКОГЪ КИЗЯ · И НОЕ-
ГОРЬДЕСКИН · ТОМОУ КЕРОУ НИИТЬ ПОСАОНЪ НАШИМЪ ОУСТЫ МОЛ-
КАТЕ К НАМЪ.

Подлинникъ въ Рижскомъ архивѣ (изд. въ Грам. кас. до снош. съверозап. Россіи, V и у Вуслаева въ Ист. Христ).—Право-
писание русское, на основаніи чисто народнаго, мѣстнаго произ-
ношенія. Замѣчательно употребленіе о и е вм. ѡ и ѣ, и обратно
(какъ въ грамотѣ 1229 г). Напр. великогъ, померода, ко крѣп-
кымо мѡужьмо, нокотурьдоу, к вамо, послао, нокгорьдескыи, ниитъ,
молкате. Прошедшее описательное съ вспомогательнымъ глаголомъ
(месте присылаан) и безъ онаго (послааъ). Род. п. прилаг. муж. р.
ед. ч. на огъ, ого: ѿ великогъ, ѿ тысяцъского.

9. Грамота Смол. кн. Александра Глѣбовича къ Ри- жанамъ, ок. 1300 г.

(По снимку, въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

Поклонъ ѡ князя смоленского ѡ. ѡ ѡлександра . ѡ глѣбо-
вичу . к ратманомъ к рижскимъ . ї ко всѣмъ · горожаномъ
како есте были к любен ¹⁾ съ ѡтцѣмъ моимъ глѣбомъ . ї с
моимъ стрѣнемъ . фѣдоромъ . тако будете ї со мною къ лю-
бен . а кизъ тожже любен хѡую с ками . гость ко мнѣ поутран-
те а поутъ нмъ уиствъ · а мой мѡужь к вама идуть . а поутъ
нмъ уиство :

Подлинникъ въ Рижскомъ архивѣ (изд. въ Грам. кас. до снош. съверозап. Россіи, VIII). Цѣль грамоты—подтвержденіе прежнихъ дружественныхъ сношеній Смоленска съ Ригю. Въ правописаніи замѣненъ чрезъ о (со, глѣбомъ, фѣдоромъ, поутъ уиство); о

¹⁾ Въ подлинникѣ: въ лѣн.

вм. а (ѡлксандра); полногласная форма (горожаномъ); т смягчено въ у (хою). Род. п. прил. муж. р. на ого: смоленскаго и жен. р. на я: тоже любяи; прош. описательное: есте были.

10. Грамота Полоцкаго Епископа Іакова къ Рижанамъ, ок. 1300 г.

(По списку въ Грам. нод. Археогр. Ком., 1857 г.)

+ Поклонъ и благословеніе . Ѣ акоѡ епискупна полотеского . брехостки . наместнику прискупаю и дѣтемъ моимъ ратманомъ . былъ есмь не дома . ко отѣца своего митрополита . нѣмъ есмь на своемъ мѣстѣ . оу снатоѣ софѣ . а нѣмъ есмь оуздавалъ любокъ ваша прака съ снѡмъ моимъ с ктенеми . такоже дѣти бѣла любокъ ваша церка с подохамъ съ дѣти мои . што вамъ было надобѣ . то было каже . а нѣмъ инѡ дѣтемъ моимъ надобѣ того нѣмъ не бороните . а нѣмъ акы сте пѣстн . ан жито оу полотеско . а азъ благаюся и благославаю . і бога молю за васъ дѣти свои . аже коудетъ полоуанинъ умиъ книнокъ рижанинъ а за тѣмъ не стою своимъ дѣти исправу дами . аже бѣдетъ рижанинъ умиъ книнокъ полоуанинъ . вы дайте нѣмъ исправу такоже . а азъ вамъ благаюся дѣтемъ своимъ : и благославаю . і бѣ молю .

Подлинникъ въ Рижскомъ архивѣ (издана въ Грамотахъ, кас. до снош. сѣверозап. Россіи, VI и въ Ист. Христ. Буслаева). Въ ней епископъ Іаковъ выражаетъ свое желаніе, чтобы миръ былъ по прежнему между Полоцанами и Ригой. Упомянуть князь Литовскій Витенъ, который жилъ въ концѣ XIII и въ началѣ XIV вѣка.—Въ правописаніи ѣ и ѡ замѣняются чрезъ о и е; чередуются предлоги оу и къ: ко отѣца (вм. оу отѣца), оу полотеско; полногласная форма: не короните; по народному выговору што вм. что, благославаю, благословеніе вм. благословляю, благословеніе; а вм. мѣтъ или азъ. Род. п. прил. муж. р. на ого: полотеского, и жен. р. на я: оу снатоѣ софѣ; прошедшее опис: былъ есмь, есмь оуздавалъ. Отвѣтимъ также имен. п. вмѣсто вин. при дѣйств. глаголѣ: а нѣмъ есмь оуздавалъ любокъ ваша прака.

11. Проѣзжая грамота Новгородскаго кн. Андрея Александровича и всего Новгорода Ганзейскимъ купцамъ, 1301 г.

(По списку, въ Грам. изд. Археогр. Ком., 1857 г.)

+ ѿ великаго князя андрѣя . ѿ посадника сясна . ѿ тысяцкого машка . ѿ ксего новгорода . се приеха . мѣанъ бѣлѣи . изъ люкко . аданъ съ гоукко . черегъ . нѣтъ бѣтати . изъ рѣты . ѿ своимъ крѣпнѣи ѿ всѣхъ коуначъ . своимъ латиньского мѣшка и дакомъ нмѣ . г. поутн горѣнн . по своимъ волости . а устѣрѣти к рѣуныхъ гости мѣхати всѣхъ паности . на божин роуѣ . и на князи . и на всего новгорода . оже боудѣтъ . не унѣтъ поутъ . к рѣукахъ . князь телѣтъ . своимъ поужемъ прокоднѣти снѣ гости а всѣхъ нмѣ мѣдѣти . :

Грамота эта сохранилась въ двухъ изводахъ, очень мало отличныхъ одинъ отъ другаго,—въ Румянцевскомъ музеѣ и въ Рижскомъ архивѣ (напечат. въ Вѣстникѣ Европы съ объясненіями Шлецера, 1811 г. № 23, стр. 193—214, Калайдовича и Евгения, Епископа Вологодскаго 1812 г. № 3, стр. 104—114 и № 15, стр. 229 и слѣд; въ Дополн. къ актамъ истор. I, № 6, въ Грамотахъ, кас. до снош. сѣверозап. Россіи IX, въ приложеніяхъ къ Мыслямъ объ исторіи русскаго языка Срезневскаго и въ Истор. Христ. Вуслаева).

Въ отношеніи фонетическомъ эта грамота представляетъ слѣдующее: ѣ вм. о, какъ въ грамотѣ 1229 г. (издѣти); ы вм. ѣ (коуначъ, роуѣ); полногласныя формы (черегъ, волости). Изъ граммат. особенностей отиѣтимъ род. п. прил. на ого: великаго, тысяцкого, гоукко, латиньского и употребленіе прошедшаго простаго: дакомъ.

12. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Михаиломъ Ярославичемъ, 1317 г.

(Въ „Собраніи Госуд. грам. и догд.“ I, № 18).

Отъ Посадника отъ Михаила , отъ Тысяцкого отъ Матфея , отъ Бояръ , и отъ житыхъ людѣй , и отъ черныхъ людѣй ,

и отъ всего Новгорода, послаше Новгородъ Юрья и Яки-
 ма къ Князю къ Михаилѣ на Тѣрь, а велѣлъ миръ имати
 на сѣмъ. Аже братью нашу поущати безъ окупа, Новго-
 родскихъ Боярь и Новоторскихъ Боярь, жить ихъ людѣи и
 чорныхъ людѣи, и сиротъ Новгородской волости и Ново-
 торской волости; или хто данъ на порукѣ Новгородчѣ
 или Новоторжанинѣ, а съ тыхъ порука на землю; или кого
 къ челованью привелъ, а съ тыхъ челованье на землю; или
 грамоты дерновати на кого пописалъ, а тѣ грамотѣ поде-
 реть. А что Князь Михаилъ товаръ порубилъ братьи нашей
 до Новоторского взятъ, а того товара весь Новгородъ
 велѣлъ Юрью и Якиму отступитися; а что товаръ Новго-
 родскій и Новоторскій въ Торъшку взятъ въ полонъ, а
 того товара весь Новгородъ велѣлъ Юрью и Якиму отсту-
 питься. А землѣ и водѣ старей рубежъ по старымъ грамо-
 тамъ. А Намѣстники свои съ Торъшку сведеть. А на сѣмъ
 повелѣше весь Новгородъ Юрью и Якиму миръ взяти съ
 Княземъ съ Михайломъ; а повелѣша печати приложити изъ
 водъ пяти концевъ къ сей грамотѣ. Аже Князь Михаила
 поше Пословъ свои сдати въ Новгородъ, Новгородъ по-
 велъ Юрью и Якиму Пословъ Михайловъ конати въ Нов-
 городъ.

163

Правописание этой грамоты представляет слѣдующія данныя:
 ѡ и ѣ записываются чрезъ о, е и ѣ (по смѣшенію ѣ съ е: Новго-
 родѣи); въ твор. и мнотн. ед. ч. и въ 3 л. ед. буд. вр. употреб-
 ляются ѡ вм. ѡ: съ Михайломъ, на сѣмъ, сведеть; ѡ и е смѣши-
 ваются: пословѣ, людѣи, Тѣрь; о вм. е: чорныхъ; ѣ вм. и: ве-
 лѣлъ, людѣи и вм. ѡ; товаръ новгородскѣи и новоторскѣи, гра-
 мотѣ, на порукѣ (вин. мн.); обратно и, ѡ вм. ѣ; изъ всѣхъ пяти
 концевъ, тыхъ—тѣхъ; и предъ гласнымъ обыкновенно сокращает-
 ся въ ѣ: Юрья, взятъ, челованье, братьи, Юрью, братью; гор-
 танныя сочетаются съ мягкими: Якима, новгородскихъ, на порукѣ
 (ср. намѣстники); шипящій съ мягкою: нашу; полногласныя
 формы: волости, полонъ; ч вм. и: новгородчѣ, челованью, кон-
 чевъ; смѣшеніе согласныхъ: Тѣрь, въ Торъшку, хто. Изъ грам-
 матическихъ особенностей отмѣтимъ род. прил. на ою: тысячкою;

употребленіе прошедшаго простаго: послаше, повелѣше, повелѣша, и прои. описательнаго съ опущеніемъ вспомог. глагола: велѣлъ, написалъ, порубилъ, привелъ, велѣлъ; неопредѣленное наклоненіе: велѣлъ отступить и — отступить. Отмѣтимъ также употребленіе будущаго въ смыслѣ повелительнаго: подереть, сведеть, т.-е. ать подереть, ать сведеть.

13. Изъ Договорной грамоты в. к. Симеона Іоанновича съ братьями, 1341 г.

(Въ „Собр. Гос. грам. и догов.“ I, № 23).

Се язъ Князь Великий Семенъ Ивановичъ всея Руси съ своею братьею молодшею со Княземъ съ Иваномъ и съ Княземъ Андрѣемъ целовали есмы межи собе крестъ у Отца гроба . Быти ны за одинъ до живота , а брата своего старѣйшего имѣти ны и чтити во отцево мѣсто ; а брату нашему насъ имѣти... А кто будетъ брату нашему старѣйшему недругъ , то и намъ недругъ : а кто будетъ брату нашему старѣйшему другъ , то и намъ другъ . А тобѣ , Господи Князь Великий , безъ насъ не доканчивати ни съ кимъ : а братьѣ твоей молодшей безъ тебе не доканчивати ни съ кимъ . А кто иметь насъ сваживати... исправу ны учинити , а нелюбыя не держати , а виноватаго казнити по исправѣ... целовали есмы по душевной грамотѣ Отца нашего , како ны Отецъ нашъ раздѣлъ далъ , того ты подѣ нами блюсти , а не обидѣти.... А чимъ ны благословилъ Отецъ нашъ , волюстии ли , порты ли , или инымъ чимъ , а тымъ ся есмы подѣли , того ны не поминати... А что ся учинити просторожа отъ мене , или отъ васъ , или отъ моего Тысяцкаго и отъ нашихъ Намѣстниковъ , исправу ны учинити , а нелюбыя не держати... А что Олексѣ Петровичъ вшелъ въ коромолу къ Великому Князю , намъ Князю Ивану и Князю Андрѣю къ собѣ его не примати , ни его дѣтий , и на надѣятись ны его къ собѣ до Олексѣева живота ; воленъ въ немъ Князь Великий , и въ его женѣ , и въ его дѣтехъ...

Въ правописаніи *ѣ* и *ѣ* замѣняются чрезъ *о* и *е*; *ѣ* вм. *ѣ* въ твор. пад. ед. ч. и въ 3 л. буд. врем. (со княземъ съ Иваномъ и съ княземъ Андрѣемъ, отведесть, поѣдетъ); *ѣ* смѣшивается съ *е*, гортанныя съ *и*, вм. *ы*; *и* передъ гласнымъ сокращается въ *ѣ*; полногласныя формы: братьею, молодшею, волостми, просторожа, въ коромолу. Род. п. прил. на *ою*: виноватого, тысяцъскаго; прошедш. опис: есмы подѣлали, целовали есмы, и безъ вспомог. глаг: дати, благословиѣ, вшелѣ. Синтаксическая особенность—употребленіе им. п. вм. вин. съ неопр. накл: исправа ны оучити.

14. Новгородская купчая пол. XIV в.

(Въ Акт. Юридич. изд. Археогр. Коммис. Спб. 1838, № 71. I).

Се купи Окинфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳедоро, у Жирятиничей, у Готшкуд, и у Якова, и у Бориса, и у Вагната, Разуевъ острово, у Пикиничѣ земли; и даша на немъ рублей гривну на 70 лѣтъ, а отъ того лѣта коли Ю, Князь мертвъ Ивановиче; а боля Жирятиничаю ненадобѣ у Пикиничѣ земли, увидаются Готшкуй, и Яково, и Борисъ, сами съ своимъ племенемъ; а у томъ острови Окинфѣ 2 части, а Евану и Марку и Ѳедору 3 части:—А на то послухо: Дрочила Олексинѣ; попъ Сменъ Святѣго Опаса, Созонъ Илѣвно. А псало Олуферій передо обима истчи; а стояло у печати Готшкуй отъ всего племени.

Это—купчая сдѣлка Жирятиничей съ Окинфомъ и его племенемъ. Подлинникъ писанъ на бумагѣ. Время написанія определяется выраженіемъ: „отъ того лѣта коли Ю. Князь мертвъ Ивановиче.“ Вел. князь Іоаннъ Іоанновичъ умеръ въ 1359 г.—Грамота эта писана подъ вліяніемъ сѣвернаго или Новгородскаго нарѣчія. Древніе *ѣ* и *ѣ* переходятъ въ *о*, *е* особенно на концѣ словъ: Окинфо, Ѳедоро, Яково, Марке, Ивановиче; *ѣ* замѣняется чрезъ *и*: у Пикиничѣ земли, у томъ острови; *ѣ* вм. *ы*: передо обима истчи. Употреблено прош. простое: купи, даша, и прош. описательное: псало, стояло. Въ синтаксическомъ отношеніи любопытно употребленіе сказуемаго въ среднемъ родѣ при подлежа-

жемъ въ муж. родѣ: а писало Олуферій, а стояло у печати Гом-
нуй, а также употребленіе сказуемаго въ ед. ч. при многихъ под-
лежащихъ: се купи Окинфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳедоро.

15. Изъ Лаврентьевской лѣтописи 1377 г.

(По изд. Археогр. Ком., СПб. 1872 г.) *).

а) *Разселеніе славянскихъ народовъ.*

По ¹⁾ мнозѣхъ же времянѣхъ сѣли суть Словѣни по Ду-
наевѣ, гдѣ ~~отъ~~ нынѣ Угорьска земля и Болгарьска. (И) ²⁾
отъ тѣхъ Словѣнъ разидошася по землѣ и прозвашася име-
ны своими, гдѣ сѣдше на которомъ мѣстѣ; яко пришедше
сѣдоша на рѣцѣ именьмъ Марава ³⁾, и прозвашася Марава, а
друзии Чеси нарекошася; а се ти же Словѣни: Хорвате ⁴⁾
Бѣли, и Серебъ ⁵⁾ и Хорутане Волхомъ ⁶⁾ бо нашедшемъ
на Словѣни на Дунайскія, (и) ⁷⁾ сѣдшемъ в нихъ и наси-
лащемъ имъ, Словѣни же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ,
и прозвашася Ляхове, а отъ тѣхъ Ляховъ прозвашася По-
ляне, Ляхове друзии Лутичи, ини Мазовшане, ини Помо-
ряне. Тамже и ти Словѣне пришедше и ⁸⁾ сѣдоша по Днѣпру
и нарекошася Поляне, а друзии Древляне ⁹⁾, зане сѣдоша в
лѣсѣхъ; а друзии сѣдоша межю ¹⁰⁾ Припетью ¹¹⁾ и Двиною и
нарекошася Дреговичи; (и) сѣдоша на Двинѣ и нареко-
шася Полочане ¹²⁾, рѣчкы ¹³⁾ ради, яже втечетъ ¹⁴⁾ въ Двину,
именемъ Полота, отъ сея прозвашася Полочане. Словѣни ¹⁵⁾ же
сѣдоша около езера ¹⁶⁾ Илмеря ¹⁷⁾, (и) ¹⁸⁾ прозвашася сво-

*) Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ и вариантахъ буквою Л означенъ Лаврентьевскій списокъ, буквою Р—Радзивилловскій, буквою А—при-
надлежащій Московской Духовной Академіи и буквою Т—Троицкій.
Последніе три списка всѣ XV вѣка. ¹⁾ Такъ въ РА; въ ЛТ во. ²⁾ и изъ РА.
³⁾ РА Марава. ⁴⁾ Такъ въ РА; въ ЛТ Хорвате. ⁵⁾ РА Сербъ. ⁶⁾ Р волотомъ.
⁷⁾ и изъ РА. ⁸⁾ А итъ и. ⁹⁾ Р деревляне. ¹⁰⁾ РА межю. ¹¹⁾ Р При-
пятью. ¹²⁾ ини.... Полочане изъ РА. ¹³⁾ РА реки. ¹⁴⁾ РА течеть. ¹⁵⁾ РА
Словене. ¹⁶⁾ РА озеро. ¹⁷⁾ Р Ильмена. ¹⁸⁾ и изъ РА.

и нѣтъ имянемъ, и сдѣлаша градъ¹⁾ и нарекоша и Новогородъ, а друзии сѣдоша по Деснѣ, и по Семи²⁾ и по Сулѣ, и нарекошася³⁾ Сѣверъ. (И)⁴⁾ тако разидеся. Словѣньскій языкъ, тѣмже и грамота прозвася Словѣньская⁵⁾).

б) Обычай славянскихъ племенъ, населявшихъ древнюю Русь.

Имяху⁶⁾ бо обычаи свои, и законъ отецъ своихъ и преданья, каждо свои⁷⁾ нравъ. Поляне бо своихъ отецъ обычаи имуть кротокъ и тихъ, и стыдѣнне къ снохамъ своимъ и къ сестрамъ, къ матеремъ и к родителямъ своимъ, къ свекровемъ⁸⁾ и къ деверемъ велико стыдѣнне имѣху⁹⁾, брачный¹⁰⁾ обычай имяху: не хожаше¹¹⁾ зять¹²⁾ по невѣсту, но привожаху¹³⁾ вечеръ, а заутра¹⁴⁾ приношаху по ней что владуче¹⁵⁾. А Древляне¹⁶⁾ живяху звѣриньскимъ¹⁷⁾ образомъ, живуще¹⁸⁾ скотьски¹⁹⁾: убиваху другъ друга, ядаху все²⁰⁾ нечисто, и брака у нихъ не бываше, но умыкиваху у воды дѣвица²¹⁾. И Радимичи, и Вятичи, и Сѣверъ одинъ обычай имяху²²⁾: живяху в лѣсѣхъ²³⁾, якоже (и)²⁴⁾ всякии звѣрь, ядуще все нечисто, (и)²⁵⁾ срамословье в нихъ предъ отьци и предъ снохами, (и)²⁶⁾ браци не бываху въ нихъ, но²⁷⁾ игрища межю селы, схожахуся на игрища, на плясанье и на вся бѣсовская игрища²⁸⁾, и ту умыкаху жены собѣ, с некуже кто съвѣщащеся; имяху же²⁹⁾ по двѣ и по три жены. (И)³⁰⁾

1) РА содѣлаша городъ. 2) Такъ въ РА; въ ЛТ по Сѣли. 3) Такъ въ РА; въ ЛТ нарекоша. 4) и изъ РА. 5) РА нѣтъ словѣньская. 6) РА имяхуть. 7) РА нѣтъ свой. 8) А къ свекромъ. 9) Т имяху, РА имуще. 10) РА и брачныи. 11) Такъ въ ТР; въ Л не хожеше; въ А не хожяху. 12) РА женихъ. 13) Такъ въ ТРА; въ Л приводяху. 14) Такъ въ Т; въ Л заутра; въ А утре. 15) РА дахуть. 16) РА деревляне. 17) Т звѣриньскъ; РА звѣрьскимъ. 18) Такъ въ ТРА; въ Л ждоуще. 19) Т скотьскы; РА скотьскыи. 20) Такъ въ ТРА; въ Л вся. 21) Такъ въ ТРА; въ Л дѣвица. 22) РА имяху. 23) Такъ въ РА; въ ЛТ в лѣсѣ. 24) и изъ РА. 25) и изъ РА. 26) и изъ РА. 27) Такъ въ ТРА; въ Л и. 28) РА пѣсни. 29) ТРА имяхуть же и, 30) И изъ РА.

аще кто умряше ¹⁾, творяху тризну ²⁾ надъ нимъ, и по семь творяху кладу велику, и възложашуть и на кладу, мертвеца сожъжаху ³⁾, и посемь собравше кости вложашу ⁴⁾ в судину малу ⁵⁾, и поставляху ⁶⁾ на столпѣ ⁷⁾ на путехъ, еже творять Вятичи и нынѣ. Си же творяху обычая ⁸⁾ Кривичи (и) ⁹⁾ прочий поганин, не вѣдуще Закона Божия ¹⁰⁾, но творяще сами собѣ законъ.

в) *Призваніе Варяговъ.*

(Въ лѣто 6370) ¹¹⁾. Изъгнаша Варяги за море, и не даша имъ дани, и почаша сами в собѣ володѣти, и не бѣ в нихъ правды, и вѣста родъ на родъ, (и) ¹²⁾ быша в нихъ усобицѣ, и воевати почаша сами на ся. (И) ¹³⁾ рѣша сами в себѣ: «поищемъ собѣ князя, иже бы володѣлъ нами и судилъ ¹⁴⁾ по праву». (И) ¹⁵⁾ идоша ¹⁶⁾ за море къ Варягомъ, к Руси, сице бо тѣмъ звахуся ¹⁷⁾ Варязи Русь ¹⁸⁾, яко се друзии зовутся Свие ¹⁹⁾, друзии же Урмане, Анъглыне, друзии Гѣте ²⁰⁾, тако и си. Рѣша Руси ²¹⁾ Чюдъ, (и) ²²⁾ Словѣни, и Кривичи (и) ²³⁾ Все ²⁴⁾: «земля наша велика и обильна, а наряда в ней нѣтъ; да поидѣте княжитъ ²⁵⁾ и володѣти ²⁶⁾ нами». И избрашася 3 братья ²⁷⁾ с роды своими, (и) пояха по собѣ всю Русь, и придоша ²⁸⁾; старѣиший ²⁹⁾ Рюрикъ, (сѣде Новѣгородѣ) ³⁰⁾, а другой, Синеусъ, на Бѣлѣозерѣ, а третий Изборстѣ ³¹⁾,

1) Т умрашеть. РА умираше. 2) Такъ въ А; въ ЛТ тризною; во Р тризну. 3) Т съжъжагаху Р сожигашу А сожигашу. 4) РА влагаху. 5) Т в съсудѣ, РА въ сосудѣ малѣ. 6) Такъ въ РА; въ Л поставяху. 7) РА на столпѣ. 8) РА сии же обычая творять и. 9) и изъ РА. 10) Л бжѣ. 11) Въ лѣто 6370 изъ ТРА. 12) и изъ ТРА. 13) И изъ А. 14) РА радилъ, 15) И изъ ТРА. 16) Такъ въ ТРА, въ Л идаша. 17) Такъ въ РА; въ Л сице бо ся зваху тѣ; въ Т иже сице бо ся зваху ти. 18) Такъ въ РА; въ Л сущѣ; въ Т русью. 19) Такъ въ РА; въ Л Свое; въ Т этого слова нѣтъ. 20) Т гѣте. 21) Такъ въ РА; въ ЛТ Русь. 22) и изъ РА. 23) и изъ ТРА. 24) Такъ въ РА; въ ЛТ вся. 25) РА у насъ княжити. 26) Т владѣти. 27) Т братеники. 28) РА придоша к словеномъ первое и срубиша городъ Ладогу и сѣде в Ладозѣ. 29) РА старей. 30) сѣде Новѣгородѣ изъ Т. 31) Т во Изборстѣи РА въ Изборьскѣ.

Труворъ. (И) ¹⁾ отъ тѣхъ (Варягъ) ²⁾ прозвася Руская земля, Новгородъци, ти суть людье Новгородъци ³⁾ отъ рода Варяжска, преже бо бѣша Словѣни.

г) *Крещеніе Владимира.*

И минушю лѣту, в лѣто 6496, иде Володимѣрь съ вон на Корсунь, градъ Гречьскій, и затворишася Корсуныне въ градъ; и ста Володимѣрь обѣ онѣ полѣ города в имени, дали града стрѣлище ⁴⁾ едино, и борахуся крѣпко изъ града ⁵⁾, Володимѣрь же обѣстоя градъ. Изнемогаху въ градѣ людье, и рече Володимѣрь къ гражаномъ: «аще ся не вдасте, имамъ стояти и ⁶⁾ за 3 лѣта». Они же не послушаша того. Володимѣрь же изряди воя своя ⁷⁾, и повелѣ приспу сыпати ⁸⁾ къ граду. Симъ же спушимъ ⁹⁾, Корсуныне, подыкопавше стѣну градскую, крадуше ¹⁰⁾ сыпшему персть, и ношаху к собѣ въ градъ, сыпюще посредѣ града; воини же приспаху ¹¹⁾ боле, а Володимѣрь стояше. И (се) ¹²⁾ мужъ Корсунынинъ стрѣли, именемъ Настась ¹³⁾, напсавъ сице на стрѣлѣ: «кладзѣи, аже суть за тобою отъ вѣстока, ис того вода идетъ по трубѣ, копавъ перени». Володимѣрь же се слышавъ, възрѣвъ на небо, рече: «аще се ся сбудеть, и самъ ся крещу». И ту абѣ повелѣ копати прѣкѣ трубамъ и прѣина воду; людье изнемогоста водною жажею и предашася. Виде Володимѣрь въ градъ и дружина его, и посла Володимѣрь ко царема ¹⁴⁾, Василью и Костантину, глаголя сице: «се градъ ваю славный възхъ; слышю же се, яко сестру имата дѣвою, да аще еѣ не вдаста за мя, створю граду вашему, якоже

¹⁾ И изъ ТРА. ²⁾ Варягъ изъ ТРА. ³⁾ Такъ въ А; въ Л Новгородъци въ Т а Новгородци; въ Р Новгородци. ⁴⁾ Въ Л стѣлище; въ РА стрѣлища. ⁵⁾ РА крѣпко гражане. ⁶⁾ РА нѣтъ и. ⁷⁾ Такъ въ РА; въ Л воя своя. ⁸⁾ приспу сыпати изъ Ипатскаго списка; во всѣхъ трехъ спискахъ приступати. ⁹⁾ Такъ въ Ип. сп.; въ Л спушимъ; въ Р и присту спущимъ; въ А и приступающимъ. ¹⁰⁾ РА и крадаху. ¹¹⁾ РА и вон сыпаху. ¹²⁾ се изъ РА. ¹³⁾ РА Анастась. ¹⁴⁾ Такъ въ РА; въ Л цареві.

и сему створишъ». И слышаста ¹⁾ царя, быста печальна, (и) ²⁾ вѣдаста вѣсть, сице глаголюща: «не достоятъ хрестеаномъ за поганя даяти ³⁾; аще ⁴⁾ ся крестини, то и се получишь ⁵⁾, и царство небесное примеши, и с нами единовѣрникъ ⁶⁾ будеши; аще же сего не хочещи створити, не можемъ дати ⁷⁾ сестры ⁸⁾ своею за тя ⁹⁾». Си слышавъ Володимерь, рече посланнымъ отъ царю: «глаголите царема тако: яко азъ крещюся, яко испытахъ преже сихъ дний законъ вашъ; и есть ми любя ¹⁰⁾ вѣра ваша и служенье, еже бо ми сповѣдаша послании нами мужа». И си слышавша царя рада быста, и умолиста сестру свою, имянемъ Анну, и посласта къ Володимеру, глаголюща: „крестися, и тогда послевъ сестру свою к тобѣ“. Рече же Володимерь: «да приидеши съ сестрою вашею крестять мя». И послушаста царя (и) ¹¹⁾ посласта сестру свою, сановники нѣкии и прозвутеры; она же не хотяше ити: «яко в полонъ», рече, «иду, луче ¹²⁾ бы ми сде умерети». И рѣста ей брата ¹³⁾: «еда како обратитъ Богъ тобою Рускую землю в покаянье, а Гречскую землю избавиши ¹⁴⁾ отъ лютыхъ рати; видиши ли, сколько ¹⁵⁾ ала створиша Русь Грекомъ? и нынѣ аще не идеши, тоже имуть створити намъ»; и одва ю принудиша. Она же сѣдши в кубару, цѣловавши ушакы своя съ плачемъ, поиде чресь море; и приде къ Корсуню, и изидоша Корсуняне с поклономъ, и въведоша ю въ градъ, и посадиша ю въ полатѣ. По Божью же устрою в се время разбогѣся Володимерь очима, и не видяше ничтоже, (и) ¹⁶⁾ тужаше вали, (и не домышляшеся что створити) ¹⁷⁾; и посла к нему царица, рекущи ¹⁸⁾: «аще хочещи избавити болящи сея, то въскорѣ крестися, аще ли (ни), то не имаша избыти (недуга) ¹⁹⁾ сего». Си слышавъ Володимерь,

¹⁾ Слѣдуетъ быть: слышавша. ²⁾ и изъ РА. ³⁾ Такъ въ РА; въ Л дати. ⁴⁾ РА аще ли. ⁵⁾ РА получиши. ⁶⁾ РА единовѣренъ. ⁷⁾ РА вдати. ⁸⁾ Такъ въ РА; въ Л сестрѣ. ⁹⁾ РА за тебе погана. ¹⁰⁾ Въ Л любю; въ РА любѣ и. ¹¹⁾ и изъ РА. ¹²⁾ Такъ въ РА; въ Л лучи. ¹³⁾ Такъ въ А; въ ЛР братья. ¹⁴⁾ РА избавиши. ¹⁵⁾ РА колико. ¹⁶⁾ и изъ РА. ¹⁷⁾ и не домышляшеся что створити изъ РА. ¹⁸⁾ Такъ въ РА; въ Л рекуще. ¹⁹⁾ недуга изъ РА.

рече: «да аще истина будетъ, то по истинѣ великъ Богъ будетъ хрестіанскъ ¹⁾»; и повелѣ хрестити ся . Епископъ же Корсунскій с попы царицины, огласивъ, крести Володимира; яко ²⁾ възложи руку на нь, абые прозрѣ . Видивъ ³⁾ же се Володимеръ напрасное ищѣнье, и прослави Бога, рекъ: «топерво ⁴⁾ уведѣхъ ⁵⁾ Бога истиннаго» . Се же видѣвше дружина его, мнози крестипаша . Крести же ся в церкви святаго Василія ⁶⁾, и есть церкви та стоящи въ Корсунѣ градѣ, на мѣстѣ посрѣди града, идѣже торгъ дѣють Корсуняне; полата же Володимера съ края церкви стоитъ и до сего дне, а царицина полата за олтаремъ . По крещеньи же приваде царицу на браченье .

д) *Изъ Поученія Владимира Мономаха.*

Азъ худшій дѣдомъ своимъ Ярославомъ, благословеннымъ, славнымъ, нареченный ⁷⁾ въ крещеніи Василий, Русьскимъ именемъ Володимиръ, отцемъ възлюбленнымъ и матерью своею Мъномахы ⁸⁾.....

Не грѣшите ни одну же ночь, аще можете, поклонитися до земли; а ли вы ся начнете не мочи, а трижды; а того не забывайте, не лѣнитесь, тѣмъ бо ночнымъ поклономъ и ищѣниемъ человекъ побѣждаетъ дьявола, и что въ день согрѣшитъ, а тѣмъ человекъ избывается . Аще и на кони ѣздаче не будетъ ни с кимъ орудья, аще и нѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй» зовѣте бес престани, втайнѣ; та бо есть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безащипицу ѣзда . Всего же нѣче убогыхъ не забывайте, но елико могуще по силѣ кормите, и предавайте сиротѣ, и вдовицу оправдате сами, а не вдавайте сильнымъ погубити человека .

¹⁾ А хрестіанскій. ²⁾ РА и яко. ³⁾ РА видѣвъ. ⁴⁾ РА теперво. ⁵⁾ Такъ въ Р; въ ЛА увидѣхъ. ⁶⁾ РА святое бого-родини. ⁷⁾ Въ Л нареченіемъ. ⁸⁾ Послѣ этого слова пробѣлъ въ 4 1/2 строки; начала Поученія не достаеъ. Въ РА совсѣмъ нѣтъ этого Поученія.

Ни права, ни крива не убивайте, ни пожелывайте убить его; аще будетъ повиненъ смерти, а душа не погубляйте ¹⁾ никакойже хрестьяни. Рѣчь молвѣе, и лихо и добро ²⁾, не кленитесь Богомъ, ни хреститесь, нѣту бо ти нужда никакойже; аще ли вы будете крестъ цѣловати к братѣ, или къ ³⁾ кому, а ли управивъше сердце свое, на немже можете устояти, тоже цѣлуйте, и цѣловавше блюдѣте, да не, приступни, погубите душѣ своеѣ. Епископы, и кони и игумены, съ любовью взимаите отъ нихъ благословленіе, и не устраняйтесь отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да примѣте отъ нихъ молитву отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте в сердци и въ умѣ, но рцѣмъ: смертны есмы, днесъ живи, а завтра в гробѣ ⁴⁾; се все, что ны ⁵⁾ еси вдаль, не наше, но твое, поручилъ ны еси на мало дний; и в земли не хороните, то ны есть великъ грѣхъ. Старѣя чти яко отца, а молодѣя яко братѣю. В дому своемъ не лѣнитесь; но все видите; не зрите на тивуна, ни на отрока, да не посмѣются приходящии к вамъ и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитесь, не зрите на воеводи; ни питью, ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте, и ночь, отъсюду нарядивше около voi, тоже лавите, а рано встанѣте; а оружья не снимайте с себѣ вборзѣ, не розгладавше лѣнощимами, вневѣру бо человекъ погыбаеъ. Лѣжѣ блюди и пьянства и блуда, в томъ бо душа погыбаеъ и тѣло. Куда же ходяще путемъ по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ, ни чужимъ, ни в селѣхъ, ни в житѣхъ, да не кляти васъ начнутъ. Куда же поидете, идеже станете, напоите, накормите уеинна; и боле же чтите гость, откуду же к вамъ придетъ, или простъ, или добръ, или соль, аще не можете даромъ, брашномъ и питьемъ: ти бо мимоходячи прославятъ человека по всѣмъ

¹⁾ Въ Л не погубляете. ²⁾ Быть можетъ: и лиху и добру. ³⁾ Въ Л и. ⁴⁾ Въ Л в гробѣ. ⁵⁾ Въ Л чѣны.

землямъ , любо добрымъ , любо злымъ . Болнаго присѣтите ; надъ мертвеца идѣте , яко вси мертвени есмы ; и чловѣка не минѣте , не привѣчавше , добро слово ему дадите . Жену свою ¹⁾ любите , но не дайте имъ надъ собою власти . Се же вы конецъ всему : страхъ Божий имѣйте выше всего ; аще забываете всего , а часто прочитайте : и мнѣ будетъ бе-сорома , и вамъ будетъ добро . Егоже умѣючи , того не забывайте доброго , а егоже не умѣючи , а тому ся учите , якоже бо отецъ мой , дома сѣдѣ , изумѣяше 5 языкъ , в томъ бо честь есть отъ инѣхъ земель . Лѣность бо всему мати : еже умѣеть , то забудеть , а егоже не умѣеть , а тому ся не учить ; добръ же творяще , не мозите ся лѣнити ни на что же доброе , первое к церкви : да не застанеть васъ солнце на постели ; тако бо отецъ мой дѣшеть блаженный и вси добрии мужи свершении ; заутреню отдавше Богови хвалу , и потомъ солнцю въсходящую , и узрѣвше солнце , и прославити Бога с радостью , и рече : просвѣти очи мои ²⁾ , Христе Боже , и(же) далъ ми еси свѣтъ твой красныи , и еще : Господи , приложи ми лѣто къ лѣту , да прокъ , грѣховъ своихъ покаявѣся , оправдивъ животъ , тако похвалю Бога ; и сѣдше думати с дружиною , или люди оправливати , или на ловъ ѣхати , или поѣздити , или лечи спати : спанье есть отъ Бога присужено полудне , о тѣ чинъ ³⁾ бо почи- ваеть и звѣрь , и птицы и чловѣци...

е) *Постъсловіе тисца.*

Радуется купецъ прикупъ створивъ , и кормчий въ отишье приставъ , и странникъ въ отечество свое пришедъ ; тако- же радуется и книжный писатель , дошедъ конца кнѣтамъ , такоже и азъ худый , недостойный и многогрѣшный рабъ Божий Лаврентей мнихъ . Началъ есмь писати книги сия , глаголемыи Лѣтописецъ , мѣсяца генваря въ 14 , на память

¹⁾ Должно быть: жены своя. ²⁾ Въ Л мо. ³⁾ Въ Л. чина.

святыхъ отецъ нашихъ аввадъ , в Синаи и в Раифѣ избѣ-
ныхъ , князю великому Дмитрию Костянтиновичу , а по бла-
гословеню священнаго епископа Дионисья, и кончалъ есмь
мѣсяца марта въ 20 , на память святыхъ отецъ нашихъ ,
иже в монастыри святаго Савы избѣнныхъ отъ Срацинь , в
лѣто 6885 , при благовѣрнѣмъ и христілюбивѣмъ князи ве-
ликомъ Дмитрии Костянтиновичи и при епископѣ нашемъ
христілюбивѣмъ священномъ Дионисѣ Суждальскомъ и
Новгородскомъ и Городскомъ. И нынѣ , господа отци и
братья , оже ся гдѣ буду описалъ , или переписалъ , или
не дописалъ , чтите исправливая Бога дѣла , а не клените ,
занеже книги ветшаны , а умъ молодъ не дошелъ ; слышите
Павла апостола глаголюща : не клените , но благословите .
А со всѣми нами хрестьяны Христосъ Богъ нашъ , Сынъ
Бога живаго , емуже слава и держава и честь и поклонянье
со Отцемъ и с пресвятымъ Духомъ , и нынѣ и присно въ
вѣки , аминь.

Лаврентьевскій списокъ лѣтописи, названный такъ по имени
переписчика, инока Лаврентія, писанъ въ 1377 году, на перга-
минѣ, въ большую четвертку, на 173 листахъ, разными почерка-
ми. До 40 листа рукопись писана въ сплошную строку, уставнымъ
почеркомъ, а съ 41 листа до конца—въ два столбца, мелкимъ
полууставнымъ почеркомъ, близко подходящимъ къ скорописи, и
другими чернилами. Въ трехъ мѣстахъ рукописи (послѣ 9, 169 и
170 лл.) недостаетъ по нѣскольку листовъ. На 78—85 листахъ
рукописи находится Поученіе Владиміра Мономаха, помѣщенное
въ средину повѣствованія о людяхъ, заточенныхъ Александромъ
Македонскимъ въ горахъ. Кромѣ заглавія, счетъ годовъ, заглав-
ныя буквы отдѣльныхъ сказаній и послѣсловіе писаны киноварью.
Изъ знаковъ препинанія употреблена, и часто весьма неправиль-
но, одна точка, которая стоитъ вверху, въ срединѣ и внизу
строкъ. Встрѣчаются также надстрочные знаки; ихъ особенно
много въ той части рукописи, которая писана въ два столбца.

Лаврентьевскій списокъ, подобно большей части нашихъ лѣто-

ннсей, есть лѣтописный сводъ, въ который вошли Повѣсть временныхъ лѣтъ въ редакціи начала XII в. и ея продолженія, преимущественно излагающія событія Сѣверной Руси (Суздальскаго княжества). Такой составъ списка отразился на его правописаніи, разнообразіе котораго даетъ поводъ предполагать или о многихъ писцахъ, участвовавшихъ въ его перенискѣ, или о многихъ рукописяхъ, находившихся въ рукахъ составителя этого сѣверовосточнаго (Суздальскаго) свода.

Лаврентьевскій списокъ былъ поднесенъ Императору Александру Павловичу графомъ Мусинымъ-Пушкинымъ, и, по Высочайшему повелѣнію, переданъ въ Императорскую Публичную Библіотеку. Часть Лаврентьевскаго списка издана въ 1804 г. проф. Чеботаревымъ и Черепановымъ (всего 10 печатныхъ листовъ), и въ 1824 г. проф. Тимковскимъ („Лѣтопись Несторова по древнѣйшему списку мниха Лаврентія“, 13 печатныхъ листовъ). Вполнѣ напечатанъ Лаврентьевскій списокъ Археографическою Коммиссіей въ 1846 г. подъ редакціей Бередникова, въ I томѣ Полнаго Собранія русскихъ лѣтописей, но неудовлетворительно. Лѣтопись Нестора, изданная Миклошичемъ (*Chronica Nestoris. Textum russico-slovenicum edidit Fr. Miklosich, Vindobona, 1860*) есть ничто иное, какъ переизданіе Повѣсти временныхъ лѣтъ, помѣщенной въ I томѣ Полнаго Собранія русскихъ лѣтописей,—языку которой издатель придалъ правильность и единообразное правописаніе. Въ 1872 году лѣтопись по Лаврентьевскому списку вновь издана Археографическою Коммиссіей подъ редакціей акад. А. Θ. Бычкова. Въ этомъ новомъ изданіи Лаврентьевскій списокъ а) воспроизведенъ буква въ букву, съ соблюденіемъ даже грамматическихъ неправильностей (допущены только слѣдующія отступленія отъ подлинника: раскрыты титла, замѣнены гласныя оу, ѡ, а, м, ѣ гласными у, о, я, е и разставлены знаки препинанія, какъ того требуетъ смыслъ), и б) сличенъ съ двумя другими списками: Радзивиловскимъ и принадлежащимъ Московской духовной академіи, а также съ погибшимъ пергаментнымъ Троицкимъ, насколько его сохранилось въ изданіи проф. Чеботарева и Черепанова 1804 г. (См. Предисловіе къ изданію Лѣтописи по Лаврентьевскому списку, Спб. 1872).

Правописаніе Лаврентьевской лѣтописи русское, общее съ другими письменными памятниками XIV вѣка. Глухіе з и ѣ переходятъ

дять въ о и е, ѣ смѣшиваются съ а, и, я; и предъ гласной сокращается въ ѣ; употребительны русскія полногласныя формы; начальное ж замѣняется, по русски, чрезъ о; шипящія сочетаются съ мягкими; ж и ч вм. древнеслав. *жд* и *шт* или *ш*. Областное произношеніе сказалось въ обоюдномъ переходѣ *зъ* и *у*. Полныхъ формъ именъ прилагательныхъ и преходящаго времени нѣтъ. Причастія иногда употребляются правильно, иногда смѣшиваются въ родахъ и числахъ. Но наряду съ симъ встрѣчаются и многія древнѣйшія формы. Сюда относится употребленіе прошедшаго простаго, прилагательныхъ одночленныхъ, дательнаго самостоятельнаго и неопредѣленнаго достигательнаго, а также правильное употребленіе двойственного числа.

16. Слово о пълку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля внука Ольгова.

(По изд. 1890 г.).

Не глѣпо ли ны башеть , братіе , начати ¹⁾ старыми словесы трудныхъ повѣстий о пълку ²⁾ Игоревѣ , Игоря Святъславлича! начати же ся тѣмъ пѣсни по былинамъ ³⁾ сего времени , а не по замышлению Волюю . Боянъ бо вѣщій , аще кому хоташе пѣсень ⁴⁾ творити , то растѣкашеться мыслію по древу , сѣрымъ вѣлкомъ ⁵⁾ по земли , шизымъ орломъ подъ облакы . Помняшеть ⁶⁾ бо речъ пѣрвыхъ ⁷⁾ временъ усобицѣ ; тогда пуцашеть ї соколовъ ⁸⁾ на стадо лебедѣй ⁹⁾ , который дотечаше , та преди пѣсь ¹⁰⁾ пояше , старому Ярославу , храброму Мстиславу , иже зарѣза Редю предъ пълки ¹¹⁾ Касожскими , красному Романови Святъславличю . Боянъ же , братіе , не ї соколовъ на стадо лебедѣй пуцаше , нъ своя вѣщія прѣсты на живая струны въскладаше ; они же сами Княземъ славу рокотаху . Почнемъ

Варианты по списку, найденному между бумагами Императрицы Екатерины II и напечатанному Пекарскимъ въ Запискахъ Импер. Ак. Наукъ, т. V, прил. № 2, 1864 г. ¹⁾ начати. ²⁾ о полку. ³⁾ по былинамъ. ⁴⁾ пѣснѣ. ⁵⁾ волкомъ. ⁶⁾ помняшеть. ⁷⁾ пѣрвыхъ. ⁸⁾ 10-ть соколовъ. ⁹⁾ лебедей. ¹⁰⁾ пѣснѣ. ¹¹⁾ полкы.

же , братіе¹⁾ , повѣсть сію отъ стараго Владимира до нынѣшняго Игоря ; иже истягну умъ²⁾ крѣпостію своею , и поостри сердца своего мужествомъ , наполнився³⁾ ратнаго духа , наведе своя храбрыя плѣкы⁴⁾ на землю Половѣцкую⁵⁾ за землю Руськую .

Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тѣмною вся своя воя прикрыты , и рече Игорь къ дружинѣ своей : братіе и дружино ! луде жъ бы потяту быти , неже положену быти : а всядемъ , братіе , на свои брѣзны комони , да позримъ синего Дону ! Спала Князю умъ похоти , и жалость ему знаменіе заступи , искусити Дону великаго . Хочу бо , рече , копіе приломити конецъ поля Половецкаго⁶⁾ съ вами Русици , хочу главу свою приложить , а любо испити шелокомъ Дону . О Боане , сословію стараго⁷⁾ времени ! абы ты сіа плѣкы⁸⁾ ущекоталъ , скача славію по мыслену древу , летая умомъ подъ облакы , свивая славы оба поля сего времени , риза въ трону Трояню чресь поля на горы . Пѣти было пѣсь⁹⁾ Игореву , того (Олга)¹⁰⁾ внуку . Не бура соколы занесе чресь поля широкая ; галици стады бѣжать къ дону¹¹⁾ великому ; чили въспѣти было вѣщей Боане , Велесовъ¹²⁾ внуче ! Комони ржутъ за Сулою ; звенить слава въ Киевѣ ...

Трубы трубятъ въ Новѣградѣ ; стоятъ стязи въ Путылѣ ; Игорь ждетъ мила брата Всеволода . И рече¹³⁾ ему Буй¹⁴⁾ Туръ Всеволодъ : одинъ братъ , одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю , оба есвѣ Святъславича ; сѣдай , брате , свои брѣзны комони , а мои ти готови , осѣдлани у Курьска на переди ; а мои ти Куряни¹⁵⁾ свѣдоми къ мети , подъ трубами повити , подъ шелокомъ възлежѣнны , конецъ копія въскрѣмлени , пути нмъ вѣдоми , яругы нмъ¹⁶⁾ знаеми , луди у нихъ напряжени , тули отворени , сабли изюстрени ,

¹⁾ умъ . ²⁾ наполнился . ³⁾ полки . ⁴⁾ Половецкую . ⁵⁾ Половецкого . ⁶⁾ старого . ⁷⁾ полки . ⁸⁾ пѣснь . ⁹⁾ Ольга . ¹⁰⁾ къ Дону . ¹¹⁾ Велесовъ . ¹²⁾ речь . ¹³⁾ буй ¹⁴⁾ куряни . ¹⁵⁾ нмъ .

сами скачють ¹⁾ аки сѣрыя вѣдци въ полѣ , ищучи себе чти , а Князю славы .

Тогда вступитъ ²⁾ Игорь Князь въ златъ стремянь , и поѣхъ по чистому полю . Солнце ему тьмою ³⁾ путь заступаше ; ношъ стонуши ему грозою птицъ убуди ; свистъ звѣринъ въ стази ⁴⁾ ; дивъ кличетъ ⁵⁾ врѣху древа , велитъ послушати земля незнаемъ , вѣзѣ , и по морію , и по Сулію , и Сурожу , и Корсуню , и тебѣ Тьмутараканскій ⁶⁾ бѣзвѣтъ . А Половци не готовыми дорогами побѣгоша къ Дону Великому ; кричатъ телѣги ⁷⁾ полунощи , риди лебеди распущени . Игорь къ Дону вой ведетъ : уже бо бѣды его пасеть ⁸⁾ птиць ; подобію вѣдци ⁹⁾ грозу въ срозать ¹⁰⁾ , по яругамъ ; орли клетомъ на кости звѣри зовутъ , лисици брешутъ на чръленныя ¹¹⁾ щиты . О руская земле ! уже за Шеломянемъ еси .

Длго . Ночь мркнетъ , заря свѣтъ запала , мѣгла ¹²⁾ поля покрыла , щекоть славій успе , говоръ галиць ¹³⁾ убуди . Русичи великая поля чръленными ¹⁴⁾ щиты прегородиша , ищучи себѣ чти , а Князю славы . Съ заранія въ пяткъ ¹⁵⁾ потопташа поганья пѣзкы ¹⁶⁾ Половецкыя ; и рассушася ¹⁷⁾ стрѣлами по полю , помчаша красныя дѣвки Половецкыя , а съ ними злато , и паволоки , и драгыя оксамиты ; орьтѣями ¹⁸⁾ и змюнчицами , и кожухы начаша ¹⁹⁾ мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ , и всякими узорочьи Половѣцкими ²⁰⁾ . Чрълень ²¹⁾ стигъ , бѣла хорюговъ , чрълена ²²⁾ чолна , сребрено стружіе храброму Святъславличю . Дремлетъ ²³⁾

¹⁾ скачють. ²⁾ вступитъ. ³⁾ тьмою. ⁴⁾ Выраженіе „свистъ звѣринъ въ стази“ въ екатерининскомъ спискѣ пропущено; но въ приложенномъ при немъ переводѣ оно есть и передано такъ: „поднялся свистъ звѣрей въ ихъ логовищахъ“. ⁵⁾ кличетъ. ⁶⁾ Тьмутараканскій. ⁷⁾ телѣги. ⁸⁾ пасеть. ⁹⁾ волци. ¹⁰⁾ всрожать. ¹¹⁾ чръленныя. ¹²⁾ мѣгла. ¹³⁾ Галичь. ¹⁴⁾ чръленными. ¹⁵⁾ въ пѣтъ. ¹⁶⁾ полки. ¹⁷⁾ рассушася. ¹⁸⁾ орьтѣями. ¹⁹⁾ начаша. ²⁰⁾ Половецкими. ²¹⁾ чрълень. ²²⁾ чрълена. ²³⁾ Дремлетъ.

въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло ¹⁾ небылонтъ ²⁾ обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чръный ³⁾ воронъ, поганый Половчине! Гзакъ бѣжитъ ⁴⁾ сърымъ вълкомъ ⁵⁾; Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ новѣдають; чръныя тучи съ моря идуть, хотять прикрыти ѿ солнца ⁶⁾; а въ нихъ трепещуть сини мълніи ⁷⁾, быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго ⁸⁾: ту ся копіемъ придаматъ, ту ся саблямъ потручати ⁹⁾ о шеломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская земля ¹⁰⁾ уже не Шеломянемъ ¹¹⁾ еси.

Са вѣтри, Стрибожи внуци, вѣють съ моря стрѣлами ¹²⁾ на храбрыя плъкы ¹³⁾ Игоревы! земля тутнеть; рѣкы мутно текутъ ¹⁴⁾; пороси поля прикрываютъ ¹⁵⁾; стязи глаголютъ, Половци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы ¹⁶⁾ отступиша. Дѣти бѣсови ¹⁷⁾ кликомъ поля претородиша, а храбрѣи Русици преградиша чръленныи ¹⁸⁾ щиты.

Яръ туре Всеволодѣ ¹⁹⁾! стоиши на борони, прыщепи на вои стрѣлами ²⁰⁾, гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо Туръ поскочаше ²¹⁾, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежать ²²⁾ поганыя головы Половецкыя; поскепаны саблями каленыи шеломы Оварьскыя отъ тебе Ярѣ ²³⁾ Туре Всеволоде. Кая рамы дорога, братіе, забывѣ ²⁴⁾ чти и живота, и града Чрънигова ²⁵⁾, отня злата стола, и своя милыя хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая?

Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци ²⁶⁾ Олговы, Ольга ²⁷⁾ Святъславлича ²⁸⁾. Тѣй ²⁹⁾ бо Олегъ мечемъ ³⁰⁾ крамолу коваше, и стрѣлы ³¹⁾ по земли сѣаше.

1) залетѣло. 2) не было нѣ. 3) черныи. 4) бѣжитъ. 5) волкомъ. 6) 4 солнца. 7) молніи. 8) великого. 9) потручати. 10) земле! 11) шеломянемъ. 12) стрѣлами. 13) полки. 14) текутъ. 15) прикрываютъ. 16) полки. 17) Бѣсови. 18) чръленныи. 19) Всеволоде! 20) стрѣлами. 21) поскочаше. 22) лежать. 23) ярѣ. 24) забывѣ. 25) Чернигова. 26) Полцы. 27) Олга. 28) Святъславлича. 29) Той. 30) мечемъ. 31) стрѣлы.

Ступаетъ въ златъ стремянъ въ градъ Тмутороканъ ¹⁾. То же ²⁾ звонъ слыша давший великий Ярославъ синъ Всеволожъ ³⁾: а Владиміръ по вся утра упи закладаше въ Черниговъ; Бориса же Вячеславича слава на судъ приведе, и на канину зелену наполому постла, за обиду Олгову храбра и млада Князя. Съ тоя же Каялы Святополкъ ⁴⁾ повелѣя отца своего между Угорскими иноходцы ⁵⁾ ко святѣй Софіи къ Кіеву. Тогда при Олзѣ Гориславичи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Дажь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣщи челоуѣкомъ ⁶⁾ скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нѣ часто врани граххуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици ⁷⁾ свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти ⁸⁾ на уедіе. То было въ ты рати, и въ ты плѣкы ⁹⁾; а сице и рати не слышано: съ зараніа ¹⁰⁾ до вечера, съ вечера до свѣта летять ¹¹⁾ стрѣлы ¹²⁾ каленныя; гримлють ¹³⁾ сабли о шеломи; трещать ¹⁴⁾ копіа харалуужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чръна земля нодѣ копыты, костыи была посѣяна, а кровію польяна; тугою въздоша по Руской земли.

Что ми шумить, что ми звѣннить давеча ¹⁵⁾ рано предѣ зорями? Игорь плѣкы ¹⁶⁾ заворочаетъ ¹⁷⁾; жалъ бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася ¹⁸⁾ другой: третьяго дни къ полуднію падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбріи Русичи: сваты попойша; а сами полегоша за землю Рускую. Ничить трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилося.

Уже бо, братіе, не веселая година вѣстала, уже пустыни силу прикрыла. Вѣстала обида въ силахъ Дажь - Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, вѣсплескала лебе-

¹⁾ Тмутороканъ. ²⁾ То же. ³⁾ Всеволожъ. ⁴⁾ Святополкъ. ⁵⁾ иноходцы. ⁶⁾ челоуѣкомъ. ⁷⁾ Галици. ⁸⁾ полѣтѣти. ⁹⁾ полкы. ¹⁰⁾ съзараніа. ¹¹⁾ летять. ¹²⁾ стрѣлы. ¹³⁾ гримлють. ¹⁴⁾ трещать. ¹⁵⁾ давеча. ¹⁶⁾ полкы. ¹⁷⁾ заворочаетъ. ¹⁸⁾ бишась.

динами крылы ¹⁾ на синѣмъ море ²⁾ у Дону плещучи , убуди жирня времена . Усобица Княземъ ³⁾ на поганья погыбе, рекоста бо братъ брату : се мое , а то моеже , и начаша ⁴⁾ Князи про малое , се великое мълвити ⁵⁾ , а сами на себѣ ⁶⁾ крамолу ковати : а поганіи съ всѣхъ странъ приходяху съ побѣдами на землю Рускую . О! далече зайде соколъ , птиць бя къ морю : а Игорева храбраго плѣку не крѣсити ⁷⁾ . За нимъ ⁸⁾ кликну Карна и Жля ⁹⁾ по скочи по Руской земли , смагу мычючи ¹⁰⁾ въ пламянѣ розѣ . Жены Рускія ¹¹⁾ въсплакашася аркучи : уже намъ ¹²⁾ своихъ милыхъ ладѣ ни мыслию смыслити , ни думою судумати , ни очима ¹³⁾ съглядати , а злата и сребра ни мало того потрепати . А въстона бо , братіе , Кіевъ тугою , а Черниговъ ¹⁴⁾ напастыми ; тоска разліяся по Руской земли ; печаль жирна тече средѣ земли Руской ¹⁵⁾ , а Князи сами на себе крамолу коваху ; а поганіи сами побѣдами нарищуце на Рускую землю , емляху дань по бѣлѣ отъ двора . Тѣи бо два храбрая Святъславлича ¹⁶⁾ , Игорь и Всеволодъ уже лжу убуди , которую то бѣше усилъ отецъ ¹⁷⁾ ихъ Святъславъ грозный Великий Кіевскій ¹⁸⁾ . Грозою бѣшетъ ; притрепеталъ своими сильными плѣкы ¹⁹⁾ и харалужными мечи ; наступи на землю Половецкую ; притопта хлѣми и яругы ; взмути рѣки ²⁰⁾ и озеры ; иссуши потоки ²¹⁾ и болота ; а поганого ²²⁾ Кобяка изъ луку моря отъ желѣзныхъ великихъ плѣковъ Половецкихъ ²³⁾ , яко вихрь выторже : и падеся Кобякъ въ градъ Кіевъ въ гридниці Святъславли . Ту Нѣмци и Венедици , ту Греци и Морава поють славу Святъславлю , кають ²⁴⁾ Князя Игоря , иже погрузи жиръ во днѣ Каялы рѣкы Половецкія ²⁵⁾ , Рускаго злата насыпаша .

¹⁾ крылы. ²⁾ на синемъ морѣ. ³⁾ Княземъ. ⁴⁾ начаша. ⁵⁾ молвити. ⁶⁾ на себе. ⁷⁾ храброго полку не кресити. ⁸⁾ За нимъ. ⁹⁾ Карнаи жля. ¹⁰⁾ смагу людямъ мычючи. ¹¹⁾ рускія. ¹²⁾ намъ. ¹³⁾ ни о очима. ¹⁴⁾ Черниговъ. ¹⁵⁾ утече средѣ земли Руской. ¹⁶⁾ Святъславлича. ¹⁷⁾ отецъ. ¹⁸⁾ грозный великий Кіевскій. ¹⁹⁾ сильными полкы. ²⁰⁾ рѣкы. ²¹⁾ потоки. ²²⁾ поганого. ²³⁾ отъ желѣзныхъ великихъ полковъ Половецкихъ. ²⁴⁾ кають. ²⁵⁾ Половецкія.

Ту Игорьъ Князь высѣдѣ ¹⁾ изъ сѣдла злата , а въ сѣдло Коціево ; уныша бо градомъ забрали , а веселіе пониче . А Святъславъ ²⁾ мутенъ сонъ видѣ ³⁾ : въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мя , рече , чрѣною ⁴⁾ паполомоу , на кровати ⁵⁾ тисовѣ . Чръпахуть ми синее вино съ трудомъ смѣшено ; сыпахутьми тѣщими тулы поганныхъ тѣковинъ ⁶⁾ великій женчюгъ на лоно , и нѣгують ⁷⁾ мя ; уже дѣски ⁸⁾ безъ кнѣса вмоемъ ⁹⁾ теремѣ златовръсѣмъ ¹⁰⁾ . Всю ночь съ вечера босуви ¹¹⁾ врани възгряху . У Плѣньска ¹²⁾ на болоци , бѣша дебръ Кисаню ¹³⁾ же и не сошлю къ синему морю .

И ркоша бояре Князю : уже Княже туга умъ полонила ; се бо два сокола слѣтѣста ¹⁴⁾ съ отня стола злата , поискати града Тьмutorоканя ¹⁵⁾ , а любо испити шеломомъ Дону . Уже соколома крильца ¹⁶⁾ припѣшали поганныхъ саблями , а самаю опустоша ¹⁷⁾ въ путины желѣзны . Темно бо бѣ въ гѣ ¹⁸⁾ день : два солнца помѣркоста ¹⁹⁾ , оба багряная стлѣпа погасоста , и съ ²⁰⁾ нимъ молодая мѣсяца , Олегъ и Святъславъ тѣмоу ся поволокоста . На рѣцѣ на Каялѣ тѣма свѣтъ покрыла : по Руской земли прострошася Половци , аки ²¹⁾ пардуже гнѣздо , и въ морѣ погрузиста , и великое буйство подасть Хинови . Уже снесеса хула на хвалу ; уже тресну нужда на волю ; уже врѣжеса дивъ ²²⁾ на землю . Се бо Готскія ²³⁾ красныя дѣвы въспѣша на брезѣ синему морю , звоня Рускимъ златомъ : поють ²⁴⁾ время Бусово , лелѣють мечь Шароканю . А мы уже дружина жадни веселія ²⁵⁾ .

Тогда Великій ²⁶⁾ Святъславъ ²⁷⁾ изрони злато слово слезами смѣшено , и рече : о моя сыновчя ²⁸⁾ Игорю и Всеволоде!

¹⁾ высѣде. ²⁾ Святъславъ. ³⁾ виде. ⁴⁾ черною. ⁵⁾ на кровати. ⁶⁾ тѣковинъ. ⁷⁾ нѣгують. ⁸⁾ уждѣ ски. ⁹⁾ въ моемъ. ¹⁰⁾ златовръсемъ. ¹¹⁾ босуви. ¹²⁾ У Плѣньска. ¹³⁾ кисаню. ¹⁴⁾ слетѣста. ¹⁵⁾ Тьмutorоканя. ¹⁶⁾ крильца. ¹⁷⁾ а самого опуташа. ¹⁸⁾ въ 3-й. ¹⁹⁾ померкоста. ²⁰⁾ съ. ²¹⁾ аки. ²²⁾ дивъ. ²³⁾ Готскія. ²⁴⁾ поють. ²⁵⁾ веселія. ²⁶⁾ великій. ²⁷⁾ Святъславъ. ²⁸⁾ сыновча.

рамо еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити , а себѣ славы искати . Нѣ нечестно одолѣсте : нечестно бо кровь поганую проліясте ¹⁾. Ваю храбрая сердца въ жестоцемъ харалузѣ ²⁾ скована , а въ буести закалена . Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго , и богатаго и многовой ³⁾ брата моего Ярослава съ Черниговскими былями , съ Могуты и съ Татраны и съ Шельбиры ⁴⁾, и съ Топчаки , и съ Ревугы , и съ Ольберы ⁵⁾. Ти бо бес щитовъ ⁶⁾ съ засапожники кликомъ плѣкы побѣждаютъ ⁷⁾, звонячи въ прадѣдную славу . Нѣ рекосте му жа имѣся ⁸⁾ сами , преднюю славу сами похитимъ ⁹⁾, а заднюю ся сами подѣлимъ ¹⁰⁾. А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколъ въ мытѣхъ бываетъ ¹¹⁾, высоко птицъ възбиваетъ ¹²⁾; не дастъ ¹³⁾ гнѣзда своего въ обиду . Нѣ се зло Княже ми непособіе ; на ниче ¹⁴⁾ ся години обратиша . Се Уримъ ¹⁵⁾ кричатъ подъ саблями Половецкыми , а Володимиръ подъ ранами . Туга и тоска сыну Глѣбову .

Великий Княже Всеволоде! не мыслію ти прелетѣти издалеча , отня злата стола поблюсти? Ты бо можеша Волгу веслы раскропити , а Донъ шелома выльяти . Аже бы ты былъ , то была бы Чага ¹⁶⁾ по ногатѣ , а Кощей по рѣзанѣ . Ты бо можеша посуху живыми ¹⁷⁾ шерешеры стрѣляти ¹⁸⁾ удалыми сыны Глѣбовы . Ты буй Рюриче и Давыде , не ваю ли злачеными шелома по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкають акы ¹⁹⁾ тури , ранены саблями калеными , на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина ²⁰⁾ въ злата стремянь за обиду сего времени , за землю Русскую ²¹⁾, за раны Игоревы , буюго Святславлича ²²⁾! Галички Осмомыслѣ ²³⁾ Ярославе! высоко.

¹⁾ проліясте. ²⁾ въ жестоцѣмъ Харалузѣ. ³⁾ много вой. ⁴⁾ съ Шельбиры. ⁵⁾ съ Ольбѣры. ⁶⁾ бесъ щитовъ. ⁷⁾ полкы побѣждаютъ. ⁸⁾ мужа имѣся. ⁹⁾ похитимъ ¹⁰⁾ подѣлимъ. ¹¹⁾ въ мытѣхъ бываетъ. ¹²⁾ птицъ възбиваетъ. ¹³⁾ не дастъ. ¹⁴⁾ наниче. ¹⁵⁾ урим. ¹⁶⁾ чага. ¹⁷⁾ живыми опущ. ¹⁸⁾ стреляти. ¹⁹⁾ рыкають акы. ²⁰⁾ Вступи та гѣа. ²¹⁾ Рускую. ²²⁾ Святславлича. ²³⁾ Осмомысле.

сѣдиши на своемъ златоканнѣмъ ¹⁾ столѣ. Подперъ горы Угорскыи ²⁾ своими желѣзными плѣки ³⁾, заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю ⁴⁾ ворота, меча времени чрезъ облаки ⁵⁾, суды ряда до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ ⁶⁾; отворяеши Кіеву врата; стрѣляеши ⁷⁾ съ отнялата стола Салтани ⁸⁾ за землями. Стрѣлай ⁹⁾ Господине Кончака, поганого Кощея за землю Рускую, за раны Игоревы буюго Святславлича ¹⁰⁾. А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысль носитъ васъ умъ ¹¹⁾ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буюести, яко соколъ на вѣтрехъ ¹²⁾ ширяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи ¹³⁾ папорзи подъ шеломи латинскими ¹⁴⁾. Тѣми тресну земля, и многи ¹⁵⁾ страны Хинова, Литва, Ятвязи, Деремела; и Половци сулицы своя повръгоща ¹⁶⁾, а главы своя поклониша подъ тьи мечи харалужныи. Нѣ уже Княже Игорю, утрпѣ ¹⁷⁾ солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ ¹⁸⁾ листвіе срони: по Рсиі ¹⁹⁾, по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плѣку не крѣсити ²⁰⁾. Донѣ ти Княже кличетъ, и зоветъ ²¹⁾ Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь ²²⁾ и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи ²³⁾, не худа ²⁴⁾ гнѣзда шестокрильци ²⁵⁾, непобѣдными ²⁶⁾ жребіи собѣ власти расхитисте? кое ваши златыи шеломи и сулицы Ляцкіи ²⁷⁾ и щиты! Загородите полю ворота своими острыми стрѣлами ²⁸⁾ за землю Русскую ²⁹⁾, за раны Игоревы буюго Святъславлича; уже бо ³⁰⁾ Сула не течетъ ³¹⁾ сребренными струями къ граду Переяславлю, и Двина болотомъ ³²⁾ течетъ онымъ грознымъ Полочаномъ ³³⁾ подъ кликомъ поганыхъ.

¹⁾ златоканнемъ. ²⁾ Угорскыи. ³⁾ полки. ⁴⁾ затворивъ Дунаю. ⁵⁾ облаки. ⁶⁾ текутъ. ⁷⁾ стреляеши. ⁸⁾ Салтъани. ⁹⁾ Стреляй. ¹⁰⁾ Святъславлича. ¹¹⁾ носитъ васъ умъ. ¹²⁾ на вѣтрѣхъ. ¹³⁾ желѣзныи. ¹⁴⁾ латинскими. ¹⁵⁾ многи. ¹⁶⁾ повръгоща. ¹⁷⁾ утрпѣ. ¹⁸⁾ небологомъ. ¹⁹⁾ по Руси. ²⁰⁾ полку некресити. ²¹⁾ кличетъ и зоветъ. ²²⁾ Ингварь. ²³⁾ Мстиславичи. ²⁴⁾ нехуда. ²⁵⁾ шестокрильци. ²⁶⁾ не побѣдными. ²⁷⁾ ляцкыи. ²⁸⁾ стрѣлами. ²⁹⁾ Рускую. ³⁰⁾ Ужебо. ³¹⁾ течетъ. ³²⁾ болотомъ. ³³⁾ Полочанамъ.

Единъ же Изяславъ сынъ Васильковъ позвони своими острыми мечи о шеломи Литовскія ¹⁾; притрепа славу дѣду своему Всеславу ; а самъ подъ чръменными щиты на кровавъ травѣ притрепанъ Литовскими мечи. И схоти ю на кровать , и рекъ : дружину ²⁾ твою Княже птиць крилы пріодѣ , а звѣри кровь полизаша . Не бысь ³⁾ ту брата Брячаслава ⁴⁾, ни другаго Всеволода; единъ же изрони жемчужну ⁵⁾ душу изъ храбра тѣла, чресъ ⁶⁾ злато ожереліе . Унылы ⁷⁾ голоса, пониче веселіе . Трубы трубятъ Городеньскіи . Ярославѣ, и вси внуце Всеслави! уже понизитъ стязи свои , вонзитъ свои мечи верезжени ; уже бо выскочисте изъ дѣдней славы . Вы бо своими крамолами начасте. ⁸⁾ наводити поганья на землю Рускую , на жизнь Всеславу. Которое бо бѣше насиліе отъ земли Половецкыи.

На седьмомъ вѣцѣ Трояни ⁹⁾ врьже Всеславъ жребій о дѣвицу себѣ любу . Тѣй ¹⁰⁾ клюками подпрѣся о кони , и скочи къ граду Къеву , и дотчеса стружіемъ злата стола Кіевского ¹¹⁾. Скочи отъ нихъ ¹²⁾ лютымъ звѣремъ въ пльночи ¹³⁾, изъ Бѣлаграда ¹⁴⁾, обѣсися ¹⁵⁾ синѣ мѣглѣ , утрѣ же возни стрікусы ¹⁶⁾ отвори врата Новуграду ; разшибе ¹⁷⁾ славу Ярославу , скочи влъкомъ ¹⁸⁾ до Немиги съ Дудутокъ ¹⁹⁾. На Немизѣ снопы стелють ²⁰⁾ головами , молотятъ чеши харалужными ²¹⁾, на тоцѣ животь кладуть ²²⁾, вѣють душу отъ тѣла . Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни , посѣяни костями Рускихъ сыновъ ²³⁾. Всеславъ Князь людемъ судяше , Княземъ грады радяше ²⁴⁾, а самъ въ ночь влъкомъ ²⁵⁾ рыскаше ; изъ Къева дорискаше до Куръ Тматороканя ; великому хръсови влъкомъ путь прерыскаше . Тому въ Полотскѣ ²⁶⁾ позвониша заутренюю рано у Святыя Софеи въ колоколы : а онъ въ

¹⁾ Литовскыи. ²⁾ Дружину. ³⁾ Небы. ⁴⁾ Брячаслава. ⁵⁾ жемчужну. ⁶⁾ чрезъ ⁷⁾ Уныли. ⁸⁾ начасте. ⁹⁾ на седьмомъ вѣцѣ Трояни. ¹⁰⁾ Тѣ. ¹¹⁾ Кіевского. ¹²⁾ отнихъ. ¹³⁾ въ полночи. ¹⁴⁾ изъ бѣлаграда. ¹⁵⁾ обѣси ся. ¹⁶⁾ утрѣже вознистри кусы. ¹⁷⁾ Разшибѣ. ¹⁸⁾ волкомъ. ¹⁹⁾ дудутокъ. ²⁰⁾ стелють. ²¹⁾ халужными. ²²⁾ животь кладуть. ²³⁾ сыновъ. ²⁴⁾ радяше. ²⁵⁾ волкомъ. ²⁶⁾ Полотскѣ.

Киевѣ звонѣ слыша . Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ , нѣ часто бѣды страдаше . Тому вѣщей Боянѣ и прѣвое ¹⁾ припѣвку смысленный рече : ни хытру , ни горазду , ни птицю горазду , суда Божіа не минути .

О! стонати Руской земли , помянувшѣ прѣвую ²⁾ годину , и прѣвыхъ ³⁾ Князей . Того стараго Владиміра не лъзѣ ⁴⁾ бѣ пригвоздити къ горамъ Киевскимъ ⁵⁾ : сего ⁶⁾ бо нынѣ ста-ша стазіи Рюриковы , а друзіи Давидовы ⁷⁾ ; нѣ ⁸⁾ рози нося имѣ хоботы пашутъ ⁹⁾ .

Копіа поють на Дунаи . Ярославнынъ гласъ слышитъ ¹⁰⁾ : зегзицею незнаемъ , рано кычетъ : полечю , рече , зегзицею по Дунаеви ; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ , утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ . Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ , аркучи : о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине ¹¹⁾ насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновскыя стрѣлки на своею не трудною крилицю на моя ладѣ вой? Мало ли ти бяшетъ ¹²⁾ горѣ подъ облакы вѣяти , лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачетъ Путивлю городу на заборолѣ , аркучи : о Днепре словутицю ¹³⁾ ! ты пробилъ еси каменные горы сквозѣ землю Половецкую . Ты лелѣялъ еси на себѣ Святослави носадѣ до плѣку . ¹⁴⁾ Кобыкова : възлелѣй господине мою ладѣ къ мнѣ , а быхъ неслала къ нему слезъ на море ¹⁵⁾ рано . Ярославна рано плачетъ ¹⁶⁾ къ Путивлѣ на забралѣ , аркучи : свѣтлое и тресвѣтлое слънце ¹⁷⁾ ! всѣмъ тепло и красно еси : чему господине ¹⁸⁾ простре горячую свою лучю на ладѣ вой? въ полѣ безводнѣ жажду имѣ лучи съпряже , тугою имѣ тули затче .

Прысну море полунощи ; идутъ ¹⁹⁾ сморци мѣглами ; Иго-реви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на

¹⁾ первое. ²⁾ первую. ³⁾ первыхъ. ⁴⁾ нелзѣ. ⁵⁾ Киевскимъ. ⁶⁾ Сего. ⁷⁾ Давидови. ⁸⁾ Нѣ. ⁹⁾ пашутъ. ¹⁰⁾ Ярославнынъ гласъ слышитъ. ¹¹⁾ гѣе. ¹²⁾ бяшетъ. ¹³⁾ о дне пресловутицю! ¹⁴⁾ полку. ¹⁵⁾ на морѣ. ¹⁶⁾ на морѣ плачетъ. ¹⁷⁾ Солнце! ¹⁸⁾ гѣе. ¹⁹⁾ идутъ.

землю Рускую , къ отню злату столу . Касаша вечеру зари : Игорь спитъ ¹⁾, Игорь бдитъ ²⁾, Игорь ³⁾ мѣритъ отъ великаго ³⁾ Дону до малаго Донца . Коли въ полуночи . Овлуръ свисну за рѣкою ; велитъ Князю рачити . Князю Игорю не бытъ : кликну стукну земля ; въшумѣ трава . Вежи ся Половецкіи подвизашася ; а Игорь Князь поскочи ⁴⁾ горнастаемъ къ тростію , и бѣлымъ гоголемъ на воду ; въврѣжеса на борзѣ ⁵⁾ комонь , и скочи съ него босымъ влъкомъ ⁶⁾, и потече къ лугу Донца , и полетѣ соколомъ подъ мѣлами ⁷⁾ избивая гуси и лебеди , завтраку , и обѣду и ужинѣ . Коли Игорь соколомъ полетѣ , тогда Влуръ влъкомъ ⁸⁾ потече , труся собою студеную росу ; претръгоста бо своя борзая ⁹⁾ комоня .

Донецъ рече: Княже Игорю! не мало ти величія , а Кончаку нелюбія , а Руской земли веселія . Игорь рече , о Донче! не мало ти величія , лелѣявшу Князя на влънахъ ¹⁰⁾, стлавшу ему зелѣну ¹¹⁾ траву на своихъ сребренныхъ борзѣхъ , одѣвавшу его теплыми мѣлами подъ сѣнію зелену древу ; стрѣжаше е гоголемъ на водѣ , чайцами на струяхъ , Чрънядьми ¹²⁾ на ветрѣхъ ¹³⁾. Не тако ли , рече , рѣка Стугна худу струю имѣя , пожръши чужи ручьи , и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпръ темнѣ березѣ . Плачется мати Ростиславя ¹⁴⁾ по уноши Князи Ростиславѣ . Уныша цвѣты жалобою , и древо стугою къ земли прѣклонило ¹⁵⁾.

А не сорокы втроскоташа . На слѣду Игоревѣ ѣздитъ ¹⁶⁾ Гзакъ съ Кончакомъ . Тогда врани не граахуть , галици помлъкоша ¹⁷⁾, сорокы не троскоташа, по лозію ползоша только ¹⁸⁾, дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ ¹⁹⁾, соловіи веселыми пѣсьми ²⁰⁾ свѣтъ повѣдають . Млѣвить ²¹⁾ Гзакъ Кончакови :

¹⁾ спитъ. ²⁾ бдитъ. ³⁾ мѣритъ отъ великаго. ⁴⁾ поскачи. ⁵⁾ въврѣжеса на борзѣ. ⁶⁾ босым волкомъ. ⁷⁾ мѣлами. ⁸⁾ волкомъ. ⁹⁾ борзая. ¹⁰⁾ волнахъ. ¹¹⁾ зелену. ¹²⁾ чрънядьми. ¹³⁾ ветрѣхъ. ¹⁴⁾ Ростиславля. ¹⁵⁾ преклонило. ¹⁶⁾ ѣздитъ. ¹⁷⁾ Галици помолкоша. ¹⁸⁾ только. ¹⁹⁾ кажутъ. ²⁰⁾ пѣснями. ²¹⁾ Молвить.

аже соколъ къ гнѣзду ~~летѣть~~, соколича рострѣляевѣ ¹⁾ своими злечеными ~~стрѣлами~~ ²⁾. Рече ³⁾ Кончакъ ко Гзѣ : аже соколъ къ ~~гнѣзду~~ летить ⁴⁾, а вѣ соколца опутаевѣ красною дѣвицею ⁵⁾. И рече ⁶⁾ Гзакъ къ Кончакови : аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю ⁷⁾ птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца ⁸⁾ стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти : тяжко ти головы, кромѣ плечю ; зло ти тѣлу, кромѣ головы ⁹⁾ : Руской земли безъ Игоря . Солнце свѣтитъ на небесѣ ¹⁰⁾, Игорь Князь въ Руской земли . Дѣвици поютъ на Дунаи . Вьются голоси чрезъ ¹¹⁾ море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй ¹²⁾ Богородици Пирогощей ¹³⁾. Страны ради , гради весели .

Пѣвше пѣснь старымъ Княземъ ¹⁴⁾, а по томъ молодымъ . Пѣти слава Игорю Святъславлича ¹⁵⁾. Буй туру Всеволодѣ , Владиміру Игоревичу ¹⁶⁾. Здрави Князи и дружина , побарая за христьяны ¹⁷⁾ на поганя плѣки ¹⁸⁾. Княземъ слава, а дружинѣ аминь.

Слово о Полку Игоревѣ было открыто гр. Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795 г. въ одномъ старинномъ Сборникѣ, купленномъ въ числѣ другихъ книгъ у Іоили, Архимандрита Спасо-Ярославскаго монастыря. Сборникъ писанъ на бумагѣ, конца XIV или начала XV в. Къ сожалѣнію, Сборникъ этотъ въ 1812 г., при нашествіи французовъ, погибъ въ Москвѣ вмѣстѣ съ бібліотекой гр. Мусина-Пушкина. Утраченную безвозвратно подлинную рукопись Слова замѣняетъ намъ первое изданіе ея, составленное гр. Мусинымъ-Пушкинымъ и Малиновскимъ *). Въ этомъ изданіи право-

¹⁾ рострѣля — евѣ. ²⁾ стрѣлами. ³⁾ Речь. ⁴⁾ летить. ⁵⁾ дѣвицею. ⁶⁾ рекъ. ⁷⁾ на ю. ⁸⁾ пѣснотворца. ⁹⁾ Головы. ¹⁰⁾ небесе. ¹¹⁾ чрезъ. ¹²⁾ Святѣй. ¹³⁾ пирогощей. ¹⁴⁾ Княземъ. ¹⁵⁾ Святъславличъ. ¹⁶⁾ Всеволоде Владиміру Игоревичъ. ¹⁷⁾ христьяны. ¹⁸⁾ полки.

*) Ироническая пѣснь о походѣ на Половцевъ удѣльнаго князя Новгорода Сѣверскаго Игоря Святославича.. Москва, 1800 г., въ Сенатской Типографіи.

писаніе подновлено по русскому шрифту, то есть: поставлены е вм. ѣ, я вм. а и и, у вм. оу, ѣ вм. и; уничтожены надстрочные знаки, раздѣлены слова, и сокращенныя подъ титломъ прочтены сполна. При семъ, вѣроятно, въ печатный текстъ вкрались нѣкоторые неточности. Съ этого перваго изданія Слово о Полку Игоревѣ было перепечатываемо много разъ и большею частію съ отступленіями *). Литература Слова весьма обширна. Очерки литературы этого замѣчательнѣйшаго памятника нашей древней словесности находимъ у Максимовича ¹⁾, Сахарова ²⁾, Дубенскаго ³⁾, Е. Барсова ⁴⁾, А. Смирнова ⁵⁾ и Жданова ⁶⁾. Изъ изслѣдованій Слова укажемъ на труды Дубенскаго ⁷⁾, Буслаева ⁸⁾, кн. Вяземска-

*) Въ 1864 г. Пекарскимъ изданъ Екатерининскій списокъ Слова Полку Игоревѣ, найденный въ Государственномъ Архивѣ между бумагами Императрицы Екатерины II. (Записки Импер. Академіи Наукъ, т. V, прил. № 2). Екатерининскій списокъ, какъ можно видѣть изъ его вариантовъ, нами подъ строкою отмѣченныхъ, разнится отъ печатнаго въ 1-хъ тѣмъ, что въ немъ при плавныхъ больше чистыхъ гласныхъ, чѣмъ глухихъ; во 2-хъ, въ окончаніяхъ 3 л. глаголовъ больше ѣ, чѣмъ ѣ; въ 3-хъ, помѣшаны ѣ и е; въ 4-хъ, слова выведены изъ подъ титла иначе, напр. пѣснь вм. пѣсь,—речь вм. рече (19 стр. у Пекарскаго); въ 5-хъ, численные буквенные знаки і, г, д замѣнены арабскими цифрами 10, 3, 4; въ 6-хъ, слово „господине“ пишется подъ титломъ гѣе; въ 7-хъ, Зоянь вм. Троянь, очима вм. очима и т. д.

¹⁾ Статья Максимовича въ Журналѣ Мин. Нар. Просв. 1836 г., ч. 10, № 4.

²⁾ „Изслѣдованія критиковъ“ въ V т. Пѣсенъ Русскаго народа (перепечатаны потомъ въ I т. Сказаній русскаго народа, 1841).

³⁾ „Взглядъ на исторію литературы Слова о Полку Игоревомъ“ въ 3 ч. Рус. Достоп., М. 1844 г.

⁴⁾ „Критическій очеркъ литературы Слова о Полку Игоревѣ“, въ Журн. Мин. Нар. Пр. 1876 г., ч. 187.

⁵⁾ „Литература Слова о Полку Игоревѣ со времени открытія его до 1875 г.“ въ Филол. Записк. 1875 г., вып. VI и 1876 г., I—III, V—VI.

⁶⁾ „Литература Слова о Полку Игоревѣ“ въ Кіевск. Унив. Извѣстіяхъ, 1880 г., №№ 7 и 8.

⁷⁾ Текстъ Слова и объясненія Дубенскаго въ 3 ч. Русск. Достопамятностей.

⁸⁾ „Русская поэзія XI и нач. XII в.“ въ Истор. Очерк. рус. нар. словесности и искусства, т. I, Спб. 1861 г., 377—400 и въ разныхъ

го ¹⁾, Миллера Вс. ²⁾, Потебни ³⁾, Смирнова ⁴⁾. Фонетическія и формальныя особенности языка Слова изложены у Буслаева (въ Истор. Христоматіи), Колосова ⁵⁾ и Смирнова ⁶⁾.

Важнѣйшія фонетическія особенности Слова о Полку Игоревѣ, а) относительно гласныхъ звуковъ:

1). При плавныхъ вмѣсто чистыхъ употребляются глухіе, которые въ этомъ памятникѣ не предшествуютъ, а сопровождаютъ плавные: плѣкы, наплѣнився, брѣзья, хлѣми, блѣванъ (въ началѣ Слова встрѣчается *зр*, *зм*: плѣку, плѣрныхъ, вѣлкомъ); ѣ при плавномъ употребляется не только тамъ, гдѣ въ современномъ языкѣ *о*, но и тамъ, гдѣ теперь *е*: чрѣпахуть, чрѣна, врѣху, прѣвое.

2). *з* и *ѣ* иногда смѣшиваются: дивѣ, умѣ, Днѣпрѣ, Святѣславѣ, соколовѣ; вихрѣ, отецѣ, Донецѣ.

3). Обыкновенная замѣна для *з* и *ѣ* — *о* и *е*.

4). *ь* смѣшивается съ *е* и замѣняетъ иногда *а* (= *я*): усобицѣ (вин. п. множ. ч.).

5). *и* передъ гласнымъ переходитъ въ *ѣ*: бѣя, вѣются, польѣна, христьѣны.

6). *о* вм. *е* въ началѣ слова: озеры, одинѣ (встрѣчается и *единѣ*), и въ срединѣ: собѣ.

мѣстахъ; изданіе Слова съ критическими примѣчаніями въ Истор. Христом. М. 1861 г., стр. 581—594 и въ Русской Христ. М. 1870 г. См. также крит. разборъ изданія Дубенскаго (Москвитянинъ, 1845 г. № 1, 29—40) и Тихонравова (Журн. Мин. Нар. Просв. 1867 г., 2, 441—455). Проф. Буслаевъ первый выяснилъ мнѣологическій характеръ Слова.

¹⁾ „Замѣчанія на Слово о Полку Игоревѣ“, СПб. 1875.

²⁾ „Взглядъ на Слово о Полку Игоревомъ“, М. 1877 г.

³⁾ Текстъ и примѣчанія—въ Филол. Зап. 1877 г., V—VI; 1878 г., I, II, IV. Проф. Потебня представилъ здѣсь множество данныхъ для сравненія Слова съ произведеніями устной народной словесности.

⁴⁾ „Пересмотръ нѣкоторыхъ вопросовъ“ въ Филол. Зап. 1877 г., III, V—VI; 1878 г., II—VI.

⁵⁾ „Очеркъ исторіи звуковъ и формъ русскаго языка съ XI по XVI столѣтіе“, Варш. 1872 г., 183—188.

⁶⁾ Филол. Зап. 1877 г., V—VI.

7). *о* вм. *а*: посады, Оварскія, завтроку; въ предлогѣ *роз*: роспущени, рострѣлевѣ.

8). *о* и *а* чередуются: зори и зари, Тьмотораканьскый и Тьмотороканѣ.

9). *е* чередуется съ *и*: Софеи и Софіи, Владимира и Владиміра, вѣщей и вѣщій, Кощей и Кощіево. Ср. лебедѣй (*n=e*) и повѣстій.

10). *и* вм. *ѣ*: дивицею; *ѣ* вм. *и*: brezѣ (им. п. мн. ч.).

11). *ѣ* и *и* чередуются: Давидовы и Давиде, кричатъ и крычатъ, крылы и крылы, рища и рыща; *ѣ* вм. *и*: на кровати.

12). *е* вм. *я*: буюго, синего.

13). Полногласіе встрѣчается часто, но преобладаютъ формы неполногласныя. Не имѣютъ полногласной формы: древо, жребій, злато, серебро, страна, средь, стрежаше; инныя слова встрѣчаются и въ полногласной и не въ полногласной формѣ (березѣ и brezѣ, Володимиръ и Владиміра, головы и главы, городу и граду, на заборолѣ и на забралѣ, молодая и млада, соловіи и славій, хороброе и храбра, голоса и гласъ, ворота и врата, на борони и брань); въ одной полногласной формѣ: бологомъ, болота, верезени, поволокоста, полонену, поросн.

14). *а* вм. *я* въ словахъ: сіа, копіа, трупіа, веселіа, зараніа представляетъ особенность графическую, а не фонетическую.

б) относительно согласныхъ:

1). Гортанные сочетаются и съ *ѣ* и съ *и* часто въ однихъ и тѣхъ же словахъ: аки и акы, погибашеть и погыбе, великій и великий, кикахуть и кычетъ, похитимъ и расхытите. Но вообще *ѣ* при гортанныхъ чаще, чѣмъ *и*. Смягченіе гортанныхъ выдерживается правильно.

2). Зубные смягчаются и по древнеславянски—въ *жд* и *ш*, и по русски—въ *ж* и *ч*.

3). Шипящія сочетаются нерѣдко съ мягкими *я*, *ю*: Брячяслава, горячю, рассушясь.

4). *ѣ* и *ч* смѣшиваются: вѣци и вѣчи, луци и лучи, птичь и птичъ, русици и русичи, чени, луцежъ.

Изъ грамматическихъ особенностей отмѣтимъ: 1) правильное употребленіе двойственного числа въ именахъ и глаголахъ (хотя

встрѣчаются и ошибки: два солнца, тѣмъ бо два храбрая Свят-славича); 2) краткія формы прилагательныхъ: храбра и млада Князя, мила брата, неготовами дорогами; 3) неопредѣленное накл. постоянно на *ти* (за исключеніемъ одного слова „*быть*“ при многихъ *быти*); 4) окончаніе 2 л. наст. вр. ед. ч. постоянно на *ши* и 3-го л. на *тъ* и *тѣ*; 5) формы прошедшихъ простыхъ—аориста и преходящаго,—послѣднее съ наращеніемъ *тъ* въ 3 л. ед. и мн. ч.: помнишеть, граяхуть, кихахуть, (и-тѣ: бяшеть). Прошедшія времена большею частію простыя; сложныхъ мало, и изъ послѣднихъ больше безъ вспомогательнаго глагола. 6) Формъ дательнаго самостоятельнаго и неопредѣленнаго достигательнаго не встрѣчается.

Въ рукописи Слова, какъ она издана гр. Мусинимъ-Пушкинымъ, не являются многія особенности живаго языка, получившія начало въ XIII и XIV стол. и сдѣлавшіяся очень распространенными въ XV в. Къ числу ихъ относятся:—въ звукахъ: а) нѣтъ замѣны *ый* поср. *ой*, б) нѣтъ измѣненія *ѣ* на *е* въ род. п. прилагательныхъ;—въ формахъ: а) ни разу не встрѣтилось окончаній дат. п. множ. ч. муж. и средн. р. на *амъ* и *ямъ*, твор. тогоже числа и рода на *ами* и *ями* (исключая „*былями*“) и предложнаго на *ахъ* и *яхъ*; б) въ неопред. наклоненіи нѣтъ окончанія на *тъ* (исключая слова „не быть“, каковая форма не безъ основанія считается прошедшимъ временемъ, поставленнымъ съ титломъ); в) нѣтъ въ 2-мъ л. наст. вр. окончанія *шь*, въ 3-мъ л. ед. и мн. ч. окончанія *тѣа* вм. *тѣся*. Видно, что рукопись Слова, погибшая въ 1812 г. переписана была съ древнѣйшаго оригинала. „Языкъ Слова о Полку Игоревѣ—говоритъ Колосовъ въ заключеніе обзора звуковыхъ и формальныхъ особенностей нашего памятника—представляетъ наслоеніе, условленное разностію мѣста и времени переписки его. Явился этотъ памятникъ на югѣ; переписанъ;—по крайней мѣрѣ въ послѣдній разъ, а можетъ быть и нѣсколько разъ,—на сѣверѣ. Отсюда—особенности южнорусскаго языка являются въ немъ смѣшанными съ особенностями сѣвернаго. Относимъ къ первымъ *и* вм. *ѣ*, смѣшеніе *ѣ* и *и*, *ш* вм. *с* въ словѣ *шизый*. Быть можетъ, сюда же слѣдуетъ отнести употребленіе *ѣ* при губныхъ и удержаніе тогоже звука при *ѣ*, *с*, *р*, *н* въ суффиксахъ. Самою рѣзкою чертою сѣвернаго говора переписчика является мѣна звуковъ *ч* и *ѣ*. Изъ формальныхъ особенностей на

счесть южнорусского языка слѣдуетъ отнести частое употребленіе прошедшихъ простыхъ и являющееся въ нихъ, въ 3-мъ лицѣ, окончаніе *тъ*“ (Очеркъ ист. зв. и ф. рус. яз., стр. 187).

Характеристика древне-русского языка.

Основныя качества русскаго языка, отличающія его отъ всѣхъ другихъ славянскихъ нарѣчій, ясно обозначились въ его памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ. Онѣ суть слѣдующія:

А) относительно звуковъ:

1). Носовыхъ звуковъ въ русскомъ языкѣ, по крайней мѣрѣ въ историческое время, не было. Древнеслав. *ж* замѣнялся чрезъ *у*, а чрезъ *и* или *а*.

2). Глухіе гласные сохранялись при *л* и *р*, какъ и въ древнеславянскомъ, съ тою только разницей, что въ русскомъ они *предшествуютъ* плавнымъ, тогда какъ въ древнеславянскомъ слѣдуютъ за ними. Въ Грам. 1130 г: държа, дѣлжны.—И вообще глухіе *ъ* и *ь* ставились правильно въ корняхъ, суффиксахъ и флексіяхъ, хотя рано обнаружили наклонность замѣняться гласными *о*, *е*. Въ Грам. 1192 г: за Волховомъ, противенъ.

3). Самое отличительное звуковое явленіе русскаго языка есть полногласіе, т. е. перемѣна древнеслав. группъ *ла, ра, лѣ, рѣ* съ предъидущей согласной въ *оло, оро, ере*: перегнѣвъ, володимира, новѣгородѣ Остр. Ев.; поросате Сб. 1073 г.; полоненъ, хоронити, норовъ, доброноровіе, вередихъ Сб. 1076 г.; володимірь смѣ, серебряно, серебра Гр. 1130 г.; огородъ, корова Гр. 1192 г.

4). Русскій языкъ издревле замѣнялъ начальное *е* чрезъ *о*: олѣи Остр. Ев.; оже Сб. 1073 г.

5). Звукъ *ъ* въ русскомъ языкѣ издревле замѣнялся простымъ *е*: жребѣ, предана, древо, несть Остр. Ев.; вено Гр. 1130 г.; вообще въ древнерусскихъ грамотахъ *ъ* и *е* постоянно смѣшиваются.

6). Самую рѣзкую черту относительно согласныхъ составляетъ переходное смягченіе зубныхъ *д* и *т* въ *ж* и *ч* (=древнесл. *жд* и *шт*): прихожа, роженъи Остр. Ев.; чюжему, печерахъ Сб. 1076 г.; наваженъ, хочетъ Гр. 1192 г.

7). Шипящія *ж, ч, ш, щ* и *ц* требовали послѣ себя мягкихъ *я, ю* (тогда какъ въ древнеславянскомъ могли сочетаться съ *а, оу*): нарицае~~м~~и, съзънцю, чудотворьца Остр. Ев.; чаша, часть Сб. 1073 г.; творьца Мин. 1096 г.; божница, ловища Гр. 1192 г.

Б) Относительно грамматическихъ формъ должно замѣтить, что древне-русскій языкъ весьма близокъ въ этомъ отношеніи къ древнему церковно-славянскому. Въ древне-русскомъ языкѣ употреблялись правильно: 1) двойственное число въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, 2) два прошедшихъ простыхъ (совершенное и несовершенное или длительное), 3) времена сложные, прошедшія, будущія условныя, 4) неопредѣленное достигательное и 5) дательный самостоятельный. Изъ грамматическихъ особенностей древнерусскаго языка можно отмѣтить:

1) преимущественное употребленіе прилагательныхъ двучленныхъ или полныхъ;

2) употребленіе причастія настоящаго на *а* вм. *ы*: ида, неса, мога (такъ же въ древнечешскомъ языкѣ), и

3) приставку *тъ* въ 3 л. прош. вр. ед. и мн. ч: дѣашеть, бяхуть.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	Стр.
Предисловіе.....	I—III

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

Языкъ древній церковно-славянскій.

1. Изъ Остромирова Евангелія 1056—1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.).....	1
2. Изъ Туровскаго Евангелія XI в. (по снимкамъ, сдѣл. въ литографіи Бермелѣва, Спб. 1868, изд. Вилен. уч. округа).....	11
3. Изъ Чудовской толковой Псалтыри XI в. (по рукоп. Чуд. монаст. № 7).....	14
4. Изъ Саввиной книги евангельскихъ чтеній XI в. (по рукоп. Спн. Типогр. библ. № 15).....	15
5. Изъ Ватиканской глаголической книги евангельскихъ чтеній (по изд. Срезневскаго въ Древн. глаголич. памятникахъ, Спб. 1866).....	18
6. Изъ Аѳонскаго Григоровичева глаголическаго четвероевангелія XI в. (по изд. Срезневскаго въ Древн. глаг. памятн.).....	21
7. Изъ Зографскаго глаголическаго четвероевангелія XI в. (по изд. Ягича, въ Берлинѣ, 1879 г.).....	24
8. Изъ Сборника поученій графа Клоца (Glagolita Clozianus) XI в. (по изд. Кошитаря, Vindobonae, 1836).....	28
9. Изъ Супрасльской рукописи XI в. (по изд. Фр. Миклошича, 1851 г.).....	32
10. Изъ XIII Слово Григорія Богослова, рукоп. XI в. (по изд. А. Будиловича, Спб. 1875 г.).....	37
11. Изъ Евгеніевской Псалтыри XI в. (по изд. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. письма и языка).....	40
12. Изъ Изборника Святославова 1073 г. (по рукописи Моск. Синодальной бібліотеки № 31—161).....	42
13. Изъ Изборника Святославова 1076 г. (по изд. въ Древн. пам. рус. письма и языка Срезневскаго и въ Истор. христоматіи Буслаева).....	47
14. Изъ Ноябрьской Минеи 1097 г. (по изд. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. письма и языка).....	50
15. Изъ Сербскаго Евангелія (Мирославова) XII в. (по изд. Срезневскаго въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малонзв. и неизв. памятникахъ, ст. XLVI, Спб. 1874).....	52
16. Изъ Сербскаго Евангелія (Волканова) XII в. (по изд. Срезневскаго въ Свѣд. и зам. ст. XII, Спб. 1867 г.).....	54
Характеристика древняго церковно-славянскаго языка.....	56

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

Языкъ древне-русскій.

Стр.

1. Грамота в. к. Мстислава и сына его Всеволода Новгородскому Юрьеву монастырю, 1130 г. (по снимку въ прил. къ Древн. пам. рус. письма и языка, Срезневскаго).....	60
2. Вкладная грамота преп. Варлаама Хутынскому монастырю, ок. 1192 г. (по снимку въ прил. къ Др. пам. рус. пис. и яз.).....	62
3. Изъ договорной грамоты Смоленскаго князя Мстислава Давидовича съ Ригю и Готскимъ берегомъ, 1229 г. (въ Собр. гос. грам. и дог. II, № 1).....	64
4. Договорная грамота в. к. Александра Невского и Новгородцевъ съ нѣмецкими послами, 1257—59 г. (по снимку въ Грам. найд. Напѣрскимъ и изд. Археогр. Ком. Спб. 1857 г.).....	66
5. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Ярославомъ Ярославичемъ, 1264—65 г. (Въ Собр. гос. гр. и дог. I, № 1).....	68
6. Изъ Русской Правды по Снп. списку Кормчей 1282 г. (по изд. въ 1 ч. Рус. Достоп.).....	70
7. Правая грамота Смол. князя Θεодора Ростиславича по судному дѣлу о нѣмецкомъ колоколѣ, 1284 г. (по снимку у Напѣрскаго).....	75
8. Грамота Новг. князя Андрея Александровича къ мужамъ Датскаго короля, между 1294—1304 г. (по снимку у Напѣрскаго)...	—
9. Грамота Смол. кн. Александра Глѣбовича къ Рижанамъ, ок. 1300 г. (по снимку у Напѣрскаго).....	76
10. Грамота Полоцкаго епископа Іакова къ Рижанамъ, ок. 1300 г. (по снимку у Напѣрскаго).....	77
11. Проѣзжая грамота Новгор. князя Андрея Александровича и всего Новгорода Ганзейскимъ купцамъ, 1301 г. (по снимку у Напѣрскаго).....	78
12. Договорная грамота Новгорода съ в. к. Михаиломъ Ярославичемъ, 1317 г. (Въ Собр. гос. гр. и дог. I, № 13).....	—
13. Изъ договорной грамоты в. к. Симеона Иоанновича съ братьями, 1341 г. (Въ Собр. Гос. гр. и дог. I, № 23).....	80
14. Новгородская купчая пол. XIV в. (Въ Актахъ Юриич., изд. Археогр. Ком. Спб. 1838, № 71. I).....	81
15. Изъ Лаврентьевской лѣтописи 1377 г. (по изд. Археогр. Ком. Спб. 1872 г.).....	82
16. Слово о плѣку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова. (По изд. 1800 г.).....	92
Характеристика древне-русскаго языка	109

ΑΑΤΑ ΑΥΑΥΑ ΑΑ ΗΑ

5 2 2
EXEBC. E. NAANE. E. V

НАВЪЗНО
АТГІААА: - ГЛА. И

2 2 4
7 + IIII = I + V = + II
8 ZHHH HH HXHX

Σ . . . φ
Β Β Β Β Β Β ΚΑΝΥΧΙ

НИН.ГОР.О.О.СПО.ДБЫ

TATOT · BOTOT · EEE

6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529

[Faint, illegible markings]

100 1 1 2 3 4
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

١٣٤٥



О П Е Ч А Т К И.

<i>Стран. Строк.</i>	<i>Напечатано:</i>	<i>Должно быть:</i>
24 2 ст.	първоуоуоу	първоуоуоу
26 12 ст.	народѣ сѣидѣше	народѣ ісѣидѣше
31 17 ст.	ко	ко
50 1 ст.	Изборникѣ	Изборникѣ
— 15 ст.	Кирилѣ	Кирилѣ
54 6 ст.	къннма-	къннмаеѣ
57 16 ст.	іе,	іе,
63 5 ст.	спѣ	спѣ
79 4 ст.	житѣ нхѣ	житѣихѣ
81 16 ст.	Іо,	Іо.
92 15 ст.	1880	1800

2

6445
Николай Каринскій.

ХРЕСТОМАТІЯ

ПО

ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ И РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

ПОСОВІЕ ПРИ ПРЕПОДАВАНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА ВЪ УНИВЕРСИТЕТАХЪ
И ДРУГИХЪ ВЫСШИХЪ УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЯХЪ.

Часть первая.

ДРЕВНѢЙШІЕ ПАМЯТНИКИ.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЛОВАРЯ И ЧЕТЫРЕХЪ ФОТОТИПИЧЕСКИХЪ СНИМКОВЪ СЪ
ДРЕВНЕ-РУССКИХЪ ПОТНЫХЪ КНИГЪ.

— 1823 —

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лн., № 12.

1904.

Печатано по распоряженію Историко-филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

31 Октябрь 1904 г.

Деканъ С. Платоновъ.

ВВЕДЕНИЕ.

Недостатокъ учебныхъ хрестоматій при преподаваніи древне-церковно-славянскаго и русскаго языка въ нашихъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ ощущается всѣми. Настоящая хрестоматія представляетъ попытку заполнить этотъ пробѣлъ. Нынѣ выходящая въ свѣтъ первая часть ея обнимаетъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго и русскаго языка, преимущественно памятники XI вѣка. Вторая часть будетъ посвящена русскимъ памятникамъ съ XII по XVII вѣкъ. Третья и послѣдняя часть будетъ заключать въ себѣ образцы современныхъ русскихъ народныхъ говоровъ.

При выборѣ памятниковъ и отрывковъ изъ нихъ для настоящей книги приходилось стоять отчасти въ зависимости отъ того, какими рукописями или снимками можно было воспользоваться, такъ какъ безъ крайней необходимости казалось неудобнымъ перепечатывать тексты даже изъ лучшихъ изданій. Главнымъ же образомъ при выборѣ текстовъ мы руководились важностью того или другого отрывка въ филологическомъ отношеніи и по возможности его удобопонятностью; мало понятныя фразы приведены лишь въ исключительныхъ случаяхъ, для образца.

Чтобы облегчить толкованіе болѣе трудныхъ памятниковъ, приведены параллельно соотвѣтствующій греческій или ла-

тинскій тексты, а также въ концѣ книги приложенъ небольшой словарь. При составленіи словаря имѣлись въ виду греческій и латинскій тексты даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда не было необходимости приводить эти тексты въ хрестоматіи. Въ словарь объяснены лишь такія слова и выраженія, точный переводъ которыхъ по нашему мнѣнію можетъ затруднять учащихся. Само собою понятно, что въ словарь не было нужды приводить всѣ значенія каждаго слова, но лишь необходимыя для пониманія предлагаемыхъ текстовъ. Въ словарь во многихъ случаяхъ сдѣланы ссылки на тексты (цифра обозначаетъ страницу хрестоматіи).

При печатаніи текстовъ были приняты слѣдующія правила.

1) Глаголическія буквы передавались кирилловскими по системѣ академика И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ж мы передавалось черезъ ѣ¹⁾.

2) Хотя киноварью обычно писало не то лицо, которое писало текстъ памятника, но печатать киноварными буквами *особымъ шрифтомъ* въ учебной хрестоматіи не представлялось нужнымъ; впрочемъ въ примѣчаніяхъ иногда отмѣчалась и эта особенность памятниковъ.

3) Въ тѣхъ случаяхъ, когда въ какомъ либо словѣ памятника замѣчена особенность, которую въ изданіи можно легко принять за опечатку, а равно, когда чтеніе подлинника въ буквѣ или имѣющемъ значеніе надстрочномъ знакѣ расходится съ лучшими изданіями, признано было полезнымъ, во избѣжаніе недоразумѣній, ставить послѣ такого рода словъ знакъ (sic).

4) При чтеніи корректуры было обращено особое вниманіе на то, чтобы избѣгать опечатокъ въ буквахъ славянскихъ памятниковъ. Точности при передачѣ надстрочныхъ знаковъ невозможно было достигнуть по типографскимъ соображеніямъ. Всѣ замѣченныя опечатки въ буквахъ славянскаго, греческаго и ла-

1) Вовсе не отмѣчались парныя формы ж и з нѣкоторыхъ глаголическихъ памятниковъ, такъ какъ едвали эти палеографическія особенности имѣютъ лингвистическое значеніе.

тинскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги¹⁾). Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну и черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждого текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъяснить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, давшимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

Н. Каринскій.

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрологіи Миня и др.).

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Введение	Стр. I
Тексты.	
1. Надпись царя Самуила 993 г. (по изданію съ фотолитографированнымъ снимкомъ въ томъ IV Извѣстій Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ за 1899 г.)	1
2. Изъ Зографскаго Евангелія (по рукописи)	2
3. Изъ Саввиной книги (по изданію В. Н. Щепкина)	10
4. Изъ Ассеманова Евангелія (по фотографическимъ снимкамъ, хранящимся въ Императорской Академіи Наукъ).	17
5. Листки Ундольскаго (по рукописи).	25
6. Изъ Синайской Псалтыри (по фотографическимъ снимкамъ, принадлежащимъ профессору А. И. Соболевскому)	28
7. Изъ Синайскаго Требника (по отрывкамъ рукописи, принадлежащимъ Императорской Публичной Библіотекѣ)	33
8. Хиляндарскіе листки (по фототипіямъ въ изданіи Кульбакина).	37
9. Изъ Супрасльской Рукописи (по рукописи, принадлежащей наслѣдникамъ А. О. Бычкова)	43
10. Изъ Кюцова Сборника (по изданію Вондрака).	55
11. Изъ Маринскаго Евангелія (по рукописи)	68
12. Кіевскіе глаголическіе отрывки (по изданію съ фототипіями академика И. В. Ягича)	77
13. Изъ Остромирова Евангелія (по рукописи)	86
14. Параллельный текстъ изъ Евангелій Зографскаго, Саввина, Остромирова и Маринскаго (изъ Саввина Ев. — по изданію Щепкина, изъ остальныхъ — по рукописямъ)	98
15. Азбучная Молитва Константина Болгарскаго (по рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262)	104
16. Похвала царю Симеону (по фотолитографированному изданію Сборника 1073 г.)	106
17. Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній (по рукописи)	107
18. Изъ Нижегородскаго нотнаго Кондакаря XII в. (по рукописи).	109

19. Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихиаря (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки)	111
20. Изъ Буслаевского Стихиаря (по рукописи)	112
21. Изъ Туровского Евангелія (по фотолитографированному изданію Виленскаго учебнаго округа)	114
22. Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в. (по рукописи)	118
23. Изъ Изборника Святослава 1073 г. (по фотолитографированному изданію Общества Любителей Древней Письменности)	125
24. Изъ Изборника Святослава 1076 г. (по рукописи)	140
25. Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ (по изданію акад. И. В. Ягича)	149
26. Изъ Волканова Евангелія (по рукописи)	156
27. Изъ Мирославова Евангелія (по фотолитографированному изданію короля Александра и листу памятника, хранящемуся въ Императорской Публичной Библіотекѣ)	163
28. Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки)	170
29. Изъ Погодинской Толковой Псалтири (по рукописи)	178
30. Изъ Сборника 1348 г.: ѿ писминыхъ черноризца хрѣбра (по рукописи)	184
31. Изъ Успенскаго Сборника: изъ житія Св. Мееодіа (по изданію Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ)	188
Словарь	199
Опечатки	217

Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Пресны (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоявшей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шишмановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обследована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ т. IV, 1899 г.

† въ имѣ ѡтѣца и сѣ|ниа и сѣаго доуѣха а|зѣ самонѣ¹⁾
 рабѣ ѣж(и)²⁾ | полагаж памать (ѡтѣц)|ѣ³⁾ и матери и брат(ѣ
 н)|а крѣстѣхъ си(хъ)⁴⁾. имена оуспѣш(ихъ ни)|кола рабѣ
 вѣи....|ѣ дѣвѣ написа (... въ) | лѣто отъ сѣтео(реніи миро)|у⁵⁾
 ,̄с̄: .̄ф̄ .̄а̄. ннѣди(ктѣ с̄).

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ и вм. а, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ а на верху.

2) Буквы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ѡ.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы у.

Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 и 58—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія безъ начала и нѣсколькихъ лѣтъ въ серединѣ; текстъ этотъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XII вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангелійскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную записъ Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Въ 1860 году Аѳоно-Зографская славеноболгарская общежительная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоценный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библіотеку. Зографское Евангеліе издано проф. И. В. Яничемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (*Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX.*)

Ї пришьдѣшюмѣу на онѣ | полѣ. въ странѣ ћер'ћеси | н'скаж.
сърѣтосте и дѣла || вѣсна. отъ грѣништи ѿ|хъ. ѿсходашта
люта сѣло. | ѣко не можааше ник'тоже. | минжти пѣтемъ
тѣмъ. | ѿ се възъпнсте глѣжшта (sic). | чѣто естѣ нама ѿ тѣвѣ
нсе | снѣ вѣин ¹⁾. пришелъ ли еси | сѣмо. прѣжде вѣмене | мж-

1) ж и : написаны вязью.

читъ насъ. вѣ же далече отъ нею. стадо свинни | много па-
сомо. вѣси же | моляхъ и глѣхъте (sic). | аште ѣзгониши нъ-
пове|ли намъ | ти въ стадо сви|ное. ѣ рече їмъ. їдѣте. | они
же шѣдѣше вѣнидж въ | свинниѣ. ї авне оустрѣми | сѣ стадо
все по вѣргоу въ | море. ї оумрѣша. ї оутопо|ша въ водахъ.
ї пасжштей | вѣжаша. ї шѣдѣше въ градъ. | вѣзвѣстиша
вѣѣ. ї о вѣ|сноую. ї се все градъ ї||зиде противѣ їсѣи. ї
ви|дѣвѣше и молиша. да ви | прѣшлѣ отъ прѣдѣлѣ їхъ. |
ї вѣлѣзъ въ коравъ їс. | прѣѣде ї приде въ свои гра: | ї се
принесоша емоу осла|влѣнъ (sic) жилами. на одрѣ ле|жаштъ. ї
видѣвѣ їс вѣ|рѣ їхъ. рече осла|влѣноу|емоу. дрѣзан чѣдо ѡтъ-
поу|штажтъ ти сѣ грѣси твои. | ї се ѣтери отъ кѣнижнни|кѣ
рѣша кѣ себѣ. сѣ вѣл|свинмисаетъ. ї видѣвѣ | їс помѣшлѣ-
ниѣ (sic) їхъ, рече. | вѣскжѣ вѣи мѣислите | зѣло въ срѣдѣ-
цихъ вашихъ. | чѣто во естъ оудовѣе ре|шти. ѡтъпоуштажтъ
ти | сѣ грѣси твои. ли рѣшти | вѣставѣ ходи. нѣ да оувѣ|сте
ѣко вѣласть їмѣтъ | снѣ чѣскѣ на земѣ. ѡтъпоу||штати грѣхъ.
тѣгда | гла осла|влѣноуемоу. вѣ|ставѣ. вѣзѣми одрѣ твои. | ї
иди въ домъ твои: ви|дѣвѣ^ш же народи чюдиша сѣ. | ї про-
славниша бѣ давѣша|аго вѣласть такж чѣкомъ. (Стр. 9—10;
л. 16—17 об. Матѣ. VIII, 28—IX, 8).

Тѣгда ѡтвѣшташа ѣтери. | ѡтъ кѣнижнни|кѣ ї фарисѣи |
глѣхъте (sic). оучителю хо|штемъ ѡтъ тебе знамение | видѣти.
Ѣнѣ же ѡтвѣшта|вѣ рече їмъ. родъ лжѣвѣ. | ї ѣводѣи.
знамениѣ ї|штетъ. ї знамение не да|етъ сѣ емоу. тѣкмо
зна|мение їонѣ пророка. ѣко | во вѣ їона въ¹⁾ чрѣвѣ кѣтовѣ. |
три дни, три же ношти. тако | вѣдетъ снѣ¹⁾ чѣскѣ въ срѣци ||
землѣ. три дни ї три ношти. | мжжи невѣ|титъсѣ. ¹⁾ вѣ|ста-
нжтъ на сѣдѣ. сѣ родо|мѣ симѣ ї осѣдѣтъ ї. ѣко | покѣаша
сѣ проповѣ|диж ї|онинож. ї се во|лѣ їонѣ | сѣде. цѣрица южѣ-

1) Вм. ѣ, можетъ быть, слѣдуетъ читать ѣ (въ словѣ: «ниѣ|титъсѣ» послѣ
«т»); ѣ и ѣ въ глаголич. текстахъ нерѣдко съ трудомъ отличаются другъ ѡтъ
друга. ниѣ|титъсѣ ошибочно вм. ниниѣ|титъсѣ (греч. Νινευίται).

скаа вѣста|нетъ на сждъ съ родомъ си|мъ. ꙗко осждамъ¹⁾ ꙗ-
ко при|де отъ конца землѣ. слы|шатъ премѣдрости соло-
монѣ. | ꙗко се воле соломона сѣде²⁾ | ѿгда же нечистѣ | дѣхъ
ꙗзиде³⁾ отъ чѣка. прѣхо|дитъ сквозѣ бездѣнаѣ | мѣста. ꙗшѣ
покоѣ ꙗко не о|врътаетъ. тѣгда речетъ. | възвращаѣ сѣ въ
храмъ | мон. отъноудѣ⁴⁾ ꙗзидѣ. | ꙗко пришѣдѣ обрашѣтъ
пра|зднѣ³⁾. помѣтенъ ꙗко оукра|шенъ. тѣгда ꙗдетъ ꙗко по|мѣтъ³⁾
съ совоѣ. ж.⁴⁾ ꙗнѣхъ | дѣхъ ѡшѣтъ сѣбе. ꙗко въ|шѣдѣше
живѣтъ. ꙗко вѣдѣтъ послѣднѣѣ чѣка того. | горѣша прѣвѣхъ.
такѣ вѣдетъ ꙗко родѣ сѣмоу ажаветъ|ноуемоу. ѿшѣ емоу
гѣлѣ|шѣ (sic) къ народомъ. сѣ мати | ꙗко вратриѣ его стоѣхъ
вѣнѣ. | ꙗко сѣшѣ гѣлѣ емоу. рече | же ѣтеръ къ³⁾ нѣмоу. ꙗко
твоѣ | ꙗко вратриѣ твоѣ. вѣнѣ сто|ятъ хотѣшѣ гѣлѣ къ те|бѣ.
ѡнѣ же отѣвѣштаѣ рѣче къ гѣлѣшѣ емоу (sic). къто е|стъ
мати моѣ. ꙗко къто сѣтъ вратриѣ моѣ. ꙗко простѣ|ръ рѣкъ сѣвоѣ
на оученики | сѣвоѣ рече. сѣ мати моѣ ꙗко | вратриѣ моѣ. ꙗко
ѡ ашѣ | творитъ воѣжѣ ѡца моего | ꙗко е|стъ на нѣсѣхъ. тѣ
вратѣ мон. ꙗко сѣстра. ꙗко ꙗти е|стъ.

Въ тѣжде днѣ ꙗшѣ|дѣ³⁾ ꙗко ꙗзѣ домоу сѣдѣше || при мори.
ꙗко сѣвѣраша сѣ къ нѣмоу народи мнози. ꙗко въ|лѣзѣ въ
корабѣ сѣде. ꙗко вѣсѣ | народъ на помори стоѣше. | ꙗко гѣла ꙗмъ
много. притѣча|ми гѣла. сѣ ꙗзидѣ сѣѣа. да сѣѣтъ. сѣѣшѣ
моу. | ѡѡ оуѡ падоша при пѣти. | ꙗко придоша птица
нѣсѣтъ. | ꙗко позовѣша ѣ. дроугѣ же | падоша на каме-
нихъ. | ꙗко не ꙗмѣша землѣ мно|ги. ꙗко лѣне прозѡвоша. |
за нѣ не ꙗмѣше гѣлѣнѣ | землѣ. слы|нѣ въ|сѣтѣ|шѣ
присѣдѣ. за не не ꙗмѣ|хъ корениѣ ꙗко нѣсѣхѣ. а дроугѣ
падоша въ трѣни. | ꙗко възидѣ трѣни ꙗко пада|ви е. дроугѣ же

1) а въ этомъ словѣ почти стерто и надъ нимъ позднѣйшею рукою напи-
сано кирилл. н.

2) Слова а ꙗ сѣ сѣде написаны надъ строкою, можетъ быть, тою же
рукою. То, что стояло вѣ. этихъ словъ въ строкѣ стерто.

3) Неясно ꙗ или ꙗ стоитъ послѣ т, д, к и ш, ср. стр. 3, прим.

4) ж въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ число 7.

падоша на | земли доврѣ. ꙗко дадохъ | плоды. ово сѣто. ово
ше|стѣдесатъ. ово ꙗ. 1) ꙗко ꙗзи оуши слышати да слы|шите.
ꙗко притѣхаше оученици его рѣша емоу. по чѣто | притѣхаша
глаголющи ꙗко. | онъ же отвѣщаеъ рече. | ꙗко вамъ дано естъ
разоумѣти. тайна црствѣ | небскаго. онѣмъ же дано |
естъ. ꙗкоже оумножи бо | дастъ сѣ. ꙗкоже изведетъ е|моу. ꙗкоже не
ꙗкоже. | ꙗкоже ꙗкоже възметъ | сѣ отъ него. Сего ради притѣ-
хаша ꙗкоже глаголющи (sic). ꙗкоже видѣхте не видѣхте. ꙗкоже слы-
шаше не слышаше. ни разоумѣхте. ꙗкоже събыва|етъ сѣ ꙗкоже. про-
рочество | ꙗкоже ꙗкоже глаголющи (sic) | слоухъ оуслышаше. |
ꙗкоже не ꙗкоже разоумѣти. | зрѣхте оузрѣхте. ꙗкоже не ꙗкоже видѣти.
оутѣхте бо || срдце (sic). людѣи сѣхъ. ꙗкоже оуши|ма тяжко оу-
слышаша. | ꙗкоже очи свои съмѣжиша. егда 2) | ꙗкоже оузрѣхте 3)
очима. ꙗкоже оуши|ма оуслышаша. ꙗкоже срдце|мъ разоумѣхте 4).
ꙗкоже обра|татъ сѣ ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже. Ваши | же влаженѣ очи. ꙗкоже ви-
дѣхте. ꙗкоже оуши ваши ꙗкоже слы|шите. аминъ глаголющи вамъ. | ꙗкоже
мнози пророци. ꙗкоже прѣдѣлници. въжделѣша видѣти. ꙗкоже ви-
дѣхте. ꙗкоже не видѣша, ꙗкоже слышати. ꙗкоже слы|шите. ꙗкоже не слы-
шаша. | Въ же оуслышаша притѣхъ събыва|етъ. всѣхъ 4) ꙗкоже
слышаша словеса црѣ. | ꙗкоже не разоумѣваеъ. прих|одитъ не-
прѣзнь. ꙗкоже въсхъ|шаетъ сѣаное въ срдци | его. сѣ естъ
сѣаное при пж|ти. ꙗкоже сѣаное. на каменѣ. || сѣ естъ слышаша
слово. | ꙗкоже авне съ радостнѣхъ приемѣхъ (sic) е. | не ꙗкоже ꙗкоже
въ сѣбѣ. | но временно естъ. въвѣ|щи же печали ꙗкоже гонѣннѣ. |
словеса ради. авне събыва|етъ сѣ. а сѣаное въ трѣ|ни. сѣ
естъ. слышаша слово. ꙗкоже печаль сѣта сего. ꙗкоже | лъсть вогатствѣхъ
пода|етъ (sic) е. 5) слово ꙗкоже беспло|да въвѣ|етъ. ꙗкоже сѣаное на
до|врѣ земли. сѣ естъ слышаша| слово. ꙗкоже разоумѣваеъ е. | ꙗкоже при-

1) Въ глаголич. памятникахъ ꙗкоже означаетъ число 30.

2) г въ «егда» почти стерто и такимъ образомъ замѣнено слово «гда»,
здѣсь не имѣющее смысла, словомъ «да».

3) «оузрѣхте» ошибочно вм. «оузрѣхте».

4) На концѣ можно читать и ꙗкоже вм. ꙗкоже.

5) ꙗкоже почти соскоблено.

носитъ плодѣ ꙗко подо|ваетъ.¹⁾ (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | въвѣшю. съвѣтъ сътворишѣ. вси архііерей. ꙗко ста|рци (sic) людемъ на іѳа. ꙗко | оувити ꙗко ꙗко съвѣзавѣше²⁾ и | ведошѣ. ꙗко прѣдашѣ пачѣ|скоумоу пилатоу. ꙗко емоу. Тогда видѣ іюда. прѣдавъ его. ꙗко осудишѣ и. | раскѣвъ сѣ възврати. ꙗко | съреверникъ. архііереомъ | ꙗко старцемъ глѣ. съгрѣши|хъ прѣдавъ кровь непови|нѣнъ. они же рѣшѣ что е|стъ намъ. ты оузыриши. | ꙗко покрѣтъ ꙗко въ црѣкѣ³⁾ оти|де. ꙗко ошѣдъ възвѣси сѣ. | архііереѣ же приемишѣ съ|ревро рѣшѣ. не достоѣно е|стъ въложити его въ карѣнѣ. по ѣже цѣна кровѣ⁴⁾ е|стъ. съвѣтъ же сътворишѣ.⁴⁾ || коупишѣ ꙗко село скж-дельниково. въ погрѣванне стра|нѣнѣимъ. тѣмъ же нарече | сѣ село то село кровѣ до се|го дне. тогда съвѣстъ | сѣ реченое пророкомъ іере|миемъ. глѣштемъ. ꙗко при|ишѣ ꙗко съревер-никъ.⁵⁾ цѣнѣ | цѣнѣнаго. егоже цѣнишѣ | отъ снѣвъ іѳеѣ. ꙗко дашѣ | на селѣ скждельничи. ꙗко | же съказа⁶⁾ мнѣ глѣ. (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

ꙗко ишѣдѣ⁶⁾ іѳс видѣ | народъ много. ꙗко мѣли емоу | въишѣ. за не въѣхъ ꙗко овѣ|ца не іѳмѣшѣ пастоухѣ. ꙗко на|чатъ оу-чити ѣ много. ꙗко ми|нѣвѣшю часоу. пристѣпѣ|ше къ нѣмоу оученици его. | глѣшѣ ꙗко поусто е|стъ мѣ|сто. ꙗко оуже година минѣ. | отъпоустѣ ѣ. да шѣдѣше. | въ окрѣстѣнѣихъ (sic) селѣхъ | ꙗко въсѣхъ. коупатъ сѣбѣ | хлѣбѣ. не іѳмѣтъ бо чѣсо | ѣсти. ѣнѣ же отѣвѣшѣвъ | рече ꙗко мѣ. дадите ꙗко мѣ въ | ѣсти. ꙗко глѣшѣ емоу. да шѣдѣше коупимъ. двѣма съ|тома пѣназѣ⁶⁾ хлѣбѣ. ꙗко | дамъ ꙗко мѣ ѣсти. ѣнѣ же глѣ |

1) Въ «подо|ваетъ» на концѣ можно читать и ѣ; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ѣ; тоже послѣ р въ сриерникѣ.

3) Въмѣсто «црѣкѣ» можно читать и «црѣкѣнѣ».

4) Въмѣсто «кровѣ» можно прочесть и «крѣнѣ»; вм. сътворишѣ — сътворишѣ.

5) На концѣ слова возможно читать и ѣ.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ѣ.

ѿмъ. колико ѿмате хлѣбъ. ѿдѣте (са)дите.¹⁾ ѿ оуѣдѣвъше
глагола. а хлѣбъ. | ѿ бѣ рывѣ. ѿ повелѣ ѿмъ || посадити ѿ
всѣмъ. на споды. | на споды. на трѣбѣ зеленѣ. | ѿ възлагаша
на лѣхы. на лѣхы. по сътоу ѿ пати десатъ. | ѿ примъ а
хлѣбъ. ѿ бѣ рывѣ. | ѿ възрѣвъ на нѣво вѣн. | ѿ прѣломи
хлѣбы. ѿ даѣше | оученикомъ своимъ. да полагають прѣдъ
нѣми. ѿ овѣ | ривѣ раздѣли всѣмъ. ѿ ѣша | вси ѿ насытити
сѣ. ѿ възаша оукроухъ бѣ ѿ коша ѿспѣвъ. ѿ отъ рывоу.
ѣдъшнихъ²⁾ же вѣ хлѣбы. пѣтъ | тысѣщѣ мжжъ. ѿ аѣе |
оуѣдѣн оученикы своимъ. | вѣнѣти въ коравѣ. ѿ вари | ти | на
ономъ полоу. къ видѣ | са | дѣ. донѣдеже самъ о | тѣпоуститъ³⁾
народъ. ѿ о | тѣре. .кѣ сѣ ѿмъ. ѿде въ | горѣ помолитъ⁴⁾
сѣ. | ѿ вечеръ вѣвѣшю. вѣ во ко | рава по срѣдѣ морѣ.
а сѣ е | ди | нѣ на земли (sic). ѿ видѣвъ ѿ | стражащѣ въ гребе
ни. | вѣ во вѣтрѣ противѣнъ ѿмъ. | ѿ при четверѣ | тѣ стражи
но | шѣнѣ. ѿ приде къ нимъ по | морю хода. ѿ хотѣ ми
нѣти ѿ. | ѿни же видѣвъше | по морю | ходѣшѣ. непѣште
ваша при | зракъ вѣти ѿ възвѣшѣ. | вси во видѣвъше |
ѿ възма | тоша сѣ. ѿнѣ же аѣе гла сѣ | нѣми. ѿ рече ѿмъ.
Дръзѣ | те а | зъ есмь не во | те сѣ. | ѿ вѣниде къ нимъ въ ко
равѣ. | ѿ оулеже вѣтрѣ. ѿ сѣло ѿз ли | ха днѣ | тахъ сѣ. ѿ оу
жаса | хъ сѣ. (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

ѿ аѣе вѣлѣ | зъ въ коравѣ. сѣ оученикы | своимъ. приде въ
страны⁴⁾ даль | мановѣанскы⁵⁾. || ѿ изидѣ фарисѣи. ѿ нача | ша
сѣта | зати сѣ сѣ нимъ. ѿ сѣж | шѣ отъ нѣго знаменѣ сѣ⁴⁾ | нѣ.
ѿскоу | ша | шѣ и. ѿ вѣ | зѣхъ | нѣвъ а | х | о | мъ своимъ | гла. чѣто
родо сѣ знаменѣ | ѿштѣтъ. аминъ. гла | ва | мъ. а | шѣ да | стѣ

1) сѣ едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «ѿдѣ».

2) Въ «ѣдъшихъ» послѣ д и въ «отѣпоуститъ» послѣ т неясно ѣ или ѣ.

3) Въ «отѣре. .кѣ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ѣ вм. ѣ.

4) Неясно ѣ или ѣ.

5) Послѣ и можетъ быть и ѣ.

носитъ плодъ ꙗко подо|баетъ.¹⁾ (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѹ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | въиѣшю. съвѣтъ сѣтвориша. вси архієрен. ꙗко | ста|рци (sic) людьскіи на їсѹ. ꙗко | оувити ꙗко ꙗко сѣвазавѣше²⁾ и | ведаша. ꙗко прѣдаша пжнѣ|скоумоу пилатоу. ꙗко ѿмо|ноу. Тѣгда видѣ юда. прѣдавъ ꙗко. ꙗко осждиша и. | расказѣвъ са възврати. ꙗко | сѣреверникъ. архієреомъ | ꙗко старцемъ глѹ. сѣгрѣши|хъ прѣдавъ крѣвъ непови|ннѣж. они же рѣша чѣто е|стъ намъ. тѣ оузыриши. | ꙗко поврѣтъ ꙗко въ црѣкѣве³⁾ оти|де. ꙗко ошѣдъ възвѣси са. | архієреѣ же приемѣше сѣ|ревро рѣша. не достоѣно е|стъ въложити ꙗко въ кѣрва|нѣж. по нѣже цѣна крѣве⁴⁾ е|стъ. съвѣтъ же сѣтворише.⁴⁾ || коупиша ꙗко село скж-дель|никово. въ погрѣванне стра|ннѣнѣмъ. тѣмъ же нарече | са село то село крѣве до се|го дне. тѣгда съвѣистъ | са реченое пророкомъ їере|миемъ. глѣжштемъ. ꙗко при|наша ꙗко сѣревер-никъ.⁵⁾ цѣнѣж | цѣнѣнаго. ꙗкоже цѣниша | отъ снѣвъ їлѣвъ. ꙗко даша | на селѣ скждельничи. ꙗко | же сѣказа⁶⁾ мнѣ глѹ. (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѹ. XXVII, 1—10).

ꙗко ишѣдѣ⁶⁾ їс видѣ | народъ много. ꙗко мѣли емоу | въиша. за нѣ въахъ ꙗко овѣ|ца не їмжшѣ пастоуха. їс на|чатъ оу-чити ѿ много. ꙗко ми|нѣвѣшю часоу. пристѣпѣ|ше къ нѣмоу оученици ꙗко. | глѣша ꙗко поусто естъ мѣ|сто. ꙗко оуже година минѣж. | ѿтпоустѣ ѿ. да шѣдѣше. | въ окрѣстнѣнѣхъ (sic) селѣхъ | ꙗко кѣсѣхъ. коупатъ сѣбѣ | хлѣбѣ. не їмжѣ бо чѣсо | їсти. ѿнѣ же ѿтѣвѣштавъ | рече їмъ. дадите їмъ въ | їсти. ꙗко глѣша емоу. да шѣ|дѣше коупимъ. двѣма сѣ|тома пѣназѣ⁶⁾ хлѣбѣ. ꙗко | дамъ їмъ їсти. ѿнѣ же глѣ |

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ѣ; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ѣ; тоже послѣ р въ сѣреверникѣ.

3) Въмѣсто «црѣкѣве» можно читать и «црѣкѣве».

4) Въмѣсто «крѣве» можно прочесть и «крѣве»; вм. сѣтворише — сѣтворише.

5) На концѣ слова возможно читать и ѣ.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ѣ.

Ѳмъ. колико Ѳмате хлѣвъ. Ѳдѣте (са)дите.¹⁾ Ѳ оуѣдѣвъше
гладша. Ѳ хлѣвъ. | Ѳ бѣ рыеѣ. Ѳ повелѣ Ѳмъ || посадити ѡ
вса. на споды. | на споды. на трѣѣѣ зеленѣ. | Ѳ възлегоса
на лѣхы. на лѣхы. по сътоу Ѳ пати десатъ. | Ѳ примъ Ѳ
хлѣвъ. Ѳ бѣ рыеѣ. | Ѳ възърѣѣ на нѣо бѣни. | Ѳ прѣломи
хлѣвы. Ѳ даѣше | оученикомъ своимъ. да полагажтъ прѣдъ
нимъ. Ѳ обѣ | риеѣ раздѣли всѣмъ. Ѳ ѣша | вси Ѳ насытитиша
са. Ѳ възаша оукроухъ бѣ Ѳ коша Ѳсплнъ. Ѳ отъ рывоу.
ѣдъ|шнихъ²⁾ же бѣ хлѣвы. пать | тѣсжшть мжжъ. Ѳ ѡвѣ |
оуѣдѣн оученикы своимъ. | вѣннѣ въ корабль. Ѳ вари|ти | на
ѡномъ полоу. къ видъ|саѣдѣ. донѣдеже самъ о|тъпоуститъ³⁾
народы. Ѳ о|търе. кѣ са Ѳмъ. Ѳде въ | горж помолитъ³⁾
са. | Ѳ вечеръ вѣвѣшю. въ во ко||равль по срѣдѣ морѣ.
ѡ съ единъ на земаѣ (sic). Ѳ видѣвъ ѡ | страждашѣ въ гревѣ
ни. | въ во вѣтръ противъ Ѳмъ. | Ѳ при четвертъѣ стражи
но|штнѣ. Ѳ приде къ нимъ по | морю хода. Ѳ хотѣ ми
нжѣ ѡ. | ѡни же видѣвъше | по морю | ходашѣ. непѣнѣ
вша при|зракъ бѣти Ѳ възъкаша. | вси во видѣвъше |
Ѳ възма|тоша са. ѡнъ же ѡвѣ глѡ съ | нимъ. Ѳ рече Ѳмъ.
Дръзай|те азъ есмь не боѣте са. | Ѳ вѣниде къ нимъ въ ко
рабль. | Ѳ оулеже вѣтръ. Ѳ сѣло ѡз ли|ха дивѣахъ са. Ѳ оу
жасаа|хъ са. (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

Ѳ ѡвѣ вѣлѣ|зъ въ корабль. съ оученикы | своимъ. приде въ
страны⁴⁾ дальманоуфанскы⁵⁾. || Ѳ изидѣ фарисѣи. Ѳ нача|ша |
сътазати са съ нимъ. Ѳ скж|ште отъ нѣго знаменьѣ съ⁴⁾ | нѣ.
Ѳ скоушашѣ и. Ѳ въ|здъхнжѣ ахѡмъ своимъ | глѡ. чѣто
родо съ знаменьѣ | Ѳштѣтъ. ѡминъ. глѣж ва|мъ. ѡште дастъ

1) сѣ едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «ѡѣѣ».

2) Въ «ѣдъшихъ» послѣ д и въ «отъпоуститъ» послѣ т неясно ѣ или ѡ.

3) Въ «о|търе. кѣ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ѡ вм. ѡ.

4) Неясно ѣ или ѡ.

5) Послѣ и можетъ быть и ѡ.

носитъ плодъ ꙗко подо|баетъ.¹⁾ (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѹ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | въвѣшю· съвѣтъ сѣтвориша· вси архїереи· ꙗко | оубити ꙗ· ꙗко сѣвѣзаетъше²⁾ и | ведоша· ꙗко прѣдаша пжнѣ|скоумоу пилатоу· ꙗкомо|ноу· Тѣгда видѣ ꙗуда· прѣдаеѣ его· ꙗко осудиша и· | раскѣвѣ са възврати· ꙗко | сѣреверникъ· архїереомъ | ꙗко старцемъ глѣ· сѣгрѣши|хъ прѣдаеѣ крѣвъ непови|нынъ· они же рѣша чѣто е|стъ намъ· тѣ оузыриши· | ꙗко покрѣгъ е въ црѣкѣвѣ³⁾ оти|де· ꙗко ошѣдъ възвѣси са· | архїереѣ же приемъше сѣ|ревро рѣша· не достоѣно е|стъ въложити его въ карѣв|нъ· по нѣже цѣна крѣвѣ⁴⁾ е|стъ· сѣвѣтъ же сѣтворише·⁴⁾ || коупиша ꙗко село скж-дѣль|никово· въ погрѣбанне стра|ннынъ|мъ· тѣмъ же нарече | са село то село крѣвѣ до се|го дне· тѣгда сѣвѣистъ | са реченое пророкомъ ꙗере|миемъ· глѣжштемъ· ꙗко при|иаша ꙗко сѣревер-никъ·⁵⁾ цѣнъ | цѣненеаго· егоже цѣниша | отъ снѣвъ ꙗко лѣвъ· ꙗко даша | на селѣ скждѣльничи· ꙗко | же сѣказа⁶⁾ мнѣ глѣ· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѹ. XXVII, 1—10).

ꙗко ншѣдъ⁶⁾ ꙗко видѣ | народъ много· ꙗко мнѣи емоу | въшла· за нѣ вѣахъ ꙗко ови|ца не ꙗко мжшѣ пастоуха· ꙗко на|чатъ оу-чити ꙗко много· ꙗко ми|нжеѣшю часоу· пристѣпъ|ше къ нѣмоу оученици его· | глѣша ꙗко поусто естъ мѣ|сто· ꙗко оуже година минъ· | отъпоустѣ ꙗко да шѣдѣше· | въ окрѣстнынъ|хъ (sic) селѣхъ | ꙗко въсѣхъ· коупатъ сѣбѣ | хлѣбъ· не ꙗко мжѣ во чѣсо | вѣсти· онъ же отѣвѣштаеѣ | рече ꙗко мъ· дадите ꙗко мъ въ | вѣсти· ꙗко глѣша емоу· да шѣ|дѣше коупимъ· двѣма сѣ|тома пѣназъ⁶⁾ хлѣбъ· ꙗко | дамъ ꙗко мъ вѣсти· Онъ же глѣ |

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ѣ; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ѣ; тоже послѣ р въ сѣреверникъ.

3) Въмѣсто «црѣкѣвѣ» можно читать и «црѣкѣвъ».

4) Въмѣсто «крѣвѣ» можно прочесть и «крѣвъ»; ви. сѣтворише — сѣтворише.

5) На концѣ слова возможно читать и ѣ.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ѣ.

Імъ. коанко їмате хлѣвъ. їдѣте (са)дите.¹⁾ ї оуѣдѣвъше
гладша. д хлѣвъ. | ї б рывѣ. ї повелѣ їмъ || посадити ѡ
вса. на споды. | на споды. на трѣвѣ зеленѣ. | ї възлегоша
на лѣхы. на лѣхы. по сѣтоу ї пати десатъ. | ї примъ д
хлѣвъ. ї б рывѣ. | ї възърѣвъ на нѣо вѣни. | ї прѣломи
хлѣвы. ї даѣше | оученикомъ своимъ. да полагаштъ прѣдъ
ними. ї обѣ | ривѣ раздѣли всемъ. ї ѣша | вси ї насѣтиша
са. ї възаша оукроухъ б ї коша їсплѣнь. ї отъ рывоу.
ѣдъшнихъ²⁾ же вѣ хлѣвы. пать | тысѣшть мжжъ. ї ѡвѣ |
оуѣдѣи оученикы своимъ. | вѣнѣи въ кораблѣ. ї вари ти | на
ѡномъ полоу. къ видѣ|саїдѣ. донѣдеже самъ о|тъпоуститъ³⁾
народы. ї о|търе. къ са їмъ. їде въ | горѣ помолитъ³⁾
са. | ї вечеръ въвѣшю. вѣ во ко|раблѣ по срѣдѣ морѣ.
ѡ сѣ единѣ на земай (sic). ї видѣвъ ѡ | страждашѣи въ гревѣ
ни. | вѣ во вѣтръ противѣнъ їмъ. | ї при четверѣи стражи
ношѣи. ї приде къ нимъ по | морю хода. ї хотѣ ми
нѣи ѡ. | ѡни же видѣвъше | по морю | ходашѣ. непѣште
ваша при|зракъ вѣти ї възъкаша. | вси во видѣвъше |
ї възма|тоша са. ѡнъ же ѡвѣ глѡ сѣ | ними. ї рече їмъ.
Дръзѡ|те ѡзъ есмь не воїте са. | ї вѣниде къ нимъ въ ко
раблѣ. | ї оулеже вѣтръ. ї сѣло ѡз ли|ха днѣлѣхъ са. ї оу
жасѡ|хъ са. (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

ї ѡвѣ вѣлѣ|зъ въ коравъ. сѣ оученикы | своимъ. приде въ
страны⁴⁾ дальманѡуфаньскы⁵⁾. || ї изидѣ фарисѣи. ї начаша |
сѣтазати са сѣ нимъ. ї скж|ште отъ нѣго знаменьѣ сѣ⁴⁾ | нѣсѣ.
ї скоушѡжште и. ї въ|здѣхнѣвъ дхѡмъ своимъ | глѡ. чѣто
родо сѣ знаменьѣ | їштѣтъ. ѡминъ. глѣж ва|мъ. ѡште дасть

1) сѣ едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «ѡѣѣ».

2) Въ «ѣдѣшихъ» послѣ д и въ «отѣпоуститѣ» послѣ т неясно ѣ или ѡ.

3) Въ «отѣри. .къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитѣ» можно читать и ѡ вм. ѡ.

4) Неясно ѣ или ѡ.

5) Послѣ и можетъ быть и ѡ.

са родоу се|моу знаменне. ꙗ оставь ѿ. | вѣлѣзъ пакы въ ко-
равль. | ꙗде на онъ полъ. ꙗ забѣша | възати хлѣбы. ꙗ
развѣ | единого хлѣба. не ꙗмѣахъ | съ совожъ въ корави.
ꙗ прѣшта|аше ꙗмъ глѣ. видите влѣо|дѣте са. ѿтъ ꙗваса (vic)
фарисѣ|ѣска. ꙗ ѿтъ ꙗваса ꙗродова. | ꙗ помѣшлѣахъ дроутъ
къ | дроутоу глѣжште. ꙗко хлѣвъ | не ꙗмамъ чѣто помѣ-
шлѣ|дѣте ꙗко хлѣвъ не ꙗмате. | не оу ли чюете ни разоумѣ-
е|те. ѿкаменѣно ли ꙗмате || сръдѣце ваше. ѿчи ꙗмжште | не
видите. ꙗ оуши ꙗмжште. | не слѣшите. ꙗ не помѣните ли.
егда патъ хлѣвъ прѣ|ломихъ. въ патъ тѣсж|штъ. ꙗ колико
кошъ оукроухъ | възасте. глѣша емоу. бѣ. | ꙗ егда седмнѣ
въ четы|ри¹⁾ тѣсжшта. колико кошъ|нищъ ꙗсплѣнѣнѣкъ оу-
кроухъ²⁾ | възасте. ѿни же рѣша жъ. | ꙗ глѣ ꙗмъ не оу ли
разоумѣ|ете. ꙗ приде въ видѣса|джъ. | ꙗ приведоша къ нѣмоу
слѣ|па. ꙗ молѣахъ ꙗ. да ꙗ косне|тъ.³⁾ ꙗ имъ за ржжъ слѣпа|его.
ꙗ изведе и вѣнъ ꙗзъ въ|си. ꙗ плинж на очи его. въ|зложи ржцѣ
на нѣ. въпраша|аше и аште чѣто видить. | ꙗ възърѣвъ глѣаше
виждж | чѣты. ꙗко дъ....⁴⁾ виждж хо|дашта. по томъ же
пакы || възложи ржцѣ на очи его. | ꙗ сътвори ꙗ прозърѣти.
ꙗ оу|твори са. ꙗ оузърѣ вса сеѣ|тъло. ꙗ посѣла ꙗ въ домъ |
его глѣ. ни въ вѣсь вѣниди. | ни повѣжда никомоу же въ|вѣси.
(Стр. 60—61; лл. 98—99 об. Мар. VIII, 10—26).

ꙗ ведоша ꙗса къ | архієреоу каіѣѣ.⁵⁾ ꙗ сънидж || са къ
нѣмоу вси архієрей. ꙗ старьци. ꙗ кѣнижъници.⁶⁾ ꙗ петръ |
ꙗ дѣаше ꙗздалече въ слѣдъ⁷⁾ | его. до вѣнжтръ въ дворъ архі-
єреовъ.⁸⁾ ꙗ вѣ сѣда съ слоуга|ми. ꙗ грѣа са при сеѣшти. |
архієрей же ꙗ вѣсь сънѣмъ. | ꙗ скаахъ на ꙗса. съвѣдѣте|лѣ-

1) Неясно ꙗ или ѿ.

2) Послѣ дъ нѣсколько буквъ стерто и по скобленному написано кириллицей «жени», что съ глаголич. дъ составить «джени».

3) «каіѣѣ» ошибочно, вм. «каіѣѣ».

4) Въ словахъ: «кѣнижъници» «слѣдъ», «архієреовъ» можно читать и ѿ. вм. ꙗ, а въ словѣ «кѣнижъници» — послѣ ж можно предполагать ꙗ.

Изъ Саввиной книги.

Саввина книга представляетъ изъ себя Евангеліе - апракосъ (недѣльное), написанное въ XI вѣкѣ на древне-болгарскомъ языкѣ. Евангеліе это дошло до насъ безъ начала и очень многихъ мѣстъ въ серединѣ. Нѣкоторые изъ недостающихъ листовъ были пополнены уже въ древности, и такимъ образомъ текстъ Саввиной книги вошелъ въ составъ рукописи, писанной разновременными почерками на 166 листахъ. Изъ нихъ 129 листовъ (листы рукописи 164 и 25—151; помяту 139 носятъ два листа) приходятся на долю Саввиной книги; 24 листа (1—24) содержатъ палимпсестъ, новый текстъ котораго представляетъ дополненіе утраченныхъ листовъ Саввиной книги и писанъ въ XIV вѣкѣ въ Россіи; 12 листовъ (152—163) занимаютъ русскія дополненія XII вѣка, и 1 листъ (165), содержащій, по свидѣтельству, отрывокъ изъ столповъ (указателей) къ Евангелію и Апостолу, писанъ югославянскимъ письмомъ XI вѣка, но почеркомъ отличнымъ отъ почерка Саввиной книги.

Саввина книга получила свое названіе отъ двухъ приписокъ, содѣланныхъ какимъ то попомъ Саввою въ XI вѣкѣ: «пѣ савѣ ѿлаъ» (л. 49); «помози гдѣ рабѣ твоемѣ савѣ» (л. 54).

Рукопись, если судить по характеру приписокъ и дополненій, издавна находилась въ Россіи; нѣкогда она принадлежала Середкину монастырю подъ Псковомъ (приписка почеркомъ XVII в. на листъ 1 об.: «сѣрѣнна (м)»). Въ настоящее время она хранится въ Московской Типографской Библіотекѣ.

Впервые памятникъ изданъ Срезневскимъ въ 1868 году (Томъ III Сборника статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ). Въ 1903 году вышло новое изданіе подъ заглавіемъ: «Саввина книга. Трудъ Вячеслава Щепкина». Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 2-й).

ѿ не ѿ еѡ ѿ ма гла р м с —

Въ оно. видѣвъ іс много народъ. | ѿ милосѣдовавъ. и¹ ѿцѣви неджжъ|нѣа имъ. поздѣ¹) же бѣвъшю при|падъ оу-
чеци (sic) ѿго гла҃ще поу҃сто ѿ | мѣсто. ѿ годъ юже минж. ѡтъ-
пѣ|сти народы. да шѣдѣше въ ѡкрѣ|тънаа вси. коупатъ
себѣ врашъ|на. іс же рече имъ. дадите вѣи имъ | ѡсти. ѡни
же гла҃ша. не имамъ съ|де. тѣкмо ѿ хлѣвъ. ѿ деѣ ривѣ.
ѡнъ | же рече принесѣте сѣмо. и повелѣ на|родоу. възлеци по
трѣвѣ. ѿ при|мѣ ѿ хлѣвъ. ѿ ѡвѣ ривѣ ѿ възрѣвъ | на нѣо
сти. ѿ прѣлома дастъ оуче|никомъ хлѣвы. а оученици наро-
домъ. ѿ ѣша вси ѿ настѣтиша са. ѿ | възаша и҃звѣтитъкы
оукроу҃хомъ. | ѿ. кошѣнниці плѣнѣ. ѿ ѡдѣшихъ | вѣ. мжжъ
ѿ тѣсащѣ. развѣ женъ || ѿ дѣтнѣ. ѿ авнѣ подежже оучени|кы.
вълѣсти въ коравъ. ѿ варити | на ѡномъ полоу. донѣдеже ѡтъ-
поу|ститъ народы: ²)

ѿ сѣ д еѡ ѿ ма г с к г —

Въ оно. призѡва іс. оученикы своа | ѿ рече имъ. милъ
ми ѿстъ народъ. | ѡко третн днѣ присѣдаѣ ма. | ѿ не
имжтъ чѣсо ѡсти. ѿ не хошж | ѿхъ не ѡдѣшъ ѡтъпоустити.
за не | ѡслабѣжтъ на пжти. гла҃ша ѿмоу | ѡченици ѿго. кѣде
оу настъ въ поу҃сѣтѣ мѣстѣ хлѣвъ толико. ѡко на|сѣтити на-
родъ коликъ. гла҃ имъ іс (sic) | колико хлѣвъ имате. ѡни же
рѣша | ѿ ѿ мало ривниці. ѿ повелѣ іс наро|дъ възлеци на земли.
ѿ при|мѣ хлѣ|въ ѿ ривж. похвалѣ прѣломи ѿ да|стъ оучени-
комъ³) іс. а оученици на|родоу. ѿ ѣша вси. ѿ настѣтиша са. ||
ѿ възаша и҃звѣтитъкы оукроу҃хъ. | ѿ кошѣнниці плѣнѣ. ѿ
ѡдѣшихъ | вѣ д тѣсащѣ. развѣ женъ ѿ дѣтнѣ. ѿ ѡтъпоу҃щъ
народъ вълѣзе | въ коравъ. ѿ прѣиде въ прѣдѣлаы | могѣда-
ламъ:

ѿ не д еѡ ѿ ма г с и г —

1) † переправлено изъ другой недописанной буквы?

2) «на» написано по подчищенному.

3) Начальное о въ словѣ «оученикомъ» написано по подчищенному.

Въ ѡнѡ. оубѣди іс оученикѣ свои | вѣлѣсти въ коравѣ. и
варити єго | на ѡнѣ полѣ морѣ. дондеже ѡтѣпѣ|ститъ на-
родъ. и ѡтѣпоушѣ наро|дѣ възиде на горѣ єдинѣ. помоаи|тъ
сѧ. поздѣ же вѣвѣшю въ дѣи же | годинѣ ноци. приде къ
нимъ іс | по мороу хода. и видѣвѣше і оуче|нници єго по мо-
роу ходаща. оубо|иша сѧ глѣже. яко призракъ є|стъ и ѡтѣ
страха вѣзѣпиша. и глѣ | имъ іс. надѣнѣте сѧ яко азъ єсмь¹⁾ |
и не боите сѧ. ѡтѣвѣщаѣ же петръ || рече ємоу г҃и. аще ты
є ꙗкоже вели ми | прити къ себѣ. іс же рече ємоу при|ди. и заѣзѣ
же и сѧ коравѣ петръ. | и хождаше по водѣ и приде къ ісѡ. |
вида же вѣтрѣ люте оубоѣ сѧ. и | нача потапаѣти сѧ. и
вѣзѣпи глѣ | г҃и с҃пс (sic) ма. іс же простѣръ ржкѣ мѣтъ єго. и
глѣ ємоу маловѣре. почто | сѧ сжмѣѣ. и вѣлѣзѣшю ємоу
въ | коравѣ оулеже вѣтрѣ. а сжщеи въ | корави поклониша сѧ
ємоу глѣже. яко ты єси въ истинѣ вѣни | снѣ. и прѣ-
падеѣше. придж въ зѣмѣ|и генисаредѣ :

∞ с҃ѣ г҃и еѡ ѡ мѣа г҃и є к з —

Въ ѡнѡ. пристѣпиша къ петрѡ възѣ|мажщеи дидрагѣмѣи.
и рѣша ємѡ | оучитель вашъ не даѣтъ дидрагѣ|мѣи. глѣ
имъ петръ єи. и єгда поидѣ | въ храмѣи. вари петра іс
глѣ. что || ти сѧ мѣнѣти симоне. црѣ зѣмѣ|ни ѡтѣ кого възѣм-
лѣтъ данѣ. ли | ѡброкѣи. ѡтѣ своиѣ ли снѡѣ ли ѡтѣ | тоу-
ждѣи. глѣ ємоу петръ ѡтѣ тѡ|ждѣи. рече же ємоу іс. нѣ
да не сѣ|блазѣниѣ ихѣ. шѣдѣ на море вѣверѣ|зи жѣицѣ. и
имѣшѣи сѧ прѣжде | рѣиѣ. възѣми и и ѡтверѣзи єи оу|сѣта.
ѡбращѣши статирѣ²⁾. тѣ възѣми | и даждѣ имѣ. за ма и за
сѧ. и лѣи³⁾ | въ тѣ часѣ. падѣ оученици єго прѣдѣ | нимѣ
глѣже. кто ѡво волю єстъ въ | црѣстѣи нѣсѣѣмѣ. и призѣваѣѣ
іс | ѡтрѡдѣ и постави є по срѣдѣ ихѣ. и рече. аминѣ аминѣ глѣ
вамѣ. аще не ѡбра|тите сѧ ни вѣдете яко дѣти. не | имате

1) ѣ написано по подчищенному.

2) Конечное ѣ писцомъ рукописи переправлено изъ ѣ.

3) ѣ переправлено изъ другой недописанной буквы?

вѣннѣ въ црѣстѣнѣ нѣскоѣ. | а ѿже оубо съмѣритъ сѧ. ꙗко
отро|ча. съ ѣстъ волнѣ въ црѣстѣнѣ нѣсцѣмъ: — | (Стр. 20—
23, лл. 39—41 об. Матѳ. XIV, 14—22; XV, 32—39; XIV,
22—34; XVII, 24—XVIII, 4).

ѿ нѣ зъ вѣа ѿ лѣу —

Въ онѣ. приходѧщю ісоу въ странѣ | гадариньскѣ. сърѣте
і мжжъ ѣди|нѣ отъ града. ѿже ѿмѣше вѣсь отъ | лѣтъ
много. ѿ въ ризѣ не облача|ше сѧ. ѿ въ храмѣнѣ не живѣше
нѣ | въ гробѣхъ. оузырѣвъ же іса при||паде къ нему. ѿ гла-
сомъ величїемъ рече. что ѣстъ мнѣ ѿ тебѣ ісе | снѣ ба вѣшъ-
ного. моужь ти сѧ не мжчи мене. прѣщаше во іс дху нечи-
стоу|моу. ѿзѣти отъ члѣка. отъ | много во лѣтъ похващаше. і
ѿ вѣ|зѧхъ і жжѣ желѣзны. і пжты ст|рѣгжѣи. і растрѣгавъ
жжѣ гонѣ|мъ вѣвѣше вѣсомъ. скозѣ поу|с|тынѣ. вѣпроси же
ѣго іс глѧ. что | ѿма ѣстъ. онѣ же рече. легѣонѣ. | ꙗко вѣси
много вѣннѣ въ нѣ. мо|лѣхъ же іса. да не повелѣтъ ѿмѣ | въ
вѣздѧхъ вѣннѣ. вѣ же тоу ста|до свиное много пасомо въ
горѣ. | ѿ молиша і вѣси. да повелѣтъ ѿ|мѣ вѣннѣ къ стадо
свиное. онѣ | же повелѣ ѿмѣ вѣннѣ. ѿшѣдѣше | же вѣси вѣ-
ннѣ въ ста^х свиное.¹⁾ || ѿ оустрѣми сѧ все стадо по вѣ|гоу
въ ѣзеръ²⁾ ѿ істопе въ водѣ. вѣдѣвъше же пасжѣи вѣвѣ-
шеѣ (sic). | вѣжаша ѿ вѣзѣстиша въ гра|дѣ. ѿ в селѣхъ. ѿзѣидѣ
же народѣ | ѿз града. вѣдѣтъ вѣвѣшаго. ѿ | приѣхъ къ ісви.
ѿ вѣрѣтѣ сѣдѧща | члѣка. при ногоу ісвоу. ѿз негоже ѿ|зѣидѣ
вѣси. обѣлѣчена съмѣислѣ|ща. ѿ оубоаша сѧ. вѣзѣстиша | же
ѿмѣ. вѣдѣвъшеи како снѣ сѧ | вѣсѣнѣ. (sic) ѿ молиша і сѣ
народѣ | обѣласти герѣгесиньскѣмъ оти|ти отъ нихъ. ꙗко стра-
хомъ вѣлѣнѣмъ обѣрѣжими вѣхъ. іс же вѣлѣзъ въ корабѣ
вѣзврати сѧ. мо|лѣше же сѧ ѣмоу мжжъ ѿз негоже | вѣси
ѿзѣидѣ. да вѣ съ нимъ вѣлѣ. | іс же отъпоусти і глѧ. вѣзврати||сѧ
въ домѣ твоѣ. ѿ повѣдаі ѣлико | ти створи вѣ. онѣ же

1) Подъ этой страницей приписка: «помози гн рабѣ твоѣмоу сѧву».

2) ѧ написано по подскобленному писцомъ рукописи.

и́дѣше по | всемоу градоу проповѣдалъ. ѣлико створи́ емоу іс: сꙋ
(Стр. 36—38; лл. 53 об.—55. Лук. VIII, 27—39).

и то|гда съвѣлазнатъ сѧ мнози и дрѣ|гъ дроуга прѣдасть.
и възнена|видитъ дрѣгъ дрѣга. и мнози | лѣжи прѣ въста-
нжтъ. и мно|гъи прѣлѣстатъ. и за оумножени|е безакония
исакнетъ любѣи | многѣхъ. прѣтрьпѣкѣи же до коньца спѣтъ
сѧ. и проповѣсть сѧ | еѣа ѿ цр҃стениа. по все҃е вселен҃кѣи. | въ
свѣдѣтельство все҃мъ мѣзѣ|комъ. и тогда придетъ коньчи|на.
ѣгда же оузърите мръзость | запоустѣниа. реченжж. прѣомъ |
даниломъ. стоаща на мѣстѣ | стѣмъ. иже чѣтетъ да разоу-
мѣ|ваѣтъ. тогда сжцеи въ нѣодѣи. да | вѣгажтъ на горы. иже
въ¹⁾ кровѣ|хъ. да не сълазятъ.²⁾ ѣже ѣстъ въ | храмѣ е҃го. и
иже на селѣ такожде. || да не възвратитъ сѧ вспаѣтъ. | кѣзатъ
ризѣ своіхъ. горе же не|празнымъ и доащинимъ въ | тѣ днь.
моалте же сѧ да не вж|детъ вѣстро (sic) ваше зимьно. ни | въ
сжвотж. вждетъ во тогда с|крвь велиа. ꙗкоже нѣстъ въ|ла.
отъ начала мироу доселѣ. | нѣ иматъ быти. и аще не въиша
прѣ|кратили сѧ днѣи ти. не би оубо спа|сла сѧ есѧка паѣтъ. за
и́збранымъ (sic) | же прѣкрататъ сѧ. днѣи ти. то|гда аще кто
къ вамъ речѣтъ се х҃ъ | сѣде. не имѣте вѣры. въстанжтъ | во
лѣжи х҃и и лѣжи прѣ. и дадатъ | знаменниа велиа и чюдеса.
ꙗко прѣ|лѣстити. аще ѣстъ възможно и́збранымъ се прѣжде
рѣхъ вамъ. а|ще рекжтъ вамъ се въ поустѣини. || не и́дете.
се въ съкровѣхъ и не имѣте вѣры. ꙗкоже во маѣни исхо-
ди|тъ. отъ вѣстокъ. и ꙗвлѣтъ сѧ до | запада. тако во вж-
детъ³⁾ пришѣ|стеніе сѣа чл҃ска и́деже во аще вж|детъ троупъ.
тоу съвержтъ сѧ орь|ли. и авнѣ по скрѣви дньи тѣхъ. слѣ|ньце
мръкнетъ и лоуна не дастъ | свѣта своѣго. и звѣзды спа-
дѣтъ | съ нѣсе и снаѣи нѣснѣмъ деи҃нгжтъ | сѧ. и тогда
ꙗвитъ сѧ знаменіе сѣа | чл҃скаго на нѣси. и тогда въспла|чжтъ
сѧ есѧ колаѣна земьскаа. и | оузъратъ сѣа чл҃скаго граджца |

1) ꙗ изъ ѧ.

2) После «сълазятъ» пропущено «взатн».

на бѣлацѣхъ нѣскѣхъ. съ силоу | ѿ словоу велику. посылетъ аглы | съ глаголю велику тръвномъ. | ѿ съвержтъ изверантѣа его. отъ | четъри вѣтра. отъ коньца нѣсѣ || до коньца нѣхъ. отъ смоковѣвнѣа | же наоучите сѣ. притѣчи. ѣгда | же вѣсѣ вждетъ млада. ѿ листи | ѣ прозвѣнетъ. вѣсте ꙗко влизъ | ѣстъ жатеа. такожде ѿ вѣсѣ ѣгда | оузырѣте вса си. видѣте ꙗко влизъ | естъ при двѣрѣхъ. а҃ми гл҃ж ва | мѣ ꙗко не мимо ѡдетъ родъ сѣ. до | нѣдеже вса си вждѣтъ. нѣо ѿ земь | ѣ мимо ѡдетъ. а словеса мои не ми | мо ѡдѣтъ :

Ѹ вѣ. великуа нѣ ева Ѹ нѣа. г Ѹ Ѹ.

| Рече г҃ъ. своимъ оученикомъ. ѡ дни | томъ ѿ годинѣ тои. никтоже | не вѣстъ ни агли нѣсци. тѣкмо | оуцѣ единѣ. ꙗкоже во вѣстѣ въ дѣ | ни ноѣвѣи. тако вждетъ пришьс | твѣнѣ сѣа чл҃скаго. ꙗкоже во вѣ | ху прѣжде въ дѣни потопа. ѡдѣ | ще ѿ пи | щѣ. женѣсѣа ѿ посагаѣ | ще. до негоже дне вѣнѣе ноѣ вѣ ко | вѣчегѣ. ѿ не ѡцѣтиша до нѣдеже | приде вода ѿ въздѣтъ вѣсѣ. тако вж | детъ пришьствѣнѣ сѣа чл҃скаго. (Стр. 74—77; лл. 86 об.—89. Матѣ. XXIV, 10—39).

Рече г҃ъ притѣчѣ снѣхъ подобно естъ || цр҃ство нѣскоѣ чл҃коу. коупѣцю ѿ | щѣ | щюмоу доврѣ вѣсѣрѣ. ѿже ѡврѣтъ | много | цѣнѣнѣи вѣсѣрѣ. шѣдѣ прода | стѣ все ѿмѣнѣе своѣ. елико ѿмѣше. | ѿ купи пакѣи. подобно естъ цр҃ | ство нѣскоѣ. не | водоу вѣверженоу | въ море. отъ всакого рода съверавѣ | шю ѿже ѣгда ѿспѣни сѣ. извѣлкѣ | ше | на краѣ. ѿ сѣдѣше ѿзвѣрашѣ¹⁾ доврѣ | ѣ съсѣдѣи.²⁾ а зѣлѣа ѿзвѣргоша вѣнѣ. | тако вждетъ въ съконьчаниѣ вѣка. | ѿзидѣтъ агли ѿ ѡтѣлѣчатъ зѣлѣ | ѣ отъ срѣдѣи правѣднѣхъ. ѿ вѣвер | гѣтъ ѡ въ пѣщѣ ѡгнѣи. тоу вж | де | тѣ плачѣ ѿ скръжѣтъ зѣвомъ. гл҃а | ꙗко разоумѣете ли вса си. гл҃ашѣ ема | ѿ г҃и. ꙗкоже рече ѿмѣ. сего ради вса | кѣ кѣнижѣникѣ наоучѣ сѣ цр҃ствѣ | ю нѣскоумѣ. подобитѣсѣа чл҃коу

1) в писомъ рукописи переправлено изъ недописаннаго а.

2) Вм. «въ съсѣдѣи».

домо||внѣоу. ѿже ѿзносѣтъ ѡтъ сѣкро|внѣца своѣго. новаѣ ѿ
ветѣхъ. ѿ вѣ|стѣ ѣгда сѣкомъча ѿ прѣтѣчж сѣ|ж. прѣиде ѡтъ-
тждоу. ѿ прѣде вѣ ѡчѣ|стенѣ. ѿ оучаше ѿ на сѣнъмѣнѣхъ |
нѣхъ: (Стр. 126—127; лл. 131—132. Матѣ. XIII, 45—54).

ѿ На ѡтросѣ рождѣствѣ хѣа | ѣба ѡ мѣа ѿсво же рождѣ-
ство сѣце | вѣ. пѣа вѣ нѣ сѣтѣхъ (sic) ѡцѣ прѣдѣ рождѣ|ствомъ.
ѡ полѣ. а се на лѣтоу...

ѿоу рождѣшю са вѣ видѣлѣомѣ | ѿюдеисѣмѣ. вѣ дѣнѣ
нѣрода цѣа. | се вѣлѣсѣ ѡтъ вѣстоу прѣдѣ | вѣ ѣрѣмѣ гѣлѣше.
кѣде ѣстѣ ро|ждѣ са цѣа ѿюдеискѣ. видѣхѣ|мѣ во звѣздаж
ѣго на вѣстоуцѣ. | ѿ прѣдохомѣ поклонѣтъ са ѣмѣ. | оучѣлѣ-
шавѣ же нѣродѣ цѣа сѣмѣ|тѣ са. ѿ вѣсѣ нѣрсѣмѣ сѣ нѣмѣ ѿ |
сѣбра всѣ архѣерѣа. ѿ кѣнѣж|нѣкѣ людѣскѣа. ѿ вѣпрашѣ|ше
ѿ кѣде хѣс раждѣтъ са. ѡнѣ | же рѣшѣа ѣмоу. вѣ видѣлѣомѣ |
ѿюдеисѣмѣ. тако во пѣа ѣстѣ | прѣомѣ. ѿ тѣа видѣлѣомѣ землѣ |
нѣюдова. нѣнѣмѣже мѣнѣши ѣсѣ вѣ вѣдѣа (sic) нѣюдовахѣ. ѿс-
тебѣ | во ѿзидѣтъ вѣа. ѿже оучѣсѣтъ | людѣ моѣ ѿ нѣлѣ. тогда
нѣродѣ | тѣа прѣзѣвѣвѣ вѣхѣвѣ. ѿспѣ|тѣ ѡтъ нѣхѣ вѣрѣма ѣвѣлѣ-
шѣа са з|вѣздаѣ. ѿ посѣлавѣ ѿ вѣ видѣомѣ | рѣче. шѣдѣше
ѿспѣтѣаѣте ѿзѣвѣ|стѣно ѡ ѡтрѣчѣтѣ. ѣгдаже ѡвѣрѣцѣте ѣ поѣвѣ-
дѣте мѣ. да ѿ ѿзѣ шѣ|дѣ поклонѣ са ѣмоу. ѡнѣ же послѣ-
шавѣше цѣа нѣдошѣ. ѿ се звѣзда | ѣже видѣшѣа на вѣстоуцѣ.
нѣдѣше | прѣдѣ нѣмѣ. дѣнѣдеже прѣшѣдѣ|ши ста на вѣрѣхоу.
нѣдеже вѣ ѡтрѣчѣ. видѣвѣше же. звѣздаж вѣздѣро|довѣшѣа са
радѣстѣж вѣлѣнѣж | зѣло. ѿ вѣшѣдѣше же вѣ хѣрамѣнѣж. вѣ-
дѣшѣа ѡтрѣчѣ сѣ марѣнѣж | мѣтерѣнѣж ѣго. ѿ падѣше поклонѣ|шѣа
са ѣмоу. ѿ ѡтѣрѣзѣше сѣкро|внѣца прѣнесѣшѣа ѣмѣ дѣрѣ. зѣлѣто
ѿ лѣванѣ. ѿ зѣмѣрѣнѣж. ѿ ѡтѣвѣ|тъ¹⁾ прѣнѣмѣше вѣ сѣнѣ. нѣ
вѣзѣра|тѣшѣа са кѣ нѣродоу. нѣ ѿнѣмѣ пѣтѣмѣ ѡтѣдѣ. вѣ
стрѣнѣж своѣж: ѿ (Стр. 137—138; лл. 139^a—139^a об. и 142.
Матѣ. II, 1—12).

1) о изъ чего то переправлено.

Изъ Ассеманова или Ватиканскаго Евангелія.

Ассеманово Евангеліе представляетъ изъ себя церковно-славянскую рукопись XI вѣка, писанную въ малый листъ глаголицей на 159 листахъ и содержащую Евангеліе-апостолъ безъ конца (вѣроятно, безъ одного послѣдняго листа).

Памятникъ этотъ еще въ 1736 году былъ вывезенъ изъ Іерусалима патеромъ Іосифомъ Ассемани († 1768), по смерти котораго перешелъ къ родственнику его Степану Ассемани († 1782), архіепископу Анамейскому (Аратеае). Отъ послѣдняго онъ приобрѣтенъ былъ Ватиканскою Библіотекою.

Рукопись была издана Рачкимъ въ Загребѣ: «*Racki Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. U Zagrebu, 1865*», и Черничемъ въ Римѣ: «*Assemanovo izbornô Evangjelje na svétlo dao D-r Ivan Črnić. V Rimu, 1878*».

Рече гѣ къ прішедѣшмѣ къ | нѣмоу нѣудѣѡмѣ. Дѣлайте
не врашнѡ гѣвѣжѣе. нѣ врашнѡ прѣвѣвѣжѣе въ живоуѣ
вѣчнѣамъ. | ѿгоже снѣ члѣчъ | вамѣ дастъ. | сего во ѡцѣ зна-
мена бѣ. рѣша же | къ нѣмоу чѣто сътворимѣ¹⁾ да дѣлаемѣ
дѣла вѣжѣа. Обѣща имѣ исъ. | и рече. се естъ дѣло вѣжѣе.²⁾ да
вѣроуѣте въ тѣ ѿгоже || ѡнѣ послаа. рѣша | же къ нѣмоу. кое
оуѣво³⁾ ты твориши¹⁾ | знаменіе. да | видимѣ и вѣжѣ имѣмѣ
тебѣ чѣто дѣлаеши. ѡцѣ наши | вса мѡнѣж въ поуѣстѣни.
ѣко же естъ | писано хлѣбѣ¹⁾ съ нѣсе да имѣ вѣ^{оп} рѣ⁴⁾ же имѣ
исѣ. ѿмѣ имѣ глѣж ва|мѣ. не мѡси да (sic) вамъ | хлѣбѣ¹⁾ съ нѣсе.

1) «т» и «к», «х» и «л» написаны вязью.

2) «ж» и «и» написаны вязью, «ж» сверху «и».

3) Въ этомъ словѣ надѣ ѡ, какъ и на многихъ др. гласныхъ рукописи, надстрочный знакъ стоитъ наклонно и похожъ на '. Передать эту тонкость печатнымъ шрифтомъ не было возможности.

4) «рѣ» написано ошибочно писцомъ вмѣсто «рече».

нѣ ѿцѣ м^ои¹⁾ дѣ вѣ | хлѣвъ истиннѣи съ²⁾ нѣсе: |³⁾ хлѣвъ²⁾
во вжи⁴⁾ е|стъ съходан съ | нѣсе. и даѣи жи|вѣ всемоу
мироу :. |

:. В срѣк в⁵⁾ нѣ по пѣ: | :. вѣа ѿ нѣ. гла |

Рече гѣ. къ вѣро|вавшѣм | къ немоу нѣ|дѣомъ. ѿз | ісма
хлѣ|въ животъ|нѣи. Гряды | къ мѣнѣ не ѿма|тъ вѣзѣла.
ка||ти са. и вѣроуѣи | въ ма не ѿмать | вѣждадати⁶⁾ са |
николиже. нѣ рѣхъ вамъ ѣко ви|дѣсте ма и не вѣ|роуете. все
ѣже да|стъ ми ѿцѣ. къ мѣнѣ придетъ. и гра|дошааго (sic) къ мѣнѣ |
не ѿженж вонъ. | Ёко сънидѣ съ нѣсе. | да не твори⁶⁾ вола |
моѣи. нѣ колиж | посѣлаветшаа|го ма. Се же істъ | волѣ
посѣлаветшааго ма ѿца. | Да вѣсе ѣже дас (sic) | ми не погову-
важ | ѿ него. Нѣ вскрѣ|шж и въ послѣдѣ|нѣи день :. (Стр. 16;
Дл. 12 об.—13. Іован. VI, 27—33).

:. Гѣ г⁷⁾ п ѿ вѣ ѿ мѣа | :. глаетъ мѣ г⁷⁾ :. ||

Въ ѣно. пришед | нѣтъ въ | долъ петро|въ.⁸⁾ и ви|дѣ |
тъштж ёго. | лежащж ѿгнѣ|мъ жегомж. | и прикоснѣ са рж|цѣ
ѣи. и ѿстави | нѣ огнѣ. и вѣста | и слоужааше ёмоу. | поздѣ
же вѣк|шю. приѣса къ | немоу вѣснѣи | многы. и ѿзгѣ|на
словомъ доу|хы. и вѣса не|джжнѣи и|цѣи. да съвж|детъ
са речено|е ѿсанѣмъ прѣро|мъ глѣселъ. | тѣ неджгѣи на|ша
приѣтъ и во|лѣзни понесе. оу|зрѣветъ же нѣтъ | многы народъ |
ѿкрѣстъ себе. по||велѣ⁸⁾ ити на ѿнѣ | полъ. и прѣстж|плѣ едѣнѣ
отъ. | кѣнижѣникъ⁸⁾ рече | ёмоу. оу|чителю | ѿдъ по тебѣ

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) Трудно разобрать «ъ» или «а».

3) Эта строка вставлена между другими и написана болѣе мелкимъ по-
черкомъ. Болѣе мелко написаны и предыдущія строки со словъ: «не мѣси», а
также выше слова: «ѣко... істи».

4) «к» и «ж» написаны вязью; на концѣ два і.

5) Глаголическое в означаетъ число 2.

6) «ж» и «д», «т» и «к», «т» и «р», «п» и «о» написаны вязью.

7) Глаголическое л означаетъ число 50, г—число 4. п^о л = по Пятидеся-
тицѣ. м означаетъ число 60.

8) Послѣ перваго «к» неясно «ъ» или «а».

ѣм|же¹⁾ коліждо ѣдешн. | ѿ глѧ ѣмоу ѿсѣ. ан|сі ѣзвѣны²⁾
имж|тъ. ѿ пытица нѣсѣ|нѣны³⁾ гнѣзда. а | снѣ члѣчѣ не ѿма|тъ
къде главѣн | подѣклонити. | дроуггы же ѡтъ оу|ченикъ рече
ѣмоу. | гѣ повелі ми | прѣжде ѣти ѿ погрѣ|ті оца моего. ѿсѣ | же
гла (sic) ѣмоу. По | мнѣ ѣди. ѿ оста|ви мрътеѣны⁴⁾ по|грети
своѣ мрътеѣца. ⁴⁾ ѿ вѣлѣзю ѣмоу | въ коравѣ. по не|мѣ
идж оучені ѣго .:

.: Нѣ г вѣа ѡ мѣа. | .: глѧ м г .: ||

Въ ѡн Вѣше|дѣшоу ѿсѣу | въ каперна|оумѣ. При|стжпи къ
не|моу сътѣникѣ. м|ла¹⁾ ѿ ѿ глѧ. Гѣ ѡ|трокъ мой лежѣтъ въ
домоу мо|емѣ ѡсавленѣ. | люте ѣко страж|да. глѧ ѣмоу ѿсѣ
аъ пришедѣ ѿцѣ|лѣ ѿ. ѿ ѡтъвѣца|вѣ²⁾ сътѣникѣ рече | ѣмоу
гѣ. нѣсмѣ | достѣиѣ да въ | домѣ мой вѣн|дешн. нѣ
тъкъмо | рѣци словомѣ. | ѿ ѿцѣлѣѣтъ ѡ|рокъ | мой. ѿво аъ
чѣтъ | есмѣ подѣ вѣдѣ|ж. ³⁾ ѿмѣ подѣ со|воѣж воѣны. И | глѣж
се|моу ѣди. | ѿ ѣдетѣ. ѿ дроугоу|моу приди ѿ приде: || ѿ равоу
мо|емоу. | сътворѣ⁴⁾ се ѿ съ|творитѣ. ⁴⁾ Глѣ|шадѣ же ѿсѣ ди|ви
са ѣмоу. ѿ ре|че граджѣнѣм | по немѣ. ѿмѣ | глѣж вамѣ. ни |
въ ѿзлѣ тол|кы вѣрѣн ѡврѣ|тъ. Глѣж же ва|мѣ. ѣко мнози | ѡ
вѣстокѣ. ѿ ѡтъ западѣ при|джтъ. ѿ вѣзла|гжтъ съ ѡвѣра|дѣ
момѣ. ѿ ѿсакѣ|мѣ ѿ ѣковомѣ. | въ црѣстеи⁴⁾ нѣсѣ|нѣамѣ. ѿ
снѣе | сѣѣта ѿзгѣна|ни вѣджтъ въ | тѣмж кромѣцѣ|нѣжѣ.
Тоу вѣде|тъ плачѣ ѿ скрѣ|жетѣ жжѣомѣ. | ѿ рече ѿсѣ сътѣни|
коу. ѿди ѣкоже вѣ|рова вѣди теѣѣ. | ѿ ѿцѣлѣ ѡ|року ѣго || въ
тъ часѣ .: |

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) «з» и «е» написаны вязью.

3) неясно, «ъ» или «ь» послѣ «с».

4) «т» и «в» написаны вязью. Слово «мрътеѣца» написано болѣе мелкимъ почеркомъ.

5) Последніе четыре надстрочные знака почти тождественны и очень похожи на точки. Вообще въ этомъ памятникѣ иногда трудно отличить . . . и -, . т. к. имѣются переходныя формы отъ одного типа къ другому.

6) «л» и «д» написаны вязью.

ѠѢ ѿ еѢва Ѡ мѢа | гѢа. ѿ Ѣа : | 1)

Вѣ ѡ прѣ|хода ѿс | вѣѣ | чѣка. сѣ|дѣща на | мѣтѣни|цѣ.
именемъ | мадеѢ. ѿ гѢа | емоу по мѣнѣ гра|дѣ. ѿ вѣстав | по
немъ ѿде. ѿ | вѣн емоу вѣзле|жащоу въ домоу | ѿ се мѣноси
грѣшѣ|ници ѿ мѣтѣ|ри. прѣшедѣше | вѣзлежаѡхъ съ | ѿсѣмъ.
ѿ съ оуѣчени|кѣи его. ѿ видѣ|вѣше ѿ фарисей. | гѢаѡхъ оуѣчени|
комъ его. По чѣ|то съ мѣтитари | ѿ грѣшѣнники | ѣ|сѣ бѣчи-
тель | вѣшъ. ѿсѣ же сѣнѣ|шавѣ²⁾ рече имъ. | не трѣвоуѣтъ
сѣ|древѣи врача нѣ | волащѣи. шедѣ|ше оуво. наоуѣ|те са
чѣто ѣсѣ. | мѣлостѣни хѣ|щѣ Ѣ не жрѣтѣѣ. | не прѣдѣ пра-
ве|дѣнникъ прѣзѣ|ватѣ. нѣ грѣшѣ|ники на покаѣнѣи :.

:. ѢѢ Ѣ по Ѣ еѢа³⁾ | :. ѡ мѢа гѢа мѢ Ѣ⁴⁾ :.

Вѣ онѡ прѣ|шедѣшоу | ѿсѣу въ стра|нѣ ѣрѣбеси|нѣскѣ.
сѣрѣ|тѣсте ѿ дѣва вѣ|сѣна. ѡтъ грѣбѣ|штѣ ѿсѣдѣща. | люта
сѣло. Ъко | не можаѡше мѣ|нѣти никѣже | пѣтемъ тѣмъ.⁴⁾
ѿ се вѣзѣ|пѣсте гѢа. чѣто || ѣсѣ нама ѿ те|вѣ ѿсе сѣи вѣн.⁵⁾
Прѣшелъ ѣси сѣмъ⁶⁾ | прѣжде вѣрѣмене | мѣжитѣ насѣ. | вѣ
же далече ѡ не|ѣ стадо свиной | мѣного пасомо. вѣ|си же мѣлѣ-
ѡхъ ѿ | гѢа. ѡще ѿзгони|ши нѣи. Повелѣ | намъ ѿти въ сѣ|тадо
свиной. И ре|че имъ ѿдѣте. ѡни же ѿшедѣше вѣ|нидѣ въ сви-
нѣи. | ѿ ѡвѣ оуѣстрѣми | са стадо вѣсе по | вѣрѣгоу въ море. |
ѿ оуѣтопѣ въ во|даѣхъ. ѿ пасѣ|ще ѿ вѣжашѣ.⁶⁾ ѿ шедѣше въ
градъ. | вѣзѣѣстишѣ⁷⁾ вѣ|сѣ ѡ вѣсѣноуѣ. ѿ | се вѣсѣ градъ
ѿ|зѣде прѣтивѣ | ѿсѣи. ѿ видѣ|вѣше молишѣ ѿ да || вѣ прѣшелъ
ѡ|тъ прѣдѣлѣ нѣхъ. | ѿ вѣлѣзѣ въ ко|равѣ ѿсѣ прѣи|де ѿ прѣде
вѣ | своѣ градъ :.

1) ѿѢ означаетъ число 71, а мѢ—69.

2) Буквы «ѡ» и «ѣ» на письмѣ связаны.

3) На поляхъ приписка кириллицей: «ѿѢ: ѣ: сѣѢ: ѣ: а гѢа дѢ».

4) Неясно «ѣ» или «ѣ» послѣ «ѡ».

5) «ж» и «и», «ѡ» и «ѣ» написаны вязью.

6) «ѡ», повидимому, переправлено изъ «ѡ».

7) «ѣ» и «ѣ» написаны вязью.

ОЖ $\bar{\epsilon}^1$) по $\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}^{\bar{\epsilon}}$ | \therefore ѡт $\bar{м}^{\bar{а}}$ $\bar{г}^{\bar{л}^{\bar{а}}}$ |

Въ $\bar{\delta}$. кѣна|съ етеръ въ|шедъ къ нѣоу.²⁾ | клонѣаше | съ
нѣси $\bar{г}^{\bar{л}^{\bar{а}}}$: | Ъко дыши мо|ѣ оумрѣтъ. Нъ | пришедъ възлѣ|жи
ржж твоѣ³⁾ и ѡ|живетъ. И въ|ставъ нѣъ по не|мъ нѣѣаше и
оу|ченици его. И се. | жена кровотош|ва. $\bar{\epsilon}$ $\bar{\tau}$ лѣтъ и|мжи. и
прист|жапъши съ за|дѣ. прикоснѣ | съ въскрѣнѣи ри|зѣи его.
Глѣа|ше во въ севѣ. || Яще тѣкмо. прикоснѣ съ ризѣ | его
спсена въ|дѣ. Иѣъ же оврацѣ съ. и видѣе | ѣъ рече. Дръза|и
дыши вѣра твоѣ⁴⁾ спсе тѣ. и спсѣ|на въѣ: жена ѡ | чѣса того.
и при|шедъ нѣъ въ до|мъ кѣнажѣ. и ви|дѣвъ⁵⁾ соплѣа и | на
родъ млѣва|щѣ.⁶⁾ И $\bar{г}^{\bar{л}^{\bar{а}}}$ нѣмъ | ѡтѣдѣте. не оу|мрѣтъ во дѣ-
ви|ца⁶⁾ нъ съпитъ. | и ржгаѣхъ съ $\bar{\epsilon}$ |моу. Ъгда же и|згнѣнѣ
въи | народъ. въш|едъ ѣатъ ѣъ | за ржж. и въ|ста дѣви|ца. и
и|зиде | вѣствѣ⁷⁾ сѣ (sic). | по въсѣи зѣ|ми тои \therefore (Стр. 46—48;
л. 36 об.—39. Матѣ. VIII, 14—23; 5—13; IX, 9—13; VIII,
28—34; IX, 1; IX, 18—26).

\therefore ОЖ $\bar{\epsilon}$.⁸⁾ нѣ $\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}$ $\bar{\delta}$ $\bar{\lambda}$ оу | $\bar{г}^{\bar{л}^{\bar{а}}}$ ⁹⁾ $\bar{\pi}$ ¹⁰⁾ \therefore

Въ $\bar{\delta}$ съше|дѣшоу нѣоу | съ горы. | сърѣте и на|родъ
мѣнѣгъ | и се мжжѣ нѣз на|рода. възѣпи и | $\bar{г}^{\bar{л}^{\bar{а}}}$ оу|чителю. ||
молихъ тѣ при|зѣри на сѣа моѣго. | Ъко и|ночѣдъ ми | ѣстѣ. и се
дѣхъ $\bar{\epsilon}$ |млѣтъ⁸⁾ i. и¹¹⁾ въне|зѣлѣпѣ въпѣ|тъ. и пржжаѣтъ | съ съ
пѣнами. и ѣдѣва ѡхѣдѣт | ѡтъ него съкроу|шѣа и. И молихъ | съ
оу|ченикомъ | твоимъ³⁾ да иждѣ|нжтъ⁸⁾ i и не въ|зможѣ. ѡтѣ-

1) Глаголическо $\bar{\tau}$ означаетъ число 6.

2) Слова «въшѣдъ къ нѣоу» вставлены болѣе мелкимъ почеркомъ.

3) «тѣ» и «ѣ» написаны вязью.

4) Въ словѣ «тѣкѣ» буквы «тѣ», «ѣ» и «ѣ» написаны вязью.

5) «ѣ» и «ѣ» написаны вязью.

6) «ѣ» и «ѣ», «жѣ» и «ѣ» написаны вязью.

7) Трудно разобрать «ѣ» или «ѣ».

8) $\bar{\epsilon}$ означаетъ число 8.

9) «ѣ» и «ѣ» написаны вязью, «ѣ» и «ѣ» меньшаго размѣра, а надъ ѣ.

10) $\bar{\pi}$ $\bar{\tau}$ означаетъ число 99.

11) «ѣ» немного болѣе обычнаго размѣра. Въ рукописи часто трудно отличить малую букву отъ большой.

вѣштавъ ѿсѣ рѣ: ѿ роде невѣренъ. | ѿ разѣраштенъ. | доколѣ
вждъ въ | вастъ. ѿ тръп|аѣхъ вънъ. приве|ди ми сѣѣ твоѣ¹⁾. сѣмо.
ѿше же грядѣхю емоу. | поврѣже ѿ вѣсѣ. | ѿ сѣтрѣсе ѿ.
за|прѣти же ѿсѣ | дѣхю нечистоу емоу. | ѿ ѿцѣлѣ отрока. || ѿ
вѣдасть | ма|тернѣ еѣго. Дѣ|лѣхъ же сѣ | вѣснъ. ѿ величїи
вѣнѣ .: . . |

Нѣ ꙗко ѿ ѿ лѣу гла ꙗко²⁾ .: . . |

Въ оно³⁾ за|конникъ | етеръ прїде къ ѿсѣу. | ѿскоушаѣ ѿ ѿ
ѿ | гла. оучителю чѣто сѣ|творѣ¹⁾ живота | вѣчнѣнаѣго на|сѣлѣ-
доуѣхъ. ѿнѣ | же рече къ емоу. | въ законѣ чѣтѣо писано
ѣсть. | како чѣтѣши. ѿнѣ же ѿтѣвѣ|штавъ рече. въ|злюбѣши
ѣа | вѣа своѣго ѿ вѣсѣо сѣрца твоѣ|его.¹⁾ ѿ вѣсѣнѣ | дѣнѣнѣ ѿ
въ|сѣнѣ крѣпости || твоѣнѣ.¹⁾ ѿ ѿ вѣсѣо помѣшлѣнїѣ твоѣго¹⁾
любѣ ѿ. ѿ ѿскрѣнѣ|аго своѣго ѣко | ѿ самѣ сѣ. Рече же емоу
ѿсѣ. | право ѿтѣвѣ|ща. сѣ сѣ|твори¹⁾ | ѿ жїѣ въ|дѣши. ѿнѣ же
хотѣ|а ѿправѣдїти | сѣ самѣ. рече | къ ѿсѣу. ѿ кто ѣс|тѣ ѿс-
крѣнїи моѣ. ѿтѣвѣща ѿсѣ ѿ рече. чѣнѣ | етеръ сѣхѣжда-
лѣ³⁾ ѿ ѿрѣсла⁴⁾ въ ѿрнѣхъ. ѿ въ развоинникѣнѣ въ|падѣ. ѣже ѿ
сѣ|вѣлѣхъ ѿ ѿ ѿ вѣ|звѣ въ|злѣжѣше на ѿнѣ. ѿтѣдѣ ѿставѣлѣше
ѿ ѿлѣ жи|ва. По прикаю|чаю же. ѿ ѿрѣн || етеръ. сѣхѣжда|лѣше³⁾
пѣтемѣ тѣ|мѣ. ѿ вѣдѣѣ ѿ | мѣмо ѿдѣ. тако|жде ѿ лѣѣнѣтѣ. |
вѣвѣ на томѣ|жде мѣсѣтѣ. прї|шедѣ ѿ вѣдѣѣ ѿ | мѣмо ѿдѣ.
ѿама|рѣнїѣ⁴⁾ етеръ грядѣ. ѿ прїде | наѣ ѿнѣ. ѿ вѣдѣѣ ѿ
мѣсѣрдова.⁴⁾ ѿ | прїстѣплѣ ова|за⁵⁾ сѣроупѣ еѣго. | въ|злѣвѣнѣ
ѿлѣ|нѣ. ѿ вѣно. вѣса|ждѣ же ѿ на своѣ | скотѣ. прїведе | ѿ въ
гостїннїи|цѣ. ѿ прїлежа ѣ|мѣ. ѿ на ѿутрѣ ѿ|шедѣ. въ|земѣ |
дѣва пѣнѣла. да|сѣтѣ гостиннїи|коу. ѿ рече емоу прїле|жѣ ѣмѣ.

1) «т» и «е» написаны связано.

2) ꙗко ꙗко означаютъ число 121.

3) «жд» написаны связано.

4) «м» и «а», «н» и «ж» на письмѣ связаны.

5) «а» переправлено изъ первоначальнаго «ѣ».

и ѿже аште приждивеши. Иъ егда възвѣрашѣ са въздамъ
ти. къ то оубо отъ тѣхъ | три мѣнитъ | ти са вѣнти ѿскръ-
ни въпадшоумоу въ развоинникъ. онъ же | рече. сътео-
рен¹⁾ | млстѣ²⁾ съ нимъ. | рече же емоу исъ. | иди и тѣмъ
теори¹⁾ | такожде :. (Стр. 72—73; л. 58—59 об. Лук. IX,
37—43; X, 25—37).

Тогда прѣдадатъ | вѣи въ скръвь. | и оубѣжѣтъ вѣи. | и
вждете ненавидѣми есѣми ѿзѣикъ. имене | моего радѣ. и
тогда³⁾ съблѣзѣтъ са мнози. | и друтъ друта | прѣ-
дастѣ. | И възненавидѣтъ | друтъ друта. | И мнози лъжни |
пррци вѣстанѣтъ. И прѣластѣтъ многъ. | И за оумноже-
ниѣ безакониѣ. | ѿсакнетъ любви | многънихъ. Прѣтрѣ-
пѣвѣи же до | конца тѣ спсѣтъ са. И проповѣстѣ са еѣліе⁴⁾
се црствѣ¹⁾ по | всѣи въселеніи. въ свѣдѣтелствѣо въ-
скрѣсѣніи ѿ мѣстѣ. И | тогда прѣдѣтъ кончина. Егда оузрите |
мръзость запусѣниѣ. | реченѣжъ || даниломъ прокомъ.
стоѣщѣ на мѣстѣ. | іже чѣтетъ да | разоумѣваетъ. | Тогда
сжѣни | въ нѣдѣи. да | вѣгѣжѣтъ на горѣ. и іже на кровѣхъ.
да не съхѣдѣтъ възѣтъ іже естѣ въ | домоу его. и іже | на
селѣ. такожде. Да не възвратѣтъ⁵⁾ са въспѣтъ. възѣтъ рицѣ
своихъ. Горѣ же непраздѣнѣимъ. и дошѣтѣимъ въ | тѣ
дѣни. Молиѣте же са. да | не вждетъ вѣсѣте⁶⁾ ваше зимѣ. |
ни въ сжѣотъ. | Бждетъ во тѣгда скръвь || велика. ꙗже же |
нѣстѣ въла. | ѿ тѣ начала | всего міра до селѣ. ни имаѣтъ
вѣити. (Стр. 98—99; л. 83—83 об. Матѣ. XXIV, 9—21).

Еѣа ѿ лѣу гла⁷⁾ :. | :. новоу лѣтоу :. |

Въ онѣ. | Прѣде | исъ въ | назаретъ. | идеже вѣ въспи-

1) «тѣ» и «е» на письмѣ связаны.

2) «мѣ» и «лѣ» написаны вязью.

3) «тѣ» и «о» написаны вязью.

4) «лѣ» и «і» написаны вязью, «і» подъ «лѣ».

5) «зѣ» и «е» на письмѣ связаны.

6) «тѣ» написаны вязью.

7) «ѣтѣ» означаютъ число 18.

тѣмъ. || ѿ вѣниде по ѡбѣчаю своему. | въ день сжегъ тѣмъ
въ сѣнь|мице. | И вѣста | чистъ. И вѣдѣша ѿмоу кнѣгъ|
исанѣ прѣка. | ѿ разгнѣвъ кнѣгъ|ѿнѣ ѡбрѣте | мѣсто. идеже |
вѣ написано. | Дхъ гнѣ на мѣнѣ: | ꙗкоже радѣ помѣза ма. Бла-
го|вѣстити ници|ѿмъ посла ма. | ѿцѣлѣтъ сѣкроу|шеныхъ
срдце|мъ. проповѣда|ти плѣнныко|мъ ѡпоуштеніе. | слѣ-
пымъ про|зрѣніе. ѡпоу|стити сѣкроу|шеныхъ въ отъра|дж.
Проповѣда|ти лѣто гнѣ при|ѣтано. И сѣгъ|нѣтъ кнѣгъ|нѣ. |
вѣдасть слоу|сѣ ѿ сѣде. И вѣсѣмъ въ сѣнь|миштин. ¹⁾ ѡчи |
вѣдѣште зрѣ|шти на нь. Начатъ же глѣ|ти къ нимъ. | ꙗко
днѣсь сѣ|вѣ (sic) сѣ. писа|ніе се въ оу|шиню вашию. ѿ вѣси
сѣвѣдѣте|лѣствовѣа|хъ ѿмоу. ѿ дѣ|лѣва|хъ сѣ ѡ | словесехъ ѿ |
благодѣти. | ѿсходѣшнихъ | ѿз оустъ ꙗко .:

Бѣа ѿ мѣа глѣ | .: ѿ вѣ .: сѣ стоу|моу сѣмѣ .:

Въ оно²⁾ въ | слѣдѣ исѣ | ѿдж народѣ³⁾ | мнѣзи. ѿт | га-
лилеѣ ѿ | декаполѣ ѿ ѡ || ѿрѣма. ⁴⁾ ѿ ѿюдеѣ. сѣ ѡного по|лоу
ѿрѣдѣна. ѿ | оу|зрѣвъ же на|родънѣ. вѣзи|де на горѣ. ѿ ꙗко
сѣде. пристѣ|пиша къ нему оу|ченици ꙗко. ѿ ѡт|вѣръзѣ оуста
своѣ ⁵⁾ оу|чаа|ше ѿ глѣ. | Блажени ници | дхъ|мъ ꙗко тѣхъ |
ѣстъ црѣство ⁶⁾ ѿсѣноѣ. Блаже|ни плача|щихъ | сѣ ꙗко ти оу-
тѣша|тъ сѣ. Блаже|ни кротци ѿ ꙗко | ти наслѣдѣт | землѣ. ⁷⁾
Блаже|ни ѡлчѣци | ѿ жаждѣци ⁸⁾ прѣ|ѣды. ꙗко ти | насы-
тѣтъ сѣ. | Блажени ми|лостивѣи ѿ ꙗко | ти помѣловани вѣдѣтъ. ||
Блажени чѣсти | срдцѣмъ ꙗко | ти вѣ оу|зрѣтъ. Бла|жени сѣми-
рѣѣ|щѣи ѿ ꙗко | ти снѣе | вѣзи ⁹⁾ нарежѣ сѣ. | Блажени ѿзгѣ|нанни

1) Послѣ н, можетъ быть, слѣдуетъ читать ѡ.

2) «д» и «ѡ» написаны связано.

3) «л» и «м» написаны вязью.

4) «е» и «о» написаны вязью.

5) «те» написаны вязью.

6) «мл» написаны вязью.

7) «жд» написаны вязью.

8) «жи» написано вязью, ж надъ ѡ.

правѣдѣи | радѣ. ꙗко тѣ (sic) ест | црство¹⁾ нѣсноѣ. | Блажені єсте
ѣгда поносаѣтъ | вамъ. члци н | нжденжѣтъ въ. | н рекжѣтъ
въсь | зълъ глѣ на | въ лѣжашѣ | мене радѣ. Радоуѣте са
н веселиѣте. ꙗко мѣзда ва|ша многа єсть | на нвсѣхъ .:

мѣца сѣп б сѣдѣ мѣа | маманта йоульѣна. | финанп н
теодотѣа. | н сѣмѣ²⁾ оцмѣ намѣ. | црѣграда. нѣноу посѣтъ-
никоу н павлоу ноуоуоумоу .: (Стр. 126—127; лл. 112 об.—
113 об. Лук. IV, 16—22; V, 1—12).

Листки Ундольскаго.

Листки Ундольскаго представляютъ изъ себя два листа, писанные кириллицей въ четвертку и содержащіе отрывокъ текста большой рукописи — Евангелія - апракосъ. Рукопись должна быть отнесена къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ.

Названіе свое Листки Ундольскаго получили по фамилии извѣстнаго библіографа Ундольскаго, которому они нѣкогда принадлежали. Отъ Ундольскаго они вмѣстѣ со всѣмъ рукописнымъ его собраніемъ перешли въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи, гдѣ и хранятся подъ № 961. Листки были изданы И. И. Срезневскимъ (Древнеславянскіе памятники юсоваго письма. Сборникъ статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Томъ третій. Санктпетербургъ. 1868, стр. 194—196). Въ настоящее время ютовится къ печати новое изданіе, предпринимаемое Императорскою Академіею Наукъ и исполняемое профессоромъ Е. Θ. Карскимъ подъ редакціей академика Ф. Θ. Фортунатова.

1) тѣ написано вязью.

2) Неясно, ѣ или ѣ на концѣ.

въ по(не)¹⁾

※ Бв(ге)²⁾ Ѡ м'а ∴ гл'а ∴ р̄ (л̄ з̄)³⁾ ∴.

Рѣ гѣ. притѣчж снж. подвѣно естъ | црство нѣсноє. члѣкоу
сѣѣвшоу. | доброе сѣма. на селѣ своемъ. съпашіемъ же |
члѣкомъ. приде врагъ его и въскѣ пѣвелъ | по срѣдѣ пѣше-
ница и утиде. егда же прозѣ|ве трѣва. и плодъ сътвори.
тогда и жєи сѣ пѣ|велъ. пришедъше же равн гѣа рѣша
емоу + гн⁴⁾ не | доброе ли сѣма сѣѣлъ еси на селѣ своемъ.
Отъ|кждоу зєи имать пѣвелъ. ѡнъ же рече имъ. врагъ⁵⁾
члѣкъ то сътвори. Они же рѣша хоцєши ли | да шедъше
изъверемъ. ѡнъ же рече ни еда како | въстрѣжаще пѣвелъ.
въстрѣгнете и съ ними | пѣшеницж. Ост(а)вите коупно
расти до жѣ|теы и въ вѣмѣ жатѣ рекж жателемъ.
шедъ|ше изъверѣте прѣжде пѣвелъ. и съважѣте ꙗ въ
снопы. ꙗко съжеши. а пѣшеницж съверѣте | въ житѣницж
мож. и пристжпаше оучениц(и) || рѣша емоу гѣи съкажи
намъ притѣчж снж. пѣве|лъ селѣныхъ. ѡвѣцѣвъ же гѣ рече
къ ни|мъ. въскѣѣы доврѣе сѣма снѣ члѣчѣскъ | естъ. а село
естъ въскъ миръ. добро° же сѣма си | сжтъ снѣве црстенѣ. а
пѣвели сжтъ снѣве н°|прѣзніни. а врагъ въскѣѣы естъ
дѣвола. | а жатѣа конѣчина вѣка естъ. а жателе аѣгл̄ | сжтъ.
ѣкоже оубо пѣвели съвиражтъ сѣ. и | ѡгнемъ съжизажтъ
сѣ. тако бждетъ въ ск°нѣчѣнне вѣка сего. посълетъ гѣ аѣглы
ско°. | и съвержтъ Ѡ конѣцъ землѣ вѣсѣ съвазны | и твора-
цѣа безаконне. и въвергжтъ ѣ въ | пѣцъ ѡгнѣнж. тоу бжде
плачъ и скръжетъ | зжвомъ. тогда (sic) праведѣни просѣ-

1) «и» не вполне ясно и затѣмъ едва можно разобрать неполное начертаніе «. Въ скобкахъ ставимъ не вполне отчетливыя начертанія буквъ въ рукописи.

2) «г» и «и» разобрать трудно.

3) «л» совсѣмъ стерто и нельзя прочесть; «з» не вполне ясно.

4) Надъ «и» остатки титла.

5) «р» и «л» (надъ «р») нѣсколько стерты; «л», помѣщенное послѣ «р» на самомъ концѣ строки, не вполне ясно.

татъ са ѣко и слѣнѣце. въ црѣстен оца моего. имѣан оуши
 слышати да слышнѣтъ : | Мѣ : то : аї : сѣаго минѣ ниже
 съ нимъ : ѿ : еї : | септаврѣ : Мѣ : то : гї : Оуспенне
 сѣаго || ѿа златоустаго : ѿ : в : септаврѣ : | Мѣ : то : аї :
 сѣа апла филиппа : ѿ : въ сѣѣ стѣмъ | Мѣ : то : еї :
 сѣхъ исповѣдѣнникъ. гюриа са|монѣ и авива : ѿ : а :
 аугоуста : | Мѣ : то : зї : сѣаго апла мѣа : ѿ : сѣ : е : ѿ
 мѣа : | Мѣ : то : зї : сѣаго галгорнѣ чюдотворца : и : | : а :
 сего мѣ : Мѣ : то : нї : сѣаго платона и ромѣна : ѿ : си
 заповѣдаж вамъ : | Мѣ : то : к : сѣхъ оцѣ максимѣна :
 ѿ : еї : | септаврѣ : Мѣ : то : ка : Вѣнесенне сѣѣ вѣа : |
 ѿ : ѿ : септаврѣ : Мѣ : кѣ : сѣагоу оцѣоу на|шемоу климентъ-
 тоу : ѿ : Ги заповѣдаж вамъ : | Мѣ : то : кз : сѣаго мѣа иѣ-
 кова персѣннина : | ѿ : нѣ : г : по пастѣ : Мѣ : а : сѣаго апла
 андрѣ : | ѿ : въ сѣѣ : сѣѣмъ нѣ : | Мѣ : декаврѣ : а :
 днѣ : сѣа пррѣка : на(оу) : | : ѿ въ вторнїи : з : нѣ : ѿ полоу : |
 Мѣ : то : а стѣ мѣа варварѣ и оулиѣн(и)а | : Бѣге : ѿ
 М(а)рѣ : (глад)¹⁾ || Бѣмъ.....ашъ²⁾ ісоу нарѣдѣ многѣ и
 оуѣн|таѣж и. и се жена еѣра въ точенне крѣѣн | (а)ѣтѣ деѣ
 на десѣте нмѣѣн. и многѣ постро|(даѣ)ши. Отѣ многѣ³⁾
 врачѣ. нждеѣши своѣ въсе. и ни единомъ же полѣѣѣ ѿв-
 рѣтѣ|ши : нѣ паче въ горе въпадѣши. слышаѣѣ|ши ѿ (с)ѣ.
 пришедѣши въ нарѣдѣ сѣѣади. при|коснѣ сѣ ризѣ его. глѣше
 во ѣко аѣе прикоснѣ | сѣ ризѣ его сѣсена ѣждѣ. и авие нсѣкнѣ
 исто|чѣнникѣ крѣѣе еѣ. и разоумѣ тѣломѣ. ѣко нѣѣ|лѣ ѿ
 ранѣ. авие ісѣ ѿцоутѣ снѣж ншѣдѣшѣ |з него. и ѿвращѣ сѣ
 въ народѣ (глад)шѣ⁴⁾ кто прик|снѣ сѣ ризѣхъ монаѣ. г(лад)ѣж

1) Въ словѣ глѣ можно разобрать только тѣло и е.

2) Нельзя разобрать здѣсь 7-ми или 8-ми буквѣ.

3) Въ этомъ словѣ не исполнѣ ясны буквы м и о.

4) гл едва можно разобрать, даѣе какъ будто слѣдуетъ ѣ, а затѣмъ слѣ-
 дуютъ лишь двѣ вертикальныхъ палочки отъ ш.

же емоу оученици его· видиши ли народъ оугнѣтажиъ та· |
и глѣши кто прикоснѣ са мѣнѣ· и угладаше | са видѣти·
сътворишѣ се· жена же оубоѣвъши са и¹⁾ трепещи²⁾
припаде· вѣдѣши е³⁾ въ | еи приде къ нему· и рече емоу·
вѣсѣ истинѣ... е· еи дѣи⁴⁾ вѣра твоѣ спсѣтъ та· (Матѣ. XIII,
24—30 и 36—43; Мрк. V, 24—34).

Изъ Синайской Псалтыри.

Синайская псалтырь представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 177 листовъ), написанную въ восьмушку глаголическимъ письмомъ въ XI вѣкѣ. Памятникъ относится къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ. Рукопись находилась, вѣроятно, издревле въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ и значится тамъ подъ № 38. Первое сообщеніе о рукописи сдѣлалъ архимандритъ Порфирій Успенскій въ 1850 году въ Извѣстіяхъ Императорскаго Археологическаго Общества V, стр. 19.

Издана Гейтлеромъ: «*Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda, izdao d-r Lavoslav Geitler, u Zagrebu, 1883*».

Г⁵⁾

Вънегда възывахъ оуслыша мѣя вѣже правдѣ | І моеѣ: |
Въ скръви пространіѣ мѣя | еси: помноу | мѣя І оуслыши
молитежъ моихъ: | Гнѣ члч дсколѣ тяжько срдѣ: | въскжж лю
вите соуетьнаѣ | І щете лѣжѣ: | І оубѣдите ѣко оудѣи гѣ
прѣнаго своего: Гѣ оуслышитъ мѣя | егда възовѣ къ нему: |
Гнѣванте сѣ а не сѣгрѣшите | ѣже гѣте (sic) въ срѣцѣхъ шихъ: |

1) и едва можно прочесть.

2) т не вполне отчетливо.

3) ѣ=ж; ѣ написано рядомъ со слѣд. гѣ, и тѣло относится, по всей вѣроятности, къ обоимъ словамъ.

4) ѣ еи дѣи не вполне отчетливо.

5) Глаголическое г означаетъ цифру 4; здѣсь — четвертый псаломъ.

на ложихъ вашихъ оумолитъ сѧ: | Пожарѣте жрътежъ правѣджъ: |
и оупьваютьъ на гѣ: | Мнози гл҃жѣтъ: кѣто ѿверѣтъ | намъ вла-
гаа: знамена сѧ | на насъ свѣтъ лица твоего гѣ: | даль еси ве-
селѣе въ ср҃дци || моемъ: ѡтъ плода пшени|цы и вина и олава
своего оумно|жиша сѧ: | Въ мирѣ въ коупѣ оусънѣхъ и почи|хъ
ѣхъ ты гѣ единого на оупь|ванье въселиахъ мѧ еси: | Въ концѣ о
наслаждѣствоу|щихъ пса|мъ да|доехъ: | (д¹) Гл҃ы мои въоуши гѣ:
разоу|мѣи званье мое: вънѣми | гласъ молитвы моея: | цр҃ю
мои²) вѣже мои: | Ъко къ тебѣ помолюхъ сѧ гѣ: | ютро оуслыши
гласъ мой: | ютро станѣхъ прѣдъ тобоу | оузырѣхъ: | Ъко бѣ
не хотѣхъ беззаконѣи ты | еси: не приселитъ сѧ къ тебѣ лжецы³):
Ни прѣвѣдѣхъ | же законопрѣстѣпници (sic) | прѣдъ очима
моима: ⁴) || Възненавидѣхъ всѧ теори|щныа беззаконенье погоу-
виши всѧ гл҃жцыа | лѣжж⁵): | Мжжѣ⁶) кривы лѣживѣхъ мрѣ-
зѣтъ гѣ: | Язѣ же мноужѣствоу⁶) милости твоѣа: | вънидѣхъ⁶)
въ домѣ⁷) твои: | поклонихъ сѧ къ цр҃кви стѣи | твои въ стасѣ⁸)
твоемъ: | Гѣ навѣде навѣде мѧ | Навѣде мѧ на правѣджъ |
твоежъ — ⁶) врагъ моихъ | ради исправи прѣдъ тобоу | пжѣтъ⁷)
мои — | Ъко нѣстъ еѣ⁷) оустѣхъ⁷) ихъ | истинны — ср҃дце
ихъ: соу|етно естъ: грѣхъ | отверстъ грѣхъ и хъ: | изъикъи
свои|ми лыцахъ: сѣди | ⁹) || Да отпаде отъ мѧ | мѧ | мѧ
своихъ по мноужѣствоу | нечѣсти ихъ: въирни | Ъко прогнѣ-
ваша ты гѣ: | Ъ възвеселиахъ¹⁰) сѧ въси | оупьваютьъ на ты:
въ еѣ|къ въздродоу|хъ сѧ: | въ|селиши сѧ въ ны: и похва-

1) Глаголическое д означаетъ цифру 5. Это д написано надъ слѣдующимъ Г и здѣсь означаетъ пятый псаломъ.

2) Начертаніе о въ снѣжкѣ внушаетъ сомнѣніе.

3) «лжѣи» ошибочно вмѣсто «лжакѣи».

4) Первое м на что-то переправлено, м. б., на ты.

5) Передъ «лжж» едва можно разобрать стертое «беззаконныа».

6) Послѣ м, ж (мноужѣствоу и мжж) и в (вънидѣхъ) можно читать и в; ты въ словѣ мноужѣствоу и тво въ словѣ твою писаны вязью.

7) Неясно ѣ или ѧ послѣ м, т, в и хъ.

8) «въ стасѣ» вмѣсто «въ страсѣ».

9) і ошибочно вмѣсто ихъ.

10) Неясно ѧ или ѧ послѣ в.

лѣтъ сѣ товоу любаши | імя твоє: | Ъко тѣ вѣснши пра-
ведѣника гѣ | Ъко цѣлѣтѣ¹⁾ вѣровольнѣ | вѣнчалѣ нѣ еси:

Въ конецъ вѣ | пѣнихъ о осмѣ псалмѣ¹⁾ даде²⁾: | Гѣ не крѣстѣ
твоеу обѣи мнѣ: Нѣ гнѣвомъ твоимъ | покажи мене: | По-
милуи мѣ гѣ ѣко немощенъ | есмѣ: и исцѣли мѣ гѣ | ѣко
сѣмѣша сѣ кости моѣ: | І дѣша моѣ сѣмѣе сѣ сѣло: | І
тѣ гѣ доколѣ || Оверѣ гѣ Ізбавѣ дѣш моѣ: | сѣи милѣи твоѣи
радѣ: | Ъко нѣстѣ вѣ³⁾ сѣмѣи поминаши тебе: Въ адѣ же
кѣто исповѣстѣ сѣ тебе: | Оутроудѣхъ сѣ вѣздѣхъ⁴⁾
моимъ: Измѣи на вѣсѣ⁵⁾ нощѣ ложе мое: сѣзѣми | моими
постѣи моѣ оумочѣ: | Сѣмѣе сѣ отъ крѣсти око мое: |
Оветѣшахъ вѣ вѣсѣхъ вѣсѣхъ | моихъ: | Отъстѣпѣи отъ
мнѣ вѣси твоѣи⁶⁾ вѣзаконѣе: Ъко оуслѣша гѣ гласѣ плача
моего: | Оуслѣша гѣ молитѣ моѣ: | гѣ моленѣ мое при-
ятѣ: | Да постѣдѣи сѣ и сѣмѣи⁷⁾ сѣ вѣси вѣси мои:
Вѣзѣратѣ сѣ и оустѣдѣи | сѣ сѣло вѣскорѣ: Глава: ||
псалмѣ⁸⁾ дадовѣ (sic): Іже пѣтѣ гѣ | о словесѣхъ соусни⁹⁾
нѣ: нѣ: || ж⁶⁾ | Гѣ вѣ моѣ на тѣ оупѣвахъ сѣи | мѣ: Гѣ⁷⁾
вѣсѣхъ гонѣи⁸⁾ | мѣ Ізбавѣ мѣ: | Ъда когда похѣтитѣ
ѣко лѣвѣ: | дѣш моѣ: Нѣи избавѣ⁹⁾ нѣи сѣи
нѣи: | Гѣ вѣ моѣ кѣе створѣ сѣ: | Нѣе естѣ неправѣда
вѣ рѣкоу моѣ: | Нѣе (sic) вѣздахъ вѣздаи¹⁰⁾ | ми зѣло:
Отъпадѣи оубо отъ | врагѣ моихъ тѣи: | Да поженѣтѣ оубо
врагѣ дѣш моѣ: | І постигнѣтѣ: І поперѣтѣ на | землѣ¹¹⁾ животѣ
моѣ: І слави | моѣ вѣ¹²⁾ прѣстѣ вѣселѣтѣ¹³⁾: Вѣскрѣси гѣ гнѣ-

1) то ошибочно повторено. Въ словѣ псалмѣ «л» и «м» связаны.

2) «вѣ» глаголическихъ памятникахъ означаетъ цифру 6.

3) Не невозможно читать и вѣ.

4) «вѣздѣхъ моимъ» ошибочно вмѣсто «вѣздѣхъ моимъ».

5) «т» и «в», «л» и «м» написаны вязью.

6) ж означаетъ число 7; написано на поляхъ.

7) Трудно разобрать ѣ или ѣ.

8) Можетъ быть «вѣселѣтѣ».

вои^{мъ} твои^{мъ}: възноси сѧ въ коняцихъ¹⁾ || врагъ твоихъ²⁾:
(Стр. 4—9; лл. 3 об. — 6. Псал. 4—7).

Дѣдо^{бѣ} въигда (sic)³⁾ приде къ нему^у натаи¹⁾ | прѣ^{кѣ} егда³⁾
въи^{де} къ верѣсави | ^{л⁴⁾} Помилоу^и мѧ вѣ^ѣ по вели^{цѣ} ми^лости
твое^и: | по мно^ги^{мъ} щедротамъ твоимъ | оцѣ^{сти} беззаконнѣ
моѣ: | Наипаче оми^и мѧ отъ беззаконен^ѣ моего: | отъ грѣх^а
мо^его очисти мѧ: | Ъко беззаконнѣ мое азъ знаю: | | грѣхъ
мои прѣдъ мною^и естъ | въи^и: | Тебѣ единому съгрѣшихъ: |
зѧ^{ло}е прѣдъ тобою^и створи^{хъ}⁵⁾: | Ъко да оправдиши сѧ въ
словесѣ (sic) твоихъ: | прѣп^{ри}ши въ^и негда осудити сѧ: | Ге во
въ беззаконны зачатъ⁵⁾ | есмъ: | въ грѣсѣхъ роди мѧ | мати
моѣ: | Ге во рѣснотѣ възлюбилъ⁵⁾ еси | безвѣстнаа и тиннаа
прѣ^иж^{дростъ} твою^и кѣи^а ми еси: | Окропиши мѧ ософомъ
очи^иж | сѧ: оми^иши мѧ паче снѣга | оу^{тѣ}ж^и сѧ: | Глагоу^{ху}
моему^у да^и радость | и веселье: възрадоу^итъ⁵⁾ | сѧ
кости съмѣренны^а: | Сѣ^иверати лице твоѣ отъ грѣ^{хъ} моихъ:
| въскъ беззаконнѣ^и | моѣ оцѣ^{сти}: | Грѣ^ице чисто съзидѧ въ
мнѣ | вѣ^ѣ: | Дѣ^{хъ} правъ онови въ | ж^ировѣ мои: | Не отъ^и
връ^{си} мене отъ лицѣ^и | твоего: | Дѣ^{хъ} стара твоего | не отыми
отъ мене: | Въздаждъ⁶⁾ ми радость спѣ^и | твоего: | Дѣ^{хъ}мъ
бла^идыч^и немъ⁷⁾ оутѣ^иди мѧ: | Научи^и беззаконны^а пѣ^и
те^имъ твоимъ: | нечестив^и || | къ тебѣ обратятъ сѧ: | Избави мѧ
отъ крѣ^ии вѣ^ѣ вѣ^ѣ | спѣ^и моего: възрадоу^итъ⁶⁾ сѧ | ѧз^икъ
мои правѣ^и твоѣ^и⁸⁾: | Г^и оусты^инк^и мои отверзеши: | | оуста
моѣ възвѣстятъ хва^иж^и тебѣ (sic): | Ъко аще ви въсхотѣ^и
ж^ите^и | да^итъ вы^имъ оубо: късесъжага^и емъ^ихъ же не благово^и
аши: | Ж^ирте^иа боу Дѣ^{хъ} съкроушенъ: с^ирѣ^ица | съкроушена и

1) Послѣ и, можетъ быть, ѧ.

2) Послѣднѧ два слова взяты изъ изданія Гейтлера, стр. 9.

3) Въ словахъ въигда и егда г и д написаны вязью.

4) л означаетъ цифру 50, стоитъ на поляхъ.

5) Послѣ х, т и л можетъ быть и ѧ.

6) Можетъ быть и ѧ послѣ в.

7) Можетъ быть и «чѧ».

8) т и в написаны вязью.

сѣмѣрена бѣ не оучѣ|житъ (sic): | Оублажи гѣ благоволеніемъ | твоимъ снѣна: | І да сѣзидѣ|тъ¹⁾ сѣ стѣны: | Тѣмъскы: | Тогда благоволиши жрѣтежъ правѣдѣ: | възношенѣ въ сесѣ жагаемаа: | Тогда възложетъ на олтрѣ (sic) трѣн²⁾ | тельца: | Глѣ въ концѣ разоумоу | дадоу егда³⁾ пріде доикъ доумѣ|нѣ⁴⁾ | възвѣсти соулоу и рече емоу | пріде дадѣ въ⁵⁾ домъ анімелехѣвъ | ла⁶⁾ Чѣто сѣ хвалиши во зѣ|лово³⁾ силны: | безако||ннѣ въ сѣ денѣ неправѣдѣ | оумѣиса ѣззыкѣ твои: | Ъко врите изощрена сѣтвори|лъ²⁾ еси лѣстѣ: | Възлюбилѣ еси зѣловѣ па|че благо|стыниа: | неправѣдѣ | неже глѣти правѣдѣ: | Възлюбилѣ еси въ сѣ глѣ | потопыниа⁵⁾: | ѣззыкѣ лѣстнѣ (sic) | Гего радѣ бѣ разароушитѣ тѣ | до конѣца: | Въстрѣгнетѣ тѣ | и прѣселитѣ тѣ отъ села | твоего: | и коренѣ твои отъ зѣ|маа живѣщихъ дѣи пѣа⁵⁾: | Оузѣрѣмѣ правѣднѣ | оу|воимѣ сѣ: | І о немъ въсѣмѣ|житѣ сѣ и рекѣтъ: | Ге чѣкѣ |же не положи ба по|моцѣника сѣбѣ нѣ оупѣва | на множество богатѣства²⁾ | своего: | и възможе соуе|тѣ своеѣ: | Язѣ же ѣко маслина плодовиа | въ домоу бѣи оупѣваѣ на ми|лостѣ бѣжѣ: | въ вѣкѣ | вѣкѣ вѣка: | Исповѣмѣ ти сѣ въ вѣкѣ ѣко | створи|лъ еси: | І трѣпѣ |ма твоѣ ѣко благо прѣдѣ прѣ|нѣимѣ твоимѣ: | Въ⁵⁾ конѣцѣ о | омалетѣ разоумѣ дадоу: | лѣ⁶⁾ Рече безоумнѣ въ сѣдци | скоемъ нѣстѣ ба: | растѣ|лѣшиа | омразиши сѣ въ | безаконнѣи нѣстѣ твои|и добра: | Бѣ тѣи принѣче на сѣнѣ члѣвѣ³⁾ | Ви|дѣти а|ме естѣ разоумѣ|вааи |и възискаа ба: | Въ сѣ оукло|нишиа сѣ въкоупѣ | неключими въишиа: | нѣ|стѣ твои|и добра нѣстѣ до | единого: | Ни |и разоумѣ|житѣ въ сѣ | дѣлаѣшѣи безаконнѣ: | сѣнѣдаѣщѣи людѣ мои: || въ хлѣва мѣсто ба не призѣ|вашиа | Тоу воѣшиа сѣ страха |же не | вѣ| страха:

1) Можетъ быть и «сзидѣтъ».

2) «т» и «в», «г» и «д», «а» и «в» написаны вязью.

3) Сомнительно ѣ или ѣ послѣ н, в, з и п.

4) ла означаетъ число 51, стоитъ на поляхъ.

5) Последніа два слова написаны сбоку.

6) лѣ означаетъ 52; написано на поляхъ, а надъ е.

Ѣко бѣ расыпа | ст¹⁾ члѣкоу оутодѣникоу Посты|дѣша сѧ
Ѣко бѣ оуничжи ѧ | Кѣто дастъ отъ сѧна спѣе | Ѣлво: Бгда
възвратитѣ | бѣ плѣненне людеи своихъ: | въздрадоуетъ²⁾ сѧ
нѣ³⁾ възвѣселитѣ сѧ ѡнѣ: Въ концѣ въ | пѣнихъ разоумѣ
дѣдовъ: въ нгда⁴⁾ прѣдъ жефеане і рѣша саоулоу не се | ѡ дѣдѣ
крыетѣ сѧ въ насѣ: | ѡ⁴⁾ Бже въ⁵⁾ ѡмѧ твоѣ спѣ мѧ: | и въ
силѣ твоѣ сѣди ми: | Бже оуслѣши моли|тежъ моѣхъ: въоуши
глаголющѣ моихъ⁶⁾: | Ѣко тоужди въсташа на мѧ: | и крѣп-
ци възискаша дѣша | моѣхъ: і не пожѣша (sic) ѡ прѣдѣ со|воѣхъ:
дѣи пѣа: | Ге во бѣ помагаетѣ мѧ: і гѣ | застѣпникъ естѣ
дѣи моѣ: | (Стр. 107—112; лл. 64 об.—67. Псал. 50—53).

Изъ Синайскаго Требника.

Синайскій требникъ представляетъ изъ себя отрывокъ большой рукописи (сохранилось въ настоящее время 106 листовъ), писанной въ восьмушку маломлицей. По характеру письма и языка памятникъ этотъ долженъ быть отнесенъ къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ.

Рукопись изстари хранилась въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ (подъ № 37), откуда въ разное время вывезены были 4 листа: два листа архим. Порфириемъ, одинъ листъ Н. П. Крыловымъ и одинъ листъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ. Этотъ послѣдній листокъ, а равно и Порфирьевскіе, принадлежатъ въ настоящее время Императорской Публичной Библіотекѣ, а вывезенный Крыловымъ — поступилъ къ секре-

1) стѣ вмѣсто кстѣ; кѣ можетъ быть, стерто, такъ какъ между ѧ и сѣ въ снѣмкѣ остается мѣсто какъ разъ для двухъ буквъ.

2) Послѣ ѧ можетъ быть, стоитъ ѧ.

3) «ѧ» написано надъ слѣдующимъ ѧ. Въ словѣ «нгда» «г» и «д» связаны.

4) ѡѧ означаетъ ѡѧ, написано на поляхъ, ѧ надъ ѧ.

5) Послѣ ѧ неясно ѧ или ѧ.

6) Послѣднее слово написано надъ строкой.

тарю Комитета Академіи Наукъ Михайловскому и идѣ нах-
одится теперь, неизвестно.

Порфирьевскіе листки и листокъ Михайловскаго изданы
акад. И. И. Орезневскимъ въ 1866 году (Древніе Глаголическіе
Памятники сравнительно съ памятниками кириллицы,
стр. 243—255). Остальная часть рукописи издана Гейтле-
ромъ съ Записью въ 1882 г. (*Euchologium Glagolski spomenik*
Manastira Sinai Brda, izdao D-r Lavoslav Geitler).

Пакы¹⁾ приносимъ тебѣ. сл(о)²⁾ | весънжѣ снѣ³⁾, і вес-
квр(ъ)|нънжѣ⁴⁾ слоужъеж. і молимъ | ти сѧ. і мольбы
дѣемъ. ѿ п(ро)|симъ. і тебѣ сѧ молимъ. пос(ъ)|ли⁵⁾ дхъ твой
сѣи на нѣ. и на⁶⁾ | прѣдлежащѣмъ дары снѣ ѿ | ѿ въ-
скланѣ сѧ пѣ (знамен) | ѿ ѿ Гѣмъ дары гл(а) ѿ (сѣтво)|ри
оубо хлѣбъ сѧ. Драгое тѣло хѣ | твоего. Прѣложъ дхомъ
сѣи(мъ) | твоимъ. дѣи дѣи ѿ Я еже (въ)⁷⁾ чаши сѣи. Дра-
гжѣ кровь хѣ твоего | прѣложъ дхомъ сѣимъ твоимъ(ъ). ѿ дѣи
дѣи ѿ Бже ѿзлѣ сѧ миръскаго ради спниѣ. Въ жизнь вѣч(ъ-
нж)|жѣ. дѣи дѣи ѿ Ппъ тай ѿ | Бко вѣти приѣмлящѣмъ⁸⁾
вѣ⁹⁾ вѣд(ро)|сѣи дѣи. Въ оставленіе грѣховъ(ъ) | Въ прича-
стіе сѣаго твое(ѣ)о (дхѣ) | Въ сѣвршениѣ црства. В(ъ дръ)|-
зновеніе еже ѿ тебѣ. Не въ сѣдъ и | въ ѿсѣженіе ѿ Пакы

1) Вторая половина «ы» почти стерта. Нѣсколько выпѣли «к» и буквы
слѣдующаго слова до «мъ», хотя прочесть еще возможно.

2) Отъ «л» сохранилась лѣвая часть, «о» вовсе обрѣзано. Въ скобкахъ въ
этомъ отрывкѣ поставлены обрѣзанные или вовсе стерты буквы.

3) Въ словѣ «снѣ» можно разобрать только «с» правую часть «нѣ» и знакъ
надъ «нѣ».

4) «ъ» на концѣ строки обрѣзано; едва видна его лѣвая часть.

5) Лѣвую часть ѣ прочесть возможно.

6) Можно разсмотрѣть лѣвую часть «л».

7) «въ» на столько стерто, что почти разобрать нельзя.

8) «мѣ» написано вязью.

9) Можетъ быть: «вѣ». Слѣд. буквы: «сѣд» потерты; неясно ѣ или ѣ.

п(ри)носи|мъ тебѣ. словесѣнжѣ с(и)жъ слоу|жѣеж. ¹⁾ О оу|меръ-
шинхъ в(ъ) хрѣстѣ гдѣ || (вр)атрѣхъ нашихъ, отцихъ. па-
три|(ар)ъсѣхъ, прѣцѣхъ, аплѣхъ, проповѣ|(дѣ)ницѣхъ, ²⁾
ѣвѣстѣхъ, лѣтницѣхъ, | (ис)повѣдѣницѣхъ, постѣницѣхъ,
ї | (с)ѣкомъ дѣсѣ праведнѣ, Вѣроу | (оу)меръшемъ ѿ
Възглашеніе ѿ | (Из)драдѣно, ѡ прѣстѣнѣ. чистѣнѣ. прѣсла-
(е)нѣнѣ бл҃гвенѣнѣ. Бл҃дчници нашей. | (сг)рѣци. ї приснодѣвѣ
маріи ѿ дѣи дн|(п)тоуха ѡ оу|меръшинхъ. ппъ тай ѿ | (о)
сѣмѣ нѡанѣ прѣчи, крѣтителн, ї | ѡ сѣтѣхъ прѣславѣннѣхъ
аплѣ|хъ, н сѣмѣ селѣ, нмѣ, н вѣхъ | (с)тѣхъ твоихъ,
їхъже мѣтеамн ³⁾ по|(с)ѣти насъ бже, ї помани еса оу|ме|(рѣ)-
шамѣ. ⁴⁾ ї покои ѣ вѣ мѣстѣ сѣтѣ|(а)ѣ. їдеже снѣтъ свѣтъ
лица тво|(е)го ⁵⁾. Пакы молимъ са, помани ги | (с)е епископѣ-
ство, правовѣрнѡе. пра|(е)мѣ слово твоѣѣ истинѣ, Вѣѣ|(ко)
попѣство, н днѣконѣство бже ѡ хѣ, | (н) вѣѣкъ свѣщенѣ чинѣ,
Пакы при|(н)осимъ ти словесѣнжѣ снѣ слоу|(ж)ѣеж. О вѣселе-
нѣнѣ. н ѡ сѣнѣ кадѡ|(а)н(к)ни. ⁶⁾ апѡсѣнѣ цркви, ї за сжѣмѣ|(ѣ)
(вѣ) ⁷⁾ чистѡтѣ тѣлесѣнѣнѣ, ї говѣ ||

∴ мѡ ⁸⁾ сѣвѣлачѣе с(а) ⁹⁾ | ГГ вѣе нашѣ, приѣми оу|мале-
нжѣ ¹⁰⁾ | нашѣ слоу|жѣеж, ѣко равнѣ недѡст(о)їни сжѣе, бже
ти вѣхомъ дѣлѣжѣ|ни сѣтворити, сѣтворихомъ. за | немѡщѣ
нашѣ. н за оу|мѣноженіе | грѣхъ нашихъ, никѣтоже во
ѣстѣ | дѡстѡнѣ по лѣпотѣ тѣ вѣсхѣали|ти, ты во ѣдинѣ
ѣси кромѣ грѣха | н тебѣ сла ѿ ||

Мѡ стѣ вѣси прѣлѡженѣ ¹⁰⁾ | ∴ хлѣ пѡ ѣнѣнжѣ ѿ | ГГ вѣе
нашѣ. прѣдѣлѡженѣ са самѣ. | агнеѣ непѡрѡченѣ, за животѣ |

1) «оу» едва видно.

2) Правая часть «ъ» (или «ѣ») послѣ д сохранилась.

3) м и л написаны вязью.

4) Правая часть ѣ видна.

5) г частію обрѣзано.

6) к не совсѣмъ ясно.

7) ѣ едва можно прочесть; неясно ѣ или ѣ.

8) «мѡ» написано вязью.

9) ѣ все же прочесть возможно: сохранилась нижняя его часть.

10) ж на половину стерѣ.

всего мира, призри на ны, ꙗко на | хлѣбъ съ · ꙗко на чашѣ снѣ ·
ꙗко съ(т)вори¹⁾ ѿ прѣчстоѣ тѣла твоѣ · х҃а || (Порфир. листки).

благодѣльче, ꙗко чкѣлюбче, снѣ | раба твоѣ · Възлюбѣвъша
се|ве · Дѣловѣнныи възлюбѣ|нии, ꙗко пришедѣша въ стѣжѣ |
твоѣ цр҃кви, стѣны и вѣгвѣ|ни твоѣ хотѣща приѣти · Дажде |
ѿ ма вѣрж непостыдѣнѣ, лю|бѣвъ нелицемѣрнѣ · ꙗко ꙗко же |
далѣ ѡси стѣмъ оученикомъ | твоимъ · ꙗко апломъ своимъ · |
свой миръ · ꙗко своимъ любѣвъ · ꙗко си|ма подажде х҃е вѣже нашъ · Далѣ |
ѿ ма вѣсѣ прошеннѣ спсѣна · ꙗко жи|знѣ вѣчнѣ · ꙗко Ты во ѡси |
сѣвѣ ꙗко истинныи, ꙗко жизнѣ | вѣчнѣ, ꙗко тебѣ слава · и хва|ла
въспѣваемъ · ѡцю и сноу и ѿ · ꙗко ꙗко рече дѣи прѣмждѣ
прѣ | ꙗко слышимъ²⁾ стаго ѡбѣнѣ · ппѣ | ꙗко Рече ѡ ѡбѣ · Вѣ
вѣ възвѣ | нѣчи очѣ свои · на оученики свои · | ꙗко ꙗко ꙗко въ
нихъ ѿ · ищи жѣ нѣ по па| · сѣ · и ꙗко ѡтъчѣте ппѣ ѡбѣнѣ ·
дѣи | ꙗко рече дѣи конства таже ѿ ппѣ || ꙗко творѣи мѣ снѣ прѣ
трапезѣ ѿ | ꙗко вѣже вѣдрѣжителю · сътворѣи чкѣ · по бразоу
твоѣму · | ꙗко по подовѣствѣ · ꙗко даеъ ѿмоу животъ вѣчнѣ,
ѿзволѣи стѣнѣ и славынѣ а|плѣ свои, Петра ꙗко Павла,
ꙗко Филиппа, ꙗко Варѣоломѣ · вѣтрѣ вѣти, не жѣи родѣства,
нѣ вѣрѣ · ꙗко любѣнѣ, | дѣловѣнѣ, съподовѣи ста|дѣ мѣнѣ ·
сѣрѣнѣ · ꙗко вѣхѣ, | вѣтра вѣти, вѣген ꙗко раба твоѣ снѣ · сего
и сего, не ѡзѣ (sic) | рождѣствѣнѣ, нѣ²⁾ вѣрѣ и | любѣнѣ ·
Дажде ѿ ма любѣнѣи другѣ друга, незавидѣно, ꙗко вѣсѣлазна
да вѣждете · | вѣсѣ дѣни живота ѡ силовѣ | стаго твоѣго дѣа,
моливѣи стѣнѣ вѣца, ꙗко вѣсѣхъ стѣнѣ твоихъ, оугожда-
шихъ те|бѣ ѡтъ вѣка, вѣ ꙗко твоѣ дрѣ|жава, ꙗко твоѣ цр҃ство ·
сила и ѿ | ꙗко ꙗко вѣгла нѣрѣнѣ ѿ и рече мѣи (Стр. 18—19.
Листокъ Н. П. Кондакова).

1) Начертаніа еѣ, едва можно разглядѣть и то не полностью.

2) Неясно ꙗ или ꙗ на концѣ.

Хиландарскіе листки.

Хиландарскіе листки представляютъ изъ себя 2 сильно пострадавшихъ отъ времени листа, писанные кириллицей въ малый листъ, изъ которыхъ каждый содержитъ часть поученія Св. Кирилла Иерусалимскаго. Оба листка — остатокъ одной древнебомарской рукописи XI вѣка и, слѣдовательно, относятся къ собственно церковно-славянскимъ памятникамъ.

Листки были вывезены въ Россію извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ въ 1845 году изъ Хиландарскаго монастыря на Афонъ, а въ 1865 году, вмѣстѣ съ другими принадлежавшими ему рукописями, были имъ подарены Императорскому Новороссійскому Университету, гдѣ они хранятся и въ настоящее время.

Послѣднее и лучшее изданіе этого памятника съ фототипическими снимками сдѣлано С. М. Кулбакинымъ (Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI-го вѣка. Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 1. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ 1900 г.).

(Ты же по ма)¹⁾ | лѣ ѿповѣси· нѣ не | оу ти²⁾ вѣрмене
ѣсть | снхъ слышати· сѣи | крѣщеніе ісѣ крѣстивѣ сѣ самѣ·
да ѡще снѣ вѣнн крѣсти | сѣ· кѣто оуже крѣщеннѣ не
вѣрѣгы | влагочѣстоуѣтъ· | крѣсти же сѣ²⁾ не да | грѣховѣноѣ

Σὺ δὲ μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις· ἀλλὰ οὕτω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός. Ἠγάσας τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. Εἰ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἐτι βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβεῖ; Ἐβαπτίσθη δὲ, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβῃ συγχώρησιν (ἀναμάρ-

1) Слова и буквы, помѣщенные въ скобкахъ, приводятся изъ списка поученій св. Кирилла Иерусалимскаго XII вѣка (Синодальн. Библ. № 478), такъ какъ въ «Листкахъ» соотвѣтствующія мѣста уничтожены временемъ.

2) Знакъ ` (большого размѣра) стоитъ на верху, послѣ буквы.

принимѣ|тъ оставленіе· ве|згрѣшнѣ| по¹⁾ вѣдше· | нѣ| безгрѣ-
шенѣ²⁾ съ| крѣ(сти сѧ да в)лаго|д(ать в)жнѣю и) досто|и(нство³⁾
подастѣ) | крѣ(штакмьимѣ) | шко (же имѣже) дѣ|ти⁴⁾ (прича-
ст)иша сѧ | крѣ(ви и плѣ)ти· и тѣ | прича(сти сѧ)⁵⁾ тѣхѣ|
жде· да плѣтѣноу|моу его прише|стнѣю | овецѣ|ници вѣ|вѣше ||
и бже(ствѣнѣн нго) | благода(ти при)|(ча)стѣ|ници вждемѣ⁶⁾ |
да ѡ тѣмѣ пакѣ⁷⁾ | мѣ| причастіе при|имемѣ⁸⁾ спсѣ|нѣимѣ |
стѣе· змнѣ вѣ|дше вѣ водахѣ по ѡ|воу прие|млѣи ѡ|рдана вѣ
оустѣхѣ | сво|хѣ· понеже оу|во подова|ше· ѡ гла|вѣ змѣеѣ|
сѣкроу|шити· сѣлѣзѣ вѣ во|дѣ сѣва|за крѣпѣ|ка|го да
властѣ при|имемѣ настѣпати | вѣрѣхѣ змнѣ ѡ ско|рпни· не
хоу|дѣ вѣ|дше зѣ|брь нѣ стра|шнѣ· вѣсь во кора|бѣ | морѣ-

τητος γὰρ ἦν)· ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὡν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θείαν
καὶ ἀξίαν παράσχη τοῖς βαπτιζομένοις. Ὡς περ γὰρ, ἐπειδὴ τὰ
παιδιά κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλη-
σίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐνσάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοι-
νωνοὶ γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα·
οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοι-
νίᾳ, λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς
ὕδασι, κατὰ τὸν Ἰὼβ, ὁ δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι
αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, καταβὰς
ἐν τοῖς ὕδασι ἐδῆσε τὸν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν
ἐπάνω θφρων καὶ σκορπίων· οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον, ἀλλὰ φοβερόν.
πᾶσα ναῦς ἀλιευτικὴ βύρσαν μίαν οὐράς αὐτοῦ ἐνεγχεῖν οὐκ ἠδύνατο·

1) «е» въ рукописи неясно, пергаментъ въ этомъ мѣстѣ прорванъ.

2) Правая часть «ш» оторвана, отъ «е» осталась лишь верхняя половина (въ слогѣ «шнѣ»).

3) Буквы «дѣсто» совершенно выцѣвли.

4) О буквѣ «д» можно только догадываться.

5) О ч можно лишь догадываться, оно совершенно выцѣбло.

6) Большая часть слова «вждемѣ» совершенно выцѣбла.

7) Слово «пакѣ» совершенно выцѣбло.

8) «причастіе при» еле можно разобрать въ рукописи.

скѣи· кожа еди|ноа ховота ѿго подѣ|ати не можааше | прѣдѣ
 нимъ течааше || (погнѣѣлъ по)гоуѣѣ(юшти¹⁾ съ)рѣѣѣѣѣ²⁾ |
 прѣдѣтече жизнь· | да къ томоу съмрѣ|тъ оберѣтитъ са· да |
 сѣсенни въси рече|мъ· кѣде ти съмрѣ|ти повѣда· кѣде ти |
 аде стрѣкало· раза|рѣѣтъ же са съмрѣ|тъноѣ стрѣкало крѣ|ще-
 ниѣмъ· вълази|ши во въ водахъ ѿше но|са грѣхъ· нѣ благо|дѣт-
 ноѣ призыва|ниѣ знаменаѣ | дшж· не дастъ къ | томоу
 страшнѣй|мъ пожрѣтоу въти | змнема· мрѣтеъ | грѣхъ
 сълѣзъ· изла|зиши ожнеленъ | прѣдоуж· аще во съ|ѣвразенъ
 въистъ по|добноу съмрѣти са||мого сѣса· и въскрѣ|сенни съпо-
 добиши | са· или ꙗко же ꙗсѣ въ|сего мира грѣхъ въ|сприймъ
 оумрѣтъ· | да оумрѣтвенъ грѣ|ха въскрѣснѣтъ пра|вѣдоуж·
 тако ꙗ ты | вълѣзъ въ водахъ· и обра|зъмъ етеромъ въ во|дѣ
 погрѣвенъ· ꙗко | же и онъ въ камене· | въсташи³⁾ пакъ въ |

ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἀπαντῶντας.
 προσέδραμεν ἡ ζωή, ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φιμωθῇ ἵνα οἱ σωθέντες
 ἅπαντες εἴπωμεν· ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου ἤδη τὸ
 νῆκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τοῦ θανάτου τὸ κέντρον. Κατέρχῃ
 μὲν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας, ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπι-
 κλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν οὐ συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φο-
 βεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβάς, ἀνα-
 βαίνειεις ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Εἰ γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ
 ὁμοιώματι τοῦ θανάτου τοῦ Σωτῆρος, καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιω-
 θῇς. Ὡςπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβὼν,
 ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ·
 οὕτω καὶ σὺ καταβάς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασι
 ταφεῖς, ὥςπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς
 περιπατῶν. Εἰδ' ὅταν τῆς χάριτος καταξιωθῇς, τότε σοι πρὸς τὰς

1) * слѣдующее за н еще видно въ рукописи.

2) Слѣды «рѣ» лишь можно разобрать въ рукописи. Надѣ а мы ставимъ
 здѣсь-, хотя въ наданіи Кульбакина стоитъ'. Такое несоотвѣтствіе съ наданіемъ
 мы допустили въ нѣсколькихъ мѣстахъ, считая - болѣе подходящимъ,
 ср. аналогичный знакъ въ Ассемановомъ Евангеліи (стр. 17, прим. 3).

3) Первое а въ словѣ «въсташи» продырявлено и потому неясно.

обновлений¹⁾ жизни | ход(а да когда) благо(а)ѣт(и²⁾ съподобив-
ши | са³⁾ т(ъгда ти владѣ)сть | (дасть проти)вѣсн(остатъныи)мъ
си|дамъ (врати са). | ꙗко ж(е во крѣ)щени⁴⁾ (м̄ дн)ни ѿскѣ-
шаѣмъ вѣистъ. не | ꙗко н прѣжде сего | одолѣти не можааше. ||
∴ Оучение д̄. просвѣща. ∴. емъимъ въ нлмѣ прѣдано ∴. ∴. о
д̄т̄ заповѣдан̄. н чѣтенне ∴. ∴. отъ къ коласанскаго по. ∴. ∴. съла-
ниѣ. влюдѣте ѣда къ. ∴. ∴. то кѣи естъ крадководѣи ∴. ∴. прѣмж-
дростниѣ н тѣщениѣ ∴. ∴. лестниѣ. по прѣданию ∴. ∴. члчю. по
стѣхнемъ мирѣ. нѣимъ. н прочее ∴. | Подовитъ са доврѣи |
дѣтѣи зѣлова. | н плѣвелъ нжди⁵⁾ са ѡшеница | мѣнимъ
вѣити. | ообразъмъ оубо къ | ѡшеници оуподо|ваѣа са отъ
вѣкоу|шениѣ же расмотрѣ|нѣтѣими нзѣован|чаѣмъ. н днѣвоу |
же прѣовразоуетъ са | въ ангела свѣтѣла. || н(е да вѣзвратитъ
са) | нд(еже н вѣ. нѣ да прѣ)|лѣст(итъ члѣкѣи ꙗко) | же во н(а-

ἀντικειμένας δυνάμεις παλαίειν δίδωσι τὴν ἐξουσίαν. Ὡσπερ γὰρ μετὰ τὸ βάπτισμα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐπειράζεται· οὐχ ὅτι καὶ πρὸ τούτου νικᾷν οὐκ ἠδύνατο...

Κατήχησις δ' φωτιζόμενων ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα⁶⁾ δογμάτων. καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παραδόσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξῆς.

Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἢ κακίαν, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σῖτος νομισθῆναι, σχήματι μὲν πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελεγχόμενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός, οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπου καὶ ἦν

1) Нижняя часть буквъ ѧ и ѡ срѣзана дырой.

2) Правая часть д сохранилась.

3) Отъ буквъ «шн» сохранилась нѣгъ верхняя часть.

4) ꙗко ж(е во крѣщени^и) можетъ быть вм. ꙗко ж(е по крѣщени^и). Такого рода пропуски нерѣдки въ старой славянской письменности. Ср. ниже переводъ «ὥσπερ γὰρ» черезъ ꙗко ж(е)ко.

5) ꙗ на концѣ вм. ѣ — едва ли не простая описка.

6) Вм. «δέκα» въ нѣк. кодексахъ имѣемъ «ἐνδέκα».

КОВАЛЬНО ЖЕ|СТОКО СРЪ(ДЦЕ¹⁾ СЪТЪ)|ЖАВЪ НЕПОКААН(ЬНО) | КЪ ТО-
МОУ ИМАТЪ²⁾ (И)|ЗВОЛЕНИЕ· НЪ ДА Р(А)|ВЪНО³⁾ АНГЕЛОМЪ ЖИ|ВЖ-
ЩАД ПОМРАЧЕНИИ | ТЪМОЖ· И НЕВЪРЪ|СТВА ГОУВНТЕЛЪНЪ|МЪ
ОВАЛОЖИТЪ ОУСТРО|ЕНИИМЪ· МЪНОЖИ | ВЛЪЦИ ОБЪХОДАТЪ ВЪ |
ОДЕЖДАХЪ ОБЪЧАХЪ· | ОБЪЧА ОУВО ОДЕЖДА | ИМЖИЕ НЪ⁴⁾ НЕ И
ЗЖ|БЪИ И НОГЪТИ· НЪ КРОТЪКОЖ ОВЛОЖЕНИ | КОЖЕЖ· И ОБРАЗЪМЪ |
ВЕЗЪЛОВАНИЕТЪ прѣ|ЛЪЩАЖИЕ· ТЪЛЪ|ШТИНЪМЪ⁵⁾ НЕЧЕСТЬЕ | ОТЪ
ЗЖЕЪ ОБАВЛОЖИТЪ || (ИДЪМЪ· ТЪМЪ ЖЕ Т)РЪ|(БЪ НАМЪ КЕСТЪ
БЖ)НИ | (БЛГДЪТЪ И О)УМЪ | (ТРЪЗЕЪ И ВИ)ДАЩИ | (ОЧИ ДА НЕ) И
ЖИЗАНЪ | (ИК)О ПШЕНИЦЪ ИДЪ|(ШЕ) НЕВЪДЪСТВОМЪ | ВРЪДЪНИ⁶⁾
БЖДЕМЪ· | НИ ВЛЪКА ОВЪЦЪ МЪ|НЪВЪШЕ ОУИДЕНИ | БЖДЕМЪ· НИ
АНГЕЛА | ВЛАГОТВОРИВА ДЪВ|ВОЛА НЕПЪЩЕВАВЪШЕ | ПОЖРЪТИ БЖ-
ДЕМЪ· | ОБЪХОДИТЪ ВО ИКО ЛЪ|ВЪ РЕВЪ· ИЩА КОГО ПО|ЖЪРЕТЪ

ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον¹⁾ τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόη-
τον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἵνα τοὺς ἰσαγγελον βίον πολι-
τευομένους ἀβλεψίας σκότει καὶ ἀπιστίας λοιμῶδει περιβάλλῃ κατα-
στάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων
μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐ μὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας· ἀλλὰ τὴν
ἡμερον περικείμενοι δορὰν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες
τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν· χρεια
τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος καὶ νηφαλίου διανοίας καὶ βλεπόντων
ὀφθαλμῶν, ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σίτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶ-
μεν. Μῆτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν. Μῆτε ἄγγε-
λον ἀγαθοποιὸν τὸν ὀλεστροποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες, καταπο-
θῶμεν. Περιέρχεται γὰρ ὡς λεων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίη

1) Нижняя часть д еще видна въ рукописи.

2) Отъ ѣ остались лишь слѣды и оно напечатано по догадкѣ.

3) Верхняя часть р урѣзана.

4) ѣ въ «нъ» потеряло нижнюю часть.

5) т и ѣ связаны и потому трудно разобрать, стоитъ здѣсь ѣ или ѣ.

6) Верхняя часть в сорвана.

7) Слова «οὐχ... ἀνήλατον» въ нѣкоторыхъ кодексахъ читаются ближе къ славянскому тексту: «οὐχ ἵνα ἐπανεῖλθῃ, ἔπου καὶ ἦν ἀλλ' ἵνα ἀπατήσῃ τοὺς ἀνδρώπους, ὥσπερ γὰρ ἀνήλατον...».

по кѣнига|мѣ· сего¹⁾ ради црѣкѣ | наказаетъ· сего ра|ди нѣ-
нѣшнѣа²⁾ оу|чителѣства· сего ра|ди почитаниѣ· бѣ|частнѣ же
образъ | отъ дѣвоѣго сего съ|стойтъ са· оучениѣ || доврочестѣ-
нѣ и дѣ|даниѣ благѣ· да ни | оучениѣ правѣа еѣ|рѣ· безъ
дѣлѣ благѣ | приатѣна бѣу· ни дѣ|ла теоримаѣ безъ влад|го-
честнѣнѣхъ оуче|ниѣ приатѣна сжтѣ | отъ бѣ· каѣ во пользѣ |
еже вѣдѣти· о вѣѣ пр|ваѣ оучениѣ доврѣ· | а вадѣ дѣати
срамѣнѣ котерѣн же пакѣ | оуспѣхѣ цѣлоум|дрокати доврѣ
хоу|ловати же нечестѣнѣ· велико оубо ѣ|стѣ притѣжаниѣ пра-
вовѣрѣнѣхъ· | оучениѣ³⁾ навѣчениѣ· | да трѣбѣ ѣстѣ трѣзва |
дѣа· нмѣже мѣно|зи сжтѣ крадово|дѣиѣн философи|ѣн и
тѣцѣѣн лѣстнѣн·

κατὰ τὴν Γραφὴν· Διὰ τοῦτο ἡ Ἐκκλησία νοουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ
παρόντα διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίνονται. Ὁ γὰρ
τῆς Θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε· δογμάτων εὐσεβῶν
καὶ πράξεων ἀγαθῶν. Καὶ οὔτε τὰ δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν
εὐπρόσδεκτα τῷ Θεῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τε-
λούμενα προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος εἰδέναι μὲν τὰ περὶ
Θεοῦ δόγματα καλῶς καὶ πορνεύειν αἰσχροῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος
σωφρονεῖν μὲν καλῶς καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς; Μέγιστον τοίνον
κτῆμά ἐστι τὸ τῶν δογμάτων μάθημα· καὶ χρεῖα νηφαλίου ψυχῆς,
ἐπειδὴ πολλοὶ εἰσιν οἱ συλαγωγοῦντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς
ἀπάτης. (Греческий текстъ — по изд. Кульбакина изъ Патроло-
гiи Миня, Серiя греческая XXXIII т. 1859 г., стр. 440, 454).

1) Части буквѣ г и о урѣзаны дырой.

2) Нижняя часть ш срѣзана дырой.

3) Вм. «оучениѣ», описка?

Изъ Супрасльской Рукописи.

Супрасльская Рукопись представляет изъ себя памятникъ древне-церковно-славянскаго языка XI вѣка, писанный кирилловскимъ письмомъ въ листъ. По содержанію — это четья минея за мѣсяцъ мартъ безъ начала и конца (сохранилось 285 листовъ), заключающая въ себѣ: 1) житія и описанія мученій святыхъ, которыхъ память празднуется съ 4 по 31 марта, 2) 20 словъ св. Іоанна Златоуста, 3) слово патріарха Фотія, 4) слово Епифанія Кипрскаго, 5) похвалу 40 мученикамъ св. Василія Великаго и 6) молитвы св. Піона.

Рукопись была открыта извѣстнымъ славистомъ, Брестскимъ каноникомъ Мих. Кир. Бобровскимъ, въ 1823 году въ Супрасльскомъ Благовѣщенскомъ монастырѣ (въ 20 верстахъ отъ Бѣлостока, Гродн. губ.), который былъ построенъ въ концѣ XV вѣка А. Ходкевичемъ для монаховъ Авонской горы; изъ послѣдняго не невозможно заключить, что этотъ памятникъ въ Россію попалъ съ Авона.

Въ концѣ 30-хъ годовъ рукопись была высылаема Бобровскимъ изъ Супрасльскаго монастыря частями извѣстному Копитару, который не возвратилъ первыхъ 16-ти тетрадей, и эта часть рукописи послѣ смерти Копитара поступила въ библіотеку Люблянскаго Лицея. Оставшіяся въ Россіи 21 тетрадь рукописи, послѣ внезапной смерти Бобровскаго, который бралъ, вѣроятно, рукопись съ ученой цѣлью къ себѣ на домъ, раздѣлены были на 2 части: одну приобрѣлъ отъ неизвѣстнаго лица графъ Замойскій для своей библіотеки въ Варшавѣ, а другая (2 тетради) отъ помѣщика Стрѣльбицкаго перешла къ А. Θ. Бычкову и въ настоящее время хранится у его наслѣдниковъ.

Супрасльская Рукопись издана вся Миклошичемъ (*Miklosich, Monumenta Linguae Palaeoslovenicae e codice Suprasliensis, Windobonae, 1851*), а 2 тетради, принадлежавшія А. Θ. Бычкову, изданы фотолитографіей Обществомъ Любителей Древней Письменности (№ 49).

сѢДѢГО ІѠАНА ЗЛАТОУСѢДАГО СЛОВО НА БЛАГОВѢШТЕ|НИК БОГО-
РОДИЦИ. |

ПАКЪТѢ РАДОСТИ БЛАГОВѢШТЕНИК. ПАКЪТѢ | СВОБОДѢ ВЪЗВѢШТЕ-
НИК. ПАКЪТѢ ВЪЗВЕ|НИК ПАКЪТѢ ВЪЗВРАШТЕНИК. ПАКЪТѢ ВЕСЕЛІК. ||
ПАКЪТѢ РАБОТѢ НЪЗВАВЪКНИК. АГГЕЛЪ СЪ ДѢВО|ЖЪ ГЛАГОЛѢТЬ.
ПОНЕЖЕ КЪ ЖЕНѢ ГЛАГОЛА ЗМНИ. | ВЪ ШЕСТЬ|Н МѢСАЦЪ РЕЧЕ
ПОСЪЛАНЪ ВЪИСТЪ АГГЕЛЪ ГАУРНИАЪ ОТЬ БОГА КЪ ДѢВИЦИ
ОВРЖ|ЧЕНѢ МЖЖОУ. ПОСЪЛАНЪ ВЪИСТЪ ГАУРНИАЪ | ВЪЗВЕ-
СТИТЬ ВЪСЕМОУ МИРОУ СЪПАСЕНИИ. | ПОСЪЛАНЪ ВЪИСТЪ ГАУ-
РНИАЪ. НОСА ОДАМОУ | НАШАННѢ ВЪЗЪВАННѢ. ПОСЪЛАНЪ ВЪИСТЪ |
ГАУРНИАЪ КЪ ДѢВИЦИ. ДА НЕЧѢСТЬ ЖЕНѢ|СКА РОДОУ. ВЪ ЧѢСТѢ
ОБРАТИТЬ. ПОСЪЛАНЪ | ВЪИСТЪ ГАУРНИАЪ. ПОДОВѢНЪ ОУГО-
ТОВАТИ | ЧИСТОУОУЖМОУ ЖЕНИХОУ ЧРЪТОГЪ. ПОСЪЛА|НЪ ВЪИСТЪ
ГАУРНИАЪ. ОБРЖЧИТИ СЪЗЪДА|НИК. СЪЗЪДАВЪШОУОУЖМОУ К-
ПОСЪЛАНЪ ВЪИ|СТЪ ГАУРНИАЪ. КЪ ДОУШЕВЪНѢИ ПОЛАТѢ. | ЦѢСАРА

¹⁾ Εἰς τὸν εὐαγγελισμόν τῆς (ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν)²⁾
Θεοτόκου.

Пάλιν χαρὰς εὐαγγέλια, пάλιν ἐλευθερίας μηνύματα, пάλιν ἀνά-
κλησις, пάλιν ἐπάνοδος, пάλιν εὐφροσύνης (φωνή), пάλιν δουλείας
ἀπαλλαγὴ· ἄγγελος μετὰ παρθένου λαλεῖ, ἐπεὶ καὶ γυναῖκι ὡμί-
λησεν ὁ ὄφις. Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, φησὶν, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γα-
βριήλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ. Ἀπεστάλη
Γαβριήλ τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν· ἀπεστάλη Γαβριήλ,
φέρων τῷ Ἀδὰμ ὑπογραφὴν ἀνακλήσεως· ἀπεστάλη Γαβριήλ πρὸς
παρθένον, ἵνα τὴν ἀτιμίαν τοῦ θήλεος εἰς τιμὴν μεταβάλλῃ· ἀπε-
στάλη Γαβριήλ, ἄξιον εὐτρεπίσαι τῷ καθαρῷ νυμφίῳ τὸν θάλαμον·
ἀπεστάλη Γαβριήλ νυμφεύσασθαι τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· ἀπεστάλη
Γαβριήλ πρὸς τὸ ἐμψυχον τοῦ βασιλέως τῶν ἀγγέλων παλάτιον·

1) Четиремъ первымъ словамъ славянскаго текста въ приводимомъ гре-
ческомъ нѣтъ соотвѣтствій.

2) Въ скобкахъ ставимъ греческія слова, не соотвѣтствующія славян-
скому тексту. Нѣкоторыя небольшія отличія славянскаго текста отъ грече-
скаго мы вовсе не отмѣчали.

аггѣломъ посланъ въистъ гауриилъ къ дѣвици ѡбръченѣи
 ѿсифѣи. влюдомѣ же нсоусови. посланъ | въистъ равъ
 веспальтъ. къ равѣ непо|рочнѣ. посланъ въ(с)тъ свободѣ
 ѡтъ | грѣха. къ неприкмѣжштин ѿстѣлѣ|ниѣ. посланъ свѣ-
 тило възвѣштаа | слѣнѣце правѣднѡк. посланъ въистъ |
 ѡу|тро ѿдѣи прѣдъ свѣтомъ дѣннѣимъ. | посланъ въистъ
 гауриилъ. възвѣштаа|а сжштааго въ нѣдрѣхъ ѡтъчнхъ. ѿ на |
 ржкоу матерню. посланъ въистъ гаури|лъ съказати сжштааго
 на прѣстолаѣ. | ѿ въ врьтѣпѣ. посланъ въистъ гаури|лъ.
 възвѣштаа цѣсарѣско тиннок знаѣ||моу. а не ѿспѣтаемо.
 тайнок кланѣ|мо. а не прѣмѣримо. тайнок во|гословесъ|стеоу-
 кемо. а не ѿспѣтаемо. тайно ѿпо|вѣдаемо. а не мѣримо... |

Въ шестын мѣ|сацѣ. посланъ въистъ аггѣлъ гауриилъ |
 къ дѣвици. сица заповѣди принмѣ. | приди ѡу|во рече ѿ
 аггѣле. слоуга вѣди | страшнѡу|ѡмоу тайноу. съкрѣвеноу |
 послоужн чоудеси. на възисканик за|важждѣшѡу|ѡмоу а да-

ἀπεστάλη Γαβριήλ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην μὲν τῷ Ἰωσήφ,
 τηρουμένην δὲ τῷ (Γιῶ). ἀπεστάλη δοῦλος ἀσώματος πρὸς (παρθέ-
 νον) ἀμόλυντον· ἀπεστάλη ὁ ἁμαρτίας ἐλεύθερος πρὸς τὴν φθορᾶ
 ἀνεπίδεκτον· ἀπεστάλη λύχνος μηνῦσαι τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης·
 ἀπεσθάλη ὄρθρος προτρέχων τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας· ἀπεστάλη
 Γαβριήλ δηλῶν τὸν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐν ἀγκάλαις τῆς
 μητρὸς· ἀπεστάλη Γαβριήλ, δεικνὺς τὸν ἐν θρόνῳ καὶ ἐν σπηλαίῳ·
 ἀπεστάλη (στρατιώτης), βοῶν τὸ τοῦ βασιλέως μυστήριον (μυστή-
 ριον) γνωριζόμενον (πίστει), οὐκ ἐρευνώμενον (πολυπραγμοσύνη)· μυσ-
 τήριον προσκυνούμενον, οὐ ζυγοστατούμενον· μυστήριον θεολογού-
 μενον οὐκ ἐρευνώμενον· ¹⁾ μυστήριον ὁμολογούμενον, οὐ μετρούμενον...

Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη Γαβριήλ ²⁾ πρὸς παρθένον (πάντως
 σου) τοιαύτας ἐντολὰς δεξάμενος· Δεῦρο, φησὶν, ὦ ἄγγελε, ὑπουργὸς
 γενοῦ φοβεροῦ μυστηρίου· ἀποχεχυμένῳ διακόνησον θαύματι, εἰς

1) Здѣсь нѣтъ соотвѣтствія славянскому «тѣнно».

2) Нѣтъ соотвѣтствія слав. «аггѣлъ».

моу сѣннѣи моѣ|ми штедротами хоштѣ съзѣданаго | по
моѣмоу ѡбразу·¹⁾ грѣхъ· въ моѣхъ капѣ | сътворенаго ѡветѣши·
теарѣ ржкоу | моѣю ѡзмѣжда ѡчрѣнѣ· ѡже съзѣда|хъ до-
вротѣ· вѣтъкъ моѣ въспитаник | сѣнѣдаіѣтъ· ѡпоустѣ рабѣ жи-
телини· | дрѣво животѣнок· пламенинѣи· | ѡржжикѣмъ хра-
нимо кѣстѣ· двѣри мѣ|ста пиштѣнаго затвориша сѣ· миаѣ|ѡ
повѣжданаго· ѡ хоштѣ сѣнати сѣ | съ воржштинѣмъ· ѡтѣнѣти
сѣ хоштѣ | силѣ небесѣскѣи· тебѣ кѣдиномуу по|вѣдоуѣ
таінокъ сѣ· ѡди кѣ марни дѣ|вици· ѡди кѣ доушеѣноуѣмоу
гра|доу· ѡ нѣмѣ же пророкъ глаголаше· | прѣславѣна глаго-
лаша сѣ ѡ тебѣ граде || ѡди кѣ словесѣноуѣмоу моѣмоу рабѣ·
ѡди | кѣ въсточнѣи· моѣмъ двѣрѣмъ· ѡди | кѣ моѣго
словесѣ достѡіноу сѣлоу· ѡди кѣ | въторѣноуѣмоу небесѣ зѣмѣ-
ноуѣмоу· ѡди кѣ пространѣноуѣмоу ѡблакоу· възвѣ|сти кѣ

ἀναζητήσιν τοῦ πλανηθέντος Ἀδὰμ κατελθεῖν ὑπὸ τῶν ἐμῶν οἰκτιρ-
μῶν ἐπείγομαι²⁾). Ἄμαρτία τὸν κατ' εἰκόνα τὴν ἐμὴν πλασθέντα
ἐπαλαίωσε. Τὸ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐσάθρωσε δημιουργήμα, ἡμαύρω-
σεν ὅπερ ἔπλασα κάλλος· ὁ λύκος τὸ ἐμὸν θρέμμα κατανέμεται·
ἐρημόν ἐστι τοῦ παραδείσου τὸ οἰκητήριον. Τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ὑπὸ
τῆς φλογίνης ῥομφαίας φυλάττεται. (Καὶ) κέλεισται τῆς τρυφῆς τὸ
χωρίον. Ἐλεῶ τὸν πολεμηθέντα, καὶ συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον
βούλομαι. Λαθεῖν θέλω πάσας τὰς ἐν οὐρανῷ δυνάμεις. Σοὶ μόνῳ
θαῤῥῶ τὸ μυστήριον· πρὸς τὴν παρθένον Μαρίαν πορεύθητι, ἄπελθε
πρὸς τὴν ἐμψυχὸν πόλιν, περὶ ἧς ὁ προφῆτης ἔλεγε· Δεδοξασμένα
ἐλαλήθη περὶ σοῦ, πόλις (Θεοῦ). Ἄπελθε πρὸς τὸν λογικόν μου πα-
ράδεισον· ἄπελθε πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πόλιν· ἄπελθε πρὸς τὸ ἄξιον
ἐμοῦ τοῦ Λόγου κατοικητήριον· ἄπελθε πρὸς τὸν δεῦτερον ἐπὶ γῆς
οὐρανόν· ἄπελθε πρὸς τὴν κούφην νεφέλην· μήνυσον αὐτῇ τῆς ἐμῆς

1) Въ рукописи нерѣдко, какъ и здѣсь надъ «ѡ», надстрочные знаки на-
столько выпцѣли, что трудно отличить точку отъ ' или '. Въ нѣкоторыхъ мѣ-
стахъ трудно разобратъ даже, стоитъ ли надстрочный знакъ, или имѣемъ слу-
чайное пятно.

2) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «съзѣданаго по моѣмоу ѡбразу».

моуѣ пришьстениа росж· ѿди кѣ го|тованѣи мѣнѣ стѣости· ѿди
кѣ ѿзволѣ|ниѣ моуѣго чѣстѣнаго храма· ѿди кѣ | чистѣи не-
вѣстѣ по пльти родѣства мо|уѣго· глаголи въ оу|ши словесѣноу-
оу|моу | ковѣчегоу· оуготовай ми слоухоу въходѣ· | нѣ не
говори ни сѣматѣ доуша дѣвѣици· | кротѣко ѿви са кѣ свати-
лиштоу· прѣвѣи|мѣ гласомѣ· радостѣ възѣпи кѣи· тѣи рѣ|ци
марѣи· радоуѣи са ѡбѣрадованаѣ· да а|зѣ помѣноуѣжъ ѣу|жъ ѡзѣ-
ловѣкѣнжѣ· |

Ѣтъшаветѣ же се аггѣлѣ помѣшлѣше въ | себѣ си· ѣко же
лѣпо мѣшлѣше· дѣно° | дѣло прѣходѣи мѣ· глаголемок· |
ѣже херовѣмомѣ страшѣнѣ· ѣ сѣрафи|момѣ невѣдимѣ· ѣже
ѣстѣ· аггѣлѣскѣи|мѣ силѣмѣ не|разоумѣно· ѡвѣштавакѣтѣ дѣ-
вѣици самѣ· своѣмѣ лицѣмѣ при|шьстениѣ ѣвѣитѣ· паче же
въходѣ слоух°|мѣ ѡвѣштавакѣтѣ кѣи· ѣ ѡсѣдѣиѣи ѣу|гѣ
дѣштерѣ своѣж· ве|лѣи славити гра|дѣтѣ· глаголетѣ оуготовати
ми слоухоу· | въходѣ· то можѣтѣ ли чрѣво вѣмѣсти|ти невѣ-

παρουσίας τὸν ὄμβρον· ἄπελθε πρὸς τὸ ἐμοὶ ἡτοιμασμένον ἁγίασμα·
ἄπελθε πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως· ἄπελθε πρὸς
τὸν καθαρὸν νυμφῶνα τῆς κατὰ σάρκα μου γεννήσεως· λάλησον εἰς
τὰ ὦτα τῆς λογικῆς κιβωτοῦ, ἐτοίμασαι μοι τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους·
ἀλλὰ μὴ θορυβήσης, μὴ ταραξῇς τὴν ψυχὴν τῆς παρθένου· ἐπιεικῶς
τῷ ἁγιάσματι φάνηθι· πρώτην αὐτῇ (φωνὴν) χαρᾶς ἀναβόησον· σὺ
εἶπὲ τῇ Μαριάμ· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἵνα ἐλεήσω ἐγὼ Εὐαν τὴν
κεχαλωμένην. "Ἦκουσεν ὁ ἄγγελος ταῦτα, καὶ καθ' ἑαυτὸν, ὡς εἰκός,
ἐλογίζετο· Ξένον τὸ πρᾶγμα, ὑπερβαῖνον ἔννοιαν τὸ λαλούμενον· ὁ
τοῖς χερουβὶμ φοβερός, ὁ τοῖς σεραφεῖμ ἀδεώρητος, ὁ πάσαις ταῖς
ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν ἀκατανόητος (ἡλίχην συντυχίαν) ἐπαγγέλλε-
ται! Κόρη αὐτοπρόσωπον παρουσίαν¹⁾ (μηνύει), μᾶλλον δὲ εἰσόδον
δι' ἀκοῆς ὑπισχνέται αὐτῇ! καὶ ὁ τὴν Εὐαν καταδικάσας, τὴν αὐτῆς
θυγατέρα δοξάζειν τοσοῦτον ἐπείγεται, (καὶ) λέγει. Ἐτοίμασαι μοι

1) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому: «авѣитѣ».

мѣстимааго· въ правѣж днѣѣ|но чоудо тайнааго· въпраѣдж
страшна || тайна· такоаа же аѣтѣлоу помѣшлѣ|ѣштоу·
владѣика рече кѣ нѣмоу· что съ|мжштаішн са ѣ днѣшн са ѡ
гаури|ле· не прѣжде ли ѡтѣ мене послѣланѣ | въѣстѣ· кѣ за-
харнѣ жѣрѣцоу· не дастѣ | ли ѣмоу родѣствоу Іѡѡновоу бла-
говѣ|штениѣ· ѣ не ѣмшоу вѣрѣ жѣрѣцоу· | малѣчаник наведе
нанѣ· не ѡсжди ли | тѣ старца неглаголаннѣмѣ· ѣ не тѣ ли |
издрече ѡ азѣ ѡутврѣднхѣ· не твоѣмѣ | ли благовѣштенинѣмѣ
дѣло послѣдѣ|ствова... | чтоже пакѣ аѣгѣлѣ | рече· Владѣико
ѣже ѣсѣѣлнѣннѣ кѣстѣ|ствѣнѣа съблѣазиѣ· ѣже раздрѣши|тн
страшнѣнѣа жѣзѣ· ѣже ѡѣмрѣштѣ|ннѣ ѡѣдѣнок кѣ животнѣннѣ
зѣвати си|лѣ· ѣже повелѣтн тѣлѣси поспѣхѣ тѣо|рнѣ
дѣтемѣ· ѣже раздрѣшнѣннѣ не|плодѣство· прѣстарѣвѣшнѣхѣ
ѡдѣ | ѣже прѣстарѣвѣшж са трѣстѣ· прѣѡ|бразиѣ на младѣ
ѡнѣ ѡбрази· ѣже не | плодовиѣж зѣмѣіѣ· рѣковѣтѣмн ѡбнѣ |

тῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους! καὶ δύναται γαστήρ χωρεῖν τὸν ἀχώρητον ¹⁾;
Ὅντως φοβερὸν τὸ μυστήριον. Τοιαῦτα τοῦ ἀγγέλου ἐνθυμουμένου
ὁ Δεσπότης φησὶ πρὸς αὐτόν· Τί ταραττῇ καὶ ξενίζῃ, ὦ Γαβριήλ; οὐ
πρῶην ἀπεστάλης ἀπ' ἐμοῦ πρὸς Ζαχαρίαν τὸν ἱερέα; οὐκ ἔδωκας
αὐτῷ τῆς γεννήσεως Ἰωάννου τὰ εὐαγγέλια; οὐκ ²⁾ ἀπιστοῦντι τῷ
ἱερεῖ τὸ τῆς σιωπῆς ἐπήγαγες (πρόστιμον) ³⁾; οὐ κατεδίκασας τὸν
πρεσβύτεν τῇ ἀφωνίᾳ; οὐχὶ σὺ ἀπεφίνω, ἐγὼ δὲ ἐκύρωσα; οὐ τῷ
εὐαγγελισμῷ σου τὸ ἔργον ἐπηκολούθησεν... Τί οὖν πάλιν ὁ ἀγγε-
λος ⁴⁾; Δέσποτα, τὸ θεραπεῦσαι τὰ τῆς φύσεως σφάλματα, τὸ διαλυ-
σαι τῶν παθῶν τὸν χειμῶνα, τὸ νέκρωσιν μελῶν πρὸς ζωτικὴν ἀνα-
καλέσασθαι δύναμιν, τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιίας ἐνέργειαν, τὸ
λῦσαι στείρωσιν ἐν ὑπερορίοις τοῖς μέλεσι, τὸ γεγηρακυῖαν καλὰ μὴν
μετασχηματίσαι πρὸς χλοηφόρον σχῆμα, τὸ τὴν ἄγονον ἄρουραν

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «кѣ правѣж днѣѣно чоудо тайнааго».

2) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому «нѣ».

3) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «нанѣ».

4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «рѣчи».

женти матерѣ. дѣло твоѣа снаѣи кѣтъ || дѣвичакѣмъ съверѣ-
шаемо. И съвѣдѣтелѣ|ствоуѣтъ сарра. и съ нѣиѣ ревека. и
пакѣи | анна. грѣстокааго неплодѣства. работа|вѣша страсти.
и отѣ тебе свобода прии|мѣша. а кже дѣвници родити. непри-
ча|штѣши са кѣ мжжоу. вѣише того кѣтъ | закона тѣлестѣ-
нааго. и твоѣ заповѣда|кѣши ѡтроковици пришѣственнѣ. небесѣ|
стнѣи и земѣстнѣи конѣцн. не вѣмѣстатъ | тебе владѣико. то како
та вѣмѣститѣ | чрѣво дѣвиче. владѣика же пакѣи рече | аγγѣ-
лоу. то како ма вѣмѣсти сѣнѣ дѣра|мѣи. аγγѣлѣ рече. и мже
страннолюбнѣи | имѣаше пжчинж. пакѣи тоу владѣико. | ѡвѣи са
патриархови вѣ припжтѣнѣи | сѣнн. мимо и де вѣсѣчѣскаа
испѣишѣа. | и како понесетѣ марнѣи ѡгнѣи вожѣства | твоѣго.
прѣстола твон полнтѣи харѣиѣ | свѣта са. и та ли можетѣ по-
нести. ѡужа|сѣна дѣвица. владѣика же рече кѣ нѣмѣ | ѣи.

δραγμάτων εξαίφνης ἀναδείξαι μητέρα, ἔργον τῆς σῆς ὑπάρχει δυνά-
μεως ἐκ συνηθείας τελούμενον· καὶ μαρτυρεῖ Σάρρα, καὶ μετὰ ταύ-
την Ῥεβέκκα, καὶ πάλιν Ἄννα, τῷ χαλεπῷ τῆς στεριώσεως δουλεύ-
σασαι πάθει, εἶτα παρὰ σοῦ τὴν ἐλευθερίαν δεξάμεναι. Τὸ δὲ παρθέ-
νον τεκεῖν μὴ συντυχούσαν ἀνδρὶ ἀνώτερόν ἐστι τῶν νόμων τῆς φύ-
σεως. Ἀλλὰ καὶ τὴν σὴν ἐπαγγέλλῃ τῇ παιδί παρουσίαν. Οὐρανοῦ
καὶ γῆς οὐ χωρεῖ σε τὰ πέρατα·¹⁾ καὶ πῶς σε μήτρα χωρήσει παρ-
θενική; Καὶ ὁ Δεσπότης φησί·²⁾ Πῶς με ἐχώρησεν ἡ σκηνὴ τοῦ
Ἀβραάμ; Ὁ ἄγγελός φησι· Ἐπειδὴ εἶχε τῆς φιλοξενίας τὸ πέλαγος.
Εἶτα (νόμισον), Δέσποτα, ἐκεῖ ὤφθης τῷ πατριάρχῃ ἐν τῇ παροδίῳ
σκηνῇ, καὶ παρέδραμες ὁ τὰ πάντα πληρῶν. Πῶς³⁾ ἐνέγκῃ ἡ Μαρία
τό πῦρ τῆς θεότητος⁴⁾; Ὁ θρόνος σου φλέγεται τῇ αἵγλῃ περιλαμ-
πόμενος, καὶ σὲ δύναται φέρειν ἀκαταπλήκτως ἡ παρθένος⁵⁾; Καὶ

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «владѣико».

2) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «аγγѣлѣ».

3) Нѣтъ соотвѣтствія слову «и».

4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «твоего».

5) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «владѣика же рече кѣ нѣмѣ».

аште сътвори пакостъ ѡгнѣ въ поустьѣ|нѣ кжпннѣ. то ѡ марин
сътвориѣ па|костъ прише|ственнѣ моѣ. аште аи же тѣ | ѡгнѣ.
стѣнѣ ѡветѣнѣ. съ небесе прише|ственнѣ вожиѣ ѡгнѣ. на^юи же
кжпннѣ. | не ѡпали. что ѡубо речеши ѡ правдѣ. не | въ ѡгнѣнѣ
пламени. нѣ въ ѡбразѣ дѣжде|вѣ съходаштин. тѣгда же
ѡггѣлъ сък^о|нѣча повелѣниѣ кѣо ѡ кѣ дѣвнѣ въше|дѣ възѣпи
глагола. радѡуѣ са ѡбрадова||наѣ господѣ съ тобоѣ. ѡуби ти не-
приѣзнь | не ѡубѡвѣѣтъ. ѡдеже во прѣвѣ сѣпо|статѣ вранѣ
положи. тоу прѣвѣ крачѣ | вѣлиѣ прилагаѣтъ. ѡубѡже на-
чатѣ|ка ѡсходѣ съмръѣ ѡмѣ. тѣубѡже живѡтѣ | въходѣ жи-
вѡтѣнѣнѣ сътвори. женоѣ въз|драсте зѣлоѣ. ѡ женоѣ ѡстѣ-
каѣтъ лоу|чѣшаѣ. радѡуѣ са ѡбрадованаѣ. не сра|мѣѣ са ѡко
повинна сѣштин ѡсѣдениѣ. | мати во благадѣтнѣ вѣваѣши
ѡсѣжде|ноуѣмоу. радѡуѣ са ѡбрадованаѣ неѣ|сто. ѡ роди-
телѣннѣ чистѣ. запѡустѣ|вѣшоуѡмоу вѣсемоу мироу. ра-

μην, εἰ ἐβλάψε τὸ πῦρ ἐν ἐρήμῳ τὴν βάτον, βλάψει πάντως καὶ Μα-
ρίαν ἢ ἐμὴ παρουσία· εἰ δὲ ἐκεῖνο τὸ πῦρ, τὸ σχιογραφῆσαν τὴν τοῦ
θεικοῦ πυρὸς ἐξ οὐρανοῦ που παρουσίαν, ἤρδευσε μέντοι τὴν βάτον,
οὐ κατέφλεξε δέ· τί ἂν εἶποις περὶ τῆς ἀληθείας, οὐκ ἐν πυρὶ φλογὸς
ἀλλ' ἐν σχήματι ὑετοῦ καταβαινούσης; Τότε λοιπὸν ὁ ἄγγελος ἐξε-
πλήρου τὸ προσταχθὲν αὐτῷ· καὶ πρὸς τὴν παρθένον (πορευθεῖς, καὶ)
εἰσελθὼν, πρὸς αὐτὴν ἐβόησε, λέγων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος
μετὰ σοῦ. Οὐκ ἔτι ὁ διάβολος κατὰ σοῦ· οὐ γάρ τὸ πρῶτον ἔρω-
σεν ὁ πολέμιος, ἐκεῖ τὴν ἐμπλαστρον ὁ ἰατρός ἐπιτίθησιν· ὁθεν τὴν
ἀρχὴν τῆς ἐξόδου ὁ θάνατος ἔσχεν, ἐκεῖθεν ἡ ζωὴ τὴν εἰσοδὸν τῆς
ζωῆς ἐτεκτῆνατο. Διὰ γυναικὸς ἐρύει [βρύει] τὰ φαῦλα, διὰ γυναικὸς
πηγάζει τὰ κρείττονα. Χαῖρε, κεχαριτωμένη· μὴ αἰσχύνου ὡς αἰτία
καταδίκης· μήτηρ γάρ τοῦ καταδικάσαντος γίνῃ¹⁾). Χαῖρε, κεχαριτω-
μένη· (χαῖρε), τοῦ χηρεύσαντος κόσμου νυμφοτόχε ἀμίαντε·²⁾ Χαῖρε,

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «εὐαγγελιστὴς».

2) Двумя словами переведено «νυμφοτόχε».

доуи са по|грѣжышиа въ чрѣкѣ сѣмрьтѣ матерѣ|нѣж. радоуи
са доушевьнѣи храмѣ вожнѣ. | радоуи са обѣштеж жилиште.
невеси и зе|ми. радоуи са неразлжчѣнааго кѣстѣства | мѣсто
пространой. симѣ оуѣо тако сжште|мѣ. приде кѣ волаштинѣмѣ
врачѣ. сѣда|штинѣмѣ въ тѣмѣ слѣнѣце правѣдѣноѣ | ѣви са.
влѣнѣжштинѣмѣ отишик. и не | влѣнаштеѣ са пристаниште.
непрѣмѣ|нно. ненавидаштинѣмѣ (?) равомѣ отѣнж|дѣ ходатаи
роди са. и мироу съвжзѣ. плѣ|нѣнѣмѣ равомѣ избавителѣ.
приде | вожштинѣмѣ съ любѣвѣж крѣпѣкѣ по|кровѣ. тѣ во
кѣстѣ мирѣ нашѣ кѣмоуѣ съ|подовимѣ са. наслаждати са
вѣсѣгда. | благодѣтѣж самого христоса. кѣмоуѣ сла|ва и дрѣ-
жава. въ вѣкѣ въкомѣ амин ѿ. ||

мѣсаца марта кѣс. мжченик сѣадогѣ иринеа ѿ. | Бгда нравѣ
влагѣ съ доверочѣстнѣмѣ | възрастѣ. волѣшнѣхѣ жеааа
страхѣ | вожни принѣметѣ. тѣгда вѣсе кѣже въ | семѣ житни

(χεχαριτωμένη), ἡ ἐν μήτρᾳ τὸν τῆς μητρὸς βυθίσασα θάνατον·
χαῖρε, ὁ ἐμψυχὸς ναὸς τοῦ Θεοῦ· χαῖρε, οὐρανοῦ καὶ γῆς ἰσόρροπον
οἶκημα· χαῖρε, τῆς ἀχωρήτου φύσεως χωρίον εὐρύχωρον. Ἀλλὰ
τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐπέστη τοῖς ἀσθενούσιν ὁ ἰατρός, τοῖς ἐν
σχότει καθημένοις ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἐπεφάνη, τοῖς χειμαζο-
μένοις ἡ ἄγκυρα καὶ ὁ ἀκύμαντος λιμὴν, τοῖς ἀδιάλλακτα μισουμέ-
νοις δούλοις ὁ πρέσβυς¹⁾ ἐτέχθη, καὶ τῆς εἰρήνης ὁ σύνδεσμος, τοῖς
αἰχμαλώτοις ὁ λυτρωτὴς ἐπεδήμησε, τοῖς πολεμουμένοις ἡ κραταιά
(τῆς ἀνεκκλήτου χαρᾶς καὶ) ἀγάπης σκέπη. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ
εἰρήνη ἡμῶν, (ὡς φησιν ὁ θεῖος Ἀπόστολος) ἧς γένοιτο διαπαντὸς
ἀπολαύειν ἡμᾶς, χάριτι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ (καὶ Θεοῦ) ἡμῶν ᾧ ἡ
δόξα¹⁾ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Πατρολογία Μηνя,
Серія греческая, I т., стр. 792).

‘Οτ’ ἂν²⁾ τρόποις ἀγαθοῖς εὐσεβῆς συνασκηθῇ, τῶν χρειττόνων
ἐφιέμενος, καὶ φόβον Θεοῦ προσλάβηται· τότε πάντων ἀδρόως τῶν

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «отѣнжѣ» и «дрѣжава».

2) Несовпаденія въ этомъ житіи греческаго текста съ славянскимъ не
отмѣчались.

прѣбидѣвъ· кѣ овѣшта|нѣи|хъ благѣи|хъ приа|тнѣ подвѣза|
 кѣтъ сѣ· да· ѡже послѡушанинѣмъ дѣкѣ сж|шта вѣро|ѡмъ твѣрѣдо|ѡмъ
 вѣда вѣжда|ла· | та же пакѣ вожникѣмъ славо|ѡмъ вѣспри|нѣмъ | сла-
 кнѣтъ господа· кѣже вѣистѣ ѡ ѡ блаженѣ|мъ ѡрнени| епискоу|пѣ
 ерѣминѣскаго гра|да· кротѡсти ради лихѣмъ· ѡ кѣже ѡ вожни | до-
 вроговѣнни· дѣлѣмъ ѡутвѣрѣди нарече|нокъ· постигѣшѡу во гонѣ-
 ниѣмъ· кѣже вѣистѣ при днѡкантианѣмъ ѡ ма|ѡимѣи|нѣ | црѣ· При-
 веденѣмъ ѡубо вѣистѣ свѣтъи|н | ѡрнени кѣ князѡу провоу· ѡ
 вѣпрошенѣмъ | вѣивѣмъ дѣште хѡштѣтъ пожрѣти вѡгомъ· | ѡтъ-
 вѣшта блаженѣи|н ѡрнени глаго|ла· | нѣ ѡ жити же сѣ вѣми не
 хѡштѣ· тѣгда | повелѣмъ за|теорити ѡ вѣ тѣмници· мно|гомъ же
 дѣнемъ минѣвѣшемъ· сжштѣ | кѣмѡу вѣ тѣмници· кѣ полоу-
 ношти при|штѣдѣшѡу князѡу· ѡзвѣденѣмъ вѣистѣ | пакѣ блаже-
 нѣи ѡрнени· ѡ разлнчѣ|нѣмъ мжкѣмъ сѣтрѣпѣвъ· ѡ вѣпраша|кѣмъ|
 почто не пожрѣши· ѡтъвѣшта глаго|ла· ѡко вѡга ѡмамъ кѣго-
 же ѡз мѣлѣды | вѣрѣсты чнстѣмъ навѣкохъ· ѡ глаголѣмъи|мъ¹⁾ ||

ἐν τῷ δὲ τῷ βίῳ καταφρονήσας, πρὸς τῶν ἐπηγγελημένων ἀγαθῶν
 τὴν ἀπόλαυσιν ἀπείγεται· καὶ ἅπερ διὰ τῆς ἀκοῆς παρόντα, πίστει
 βεβαίᾳ θεώμενος, ἐπεθύμησεν, ταῦτα θάττον δι' αὐτῆς τῆς αὐτοψίας
 ἀπολαβὼν ἔχειν, δοξάζει τὸν Κύριον. Ὁ δὲ γέγονε καὶ περὶ τὸν μα-
 χάριον Ἐπίσκοπον Εἰρηναῖον τῆς τοῦ Συρμίου πόλεως. (Οὗτος γὰρ)
 δι' ἐπιείκειαν ὑπερβάλλουσιν καὶ τὴν περὶ τοῦ θεοῦ εὐλάβειαν, τοῖς
 ἔργοις κυρῶν τὴν προσηγορίαν (καί)... καταλαβόντος (αὐτὸν) τοῦ
 διωγμοῦ, τοῦ γιγνομένου ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ (καὶ
 Κωνσταντίου) τῶν βασιλέων... προσαχθεὶς οὖν τῷ (τηνικαῦτα
 τῆς Παννονίας) Ἡγεμόνι Πρόβῳ, καὶ ἐπερωτηθεὶς, εἰ βούλοιντο θῦσαι,
 ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Ἀλλ' οὐδὲ ζῆν μεθ' ὑμῶν αἰροῦ-
 μαι. Τότε ἀνελήφθη εἰς τὸ δεσμότηριον. Ἐκ πλείονων δὲ ἡμερῶν ἐν
 τῇ τῆς εἰρκτικῆς φρουρᾷ παραδοθεὶς, μέσης νυκτὸς προκαθίσαντος τοῦ
 Ἡγεμόνος προσήχθη πάλιν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, καὶ ποικίλας βα-
 σάνους ὑπομείνας καὶ ἔρωτῶμενος διατὶ οὐκ ἐπιθύει, ἀπεκρίθη, ὅτι

1) мѣ на письмѣ связаны.

вами богомъ не поклонѣ са· провъ рече· | приѡбращти жи|знь
себѣ· довѣлѣтъ | ти ꙗже приа досажденнѣ· Ѣвѣтъи и|ри|неѣ
рече· не при|ѡбращтѣ сѣ|мрѣти· жи|зни прѣдѣлѣжашти· нѣ да
отъ|бога жи|знь приимѣ· провъ рече ꙗмаши ли женѣ· | отвѣшта
не ꙗмамъ· се же глаголаше | блаженъи иринеѣ· господѣнѣ
заповѣдѣ | съконъчавѣа глаголѣштѣи· любаѣ отъ|ца ꙗ ма-
тере· ꙗли братиѣ· или женѣ· ꙗли | чада паче мене· нѣстѣ
мене достоинъ· | на ꙗже заповѣдѣ възираѣ блаженъи· | на
небо ꙗмѣаше оумъ· видѣти желѣа | славу господѣнѣ· ꙗ въсе
чловѣчѣско жити|к¹⁾ | оставиѣтъ· нич'со же паче господа· вѣдѣ|ти
же ꙗ ꙗмѣти ꙗсповѣдалаше· пакъи оу|бо рече къ нѣмоу кѣназѣ·
вѣдѣ та съи|нѣ ꙗмѣшѣ· понѣ тѣхъ дѣлѣма пожѣри· | онѣ же
отъ|вѣштавѣаше· съиноуе мои | бога ꙗмѣтъ ꙗкоже ꙗ азъ·
ꙗже можетъ ꙗ | сънабѣдѣти· ты же повелѣноѣ ти съ|твори·
провъ рече совѣштавѣи ти ю|ноше пожрѣти· да не разлнчнѣи-

Θεὸν ἔχω, ὃν ἐκ παιδὸς ἡλικίας σέβειν δεδίδαγμαι, καὶ τοῖς λεγομέ-
νοις ὑφ' ὑμῶν θεοῖς προσκυνεῖν οὐ δύναμαι. Πρόβος (Ἑγεμῶν) εἶπεν·
Κέρδησον τὸν θάνατον, ἀρχεσθεῖς αἰς ὑπεμεμνήχας ὕβρεσιν. Εἰρηναῖος
εἶπεν· Κερδαίνω μετ' οὐ πολὺ τὸν θάνατον, ὅτ' ἂν διὰ τοῦ παρὰ σοῦ
θανάτου τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ζωὴν αἰώνιον ἀπολάβω. Πρόβος εἶπεν·
Υἱοὺς ἔχεις; Ἀπεκρίνατο· Οὐκ ἔχω. Γονεῖς ἔχεις; Ἀπεκρίθη· Οὐκ ἔχω.
Ταῦτα δ' ἔλεγεν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, τὴν τοῦ Κυρίου ἐντολὴν
ἐναυλον ἔχων, τὴν λέγουσαν· Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ,
ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, οὐκ ἔστι μου ἅγιος. Πρὸς ὃν
ἀτενίζων ὁ Μακάριος, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅλως ἦν τῷ φρονήματι διαι-
τώμενος, καὶ ἅπασαν τὴν ἀνθρωπίνην διάθεσιν καταλιπών, οὐδένα
πλέον τοῦ Κυρίου εἰδέναι καὶ ἔχειν ὡμολόγει. Πάλιν οὖν εἶπεν πρὸς
αὐτόν ὁ Ἑγεμῶν· Οἶδά σε υἱοὺς ἔχοντα· κὰν δι' αὐτοὺς ἐπίθυσον,
ἵνα ζῇς. Ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Οἱ υἱοί μου Θεὸν ἔχου-
σιν ὡς καὶ γώ, ὅς δύναται αὐτοὺς σῶσαι. Σὺ δὲ τὸ κελευθέν σοι ποιή-
σον. Πρόβος εἶπεν· Συμβουλεύω σοι, νεώτερε, θῦσαι. ἵνα μὴ διαφό-

1) ТИ НАПИСАНЫ ВЪЗЬЮ.

твомѣ | вѣсѣчѣскѣа црѣкѣвѣ. ѥ вѣсѣкого ѥсплѣнѣнѣа кѣ-
к тевѣ вѣроуа гѣ Ісоу (sic) хрѣсте. | се вѣсе страждѣ. ѥ оуѣсѣк-
нжѣвшѣ ѥ вѣверѣгоша ѥ вѣ рѣкѣ. се же са сѣтвори вѣ срѣмѣ-
старѣишинѣствоуѣѣштоу провоу. | цѣсарѣствоуѣѣштоу же вѣ
вѣкѣтѣ Ісоу хрѣстоу господоу нашемоу. кѣмоу же слава нѣнѣ
ѥ присно ѥ вѣ вѣкѣтѣ вѣкомѣ амин ѥ.

αὐτῆς σοι πιστεύων, Κύριε, ταῦτα πάσχω. Καὶ πληγείς τῷ ξίφει
ἐπέμψθη εἰς τὸν Σαδὸν ποταμόν. Ἐπράχθη δὲ ταῦτα... ἐν Σιρμίου,
ἡγεμονούντος Πρόβου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ
καὶ κράτος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
(Acta Sanctorum Martii, tomus III. Anno M. DC. LXVIII, p. * 23).

Изъ Клоцова Сборника.

Клоцовъ Сборникъ — церковно-славянскій малолическій па-
мятникъ XI вѣка сербскаго извода. Это — отрывокъ большой
рукописи *in folio*, состоящий изъ 14 листовъ (двухъ тетрадей:
полной — въ 8 листовъ и неполной — въ 6 листовъ), кото-
рые содержатъ: 1) два отрывка словъ Св. Іоанна Златоуста,
2) слово, приписываемое Св. Аванасію Александрійскому и
3) начало слова Св. Епифанія Кипрскаго.

Во второй половинѣ XV-го вѣка вся рукопись, богато укра-
шенная, принадлежала владѣльцу острова Крка въ Далмаціи,
Іоанну Франгепану. Послѣ его смерти рукопись была лишена
богатаго переплета, и часть ея поступила въ руки новаго вла-
дѣльца Крка, Луки Рейналда. Въ началѣ XVI в. принадле-
жавшая послѣднему рукопись вмѣстѣ съ архивомъ замка «Ма-
рія-Штейнъ» въ Тироли перешла во владѣніе графа Шурфъ,
а въ XIX в. часть эта въ количествѣ двухъ тетрадей (одной
полной — въ 8 листовъ, другой неполной — въ 4 листа) доста-

лась по настоятельству графу Клоцу въ Тридентъ († 1856), который передъ смертью подарилъ эти 12 листовъ Городской Тридентской Библиотекѣ (помыцающейся въ настоящее время въ «Museo civico»), и эти листы и хранятся. — Два остальныхъ листа Клоцова Сборника, составляющие часть вышеуказанной неполной ея тетради, находятся въ Тирольскомъ мѣстномъ Музеѣ «Ferdinandeum» въ Инсбрукѣ. Исторія ихъ не ясна. Повидимому, они были одно время во владѣннѣ извѣстнаго историка Руса († 1782), автора «Annales ecclesiae Sabionensis nunc Brixienensis». Въ «Ferdinandeum» они поступили послѣ смерти Алоиза Ду-Паули († 1839), вмѣстѣ съ его обширнымъ собрaniemъ бумагъ, касающихся по преимуществу исторіи Тироля.

Тридентскіе 12 листовъ Сборника изданы Копитаромъ въ Вѣнѣ въ 1836 году, подъ названіемъ «Glagolita Glozianus». Инсбрукскіе 2 листа найдены и изданы Миклошичемъ въ 1860 году (Denkschriften der phil.-hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, X, стр. 195—214, Wien). Всѣ 14 листовъ памятника изданы Вондракомъ въ Прагѣ, въ 1893 году (Česká Akademie Císaře Františka Josefa. Třída III. Glagolita Gloziv).

соуговѣте благодѣтъ¹⁾, (з)ан(ѣ)²⁾ та(к)овомъ отрокмъ | до-
стоини въсте оци, їже ї та, нхъ же не вѣдѣ|хъ старци, блмъ³⁾ на-

διπλασίασατε τὴν χάριν¹⁾, ὅτι τοιούτων παίδων ἡξιώθητε εἶναι
πατέρες, οἵτινες [καί]⁴⁾ τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα θεοδιδάχ-

1) «благодѣтъ» неправильно передаетъ слово «τὴν χάριν», смѣшивая его съ «τὴν χάριν». Въ этомъ текстѣ знаки препинанія разставлены согласно изданію Вондрака.

2) Въ скобкахъ () ставятся буквы, возстановляемыя лишь по догадкѣ.

3) Здѣсь титла изображались нами чертой. Кромѣ титлъ другихъ надоточныхъ знаковъ въ памятникѣ не имѣется.

4) Въ скобкахъ [] заключены слова греческаго текста, возстановленныя по догадкѣ соотвѣтственно славянскому переводу.

оучени въспѣша. обрати|те срѣдца ваша къ чадомъ ꙗко не съмѣ-
жѣте оучю вашею къ истинѣ. аште ли есте тѣжде | сами, ꙗ
ашюте есте оуч(ъ)ше младѣнеца¹⁾, | ти вамъ вѣдѣтъ сѣдѣла
по г҃ноу словеси. | доврѣ оубо сего ради прогласи о васъ исан(ѣ) |
пророкъ г҃ла. не нѣинѣ постыдѣтъ сѣ гѣ(ко)|вѣ, ни нѣинѣ лица
прѣложитъ ѿл(ъ), нѣ егда | оузыратъ чадѣ ихъ дѣла моѣ,
мене ради | свѣтъ ѿла мое, ꙗ остѣтъ домъ нѣковѣ, | ꙗ бѣ ѿла
оубоуатъ сѣ, ꙗ разоумѣжѣтъ дх҃о|мъ вѣдѣаштен разоумъ а
рѣпѣштѣшѣте | наоучатъ сѣ послоушати, ꙗ ѣзѣици вѣл|снѣш-
те наоучатъ сѣ г҃лати миръ. слѣ|шѣши ли пророка, ѡ нестѣ-
мѣислѣни срѣдѣцею жидовине, како ѿспрѣка г҃летъ проти|вѣленѣ
ваше; наоучи сѣ отъ него, како вѣоченѣ | пѣснь чадъ вашихъ,
ѣко ꙗ вѣажѣти дѣдѣ | проповѣдѣ. ꙗ оустъ младенецъ ꙗ
съснѣшѣхъ съверѣшилъ еси хвалѣ. ѣко оубо ꙗ сѣоѣ чадѣ тво-
рашѣте, тако ꙗ приложите сѣ свѣтъни | ихъ ꙗ вѣи разоумѣ.

τως ἀνύμνησαν. Ἐπιστρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,
καὶ μὴ καμύσατε τοὺς ὀφθαλμούς ὑμῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν. Εἰ δὲ
οἱ αὐτοὶ ἐστε, καὶ μάτην [δια]φέρεσθε πρὸς τὰ νήπια, αὐτοὶ ὑμῶν
κρίται ἔσονται, κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου λόγον. Καλῶς τοίνυν προανε-
φώνησε Ἡσαΐας ὁ προφήτης περὶ ὑμῶν λέγων. Οὐ νῦν αἰσχυνθή-
σεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ· ἀλλ' ὅταν
ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἀγιάσουσι [τὸ ὄνομα
μου, καὶ ἀγιάσουσι] τὸν ἅγιον τοῦ Ἰακώβ, καὶ τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ
φοβηθήσονται, καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν,
οἱ δὲ γογγύζοντες [μαθήσονται] ὑπακούειν, καὶ [αὶ] γλῶσσαι αὶ
ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. Ἀκούεις τοῦ προφήτου, ὦ
ἀνόητε τῇ καρδίᾳ Ἰουδαίε, πῶς ἐκ προοιμίων αἰσχύνῃ ὑμῖν κηρύττει
[ὁ προφήτης] διὰ τὴν ἀπειθειαν ὑμῶν; μάθε παρ' αὐτοῦ, πῶς θεοδι-
δακτον κηρύσσει τὴν τῶν τέκνων ὑμῶν ὥδην, ὡς καὶ ὁ μακάριος
Δαυὶδ προεκήρυξεν εἰπών. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
κατηρτίσω αἶνον. Οἱ τοίνυν τὴν οἰκειότητα ὁμολογοῦντες τῶν τέκ-

1) Возможно прочесть и ѣ на концѣ.

аште ли же кѣ живото|любѣци¹⁾ і ненавидѣшѣи добра, съ чести|ѣх
і отрокѣи намѣ додѣте, і мѣи съ нѣ|ми вѣспоемѣ новѣимъ(ъ) ѣ-
зѣикомъ(ъ) пѣснѣ | еванѣлскѣи, вѣнаоученоуѣи, вѣоугодѣи, | і
ти намѣ зачѣнѣи, і ти прогласѣи но|воѣи пѣснѣ, еѣже ѣа гѣ
наоучѣи естѣ. сѣ во | естѣ дѣи сѣмоу чести. Іногда во сѣ-
мѣонѣ | сѣрѣте хѣ, і на рѣкоу приѣи прѣвѣчѣнаго вѣ | вѣко
младѣнѣи і вѣ благословѣи старѣи. | дѣнесѣ же вѣ старѣи хѣ
мѣсто несѣмѣи|сѣнѣи хѣ отроци сѣрѣтѣи сѣсѣтелѣ, вѣко сѣ|мѣ-
онѣ, і вѣтѣи постѣлаша, і вѣко вѣ блѣсѣи|ша сѣдѣшѣаго на
жрѣвѣи вѣко і на прѣстолѣ хѣ|роуѣимѣсѣмѣ. ѡсана сѣоу
дѣи, глѣшѣи, | блѣнѣи глѣдѣи вѣ іма гѣи, блѣнѣи глѣдѣи вѣ
отѣ | вѣ, прѣвѣчѣи ѣрѣи сѣвѣи, оуѣвожѣи || вѣ сѣоихѣи не-
оуѣожѣи насѣи радѣи, да нѣи обогѣи|тѣи. блѣи приѣдѣи вѣ сѣмѣ-
рѣи, і пакѣи глѣдѣи вѣ сѣвѣи. прѣвѣи на жрѣвѣи отѣи вѣдѣ-
фѣи, | вѣторѣи на облацѣи хѣ вѣ (sic) нѣсѣи. прѣвои кротѣи |

νων, συγκατάθεσθε καὶ τῇ ὁσιότητι καὶ θεογνωσίᾳ, ἣ ὡς μισάγριοι
καὶ φιλοζήμιοι¹⁾, μετὰ τῆς εὐσεβείας καὶ τοὺς παῖδας ἡμῖν χαρί-
σασθε (рук. χαρίσατε), [καὶ] ἡμεῖς τούτοις συμψάλλωμεν, τῇ καινῇ
γλώσσῃ τὸ ἄσμα τὸ ἀγγελικόν, τὸ θεοδίδακτον, τὸ θεάρεστον, [καὶ]
αὐτοὶ ἡμῖν προᾶξουσιν, αὐτοὶ καὶ προαναφωνήσουσι τὸ καινὸν ἄσμα,
ὃ ὁ Κύριος ἐδίδαξε αὐτοὺς· ἐπειδὴ τοῦτο τῆς ἡμέρας τὸ ἐπίσημον.
Τότε μὲν γὰρ Συμεὼν ὑπήντησε τῷ Σωτῆρι, καὶ ταῖς ἀγκάλαις ὑπε-
δέξατο τὸν προαιώνιον Θεὸν ὡς βρέφος, καὶ τὸν Κύριον ἠυλόγησεν ὡς
πρεσβύτης· σήμερον [δὲ] ἀντὶ πρεσβυτέρων ἀγνωμόνων οἱ παῖδες
ὑπήντησαν τῷ Σωτῆρι, ὡς ποτὲ Συμεὼν, καὶ τὰ κλάδη ὑπέστρωσαν,
καὶ ὡς Θεὸν ἀνύμνησαν τὸν ἐπὶ πώλου ὡς ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ
καθήμενον κράζοντες. Ὡσανά τῷ υἱῷ Δαυὶδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμε-
νος ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλογημένος ὁ [ἐρχόμενος] ἐκ Θεοῦ Θεός, πρὸ
αἰώνων ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ὁ πτωχεύσας ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ δι'
ἡμᾶς ἀπτωχεύτως (рук. -ος ὑπάρχων), ἵνα [ἡμᾶς] πλουτίσῃ· εὐλο-

1) Ошибка переписчика, вм. «кѣ животоу любѣци». Греч. «φιλοζήμιοι» по смыслу не соответствует славянскому переводу.

младѣнці хвалимъ, въторое еванѣскѣми сѣлами. вѣнъ градаи
въ има гнѣ. кѣто съ естъ, | ѡ воуучѣнѣи¹⁾ троици²⁾; їѡ вѣрѣма
есть юже ї|здрешти ї приовѣштити нѣи тайнахъ.³⁾ сего ради н
мѣи поемъ меѡ|точѣнѣи пѣснѣ, глѣште. осана сѣоу дѣвѣ, |
вѣнъ градаи въ има гнѣ. онъ псанымъ съ|кровиште покриваше,
глѣ. о ї сѣси, о ї посѣ|ши. вѣгонъ градаи въ има гнѣ, вѣ гѣ,
і | прѡсвѣтѣ сѣ намъ. (Стр. 44—46; Лл. 1—1 об. Часть слова
Св. Іоанна Златоуста).

Глѣго епифанѣ архиепископу кѣпрѣска|го о погребени
тѣла гнѣ і ѡ нашего іѣ хѣ і о іосифѣ, їже отъ ариматѣи, ї
никодимѣ ї о сѣ|нин⁴⁾ ї нашего гробѣнѣи, по сѣпасѣнѣи мѣцѣ
дѣвѣ|но вѣвѣшю. ||

γημένος ὁ ἐλθὼν ἐν τῇ ταπεινώσει, καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἐν δόξῃ·
πρῶτον ἐπὶ πώλου ἐκ Βηθσαγαῆ, δεύτερον ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν νεφε-
λῶν· πρῶτον πραὺς ὑπὸ νηπίων εὐφημούμενος, δεύτερον ὑπὸ ἀγγέ-
λων [καὶ] δυνάμεων δορυφορούμενος· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου. Τίς οὗτος, ὃ θεοδίδακτοι παῖδες²⁾; καὶ γὰρ καιρὸς
ἤδη φράσαι καὶ συκοινωνῆσαι ἡμῖν τῶν μυστηρίων. Διὰ τοῦτο καὶ
ἡμεῖς κελαδοῦμεν τὰ μελιῤῥυτα ἄσματα, λέγοντες· Ὡσανά τῷ υἱῷ
Δαυὶδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ἐκεῖνος ὑπὸ
γράμματος θησαυρὸν ἐκάλυπτε λέγων· ὦ Κύριε σῶσον δὴ [ὦ Κύριε
εὐδόωσον δὴ]. Ἐυλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς
Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. (Πατρολογία Миня, Серия греческая,
59 т., стр. 703).

Тоῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου λόγος
εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ι. Χ. καὶ εἰς
τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ἀριμαθαίας καὶ εἰς τὴν ἐν ᾗδῃ τοῦ Κυρίου κα-
τάβασιν μετὰ τὸ σωτήριον πάθος παραδόξως γεγεννημένην.

1) Пропущено титло.

2) Ошибочно, вм. «εὐεγγέλιον ὁτρον».

3) Здѣсь пропускаемъ три строчки мало понятнаго текста.

4) Вм. «синити».

ЧѢТО СЕ; ДНЕСЬ ВЕЗМАѢЕЕ МНОГО | НА ЗЕМІ. ЧѢТО СЕ; ВЕЗ-
МАѢЕЕ МНОГО І МЛѢЧАНЬЕ МНОГО. ВЕ|ЗМА(Ъ)ЕЕЕ МНОГО, ЧѢКО ЦѢ-
САРЬ СЪПІТЪ. | ЗЕМАѢ ОУБОѢ СМ, І ОУМАѢЧА, ЧѢКО ЕѢ ПАѢ|ТЪИЖ
ОУСЪПЕ. ЕѢ ПАѢТЪИЖ ОУМРѢТЪ, І Д|ДЪ ЕѢСТРЕПЕТА' ЕѢ ЕѢ МАЛѢ
ОУСЪПЕ, | І СЪПАШТАИМ ОТЪ ЕѢКА ОТЪ АДАМА¹⁾ ЕѢ|СКРѢСИ. КЪДЕ
НЪИНѢ СЖТЪ ЕѢЧЕРАШЪ|НАИМ МАѢЕѢ И ГЛАСІ І ГОВОРИ, ВЪ|ЕДИЖИ-
ТЕИ НА ХА ОТЪ ЗАКОНОПРѢСТЖ|ПЪНИКЪ²⁾; КЪДЕ НАРОДИ І КОВИ І ЧИНИ |
І ОРЖЖѢ І ДРЪКОЛИ; КЪДЕ ЦѢСАРЕ І Н|ЕРВИ І СЖДѢИМ ОСЖЖДЕ-
НЪИМ; КЪ|ДЕ СЕѢШТА І МЕЧИ І ГОВОРИ ВЕШТИ|САѢНІ; КЪДЕ ЛЮДЪЕ І
ШАТАНѢ І | ТРЖТЪ НЕПРАВЕДѢНЪИМ; ЕѢ ІСТИНЖ | ОУБО ЗѢЛО ЕѢ
ІСТИНЖ ЛЮДЪЕ ПО|ОУЧИША СМ ТЪШТЕТЪНЪИМЪ І СОУЕ|ТЪНЪИМЪ.
ПОТЪКЖ СМ ЕѢ АΚΡΟΓΟΝΝΗ|І ΚΑΜΕΝЬ ХЪ, І САМИ СЪΚΡΟΥШИША СМ. |
ΠΡΗΡΥΓЖ³⁾ СМ ЕѢ ΤΕΡΕΔΩΙ ΚΑΜΕΝЬ, | НЪ ЕѢ ΠΕΝΗΙ ΕΛΕΝΗΙ ΗΧЪ
ΡΑΖΙΔЖ СМ.⁴⁾ ПО|ТЪКЖ СМ О ΗΑΚΟΒΑΛѢ НЕΠΟΒѢΔΙΜѢЕМЪ, | НЪ САМИ

Τί τοῦτο; σήμερον σιγή πολλή ἐν τῇ γῇ. Τί τοῦτο; σιγή πολλή
καὶ ἡρεμία πολλή, σιγή πολλή ὅτι ὁ βασιλεὺς ὑπνοῖ γῇ ἐφοβήθη,
καὶ ἡσύχασεν, ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ τέθνηκε καὶ ὁ ἄδης ἐτρόμαξεν· ὁ
Θεὸς πρὸς βραχὺ ὑπνωσεν, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὑπνοῦντας ἐκ τοῦ
θανάτου ἀνέστησεν. Ποῦ ποτε νῦν εἰσιν αἱ πρὸ βραχέως ταραχαὶ καὶ
φωναὶ καὶ θόρυβοι κατὰ τοῦ χριστοῦ, ὧ παράνομοι²⁾, ποῦ οἱ δῆμοι
καὶ ἐνστάσεις, καὶ αἱ τάξεις, καὶ αἱ στάσεις καὶ τὰ ὅπλα καὶ δόρατα;
ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι; ποῦ αἱ λαμπά-
δες, καὶ αἱ μάχαιραι, καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι; ποῦ οἱ λαοὶ καὶ τὸ
φρύαγμα καὶ ἡ κουστῳδία ἡ ἄσεμνος; ἀληθῶς ὄντως ἐπεὶ καὶ ὄντως
ἀληθῶς λαοὶ μεμελέτησαν κενὰ καὶ μάταια· προσέκοψαν τῷ ἀκρο-
γωνιαίῳ λίθῳ χριστῷ, ἀλλ' αὐτοὶ συνετρίβησαν· προσέρρηξαν τῇ
πέτρᾳ τῇ στερεᾷ, ἀλλ' εἰς ἀφρόν τὰ κύματα διελύθησαν· προσέκρου-
σαν τῷ ἀηττήτῳ ἄκμονι, ἀλλ' αὐτοὶ κατεκλάσθησαν· ὕψωσαν ἐπὶ

1) ОТЪ АДАМА ВМ. ОТЪ АДА.

2) Греч. текстъ переданъ невѣрно.

3) Можетъ быть «приеругж».

4) нъ—см написано надъ строкою.

сѣтьрени вѣиша. вѣзхѣса | на дрѣво камень і сѣшедѣ оумръ-
тен | ѡ. сѣвазаша великаго смисла¹⁾ сѣ|нѣца х̄а, нѣ раз-
дрѣишѣ вѣчнѣна ж|зѣи іноплеменинѣи і законопрѣ|стѣпнѣи
погоуби. заїде бѣ | сѣнѣце подѣ земаж, і тѣмж прѣ|мрачѣ-
нжж іудеомѣ сѣтеори. дѣ|несѣ спснѣе сжштимѣ на земі і | отѣ
вѣка подѣ земаеж сѣпашти|мѣ. дѣнесѣ спснѣе въселіоу ми-
роу, | елико видимѣ і елико невидимѣ. | соугоубо дѣнѣсѣ при-
шестіе гнѣ соу|гоубо сѣмотренѣе, соугово чѣвко|любѣстіе, соу-
гоубо сѣнитѣ | кѣ коупѣ же і сѣмѣренѣе, соугово кѣ || чѣкомѣ
посѣштенѣе, отѣ невесѣ на земі, | отѣ земаа подѣ земаж бѣ
приходи|тѣ врата адока отѣерѣзашѣ са, сѣ|паштен отѣ
вѣка радуите са, сѣдѣ|шѣи кѣ тѣмѣ і кѣ сѣни сѣмрачѣнѣ |
великѣ сѣѣтѣ примѣте. сѣ равѣи гѣ, | сѣ мрътеимѣи бѣ,
сѣ оумерѣимѣи | животѣ, сѣ повнѣнѣимѣи неповнѣнѣи, | сѣ
сжштимѣи вѣ тѣмѣ не мръчѣи | сѣѣтѣ, сѣ пѣнѣнѣи кѣи своводи-
телѣ, | сѣ прѣисподѣнѣимѣи прѣвѣишѣнѣи | нѣсѣ. х̄а на земі,

ξύλου τὴν πέτραν καὶ κατελθοῦσα αὐτοὺς ἐθανάτωσεν· ἐδέσμησαν
τὸν μέγαν Σαμψὼν ἥλιον Θεόν, ἀλλὰ λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμὰ
τοὺς ἀλλοφύλλους καὶ παρανόμους ἀπώλεσεν· ἔδυ Θεὸς ἥλιος Χριστὸς
ὑπὸ γῆν, καὶ σκότος πανέσπερον τοῖς Ἰουδαίοις πεποίηκεν· σήμερον
σωτηρία τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος ὑποκάτω τῆς γῆς· σήμε-
ρον σωτήρία τῷ κόσμῳ, ὅσος ὁρατός καὶ ὅσος ἀόρατος· διττὴ σήμε-
ρον τοῦ Δεσπότης παρουσία, διττὴ οἰκονομία, διττὴ φιланθρωπία,
διττὴ κατὰβασις ὁμοῦ καὶ συγκατάβασις· διττὴ πρὸς ἀνθρώπους
ἐπίσκεψις, ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὸ τὴν γῆν ὁ
Θεὸς παραγίνεται· πύλαι ᾗδου ἀνοίγονται, οἱ ἀπ' αἰῶνος κεκοιμη-
μένοι ἀγάλλεσθε, οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθήμενοι τὸ μέγα
φῶς ὑποδέξασθε· μετὰ τῶν δούλων ὁ Δεσπότης· μετὰ τῶν νεκρῶν ὁ
Θεός· μετὰ τῶν θνητῶν ἡ ζωὴ· μετὰ τῶν ὑπευθύνων ὁ ἀνεύθυνος·
μετὰ τῶν ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον φῶς· μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ὁ
ἐλευθερωτής· μετὰ τῶν κατωτάτω ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν Χριστός

1) Между первымъ с н м было что то стерто.

вѣровахомъ. хъ въ | мрътеѣхъ, съ нѣмъ сѣнидѣмъ, да |
оувѣлѣи тайны, ѡже тоу, да разоумѣ(ѣмъ) вѣжнѣ¹⁾ тайна подѣ
землеж чюдѣ|са. да оувѣмъ, како і сжштимъ въ адѣ | про-
сѣтнѣ естѣ проповѣдѣ. чѣто оу|во; вѣса ли прѣпростѣ
спсаетъ вѣла са | въ адѣ бѣ; ѡн, нѣ і тоу вѣроуѣшталѣ. |
вѣчера же сѣмотрѣли вѣннаѣ твора, | а дѣнесъ владѣчѣнѣа.
вѣчера плѣтъ|скаѣ, а дѣнесъ господѣскаѣ дѣла. вѣче|ра чѣскаѣ, а
дѣнесъ вѣжствѣннаѣ дѣетѣ. | вѣчера за оухо оударенѣ вѣкаашѣ,
дѣ|несъ вѣнцанимъ вѣжнѣмъ адоевѣское | жишѣте вѣетѣ. вѣчера
(с)ѣвѣзанѣ | вѣкаашѣ, дѣнесъ нераздрѣшенѣимъ | жзани сѣвѣ-
заетѣ гоувѣтелѣ. | вѣчера осжженѣ вѣкаашѣ, дѣнесъ | осж-
женѣимъ скривож дарѣствоу|етѣ. вѣчера слоугѣи пѣлатовѣи
рж|гаахъ са емоу, дѣнесъ вратѣнниці адо|вѣнни, вѣдѣвѣше его,
шѣтѣж. нѣ оу|во сѣшѣи хѣнѣи мѣцѣ вѣшнѣе | слово.
сѣшѣи і вѣспои' сѣшѣи н | прослави' сѣшѣи н проповѣждѣ |
вѣжѣ вѣлаѣ чюдеса. како законѣ остѣ|паетѣ, како вѣлодѣтѣ

ἐπὶ γῆς, πεπιστεύκαμεν. Χριστὸς ἐν νεκροῖς, συγκατέλωμεν καὶ
θῶμεν καὶ τὰ ἐκεῖ μυστήρια· γινῶμεν Θεοῦ κρυπτοῦ κρυπτὰ ὑπο γῆν
θαυμάσια¹⁾· μάθωμεν, πῶς καὶ τοῖς ἐν ᾄδου ἐπεφάνη τὸ κήρυγμα·
τί οὖν; πάντας ἀπλῶς σώξει ἐπιφανείς ἐν ᾄδῃ θεός; οὐ, ἀλλὰ καθεῖ
τοὺς πιστεύσαντας· χθὲς τὰ γῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξου-
σίας· χθὲς τὰ τῆς ἀσθενείας, σήμερον τὰ τῆς αὐθεντίας· χθὲς τὰ
τῆς ἀνθρωπότητος, σήμερον τὰ τῆς θεότητος ἐνδείκνυται, χθὲς ἐρρά-
πιζето, σήμερον τῇ ἀστραπτῇ τῆς θεότητος τοῦ ἄδου ραπίζει τὸ
οἰκητήριον· χθὲς ἐδεσμεῖτο, σήμερον ἀλύτοις δεσμοῖς καταδεσμεῖ
τὸν τύραννον· χθὲς κατεδικάζετο, σήμερον τοῖς καταδίκοις ἐλευθε-
ρίαν χαρίζεται· χθὲς οἱ ὑπουργοὶ τοῦ Πιλάτου αὐτῷ ἐνέπαιζον, σή-
μερον οἱ πυλῳροὶ τοῦ ἄδου ἰδόντες αὐτόν, ἐφριξαν· ἀλλὰ γὰρ ἄκου-
σον τοῦ Χριστοῦ πάθους τὸν λόγον ἀνώτερον· ἄκουσον καὶ ὑμνησον·
ἄκουσον καὶ δόξασον, ἄκουσον καὶ κήρυξον Θεοῦ μεγάλην θαυμάσια·
πῶς ὁ νόμος ὑποχωρεῖ, πῶς ἡ χάρις ἐπανθεῖ· πῶς οἱ τύποι παρέρ-

1) Въ слав. пропущено переписчикомъ слово «танихъ» передъ «таниа».

процентаетъ, | како оврази мимо ходатъ, како исти|на пропо-
вѣдаетъ сѧ, како сѣнь мимо ходитъ, || како сѣнь|це въселе-
нїѧ Исплѣнѣетъ, | како ветъхъ законъ оветъша, како но|вѣ
изѣштаетъ сѧ, како дровѣнѣа | прѣидж, како новаа проценсѧ.
дѣво| людѣ еъ сїонѣ еъ вѣѣма хвѣнѣн | мжцѣ прїджъ еврѣ-
исци коупѣно же | І поганьсци. дѣва цѣрѣ, платъ | І нродъ,
дѣа архерѣаа, І айна І канафа, | да овѣ пасцѣ еъ коупѣ вж-
дете, ова | прѣстаѣшти а хѣѣна начинаѣшти. | дѣвѣ жрѣтѣѣ
еъ тѣ вечерѣ дѣашете сѧ | понеже і сѣсѣнѣ, глж живѣмъ і
мрѣ|тѣѣмъ, въѣаше. Іудѣи же сѣѣа|зѣѣште агнеѣ заѣа-
лажж, а Іже отъ по|ганъ еъ плѣтъ бѣ. І ови¹⁾ еъ сѣнѣ възи-
ражж, ови же кѣ сѣнѣѣцю І кѣ бѣу прї|тѣѣлажж. І ови сѣѣа-
зѣѣшѣ хѣа отъ|сѣѣлажж, а Іже отъ поганъ Інодѣшѣно | еѣо прин-
мажж. І ови скотѣнжж жрѣ|тѣж, ови же вѣѣю тѣлоу жрѣтѣж
при|ношажж нѣ подѣ-і-схожденѣе, еѣе о|тѣ еѣгѣпта, помнѣѣажж,
а Іже отъ пога|нѣ Ізѣѣѣѣнѣе, Іже отъ лѣсѣтї, про|повѣѣдажж. І

χονται· πῶς ἡ ἀλήθεια κηρύττεται· πῶς αἱ σκῖαι διαβαίνουσιν· πῶς
ὁ ἥλιος τὴν οἰκουμένην πληροῖ· πῶς ἡ παλαιὰ πεπαλαίωται, πῶς ἡ
καινὴ βεβαιούται· πῶς τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, καὶ πῶς τὰ νέα ἐπὴν-
θησεν. Δύο λαοὶ ἐν Σιών κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρὸν παρα-
γέγοναν· ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν· δύο βασιλεῖς, Πιλάτος
καὶ Ἡρώδης· δύο ἀρχιερεῖς, Ἀννας καὶ Καϊάφας· ἵνα τὰ δύο ὁμοῦ
πάσχα γένωνται· τὸ μὲν καταπαυόμενον, τὸ δὲ Χριστοῦ ἐναρχόμενον·
δύο θυσίαι κατ' αὐτὴν τὴν ἐσπέραν ἐπετελοῦντο· ἐπειδὴ καὶ σωτη-
ρίαι δύο, ζώντων λέγω καὶ νεκρῶν, ἐπραγματεύοντο· καὶ ὁ μὲν Ἰου-
δαῖος ἐδέσμευε θύων ἀμνὸν ἐπὶ σφαγῇ, ὁ δὲ ἐξ ἐθνῶν Θεὸν ἐν σαρκί·
καὶ ὁ μὲν τῇ σκιά ἐνητένιζεν, ὁ δὲ τῷ ἡλίῳ καὶ Θεῷ προσέτρεχε· καὶ
οἱ μὲν δῆσαντες Χριστὸν ἀπεπέμποντο, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν προθύμως
αὐτὸν ὑποδέχοντο· καὶ οἱ μὲν κτηνόθυτον, οἱ δὲ θεόσωμον θυσίαν
προσέφερον· ἀλλ' οἱ μὲν Ἰουδαῖοι τὴν ἐξ Αἰγύπτου διάβασιν ἐμνη-
μόνευον, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν τὴν ἐκ τῆς πλάνης λύτρωσιν προσεκήρυττον.

1) Вѣроятно слѣдуетъ читать «ови».

се кѣде; въ сѣноуѣ градѣ | цѣрѣ великаго, въ немѣже сътвори¹⁾ сѣсненіе по | срѣдѣ земаля. по срѣдѣ двѣма животома познанѣ въѣвъ їѣ сѣмъ вѣмъ. по | срѣдѣ оцѣю і дѣа, овѣма животома жи|вотѣ, отѣ живота їстинна животѣ ѣвлѣа сѣ. і по срѣдѣ аїлѣ і члѣвѣкѣ въ ѣслехѣ раждаа сѣ. і по срѣдѣ | двѣоухѣ люди каменѣ жгѣленѣ лежа. | і по срѣдѣ закона і пророкѣ въ коуѣ про|проповѣдаемѣ. і по срѣдѣ мосѣа і н|ліа въ горѣ ѣвлѣа сѣ. і по срѣдѣ овѣ|ма развоинкома ѣвъ развоумѣноумоу развоиникоу ѣвлѣа сѣ. і по срѣдѣ настоа|штннн жиѣнн і граджштннн сѣдн вѣ|чѣнѣ сѣдѣ. і по срѣдѣ дѣнѣсѣ живѣмѣ | і мрѣтѣмѣ ѣвлѣа сѣ. соугоувѣ || пакѣ глѣ²⁾ жиѣнѣ, соугоувѣ рождѣство³⁾ въ | коуѣ і порождѣстоу. і слыши въ рѣчн | соугоувѣ рождѣстоу вѣштн і въсплѣштн чюд(е)сѣ. аїлѣ марнн матерн хѣѣ | рождѣство его благовѣствова. і аїлѣ |

Καὶ ταῦτα ποῦ; ἐν Σιών τῇ πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἐν ἣ ἐργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθεὶς Ἰησοῦς ὁ θεόπαις· ἐν μέσῳ Πατρός καὶ Πνεύματος, τῶν δύο ζώων ζωῇ, ἐκ ζωῆς φύσει (рук. φύси) ζωὸς γνωριζόμενος· καὶ ἐν μέσῳ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς φάτνης τιχτόμενος· καὶ ἐν μέσῳ δύο λαῶν λίθος ἀκρογωνιαίος χείμενος· καὶ ἐν μέσῳ νόμου καὶ προφητῶν ὁμοῦ κηρυττόμενος· καὶ ἐν μέσῳ Μωϋσῆ καὶ Ἡλίας ἐπὶ τοῦ ὄρους ὀπτανόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῶν δύο ληστῶν Θεὸς τῷ εὐγνώμονι ληστῇ γνωριζόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης κριτῆς αἰώνιος καθήμενος, καὶ ἐν μέσῳ σήμερον ζώντων καὶ νεκρῶν διττὴν ζωὴν καὶ σωτηρίαν πραγματευόμενος. Διττὴν πάλιν λέγω ζωὴν, διττὴν γέννησιν ὁμοῦ καὶ ἀναγέννησιν. Καὶ ἄκουε διττοῦ τόκου τὰ πράγματα καὶ κρίτει τὰ θαύματα. Ἄγγελος μὲν τῇ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν Χριστοῦ γέννησιν εὐηγγελίατο· ἄγγελος τῇ Μαρίᾳ τῇ Μαγδαλινῇ τὴν ἐκ τάφου Χριστοῦ ἀνάστασιν

1) Слово сътвори писано надѣ строкою болѣе темными чернилами.

2) Вм. аглагоажѣ.

3) Надѣ этимъ словомъ позднѣйшею рукою надписано «ждѣ» глаголич. буквами.

МАРИ МАГДАΛ'ИНИ ПОРОЖДЕНЬЕ ЕГО, ЕЖЕ ОТЪ ГРОВА, БЛАГОУБ'СТВЪ-
СТЕОВА. НОШТЪЯЖ | ХЪ ВЪ ВИТ'Л'ЬОМЪ РАЖДАЕТЪ СЯ, НОШТЪЯЖ |
НАКЪИ ВЪ СЮН'Ѣ ИЗ МРЪ(Т)ВЪИХЪ ПОРАЖДАЕТЪ СЯ. ВРЪТЪПЪ ІС
КАМЕНЕ, ІДЕЖЕ ХЪ ПОРАЖДАЕТЪ СЯ ПЕЛЕНЪИ ВЪ РОЖД'СТВО
ПРИЕМАЕТЪ. ПЕЛЕНАМИ І СЪДЕ ПОУБ'ВЕТЪ СЯ. ЗМРЪ|НЖ РОЖДА СЯ
ПРИАТЪ, ЗМРЪНЖ І ВЪ ПОГРЕ|ВЕНЬЕ І АЛЪГОУИ ПРИЕМАЕТЪ. ТОУ
ІОСИФЪ, | ВЕЗМЖЖЪНЪИ МЖЖЪ МАРИННЪ. СЪДЕ Ю|СИФЪ, ІЖЕ ОТЪ
АРИМАТИ. ВЪ ВИТ'Л'ЬМИ, | ВЪ ЪСАИ РОЖД'СТВО, НЪ І ВЪ ГРОВЪ
ЪКО ВЪ | ЪСАИ М'БСТО. ПРЪВИИ ПАСТЪІРИ ХЪОЕ БЛА|ГОУБ'СТВЪСТЕОУ-
ЖТЪ РОЖД'СТВО, НЪ І ПРЪВИІ | ВЪСЪМЪ ПАСТЪІРИ, ХЪИ ОУЧЕНИЦИ,
БЛАГОУБ'СТИША ХЪОЕО ИЗ МРЪТЕВЪИХЪ ПОРОЖДЕНЬЕ. ТОУ | «РАДОУИ
СЯ» АН'БЛЪ Д'В'Б'И ВЪЗЪПИ, СЪДЕ «РАДОУ|ІТЕ СЯ» ВЕЛИКА СЪБ'Б'Т-
Д-БЛЪ, ХЪ, ЖЕНАМЪ ВЪ|ЗЪПЪ'ШЕ. ВЪ ПРЪОЕ РОЖД'СТВО ХЪ ПО
ЧЕ|ТЪИРЕХЪ ДЕСАТЕХЪ ДАНЪ ВЪНИДЕ ЗЕМЪНЪИ | ІОМЪ, ВЪ ЦРКВЪ, І
ПРИНЕСЕ ЪКО ПРЪВ'Б'НЕЦЪ | ДЪВА ГРЪЛІЧІШТА ВЪУ, НЪ І ВЪ ПОГРЕ-
ВЕНЬЕ | ЕГО, ЕЖЕ ОТЪ МРЪТЕВЪИХЪ, ХЪ ПО КЪ ДАНЪ ВЪЗН|ДЕ ВЪ
ВЪІСПРЪНИ ІМЪ, ІЖДОУЖЕ НЕ РАЗЛЖ|ЧИ СЯ ВЪ ІСТИННАБЪ СЪА-

εὐηγγελίσατο· νυκτὶ Χριστὸς ἐν βηθλεὲμ γεννᾶται, νυκτὶ πάλιν ἐν τῇ
Σιών ἐκ νεκρῶν ἀνίσταται. Σπήλαιον ἐκ πέτρας, ἔνθα Χριστὸς γεγέν-
νηται· σπήλαιον ἐκ πέτρας καὶ ὅπου Χριστὸς ἀναγεννᾶται. Σπάργαντα
εἰς τὴν γέννησιν καταδέχεται· σπαργάνοις καὶ ἐνταῦθα τυλίττεται·
σμύρναν γεννηθεὶς ἐδέξατο, σμύρναν καὶ ἀλόην ταφείς ἐδέξατο. Ἐκεῖ
Ἰωσήφ ἀνάνδρος ἀνὴρ τῆς Μαρίας. Ὡδε Ἰωσήφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας· ἐν
βηθλεὲμ καὶ ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόκος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἐπὶ φάτνῃ
ὁ τόπος· ἐκεῖ πρῶτοι ποιμένες τὴν Χριστοῦ εὐηγγελίζονται γέννησιν,
ἀλλὰ καὶ πρῶτοι οἱ πάντων ποιμένες Χριστοῦ μαθηταὶ εὐηγγελίσθη-
σαν τὴν αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν. Ἐκεῖ «χαῖρε» ὁ ἄγγελος τῇ
παρθένῳ ἐβόησε, καὶ ἐνταῦθα «χαῖρετε» ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς
Χριστὸς ἄγγελος ταῖς γυναῖξιν ἀνέκραγεν. Ἐν τῇ πρώτῃ γεννήσει
Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερου-
σαλὴμ, εἰς τὸν ναόν, καὶ προσήγαγεν ὡς πρωτότοκος ζευγὰς τρυγό-
νων θεῶ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ γεννήσει Χριστὸς μετὰ
τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ὅθεν οὐκ

вѣздѣнъ. кѣто вѣдѣ аи кѣто слыша | кѣде чѣтъ чѣоу теорѣца
чѣомъ дарѣ|ствоуѣшѣта; везаконникъ праведни|ка і теорѣца
закономъ овѣштавае|тъ сѣ дарѣ|ствовати сѣди осжженѣ |
ѣко осжжена сждыж сждыѣмъ въ | погребенѣе дѣетъ. поздѣ
въвѣшю | прѣде чѣтъ богатѣ¹⁾, іменемъ іосифѣ. | въ истинѣ
богатѣ, ѣко въсе сѣложеное | тѣло гнѣ примѣ. въ истинѣ бо-
гатѣ, | ѣко соугоуѣжѣ оусяж хѣж отъ пѣлата | приѣтъ.²⁾ і
богатѣ, ѣко вѣсцѣннаго вѣ|сѣра достоинѣ (въ)ісѣтъ приѣти |
въ истинѣ богатѣ, вѣлагалѣште во | понесе пѣлно вѣжстѣннаго
богатѣства. | како во не богатѣ въсемоу мироу жи|знь і сѣсенѣе
сѣтажѣвѣ; како не бо|гатѣи носифѣ дарѣ примѣ питѣж|штаго
і въсѣ і въсѣми овладѣшѣта; | поздѣ въвѣшю, вѣ во оуво
зашѣло въ | адѣ праведѣнное слынѣще. тѣмъ же | прѣде чѣтъ
богатѣ іменемъ іосифѣ | отъ аримати, іже вѣ криѣ сѣ стра|ха
ради іудѣиска прѣде же і никоди|мъ, пришедѣ къ ісѣви ношѣжѣ

σασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ· ἢ σταγῶν ἢ οἰκτρὰ παρὰ σταγόνος λαμβά-
νει τὴν ἄβυσσον. Τίς ἶδε ἢ τίς ἤκουσε πώποτε, ὅτι ἄνθρωπος
ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται. Ἄνομος τὸν τῶν
νόμων ὅρον καὶ νόμον ὑπισχνεῖται χαρίζεσθαι· κριτὴς ἄκριτος ὡς
κατὰκριτον τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν εἰς τάφην ἐπαφίησιν. Οψίας γενο-
μένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος, τοῦνομα Ἰωσήφ· οὗτος εἰσῆλθεν
πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα Ἰησοῦ· ὄντως πλούσιος ὁ πᾶ-
σαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ Κυρίου κομισάμενος· ἀληθῶς πλού-
σιος, ὅτι τὴν διττὴν οὐσίαν τοῦ Χριστοῦ παρὰ Πιλάτου ἔλαβε· καὶ
γὰρ πλούσιος, ὅτι τὸν ἀτίμητον μαργαρίτην ἠξιώθη κομίσασθαι·
ὄντως πλούσιος, βαλάντιον γὰρ ἐβάστασε γέμον τοῦ θησαυροῦ τῆς
θεότητος· πῶς γὰρ οὐ πλούσιος τὴν τοῦ κόσμου ζωὴν καὶ σωτηρίαν
κτησάμενος; πῶς οὐ πλούσιος Ἰωσήφ δῶρον δεξάμενος τὸν πάντα
τρέφοντα καὶ πάντων δεσπόζοντα; Οψίας γενομένης· ἦν γὰρ λοιπὸν
δύσας ἐν ἄδῃ ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος· διὸ ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος

1) Конечно, вм. «богатѣ».

2) и написано надъ строкой.

ТАИНЫ | ТАИНАМЪ ПОТΑΙΝΥ, ΔΕΑ ПОΤΑΙΝΑ ΟΥΧΕΝΗ|ΚΑ ΣΥΚΡΙΤΗ ΙΣΑ
ΕΞ ΓΡΟΒ'Κ ΓΡΑΔΕΤΙ. | ΣΥΚΡ'ΕΝΗΚΥ ΕΞ ΑΔ'Κ ΤΑΙΝΗΚΥ ПОΤΑΙΝΟΥ.
(Стр. 87—96. Лл. X об. — XII об. Начало слова Св. Епифанія
Кипрскаго).

τοῦνομα Ἰωσήφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας, ὃς ἦν κρυβόμενος διὰ τὸν φόβον
τῶν Ἰουδαίων· ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς τὸν
Ἰησοῦν μυστήρια μυστηρίων ἀπόκρυφα, δύο κρυπτοὶ μαθηταὶ κατα-
κρύψαι τὸν Ἰησοῦν ἐν τάφῳ ἐρχονται· τὸ κρυπτόν ἐν τῷ ᾄδῃ μυστή-
ριον τοῦ κρυπτοῦ Θεοῦ ἐν σαρκὶ διὰ τῆς ἰδίας κρύψεως διδάσκοντες.
(Патрологія Миня, Серія греческая, 43 т., стр. 440—464).

Изъ Маріинскаго Евангелія.

*Маріинское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, на-
писанную въ четвертку на 173 листахъ. 172 изъ нихъ содер-
жатъ гомогическій текстъ Евангелія-тетръ (Четвероевангелія)
безъ начала (не достаетъ 6-ти первыхъ листовъ), конца (нѣтъ
двухъ послѣднихъ листовъ) и двухъ листовъ въ серединѣ, пере-
писанный въ XI в. сербомъ съ собственно церковно-славянскаго
оригинала. Одинъ листъ рукописи (134-ый) воспроизводитъ
кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи уже въ древности
утраченную въ серединѣ рукописи часть Евангельскаго текста.*

*Евангеліе нѣкогда находилось въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвя-
той Богородицы, откуда и получило названія Маріинское и
Аѳонское. Названіе «Григоровичево Евангеліе» нашъ памятникъ
получилъ по фамиліи извѣстнаго слависта В. И. Григоровича,
который въ 1845 году вывезъ въ Россію большую часть
рукописи (171 листъ). Послѣ смерти Григоровича эта часть
памятника поступила въ Московскій Публичный и Румянцов-
скій Музеи. Остальная, дошедшая до насъ, часть рукописи
(2 листа) еще до поѣздки Григоровича (въ 1843 г.) была при-
обрѣтена ирекомъ Мина для австрійскаго консула въ Констан-*

тинополь Михановича, затѣмъ перешла къ знаменитому Миклошичу, а послѣ ея смерти поступила въ Вѣнскую Придворную Библіотеку.

Часть этого важнаго памятника, а именно *Евангеліе отъ Луки*, издано фотолитографіей Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности въ 1881 году подъ №№ LIX и LXXIX («Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка»). Весь памятникъ изданъ и обследованъ Яничемъ въ 1883 году (Памятникъ Глаголической Письменности: Маріинское Четверо-евангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Янча. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 1883 г.).

Въ время оно оуслышавъ родъ | тетрархъ слоухъ нсѣвъ.
 І рече отроко|мъ своимъ. съ есть ноанъ крѣстите|ль. тѣ
 въскресе отъ мрѣтвѣхъ. | І сего ради слышъ дѣйствъ сѣ о
 немъ. | І родъ во емъ ноанна съвѣзда и. І въса|ди и въ темъ-
 ницѣ. І родиѣды ради | жены филиппа брата своего. гла|ше во
 емоу но|нъ. не достонтъ ти имѣ|ти еѣ. І хотѣ и оувити оу-
 воѣ сѣ народа. | зане ꙗко прка имѣхъ и. Дни же въѣвъ|шоу¹⁾
 розъства народовъ. пласа дѣшти | іродиѣдина по срѣдѣ и оу-
 годи іродови | тѣмъ же съ клатвоѣмъ издрече²⁾ еи да|ти егоже
 аште въспроситъ. она же | наказдена матернѣмъ своеѣмъ. да|ждь
 ми рече съде. на мисѣ главѣ | ноана крѣстителя. І печаленъ
 въ|и | цѣрѣ. клатвѣи же ради и възлежа|щихъ съ нимъ. по-
 велѣ дати и. І по|сѣлавъ оусѣкнѣ ноана въ темъници. | І при-
 нѣса главѣ его на мисѣ. и даша | дѣвѣнцѣ. І несе матери своей.
 и пристѣ|пше оученици его възвѣса тѣло его. и | погрѣса е.
 І пришедъше възвѣсти|ша нсѣмъ. І слышавъ нс. отиде отъ|-

1) Можно читать ѡ послѣ « (мѣсто стертое).

2) На этомъ мѣстѣ тѣмъ же чернилами написано, вѣроятно, по ошибкѣ начало буквы (и?).

тоудѣ¹⁾ въ кораванъ въ поуесто мѣсто | единъ. І слышавѣше народи по немъ идѣ пѣши отъ града .: (Стр. 48—49; лл. 14 об.—15. Матѳ. XIV, 1—13).

І проповѣсть са вѣнѣлане цѣрстенѣ по всенъ вселенѣи. въ съѣдѣ|тельство въскмъ ѣзукомъ. | и тогда придетъ кончина .: Бгда | же оузырнте мръзость запоу|стѣннѣ. реченжж даниномъ | прѣмъ. стояштж на мѣстѣ. Іже чѣтетъ да разоумѣваатъ. | Тогда сжштенъ въ юденъ да вѣга|жтъ на горы. І нже на кровѣ да | не сълазнтъ възати еже естъ²⁾ въ храмѣ его. І нже на селѣ такожде да не възвратитъ са въспа|тъ. възатъ ризъ своихъ .: Горе | же непразднѣимъ и доашти|мъ въ тѣ дѣни .: Молите же са | да не вждетъ вѣство ваше зн|мѣ ни въ советж. Бждетъ бо | тогда скръь великѣ. ꙗже нѣ|стъ въла отъ начала въсего мнра доселѣ. ни имать вѣти. И аще | не виша прѣкратилъ са дѣне тн. не ви | оубо съпѣсасъ въскма плѣтъ. (Стр. 88—89; лл. 32—32 об. Матѳ. XXIV, 14—22).

І послаша | къ нему единѣ отъ фарисѣи. І и|родитѣнѣ да и вж овластналъ сло|вомъ. они же пришедѣше глагола емоу | оучителю. вѣмъ ꙗко истиненъ еси | І не родиши ни° комъже. не зѣриши во | на лице члѣкомъ. ³⁾ нъ въ истинж | пжти вѣжю оучиши. достонтъ ли | дати киньсъ кесаревн или ни. дама | ли или не дама. онъ же вѣдѣи ихъ ли|цемѣрне рече имъ. чѣто ма окоушаа|те. принесѣте ми пѣназъ да виждаж. | они же принѣса и гла имъ. чинъ естъ | ообразъ съ и написанне. они же рѣша | емоу кесаревъ. І отвѣщавъ нсѣ | рече имъ. кесарова въздадите ке|саревн. І вѣжѣ вѣи и чюднша са о немъ. (Стр. 163—164; л. 66. Марк. XII, 13—17).

Быстъ же въ единъ отъ дѣненъ. І тѣ | вѣлѣзе въ коравѣ. І оученици⁴⁾ е|го. І рече къ нимъ прѣѣдемъ на онъ | полъ

1) ꙗ нѣсколько стертъ.

2) Сомнительно ꙗ или ѡ. Какъ будто ꙗ поправлено изъ ѡ.

3) Можеть быть, ꙗ поправлено изъ ѡ.

4) Повтореніе сосѣдняго слога, верѣдковъ въ рукописяхъ.

езера. І въѣдѣж ѣдѣштемъ¹⁾ | же имъ. оустѣне. І стѣниде върѣ
вѣтѣна въ езеро. І исконычаваахъ | сѧ и вълаахъ сѧ. при-
стѣпыше | же възвѣоудиша и глѣжшѣ. | ...²⁾ наставѣниче по-
тѣвале|мъ. онъ же въставѣ запрѣти вѣтроу. І вѣнненю³⁾ водѣ-
ноумоу и ѡле|же. І вѣистѣ тишина. І рече къ | нимъ. кѣде
естѣ вѣра ваша. оубо|вѣше же сѧ чюднша сѧ глѣжшѣ къ |
себѣ. кѣто оубо съ естѣ. ꙗко и вѣ|тромъ велитѣ и водѣ. І по-
слоу|шашѣ его. І прѣѣдѣ на землѣхъ | гадаринѣскѣхъ⁴⁾.
ѣже естѣ ов онъ | полѣ галилѣѣ. І шедѣшю же е|моу на
земаѣхъ. сѣрѣте и мѣжѣ | единѣ отъ града. І же имѣ вѣ|сѣ
отъ лѣтъ мѣногѣ. І въ ри|зѣ не облачааше сѧ. І въ храмѣ |
не живѣаше. нѣ въ гробѣхъ. оузѣ|рѣвѣ же нѣсѧ и възѣпнѣвѣ.
припа|де къ нему. І гласомъ велнемъ | рече. что естѣ мѣнѣ
и тебѣ нѣсѣ. | снѣ бѣ вѣшѣнѣаго. молюхъ ти | сѧ не мѣчи
мене.⁵⁾ прѣшѣаше во | доухови нечистоуоумоу іѣити отъ |
члѣка. || отъ мѣногѣ во лѣтъ вѣсѣхѣшѣа⁶⁾ и. І влаахъ и
жжи желѣзны. | І пѣтѣ стрѣгѣшѣн. І растрѣ|савѣ жѣзы-
гонимѣ вѣвааше вѣ|сомъ снѣоуѣ поуѣстѣнѣхъ. вѣпроси | же и
нѣсѣ глѣ что ти нѣма естѣ. онъ⁷⁾ | же рече лѣфеонъ. ꙗко вѣси
мѣноши | вѣнидѣ во нѣ. І молѣахъ и да не | повелитѣ имъ
въ вѣздѣнѣхъ ити | вѣ же тоу стадо сѣннини мѣногѣ | пасомѣ
въ горѣ. І молиша и да по|велитѣ имъ въ тѣ⁸⁾ вѣннѣти. І по-
велѣ имъ. І шедѣше же вѣси о|тѣ члѣка. вѣнидѣ въ сѣннинѣ. |
І оустрѣми сѧ стадо по вѣрѣгоу | въ езо⁹⁾ и истопѣ. видѣвѣше |
же пасѣшѣн вѣкѣшѣе вѣжа|шѣ и възвѣѣстиша въ градѣ и

1) Буква ѣ нѣсколько стерта.

2) Здѣсь стерто не менѣе десяти буквъ.

3) Пропущено и.

4) ж разобрать нельзя—выскоблено.

5) Послѣ м писецъ началъ было писать ж, т. е. повторять недалеко стоящій слогъ, но затѣмъ спохватился и, не докончивъ ж, отъ котораго осталась правая часть, написалъ с.

6) с и х почти стерты.

7) «онъ» стерто, и трудно разобрать ѣ или ѣ.

8) ѣ не ясно.

вѣ | селѣхъ. изидѣ же видѣтъ вѣ|вѣшанаго. ꙗко приидѣ къ нсѣи.
 ꙗко ѿверѣтъ сѣдѣща чѣка изъ него | же вѣси изидѣ. обвѣчена н
 съ|мыслишѣ при ногоу нсѣи. | ꙗко оубо|вѣша сѣ. вѣзвѣстивша
 же | нмѣ н видѣвѣшии како съпасе сѣ | вѣсѣнованѣи. ꙗко мо-
 лиша н вѣ|сѣ народѣ овласти гадаринѣ|скыи. отити отъ
 нхъ. ꙗко | страхомъ великомъ одрѣжи|ми вѣахъ. || онѣ же
 вѣлѣхъ вѣ коравѣ вѣзврати сѣ. | Молѣаше же сѣ емоу
 мжжѣ. изъ негоже | изидѣ вѣси. да ви съ нимъ вѣмѣ. | ꙗко
 же отъпоустѣи н глѣ. вѣзврати сѣ | вѣ домѣ тѣи. н повѣдан
 елико ти | сътвори вѣ. ꙗко иде по вѣсемоу гра|доу. проповѣдаша
 елико сътвори емоу | нсѣ ꙗко ꙗко. вѣистѣ же егда вѣзврати сѣ
 нсѣ приидѣ н народѣ. вѣахъ | во вѣси чашѣ его ꙗко. ꙗко се
 прииде | мжжѣ къ нсѣи. емоу же вѣ нмѣ наирѣ. | ꙗко кѣнахъ
 сънѣмишѣ вѣ. ꙗко па|дѣ при ногоу нсѣи. молѣаше н вѣ|нитѣ
 вѣ домѣ скон. ꙗко дѣшѣи н|ночада вѣ емоу. ꙗко дѣвою на
 десѣ|те лѣтоу. н та оумирааше. егда н|дѣаше народѣ оугнѣ-
 тахъ н. ꙗко жена сѣ|шѣи вѣ точении крѣе. отъ дѣвои | на
 десѣте лѣтоу. ꙗко еванѣмѣ н|здавѣшии вѣсе имѣни. ни отъ
 едѣ|ного же не може исцѣлѣти. пристѣ|пѣши съ слѣда коснѣ
 сѣ вѣскриши|и ризѣ его. ꙗко авиѣ ста токѣ крѣе | еѣ. ꙗко рече
 нсѣ. кѣто вѣтъ коснѣ вѣ | сѣ мѣнѣ. отъметанѣшѣмѣ же сѣ |
 вѣсѣмѣ. рече петрѣ н же съ нимъ | вѣахъ. наставѣниче на-
 родѣ оутѣшѣ|шѣтъ тѣ н гнѣхъ. ꙗко глѣши кѣ|то естѣ коснѣвѣ
 сѣ мѣнѣ. ꙗко же | рече прикоснѣ сѣ мѣнѣ нѣкѣто. || азъ во
 чюхъ снахъ ншѣдѣшѣи изъ мене. | видѣвѣшии же жена ꙗко не
 оутѣи сѣ. тре|пѣиши прииде. ꙗко па|дѣши прѣдѣ нимѣ. | за
 нѣже вишѣ прикоснѣ сѣ емѣ. повѣ|дѣ емоу прѣдѣ вѣсѣми
 людьми. ꙗко | ꙗко исцѣлѣ авиѣ. онѣ же рече¹⁾ еи дрѣзан дѣ|шѣи
 вѣра твоѣ спсѣ тѣ нди вѣ мирѣ. (Стр. 228—232; лл. 96—
 97 об. Лук. VIII, 22—48).

Бѣ же члѣкѣ отъ фарисѣи. никодимѣ н|мѣ емоу. кѣнахъ
 нуденскѣ. съ прииде | къ емоу ношѣи. н рече емоу рабѣ-

1) «р» написано надѣ «е» слова: же.

вѣи. | вѣма ꙗко отъ ба пришеаъ еси оучитель. | никтоже бо не можетъ знаменни си|хъ теорити. ꙗже ты теориши. аште | не вждеть бѣ съ нимъ. отъвѣща н|сѣ и рече емоу. амин. амин глѣк тебѣ. | аште кто не родитъ са събѣише. не мо|жетъ видѣти цр̄стенѣ¹⁾ вѣиѣ. гла | къ нѣмоу никоdimъ. како мо|жетъ | чаекъ родити саа²⁾ старъ съи. еда | можетъ бѣторицекъ въ чр̄ево въ|лѣсти матери своей и родити са. | отъвѣшта нсѣ аминъ аминъ глѣк || тебѣ. аще кто не родитъ са водою и дх̄о|мъ не можетъ вѣннати въ цр̄тене вѣиѣ. | рожденъ отъ пльти пльть есть. ꙗ | рожденъ отъ дх̄а дх̄ъ есть. не днѣи | са ꙗко рѣхъ ты. подоваатъ вамъ роди|ти са събѣише. доухъ надеже хощеть | доушеть. ꙗ гла его слышнши. нъ не вѣ|си отъкждоу придетъ и камо идеть. | тако есть въсѣиъ рожденъ отъ дх̄а. | отъвѣшта никоdimъ и рече емоу. како | могутъ си бѣти. отъвѣща нсѣ и рече емоу. ты еси оучитель. ꙗвѣ. | и си хъ ли не вѣси. аминъ аминъ глѣк те|бѣ. ꙗко еже вѣма глѣмъ. ꙗ еже видѣхъ|мъ събѣдѣтельствоуемъ. ꙗ събѣ|дѣтельства нашего не принимаетъ. | аште земъна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте. | како аште рѣхъ вамъ нѣска вѣроуоуте. | ꙗ никтоже възиде нѣо. тъкмо съиш|ды снѣсе. сн чѣи³⁾ съи нѣсе. ꙗ ꙗкоже мочи възнесе змыи въ поустыни. | тако подоваатъ⁴⁾ възнести съиноу | члвскоу моу. да въсѣиъ вѣроу|и во нъ | не погѣиенеть. нъ имать живота вѣ|чнааго .: кѣ .: Тако во вѣ възлю|ви мира. ꙗко снѣ своего иначада|аго | дастъ. да въсѣиъ⁵⁾ вѣроуи на нъ не | погѣиенеть. нъ имать живота вѣ|чнааго. не послаа во вѣ снѣ свое|го въ миръ да соднѣтъ мироу. нъ да || съпасеть са миръ имъ. вѣроуи во нъ | не вждеть оскжденъ. а не вѣроуи юже о|скжденъ есть. ꙗко не вѣрова въ имѣ | иначадааго снѣ вѣиѣ.

1) т и « написаны вязью (одинъ общій кружокъ).

2) Почеркъ перваго а не удался, и писецъ рядомъ написалъ второй а.

3) снѣи написано такъ, что первое титло стоитъ надъ н и ч.

4) а написано уже надъ первой буквой слѣдующаго слова: «възнести».

5) Перѣдкая описка.

посъла въ глѣхъ | вѣнѣхъ глѣхъ. не въ мѣрѣ во вѣ дастъ
дѣла. | отъцѣ любили сѣна. и вѣсѣ дастъ въ ржѣцѣ его. Вѣроуван
въ сѣна иматъ животъ | вѣчѣны. а иже не вѣроуоутъ въ сѣна
не | оузыритъ жнеота. нѣ гнѣтъ вѣн¹⁾ прѣвѣваатъ на немъ.
(Стр. 321—325; лл. 137—138 об. Иоан. III, 1—36).

По сихъ | же вѣ праздникъ нюденскъ. І възиде ис въ
ероусалимъ. естъ же въ ерѣмѣхъ на овъчи кжпѣан. ѣже
иарицаатъ са еврѣнскы витезда. пѣтъ притворъ имжшти въ
тѣхъ лежааше мѣножество волаштинихъ. | слѣбу хромъ.
соухъ. чажцинихъ деи|жениѣ. водѣ. анѣа во гнѣ на вѣсѣ лѣ|та
сѣхождааше въ кжпѣа. І възмжштааше водж. І иже прѣвѣ
вълажааше по възмжштѣни водѣ. | сѣдраетъ бѣвааше.
ѣцѣмъ же не|джомъ одръжимъ бѣвааше. | Бѣ же тоу единъ
члѣкъ. ѣ²⁾ І осмѣ | лѣтъ имѣ въ не|джѣкъ своемъ. | сего
видѣвъ ис лежааша. І разоу|мѣетъ. ѣко мѣнога лѣта иже
и|мѣаше. глѣ емоу хоштеши ли цѣла | вѣти. отъвѣща емоу
не|джжѣ|ны. ен гн члѣка же не имамъ. да е|гда възмжтитъ са
вода. въверъ|жетъ ма въ кжпѣа. егда же прихо||ждазъ.
имъ прѣжде мене вълазитъ. | глѣ емоу ис: въстани възмми
одръ | теон. І нди въ домъ свон. І авѣе цѣ|ла въистъ члѣкъ. І
възатъ одръ свон. | и хождааше вѣ же собота въ тѣ дѣнь.
глѣ|хъ же нюден исцѣлѣвъшюу|моу. сово|та естъ и не до
стонѣ тебѣ възати | одра твоего. онъ же отъвѣшта имъ.
іже | ма сътвори цѣла тѣ мѣнѣ рече. възмми одръ теон и
ходи. въпросиша же и кѣ|то естъ члѣкъ рекъ тебѣ. възмми
одръ | теон и ходи. Ісцѣлѣвъѣ же не вѣдѣаше | кто естъ. Іс
во оуклоуи са народоу сж|штію на мѣстѣ. по томъ же оврѣте
и ис. | въ цркви. І рече емоу. се цѣла въіс | к томоу не
сѣгрѣшан. да не горе что вж|детъ. Іде же члѣкъ и поѣвѣ³⁾
нюдеомъ. | ѣко ис. естъ иже и сътвори цѣла. ѣ. ѣ. | І сего

1) і: подписано подѣ ж и связано съ нимъ.

2) Глаголическая буква ѣ означаетъ число 80.

3) «дѣ» приписка позднѣйшимъ глаголическимъ почеркомъ.

ради гонѣахъ нюдѣн нѣа. и нскаахъ|ахъ¹⁾ его оувити. зане си теорѣаше въ со|вотѣ. ꙗко же отъвѣштаваше имъ.: — Оѣ мон доселѣ дѣлаа|тъ. и азъ дѣла|ю. сего же ради нскаахъ паче нюдѣн | его оувити. ꙗко не тѣкмо разарѣаше со|вотѣ. нъ | оѣа своего глѣаше бѣ. ра|равенъ²⁾ са теора бѣу. отънѣшта же н|сѣ и рече имъ. аминъ аминъ глѣж ва|мъ. не можетъ снѣ о себѣ теорити | ничесоже. аште не еже виднѣ отѣа | теора|ща.³⁾ || ꙗже во онъ теоритъ. си и снѣ такожде. | теоритъ. отѣ во⁴⁾ любитъ снѣ. и въ|сѣ показатъ емоу ꙗже самъ теорн|тъ. ꙗ большаа снхъ покажетъ емоу | дѣла. да въ|чюдите са. ꙗко во оѣъ | въскрѣшаатъ мрѣтѣ|нѣа и живнѣтъ | тако и снѣ ѡже хоштетъ живнѣтъ отѣъ | во не сжднѣ никомоу|же. нъ сждъ всѣ | дастъ снѣн. да въ|си чѣтѣ снѣ ꙗ|коже чѣтѣ отѣа. ꙗ же не чѣтетъ | снѣ не чѣтетъ отѣа. послаа|вшѣаго н. | аминъ аминъ глѣж ва|мъ. ꙗко слоуша|и словесе моего. и върѣ емаа послаа|вшюмоу ма. ꙗматъ живнѣтъ въ|чѣнааго. ꙗ на сждъ не придетъ. нъ | прѣидетъ отъ сѣ|мрѣти въ живнѣтъ. | аминъ аминъ глѣж ва|мъ. ꙗко граде|тъ година и нѣнѣ естѣ. егда мрѣ|тени оуслѣшатъ глѣъ снѣ въ|нѣ. | ꙗ оуслѣшавъшен оживѣтъ. ꙗкоже во отѣъ живнѣтъ ꙗматъ въ себѣ. | тако дастъ и снѣн живнѣтъ имѣ|ти въ себѣ. и овластѣ дастъ емоу | и сждъ теорити. ꙗко снѣ чѣвѣскы | естѣ. не днѣнѣ са семоу. ꙗко гра|детъ година. въ нюже въ|си сжшѣ|и въ гробѣхъ. оуслѣшатъ глѣъ | снѣ въ|нѣ. и нздѣжѣ сѣ|творѣшѣ|и влѣаа въ въскрѣшѣ|ннѣ живо|тоу. а сѣ|творѣшенъ зѣлаа въ въскрѣшѣ|ннѣ сждоу.⁵⁾ не можъ азъ о себѣ теорити ни|чесоже. ꙗкоже слѣшѣ сжжѣ. и сждъ | мон провѣденъ естѣ. ꙗко не нштѣ во|лаа моего. нъ во|лѣа послаа|вшѣаго | ма отѣа.: ꙗ. (Стр. 330—333; лл. 141—142 об. Иоан. V, 1—30).

1) Первое окончаніе ахъ нѣсколько стерто.

2) Повтореніе сосѣдняго слога часто въ Мар. Ев.

3) Богѣе рѣдкаа описка.

4) «е» выскоблено; послѣ о («еа») тоже что то выскоблено.

5) Конечное «оу» передѣлано изъ «а».

(Ч)ѣстънаго климента зако|нѣніка ꙗ мжчєніка чѣси | чѣстѣ-
це. ꙗже ѡутѣже вѣн|ти влаженоу|моу апосто|лоу твоємоу
пѣтроу. вѣ, ꙗнокости подроу|гѣ. вѣ, ꙗспо|вѣдѣ ѡученикѣ. вѣ
чѣсти на|мѣстѣникѣ. вѣ мжчени на|сѣдѣникѣ: хмѣ гмѣ
нашмѣ: |

По вѣсждѣ :: |

Тѣлесє свѣтаго ꙗ прѣдра|гѣнѣа крѣе наплѣненѣ вѣ|антѣк
просѣмѣ гѣ вѣе нашѣ: | да еже мѣлостѣкѣ ѡвѣцѣ|нѣк носѣмѣ.
рѣснотѣвнѣк | нздѣшениѣ ѡвѣмемѣ: гмѣ. |

Вѣ тѣзе дѣнѣ фєлицтѣн (sic): |

Подѡзѣ нѣмѣ просѣмѣ тѣа | вѣсємогѣнѣ вѣе. влаженѣн|ѣа
радѣ мжченицѣа твоєѣа | фєлицтѣнѣ вѣкоу|нѣнжѣ | молнтѣж:
ꙗ тоѣзе радѣ | зашчѣти нѣн: гмѣ: |

Ндѣ ѡпа |

На слѡужбѣнѣ людѣ твоѣхѣ | мѣлостнѣ прѣзѣрѣ. ꙗ.... | сє
нѣн чѣстѣк свѣтѣнѣхѣ чѣ|стѣмѣ: сѣтвори нѣн радѡ|стѣнѣн. вѣ
вѣчѣнѣмѣ жнєот(ѣ) ||

По вѣсждѣ :: |

Гѣмѣрѣно тѣа молѣмѣ вѣсє|могѣ вѣе. молнтѣамѣ свѣа|

torum nostrorum maculis emunda. Per dominum. Praefatio usque
aeterne deus. Venerabilis Clementis sacerdotis et martyris nata-
licia recolentes, qui beato apostolo tuo Petro in peregrinatione
comes, in praedicatione discipulus, in dignitate vicarius, in pas-
sione (martyrio) successor esse promeruit. Per Christum Domi-
num nostrum. Post Communionem. Corporis sacri et pretiosi
sanguinis repleti libamine, quaesumus, domine deus noster, ut
quod pia devotione gerimus, certa redemptione capiamus. Per
dominum. Eodem die Felicitatis. Tribue nobis, quaesumus te,
omnipotens deus, per beatam martyrem tuam Felicitatem comple-
tam orationem et per eandem protege nos. Per dominum. Super
oblata. Vota populi tui propiciatus respice, et quorum nunc nos
sollemnia sanctorum celebramus, fac nos gaudere in vita aeterna.

Post communionem. Supplices te rogamus, omnipotens deus,

тѣхъ тебѣхъ. ѿ (sic) тѣхъ самъ | вѣди. ѿ даръ твои вѣсели |
вѣ нѣи. ѿ вѣрѣмъ наше вѣ | правѣдѣхъ постави : глѣ : |

Мѣшѣ на вѣсѣхъ дѣни вѣ | сего лѣта обидѣхъ : |

Бѣ ѿже тебѣхъ свѣжъ вѣ | лѣми помѣлова. ѿ по гнѣ | вѣхъ своемъ.
нѣволи вѣ | пѣтѣти сѣхъ сѣпѣсѣннѣхъ ра | ди члѣвѣчѣска. ѿ вѣсѣхъ | тѣхъ
нѣмъ ѡутѣрѣди сѣхъ | дѣцѣхъ нѣшѣхъ. ѿ милѣстнѣхъ | тебѣхъ просѣхъ
нѣи : глѣ : |

Надѣхъ ѡплачѣмъ : |

Бѣлѣхъ нѣсѣхъ вѣди гѣ | прѣсѣ | мѣхъ тѣхъ. ѿ мо | лѣтежъ нѣшѣхъ | ѡу-
сѣннѣхъ. дѣ ѡупѣваннѣхъ (вѣ) нѣмѣмъ дѣлѣхъ | своѣхъ. | ѿ вѣ
любѣхъ даръ сѣхъ тѣ | вѣхъ приносѣмъ : глѣ : ||

Прѣфациѣхъ : вѣчѣннѣхъ вѣжѣ : |

Нѣвесѣсѣхънѣхъ тебѣхъ сѣлѣхъ | просѣмъ ѿ мо | лѣмъ. дѣ сѣхъ |
вѣмѣшѣннѣхъ тебѣхъ. до | стоѣннѣхъ сѣхътвориши нѣи : ѿ | вѣчѣннѣхъ тебѣхъ
ѿхъже жѣдаемъ по | дѣхъ нѣмъ милѣсти | вѣно : хлѣ глѣ нѣшѣмъ.
ѿмъ |

supplicationibus sanctorum tuorum et tu ipse adsis, et munus
tuum colles in nobis et tempus nostrum iuste disponas. Per
dominum. Missa ad omnes dies totius anni (annua). Deus, qui
creaturam tuam valde miseratus es et post iracundiam tuam pro
salute hominum incarnari dignatus es, et benevolus nobis
confirma corda nostra et gratia tua illumina nos. Per dominum.
Super oblata. Adesto nobis, quaesumus, domine, et preces nostras
exaudi, ut fiduciam operum nostrorum capiamus et in caritate
donum hoc tibi offeramus. Per dominum. Praefatio. Aeterne
deus. Caelestes tuas virtutes, quaesumus et rogamus, ut supernis
tuis dignos nos efficias atque aeterna tua, quae appetimus,
tribuas nobis clementer. Per Christum dominum nostrum, per
quem... Post communionem. Quaesumus te, domine, praesta nobis,
ut sacra tua communionem sumpta digni efficiamur, purificatione
tua et fides tua in nobis ut succrescat. Per dominum nostrum.
Missa altera de eodem. Quaesumus te, omnipotens sempiterna

По въсждѣ: |

Прѡсѣмъ тѣя ꙗ дазѣ нѣмъ. | дѣ свѣтъ тѣи въсждѣ |
прѣмѣнѣ дѡстоѣнѣ вѣдѣмъ ѡчищенѣ тѣеѡ. | ꙗ вѣра тѣѡ вѣ
нѣсѣ да вѣздѣстетѣ: глѣ нашѣмъ нѣмъ. |

Мѣшѣ. Ѣ. Ѡ томѣзе: |

Прѡсѣмъ тѣя вѣсѣмѡмъ вѣчѣнѣ вѣе. прѣзѣри на мо|лѣтѣхъ
нашѣхъ. ꙗ вѣнѣхъ|трѣнѣхъ нашѣхъ ѡчѣстѣ. вѣже | нѣнъ соушѣмъ грѣхѣмъ
нашѣмъ: дѣ мѣлѡстѣхъ тѣеѡхъ ꙗзѣви нѣнъ: глѣ нашѣ |

Надѣ ѡплачѣмъ: ||

Ѡы прѣносѣ прѣнесенѣ тѣвѣ | ꙗ прѡсѣмъ тѣя прѣмѣ: ꙗже
ѣсѣ вѣлѡгѡсѡвѣстѣхъ | на спѣсѣнѣе нашѣ: глѣ нашѣ: |

Прѣфѣнциѣ: до вѣчѣнъ вѣе: |

Дѣ сѣя тѣе дѣрѣжѣмъ ꙗ мѣлѡстѣ тѣеѡнѣ прѡсѣмъ: прѣзѣвалѣ
нѣнъ ѣсѣ ꙗ. дѣ нѣспѣрѣ нѣнъ ꙗ ѡчѣстѣ не нѣшѣхъ дѣлѣ радѣ. нѣ
ѡвѣта тѣеѡ радѣ ꙗже ѣсѣ ѡвѣцѣхъ | нѣмъ: дѣ вѣзѣмѣмъ
доушѣмъ ꙗ тѣлѣсѣмъ ꙗ мѣнѣсѣмъ|мѣ нашѣмъ. прѣмѣнѣ запѡвѣдѣ тѣеѡнѣ:
ѣже ѣсѣ посѣлѣхъ кѣ нѣмъ: хлѣ глѣ на|шѣмъ ꙗже вѣлѣчѣ. |

По въсждѣ:

Свѣтъ тѣи въсждѣ | ꙗ ꙗже ѣсѣмъ вѣзѣмъ мо|лѣмъ тѣя.
дѣ ѡчѣстѣтѣ | нѣнъ ѡтѣ грѣхѣмъ нашѣхъ: ꙗ | кѣ невѣсѣцѣмъ лѡвѣ-
вѣ | прѣвѣдетѣ нѣнъ: глѣ нашѣ: ||

deus, respice preces nostras et interna nostra purifica, quae nos
siccant peccatis nostris, atque per misericordiam tuam redime
nos. Per dominum nostrum. Super oblata. Hanc oblationem tibi
delatam, domine, quaesumus te, suscipe, quam benedixisti ad
salutem nostram. Per dominum nostrum. Praefatio usque aeternae
deus. Ut te sequamur et misericordiam tuam exoremus, vocasti
nos, domine, itaque corrige nos et munda non per opera nostra
sed per votum tuum quod nobis promisisti, ut animis et corpori-
bus et mentibus nostris praecepta tua suscipere valeamus (merea-
mur), quae misisti nobis. Per Christum dominum nostrum, per
quem... Post communionem. Sacra tua communio, domine, quam
sumpsimus, quaesumus te, purget nos a peccatis nostris et ad

Мѣшѣ· Г ·Отомызе: |

Просѣмъ тѣя въсемоуѣ | вѣже да ѣкоже· ѣсмъ скръвани |
грѣхънѣи нашѣмѣ: мѣлостъ | тебѣ отъ въскъхъ зѣ | амѣи нашѣхъ
ѡчѣстѣи нѣи: | гмѣ: |

Надъ ѡплачѣмъ: |

Прѣмѣи гѣи просѣмъ тѣя при | ность сѣ· принесенѣи тѣеѣ | изъва-
ленѣи радѣ чловеѣ | чьска· ѣ сѣдравѣе нѣамъ | дазѣ· ѣ доушѣи нашѣи
ѣ тѣ | лѣса ѡчѣстѣи· ѣ молатѣж | нашѣж приѣмѣи; гмѣ: |

Прѣѣф | до кѣчѣнѣи вѣже: |

Тѣи ѣсѣи животѣи нѣашѣи гѣи о | тѣ неѣвѣнтѣи во вѣ вѣнт(не) |
сѣтворѣи нѣи ѣсѣи· ѣ отъ | пѣдѣшѣи въскрѣсѣи пакѣи· | да нѣамъ
не достѡитѣи тѣеѣ | согрѣшатѣи: тебѣ же сѣж | тѣ въскѣ· неѣвѣсѣскаѣи
ѣ зѣ | маьскаѣи гѣи· да тѣи самъ | отъ грѣхънѣи нашѣхъ изъваѣи |
нѣи: хмѣ гмѣ: ||

По въскѣдѣ: |

Дѣзѣ нѣамъ въсемоуѣ вѣже· | да ѣкоже нѣи ѣсѣи неѣвѣсѣскаѣи |

amorem caelestem nos perducatur. Per dominum nostrum. Missa
tertia de eodem. Quaesumus te, omnipotens deus, ut sicuti pecca-
tis nostris contristati sumus, per misericordiam tuam ab omnibus
pravitatibus purges nos. Per dominum. Super oblata. Suscipe,
domine, quaesumus te, hostiam hanc tibi oblatam pro redemp-
tione hominum et sanitatem nobis da et animas nostras atque
corpora emunda precesque nostras suscipe. Per dominum. Prae-
fatio usque Aeternae deus. Tu es vita nostra, domine, namque a
non essentia in essentiam nos creasti et cadentes (deficientes)
iterum suscitasti. Neque nos decet tibi peccare; tua enim sunt
omnia, caelestia et terrena, domine; tu autem ipse a peccatis
nostris libera (redime) nos, per Christum dominum.

Post communionem. Da nobis, omnipotens deus, ut sicut nos
coelesti cibo satiasti, sic et vitam nostram virtute tua confirmes.
Per dominum. Missa quarta de eodem. In regnum nostrum,
domine, misericordia tua intueri, et quae nostra sunt alienigenis
tradere noli, neque nos in rapinam paganarum gentium convertas.

пицѣ насѣтиаѣ: такоже | же і животъ нѣшъ сіаѣ твоѣхъ
оутѣрадї: гмѣ: |

Мѣшѣ: дѣ: Ѡ томѣхѣ: |

(Ц)ѣсарѣстѣ нашѣмѣ гѣ мѣлостѣхъ твоѣхъ призрѣ: | і не
отѣдѣаѣ нашего тоу|зѣмѣ. і не ѡбрати нѣсѣ | въ плѣнѣ наро-
домѣ пога|нскѣмѣ. хѣ радї гѣ на|шего. іже цѣсарѣтѣ сѣ
отѣ|цѣмѣ і сѣ свѣтѣмѣ: |

Надѣ ѡплачѣмѣ: |

Твоѣ цѣркѣнаѣ терѣдѣ за|шчїтї нѣн гѣ. ѣже їсї | ѡбразѣмѣ
своѣмѣ ѡпо|добїаѣ. ѣже нѣн чѣстї|мѣ нѣ вѣлѣство нѣше.
то|(г)о радї їсї нѣмѣ вѣчѣ|ное ѡбѣщѣнїе принѣсѣ: | гмѣ на-
шѣмѣ: ||

Прѣѣ(ѡцїѣ....) |

Да ѣкѣнѣжѣ сѣтѣ твоѣа сі | слоуѣжѣѣнї вѣжѣлювѣнїѣ|ѣа.
тѣкѣнѣжѣ мѣнѣсѣмѣ сво|їмѣ нѣн творїмѣ. а тѣн | самѣ гѣ
прїсно нѣн прїемлї: | да вѣзѣможѣмѣ правѣдѣ|нѣѣ твоѣ на-
сѣдѣовѣтї. | і ѡтѣ непрїѣзнїнѣ дѣлѣ | ѡчїстїтї сѣ: хмѣ гмѣ
нѣшѣмѣ: їмѣжѣ вѣлѣчѣство: |

По вѣсѣдѣ: |

Твоѣ свѣтѣѣ вѣсемогѣ | вѣжѣ. ѣже сѣ нѣн прїемлѣмѣ: | на
раздѣѣшѣнїе: і на ѡчїнїѣнїе нѣмѣ вѣдѣ: а тѣн сѣ|мѣ по-
моцѣхъ твоѣхъ вѣчѣноѣхъ зашчїтї нѣн: гмѣ |

Per Christum dominum nostrum, qui regnat cum patre et sancto
(spiritu).

Super oblata. Tuae ecclesiae firmitas protegat nos, domine,
quam imagini tuae assimilavisti, quam nos colimus ad medelam
nostram, propter quam nobis sempiterna promissa adtulisti. Per
dominum nostrum. Praefatio. Ut sicut haec tua officia gratissima
sunt, talia nos mentibus nostris faciamus; tu autem ipse, domine,
semper nos sustine, ut iusta tua imitari et ab operibus diaboli
mundari valeamus. Per Christum dominum nostrum, cuius maies-
tas. Post communionem. Sancta tua, omnipotens deus, quae nos
hic sumimus, in absolutionem et purificationem nobis sunt, tu

Мѣшѣ. ѿ. ѿ. томазе. |

Просимъ тѣя ꙗко въздѣи|гни сръдѣца нашіѣ къ тебѣ ѿтъ
земельскѣхъ похот(и) | да възможемъ хотѣти (не)вѣсьскѣ-
нимъ твоимъ. : ||

(Надъ оплат)ѣмъ. |

Бжеже дарѣи ѿмамъ прѣдъ | тобою сжѣтъ. ꙗко просимъ | тѣя
пріѣми ѿ. да нѣн възмо|жемъ въ въжлюбленіи твоѣ|емъ: гмъ
нашимъ: |

Прѣфа|цїѣ. до въчѣнѣеже. |

Зълова нашіѣ не върѣси сѣ въ | насъ. нѣ издрѣшени
въчѣ|ное прісно намъ вѣди. ꙗко | нашего ради: тѣ во нѣн сѣ|мъ
ѿтъ тѣмѣнѣхъ ѿтвѣ|де: ꙗко ѿчїсти. ꙗко заклепѣ. | ꙗко достоино
издеи: хмъ | гмъ нашимъ: |

По въсжѣдѣ: |

Въсжѣдѣнѣ молитѣ нашіѣ | оутѣрѣди нѣн ꙗко въчѣнѣими |
твоими: ꙗко подѣзъ намъ сѣ|пасение твоѣ: гмъ нашимъ: |

Мѣшѣ. ж: ѿ. томазе. |

(Т)ѣи ꙗко ѿтѣми нѣн ѿтъ лжѣвъ|стеа нашего. ꙗко твоѣмъ мѣо|
стїи ѿбрати нѣн на правѣдѣ | твоѣ: гмъ нашимъ. : ||

autem ipse praesidiis tuis perpetuis tuere nos. Per dominum.
Missa quinta de eodem. Quaesumus te, domine, excita corda
nostra ad te, a terrenis cupiditatibus ut caelestia tua appetere
valeamus. Super oblata. Qualia munera habemus, coram te sunt
et, quaesumus te, suscipe ea, ut alia in caritate tua promereamus.
Per dominum nostrum. Praefatio usque aeternae deus.

Nequitia nostra ne inveterescat in nobis, sed redemptio
aeterna continuo nobis sit, per dominum nostrum; hic enim nos
ipse a tenebrosis abduxit et purgavit et reclusit et dignanter
redemit. Per Christum dominum nostrum. Post communionem.
Preces nostrae communionis muniat nos, domine, aeternis tuis et
tribuat nobis salutare tuum. Per dominum nostrum. Missa sexta
de eodem. Tu domine eripe nos a malitia nostra et per misericor-
diam tuam converte nos in iustitiam tuam. Per dominum nostrum.

Надъ ѡплачьмъ : |

Принесенїи тѣбѣ г҃и сѣ даръ | ѡже тѣи їсї долъ і сѣтво|рїлъ·
цр҃кѣ ради твое|ѡ· і живота і прѣставле|нїѣ нашего ради:
і сѣбѣстоу|емъ нѣи· ѣко балѣсто є|сть то живота вѣчнаго: |
г҃мъ: |

Прѣфациѣ· до | вѣчнѣи вѣжє :· |

Молимъ сѣ нѣоу хѣу сѣиноу | твоемоу г҃и нашему· да
мїлостѣж своеѣ зашчїтїтъ нѣи і сѣпасетъ: вѣж негоже во
мїлостї не вѣ|зможемъ ничѣсже сѣтво|рїтї: тѣмъ же самого |
ѣго ради даръи і мїлостъ | прїемлемъ і вѣ любѣви | живемъ:
х҃мъ г҃мъ нашимъ |

По вѣсждѣ :· |

Вѣсжда твоего г҃и насѣи|ценї просїмъ тѣа: ѡтъ вѣ|свхъ
протївѣяцїхъ сѣа нѣ|мъ сѣпасї нѣи: г҃мъ нашї :· |

Мѣшѣ о мѣченицѣхъ :· |

Мѣченикѣ твоїхъ г҃и чѣ|стї чѣстїацѣ молимъ тѣа | просїацѣ:
да ѣкоже ѡ їсї | славою твоею небесъскоу|ѣ ѡутѣрдїаъ: та-
коже же | і нѣи мїлостѣж твоеѣ | прїмї г҃мъ· |

Super oblata. Oblatum tibi domine hoc munus, quod tu dedisti et instituisti pro ecclesia tua et pro vita atque morte nostra, nos profitemur medicinam esse vitae aeternae. Per dominum. Praefatio usque aeternae deus. Oremus Iesum Christum filium tuum, dominum nostrum, ut gratia sua protegat nos et salvet. Nam sine eius misericordia nihil efficere possumus. Ideo per eum ipsum et gratias accipimus et in caritate vivimus. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Communione tua, domine, satiati, quaesumus te, ab omnibus adversis nobis salva nos. Per dominum nostrum.

Missa de martyribus. Martyrum tuorum, domine, natalicia celebrantes, supplices te rogamus, ut sicut eos gloria tua caelesti confirmasti, sic etiam nos per gratiam tuam sustineas. Per dominum. Super oblata. Hostiam, domine, oblatam tibi per sanctos martyres suscipe et intercedentibus precibus eorum tuisque man-

Надъ оплатмъ: |

Принось ꙗко принесенъ тебѣ | мжченикъ святѣи хъ радѣ при-
мѣ: ꙗко моливами | ѿхъ ꙗко заповѣдми твоѣми ирспѣи намъ по-
моць | твоѣ гмѣ: |

По възсждѣ: |

Очиستی нѣи ꙗко просимъ тѣя | небескѣи хъ твоѣхъ радѣ за-
повѣдмѣ: ꙗко оутѣрьди нѣи да славимъ тѣя прѣдъ святѣими тво-
ѣми | моливами нашими: | гмѣ нашими: ||

Мѣшѣ о възсѣхъ небескѣи хъ сѣлахъ: помлимъ сѣя: |

Бѣ ꙗже нѣи моливи радѣ | плаженъи ѿ вѣцѣи ꙗко присно-
дѣви маріѣ. ꙗко плаженъи хъ радѣ анѣлѣ твоѣхъ. ꙗко | възсѣхъ
небескѣи хъ сѣлахъ: ꙗко апостолѣ. ꙗко мжчѣниѣ. ꙗко прѣподовъ-
нъи хъ. | ꙗко чистѣи хъ дѣви. ꙗко възсѣхъ | святѣи хъ твоѣхъ мо-
ливами. присно нѣи възвѣселѣи ѿси: просимъ тѣя | ꙗко да
ѣкоже нѣи чѣстѣмъ | чѣсти сѣи хъ на възсѣ дѣи | милостѣи
твоѣи дѣи | намъ присно наслѣдовѣти. | небескѣи хъ твоѣи
сѣи хъ: | гмѣ нашими: |

Надъ оплатмъ:

Даръ сѣ принесенъ тебѣ ꙗко | възсѣхъ святѣи хъ небескѣи хъ
сѣи хъ радѣ: ꙗко възсѣ хъ святѣи хъ. твоѣхъ радѣ || ꙗко правъ-

datis adesto nobis praesidium tuum. Per dominum. Post commu-
nionem. Emunda nos, domine, quaesumus te, per praecepta tua
caelistia et confirma nos, ut glorificemus te coram sanctis tuis
precibus nostris. Per dominum nostrum.

Missa de omnibus virtutibus caelestibus. Oremus. Domine,
qui nos precibus beatæ deiparae et semper virginis Maiæ et
beatorum angelorum tuorum et omnium celestium virtutum, et
apostolorum atque martyrum et venerabilium atque castarum
virginum omniumque sanctorum tuorum precibus continuo laetifi-
casti: praesta nobis, quaesumus, domine, ut qui eos cotidiano
veneramur officio, per misericordiam tuam continuo tuas caelestes
virtutes imitemur. Per dominum nostrum. Super oblata. Munus
hoc tibi, domine, oblatum per omnes sacras caelestes virtutes et

ДѢЛѢНІЮ РАДІ: ВЖДІ ТЕБѢ ВЪ ХВѢЛЖ: А НАМЪ | МОЛИТЕАМИ ІХЪ
ДОСТОИНОЕ ОТЪПЛАТИ: ГМѢ НАШИМЪ |

По въсѣдѣ: |

Просимъ тѣя ГИ. ДАДЪ НАМЪ | МОЛИТЕАМИ ВЪСѢХЪ НЕБЕСЬ-
СКІИХЪ СИЛАХЪ. І' ВЪСѢХЪ | СВЯТЫИХЪ ТВОИХЪ. І' ДѢЛАТЪ | ІХЪ
РАДІ ПРАВЕДНИИХЪ: ВЪСѣДЪМА СІМЪ ВЪЗЫАТИМЪ. ОЧИСТИ
СРЪДЦѢ НАШЕ | ОТЬ ГРѢХЪ НАШИХЪ: ГМѢ НА: |

МОЛИТЕА. В: |

СѢХТОРІ НЪИ ГИ ВЖЕ ПРИЧАСТЪНЪИ СВЯТЫИ ВЦІ І' ПРИСНО-
ДѢКЪ МАРИИ: І' ДОСТОИНЪИ СВЯТЫИХЪ АНГЕЛЪ. І' | БЛАЖЕНЪИХЪ
АПОСТОЛЪ. МЖЧЕНИКЪ. І' ПРЕПОДОВАНИИХЪ | (І) ЧИСТЪИХЪ ДѢКЪ.
І' ВЪСѢ(ХЪ) СВЯТЫИХЪ ТВОИХЪ: МОЛИТЕАМИ ІХЪ ЗАШЧИТИ НЪИ. |

omnes sanctos tuos et iustos tuos sit tibi in laudem, nobis autem
precibus illorum salutare reddatur. Per dominum nostrum.

Post communionem. Quaesumus te, domine tribue nobis
precibus omnium caelestium virtutum et omnium sanctorum
tuorum et operibus eorum iustis, ut hac communionem sumpta
corda nostra a peccatis nostris emundentur. Per dominum nost-
rum. Oratio altera. Fac nos, domine deus, consortes sanctae
deiparae et semper virginis Mariae et dignos sanctis angelis et
beatis apostolis, martyribus, et venerabilibus et castis virginibus
et omnibus sanctis tuis, precibus eorum protege nos.

Изъ Остромирова Евангелія.

*Остромирово Евангеліе представляетъ изъ себя роскошную
рукопись, написанную кириллицей на 294-хъ листахъ больша-
го формата въ 1056—1057 годахъ діакономъ Григоріемъ
для Новгородскаго посадника Остромира. Рукопись эта, со-
держа рядъ особенностей, внесенныхъ русскимъ переписчикомъ,
и являясь такимъ образомъ древнѣйшимъ датированнымъ па-
мятникомъ русскаго языка, сохраняетъ во многомъ черты своего*

древне-болгарскаго оригинала, который былъ, вѣроятно, древнѣе всѣхъ дошедшихъ до насъ собственно церковно-славянскихъ текстовъ.

Остромирово Евангеліе нѣсколько вѣковъ находилось въ Новгородской области, какъ это видно изъ приписки, содѣланной скорописнымъ почеркомъ XV вѣка на первомъ листѣ рукописи: «Еѡѡліе Гоѡѡѡское апраѡѡ». Позднѣе этотъ памятникъ появляется въ Москвѣ въ ризницѣ Воскресенской дворцовой церкви, находившейся при мастерской палатѣ. 3-ю ноября 1720 года Остромирово Евангеліе изъ Москвы было отправлено въ Петербургъ по указу Императора Петра I, вѣроятно, вслѣдствіе историческаго характера его записи¹⁾, какъ одинъ изъ источниковъ для составленія русской исторіи. Впослѣдствіи оно перешло къ Императрицѣ Екатеринѣ II. Послѣ смерти Императрицы Евангеліе было найдено въ ея гардеробѣ Я. А. Дружининимъ и поднесено имъ Императору Александру I, по приказанію котораго оно было передано для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку.

Остромирово Евангеліе издано Востоковымъ (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года Санктпетербургъ, 1843); затѣмъ купцомъ Савинковымъ два раза въ 1883 и 1889 гг. (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года. Фотолитографическое изданіе. С.-Петербургъ).

✠ неѡѡла. ѡ: ѡѡліе²⁾ : — | .: ѡ ѡѡана.: гла.: лѡ.:.

Въ оно вѣрѡма. | приде нѡѡ въ | градъ самарен|скъ. нари-
ца|емъ соуха|рь. влнзъ всѡи ѡ|же дастъ нѡковъ | носифоу
сыноу || свокмоу вѡ же тоу | стѡденъцъ нѡко|вѡ нѡѡ же
троу|ждъ сѡ отъ нѡти | сѡѡѡаше тако на | стѡденъци. годи|на
же вѡ ѡко шеста|ѡ приде жена отъ | самарни почрѣтъ | водъи.

1) Запись напечатана ниже на стр. 97.

2) ѡ и г на письмѣ связаны.

гѣа ки нѣсъ | даждь ми пити | оученици во кго ошѣли вѣахъ
 въ гра|дѣ. да вращьно коу|пачь гѣа кмоу же|на самаряныни |
 како ты ноуден съ. | отъ мене пити про||сиши жены самаря-
 ныни съща не | прикасажть во са | ноуден самарѣне|хъ
 отъвѣща нѣсъ | и рече аще въ вѣдѣ|ла даръ вѣи. и къ|то
 ксть глаголюи¹⁾ | ти даждь ми пи|ти. ты въ просила | оу
 нкого. и дачь ти | въ водѣ живѣ гѣа | кмоу жена гѣ. ни |
 почрьпальника | имашн. и стоуде|нъца гажбокъ ксть. отъ-
 кждоу. оу|бо имашн водѣ || живѣ еда ты боли|и кси оца
 нашего и|акова. нже дачь | намъ стоуденъць. | и тѣ из нкого
 пи и | сънове кго и скоти | кго отъвѣща нѣсъ | и рече ки
 въсѣкъ | пиан отъ воды се|а. въжаждеть са | пакы. а нже
 пиеть | отъ воды ѡже азъ | дамъ кмоу. не имать въжа-
 дати са | въ вѣкъ нъ вода | ѡже азъ дамъ кмоу. | вждеть
 въ нкмь и|сточьникъ воды || истѣкающа въ | животъ вѣчы-
 нъ|и гѣа къ кмоу же|на гѣ даждь ми | снѣ водѣ. да ни
 жа|ждь ни прихоща | почрьпачь гѣа | ки нѣсъ нди при|зоеи
 мжжъ теон. | и приди сѣмо отъ|вѣща жена и рече | кмоу не
 имамъ мж|жа гѣа ки нѣсъ до|врѣ рече. ѡко мжжа | не имамъ
 пачь во | мжжъ имѣла кси | и нынѣ кго же и|машн нѣсть
 ти || мжжъ се въ истинѣ | рече гѣа кмоу жена. | гѣ. вижда
 ѡко про|рокъ кси тѣ оцѣ на|ши въ горѣ сен покло|ниша са и
 въ глѣ|те ѡко въ нероусали|мѣ ксть мѣсто. и|деже кланѣти
 са | подоважть гѣа ки | нѣсъ жено. вѣрж | ми ими ѡко нде|тъ
 година. кгда | ни въ горѣ сен ни | въ ер|слимѣхъ. по|клоните
 са оцоу | въ кланѣте са | кже не вѣсте мѣ || кланѣкмъ са
 кже | вѣмъ ѡко сп|сени|е отъ ноуден ксть | нъ придетъ годи|на.
 и нынѣ ксть | кгда истиньни | поклоньници. | покланать са
 оцоу | дхѣмъ и истинно|ѡ нео оцѣ тацѣ|хъ ищеть. кланѣ|ж-
 цинхъ са кмоу | дхѣ ксть въ нже | кланѣжть са к|моу
 дхѣмъ и исти|ноѡ. достонѣ | кланѣти са гѣа | кмоу жена

1) Надъ слогомъ гла скобленное мѣсто: вѣроятно, стерть ошибочно по-
 ставленный титлъ.

вѣмъ || яко мѣсѣи приде|тъ. нарицаемъ | х̄с̄ъ. кгда тѣ при-
 деть. възвѣсти|тъ намъ вса гл̄а | ки н̄с̄ъ азъ кс̄мъ | гл̄ан
 съ товоу и | тогда же придоша | оученици кго. и | чждаа-
 хъ са яко | съ женоу гл̄аше | и никѣтоже не рече | кмоу.
 чесо ищеш. | или чѣто гл̄аши | съ нѣкъ остави же | водоносъ
 свои жена. | и иде въ градъ. и гл̄а | чл̄екомъ приде|те || ви-
 дите чл̄ека. нже | рече ми вса калко | сътворихъ еда тѣ |
 кс̄тъ х̄с̄ъ придоша | же из града. и идѣ|ахъ къ нѣмоу ме-
 жда же симъ. мола|ахъ и оученици кго гл̄ающе рабви ѣ|жда.
 онъ же рече и|мъ азъ вращьно | имамъ ѣсти. кго | же въ не
 вѣсте гл̄а|ахъ же оученици | кго къ севѣ еда къ|то принесе
 кмоу ѣ|сти гл̄а имъ н̄с̄ъ | моу вращьно кс̄тъ. || да сътворж-
 ворю во|ахъ посѣлавъшааго | ма и съвершъ дѣло | кго не въ¹⁾
 ли гл̄аете. | яко кще чѣтыре мѣ|сѣци сжъ и жатеа | приде|тъ.
 се гл̄ю ва|мъ възведѣте о|чи ваши и види|те нивѣ. яко пла|вы
 сжъ. къ жатеѣ | оуже и жъныи мѣ|здаж приметь. и | съви-
 рактъ плодъ | въ животъ вѣчъ|нын да сѣи въ | коупѣ
 радоуѣтъ | са. и жъныи о сѣмъ || во слово кс̄тъ исти|ннок
 яко и|мъ кс̄тъ сѣи и и|мъ кс̄тъ жъныи азъ же посѣлахъ
 въ | жатъ. идеже въ | не троудисте са и | ни троудиша
 са. | и въ въ троудъ ихъ | вънидосте отъ гра|да же того.
 мънози | вѣроваша въ нѣ о|тъ самарянъ. за | слово женѣ
 съвѣдѣ|тельствоуѣши. | яко рече ми вса к|алко сътворихъ |
 кгда же придоша || къ нѣмоу самаря|не. молаахъ кго. | да
 въ прѣвѣла | оу нхъ и прѣ|вѣсть тоу дѣла | дъни. и
 мънози | паче вѣроваша | за слово кго женѣ | же гл̄аахъ яко
 оу|же не за твоу весѣ|даж вѣроуемъ са|ми во слышаахъ|мъ
 и вѣмъ яко | кс̄тъ въ истинѣ съ|пасъ мироу хри|стосъ .:
 (Лл. 29 об.—32 об. Иоан. IV, 5—42).

въ четѣр. ѿ. нѣ. на възне|:сении гнѣ. заоутра. ева. | : ищи
 въ заоутръннихъ | : евангелихъ. нѣ. ѿ. а се на ли:|тоургини.
 ева. ѿ лоу. гл̄а. тм̄.

1) Въ «ъ» : приписано сверху тѣмъ же чернилами позднѣе.

Въ врѣма оно. || въскрѣсѣ нѣсъ о|тъ мѣр|твѣ|хъ. | ста
 посрѣдѣ оуче|нникъ своихъ. и | глѣ имъ миръ | вѣмъ оуво-
 шѣ|ше же сѣ и пристра|шѣни вѣвѣше. | мѣнѣхъ дхъ
 ви|даше и рече имъ | чѣто съмѣшени | кесте. и почѣто по-
 мѣшлѣнии кѣ|ходѣтъ въ срдѣ|ца вѣша видѣте | ржцѣ мои и
 нозѣ | мон. ѣко самъ д|зъ ксѣмъ осажѣте || ма и видѣте. ѣко |
 доухъ. пѣти и | кости не имѣѣтъ | ѣко же ма видѣ|те имѣѣща
 и се ре|кѣ. показа имъ | ржцѣ и нозѣ кѣше же невѣроу|щѣмъ
 имъ о|тъ | радости и чоу|дашемъ сѣ рече | имъ имѣте ли |
 чѣто сѣнѣдѣно | сѣде они же даша | кмоу рѣвѣи пече|ны
 частъ. и о|тъ | вѣчелъ сѣтъ и | примѣтъ прѣдѣ || нимн вѣстѣ
 рече | же имъ се сѣтъ сло|веса ѣже глѣхъ кѣ | вѣмъ кѣше
 сѣи сѣ вѣми ѣко подобѣѣтъ | съконѣчати сѣ вѣсѣмъ написа-
 ны|имъ въ законѣ мо|сѣовѣ и въ пророцѣ|хъ и въ псалмѣ|хъ
 о мѣнѣ тогда | о|тъвѣрѣже имъ | оумъ. да разоу|мѣѣтъ пи-
 сѣнии | и рече имъ ѣко та|ко писано кесте и | тако подобѣаше
 по|страдаѣти хѣу и || въскрѣсѣнѣти о|тъ | мѣр|твѣ|хъ трѣ|тни
 дѣнь и про|повѣдѣати сѣ въ и|ма кѣго поклѣнѣнѣю. | и остаѣѣнѣнѣю
 грѣ|хѣмъ. въ вѣсѣхъ | изъ|щѣхъ. начѣ|нѣше о|тъ нероу|сѣ|лима
 вѣи же кесте сѣ|вѣдѣ|телѣи сѣмъ | и се дзъ. по|сѣлю о|вѣ|товѣнѣе
 о|ца | мо|его на вѣи. кѣи | же сѣдѣте въ гра|дѣ нероу|сѣ-
 лимѣ|сцѣ. донѣдеже о|вѣ|ѣчѣте сѣ сило||ѣ сѣвѣше изре|дѣ же
 ѣ вѣнѣ до | вѣдѣнѣи и вѣ|звѣнѣ ржцѣ сво|и вѣлѣгословѣ
 ѣ | и вѣистѣ. кѣгда вѣлѣгословѣѣаше ѣ. | о|тъ|стѣ|пѣи о|тъ ни|хъ.
 и вѣзноша|ше сѣ на небо и ти | поклѣнѣше сѣ к|моу. вѣзѣра-
 ти|ша сѣ въ нероу|сѣ|лимѣ сѣ радости|ѣ великоѣ и вѣ|дхъ
 вѣнѣнѣ въ | цѣр|кѣвѣ. хѣвѣлаше и вѣлѣгосло|вѣѣше вѣ аминѣ. ѣ.
 (Лл. 44—45 об. Лук. 24, 36—53).

сѣвѣта. 7. нѣ. еѣвѣн. | о|тъ ноана. глѣ. сѣс. ѣ.

Въ врѣма оно. | ѣви сѣ нѣсъ оу|ченикомъ сво|имъ. въ-
 ста|въ о|тъ мѣр|твѣ|хъ. и глѣ | симѣоу петроу | симѣоне
 нѣнѣнѣ | люѣиши ли ма | паче сѣхъ глѣ к|моу еи гѣ. тѣи | вѣ-
 си ѣко люѣю | та глѣ кмоу па|си овѣца моѣа глѣ | кмоу
 пакѣи вѣто||роѣ симѣоне нѣнѣнѣ люѣиши ли | ма. глѣ кмоу еи.

гѣи. тѣи вѣси ѿ|ко люблю тѣ гл҃а. | кмоу паси овѣца | моѣ гл҃а
 кмоу тре|тникѣ симоне но|нинѣ любивши ли | ма оскърѣѣ же
 пе|трѣ ѿко рече кмоу | третникѣ любивши ли ма и гл҃а к|моу
 гѣи. тѣи¹⁾ вѣсе | вѣси. тѣи вѣси ѿ|ко люблю тѣ гл҃а | кмоу паси
 овѣца | моѣ аминѣ. а||минѣ. гл҃ѣж тебѣ | кгда вѣ юнѣ поѣ|са-
 аше сѣ самѣ. и хо|ждааше ѿмо | же хотѣаше кгда | же съста-
 рѣвши | сѣ. вѣздежеш | ржцѣ твоѣ. и ннѣ | тѣ поѣшеть. и
 ведеть тѣ ѿможе | не хо|щеш сѣ же | рече знаменаѣ. | коѣж
 съмрѣтник | прославить бѣ | и сѣ рекѣ гл҃а кмоу | нди по мѣнѣ
 о|бращѣ же сѣ петрѣ. | видѣ оученика || ко|го же любѣаше |
 нѣсѣ нѣжѣ вѣ слѣ|дѣ. нже и вѣздеже | на вечери на пѣр|си
 ко|го и рече гѣи кѣ|то кѣстѣ прѣдаѣ|и тѣ сего видѣвѣ | петрѣ гл҃а
 нѣсѣи | гѣи а сѣ чѣто гл҃а | кмоу нѣсѣ аще хо|щѣ да тѣ прѣвѣ-
 ваекѣ. донѣдеже | приѣж чѣто к те|бѣ тѣи по мѣнѣ | нди
 нзиѣ же | слово сѣ вѣ вратник. ѿко оученикѣ | тѣ не оумѣ-
 реть || не рече же кмоу нѣс | ѿко не оумѣреть | нѣ аще хо|щѣ
 да | тѣ прѣвѣваекѣ. | донѣдеже приѣж. | чѣто кѣстѣ тебѣ сѣ
 кѣстѣ оученикѣ. | съвѣдѣтельствѣ|и о снхѣ нже и | написа си
 и вѣ|мѣ. ѿко истинѣ|но кѣстѣ съвѣдѣ|тельство ко|го. сѣ|тѣ же и
 ина мѣно|га. ѿже сътвори | нѣсѣ ѿже аще по к|динномуу пи-
 сана | вѣваекѣ. ни сѣ||мому мѣнѣ ми|роу вѣмѣстити. | пи-
 шемѣнхѣ кѣ|нигѣ аминѣ. ∴ (Лл. 53—54. Іоан. XXI, 15—25).

сѣѣо. д. по. н. еванѣ. | отѣ матѣеѣ. гл҃а. 23. ∴

Вѣ вѣрѣма оно. | пришѣдѣ нѣсѣ | вѣ домѣ петро|вѣ видѣ |
 тѣщѣ ко|го | лежѣщѣ. огнѣ|мѣ жегомѣ. и | прикоснѣ сѣ рж|цѣ
 кѣѣ. и остави | ѣж огнѣ. и вѣста | и слоужааше к|моу поздѣ
 же вѣвѣшоу. при|ведоша кмоу вѣ|сѣнѣ мѣногѣ. | и изгѣна
 дѣхѣ словѣмѣ. и вѣсѣ | волаѣцаѣ исцѣ|ли да съвѣдетѣ | сѣ
 реченок исцѣ|мѣ пророкѣмѣ | гл҃ющемѣ. тѣ | нѣдѣжѣ нашѣ |
 приѣтѣ. и волаѣ|зѣни понесе оу|зѣрѣвѣ же нѣс. || мѣногѣ на-
 родѣ | окрѣстѣ сѣе. по|вѣлѣ ити на онѣ | полѣ. и пристѣ|плѣ
 к|динѣ кѣ|нигѣ гѣчи. и рече кмоу | оучителю нѣж | по тебѣ.

1) : вѣ буквѣ «ы» какѣ будто вставлено позднѣе тѣмѣ же писцомѣ.

ѣможе | колиждо идеши. | и гла кмоу нѣс ли|сица ложа
имѣ|тъ. и пѣтица | нѣсѣ|скѣи гнѣ|зда. а сынъ чло|вѣч|скѣи
не и|мать кѣде гла|вы подъя|кони|ти. | дру|гѣи || же отъ оуче-
никъ | кмоу рече къ нѣ|моу. гнѣ. повелѣи | ми прѣ|же ити. | и
погрети оца мо|его. нѣс же гла к|моу гради по мѣ|нѣ. и остави
мрь|тѣи. погрети | своѣ мрьтѣ|ца. | и вѣлѣ|зъшоу же
кмоу въ кора|бѣ. по нѣмъ и|доша оучени|ци его. (Лк. 63—
63 об. Матѣ. VIII, 14—23).

сѣ. 71. по. н. еван. | : отъ матѣа. гла. сѣи. ✠

Рече гѣ притѣ|ж | снѣ подобно | кѣтъ црѣ|стѣи не|вѣснѣо.
десати | дѣвѣ ѣже при|мѣша свѣ|тлѣ|никѣ своѣ. изи||доша
протѣж | женихоу. и не|вѣстѣ пѣтъ же | вѣ отъ ни|хъ воу|и.
и пѣтъ мѣдрѣ | воуѣи во при|мѣша свѣ|тлѣ|никѣ своѣ.
не вѣ|заша съ совож елѣа а мѣдрѣи | при|мѣша елѣи. | въ
съсѣдѣхъ съ | свѣ|тлѣ|никѣ | своимѣ моу|да|цоу же жени-
хоу. | вѣздрѣмаша съ | въса и съпа|хъ | полоу|ноци же ||
вѣпѣ вѣистѣ | се женихъ иде|тъ. исх|одите въ | сѣрѣ|тѣни
кѣ | тогда вѣсташа | въса дѣвѣ тѣ | и оу|красиша свѣ|тлѣ|
никѣ своѣ а воуѣи реко|ша мѣдрѣи|мъ | дадите намъ о|тъ
олѣи вашѣго | ѣко свѣ|тлѣ|ни|ци наши оута|сѣжѣ отъ|вѣ|щаша
мѣдрѣи|мъ глѣ|ща еда | како не достане|тъ вамъ и намъ | иде-
те же паче. къ | прода|жци|мъ. | и коупите себѣ | идѣ|намъ
же имъ | коупитѣ. приде | женихъ. и гото|вѣи вѣнидоша |
съ нимъ на бра|къ. | и затворѣнѣ вѣ|ша двѣри послѣ|дѣ же.
придоша | и прочѣи дѣвѣ | глѣ|ща гнѣ гнѣ о|твѣ|рзи намъ о|нѣ
же отъ|вѣ|ща|вѣ рече аминѣ. | глѣ|ж вамъ не вѣ||мъ вѣстѣ
вѣдите | оубо. ѣко не вѣ|сте дѣне ни часа. | вѣнѣже сынъ
чло|вѣч|скѣи при|детъ. (Лк. 85 об. — 86 об. Матѣ. XXV,
1—13).

: сѣ. 72. новоумоу лѣтоу. | : еван. отъ лоукѣ. гла. лѣ. ✠

Вѣ вѣрѣмъ оно. | вѣ оуча нѣс. и | вѣахъ сѣдѣ|ще фарисеи
и зѣконооучитѣлѣ. | иже вѣахъ при|шѣи отъ въса|коѣ въси
галилѣ|нскѣ. ноу|денскѣ. | и отъ нероу|сали|ма. и сила гнѣ |
вѣ цѣлѣи ѣ и | се мѣжи носѣще | на одрѣ члѣка. и|же вѣ

ославакиъ | и искаахъ вънести и · и положи|ти прѣдъ нимъ | и
не обрѣтъше | кждоу вънести и | народа ради · въ||злѣзъше
на хра|мъ · сквозѣ покро|въ · и изъвѣстиша | съ ложкама · по-
срѣ|дѣ прѣдъ нѣа и | видѣвъ вѣрж и|хъ рече кмоу чловече ·
отъпоуца|ють ти са грѣси | теои и начаша | помъшати |
кънижници и | фарисен глѣже · | кѣто съ ксть · иже | глеть
хоуж кѣ|то можеть отъ|поуцати грѣхъ · | тѣкъмо кдинъ ||
въ разоумѣвъ | же нѣс помъшак|ниа нхъ · отъвѣ|щавъ рече
имъ | чѣто помъшак|те въ срдцнхъ ва|шихъ чѣто ксть |
оудовѣк реши осла|вакноуоумоу · | отъпоуцають | ти са
грѣси теои · | или реши въста|ни и ходи нѣ да | оувѣсте · ꙗко
ела|сть имать · сънъ | члвчскыи · на | земаи отъпоуца|ти
грѣхъ · рече о||славакноуоумоу | тебѣ глѣж въста|ни · и възъми
ложе тво · и иди | въ домъ твои | и ави · въставъ | прѣдъ
ними · въ|зъмъ на немъ | же лежалаше · и иде | въ домъ
свои · сла|ва бѣа и оужасъ | приѣтъ въса · и славаахъ бѣа | и
напѣниша | са страхъма глѣюще · ꙗко видѣхо|мъ прѣславна |
днь съ ·:· (Лл. 90 об.—91 об. Лук. V, 17—26).

ѿба · отъ лоу · гла · рѣа · ѿ

Рече гѣ · притъ|чж снж члѣъ | нѣтъи · сътво|ри вечерж
вели|кж · и зъва мѣно|гы и посъла ра|въ свои · въ годъ | ве-
чери · реши зъ|ванымъ при|дѣте · ꙗко оуже оу|готована сжтъ
въ|са и начаша въ||коупѣ · отърица|ти са вси прѣ|вѣи рече
кмоу | село коупихъ · и и|маамъ ноуждъ · | изити и видѣ|ти
е моуж тѣ · и мѣи ма отърочъ|на и дроугъи рече | сжпржъ
волово|нъихъ · коупи|хъ патъ · и хоцж | искжитъ нхъ |
моуж тѣ · имѣи | ма отърочъ|на и дроугъи рече же|нж поахъ
и сего | ради не мож при||ти и пришьдъ | равъ тѣ повеѣда |
господиноу сво|кмоу се тогда ра|згнѣвавъ са гѣ | домоу · рече
равж | сво|кмоу · изи|ди скоро · на распж|тиа · и стѣгнъи | гра-
доу и ница|а · и вѣднъи · | и хромъи · и слѣ|пъи въведи
сѣ|мо и рече равъ · | гѣ · вѣсть кже | повелѣ и кше мѣ|сто
ксть и рече гѣ рабоу · изиди на || пжти и хаагъи · | и оувѣди
въни|ти · да напѣни|тъ са домъ мои | глѣж во еамъ ꙗко ни

ЕДИНЪ ЖЕ | МЖЖЪ ТѢХЪ ЗЪВАНЬИХЪ. НЕ ВЪ|КОУСИТЬ МОКЪА
ВЕЧЕРА МЪНОЗИ | ВО СЖЪ ЗЪВАНИ | Н. МАЛО ЖЕ ИЗЪВРАНЬИХЪ. ∴
(Лл. 107—107 об. Лук. XIV, 16—24).

ЕВАНГЕЛИЕ: ОТЪ МАРКА. | ∴ ГЛА. СЪ. ∴ |

ВЪ ВРѢМѦ ОНО. ВОИНИ И МЪШЕ ИИСА. | ВЕДОША И | ВЪНЖТЪ³ |
НА ДВОРѢ КЖЕ | КЕСТЬ ПРЕТОРЪ | И ПРИЗЫВАЮТЪ³ ВЪСЖ СПИРЖ. | И
ОВАТКОША³ И | ВЪ БАГЪРАНИЦЪ³ И ВЪЗЛОЖИША НА НЪ² СЪПЛЕТЪШЕ
ТРЪНОВЪ | ВЪНЬЦЪ. И НАЧАША ЦѢЛОВАТИ И ГЛѢЩЕ. | РАДОУИ СА
ЦРЮ³ | ИЮДЕИСКЪ. И | ВИЗУХ И ПО ГЛАВѢ ТРЪСТНИК. | И ПЛѢВААХЪ
НА | НЪ² И ПРѢГЫВАЮЩЕ КОЛѢНА ПОКЛАНЯАХЪ СЯ КМОУ. И КГДА
ПОРЖАША | СЯ КМОУ. СЪЕЛѢКОША КМОУ БАГЪРАНИЦЪ. И
ОВАТКОША И | ВЪ РИЗЫ СВОИ³ | И ИЗВЕДОША И | ДА И РАСПЪНЖТЪ¹ ||
И ЗАДѢША МИМОХОДАЩОУ³ КДИННОМУ СИМОНУ КУРИНЕЖ |
ИДЖОУ СЪ СЕЛА. | ОЦОУ АЛЕКСАНДРОВОУ И РОУФОВОУ. | ДА ВЪЗЪ-
МЕТЪ³ | КРЪСТЬ КГО И ПРИВЕДОША И НА МѢСТО ГОЛГОДА КЖЕ КЕСТЬ
СЪКАЗАКМО³ КРАНИКЕО | МѢСТО² И ДАДЪХЪ КМОУ ПИТИ | ОЦАТНО
ВИНО. | ОНЪ ЖЕ НЕ ПРИЕМАТЪ И РАСПЪНЪШЕ И РАЗДѢЛИША РИЗЫ |
КГО МЕЩЩЕ³ | ЖРѢВНИА О НЪ² | КЪТО ЧЪТО ВЪЗЪМЕТЪ ВЪ | ЖЕ
ГОДИНА ТРЕТИИШ. И РАСПАША И И ВЪ НАПИСАНИЕ ВИНЫ КГО НА-
ПИСАНО. ЦРЬ ИЮДЕИСКЪ И СЪ НИМЪ РАСПАША. | ДѢВА РАЗВОН-
НИКА ЕДИННОГО О ДЕСИЖЪ А | ДРОУГАДО О ЛѢВЖЪ КГО | И СЪБѢИСТЬ
СА ПИСАНИК. КЖЕ ГЛѢТЪ И СЪ ВЕЗАКОННИКОМА | ПРИЧТЕНЪ |
ВЫСТЬ И МИМОХОДАЩЕ. | ХОУЛѢАХОУ | КГО. ПОКЪВАЮЩЕ ГЛА-
ВАМИ | СВОИМИ ГЛЮЩЕ ОУВА. РАЗАРИАН ЦРКВЕ | И ТРЪМИ
ДАНЬМИ СЪЗДАВА. | СПСИ СЯ САМЪ. | И СЪНИДИ СЪ || КРЪСТА ТА-
КОЖДЕ И АРХИЕРЕИ. РЖГАЮЩЕ | СЯ ДРОУТЪ КЪ | ДРОУТОУ. СЪ
КЪНИЖЬНИКЪ | ГЛААХЪ НИГЫ | СПСЕ. А СЕБЕ ЛИ | НЕ МОЖЕТЪ
СЪПАСТИ ХЪСЪ ЦРЬ | ИЗЛКЕЪ ДА | СЪНИДЕТЪ НЪИ² СЪ КРЪСТА. |
ДА ВИДИМЪ. | И ВЪРЖ ИМЕМЪ КМОУ ∴ (Лл. 187 об. — 189.
Марк. XV, 16—32).

ЕВАНГЕЛИЕ: ОТЪ ИОАНА. | ГЛА. ТЪ. ∴ |

ВЪ ВРѢМѦ ОНО. | ВОИНИ ИМЪШЕ ИИСА ВЕДОША КЪ | КАНИФѢ |
АРХИЕРЕОВИ. || ИДЕЖЕ КЪНИЖЬНИЦИ И СТАРЪЦИ | СЪВЪРАША СЯ |
ПЕТРЪ ЖЕ ИДѢАШЕ ПО НКЕМЪ ИЗДАЛЕЧА ДО ДВОРА АРХИЕРЕОВА. | И

вѣшѣдѣ въ нѣтрѣ сѣдѣаше | съ слоутами. | видѣти конь-
чинъ. архiereи же и старьци. | и съворѣ въсь. | искаахъ
лъжа|свѣдѣтель|ства на нѣса. ꙗко да оубиждѣ || и. не обрѣ-
тоша | и мѣногомѣ лѣ|жемѣ свѣдѣ|телемѣ пристѣ|плъшемѣ.
и не | обрѣтоша по|слѣдѣ же пристѣ|плъша двѣа лѣ|жа свѣ-
дѣ|тели рекоста. съ | рече. мож разо|рити црѣ|евѣ | вѣнѣж. и
трѣ|ми дѣньми съ|зѣдати ѣж и | въставѣ архiereи рече кмоу |
ничѣсоже ли не || отвѣщава|киши. чѣто си | на тѣ свѣдѣ|тель-
ствоу|ждѣ нѣсъ же | мѣлѣчааше | и отвѣща|въ архiereи |
рече кмоу. за|каннаѣж тѣ | богомѣ жи|вѣнымѣ да ре|чешѣ
намѣ. | аще ты кси | хѣсъ снѣ вѣнѣ|и глѣ кмоу | нѣс. ты рече
о|баче глѣж ва||мѣ. отъселаѣ оу|зѣрите снѣ чло|вѣчѣскааго | сѣда-
ща о деснѣ|ж снѣлы. и нѣждѣ на облацѣ|хѣ нѣсѣнѣн|хѣ тогда
архи|ереи растѣрѣза | ризѣ свои. | глѣ. ꙗко хоу|ахъ рече. чѣто
кѣше трѣвоу|кѣте | свѣдѣ|тель. | се нѣнѣ слы|шасте хоу|ахъ
кѣго. чѣто са ва|мѣ мѣнѣти. || они же отвѣ|щавѣше реко|ша.
повинѣнѣ съмѣрѣти кѣстѣ. тогда за|пѣлавѣша кѣм | лице. и па-
ко|сти кмоу дѣ|шѣша. ови же | за ланѣтоу оу|дариша и. глѣо|ше.
прорѣци | намѣ хѣ. кѣ|то кѣстѣ оу|дариши тѣ петрѣ | же вѣнѣ
сѣдѣ|аше на дворѣ. | и пристѣпи кѣ || кѣмоу кѣдина | равѣнѣ
глѣж|ци. и тѣ вѣ съ | нѣсѣсомѣ гали|ленскѣнѣмѣ. | онѣ же
отвѣ|ръже са кѣго прѣдѣ | въсѣми глѣ. | не вѣмѣ чѣто | глѣкиши.
и нѣшѣдѣшоу кмоу | въ врата оу|зѣрѣ и дроу|гаѣ | и гла
имѣ. тоу | и съ вѣ съ нѣсѣсомѣ на|зарен|скѣнѣмѣ и па|кѣ отъ-
вѣрже || са съ кѣмѣтѣо|ж. ꙗко не зна|ѣж члѣка. не по | мѣноуѣ
же | пристѣплъше | стоѣщѣи рекѣ|ша петровѣ. | въ истѣнѣж
и | ты отъ нѣхѣ | кси. нѣво вѣсѣ|да твоѣ. вѣѣ | тѣ теорѣти |
тогда начатѣ | ротѣти са. и | кѣмѣти. ꙗко не знаю члѣка. и |
авѣнѣ коу|рѣ въ|згласѣ. и по||манѣж петрѣ | глѣи нѣсѣсовѣ | ѣже
рече кмоу. | ꙗко прѣже да|же коу|рѣ не въ|згласѣти. трѣ |
кратѣ отъвѣ|ръжешѣ са мене. | и нѣшѣдѣ вѣнѣ | плака са
горѣнѣ. (Лѣ. 179—181. Матѣ. XXVI, 57—75).

Мѣца тѣ. сѣтра сѣтаго мѣка. полу|карпа. еѣпа. змѣурѣнѣска. |
еѣа. отъ нѣдѣна. глѣ. рѣ. |

Рече ꙗко своимъ оученикомъ аще зрюно пшеничнокъ
падъ | въ земли не оумреть. то едино | прѣвѣваетъ аще
ли оумреть. | много плодъ | сътвориши людемъ душъ своихъ |
погубиши ихъ | а ненавидиши || душа своихъ въ мирѣ семъ. въ
животѣ вѣчнѣмъ | съхраниши ихъ аще кто мѣнь слоужитъ.
по мѣнь | да ходитъ и иде | же ксма азъ. тоу | и
слоужа мои | вждетъ и аще кто мѣнь слоужитъ. почитетъ и
отца рече же и мѣнь нѣс еще въ | мало время себѣтъ въ васъ
къ | ходите дондеже себѣтъ имаа|те. да тѣма васъ | не
иметъ и ходи въ тѣмѣ не | вѣсть камо идетъ дондеже |
себѣтъ имаате. | вѣроуйте въ | себѣтъ. да сынове себѣтоу
вждете. (Лк. 266—266 об. Іован. XII, 24 | 26, 35—36).

ѿж. ꙗко. новоумоу. : лѣтоу. | еѣа. отъ лоу. гла. рѣс. ✕

Въ время оно. | вниде нѣс въ | домъ. нѣко|жего къна||за
фарисенска. | въ сѣботѣ. хлѣба ѣстъ и ти вѣ|ахъ назирающе
и. и се члвкъ | нѣкъин. имы водны трждъ. еѣ | прѣдъ ними
и отъвѣщавъ нѣс. | рече къ законникомъ. и фари|сеомъ
гла. аще | достонъ въ сѣ|ботѣ цѣлоти. | они же оумалча|ша
и примѣ | и исцѣли и. и отъ|поусты и. и отъ||вѣщавъ къ
нимъ рече котора|го васъ оскла. | нан вола въ стѣ|дѣнцѣ
впаде|тъ. и не бже и|стргнеть его. | въ днь сѣботы|нын и
не въ|змогша кмоу | отъвѣщати къ | семоу глаше же. | къ
зѣванымъ | притѣж одрѣ|жа како прѣдъ|сѣданихъ изви|ра
ахъ. гла къ | нимъ кгда зѣ||ванъ вждеши нѣ|которымъ
на вра|къ. не сди на прѣ|даннымъ мѣстѣ | еда кто чьстѣнѣ|и
тебе вждетъ зѣ|ваныхъ при|шдъ зѣваеы | тѣ. и оного
рече|тъ ти. даждъ се|моу мѣсто и то|гда начнеши съ | стѣ
дѣмъ. послѣ|днне мѣсто дрѣ|жати нъ кгда | зѣванъ вжде
ши. | шдъ сди на по|слѣднимъ мѣ||стѣ да кгда при|детъ
зѣваын | тѣ. рече|тъ ти | дроуже посади | въше тогда вждетъ
ти слава. прѣ|дъ всѣми сѣд|а|цими съ тобо|жъ яко всакъ
въ|зносан съ смѣ|рнѣ см. и смѣ|раан см. въ|знесе|тъ см. (Лк. 109 об.—110 об. Лук. XIV, 1—11).

Запись.

Глава тебѣ г҃и цр҃ю нб҃снн҃н. ꙗко съподо|ви мѧ написати
 Бѹ|ані се. почахъ же є | писати. Вѣ лѣ. ѿ. ф. ѿд. ꙗ оконь-
 ча|хъ є вѣ лѣ с¹) ф. ѿе. Написахъ же Бѹ|ані се. равноу вѣннѹ на-
 реченоу сжцоу | вѣ кр҃щеннн носифѣ. а мирьскы остро|мирѣ.
 вѣнзокоу сжцоу изаславоу кѣна||зоу. изаславоу же кѣназоу
 тогда | прѣдържащоу овѣ власти. и оца своего ꙗрослава. и
 брата своего володимира. | самѣ же изаславѣ кѣназѣ. прав-
 ла|ше столѣ оца своего ꙗрослава кѣвѣ. | ꙗ брата своего
 столѣ поржчи правити. | вѣнзокоу своему остромироу новѣ |
 городѣ. Мѣнога же лѣ. дароуи бѣ съ|тажавѣшоумоу Бѹ|ані
 се. на оутѣ|шенне мѣногамѣ дш҃амѣ кр҃стнн|ньскамѣ. дан
 емоу г҃ѣ бѣ вѣнне стѣ|хѣ. евангелстѣ. и Иоана. мѣдеа. |
 лоукы. марѣ. и стѣ|хѣ праоцѣ. ꙗвѣ|ама. и Ісакѣ. и Іакова.
 самому | емоу. и подроужнѹ єго. Теофа|нѣ. и чадомѣ єю.
 и подроужнемѣ | чадѣ єю. съдравѣствоуи же мѣ|нога лѣ.
 съдържаще пороученнє || свое. ѿ. Аминѣ. ѿ.

✠ ꙗзѣ Григорин дн |

ꙗко. написахъ Бѹ|ані є (sic) . да иже го|разнѣ сего напише.
 то не можн | зазѣрѣти мнѣ грѣшннкоу. | почахъ же писати.
 мѣд. октѣ. | кѣ. на памѣ. наарнона. ꙗ око|нѣчѣ. мѣд. мѣнѣ.
 вѣ. вѣ. на пѣ. | єпифана. молю же всѣхъ по|читающнхъ.
 не можѣте кля|ти. нѣ исправаше. почитанте. Тако во и стѣ
 аплѣ паулѣ глѣ|тѣ. Блѣте. ꙗ не кльнѣте. ѿ. Аминѣ. ѿ. (Л. 294—
 294 об.).

1) Цифра а почти стерта.

Параллельный

изъ Евангелій Зографскаго, Саввина,

Зографское Евангеліе.

Саввино Евангеліе.

Бѣдѣштемъ¹⁾ же їмъ. |
примъ їс. хлѣвъ²⁾ ї блѣн|въ.
прѣломи і. ї даѣше оу|чени-
комъ своѣмъ ї рече. | при-
мѣте бѣдите. се їсть | тѣло
мое. ї примъ чашж. | ї хвалж
въздавъ дастъ | їмъ глѣ-
пните отъ нѣмъ вси. || се есть
крѣвь моѣ. новаго | заѣта.
проливаетъ за | многы. въ
отъпоуштеніе | грѣхомъ. глѣж²⁾
же вамъ. бѣко | не їмамы пити
отъ плода | сего лозьнаго. до
того дне. | їгда пнѣ съ вами.
новъ | въ црси оца моего. ї
въспѣ|въше їзидоша въ горж
ѣлеоньскжж. Тогда глѣ | їмъ
їс. вси въ съблѣзните сѣ о
мнѣ въ снѣж ношѣ. | псано
во есть поража па|стырѣ. ї
разиджѣ сѣ | овьца стада.
по въскрѣсно|венн же моемъ.
варѣж въ | въ галилен. Оу-
кѣшта|въ же петръ рече ёмоу.
ѣште | ї вси съблѣзнатъ сѣ
о те|вѣ. ѣзъ николиже не съ-
блѣзнѣж сѣ о тебѣ. рече ё|моу

идж|цемъ же їмъ. при-
имъ їс хлѣвъ. | благословѣ
прѣломи. и даѣше | оучени-
комъ своѣмъ. и рече. при-
мѣте и идите се їсть тѣло
моѣ. | и примъ чашж хвалж
въздавъ | дастъ їмъ глѣ.
пните отъ нѣмъ | вси. се їсть
крѣвь мою новаго за|ѣта.
проливаетъ за многы. въ |
отъданиѣ грѣхомъ. глѣж же
вамъ. | бѣко не їмамы юже
пити отъ сего | плода лозь-
наго. до того дне. їгда | и
пнѣ съ вами новъ въ црст-
веніе | оца моего. и въспѣ|въше
изидѣ | въ горж ѣлеоньскж.
тогда глѣ и||мъ їс. вси въ
съблѣзните сѣ о мѣ|нѣ въ снѣж
ноцѣ. псано во їсть по|ража
пастоуха. и разиджѣ сѣ |
овьца стада. по въскрѣсенн
же | моемъ. варж кѣ въ га-
лилеі. отъ|вѣщаваъ же петръ
рече ёмоу. аще | и вси съблѣз-
натъ сѣ о тебѣ. ѣзъ | николи-
же не съблѣзнѣж сѣ. и ре|че

1) Вълѣдствіе дыры правой части «ш» и лѣвой «т» не сохранилось.

2) «хл» и «гл» написано вязью.

ТѢКСТЪ

Остромирова и Маріинскаго (Мтѣ. XXVI, 26—47).

Остромирово Евангеліе. . Маріинское Евангеліе.

Ѣдѣ|щемъ же имъ. | при-
имъ нѣс хлѣ|въ. и благосло-
внѣъ и прѣло|ми и даѣаше |
оученикомъ | своимъ и рече |
примѣте и ѣ|дите се ксть
тѣло мое и при|мъ чашж
хвалѣ въздаѣвъ. | дасть имъ
глагола. | пинте отъ нѣ|ма вси
се ксть | крѣвь мою. но|ваго
завѣта. | проливаемая | за
мъногы. въ | оставленіи ||
грѣховъ. глагола | же вамъ ѡко |
не имамъ пи|ти оуже отъ
се|го плода лозь|наго. до
того | днѣ. кгда и пи|ю съ
вами но|въ. въ црѣстѣи оца
моого и | въспѣвъше. н|зи-
доша въ | горж клеонѣ|скж
тогда гла | имъ нѣс. вси |
вѣи съвѣлазні|те са о мѣнѣ. |
въ снѣж ноцѣ || писано во
ксть. | поража пасты|рю. и
разидѣтъ | са овѣца стада |
по въскрѣсно|вѣнии же моемъ |
варѣж вѣи въ га|лилен отъвѣ-
щавъ же петръ. | рече кмоу
аще | и вси съвѣла|знятъ са о
те|бѣ азъ. нико|ли же не съ-

Ѣдѣщемъ же имъ. при-
имъ нѣс хлѣвъ и вѣгсштѣ.
прѣломни и | даѣше оучени-
комъ своимъ. і рече | Прин-
мѣте ѣдите се естъ тѣло
мое. | і примъ чашж и хвалѣ
въздаѣвъ. | дасть имъ глагола.
пинте отъ нѣма вси | се естъ
крѣвь моѣ новаго завѣта. |
проливаемая за мъногы въ
отъ|даніи грѣхомъ. глагола же
вамъ. ѣко не | имамъ пити
юже отъ сего плода | лозь-
наго. до того днѣ егда пѣ|ю
съ вами новъ въ црѣстѣи
отца | моего. і въспѣвъше
изидѣ въ горж елеонѣ|скж. ѡ.
Тѣгда гла имъ нѣс. | вси вѣи
съвѣлазните са о мѣнѣ | въ
сѣж ношѣ. писано во естъ по-
ража | пастырь и разидѣтъ
са овѣца | стада. по въскрѣ-
сновѣнн¹⁾ же моемъ. | варѣж
вѣи въ галилен. отъвѣща|въ
же петръ рече емоу. аште и
вси съ|вѣлазнятъ са о тебѣ.
азъ николи | же не съвѣлаз|ниж
са. рече емоу нѣс. ами|нь глагола

1) Такъ въ рукописи.

нѣс. ѿминѣ глѣж тебѣ. | ꙗко въ
снѣж ношѣ прѣжде. || да же
коурѣ не възгласитѣ. | три
краты отъверъжеши са | мене.
глаголюмоу петрѣ. | ѿште ми са
ключитѣ ꙗко съ | товоуж оум-
рѣти. не отъверъж¹⁾ са тебе-
такоже | ꙗко вси оученици рѣ-
ша. Тѣгда приде съ нимъ
нѣс. въ | всѣ нарицаемѣж. ѿнѣ-
си|мани. ꙗко гла оученикомѣ. |
сидѣте тоу. дондеже шѣдѣ
помолю са тамо. ꙗко поимѣ
петра ꙗко ова сѣна зеведеова. на-
чатѣ скръвѣти. | ꙗко тѣжити.
тѣгда гла ꙗко мѣ нѣс. прискрѣ-
вѣна естъ | дѣла мои до съ-
мрѣти. пождѣте съде ꙗко въ-
дите | съ мноуж. ꙗко прѣшѣдѣ
мало паде ница. мола са ꙗко |
глаголюмоу моему. ѿште възмож-
но²⁾ естъ. да мимо ꙗко де|тъ
отъ мене чаша си. ѿба|че не
ѣкоже азъ хошѣж. | нѣ ꙗко-
же ты.

ꙗко въста|въ³⁾ отъ мо-
литѣ прѣде къ | оученикомѣ.
ꙗко обрѣте ѿ | съпашѣ. ꙗко гла

ѣмоу ꙗко. аминѣ глѣж тебѣ. ꙗко
въ | снѣж ношѣ. прѣжде да же
коурѣ | не възгласитѣ. ꙗко кра-
ты отъверъ|жеши са мене. гла
ѣмоу петрѣ. | ѿще ми са ключ-
читѣ съ то|воуж оумрѣти. не
отъверъж | са тебе. такоже ꙗ
вси оученици | рѣша. тогда
приде съ нимъ ꙗко. въ | всѣ
нарицаемѣж. гетѣсима|ни. ꙗ
глаголюмоу. сидѣ|те тоу.
дондеже шѣдѣ помолѣ | са
тамо. ꙗко поимѣ Петра. ꙗко ѿба ||
сѣна зеведеова. начатѣ пици са
ꙗко | тѣжити. тогда рече ꙗко.
прискрѣ|вѣна естъ дѣла мои
до съмрѣ|ти. пождѣте съде
ꙗко видѣте съ | мноуж. ꙗко прѣ-
шѣдѣ мало паде ница. мола
са ꙗко гла. оче мои. ѿще въ|з-
можѣно естъ. да мимо ꙗко де|тъ
отъ мене чаша си. ѿба|че не
ѣкоже азъ хошѣж. нѣ ꙗко же
ты. ѿба | же са ѣмоу аггѣ
съ нѣсе оукрѣпѣ|тъ ꙗко. ꙗко въ³⁾
въ подвизѣ. прилежѣно | мо-
лѣше са. ꙗко въ|стѣ потъ ꙗко
ѣко | капла крѣви капѣ|ща
на земаж. ꙗко въ|ставѣ ѿ|тъ
молитѣ. приде къ оучени-
комѣ. ꙗко обрѣте ꙗко съпѣша.

1) Можетъ быть «отъверъжѣ».

2) «зѣмо» написано вязью.

3) Можетъ быть и «въста|въ».

вѣ|жнѣ| сѧ рече | же кѣмоу
нѣсѣ|мнѣ| глѣжѣ| тебѣ| | ꙗко въ
снѣжѣ| нѣ|щѣ| прѣжде да|же
коурѣ| не въ|згласитѣ| три |
кратѣ| отъвѣ|рѣши сѧ мене |
глаголю| кѣмоу петрѣ| | аще ми сѧ
при|лоучитѣ| съ то|воу| оум-
рѣти | не отъвѣ|рѣж сѧ | тебе
такоже | и всѣх оучени|ци
рекоша то|гда приде съ ни|ми
нѣсѣ| въ всѣх | нарицаемѣхъ |
глаголю|мнѣ| | и глаголю|чи|
комѣ| садѣте | тоу· дондеже
| шѣдѣ| помолю | сѧ та-
мо и по|имѣ| Петра· и о|ба сѣна
зеведе|оу|· начатѣ| тѣхъ| жити и
скрѣ|бѣти| тогда глаголю| имѣ| нѣсѣ
прискрѣ|бѣна кѣстѣ| доу|ша моу
до съ|мърти| пожидѣте| сѣде·
и въ|дите съ мѣноу| и прѣ-
шѣдѣ| | мало· паде ни|цѣ| мо-
ла сѧ и || глаголю|че| моу· аще
въ|зможно | кѣстѣ| да мимо |
идетѣ| отъ мене | чаша сѧ
оваче· | не ꙗкоже азъ хо|щу·
нѣ ꙗкоже | ты· ꙗви же сѧ |
кѣмоу ангѣлу| съ | нѣсе оукрѣ-
плѣ|нѣ| и вѣвѣ| въ | подвижѣ·
при|лѣжнѣ|е мо|лѣаше сѧ и
въ|стѣ| потѣ кро· | ꙗко каплѣ
крѣ|ви· каплѣ|ща| на землю
и || вѣстае|тъ| отъ мо|литѣхъ·
приде | къ оученикомѣ| | и об-
рѣте| ѧ съ|плѣ|ща и глаголю|моу|

тебѣ· ꙗко въ сѣхъ нѣшѣ| прѣ-
жде даже коко|тъ| не въ|згласи-
титѣ| | три· кратѣ| отъвѣ|рѣ-
жи сѧ мене· | Глаголю| кѣмоу
петрѣ· аште ми сѧ ключи|тъ|
съ то|воу| оумрѣ|ти· не отъ-
вѣ|рѣж сѧ тебе· такоже и
всѣх оучени|ци рѣша· Тѣгда
приде нѣсѣ| въ всѣх | нарицае-
мѣхъ бѣдсимани· || глаголю| оуче-
никомѣ| сѣдѣте тоу· дондеже |
шѣдѣ| помолѣ| сѧ тамо· || по-
емѣ| | Петра· и оба сѣна зеведе-
оу· начатѣ|тъ| скрѣ|бѣти и тѣхъ-
жити· Тѣгда | глаголю| имѣ| нѣсѣ
прискрѣ|бѣна естѣ| дѣла | моу
до съ|мърти· пождѣте| сѣде |
и въ|дите съ мѣноу|· || прѣ-
шѣдѣ| | мало паде ни|цѣ| мола
сѧ и глаголю|че| моу· аште
въ|зможно естѣ| да ми|мо
идетѣ| отъ мене чаша сѧ· ова-
че | не ꙗко азъ хо|щу· нѣ
ꙗкоже ты ·· ꙗко ·· |

|| приде къ
оученикомѣ| и обрѣте| ѧ съ|

петрови. | тако ли не възмо-
же. 1) еди|ного часа повѣдѣти
съ | мноѡж. Бѣдите ꙗ моли|те
са. да не вънидете въ | на-
пастъ. дхъ бо въдръ. | а пльтъ
немошъна. Па|кы вътори-
цейж помолн | са глѡ. оче мо-
ѡште не | можетъ чаша си
мимо ꙗ|ти отъ мене. ѡште не
пѡж еѡ. вѣди воѡхъ твоѡ. | ꙗ
пришдъ пакы овѣрте ѡ | съ-
пашта. вѣсте во очи ꙗ|мъ
таготнѡ. ꙗ оставъ ѡ | пакы
шдъ помолн са. | третицейж
тожде слово | рекъ. тѡгда
приде къ оу|ченикомъ. ꙗ глѡ
ꙗмъ съпните || ꙗ прочее почи-
ваѣте. се | привлижи са го-
дина. ꙗ сѡъ | чѡскы прѣдаетъ
са въ рж|цѣ грѣшъникомъ.
Въста|нѣте поѡдѣмъ. се при-
влижи са прѣдаѡи ма. | ꙗ
еште глѡжшю емоу. се ꙗ|юда
ѣдинъ отъ обою на | десѡте
приде. ꙗ съ нимъ | народъ
многъ. съ ѡржжи. | ꙗ дрѡкоѡ-
ми. отъ дрѡхнери. | ꙗ старѡца
людьскыхъ. (Стр. 39—40;
л. 65 об. — 67 об.).

и глѡ пе|трови. тако ли не
възможе ꙗ|динного часа повѣ-
дѣти съ мѡ|нож. вѣдите и
моли|те са. да не | вънидете
въ напастъ. дхъ бо || въдръ
а пльтъ немошъна. па|кы
въторицейж шдъ помолн |
са глѡ. оче аще не възможъно
ѣ|стъ. чашн сеи мимо ѡти отъ
ме|не. аще не пѡж еѡ. вѣди
воѡхъ твоѡ. пришдъ пакы
ѡвѣрте ѡ съ|паѡца. вѣсте во
ѡчи имъ таготнѡ. и оставѡ
ѡ. пакы шдъ по|молн са
третицейж. тожде слово | рекъ.
тогда приде къ оу|ченико|мъ.
и глѡ имъ. съпните прочее и |
почиваѣте. се привлижи са го-
дина. и сѡъ члѡскъ прѣдаѣтъ
са | въ ржцѣ грѣшъникомъ.
въста|нѣте ѡдѣмъ. се при-
влижи са прѣ|даѡи ма. и ꙗще
глѡжцю емоу се и|юда. ѣдинъ
отъ обою на ꙗ те при|де. и съ
нимъ народъ многъ. съ | ѡрж-
жнемъ и жрьдѡми отъ дрѡхи-
ѣри. и старѡца людьскыхъ. ||
(Стр. 83—86; л. 94 об. — 96).

1) Послѣ «и», можетъ быть слѣдуетъ читать ѡ.

ноу петроу та|ко ли не възмо-
жете кѣднѣго ча|са въдѣти съ
мѣ|ноу. въдите н | моли те
са. да | не въннѣте въ | на-
пастъ дхъ | бо кѣтъ въдръ |
а пѣтъ нѣмоу|щѣна пакы |
въторѣ шъ|дѣ. помолн || са
гѣа оѣ мо|н аще не може|тъ
си чаша ми|мо нти отъ ме|не.
аще не пнж | кѣа. вѣди воли |
теои н пришъ|дѣ пакы оврѣ|те
ѣа съпаща | вѣсте бо имъ |
очи отагъ|че|нѣ н остави|е ѣа.
пакы шъ|дѣ помолн са | тре-
тникъ. то|жде слово ре|къ тогѣа
при|де къ оученико||мъ своимъ
н гѣа имъ съпн|те прочѣ н
почива|те се | привлижи са |
часть н снѣ чло|еѣчьскыи.
прѣ|дакъ са въ рж|цѣ грѣшъ-
ны|ихъ. въстанѣ|те ндѣмъ.
се | привлижи са | прѣ|дадан
ма | н кѣе гѣжцоу | кмоу.
се нюда | кѣднѣ отъ ово|ж
на десѣте при|де н съ нимъ
на||родъ мѣноу. | съ орж-
жини н дръ|кольми. отъ а|рхи-
ерѣи. н старѣ|ць людскы|ихъ.
(Лл. 158 об.—161).

пашта. ꙗ гѣа петроу. тако
ли | не възможе кѣднѣго часа
повъ|дѣти съ мѣноу. въдите
н моли|те са да не въннѣте
въ напастъ. | дхъ бо въдръ а
пѣтъ нѣмоу|щѣна ꙗ. | Пакы
въторѣицѣи шѣдѣ помолн са |
гѣа. оѣче мои аште не възмо-
же|тъ чаша си. мимо нти отъ
мене. || аште не пнж ѣа вѣди
воли теои. | н пришедѣ пакы
оврѣте ѣа съпаща. | вѣсте бо
очи имъ тажъ|цѣ. ꙗ оставъ
ѣа. пакы шѣдѣ помолн са
тре|тициѣи. то|жде слово рекъ.
тъгѣа | приде къ оученикомъ.
ꙗ гѣа имъ | съпните прочѣи н
почива|те се | привлижи са
година. ꙗ снѣ чѣкы|и прѣ|да-
аъ са въ ржкы грѣшъ|ни-
комъ. въста|нѣте ндѣмъ. се
при|ближи са прѣ|дадан ма.
ꙗ еште¹⁾ | гѣжштю емоу. се
нюда кѣднѣ | отъ овоу на
десѣте при|де. ꙗ съ ни|мъ
народъ мѣноу. съ оржжини
н дръ|кѣльми. отъ архие-
рѣи н старѣ|ць людскы|ихъ.
(Стр. 99—101; лл. 37—38).

1) Sic.

Азбучная молитва Константина Болгарскаго.

Авторъ Азбучной молитвы — ученикъ Свв. Кирилла и Меѳодія. Молитва написана стихами, по образцамъ византійскимъ, двенадцатисложнымъ размеромъ съ цезурою послѣ пятаго слога и съ обязательнымъ удареніемъ на предпоследнемъ слогѣ каждаго стиха. Стихотвореніе это дошло до насъ въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ.

Этотъ любопытный памятникъ древне-болгарской поэзіи изданъ между прочимъ И. И. Срезневскимъ въ «Древнихъ маломическихъ памятникахъ», стр. 23, по рукописи XII—XIII в. (Московской Остроградской Библіотеки № 262), которая носитъ заглавіе: Прологъ ѿ х҃ѣ. оумѣренъ съказаннѣ | стго ѣвангелиѣ. сътворенъ ко|стантинѣмъ. и|маже ѿ прѣложе|ніи въстѣ. то|гожде съказа|ниѣ. ѣвангел|скаѣго. Первоначальный текстъ стихотворенія возстановленъ, на основаніи филологическихъ соображеній, профессоромъ А. И. Соболевскимъ въ статьѣ: «Церковно-славянскія стихотворенія IX—X вѣковъ и ихъ значеніе для изученія церковно-славянскаго языка. Москва, 1901 г. (2-ой томъ Трудовъ XI-ю Археологическаго Съѣзда въ Кіевѣ).

Язъ словомъ си|мъ молю са вѣу. : |
 Бѣ всеѣ теари ѿ | зидителю. : |
 Видимѣмъ ѿ | невидимѣмъ. : |
 Гдѣ дх҃а. послѣли жи|воущаѣго. : |
 Да вѣдѣхнеть въ | срдѣце ми слово. : |
 Юже воудеть на оу|спѣхъ вѣсѣмъ. : |
 Живоущинѣмъ въ | заповѣдѣхъ ти. : |
 Зѣло во ѣсть сеѣ|тильникъ жи|зни. : |
 Законъ твой. и | сеѣтъ стѣза|мъ. : |
 Иже ѿцѣтъ ѣвнге|льска слова. : |
 И просить дары | твой приѣти. : |

Летитъ во нѣнѣ. | ѿ словѣньско | племя. ∴ |
 Къ крещенію. обра||тиша сѧ вси. ∴ |
 Людіе твоѧ. на|реци сѧ хотѧще. ∴ |
 Милости твоѧ. | бѣ просать зѣло. ∴ |
 Нѣ мѣнѣ нѣнѣ. | пространо слово | даждь. ∴ |
 Очѣ снѣ. | и прѣбѣтъ|ѿ дше. ∴ |
 Просащюу моу. | помощи ѿ тебе. ∴ |
 Роуцѣ во своѧ горѣ | въздаѣю присно. ∴ |
 Бѣлоу приѣти. ѿ | моудрость оу те|бе. ∴ |
 Ты во даѣши. до|стойномъ си|лоу. ∴ |
 Упостасъ же. всѧ||коу ю цѣлиши. ∴ |
 Фараѡша ма. зѣ|лобѣи ѡзвѣи. ∴ |
 Херовскоу ми. | мѣсль ѿ оумѣ | даждь. ∴ |
 О чѣстнаѧ. прѣ|стаѧ троице. ∴ |
 Печаль мою на ра|дость прѣложи. ∴ |
 Цѣломоудрѣно. | да начѣноу пѣ|сати. ∴ |
 Чюдеса твоѧ. прѣ|дѣньнаѧ зѣло. ∴ |
 Шестъкрилатъ. си|лоу въспринмѣ. ∴ |
 Шѣствоую нѣ|нѣ. по слѣдоу оу|чителю. ∴ |
 Имени юб. и дѣлоу || послѣдоуѧ. ∴ |
 Иѣѣ сътворю. ѣва|нгельско сло|во. ∴ |
 Хвалоу възда|ѧ. трци въ вѣж|стеѣ. ∴ |
 Юже поѣтъ всѧ|кѣи въздрастѣ. ∴ |
 Юнѣ и старѣ. своѧмъ разоумомъ. ∴ |
 Изъикъ новѣ. хва|лоу въздаѧ при|сно. ∴ |
 Оцоу сѣоу. ѿ прѣ|стоу оу моу дх̄оу. ∴ |
 Юмоу же чѣсть ѿ | дрѣжава ѿ слава. ∴ |
 Отъ всеѧ. теари ѿ | дѣх̄аниѧ. ∴ |
 Бѣ всѧ вѣкы. ѿ на | вѣкы аминѣ. ∴ |

(По рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262 лл. 2—3).

Похвала царю Симеону.

Старѣйшій списокъ этого церковно-славянскаго стихотворенія находится въ Изборникъ Святослава 1073 г., въ имя «Симеонъ» замѣнено именемъ русскаго князя «Святославъ». Другой списокъ¹⁾ находится въ Сборникъ «Кирилло-бѣлозерскаго монастыря (рукоп. катал. № 5/1082). Стихотвореніе это написано тѣмъ же размыкомъ какъ и Молитва Константина Болгарскаго. Похвала издана между прочимъ въ Хрестоматіи Буслаева, стр. 261; первоначальный текстъ возстановленъ А. И. Соболевскимъ тамъ же, въ текстъ Азбучной Молитвы.

Великій въ князѣхъ | князь святославъ |
 Въжделаниѣмъ зѣло. | въжделавъ. |
 Дръздалнѣтъ владыка. | ѡбавити. |
 Покръвѣнныи разоумъ. | въ глоуѣннѣ. |
 Многострѣпѣтныхъ. | снхъ кѣнигъ. |
 Прѣмждраго вачнмъ. | въ разоумѣхъ. |
 Повелѣ мнѣ нѣмоу дроуѣднѣ. |
 Прѣмѣноу сътворити. | рѣчи. инако. |
 Навѣдаште тожѣство. | разоумъ его. |
 Иже акы въчела любоу дѣльна. |
 Съ вьсакого цѣѣта псаніюу. |
 Съвѣравъ акы въ нѣди нѣ сътъ. |
 Въ вельмыслѣноу срѣдѣце своѣ. |
 Пролнѣнѣтъ акы сътъ | сладѣкъ. |
 Из оустъ своихъ прѣдъ воларъ. ||
 На въ разоумѣнѣ тѣхъ | мыслѣмъ. |
 Иѣлаи са имъ нокынъ. | птолемей. |
 Не вѣроу нѣ желаниѣмъ паче. |
 И съвора дѣла мнѣчѣсть нѣиныхъ. |
 Божѣственныихъ кѣнигъ вьсѣхъ. |

1) См. стр. 126.

Имиже и своѣ полатѣ. | исплѣнь. |
 Въчюуѣ си памѣть. | сътвори. |
 Ёже памѣти винѣ въ|сирнѣти. |
 Бѣди христолюбивѣ|и его дѣи. |
 Въ отъмышлениѣ вѣ|цѣмъ. |
 Блаженѣи хъ и стѣи|хъ мжжъ. |
 Въ непрѣвѣдомѣи вѣ|кѣ вѣкомъ. |

Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній.

Купріяновскіе листы представляютъ изъ себя 2 листа *in folio*—остатокъ большой рукописи, Евангелія-апракосъ, которая была написана въ XI вѣкѣ въ предѣлахъ Россіи. Эти листы являются единственнымъ дошедшимъ до насъ отрывкомъ древне-русскаго нотнаго Евангелія. Нотные знаки стоятъ не надъ каждою гласною, но нерѣдко надъ конечными ѣ и ѣ; написаны они киноварью, какъ и ноты во многихъ греческихъ рукописяхъ (см. снимокъ № 1).

Листы приобретены были въ 1865 году Императорскою Публичною Библіотекою у извѣстнаго археолога И. К. Купріянова и хранятся въ ней по знакамъ: F n I № 58.

Рукопись издана академикомъ А. Θ. Бычковымъ въ 1865 году съ приложеніемъ фотолитографированнаго снимка послѣдней страницы (Извѣстія Императорскаго Археологическаго Общества, т. V, в. I).

ѣ изъбавле(ни)¹⁾.. | за многѣ.. | (Ѣѣ ѡ ѣ гла ѣа) |
 Въ вѣмѣ оно. | въ кдинѣ вола лазарѣ о|тъ виданнѣ |
 градьца ма|ринна и мардѣ | сестрѣ кѣ въ же марина пома-
 за|вѣшнѣ гѣ мурѣ|мѣ. и отърѣши но|зѣ его власѣ сво|ими
 Юѣ же вратѣ. лазарѣ волаше + посѣ|ластѣ. же сестрѣ

1) Буквы, поставленныя въ скобки едва можно прочесть въ рукописи.

кѣ||г)о кѣ нѣмоу глѣхъ|шти гѣ се кѣго же | любивши водитъ. | слы-
шавъ же іс рече + си волаѣхъ | нѣсть кѣ сѣмрѣ|ти. нѣ о
славѣ вжи|и¹⁾ да прославить | сѣ сѣмъ вѣи кѣж + | любавше же іс
ма|рдж. и сестрж кѣмъ | и лазара кѣда | же слыша яко во|литъ
тогда прѣ|вѣсть на немъ | же вѣ мѣстѣ дѣ|ва. дни +

Потомъ же: глѣ оу|ченикомъ + нѣтѣ|мъ вѣ нюдеж па||кѣ +
глѣша кѣмоу | оу|ченици кѣго + ра|вен. нѣнѣ иска|хъ тебе каме-
ни|кѣмъ повѣти нюден и пакы ли | идеши тамо ѿ|вѣшта іс +
не дѣтѣ | ли надесате го|динѣ кѣсте вѣ дѣни. ѿште кто хо|дитъ
вѣ дне не по|тѣкнеть сѣ. яко | сѣтѣтъ мира сего | видитъ +

ѿште ли кто хо|дитъ ноштниж по|тѣкнеть сѣ. яко | сѣтѣ
нѣсть о не|мъ + си рекъ и по || семъ глѣ имъ + | ла|заръ
дроу|тъ на|шѣ оу|спѣ нѣ нѣж | да вѣзбоуждѣ | и + рекоша же
оу|ченици кѣго + гѣ ѿште оу|спѣ спѣнѣ | вѣдетъ + рече же | іс.
о сѣмрѣти кѣго | они же мѣнѣша | яко о оу|спѣни сѣ|ноу
глѣтъ + тогда | рече имъ іс не обн|ноуѣмъ сѣмъ ла|заръ | оу|мрѣ + и
радоу|жъ сѣмъ васъ ради. | да вѣрж имете. | яко не вѣхъ тоу |
нѣ нѣтѣмъ кѣ не|моу + рече же до ||²⁾

...вамъ + ѿште же ре|кжѣ вамъ. се вѣ | поустыни кѣтъ. |
не изидѣте. се вѣ | кровѣхъ не имѣ|те вѣрѣ + яко же | во
мѣлѣ|ниж исхо|дитъ отъ вѣсто|кѣ. и ѿвѣкѣтъ сѣмъ до западѣ.
такъ | вѣдетъ пришѣ|стѣни сѣмъ члѣвѣ|чѣскаго + идеже | во
ѿште вѣдетъ | троу|пѣ. тоу сѣвѣ|ржѣ сѣмъ орьли + ѿ|вик же по
скрѣ|ви | дѣни тѣхъ. сѣнѣ | мрѣкнеть и лоу|на не дастъ
сѣтѣ||...³⁾здѣ сѣпад... | нѣвесе и силѣ | ...снѣмъ дѣвигнѣтъ | (с)мъ + и
тогда ѿкнѣтъ | сѣмъ³⁾ знаменѣ сѣмъ члѣвѣ|чѣскаго на | невеси + и тог-
да | вѣсплѣчжѣ сѣмъ | вѣса колѣна земь|скаго + и оу|зрѣ|тъ сѣмъ
члѣвѣ|чѣскаго. иджѣта на о|блѣцѣхъ невеснѣ|хъ. сѣмъ силож
и сла|вожъ великож + и | посѣлѣтъ ѿнѣ|галѣ | своѣмъ. сѣмъ гласомъ |
великомъ тржѣ|нѣнимъ + и сѣверж ||... четѣрѣ вѣ |... отъ конѣ.

1) Вѣроятно отъ времени стерть титлѣ.

2) Буквы, означенныя точками, оборваны въ оригиналѣ или относятся къ не дошедшимъ до насъ листамъ рукописи.

3) сѣмъ стерто.

кѣни. ни. | скаа. а. аааа. хѣ. въ. мѣа. р. тѣы. хъ | хъ хъ хъ хъ. вѣсъ. —
мѣхъ хъ. хъ хъ ртъ | ѡа. наа. гоо. ни. раа. дооооо. стин. | ѡини. вѣа. —
гоо. вѣ. шѣ. ѡѣѣ. ни. || ѡа. отъ. аг. гѣѣ. ѣѣ. е. ехѣхѣ. аааа. | при. ни. н. —
мъ хъ хъ. шѣ. е. ѡѣѣ. ехѣ. ѣѣ. | хѣѣѣ. апосто. лободо. оо. мѣ хъ. въ. | хѣ хъ. —
ѣ хъ. ѡа. аа. ахахаааа. ѡаа. аха. | ааа. хаахѣ. въ хъ. скрѣхъ хъ хъ. ѡа. —
ѡа | ѡ. сѣѣѣ. хри. стодо. оо. сѣ хъ хъ. вогъ | хъ. пода. аааахаха. ѡаа.
миро. ѡо. | ѡо. оо. ѡохо. ѡо. оо. ви. кѣ. ан. ни. | хъ хъ. юѣ. мѣ хъ хъ. —
хъ. ни. ни. ни. | ни хъ хъ. ни хъ хъ. хъ хъ. н. ни хъ хъ. н. | ѡи. ни. ни. лость. : —
(Л. 81 об. — 82).

На прѣсто. ооо. лѣ хъ. хъ хъ хъ хъ | хъ хъ хъ. на. нѣѣ. вѣѣ. сѣни. | на
жрѣѣ. ааа. тин. ни ни ни ни. на. ааа. хѣѣ. маини. сѣ || хъ хъ. хъ хъ. —
хъ хъ хъ. хъ хъ. де. хри. | стѣѣ. е. ехѣхѣѣ. ѣѣ. вѣѣ. и отъ. | аа. нѣѣ. —
ѣѣ. е. ѣѣ. лѣ хъ хъ хъ хъ. | хѣаа. лѣѣ. е. ѣѣѣ. ни ни. к. н отъ. оо. тродо. —
о. оо. кѣ хъ хъ хъ | хъ. пѣ хъ. ни. ни. ни ни. ни. к. | при ни. н. ма. ахаашѣ.
вѣпни. | ѡи хъ. н. ни. хъ. ти. вѣа. аа. | го. сло. вѣ хъ хъ. ехѣхѣ. ѣѣ хъ. |
грааады. ни. ни ни хъ хъ. аа. | дааа. мааа. въ хъ хъ. хъ хъ. ни. н. | ни ни. —
хъ хъ. : — (Л. 61 — 61 об.).

Нѣѣ. сѣа. нааа. а. ааа. ѡаа. прѣ | шѣ хъ. дѣ хъ хъ хъ хъ. вѣаа. таа |
аа. ѡѡѡ. ѡѡѡѡ. хъ хъ. ѡци. | въ хъ. сѣаа. а. ааа. дооо. трети. | ѡаа. го.
хохооо. нѣѣ. ѣѣѣ. ѣѣѣѣ. ѣѣѣ. | до. шѣ хъ. дѣ хъ хъ. ѡааа. гохохооо.
ааа. по. о. о | ооо. сто. ооо. аа. аио. ни. ни. си. ни. ни. ни. кѣ | ѣѣ. до. бѣоо. —
дѣ хъ хъ. хъ хъ хъ. тѣѣѣ. лѣ хъ. мин. ох | о | оо. во. га. ти. ни. ни. ни. въ сѣ. ааа.
вѣсѣ. коо || мѣ хъ хъ. рааа. хъ. ѡѡ. мѣ хъ. ни. | ох | ооо. хъ. рѣ хъ. хъ хъ. —
хъ хъ хъ. кѣ хъ. | въ. хъ хъ. мѣ хъ хъ. хъ хъ хъ. нѣ. ѣѣ. | хъ хъ. жѣ хъ. стѣ хъ.
ни. ни. сѣ пѣ. | ааа. аааа. ѡаа. тѣ. мѣ хъ. хъ | оо. вѣ хъ хъ. ти. рааа. ни. ни.
ни. | сѣ. отъ хъ хъ. чѣ. прѣ хъ. аа. сѣ хъ | хъ хъ. нѣ хъ. (Листъ 10 — 10 об.).

Въ. сѣа. тоооо. к. н нѣѣ. по. роооо. | хъ хъ хъ. ноохохооо. кѣ.
мѣ. чѣ | ни. кѣ. е. при. ни. нѣ. сѣ хъ хъ. ши | ко. вѣ хъ хъ. нѣ. прѣѣ. чисто. —
ооо. вѣ | хъ хъ. сѣ хъ хъ хъ хъ. мѣ хъ хъ. наа. го. оо. жѣѣ. ни. ни. ни. ха. въ.
хъ | сѣ хъ. ааа¹⁾. кѣ хъ. аааа. нѣ. ѣѣ. | лѣ хъ. ско. оооо. кѣ хъ хъ. ѣѣ. лико. | —
сто хъ. ни. ни. ни. кѣ. по хъ | аи ааа. кѣ хъ. дѣ хъ хъ. моо. нѣ хъ. | сѣ хъ хъ хъ.
хъ хъ. хъ хъ хъ хъ. хъ || ѡо. дѣ хъ. ѡаа. ни. ни. ни. кѣ. | сѣго. рааа. дѣ хъ.

1) Описка въ: хъ хъ хъ хъ хъ.

и въспѣтъ со всѣмъ собраніемъ рукописей Порфирія въ 1883 году
былъ приобритенъ Императорскою Публичною Библіотекою, и
и хранится подъ знаками Q n I № 39.

...въскрѣсе съпаси доуша наша. — |

Ангели възигранте са· радоуите са | землянин· и тържъ-
ствоуите радо|стно· яко· христосъ въскрѣсе· дѣ|ржавоу·
раздроуши· съмѣрть | и мирови нѣтълѣник· яви са му|роноси-
цамъ· триднѣвно шѣ гро|ва· яко шѣ цѣртога женихъ·
тѣ|мѣ плещище· роуками· пѣсньми· | рѣцѣмъ веселие· пасха
господѣ|на· пасха· пасха· вѣрны|мъ н|збавленник· и пѣчали
отъ|ятник· | и мирови свѣтълостъ· па|сха нова· пасха красна·
пасха тро|ницна чѣсть и вожьствнаѣ сла||ва· христосъ въскрѣсе
изъ мѣртьвѣхъ· ||

Бѣ нѣ· вѣ· сѣр· на гѣ въ³ гла· ѿ·

Днѣ съ адѣ стена въпикѣ· оу не ми | бѣаше·¹⁾ отъ
мариа рожьшаго са· не | приѣлъ выхъ· пришѣдѣ во на ма· |
дѣржавоу мою раздроуши· врата мѣ|данаѣ съкроуши· доуша
яже имѣ|хъ прѣже· во гѣ сынъ въскрѣси· сла|ва господи· крѣ-
стоу твоюмоу и въскрѣ||сенію· —

ѿ²⁾ Днѣ съ адѣ стена въпикѣ· раздроу|ши са моя власть·
прияхъ· яко мѣ|ртьвѣца· единогѣ шѣ оумѣрѣши|хъ сего же
дѣржати отиноу|дѣ не могу· нѣ погоувихъ сна· нми же...

Изъ Буслаевского Стихираря.

Буслаевскій Стихирарь представляетъ изъ себя древне-рус-
скую нотную рукопись, написанную на бумагѣ въ осьмушку на
125 листахъ въ концѣ XIV вѣка. Ноты разставлены не во
всей рукописи; написаны онѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ кино-
варью и стоятъ надъ каждою гласною въ словѣ, даже надъ конеч-
ными ѣ и ѣ.

1) На поляхъ написано «аѣи», относящееся къ этому мѣсту.

2) ѿ написано на поляхъ.

Рукопись поступила въ 1893 году вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей академика Ѳ. И. Буслаева въ Императорскую Публичную Библиотеку и хранится въ ней подъ знаками: О I № 418.

Иже на горѣ фаворестѣ пре|образнео сѧ во славу хри|сте
воже. показаво оуче|никомъ своимъ. славу | своего вожества.
осѣ|ти насѧ. сеѣ|томе твоѣ|го видѣннѧ. и направи | на стезю
заповѣди тво|ихъ ако едино благо ¹⁾ че|ловѣколюбче. : (Л. 117).

Иродѣ повѣннѧ младенце | .²⁾ Страшено строительство
тво|его таинства господи ако | роди сѧ ото дѣвы во шлехъ |
возлеже ' ирода дѣтоуби|ща вѣжати восприѧло еси | иже
веседѣ сѧ да спасе|ши вселенская ³⁾ ако²⁾ едино | многомило-
сердо : — (Л. 61).

Ѳтры. вѣи. | Дене се христость ражаетъ сѧ | в³⁾ видѣомѣ
ото дѣвица де|не се безначальныи зача|ло принимаетъ * слово
плоте вы|вае|те силы небесныи ра|дуете сѧ. и земля со чело-
вѣки веселитъ сѧ. во|лѣ|сви владыцѣ дары прино|сѧте пастыри
о чудеси ди|ва|те сѧ мы же непрестане|но вопиемъ ти слава
вы|шннѧ богу * на земли миру во чловецѣхъ. благоволеніе. ⁴⁾ |
Преславно⁵⁾ таинство сѧ|мотри | сѧ дене се. обновляете сѧ |
естество и бога чловеко вы|вае|ть. еже вѣ превьсть его||же не
вѣ приѧтъ не смѣ|щеннѧ претепѣ (sic) ни раздѣ|леннѧ :
зѧ слава * вышннѧ богу ' на земли миръ. дѧне | се воспри-
емлете видѣомѣ | сѧ|дѧ|ца|го во|ну со отеце|мъ. дене се аде-
гѣли. мла|дѧнеца роже|ща|го сѧ бога|лѣ|пно славасловате

1) Ноты на этомъ листѣ, какъ и на нѣкоторыхъ другихъ, написаны ки-
новарью. Это и, также киноварное, вставлено сверху разставлявшимъ ноты,
и надъ ; также написана нота.

2) Ноты написаны болѣе свѣтлыми чернилами. * вставлено сверху тѣми
же чернилами, какъ и ноты, и надъ нимъ также стоитъ нота.

3) * написано на поляхъ и нѣсколько стерто; надъ нимъ видѣнъ слѣдъ
ноты. Ноты написаны тѣми же чернилами, какъ и текстъ.

4) Конечно * въ рукописи переправлено на и.

5) Со слова преславно: до слова слава текстъ безъ нотъ.

сла|ва ѡвышннихъ¹⁾ богу ѡна земаи | миро во челоуѣцѣхъ¹⁾ вла-
гово^{лени} | ѿнѣгѣлескиа предонду|те²⁾ силы во виѣломѣ оу|
готованте сѧ асани. сло|во во ражаеи сѧ. премудро|сть при-
ходите приѣмѣ цело|ванне церкви на радости | вогородица
людеи речеиъ || благословено рожи^а сѧ во|го наше слава товѣ^а .:

Етефану первоу^ачнику.

Царю ѡ владыцѣ всѣхъ роже|шу сѧ на земаи ѡтефанъ.
пре|сѣтѣи^а приносите сѧ. не о|тъ каменн честенныхъ | со-
творенъ. но своимн кро|веи процветено мучени|колюбци при-
дѣте пѣснѣ|ныа цѣтѣи прииѣише гла|ву оуба|земъ. и пѣс-
неи | воспоюще речеиъ. и иже | мудростью просеѣтнео сѧ | и
благодатью душу озари | первоу^ачениче христа во|га проси
намъ мира ѡ вельз ми (Лл. 58 об. — 59 об.).

Изъ Туровскаго Евангелія.

Туровское Евангеліе представляетъ изъ себя памятникъ, писанный на 10 листахъ въ четвертку кириллицей въ XI вѣкѣ и содержащій отрывокъ большой рукописи — Евангелія-апракосъ. Рукопись по языку должна быть отнесена къ памятникамъ русскаго извода церковно-славянскаго языка.

Еще въ началѣ XVI вѣка рукопись принадлежала Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей 1508 и 1513 года, содѣланныхъ княземъ Константиномъ Ивановичемъ Острожскимъ на поляхъ Евангелія. Въ шестидесятыхъ годахъ прошлаго вѣка памятникъ былъ найденъ въ Туровѣ (Мозырскаго уѣзда Минской губерніи) Н. И. Соколовымъ во время археографической поѣздки, предпринятой по порученію попечителя Виленскаго учебнаго округа И. П. Корнилова. Въ настоящее время памятникъ хранится въ Виленской Публичной Библіотекѣ.

1) Надъ ѡ нота; «и» и «а» связаны. Въ словѣ «челоуѣцѣхъ» надъ ао нѣтъ ноты.

2) у переправлено изъ ѡ.

Туровское Евангеліе издано академикомъ *И. И. Срезневскимъ* въ С.-Петербургѣ въ 1876 году (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № XLV.) и *Гильтебрандтомъ* въ Вильнѣ въ 1869 году: «Туровское Евангеліе XI вѣка. Редакція текста и объясненія П. А. Гильтебрандта». Кроме того, полный текстъ въ фотитографированномъ видѣ изданъ Виленскимъ учебнымъ окружъ въ 1868 г. подъ заглавіемъ: *Туровское евангеліе одинадцатаго вѣка. Г. Петербургъ, 1868.*

Въ время оно. вѣниде ісѣ. въ ка|перѣнаоу|мѣ. въ градѣ галиле|искѣ. и вѣ оу|ча вѣ сквоты. и оу|жасѣхъ сѧ оу|ченици кѣго. іако сѧ | властнѣкъ вѣ слово кѣго. и вѣ сѣн|мищи вѣ члѣкѣ имѣхъ дхъ вѣ|сѣнѣ. нечистѣ. и вѣзѣпи гла|сомъ веліиѣмъ глѧ. о|стани. чѣ|то намѣ. и тебѣ ісѣ назаранине. | пришлѣхъ кѣси пог|оуевитѣ насѣ. вѣ|мѣ тѧ. кѣто кѣси сѣнѣи вѣжнѣ. и за|прѣти кѣмоу ісѣ глѧ. прѣмѣ|чи. | и и|зиди и|з него. и по|вергъ и вѣ|сѣ по средѣ. и|зиде и|з него. никак|оже не вѣрѣ|ждѣ кѣго. и вѣ|истѣ оу|жасѣ | на вѣсѣхъ. и сѣта|здахъ сѧ дроу|гѣ | кѣ дроу|гоу глѣкѣ. чѣ|то кѣсѣ сло|во сѧ. іако властнѣкъ и силѣи велитѣ || нечистѣимѣ дхѣомѣ. и и|сходатѣ... | (Лук. IV, 31—36).

Нѣ. а. еѣа. ѿ лоу... глѧ. кѣд. |

Въ время оно. стоѣ вѣ ісѣ при іезе|рѣ генисарѣтѣстѣ. и видѣ дѣла | кораблица стоѣща при іезерѣ. | рывари же ошѣ|дѣше ѿ нѣю. пла|каахъ мрѣжа. вѣлѣзъ же въ кѣ|дннѣ ѿ ко|раблицю. иже вѣ си|моновѣ. моли и ѿ земли вѣзати | мало. и сѣдѣ и|с кораблѣи оу|чалѣше | народы. іако же прѣста глѧ. рѣ кѣ | симону. вѣзѣди вѣ гла|оувинѣ. | и вѣметѣте мрѣжа ваша вѣ лѣви|теж. и ѿвѣ|щавѣ симонѣ рѣ кѣмоу. | наставни|че. ѡв ноцѣ вѣсѣ трѣ|ждѣше сѧ. ничѣсоже не іахѣомѣ. | по глѣоу же те|іакоу. вѣметѣмъ || мрѣжа. и сѧ сѣте|орыме. о|ваша ми|жѣство. рывѣ мѣного. протрѣ|здахъ же сѧ мрѣжа и|хѣ. и по|маноуша | причастнѣникомѣ. иже вѣлѣхъ вѣ | дроу|зѣмъ корѧ.

ванъ да пришѣдъше | помогжѣ ѿмѣ. ѿ придоша. ѿ ѿсплѣни-
ша оба корабля ѿко погружати сѧ ѿма. видѣвъ же симонъ |
петръ. припаде къ колѣнома ісвома гл҃а. ѿзиди ѿ мене. ѿко
мжжѣ | грѣшнѣ ꙗсма г҃и. оужасѣ во ѡдрѣжаѡше ѿ. ѿ вьса
ѿже вѣдохъ съ ни|мѣ. ѡ ловитеѣ рѣвъ ѿже ѡша. | такожде
же. ѿ ѿкова. ѿ ѿѡна. с҃на | зеведѣова. ѿже вѣѡста ѡвѣщнѣ|ка
симонѡви. рѣ къ симѡноу ісѣ. | не войсѧ. ѡсѣлѣ бждѣши
члѣкы | лѡѣа. ѿ ѿзевзѣше корабль на зе|мѣ. ѡстаѡвѣше.
вьсе. вѣ слѣдѣ ѿго ѿдоша. ♫ (Лук. V, 1—11).

прѣлѡзан ѿнждѣ татѣ ꙗсѣ | ѿ развоинникѣ. ѡ вѣходѡи
двѣрьми | пастырѣ кѣтъ овѣцамѣ. сѣмоу двѣрьникѣ ѡвѣрза-
кѣ. ѿ овѣца гласѣ | ѿго слышати. ѿ своѣм овѣца гласѣ|кѣ
по имени. ѿ ѿзгонитѣ ѡ. ꙗгда | же своѣм вьса ѿжденѣтъ.
прѣдѣ нимѣ | ходитѣ. ѿ овѣца по нѣмѣ ѿдѣтъ. ѿко | видѣтъ
гласѣ ѿго. по проуждѣмѣ | же не ѿдѣтъ. нѣ вѣжати ѡтъ
нѣ|го. ѿко не знаѣтъ проуждаѡго гла|са. снѣ прѣтѣчж рѣ ѿмѣ
ісѣ. ѡни же | не разоумѣша чѣто вѣша. ѿже гл҃а|ше ѿмѣ.
рече же ѿмѣ пакы ісѣ. ѡ|минѣ ѡминѣ гл҃ѣж вамѣ. азѣ ꙗсма
двѣрь овѣцамѣ. вьси ꙗлико же | приде нхѣ прѣжде мене.
татѣж сж|тъ ѿ развоинницѣ. нѣ непослоуша||ша нхѣ овѣца.
азѣ ꙗсма двѣрь. мѣ|ноѣж аще кѣто вѣннѣдѣтъ сѣсѣтъ сѧ | ѿ
вѣннѣдѣтъ. ѿ ѿзидѣтъ. ѿ пажитѣ | ѡвращѣтъ. ♫. (Іовн. X, 1—9).

✠ Нѣ. ѡ. еѡа. ѡ ма. гла. сѣѡа |

Рѣ гл҃а. прѣтѣчж снѣж. оупѡдѡви | сѧ црѣстеніе нѣсѣноѣ.
члѣкоу | црю. ѿже призѣва рабѣ своѣм. ѿ || дасть ѿмѣ ѿмѣ-
никѣ своѣ. ѿ ѡвомѣ | дасть. пѣтъ талантъ. ѡвомѡу же | дѣва.
ѡвомѡу же ꙗдинѣ. комоу|ждо прѡтнѣж силѣ своѣи. ѿ ѡтидѣ |
ѡвнѣ. шѣдѣ же прѣимѣѣи пѣтъ (sic) | талантъ. дѣла ѡ нхѣ. ѿ
прѣѡврѣте дроутѣж пѣтъ талантъ. та|кожде. ѿже дѣва. прѣ-
ѡврѣте дроутѣгаѣ дѣва. ѡ прѣимѣѣи ꙗдинѣ. | шѣдѣ раскопа
землѣж. ѿ сѣкрѣ сѣ|рѣвро гл҃а своѣго. по мѣнозѣ же вѣрѣ|мени.
приде гл҃а рабѣ тѣхѣ. ѿ сѣ|тѣжа сѧ ѡ словѣси. съ нимѣ. ѿ прѣ-
стѣпѣ прѣимѣѣи пѣтъ тала|нѣтъ. прѣнесе дроутѣж пѣтъ
тѣ|ланѣтъ. гл҃а комоу г҃и. пѣтъ тѣлѣ|нѣтъ ми ꙗси прѣдалѣ. сѧ

дрѹгѣѣ|ѣхъ прїобрѣтохъ ѿми. рѣ ꙗмоу гѣ || ꙗго. доверѣый рабе
вѣгѣый ѿ вѣрѣ|не. о малѣ вѣ вѣрѣнѣ. надѣ мѣно|гѣыйми тѣ по-
ставаѣѣ. вѣниди | вѣ радость гѣ своѣго. ѿ прїстѣпѣ | же ѿ
прїимѣый дѣва таланѣта. рѣ. | гѣ. дѣва таланѣта ми ꙗси прѣ-
да|лѣ. се дрѹгаѣ дѣва прїобрѣтохъ | ѿма рѣ ꙗмоу гѣ ꙗго.
доверѣый рабе | вѣгѣый. ѿ вѣрѣне. о малѣ вѣ вѣрѣнѣ. надѣ
мѣногѣ тѣ поставѣѣ. | вѣниди вѣ радость гѣ своѣго. прї-
стѣпѣ же ѿ прїимѣый м¹⁾ ꙗдинѣ | таланѣтѣ. рѣ. гѣ. вѣдѣхъ
тѣ. ꙗко жестоко ꙗси чѣвѣкѣ. жѣна. ѿдеже нѣси сѣѣлѣ. ѿ
сѣвѣрай. ѿдѣ²⁾ же не расточилѣ. ѿ оубоѣвѣ сѣ шѣ|дѣ сѣкрыхъ
таланѣтѣ твоѣ вѣ | земѣ. се имѣши своѣ. ѡвѣщаѣѣ || же гѣ
ꙗго рѣ ꙗмоу. зѣлѣый рабе ѿ | лѣниѣый вѣдаѣши ꙗко жѣнѣ. |
ндеже не сѣѣхъ. ѿ сѣвѣрайѣ. ѿдѣ³⁾ | же⁴⁾ расточилѣ. подобѣше
ти оубо вѣдати. серебро моѣ трѣжѣни|комѣ. ѿ прїшѣдѣ ѡзѣ
вѣзѣлѣ оубо вѣхъ своѣ сѣ лихѣвѣѣ. вѣзѣмѣ|те оубо ѡ нѣго
таланѣтѣ. ѿ дади|те ѿмоуцѣоубоу. десѣтѣ. тала|нѣтѣ.
ѿмоуцѣоубоу во вѣсѣде | дано вѣдетѣ. ѿ ѿзѣдетѣ ѡ не-
ѿмѣщаѣго. ѿ ꙗже ѡце мѣнѣтѣ | сѣ ѿмѣѣ. вѣзѣто вѣдетѣ ѡ
нѣ|го. се гѣлѣ вѣзѣлѣси ѿмѣѣѣ оубо | слѣшѣти да слѣтѣ.
(Матѣ. XXV, 14—30).

✠ Нѣ зѣтѣ. вѣа. ѡ маѣ. гѣлѣ. рѣзѣ. — |

Вѣ вѣрѣма ѡно. ѿзѣде ꙗсѣ вѣ стра|нѣ тѣрѣскѣ ѿ сидѣнѣскѣ.
ѿ се женѣ¹⁾ || хѣнанѣѣска. ѡ прѣдѣлѣ тѣхъ. ѿшѣдѣши вѣзѣ-
пи гѣлѣци. поми|лоуѣ ма гѣ сѣ дѣдѣ. дѣци моѣ | зѣлѣ
вѣсѣноуѣтѣ сѣ. ѡнѣ же не ѡвѣща ꙗсѣ словѣсѣ. ѿ прїстѣпѣше |
оубоуѣници ꙗго. молаѣхъ ѿ гѣлѣце. | ѡпоуѣсти ѿ. ꙗко вѣпѣнѣтѣ
вѣ слѣ|дѣ насѣ. ѡнѣ же ѡвѣщаѣѣ рѣ. нѣ|сѣмѣ поѣслаѣнѣ. тѣкѣ-
мо кѣ овѣца|мѣ погѣвѣѣшѣиѣмѣ домоу ѿзѣлѣ|ва. ѡна же прїшѣ-
дѣши поклѣни сѣ | ꙗмоу гѣлѣци. гѣ. поѣмѣзи ми. ѿнѣ же
ѡвѣщаѣѣ рѣче. нѣсѣтѣ довро | ѡтѣти хѣлѣва ѡ чѣдѣ. ѿ поѣрѣ-
ци ѿ пѣсомѣ. ѡна же | рѣ. ѿ гѣ. ѿво ѿ пѣси вѣдѣтѣ ѡкроуѣ|цѣ
падаѣѣшѣиѣхъ сѣ трапѣзѣ гѣпо|дина²⁾ своѣхъ. тогда ѡвѣщаѣѣ

1) Это м зачеркнуто въ оригиналѣ.

2) Это л зачеркнуто въ оригиналѣ; послѣ д два и.

ісѣ || рече кѣн. о жено. велика кѣсть вѣра тебѣ. вѣди тебѣ іко-
же хощеш. и и|сѣклѣ дѣци кѣа въ тѣ часть... | и се подова-
кѣтъ вѣдѣти. аще вѣдетъ па|сѣа. жтрѣ чѣтжѣ са сжеотной
Ѡ снхѣ. | до рожьства стѣиѣ вѣа. ицин же сѣ трн. | и нѣ.
мѣа. сепѣа. прѣ вѣздвнженнѣ | чѣстнаго крѣста. по вѣздвн-
женнѣ же | такожде. ицин. сѣ. и нѣ. сепѣа мѣа. пѣ|томѣ же по
радоу Ѡ прѣтѣи вѣа. даже | и до коньца... | (Матѣ. XV,
21—28).

Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в.

Рукопись, извѣстная подъ названіемъ: «XIII словъ Григорія Богослова XI в.», написана кириллицей, въ четвертку, на 376 листахъ и представляетъ изъ себя русскій списокъ словъ святого Григорія Богослова, восходящій къ собственно церковно-славянскому оригиналу. Въ текстъ рукописи изрядка вмѣсто кирилловскихъ буквъ попадаются глаголическія. Судя по припискѣ на л. 101 об.: чѣгълѣ крѣваа главо пиши право, переписчика звали чѣгъль.

Рукопись изстари находилась на свѣрѣ Россіи, что видно изъ слѣдующей приписки на л. 252: «Вѣ лѣ 72. 7. пѣ приде | архієпѣи каніе|нтѣ въ новѣ горо|дѣ. мѣ(а а)гѣу въ | на стѣ п(ѣ)рѣомѣа | стефана и сѣгла|да сѣсоудохрани|льнику и прѣ- да | назарин. лѣгѣу. | въ. кѣ. Въ 1824 году памятникъ приобрѣ- тенъ покупкою отъ неизвѣстнаго лица Императорскою Публич- ною Библіотекою, идѣ и хранится подъ знаками Q n I № 16.

Рукопись издана профессоромъ А. С. Будиловичемъ: «XIII Словъ Григорія Богослова въ древне-славянскомъ переводѣ по рукописи Императорской Публичной Библіотеки XI вѣка. СПб. 1875».

Изъ четвертаго слова.

Ѡтаго оца наше|го григорни епѣпа: нанѣзнаньскаго: вѣо-
словьца | слово: о рожденнѣ хѣвѣ: | вѣгълен оѣ. | Хѣ раждакѣ

сѧ | славѣте: х̑ъ сѧ нѣсе | сѣрашѣте: х̑ъ на || земан и¹⁾ въ-
зънесѣте сѧ: Понте ꙗко въсѧ земан: и да обоѣ съвѣкоу|пѣ
рекж: | Да веселѣтъ сѧ нѣса: | И да въздрадоуѣтъ | сѧ зем-
ля: | Нѣснаго ради: | И потомъ земаѧго: Х̑ъ въ плѣти: |
Трепетѣмъ и веселѣнѣ|мъ радоуѣте сѧ: | Трепетѣмъ грѣха ра-
ди: Веселиемъ же оупѣ|ванию ради: | Х̑ъ отъ дѣвѣ: женѣ |
дѣвѣствоуѣте: да | х̑ѣмъ матери вѣде|те: || Кто не покаанѣ-
к|тъ сѧ исконноуѣмъ: | Кто не славѣтъ ко|нѣчнаго: | Пакы
тъмъ расхо|дѣтъ сѧ: Пакы сѣвѣтъ съста|вляѣтъ сѧ: | Пакы
ѣгупѣтъ тѣмо|ю мжчимъ кѣтъ: | Пакы нѣлѣ ста|пѣмъ огнь-
нѣмъ про|свѣщаѣтъ сѧ: | Людѣмъ сѣда|щен | въ тѣмъ невѣ-
дѣ|ннѣ: да видѣтъ | сѣвѣтъ великѣ ра|зоумнѣ: | Дрѣвнѣмъ
мимо|идошѣ: се вѣша | въсѧ новаѣ: | Писма отъстѣпа-
к|тъ: ~ | Доу|хъ оумножитъ | сѧ: | Стѣни мимо те-
кж|тъ: ~ | Истина находитъ: | Мелхиседекъ съвѣраѣтъ сѧ: |
Безматеренъ везъ | оца вѣваѣтъ: | Без матере прѣвок: | Без
оца вѣторок: | Законѣ кѣства | разарѣжѣтъ сѧ: | Наплѣ-
нѣти сѧ под|ваѣтъ вѣшнѣмъ | мироу. х̑ъ велѣтъ: | не про-
тивимъ сѧ: | Вѣси азѣци вѣспа|шѣте ржками: ꙗко отроча
роди сѧ на|мъ сѣмъ: и дано на|мъ кѣтъ: кмоу|же | властвѣ
вѣстъ на | ра|мѣ кго: | Крѣстѣмъ во съвѣ|зѣмаѣтъ сѧ: | И
нариѣмаѣтъ сѧ и|ма кмоу велика | сѣвѣта оца ангѣлъ: | Иоаннѣ
въпикѣтъ: | кже оутотованѣ | пѣтъ гнѣ: | Изъ възпикѣ силѣ |
днѣ: | Беспѣтънѣмъ въ|пѣщаѣтъ сѧ: | Главо оудевѣлѣ|тъ: |
Невидимѣмъ видѣ|мъ вѣваѣтъ: | Неосазаемѣмъ осѣ|зѣтъ сѧ: ||
Бѣзлѣтънѣмъ начина|ѣтъ сѧ: | Онѣ вѣжнѣ: | Онѣ члѣчъ вѣва-
ѣтъ: | Іу х̑ъ вѣчера и днѣсь: | тѣже и въ вѣкы: | Жидове
да сѧ вѣзна|тъ: ѣлини да смѣж|тъ сѧ: а ѣретици да азѣко-
волюѣтъ: | Тѣгда вѣроуѣтъ: ꙗко оу|зрѣтъ на небо | вѣсхо-
дѣщѣ: аще ли | не тѣгда: нѣ кгда сѧ | невѣсъ градѣщѣ: | и
ꙗко сѣдию сѣда|щѣ: | Ге оу|во послѣжде: | Я кже нѣнѣ
бѣовѣкнѣннѣ: трѣжство: сирѣчъ рожство: (Стр. 110—111.
Л. 147—148 об.).

1) и почти стерто.

Изъ десятаю слова.

О|вѣ трѣбоу ств^о|ри на стоудень|ци. дѣжда и|скы отъ
ниго. || заевѣтъ ѿко бѣ | съ нѣсе дѣжда | даѣтъ. овѣ не сж-
цимъ богомъ | жареть. | И бѣ створишаг^о | небо и землю.
раздражаеть. | Овѣ рѣкѣ богъ|ниж нарицае|тъ. и звѣрь жи-
вѣщъ въ нѣи | ѿко бѣ нарица|а трѣвѣ творѣ|тъ: ~ | Овѣ дѣю
жарѣ|тъ. а дроугъи | дивни. | Я нѣтъ градъ чѣ|теть овѣ
прѣ|сагы. костьюи¹⁾ | члѣами твори|тъ... Овѣ сѣрѣтени|а
сжмѣннѣ|са. ~ | Овѣ моуцѣнѣ тѣствѣ|ма²⁾, | скотъ теора |
оувиѣнѣтъ. ~ Овѣ въ недѣлю. | и въ стѣла дѣ|ни дѣлаѣтъ. |
привѣтъкъ | себѣ теора. сво|ж погмѣлѣ. да елико въсею не-
дѣлю сѣдѣла|къ. тѣмъ дѣ|нѣмъ погоуви|тъ. | Овѣ на моуцѣхъ
лѣжею присѣ|заетъ. ³⁾ Овѣ хѣщениѣ | ницаго въ до|моу нмѣ.
ли | не поманѣ бѣ. | ли зѣлѣ помѣ|нѣ. вѣгнѣ тѣ | рекы.
ѿко ово|гатихомъ са. | и непѣщева | вѣзаконѣни|ѣ. ѿко собою то |
овѣлѣ ествѣ. ѿ|з нѣгоже и мѣ|ченѣ вѣдѣтъ. || снхъ во ради |
приходѣтъ | гнѣвъ вѣжнѣ на снѣы проти|вѣнѣмъ. снхъ | ради. ли
зѣва|рѣаетъ⁴⁾ са небо | ли зѣлѣ отъ|вѣрѣзаетъ са. (Стр. 243.
Дл. 322—323).

ὁ δὲ... καὶ τὴν ἀρπαγὴν τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἰκοῖς ἔχων, ἣ οὐκ ἐμνήσθη Θεοῦ, ἣ κακῶς ἐμνήσθη, Εὐλογητός Κύριος, εἰπὼν, ὅτι πεπλούτηκαμεν· καὶ ὑπέλαβεν ἀνομίαν, ὡς παρ' αὐτοῦ ταῦτα ἔχων ἐξ οὗ κολασθήσεται. διὰ ταῦτα ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· διὰ ταῦτα ἡ κλεῖεται οὐρανός, ἣ κακῶς ἀνοίγεται (Патрол. Миня. Греч. Серія, Сочиненія Григорія Богослова, т. I, стр. 960).

1) м и и написаны вязью.

2) Это слово приписано на поляхъ.

3) Отъ начала этого отрывка до сего мѣста славянскій текстъ представляетъ вставку, не существующую въ греческихъ рукописяхъ.

4) т и в написаны вязью.

Изъ одиннадцатаго слова.

слово сѣаго гри|гора. на сѣе сѣ|тълое въскресе|ние на реко-
моу|ю пасх¹⁾: ~. | Съмотри и ра|зоумѣн. по|чьто сѣ|тъ съ |
оцѣ. словомъ | пророческо|мъ нача о семь | велицѣ дѣ|ни | глѣ-
ти. Рече а|мѣакоу|мъ. | на мѣстѣ сво|емъ станж. и | на камы-
цѣ | нозѣ своѣ по|ставляю. се же | глѣ а|мѣакоу||мъ. проповѣда|а
гнѣвъ божиї | лю|дий издра|нилъ. егда въ|лѣ|зоша въ беза|коннѣ
и въ не|правды| вѣсакы. сего дѣ|ла и сѣ|тъ | мжжъ. хотѣ
сѣ|казати о въскрѣ|сеннѣ божиї | сѣ|а и о страсти | его начи-
наетъ | притыкаѣ къ | пророческоу| сло|воу. глѣ ꙗкоже | и
про|ркъ а|мѣа|коу|мъ. ставѣ | на мѣстѣ проро|чи видѣ и ра-
зѣ||мъ приа| отъ бѣа. | такоже и азъ дѣ|ньсь при|ймъ д^о|стон-
ное отъ дѣ|а | вѣ|ниа сѣаго ви|дѣхъ и смотри|хъ. разоумѣти |
же естѣ отъ рѣчї | сего сѣаго мжжа. | ꙗко видѣ|лъ е|стѣ видѣ-
ние. тѣ|мъже и глѣтъ. | ѡ|стахъ и смотрѣ|въ видѣхъ. съ | же
высокъ зѣ|ло. | разоумѣн ꙗко | видѣ|ние Б|дѣ²⁾ съ сѣ|тъ |
мжжъ. тѣ|мъже и къ пророкоу | прилагаетъ. | ги вѣ|ген о|че : ~ ||

На мѣстѣ сво|емъ станж ре|че чюдеснѣ|нѣ а|мѣакоу|мъ. |
и азъ съ нимъ дѣ|ньсь. даныа мѣ|нѣ отъ доу|ха влѣ|сти
и разоума. и | сѣ|мотрж и оу|вѣ|дѣ чѣ|то сѣ|а ꙗвѣ|тъ. чѣ|то
ли сѣ|а сѣ|глаголетъ мнѣ. | и стахъ и смо|трихъ. и се мж|жъ
въстѣпнѣтъ | на облакы съ же | високъ зѣ|ло. и | възгорѣ

Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, φησὶν ὁ θαυμασίος Ἀμβροσίμ,
καὶ γὰρ μετ' αὐτοῦ σήμερον, τῆς δεδομένης μοι παρὰ τοῦ Πνεύματος
ἐξουσίας καὶ θεωρίας, καὶ ἀποσκοπεύσω καὶ γνώσομαι, τί ὁφείσε-
ται, καὶ τί λαληθήσεται μοι. Καὶ ἔσται καὶ ἀπεσκόπευσα· καὶ ἰδοὺ
ἄνθρωπος ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τῶν νεφελῶν, καὶ οὗτος ὑψηλὸς σφόδρα· καὶ ἡ

1) Εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα. Слѣдующаго за заглавіемъ предисловія, заключаю-
щаго въ себѣ объясненіе начала слова, нѣтъ въ греческомъ текстѣ, приводи-
момъ въ Патрологіи Минія.

2) Слово Бѣдѣ написано другою рукою надъ строкой.

его акты | възоръ ан҃гаскъ. | и ризы его акты¹⁾ свѣтъ млѣ-
ниѣ мѣ|кнѣца (sic) сѣ. и въздвиге ржцѣ сво|и на въсто-
кы. ѿ | възгнѣ гласомъ | великомъ. гласъ его акты гласъ |
троубный. и о|крѣсть его акты | множество не|бесѣскаго плѣ|ка.
и рече днь|сѣ спсѣ въсен тварн²⁾. елика же не|видима. и ели|ка
же видима. | хъ отъ мръте|ихъ встанѣте | съ нимъ. хъ
къ | севѣ обратите | сѣ. хъ отъ гроба | простите сѣ съ||вжзъ
грѣшнѣ|ихъ. врата адова | отвѣрзѣтъ сѣ. | и съмрътъ
расъ|паетъ сѣ и ветъ|хъи адамъ отъ|адаѣтъ сѣ. и но|вѣи
наплѣнѣ|тъ сѣ. ѡже о хъ | новаа тварь по|навлѣи сѣ. съ | же
съгладголаше. | а они похж. ѣ|же и прѣжде. егда | намъ сѣ
хъ ѡвѣ | плѣтнѣнмъ | рождениемъ. сла|ва въ вѣшнѣи|хъ
воу. и на зѣмѣ | миръ въ члѣцѣ|хъ вѣговоленне. || съ нимже
и азъ | въ васъ тожде | глѣ. вѣди же ѿ | гласъ приати

θρασις αὐτοῦ, ὡς θρασις ἀγγέλου· καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, ὡς φέγγος
ἀστραπῆς διερχομένης· καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατ' ἀνατολάς,
καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ. Φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ σάλπιγγος καὶ
κύκλω αὐτοῦ ὡς πλήθος οὐρανοῦ στρατιᾶς, καὶ εἶπε· Σήμερον σω-
τήριά τῷ κόσμῳ, ὅσος τε ὁρατός, καὶ ὅσος ἀόρατος. Χριστὸς ἐκ νε-
κρῶν, συνεγείρεσθε· Χριστὸς εἰς ἑαυτὸν (ad sese rediit), ἐπανέρχεσθε·
Χριστὸς ἐκ τάφων, ἐλευθερώθητε τῶν δεσμῶν τῆς ἁμαρτίας. Πύλαι
ᾗδου ἀνοίγονται, καὶ θάνατος καταλύεται, καὶ ὁ παλαιὸς Ἀδὰμ ἀπο-
τίθεται (ср. посл. Ефес. IV. 22), καὶ ὁ νέος συμπληροῦται· εἴ τις
ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις, ἀνακαινίξεσθε. Ταῦτα ὁ μὲν ἔλεγεν· οἱ δὲ
ἀνύμνουν, ὅπερ καὶ πρότερον, ἥνίκα ἡμῖν ἐπεφάνη Χριστὸς διὰ τῆς
κάτω γενέσεως, τὸ Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοχία. Μεθ' ὧν καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν ταῦτα (inter vos)
φθέγγομαι· εἴη δὲ καὶ φωνὴν λαβεῖν τῆς ἀγγελικῆς ἀξίαν (utinam

1) Вторая часть буквы ѣ написана сверху, какъ будто другими черни-
лами, и соединена съ ѣ горизонтальной чертой.

2) т и ѣ написаны вязью.

а|н|г|л|ск|ѣ| до|сто|ин|ѣ. и вса на|г|ла|ша|ѣ|щ|ѣ| страны. пас|х|а г|н|ѣ|
пас|х|а. | и пакы рек|ж| па|с|х|а. ч|асть| трон|ц|н. с|ѣ| велик|ѣ|х|ѣ|
д|н|ни|ѣ| на|м|ѣ| | велик|ѣ| д|н|ѣ|. и | пр|аз|д|ни|к|ѣ| пр|аз|д|ни|к|ом|ѣ|.
то|ли|ко пр|ѣ|сп|ѣ|л| | в|с|ѣ|х|ѣ|. не ч|л|ск|ѣ|м| т|ѣ|ч|ю и на з|е|м|л|и
в|ы|в|а|ѣ|щ|ѣ|. | н|ѣ| ѿ| ѿ|же х|с|ови ѿ| | о н|ѣ|м|ѣ| с|ѣ|в|ѣ|р|ш|ѣ|м|ѣ|. елико
з|в|ѣ|з|д|ѣ| с|л|ѣ|н|ѣ|ц|ѣ| : | Д|о|вр|о оу|во и в|ѣ|ч|ѣ|ра|ш|ѣ|н|ѣ|к| с|ѣ|в|ѣ|т|ѣ|л|ѣ|ств|о и
пр|ос|в|ѣ|щ|ѣ|н|н|ѣ|. е|ж|е о пр|ис|н|ѣ|н|и о|в|ѣ|щ|н|н|ѣ| ѣ|ств|о|р|и|х|ом|ѣ|. в|с|ѣ|
р|од|ѣ| | у|а|ч|ск|ѣ|х|ѣ|. и с|ан|ѣ| | ж|е м|ал|ѣ| не в|с|ѣ|. | м|но|го|м|ѣ| о|г|н|ѣ|м|ѣ|
но|щ|ѣ| пр|ос|в|ѣ|щ|ѣ|щ|ѣ| : ... д|о|вр|ѣ|н|ѣ| ж|е д|н|ѣ|с|ѣ| и с|ѣ|в|ѣ|т|ѣ|л|ѣ|н|ѣ|. | им|ѣ|
ж|е в|ѣ|ч|ѣ|ра | пр|ѣ|д|ѣ|т|ѣ|ч|ѣ| в|ѣ| в|ел|ик|ѣ|го с|ѣ|в|ѣ|т|ѣ|. | в|ѣ|скр|ѣ|ша|ѣ|щ|ѣ|
с|ѣ|в|ѣ|т|ѣ|. и ѿ|ко|ж|е | в|ес|ел|н|ѣ|е к|от|ор|ѣ| пр|ѣ|д|ѣ| в|ел|ик|ѣ|м|ѣ| д|н|ѣ|м|ѣ|.
д|н|ѣ|с|ѣ| ж|е в|ѣ|скр|ѣ|с|ѣ|н|н|ѣ| с|ѣ|м|о пр|ѣ|д|ѣ|н|ѣ|м|ѣ|. не в|ѣ|р|ѣ| ч|ѣ|м|о н|ѣ|
оу|ж|е в|ѣ|в|ѣ|ш|ѣ|. ѿ| | м|ир|ѣ| в|с|ѣ| с|ѣ|б|ѣ|р|ѣ|щ|ѣ|щ|ѣ|. (Стр. 245 —
246; Дл. 324 об.—327).

vocem angelicae parem accipiam), και πάντα περιηχοῦσαν τὰ πέ-
ρατα. Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, και πάλιν ἐρῶ Πάσχα, τιμὴ τῆς
Τριάδος. Αὕτη ἑορτῶν ἡμῖν ἑορτὴ, και πανήγυρις πανηγύρεων, το-
σοῦτον ὑπεραίρουσα πάσας, οὐ τὰς ἀνθρωπικὰς μόνον και χαμαὶ
ἐρχομένης, ἀλλ' ἤδη και τὰς αὐτοῦ Χριστοῦ και ἐπ' αὐτῷ τελου-
μένης, ὅσον ἀστέρας ἥλιος. Καλὴ μὲν και ἡ χθὲς ἡμῖν λαμπροφορία
και φωταγωγία, ἣν ἰδίᾳ τε και δημοσίᾳ συνεστησάμεθα, πᾶν γένος
ἀνθρώπων μικροῦ και ἀξία πᾶσα δαψιλῆι τῷ πυρὶ τὴν νύκτα κατα-
φωτίζοντες... Καλλίων δὲ ἡ σήμερον, και περιφανεστέρα. Ὅσῳ χθὲς
μὲν πρόδρομον ἦν τοῦ μεγάλου φωτός ἀνισταμένου τὸ φῶς, και εἶον
εὐφροσύνητος προεόρτιος. Σήμερον δὲ τὴν ἀνάστασιν αὐτὴν ἑορτά-
ζομεν, οὐκ ἐτι ἐλπίζομένην, ἀλλ' ἤδη γεγεννημένην, και κόσμον ὅλον
ἐαυτῇ συνάγουσαν. (Патрол. Миня. Серия греч., Сочиненія
Григорія Богослова, т. II, стр. 623—626).

Изъ третьяго слова на: | стѣокъ просвѣште: | ннѣ ꙗзꙋ хꙋ и о
кръщеніи.

Колико о | тебѣ вѣда: колико чрѣсънадѣждаа¹⁾ на па-
стини²⁾: ꙗзꙋ Или рать во погоуви | и: | или тржсъ земьнѣ | и по-
сыпаекъ и: | или море възъме: | Или зѣръ въсхъ | титъ: |
Или неджгъ погоуви: | Или кроупа прѣсѣ | дѣши мѣне³⁾
въ: | сего: | Чѣто во кстѣ оудовѣ | к оумрѣти чѣоу: | Аще во и
велико съ | мѣшаша киши о | бразомъ: | Или питик оумъ | ножено: |
Иль вѣтръ съвергъ: ꙗзꙋ || Или конь въсхъ | ти: | Или вѣлики
отъ стро | кнни на зѣло съ | о | братикъ: | Оваче и сѣсъ на мѣ | сто
киви: съ: | Или сѣди несѣ | мѣ | сльнѣ: | Или оу | сѣкааи вѣ | зъ
извѣтнѣ: | Или чѣто ѣликоже | съ | твараекъ прѣ | ставленики:
и по | мошти крѣпѣк: | Аще ли | варни съ | самъ знамени-
къ: и вѣшаште | оу | терѣдиши: до | вѣрѣишемъ по | моштин
всѣхъ оу | | твѣр | жденин⁴⁾: | Знаменаеъ и дѣж | и тѣло даръмъ

Ὅσος ὁ περὶ σε κίνδυνος! ὅσα τὰ παρ' ἐλπίδα συμπτώματα!
Ἦ πόλεμος παρανήλωσεν, ἢ σεισμός συνέχωσεν, ἢ θάλασσα ὑπεδέ-
ξατο, ἢ θηρίον ἤρπασεν, ἢ νόσος ἀπώλεσεν, ἢ ψιεῖ παραδραμοῦσα,
τὸ φαυλότατον [mica panis, res vilissima, transverse per fauces
currens]: τί γὰρ τοῦ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον εὐκολώτερον, καὶν μέγα
φρονῆς τῇ εἰκόνι [quantumvis ob divinam imaginem glorieris], ἢ
πότος πλεονάσας, ἢ ἄνεμος κρημνίσας ἢ ἵππος συναρπάσας, ἢ φάρ-
μακον ἐκ προνοίας ἐπιβουλεῦσαν, τυχὸν δὲ καὶ ἀντὶ σωτηρίου φανέν
δηλητήριον, ἢ δικαστὴς ἀπάνθρωπος... ἢ τι τῶν ὅσα ταχίστην ποιεῖ
τὴν μετέατασιν, καὶ βοηθείας ἰσχυροτέραν. Εἰ δὲ προκαταλάβοις
σεαυτὸν τῇ σφραγίδι (At si per baptismum te ipsum praemunieris),

1) чрѣсъ написано на поляхъ, какъ дополненіе къ надѣждаа, тою же рукою.

2) напастни вл. напасти; и повторено, очевидно, по ошибкѣ.

3) мѣне вл. мѣни.

4) Этого слова у Миня нѣтъ. Слѣдуетъ читать оу | терѣ | жденинѣмъ. Очевидно, здѣсь греч. дат. тв. мѣстн. падежъ переводчикъ перевелъ мѣстнымъ, не обра-
щая вниманія на то, что прилагательныя ранѣе поставилъ въ творительномъ.

и | дѣломъ¹⁾: ꙗкоже и|аѣ прѣвѣи ношѣи|имѣ и влюдиши|мѣ:
прѣвѣица:²⁾ | крѣвиж и пома|заниимѣ: чѣто ти³⁾ | са сѣлоу-
читѣ: и|аи чѣто ти са сѣдѣлактѣ притѣ|чѣ послоушан: | Яште
во оубо сѣди|ши: то не страха | вѣдешин: и аще | сѣпиши
сладѣ|цѣ оусѣпнешин: | И отѣ дѣда влго|вѣстованик при|ими
глагошта: || Не оустрашиши са отѣ | страха ношѣицаго: | и
отѣ напасти: и отѣ | вѣса полоудѣнѣаа|го: | Ге тебѣ и жи-
вѣштю | зѣло велико на оутѣр|жденник: | На овѣцю ꙗ зна-
менанж: | не оудовѣ сѣвѣшати: | Я незнаменана: татѣ|мѣ
оудовѣ вѣзати: (Стр. 82—83. Лл. 108—109).

καὶ τὸ μέλλον ἀσφαλίσαι τοῖς καλλίστοις τῶν βοηθημάτων καὶ στερεώ-
ροτάτοις, σημειωθείς καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα, τοῖς χρίσματι καὶ τοῖς
Πνεύματι, ὡς ὁ Ἰσραὴλ πάλαι τοῖς νυκτερινῶ καὶ φυλακτικῶ τῶν
πρωτοτόκων αἵματι καὶ χρίσματι· τί σοι συμβήσεται, καὶ τί σοι πε-
πραγμάτευται; Τῶν Παροιμιῶν ἀκουσον· ἐάν γάρ κάθῃ, φησὶν,
ἄφοβος ἔσῃ· ἐάν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις. Καὶ παρὰ τοῦ Δα-
βίδ εὐαγγελίσθητι· Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ συμ-
πτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Τοῦτό σοι καὶ ζῶντι μέγιστον
εἰς ἀσφάλειαν. Πρόβατον γάρ ἐσφραγισμένον οὐ ῥαδίως ἐπιβουλεύε-
ται, τὸ δὲ ἀσήμαντον κλέπταις εὐάλωτον. (Патрологія Миня. Серія
греческая, ib., стр. 376).

Изъ Изборника Святослава 1073 года.

*Изборникъ 1073 года представляетъ изъ себя роскошную
рукопись, писанную въ листѣ на 266 листахъ большого формата.
Годъ написанія Изборника мы узнаемъ изъ записи, помѣщенной
на 263 листѣ: Я коньць вѣсѣмѣ книга|мѣ· ѡ же ти собѣ не
лѣво· | то того и другоу не твори ꙗ· | Вѣ лѣто· 871· на-*

1) а и х писаны по подскобленному.

2) Между т и и была какая-то потомъ соскобленная буква; нъ этого сло-
ва и начальное к слѣдующаго писаны по подскобленному.

3) т и и писаны вязью.

писа | ѿвѣнъ днѣхъ ѿзбо|ръникъ съ· великоуоу·моу князю сѣо·
славоу: — || Въ этой записи слова, начиная съ ѿвѣнъ, до
конца, а равнымъ образомъ, и слова князю сѣотслабѣ въ сти·
хотворной похвалѣ князю (см. стр. 106) написаны по скоблен·
ному. Отсюда не невозможно заключить, что Изборникъ пер·
воначально былъ написанъ для другого князя великаго «ѣъ
князѣхъ», каковымъ могъ быть предшественникъ Святослава
на великомъ княженіи—Изяславъ. Изборникъ переписанъ былъ съ
древне-болгарскаго оригинала, восходящаго къ X вѣку, что видно
изъ другого списка этого памятника 1445 года (см. стр. 106),
гдѣ вмѣсто имени князя Святослава стоитъ имя болгарскаго
царя Симеона (893—927). Въ Болгаріи сборникъ былъ переве·
денъ съ такового же греческаго сборника, дошедшій до насъ спи·
сокъ котораго носитъ заглавіе: «Βιβλος γενομένη καὶ συντεθείσα
ἐκ διαφόρων λόγων καὶ διηγήσεων ψυχωφελὼν ἢ λεγομένη Σωτή·
ριος». Русскій списокъ озаглавленъ: сѣворъ ѿтъ многоу оцѣ·
тълковани|ѣ ѡ нѣразоумьныхъ словесѣхъ· | въ еуаггеліи· и
въ аплѣ· и въ ин|ѣхъ книгахъ· въ кратѣцѣ сѣложе|ны на па·
мать и на готовѣ ѿтъ|ѣтъ· Въ сборникѣ заключаются статьи
главнымъ образомъ религіозно-нравственнаго и религіозно-фило·
софскаго содержанія (подробный обзоръ содержанія Сборника
см. въ Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной
Библіотеки Горскаго и Невоструева. М., 1859, отд. II,
стр. 365—405).

Рукопись издавна находится въ Московской Синодальной
Библіотекѣ.

Сборникъ изданъ фотолитографіей Обществомъ Любителей
древней письменности: «Изборникъ великаго князя Святослава
Ярославича 1073 года. С. Петербургъ, 1880».

ѿнастасієви ѡтъѣтъ· про|тивоу нанесеннымъ ѣ|моу· ѡтъ·
ѣѣтомъ· нѣ ѡтъ | какихъ правоевѣрныхъ· ѡ различныхъ
гла|внзнахъ·

Въпросъ. что | кѣтъ знаменнѣ съвѣр|шеннаго христїана
 ѿвѣтъ: | Вѣра прака. ѿ дѣла вѣгоч|ствна. христїанъ во к
 ѿ|стоуши домъ христосовъ. | дѣла вѣгоч|ствна ѿ оуче|ннѣ. до-
 вѣровѣрнѣннѣ | състои са. ѿстиннаѣ | во вѣра дѣла ѿскоу-
 шаѣтъ са. ѿмѣ же вѣра безъ дѣ|лъ мѣртва кѣтъ. ѿко же | ѿ
 дѣла безъ вѣры. да тѣ|мѣ подоба вѣсежъ слоуж. | безъ вѣра
 хранити | са чистомъ. ѿтъ нечн|стнѣхъ дѣла. да не ѿ ѿ |
 насъ речено вѣде. ѿ ѿсповѣдаѣтъ са вѣдоу|ште ѿ дѣла са
 ѿтъмеш|тоу. 1) тѣмѣ же рече тѣ ѿще | ма кѣто любнѣ слово
 мо|кѣ съхранити ѿ ѿцѣ мой вѣ|злюбнѣннѣ ѿ ѿ кѣ томоу | при-
 деи ѿ ѿбнѣла вѣ | ѿнѣмѣ сътворимъ. да си|мѣ оубо разоу-
 мѣвѣиѣмъ | ѿко право вѣроуж ѿ до|вѣрнѣннѣ дѣла. знѣдетъ | са
 дѣлнѣннѣ домъ. ти тако | живѣтъ вѣ насъ богъ. кѣ|селѣжъ во са
 рече вѣ ннѣхъ ѿ | похажю. се же ѿвѣдѣиѣ а|пѣлѣ глѣдѣше. ѿли не
 разоу|мѣете ѿко христѣсъ жи|ветъ вѣ насъ. аште не чи|мѣ

Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς προσενηχθείσας
 αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρὰ τινων ὀρθοδόξων περὶ διαφορῶν κεφαλαίων.
 Ἑρώτησις. Τί ἐστὶ τὸ σημεῖον τοῦ τελείου χριστιανοῦ; Ἀπόκρισις.
 Πίστις ὀρθή καὶ ἔργα θεοσεβῆ. Χριστιανὸς γάρ ἐστὶν ἀληθινὸς οἶκος
 Χριστοῦ, δι' ἔργων ἀγαθῶν καὶ δεγμάτων εὐσεβῶν συνιστάμενος.
 Ἡ οὖν ἀληθὴς πίστις διὰ τῶν ἔργων δοκιμάζεται. Διότι πίστις χω-
 ρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν, ὡς καὶ ἔργα χωρὶς πίστεως. Διὸ χρή
 πάσῃ δυνάμει ἀσφαλῶς τηρεῖν ἑαυτοὺς καθαρούς. ἀπὸ ρυπαρῶν
 ἔργων, ἵνα μὴ καὶ περὶ ἡμῶν λεχθῇ· θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς
 δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται· ὅθεν φησὶν ὁ Κύριος· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν
 λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει· αὐτόν, καὶ πρὸς αὐ-
 τὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. Οὐχοῦν διὰ τού-
 των μανθάνομεν, ὅτι διὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ τῶν καλῶν ἔργων
 οἰκοδομεῖται ὁ οἶκος τῆς ψυχῆς, καὶ οὕτως οἰκεῖ ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
 Ἐνοικήσω γάρ, φησὶν, ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω. Καὶ τοῦτο δη-

1) Надъ ш сложный надстрочный знакъ, который мы не могли передать
 въ печати.

хѣло ѿскоушени есте | не вѣсть оубо днѣвоуѣ. | кѣмъ ли ти
христосъ владѣ|ка оутрѣ въ оумѣ. ѿли | нѣсть. ѿгда ли та
ви|дѣти гнѣваѣшѣ са. | ѿли каничѣшѣ. ѿли | канюуѣ са.
ѿли не|чнста словеса глѣшѣ. | ѿли канечѣшѣ ѿли | ѿскоужа-
ѣшѣ. ѿли | ненавндашѣ. ѿ ѿ|вндашѣ нѣкого. | ѿли велнча-
ѣшѣ | са. ѿ прѣзорнѣа. ѿли | грохоштѣшѣ са лихо. | ѿ
глоумѣшѣ са. ѿли | не молѣшѣ са часто ѿ | сѣмьрѣти по-
минаѣшѣ | ѿ тѣгда разоуѣ ѿко | нѣсть въ дшѣ ти ѿже | та
хранитѣ. ти тако | оуже аки татѣ вѣлѣзѣ | лоукавнѣ аки не
соу|ште вѣаскоуѣ свѣти|лоу въ срѣци. ѿкрадетѣ до|мѣ дшѣннѣ
ти. ѿ вж||детѣ ти послѣднѣа | горѣша перѣвнѣхѣ: ѿз¹⁾

Отъ вѣторозаконнѣ: | ѿ нѣнѣа нѣзраѣлю чѣсо | гѣ вѣ
тѣоѣ проситѣ отъ | тѣбе нѣ воѣти са гѣ вѣ | тѣоѣго ѿ ходи по
вѣса пж|ти кѣго ѿ ѿвѣтити ѿ. ѿ | слоужити гѣ вѣоѣ тѣоѣ|моу.
отъ всѣа дшѣа тѣоѣкѣ: ... вѣ²⁾ Огнѣхоу: ~ | Не рѣци вѣ ма

λὼν ὁ ἀπόστολος ἔλεγεν· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε, ὅτι ὁ Χριστὸς οἰκεῖ
ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ τι ἄρα ἀδόκιμοί ἐστε; οὐκ οἶδε τοίνυν ὁ διάβολος, πό-
τερον ἔσω ἐστὶν ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὁ οἰκοδεσπότης Χριστὸς, ἢ οὐ.
Ὅταν δὲ ἴδῃ σε ὀργιζόμενον, ἢ κραυγάζοντα, ἢ ὀμνύοντα, ἢ αἰσ-
χρολογοῦντα, ἢ λοιδοροῦντα, ἢ κατακρίνοντα, ἢ μισοῦντα, ἢ ἀδι-
κοῦντά τινας, ἢ ὑπερφηφανεύομενον, ἢ ἀλαζονευόμενον, ἢ γελῶντα
πολλὰ καὶ μετεωρίζομενον, ἢ οὐ συνεχῶς προσευχόμενον καὶ τὸν
θάνατον μνημονεύοντα, τότε νόει, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ψυχῇ σου ὁ
φυλάσσων σε καὶ φροντίζων θεός. Καὶ οὕτως λοιπόν, καθάπερ κλέ-
πτης, εἰσελθὼν ὁ πονηρὸς, ὡς μὴ ὄντος θεοῦ λύχνου ἐν τῇ καρδίᾳ,
συλᾷ τὸν οἶκον τῆς ψυχῆς σου, καὶ γίνεται τὰ ἐσχατά σου χείρονα
τῶν πρώτων.

Ἐκ τοῦ δευτερονομίου. Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου
αἰτεῖ παρά σου, ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ

1) Гѣ написано на поляхъ.

2) вѣ написано на поляхъ.

къста съзъ|далъ. не трѣбжѣтъ мж|жа грѣшна. въсакъ во |
гноу|съ възненавидѣ | гъ. ни рьци штедроты | вѣжн многы да
множъ|ство грѣхъ моу|хъ оцѣсти|тъ. ¹⁾ милость во ѿ гнѣвъ |
оу| него. ѿ на грѣшныицѣ|хъ почи|тъ гнѣвъ кѣго. | ѿ по мнозѣ
милости во|жиѿ. тако же ѿ много ѿ|вѣщаниѣ кѣго. мжжюу | во по
дѣломъ кѣго соуди|тъ. ѿ кѣждо по дѣломъ | своимъ ѿбращ-
теть : ~

кѣ ²⁾ Отъ апостольскыи|хъ за|повѣдинъ : ~ | Христови|и са
оу|во кромѣ | нечестниѣ да вждеть. вѣ|з дѣиства на грѣхъ.
дроу|гъ вѣжн. врагъ днѣволъ. | причастникъ вѣжн ѿ | съпри-
частникъ христо|соу. ѿтълоу|ченъ ѿтъ сото|ны. ѿ ѿтъ вѣсоу|хъ.
ѿ ѿтъ прѣ|лести ¹⁾ кѣго чистъ. прѣпо|дованъ. воголюви|въ. снѣ |
вѣжн. моли са а|кы снѣ | кѣ оцѣю ѿ глѣм ѿче нашъ ѿ|же кѣн на
нѣси ѿ проко|къ. | да не недостойнѣ ѿца сво|его нарица|юшюу.
оу|корь|нъ вжде ѿтъ него. а|кы | прѣвѣнъ|цъ снѣ древлѣ. ѿ|нѣзра-

τῷ Θεῷ σου ἐξ ὅλης ψυχῆς σου. Τοῦ Σιράχ. Μὴ εἴπης, ὁ Θεός με
ἐπλασεν. Οὐ χρεῖαν ἔχει ἄνδρὸς ἁμαρτωλοῦ. Πᾶν γὰρ βδέλυγμα
ἐμίσησεν ὁ Κύριος. Καὶ μὴ εἴπης, ὁ οἰκτιρμὸς τοῦ Θεοῦ πολὺς, τὸ
πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται. "Ἐλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ'
αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Καὶ κατὰ
τὸ πολὺ ἔλεος τοῦ Θεοῦ, οὕτως καὶ πολὺς ὁ ἐλεγχος αὐτοῦ. "Ἄνδρα
γὰρ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρίνει, καὶ ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ
εὐρήσει.

Ἐκ τῶν ἀποστολικῶν διαταγμάτων. Ὁ οὖν βαπτισθεὶς ἀλλό-
τριος ἀσεβείας ὑπαρχέτω ἀνέργητος πρὸς ἁμαρτίαν, φίλος Θεοῦ,
ἐχθρὸς διαβόλου, κληρονόμος Θεοῦ συγκληρονόμος Χριστοῦ, ἀποτε-
ταγμένος τῷ Σατανᾷ καὶ τοῖς δαίμοσι, καὶ ταῖς ἀπάταις αὐτοῦ,
καθαρός, ὅσιος, θεοφίλης, υἱὸς τοῦ Θεοῦ, προσευχόμενος, ὡς υἱὸς
πατρὶ, καὶ λέγων· πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἐξῆς,
ἵνα μὴ ἀναξίως πατέρα ἑαυτοῦ τὸν Θεὸν καλοῦντος, ὀνειδισθεῖς

1) тѣ и рѣ написаны вязью.

2) кѣ написано на поляхъ.

лѣвъ. ѿ давидѣ оу|клаиѹштаѿ же сѧ | въ развращеннѣ. ||
 поведеѣтѣ господѣ. съ | дѣлаиѹштаѿ беззаконнѣ¹⁾ ѿ господѣ.
 никѣто | же рече ѿмѣ сѧ ржкоѹ | по рало ѿ бѣратнѣ сѧ
 въ|спѣтъ оуправнѣ сѧ въ | црствѣннѣ нѣсъноѣ. та|цѣхѣ оу|бо
 беззаконнѣ | ѿ беззаконнѣ трюдѣ | бѣлнчаѿ ѿ вѣжстѣ|ннѣ
 апѣлѣ глѣтъ. тако ли беззаконнѣ кѣстѣ. | начнѣнѣше дѣломѣ
 ннѣ|нѣ плѣтъѣ съвѣршаѣ|те. селнко ли прнѣстѣ | без оума. аште
 кѣ вѣзѣ|ма. ѿ пакы коѣ кѣ причастнѣ правды ти вѣ|законнѣ.
 коѣ ли причастнѣ свѣтоу кѣ тѣ|мѣ. коѣ ли съглашени|ѣ хри-
 стосу кѣ вѣсоу²⁾ велѣноу: ~ | мѣ²⁾ Исанѣво: ~ | Горѣ ве-
 законнѣкоу. зѣ|лаѿ по дѣломѣ роукоу | кѣго сълоучѣ сѧ
 кѣмж: ~ (Лл. 27—28; 28 об.; 36—36 об.).

Мѣцн по римлѣнемѣ :. | ѿ различнѣннѣхѣ :. | мѣсѣцннѣхѣ :.

И марта .лѣ. сладѣко а|ждѣ ѿ пннѣ .ѣ. апри|лѣ .лѣ. рѣпѣ
 не іѣжѣ .ѣ. маиѣ .лѣ. порѣсѣте || не іѣждѣ .дѣ. нѣоу|нѣ .лѣ. | въ
 частѣ вѣторѣннѣ пннѣ воды мало .ѣ. нѣу|лн|ѣ... .ѣ. аѣ|гоуѣта.

τὰς στραγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Καὶ ὁ Κύριος οὐδεὶς, φησὶν, ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Τῶν τοιούτων οὖν τὴν ἀνοιαν καὶ τὸν ἀνόητον κόπον στη-
 λιτεύων, καὶ ὁ θεὸς ἀπόστολος φάσκει· οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρ-
 ξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; τοσαῦτα ἐπάδετε εἰκῇ· εἴ
 γε καὶ εἰκῇ; καὶ πάλιν τίς μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας; τίς δὲ
 κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ.
 (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года
 съ греческимъ и латинскимъ текстами. Чтенія въ Император-
 скомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ 1882 г.
 октябрь — декабрь. М. 1883, стр. 63—64; 66—67; 87—88).

1) нн написано вязью.

2) кѣ вѣсоу и мѣ написано на поляхъ.

слѣза не ѡжда ·|·ѣ· сета мѣра ·|·л· маѣка | не ѡжда ·|·н· ѡктавра
·|·ла· не ѡжда ѡцѣтана ·|·д· ѡктавра ·|·л· не мы|н са часто ·|·т·
декавра ·|·ла· капоусты не ажда ·|·а· иѣноуара ·|·ла· въ ча|съ
·|·е· пий вина цѣла | мало ·|·в· фегуара ·|·кн· сеукла не
ѡжъ ·|·:· (Л. 251).

Геѡργіи хоуровска ѡ ·|·:· | ѡбразѣхъ ·|·твориць|стий ѡбрази
сжтъ ·|·кѣ· инословіи ·|·прѣводъ ·|·напотрѣвни ·|·приѣтнѣ ·|·
·|·прѣходѣ|но ·|·вѣзвратъ ·|·съ||приѣтнѣ ·|·сънати ·|·именотво-
ри ·|·сътеорени ·|·вѣи меномѣ|съство ·|·ѡтъи мени ·|·пѣ-
спатословіи ·|·ѡкроу|гословіи ·|·нестаткѣ | ·|·изради ·|·ли-
хорѣч|и ·|·притѣча ·|·прикла|дъ ·|·ѡтъдани ·|·лице|твори ·|·
·|·сълогъ ·|·пороу|гани ·|·видъ ·|·ѡ посла|дословіи ·|·:· тѡ ·|·:· д ·|·т ·|·

Инословіи оуво кѣтъ ·|·и|но нѣѣто глѡшти ·|·д ·|·инъ разоумъ
оуказа|ишти ·|·ѡко же ѣже ѣ | речено ѡтъ ба кѣ зми|и проклата
ты и ѡтъ | вѣхъ зѣври ·|·слово | во акъ змии кѣтъ ·|·на | дн-
ѡкола же ипорѣч|иѣ змаѣма нарицаѣ|ма разоумѣваѣмъ ·|·

Γεωργίου¹⁾ τοῦ Χοιροβόσκου περὶ τρόπων (ποιητικῶν)... Ποιητι-
κοὶ τρόποι εἰσὶν κτ'· ἀλληγορία, μεταφορά, κατάχρησις, μετάληψις,
ὑπερβατόν, ἀναστροφή, συνεκδοχή, σύλληψις, ὀνοματοποιία, πεποιη-
μένον, ἀντονομασία, μετωνυμία, ἀντίφρασις, περίφρασις, ἔλλειψις,
ἐξοχή, ὑπερβολή, παραβολή, ἀνιγμα, ἀνταπόδοσις, προσωποποιία,
παράδειγμα, εἰρώνεια, σχῆμα καὶ ὑστερολογία.

α'. Ἀλληγορία ἐστὶ (λέξις) ἕτερόν τι λέγουσα καὶ ἑτέραν ἐννοίαν
παριστῶσα, ὡς τὸ λεγόμενον ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ, ἐν ᾗ πρὸς τὸν ὄφιν
φησὶν ὁ θεός· «ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων»· ὁ γὰρ
λόγος πρὸς τὸν ὄφιν ἐστίν· ἐπὶ δὲ τοῦ διαβόλου ἀναλόγως αὐτὸν
ἐκλαμβάνομεν...

1) Съ цѣлю приблизить греческій текстъ къ славянскому, въ греческомъ
сдѣланы нами пропуски, перестановка словъ и измѣненія, какія можно было
заимствовать изъ разночтеній. Несмотря на все это, греческій текстъ мѣстами
нѣсколько отличается отъ славянскаго. Отличія эти мы не сочли возможнымъ
отмѣчать въ примѣчаніяхъ.

ѣ. прѣводъ же кѣсть слово | ѡтъ иного на ино прѣводимо.
имать же ѡбразы четыри. или | во ѡтъ съдѣшныи хъ | на не
съдоушынаѣ прѣводитъ сѧ. или ѡтъ | не съдѣшныи хъ на |
съдѣшнаѣ. ѡтъ съдоушныи хъ оубо | на съдоушынаѣ. ꙗко |
же се кто црѧ пастоу|ха наричетъ людемъ. | пастоухъ во
истовоѣ ѡвчии кѣсть. ѡва же | кѣста съдоушына ѡ цѣ|сарѧ ѡ
ѡвчинъ пастоу|хъ ѡтъ бездоушныи хъ же на бездоушы|наѣ.
ꙗко же се кто оу|гль съкрывѣтъ въ пепелѣ глѣ сѣмѧ ѡгньноѣ
сънабѣдѣтъ сѧ. или речетъ много изл|вакѣтъ сѧ из дрѣва
пла|мы. ꙗже во лиѣти | сѧ мокриймъ сълоу|чаѣтъ сѧ. ѡтъ
съдоушныи хъ на бездоу|шынаѣ. ꙗгда кто въ|сотоу горѣ-
нѣжъ врь|хъ или главоу соущѧ. | нарицаѣ. врьхъ во ѡ | гла-
воу ѡ съдоушныи хъ истовоѣ нари|цаѣтъ. ѡтъ бездоу|шныи хъ
же на съдоушынаѣ. ꙗко же се | реченоѣ море видѣ
ѡ вѣ|жа. ꙗже во видѣти ѡ съдѣшныи хъ. исто|воѣ глѣтъ сѧ.
ѣ. напотрѣ|вниѣ же кѣсть. ꙗгда нѣ|кого ѡвчичаѣ глѣтъ | сѧ
нѣчто не съ то ѡ|стовоѣ. ꙗко же се мѣ|дѣноу дѣштицѧ на-

β'. Μεταφορά ἐστὶ λόγος ἀφ' ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταφερόμενος...,
ἔχει δὲ εἶδη δ'. Ἡ γὰρ ἀπὸ ἐμφύχων εἰς ἐμφυχα μετὰγεται ἢ ἀπὸ
ἀφύχων ἐπὶ ἄφυχα ἢ ἀπὸ ἀφύχων εἰς ἐμφυχα, ἢ ἀπὸ ἐμφύχων εἰς
ἄφυχα. (Καὶ) ἀπὸ μὲν ἐμφύχων ἐπ' ἐμφυχα, ὡς ὅταν τις τὸν βασι-
λέα λέγῃ ποιμένα λαῶν... Ποιμὴν γὰρ κυρίως ὁ τῶν προβάτων νο-
μεύς λέγεται· ἀμφοτέροι γοῦν ἐμφυχοί, ὁ τε βασιλεὺς καὶ ὁ τῶν
προβάτων νομεύς· ἀπὸ δὲ ἀφύχων ἐπὶ ἄφυχα, ὡς ὅταν τις ἀνδραγα
πυρὸς ἐν σποδῷ κρύψας λέγῃ σπέρμα πυρὸς διασώσασθαι... ἢ εἴπῃ
πολλὴ χέχυται τῇ ὕλῃ φλόξ· τὸ γὰρ χεῖσθαι τοῖς ὑγροῖς συμβέβη-
κεν... Ἀπὸ δὲ ἐμφύχων ἐπὶ ἄφυχα, ὡς ὅταν τις τὴν ἀκρώρειαν τοῦ
ὄρους κορυφὴν ἢ κεφαλὴν εἴπῃ, κορυφὴ γὰρ καὶ κεφαλὴ ἐπὶ ἐμφύ-
χων κυρίως, λέγεται... Ἀπὸ δὲ ἀφύχων εἰς ἐμφυχα, ὡς τὸ λεγόμε-
νον... ἢ θάλασσα εἶδε καὶ ἐφυγε· τὸ γὰρ ὁρᾶν ἐπὶ ἐμφύχων κυρίως
λέγεται.

γ'. Κατάχρησις ἐστὶ φράσις μετενεχθεῖσα ἀπὸ τοῦ πρώτως κα-
τονομασθέντος κυρίως καὶ ἐτύμως ἐπὶ τὸ ἀκατονόμαστον· ὡς ὅταν τὸ

ричѣтъ ꙗко. дѣска во | ѿстовоѣ ꙗже ѡтъ дрѣ|ва наричѣтъ сѧ.
 ꙗли ѣгда кото (sic) въ кзерѣ ꙗли. | въ рѣцѣ рѣивѣи лова|шта
 ловаца нариче рѣ|кѣше сланиника. ѿ|стовоѣ во ꙗже въ мори
 наричѣтъ сѧ сланини|кѣ слано во море. ·Ѧ· при|ѣтъꙗ ꙗже во ꙗстѣ
 рѣ|чѣ приѣмлюшти по|довоимѣнниѡ ѡтъ сж|штааго ѿстовоѣ.
 ꙗко | же се скоро риштжшта|аго ѡстра ѡ теченни | глѣтъ. ѿ
 тѣштѣвааго¹⁾ || гнѣтъ. ѡстрѣ нари|че на гнѣтъ. ѡстро во |
 ѿстовоѣ. наѡстрено|ѣ же желѣзо нарица|ѣтъ сѧ. ·Ѧ· прѣстоуꙗ-
 но|ѣ же ꙗстѣ. слово прѣ|стѣпаѡ ѡтъ прѣкаа|го ꙗже ꙗ по нѣмѣ
 ꙗко | же се ꙗгда ꙗ рѣшти | призываѡ ꙗ рече|тъ кѣ гоꙗ зо-
 вомѣ ꙗсѣмѣ. ·Ѧ· възвратѣ же ꙗстѣ. слово възвраща|ѣ сѧ ѡтъ
 подѣлежа|штааго на прѣдѣле|жаштеѣ. ни ꙗдино|ѣ же части
 словесѣнѣ|ѣ посрѣдоꙗ падаѡ|шти. рекѣше въ нѣ|го же ꙗ мѣста
 рѣшти | до насѣ приди рече|мѣ кѣ намѣ доже ѿ | приди.
 ·Ѧ· съприѣти|ѣ же ꙗстѣ слово раздрѣ|лѣѡ ꙗ дроꙗтоѣ съ со|вѣ
 ꙗвѣлѣѡ ꙗко же ми|роꙗ сжштж въ нѣго | же ꙗ мѣста рѣшти |

ἀπὸ χαλκοῦ ἐπίπεδον πυξίδα εἰπωμεν· πυξὶς γὰρ ἢ ἐκ πύξου γεγο-
 νυῖα καλεῖται... [ἦ] ὅταν τὸν ἐν λίμνῃ ἢ ποταμοῖς ἰχθύας ἀγρεύοντα
 ἀλιέα εἴποι τις· κυρίως γὰρ ἀλιεύς ὁ ἐπὶ τῆς θαλάσσης λέγεται.

δ'. Μετάληψις ἐστὶ φράσις μεταλαμβάνουσα τῆς ὁμωνυμίας ἐκ
 τοῦ κυρίως ὄντος... ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα ὄξυν παρὰ τὸν
 δρόμον εἴπῃ, ἢ τὸν ταχυπαθῆ χυμὸν ὄξυν καλέσῃ χυμόν· ὄξυ γὰρ
 κυρίως τὸ ἡχονημένον ξίφος λέγεται...

ε'. Ὑπερβατόν ἐστὶ λέξις ὑπερβαίνουσα ἐκ τοῦ προηγουμένου εἰς
 αὐτὸ τὸ ἐπόμενον· οἷον ὡς ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἐπικαλοῦμαι τὸν
 Κύριον, εἴποι ἐπὶ τὸν Κύριον καλοῦμαι.

ς'. Ἀναστροφή ἐστὶ λέξις ἀναστρέφουσα ἐκ τοῦ ὑποκειμένου εἰς
 τὸ προκειμένον, μηδενὸς μέρους λόγου μεταξὺ πίπτοντος· οἷον ὅταν
 τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἕως ἡμῶν ἐλθεῖν εἴπῃ ἡμῶν ἕως ἐλθεῖν.

ζ'. Συνεχδοχὴ ἐστὶν λέξις δι' ἐτέρου καὶ ἑτερον συνεκδηλοῦσα

1) «го» подписано подъ предыдущими двумя «а».

нѣ рати· речемиъ нѣ||сть ѡроужниъ ратьна|до· ѡли праздно
 кѣ|сть ѡроужниѣ нѣинѣ· | ꙗ· сѣнатиѣ же кѣсть рѣ|чь· кѣже ѡ
 кѣдиноу нѣ|чесомъ ѡ дѣкоуѣ ѡли | ѡ мнозѣ ѡбѣште тво-
 рашти· ѡко же се кѣ|гда дѣвѣма ѡли трѣ|мѣ расноу ѡцѣ сж-
 це|ма· ѡ тожде ѡма ѡ|моуштема коѣмоу|жѣдо ѡцѣ· дѣва
 ѡли | три речемиъ сѣинѣ кѣ|сть сего ѡ сего· ꙗ· ѡма|творе-
 ниѣ же кѣсть· | рѣчь по подражани|ѣ ѡ по подовниѣ нѣ|
 коѣмоу назнамена|ѣмоуѡумоу вѣвѣ|ши· ѡко же се кѣгда
 кѣ|то нестѣгласнѣиѣ | тѣпѣтѣ гласѣ наричеѣ· гласѣ во
 ѡ|стовоѣ ѡз оума ѡсхо|дѣ ѡ нарицаѣѣ са· | кѣма же кѣ ѡ
 сѣоу оу|моу готово слови са гласѣ· ꙗ· сѣтвореноѣ || же кѣсть
 слово глѣмо | нѣ по чѣ|моу· ѡтѣ нѣ|го же глѣѣ са по подо-
 виѣ· ѡко же се кѣгда | кѣто сѣ гнѣвѣ|мѣ ѡ сѣ | ѡростниѣ на нѣи
 вѣ|зираѣѣ глѣмиъ дѣкѣ | лѣвѣ вѣ|зираѣ на ма | ѡнѣсца·
 ꙗ· вѣнѣмени|мѣстѣство кѣсть· рѣ|чь сѣ прилогѣ ѡли | сѣ зна-
 мениѣ· само | то ѡстоѣ ѡвавлѣ ѡ|ма· кѣгда дѣва ѡли | ѡнози
 намиъ· на вѣ|доми члѣци ѡ ѡсто|воѣ ѡма ѡмоуште· | ти хош-

νόημα· ὡς ὅταν εἰρήνης οὐσῆς ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν οὐκ ἔστιν πόλεμος,
 εἴπη, «οὐκ ἐνὶ ὅπλα νῦν», ἢ «ἀργοῦσιν ὅπλα νῦν»...

η'. Σύλληψις ἐστὶ φράσις ἀφ' ἑνός τινος κυρίου κατὰ δύο ἢ καὶ
 πλείονων λαμβανομένη...

θ'. Ὀνοματοποιία ἐστὶ λέξις κατὰ μίμησιν καὶ ὁμοιότητά τινα
 τοῦ σημαينوμένου γεγονυῖα· ὡς ὅταν τις τοὺς ἀσήμεους χτύπους φω-
 νὰς ὀνομάζῃ... Φωνὴ δὲ κυρίως ἢ ἐκ νοῦ προερχομένη λέγεται, ἐπεὶ
 καὶ φῶς νοῦ ἐτυμολογεῖται ἢ φωνή...

ι'. Πεποιημένον ἐστὶν λέξις λεγομένη κατὰ τινα τοῦ ἐξ οὗ λέγε-
 ται ὁμοιότητα, οἷον ὡς ὅταν τὸν μετὰ θυμοῦ ἡμᾶς ὑποβλεψάμενον
 εἴπωμεν· «ὡς λέων ὑπεβλέψατο ἡμᾶς ὁ δεῖνα».

ια'. Ἀντονομασία ἐστὶ λέξις δι' ἐπιθέτων ἢ συσσήμων αὐτὸ τὸ
 κύριον ὄνομα δηλοῦσα· ὡς ὅταν δύο ἢ καὶ πλείονες ἡμῖν ἐγνωσμέ-
 νων ἀνθρώπων καὶ αὐτὸ κύριον ὄνομα ἐχόντων, θελήσωμεν ἐξ αὐτῶν
 ἑνὸς τὴν μνήμην ποιήσασθαι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μὴ εἴπωμεν τὸ

ТЕМЪ КЪДННОГО ОТЬ НИХЪ ПОМАНѢТИ. ТОЖДЕ ДА НЕ РЕЧЕ|МЪ
 ЫСТАДОГО ИМЕНИ. | НЪ ОТЬ СЪЛОУЧНЕВЪ|ШНИХЪ СМ. КРЪЧНИКЪ |
 РЕКЪШЕ НАН ДРЪВОДѢ|ЛЮ НАРИЧЖШЕ. АЦЕ | ЛН И ТЪЕЛЕСЪНЪІА
 И|МОУШТА ВРѢДЪІ. ХРО|МЪЦА РЕКЪШЕ ИЛИ | ПЛѢШНЕВЪ НАРИ-
 ЧЖ|ШТЕ. ·ѿ· ОТЬИМЕНЕКЪ ЖЕ | КЕСТЬ КЪДА ОТЬ ОДРЪЖА|ШТИНЪХЪ
 ОДРЪЖИМАА | ОТЬ ИМЕНЕ НАРИЧЕМЪ. | ПО РЕЧЕНОУОУМОУ НА|КА-
 ЖЕТЕ СМ ВЪН. СЖДА|ШТЕИ ЗЕМЛН. РЕКЪШЕ | СЖШТИНЪМЪ ВЪ ЗЕМН. |
 ИЛИ ОТЬ ЖИВОУШТИ|НЪХЪ ИДЕЖЕ ЖИВОУТЬ. | ... ·ѿ· ВЪСПАТЬСЛО-
 ВНИКЪ КЕСТЬ. СЛОВО СЖПРОТИВЪ|НЪІИМЪ СЖПРОТИВЪ|НО НАЗНАМЕ-
 НОУІА. ІАКО ЖЕ СЕ КЪДА КТО СЛѢ|ПЪЦА МНОГОВИДАЦА | НАРЕЧЕТЬ·
 ·ѿ· СЪВРАТОСЛО|ВНИКЪ КЕСТЬ. СЛОВО КЪЖЕ МНОГОІЖ РЪЧНИКЪ. КЪДННО
 НЪЧТО НАЗНА|МЕНОУКЕТЬ. РЕКЪШЕ | ВЪ НЕГО ЖЕ МЪСТА РЕ|ШТИ ТАКО
 МН И БА РЕЧЕ||МЪІ ТАКО МН И СТРА|ШМЪІА СНАГЪІ ВЪН|ІА НИЧТО ЖЕ
 ВО ВОЛЕ НЕ | ЗНАМЕНАХОМЪ НЪ | ТЪЧЪІЖ БА. ·ѿ· НЕСТАТЪ|КЪ ЖЕ
 КЕСТЬ. СЛОВО ИЖЕ | НЕИСПЪЛЪНЪ ИЗВЕ|СѢДОУКЕТЬ СМ. ПОДАА | ЖЕ РА-
 ЗОУМЪВАТИ. И ВЪ|СЛѢДЪНІЕ. ІАКО ЖЕ СЕ КТО | ВОЛѢВЪ И ИСУЦЪВЪ. (sic)
 ИЛИ | ПЛАЧА СМ И РЪІДАА ВЪ|СЛѢДЪНІЕКЪ ОСТАВЕНЪ. | РЕЧЕТЬ ВО-

κύριον ὄνομα (διὰ τὴν ὁμονυμίαν), ἀλλ' ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτὸν ὀνομάσωμεν, τὸν χαλκία τυχὸν λέγοντες ἢ τὸν τέκτονα· εἰ δὲ καὶ σωματικὰ ἔχει πάθη, τὸν χωλὸν, εἰ τύχοι, ἢ τὸν φαλακρὸν λέγοντες.

ιβ'. Μετωνυμία ἐστίν, ὅταν ἐκ τῶν περιεχόντων τὰ περιεχόμενα μετονομάσωμεν κατὰ τὴν θείαν γραφὴν, ἥ φησιν· «παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν» ἀντὶ τοῦ ἐν τῇ γῇ, ἥ ἐκ τῶν οἰκούντων τὰ οἰκούμενα...

ιγ'. Ἀντίφρασις ἐστὶ λέξις δι' ἐναντίων τὸ ἐναντίον σημαίνουσα, ὡς ὅταν τις τὸν τυφλὸν πολυβλέποντα εἰποι...

ιδ'. Περίφρασις ἐστὶ περισσὴ φράσις διὰ πλείονων λέξεων ἐν τι σημαίνουσα, ὡς ὅταν ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν μὰ τὸν Θεόν, εἴπη τις· μὰ τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ Θεοῦ· οὐδὲ γὰρ πλέον τι ἐσήμαινε διὰ τῶν πολλῶν τούτων λέξεων, εἰ μὴ τὸν Θεόν...

ιε'. Ἐλλειψίς ἐστὶ λόγος ὁ μὴ κατὰ τὸ πλήρες ἐκφερόμενος, παρέχων δὲ ἡμῖν νοεῖν τὸ ἐπόμενον, ὡς ὅταν τις πενθῶν καὶ ὀδυρό-

штѣштадо рече. ѿ||ко ршштеть а|кѣ вѣ|трѣ. ·ѿ· прикладъ же
 к|сть. слово тѣмьно сѣ|кровенѣ ѿмѣ вѣ се|ве розоумѣ. ѿкоже
 се | речено кѣ отъ салѣфо|на ѿноплеменьникѣ|мѣ. отъ ѿдоушта-
 а|го ѿзиде вращьно на|знаменуѣаше во лѣ|ва кѣгоже оуѣви. ѿ
 ѿврѣ|тенокѣ вѣ оу|стѣхѣ кѣго вѣчелинѣ сѣтѣ. ѿ | ѿкоже се вѣ-
 хомѣ ре|кли жатѣла водамѣ | ловаца. ·к· притѣча же |
 кѣсть. рѣчѣ подовьны|ѿми ѿ вѣдомѣ|ѿми | напрѣдѣ ѿчи
 привода|шти разоумѣвакѣмо|кѣ. ѿко же кѣ ѿ гѣнѣ при|тѣча
 ѿ влоудьнѣ|мѣ | сѣноу. вѣ нѣи же по|казакѣтѣ ѿногоуѣж |
 вѣжнѣж влугѣнѣж. ти | како приходите кѣ | кажштинѣмѣ са-
 ·ка· вѣ|зданикѣ же кѣсть оу|казаникѣ вѣ притѣ||чи лежашти-
 нѣхѣ вѣ|штинѣ. ѿкоже се вѣ|хо|мѣ-рекли ѿкѣ кѣжже | рѣчѣж вѣ-
 сѣдова ѿцѣ | влоудьнадо. тако же | ѿ вѣ чѣкомѣ прила|гакѣтѣ.
 тѣ да оу|каже|мѣ сѣлагажште вѣ|шти притѣчѣнокѣ по|довнѣ.
 ·ка· лицѣтворени|кѣ же кѣсть. кѣгда кѣто кѣ | вѣздоушѣнѣ|ѿмѣ
 а|кѣ кѣ тѣлеси дроуто|ѿци ѿ словеса стрина | прилагакѣтѣ.

χάριν· ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα εἶπῃ, ὅτι τρέχει, ὡς ὁ
 ἄνεμος...

κ'. Αἰνιγμά ἐστι λόγος σκοτεινὸν καὶ κεκαλυμμένον ἔχων ἐν
 ἑαυτῷ τὸ νοούμενον, ὡς τὸ προβληθὲν ζήτημα παρὰ τοῦ Σαμψῶν
 τοῖς ἄλλοφύλοις, ἐν ᾧ φησιν· ἐκ τοῦ ἐσθίουτος ἐξῆλθε βρώσις, σημά-
 ναντος τὸν λέοντα, ὃνπερ ἀνείλε, καὶ τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ
 ἀπὸ μελισσείου κηρίου...

κα'. Παραβολή ἐστι φράσις δι' ὁμοίων καὶ γινωσκομένων ἐπ'
 ὅψιν ἄγουσα τὸ νοούμενον, ὡς ἔχει ἡ τοῦ Κυρίου περὶ τοῦ ἀσώτου
 παραβολή, ἐν ᾗ δείκνυσι τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν καὶ τὴν τοῦ
 αὐτοῦ πατρὸς ἀγαθότητα, καὶ πῶς προσίεται τοὺς μετανοοῦντας.

κβ'. Ἀνταπόδοσις ἐστὶν ἐπεκδιδαχὴ τῶν ἐν τῇ παραβολῇ ὑπο-
 κειμένων πραγμάτων, ὡς ἵνα εἰπωμεν, ᾧ λόγῳ ἐχρήσατο ὁ πατὴρ
 τοῦ ἀσώτου, τοιοῦτω καὶ ὁ Θεὸς προσαρμόζεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ
 δεῖξωμεν συγκρίνοντες τὰ πράγματα τῆς παραβολῆς, τὴν ὁμοίωσιν.

κγ'. Προσωποποιᾶ ἐστίν, ὡς ὅταν τις τοῖς ἀψύχοις πρόσωπα ἐσθ'

ѣко же | се неѣса ѣсповѣдаѣтъ славоу вѣнѣ. ·кг· при|логъ же
 ѣсть слово къ | ѣномоу нѣчѣсому съ|ложенааго оуказа
 ѣвѣннѣ. ѣмъ по рече|ноуоу|моу ѡтъ соломо|на подражан
 мравнѣ | ѡ лѣннѣ. промѣислѣ|ноѣ во ѣго рѣвннѣ ѣмѣти
 велитъ. а не ѣ|стъство. ·кл· пороугани|ѣ же ѣ слово лицѣ-
 мѣ|рьно ѡтъ сжпротивѣ||нааго сжпротивѣно|ѣ ѣвѣннѣ ѣв-
 лаѣ. | пороуганиѣ же ѡбразѣ. | ·д· пороуганиѣ похѡ|хнаниѣ
 поѣграниѣ | посмѣѣннѣ. и пороуганиѣ|съ. слово съ оу|корѣмъ
 глѣмо. ѣкоже | се вѣи ѣто вѣгоуни | смѣѣ са речетъ. до|вѣннѣ
 хравѣръ ѣсть. | похѡу|хнаниѣ же ѣ|съ слово потажѣвѣ|но
 сынѣ|ѣмъ похѡу|хнани. ѣкоже се вѣи | зѣлѣ оуѣвѣзѣша ре-
 че|мъ похѡу|хнавѣше | носѣмъ. добро дѣло ѣ|здрѣдѣно сътво-
 рнаѣ | ѣси дроу|же ѣ моудра | моужа. ·ки· поѣграниѣ | же
 ѣсть. слово а|кѣ до|врѣи словесѣи вѣчѣстѣ|ѣ оуказаѣ. ѣко же
 се | вѣ творимѣѣи чѣсти | кого сжшита ѣ вѣ зѣ|ло вѣпадаѣша

ὅτε καὶ λόγους ἀρμοδίους προσάπτῃ· ὡς τὸ, «οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται
 δόξαν Θεοῦ».

κδ'. Παράδειγμά ἐστι λόγος πρὸς ἑτερόν τι συγκριτικῆς δείξεως
 ἔμφασιν ἔχων, ὡς τὸ Σολομῶντι ῥηθέν· «μίμησαι τὸν μύρμηκα, ὃ
 ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ», τὸ πονικὸν αὐτοῦ ζηλοῦν
 ἡμᾶς παρακλυόμενος, οὐ τὴν φύσιν.

κε'. Εἰρωνεία ἐστὶ λόγος ὑποκοριστικὸς δι' ἐναντίου τὸ ἐναντίον
 δηλῶν. Τῆς δὲ εἰρωνείας εἶδη δ'. χλευασμὸς, μυκτηρισμὸς, σαρχα-
 σμὸς, ἀστεϊσμὸς· χλευασμὸς λόγος μετὰ μειδιάματος ἐξερχόμενος·
 ὡς ὅταν τις τὸν ῥιψάσπιδα γελῶν ἀνδρεῖον πολεμιστὴν εἴποι· μυκτη-
 ρισμὸς δὲ λόγος διασυρτικὸς μετὰ τῆς τῶν ῥίνων ἐπιμύξεως γιγνόμε-
 νος, ὡς ὅταν τὸν ἐπὶ κακῷ ἄλόντα ὀνειδίζοντες εἴπωμεν, πνεῦμα διὰ
 τῶν ῥίνων ἐκφέροντες, «καλὸν ἔργον ἐποίησας, ὦ ἐταῖρε, καὶ ἀναγ-
 καῖον καὶ φρονίμου ἀνδρός».

Σαρχασμὸς δὲ λόγος τὴν ἀλήθειαν διὰ χρηστῶν ῥημάτων ἐκφέ-
 ρων, ὡς ὅταν τὸν ἐν προλήψει τιμῆς περιπεσόντα κακοῖς καὶ διὰ τοῦτο
 ἀτιμαζόμενον ἐπεγγελῶντες εἴπωμεν, «εἰς μεγάλην δόξαν καὶ τιμὴν
 ἤγαγες σεαυτόν, ὦ ἐταῖρε».

и тѣмъ | оукаракама смѣжца | са речемъ. въ великѣ || са
къси слава и чьсть | въвелъ дроуже. ·ѣ· посмъ|ѣннѣ же кѣтъ
слово | ѡсоевъ потажьвано ѣ|коже гроубоуоумоу | речемъ. тѣ
дроуже | словесамъ къси слава. | ѡбразъ же кѣтъ селн|кѣзмнн
ѡтѣнмъ. | ѣко же рѣшти. ꙗ̑ нѣ|ннѣ кѣже помнлоу|н доврѣ
члѣкъ кѣтъ. ·ѣ· по|сѣдѡсловенѣ же кѣтъ. | слово послѣдѣнѣ
прѣ|жде глѣмо. ѣко же се | вѣхѡмъ рекан. доврѣ | са сѣрьши
ѡнѣсица | н доврѣ жи. прѣвоѣ во | прѣжде пожнветъ кѣ|то
ти тако оумираѣ ·:· (Лл. 237 об.—240 об.).

ἀστείσμός δὲ λόγος ἀφ' ἑαυτοῦ διασυρτικός, ὡς ὅταν τῷ μηδὲν
ἐπισταμένῳ εἴπωμεν· «σύ εἶ, ὦ ἐταῖρε, τῶν λόγων τὸ κλέος».

κς'. Σχῆμά ἐστιν ἀπολογία ἐχὼν σολοικισμός, ὡς ἵνα εἴπωμεν·
«ὁ κύριος Ἰωάννης, ὃν ὁ Θεὸς ἐλεήσει, καλὸς ἀνδρὺς ἐστίν».

κζ'. Ὑστερολογία ἐστὶ λόγος πρῶτος ὑστερος λεγόμενος... ὡς
ὅταν εἴπωμεν· καλῶς ἐτελειώθη ὁ δεῖνα καὶ καλῶς ἐβίωσεν. Πρῶτον
γὰρ βίῳ τις καὶ ὑστερον τελειοῦται. (Rhetores graeci ex codicibus
Florentinis, Mediolanensibus Monacentibus, Neapolitanis, Pari-
siensibus, Romanis, Venetis, Taurinensibus et Vindobonensibus...
edidit... Christianus Walz. Londoni, MDCCCXXXV. Vol. VIII,
p. 802).

Изъ Сборника Святослава 1076 года.

*Сборникъ 1076 года представляетъ изъ себя неполную руко-
пись (сохранилось 276 листовъ стараго текста и одинъ листъ
съ поздними помятами), писанную въ четвертку нѣкимиъ Иоан-
номъ для великаго князя Святослава Ярославича.*

*По содержанію Изборникъ 1076 года во многомъ сходенъ съ
Изборникомъ 1073 года, только въ немъ болѣе статей религіозно-
нравственнаго содержанія.*

Въ 1861 году Изборникъ былъ переданъ вмѣстѣ со многими другими рукописями изъ библіотеки Эрмитажа въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ № 20 по каталогу Эрмитажной Библіотеки (старый шифръ: 3. 4. 112).

✱ Г҃о василіа како подова ✱ кѣтъ члѣкоу быти : ѿ : | Лѣпо кѣтъ члѣкоу имѣти | паче всего житія : ѿ : | да не прилежитъ и мѣньшн зѣло. нѣ тѣлѣси въздържаніи. оудоверении н(ор)о-воу.¹⁾ гласоу | оумилении і оудобреніи : | ѣдении и питіи безговора съ оудържаніемъ. | Прѣдъ старъци мѣлчаник. прѣдъ) моудрыми по|слоушаник. съ тѣчныи|ми любѣви имѣти. съ | мѣньшими лѣбѣвнѣо|к съѣщаник. | Отъ пѣтъскыхъ и любѣсластныхъ вѣстни | вѣгати. мало глѣти. а | множитъ разоумѣвати.²⁾ | не дързоу быти словѣ|мъ. ни прѣрѣковати въ | людѣхъ. | Не скоро въ смѣхъ вѣпада|ти. соромаживоу быти. || долоу очи имѣти а..³⁾ горѣ. не противоу отъвѣща|вати. | Послоушливоу быти до съ|мърти. троужати са до | съ(мърти)⁴⁾ поминати присно | страшное и вѣторок прѣ|шестви. и днѣ съмъртѣ|ныи. | О надежди радovati са. | молити са непрѣстанѣ|но. при всемъ бѣ хвалити :⁴⁾ | ѿ⁵⁾ скръбѣхъ тѣрпѣти : кѣ || всѣмъ съмѣреноу быти. | величании вѣгати. го|вѣиноу быти. | Блюсти срѣце отъ помы|слѣхъ зѣлыхъ. събирати⁴⁾ | имѣнии на нѣсѣхъ. законѣ хоронити. любити⁴⁾ | ꙗ всѣмъ срѣцѣмъ. и вѣл|жѣнаго ꙗко самъ са. | И самомоу са испытати | о помыслѣхъ и о дѣлѣхъ | по всѣ днѣ : | Не оплитати са лихъими || рѣчѣми. и не искати жи|вѣ⁶⁾ лѣннегынѣхъ. нѣ тѣкѣ|мо

1) Въ скобки заключено написанное по подскобленному или вымытому, подправленное позднѣйшею рукою, а также съ трудомъ разбираемое.

2) ти написано вязью.

3) Послѣ «а» двѣ или три буквы стерты.

4) «ти» написано вязью.

5) Е пропущено ставившимъ кинѣварныя буквы.

6) Между «ж» и «и» сверху позднѣйшею, какъ будто, рукою написано ѣ.

подражати стѣи¹⁾ оцѣ. | Радовати сѧ съ исправѣ²⁾шими
 доверонорови³⁾. | и н(е) завидѣти. съ стра⁴⁾жш⁵⁾тими страдати. |
 и съ плачюш⁶⁾тими зѣ⁷⁾ло плакати сѧ. | Осоуженоу⁸⁾ быти неже
 о⁹⁾соудити. ниже поносити ѡ¹⁰⁾бращающ¹¹⁾тѧ сѧ отъ || грѣхъ. ѿ: |
 Николиже себе правѣ¹²⁾дна | теорити. нѣ грѣш¹³⁾ни¹⁴⁾ка себе имѣ¹⁵⁾ти
 прѣдъ бѣ¹⁶⁾мъ и члѣ¹⁷⁾кы: | Оучити ненаказан¹⁸⁾ы. | оувѣ¹⁹⁾штати
 малодш²⁰⁾ны²¹⁾ѧ: слоужити боль²²⁾нымъ. | ногы свѣ²³⁾тънхъ оу²⁴⁾-
 мы²⁵⁾вати: | Стран²⁶⁾ныхъ и врато²⁷⁾л²⁸⁾б²⁹⁾ни прилежати. съ кди³⁰⁾-
 новѣ³¹⁾рън³²⁾ыми миръ и³³⁾мѣ³⁴⁾ти: ѿ: | Брети³⁵⁾ члѣ³⁶⁾кѣ отъ³⁷⁾враща³⁸⁾ти
 сѧ. книгы прѣданы³⁹⁾ѧ почитати. а въ съкръ⁴⁰⁾вен⁴¹⁾ыѧ отиноудъ
 не при⁴²⁾ницати: ѿ: | О оци и снѣ и стѣ⁴³⁾мъ доу⁴⁴⁾сѣ | не пы⁴⁵⁾тати.
 нѣ кди⁴⁶⁾носоу⁴⁷⁾ш⁴⁸⁾т⁴⁹⁾ноу⁵⁰⁾ стою⁵¹⁾ю тронцъ съ | дръз⁵²⁾новени⁵³⁾емъ гла⁵⁴⁾-
 го⁵⁵⁾лати: ѿ: | Крыш⁵⁶⁾тати сѧ к⁵⁷⁾стѣ лѣ⁵⁸⁾по | ѡ⁵⁹⁾коже приа⁶⁰⁾хомъ: и не ||
 клати сѧ отиноудъ. и не | да⁶¹⁾ти сребра сво⁶²⁾его въ | ли⁶³⁾хоу⁶⁴⁾.
 ни ино⁶⁵⁾го нич⁶⁶⁾ѡ⁶⁷⁾же на оумно⁶⁸⁾жени⁶⁹⁾ѧ | пи⁷⁰⁾ш⁷¹⁾тѧ: | Бѣ⁷²⁾ган пи⁷³⁾сѧ⁷⁴⁾-
 стѧ. и отъ | печали⁷⁵⁾ жити⁷⁶⁾ѧ сего: не вѣ⁷⁷⁾сѣдоу⁷⁸⁾и лоу⁷⁹⁾ками о⁸⁰⁾ти⁸¹⁾-
 (нѣ)дѣ ни ѡ⁸²⁾ комъ же | глѣ⁸³⁾ти: | И нѣ⁸⁴⁾какоже послоу⁸⁵⁾ша⁸⁶⁾ти
 клеветани⁸⁷⁾ѧ: нѣ въ⁸⁸⁾се съ исп⁸⁹⁾ытани⁹⁰⁾емъ: || нико⁹¹⁾моу⁹²⁾же скоро
 к⁹³⁾ти | вѣ⁹⁴⁾р⁹⁵⁾ы: ѿ: | Не то⁹⁶⁾ми сѧ гнѣ⁹⁷⁾вѣ⁹⁸⁾мъ. не вы⁹⁹⁾ти дър¹⁰⁰⁾жи¹⁰¹⁾моу¹⁰²⁾
 похотѣ¹⁰³⁾ж¹⁰⁴⁾: | не без¹⁰⁵⁾ оума гнѣ¹⁰⁶⁾вати сѧ | на вл¹⁰⁷⁾ж¹⁰⁸⁾наго: | Бл¹⁰⁹⁾г¹¹⁰⁾це
 да не за¹¹¹⁾идеть о гнѣ¹¹²⁾вѣ¹¹³⁾ ваш¹¹⁴⁾емъ. не дър¹¹⁵⁾жати | гнѣ¹¹⁶⁾ва ни на
 кого же. не | въ¹¹⁷⁾з¹¹⁸⁾дати зѣ¹¹⁹⁾ла за зло. | ни клеветы за кле¹²⁰⁾ве¹²¹⁾-
 тоу: | Нѣ паче пох¹²²⁾оу¹²³⁾леноу¹²⁴⁾ быти || неже хоу¹²⁵⁾ли¹²⁶⁾ти: обид¹²⁷⁾моу¹²⁸⁾ |
 въ¹²⁹⁾ти а не обидѣ¹³⁰⁾ти. отъ¹³¹⁾штет¹³²⁾ити сѧ: а не отъ¹³³⁾штет¹³⁴⁾ити. | Паче
 же въ¹³⁵⁾сего достонѣ¹³⁶⁾ | члѣ¹³⁷⁾коу: въ¹³⁸⁾з¹³⁹⁾дър¹⁴⁰⁾жати сѧ | отъ вѣ¹⁴¹⁾сѣдъ
 жен¹⁴²⁾скихъ | и срам¹⁴³⁾ныхъ словесъ: | медъ во и жены отъ¹⁴⁴⁾-
 вра¹⁴⁵⁾штають и съ¹⁴⁶⁾мысл¹⁴⁷⁾ныѧ: | Въ заповѣ¹⁴⁸⁾ди не съ¹⁴⁹⁾тоуж¹⁵⁰⁾и¹⁵¹⁾ти си.
 нѣ мѣ¹⁵²⁾зды и пох¹⁵³⁾валы отъ него члѣ¹⁵⁴⁾ти. || и вѣ¹⁵⁵⁾ч¹⁵⁶⁾ныѧ жи¹⁵⁷⁾зни
 жел¹⁵⁸⁾ати и при¹⁵⁹⁾яти: | Имѣ¹⁶⁰⁾ти вѣ¹⁶¹⁾дъ очима. | въ¹⁶²⁾иноу: и ѡ¹⁶³⁾ко
 сн¹⁶⁴⁾оу отъ | въ¹⁶⁵⁾сего срд¹⁶⁶⁾ца и крѣ¹⁶⁷⁾по¹⁶⁸⁾сти и разоу¹⁶⁹⁾ма л¹⁷⁰⁾ж¹⁷¹⁾ити¹⁷²⁾ | бѣ.
 и ѡ¹⁷³⁾ко равоу¹⁷⁴⁾ бо¹⁷⁵⁾к¹⁷⁶⁾ти | сѧ. соум¹⁷⁷⁾нѣ¹⁷⁸⁾ти и слоуж¹⁷⁹⁾ити к¹⁸⁰⁾моу: |

1) Титло написано болѣе поздними чернилами.

2) «ти» написано вязью.

Страхъмъ и трепетъмъ | спсеник севѣ съдѣвати.¹⁾ | дхъмъ
горѣти и тешти | не²⁾ лѣнашти сѧ. шевѣлъ|ченоу быти въ ороу-
жикъ сѧ|аго дхъ: ѿ : | И вороти сѧ съ врагъмъ въ | изнемо-
жени плѣти. и въ | ништетѣ дша: и всѣ по|вѣлѣнии теорити.
и не | потрѣвна севѣ глати: | и блгдарити бѧ: | И ничьсоже
съ завистьж | теорити. и члѣкооугожѣ|нии вѣган. зане бѣ ра-
сыпа кости члѣкооуго|дникъ: и не хвалити сѧ || отиноудъ. |
Ни похвалы севѣ глати. нѣ | иномоу хвалаштж послѣ|шати.
въ таинѣ всѣ тео|рити: и не на видѣнии чло|вѣкомъ теорити.
нѣ тѣ|кмо отъ бѧ хвалы и млѣсти¹⁾ | просити: | Помышлати
прѣшъстѣн|е отъсоуду. приготова|наѧ благаѧ правѣдны|
имъ. такоже оуготова|ныи огнь днаволоу и аге|ломъ кго. |
По всемоу и апльскою слово | помянѣти. шко не достон|ны
страсти сего врѣмене | противу воудуцимъ | глати сѧ въ
насъ: и съ дѣдъ|мъ глати: | Хранаштинимъ заповѣдѣ | кго.
възданик много: и | вѣнъци мнози правѣд|нымимъ. вѣчънии
крови. | жизнь бес конца. радо|сть неизгланаѧ. отъ оцѧ || и
сѧ и сго дхъ: | Бѣ цѣри и пратриархъ. съ | прркы и аплы
и моу|ченикы. и съ всѣ|ми оугождаши|ими :. съ нимиже
шврѣсти | потъштим | сѧ. о хѣ нисѣ | ги нашемъ. | кмоу же
сла|ва: нынѣ и | присно и въ вѣкы вѣкомъ :.

✠ Ксенофонта³⁾ кже глѧ къ ✠✠ снѧма своима. | Изъ
чадѣ рекоу вама. чло|вѣчѧ житиѧ отити хо|шту: вѣста во
како | въ житии семь жихъ ве|з лоукы. како отъ всѣ|хъ
чъстѣнъ вѣхъ и аж|енимъ. не сана ради вели|ка. нѣ норвеѣмъ

Ἔμοι μὲν οὖν, ἔλεγε, τέχνα, ὁ ἀνθρώπινος ἰσως βίος πρὸς τέλος
ἤδη χωρεῖ... Οἶδατε γὰρ οἶά μοι πρὸς πάντας ἀναστροφὴ γέγονε,
καὶ ὅπως ἐκ πάντων, οὐκ ἀγάπης μόνον, ἀλλὰ καὶ τιμῆς ἐτύγχανον

1) «ти» написано вязью.

2) и написано, повиdimоу, позднею рукою по подскобленному.

3) Извѣстный намъ греческій текстъ поученія Ксенофонта — Метѧфра-
стовской редакци — (Патрологія Миня, Серія греческая, 114 т., стр. 1017—
1018) значительно расходится съ славянскимъ, почему мы сочли возможнымъ
привести для сличенія лишь нѣсколько фразъ.

вѣли|кѣмъ: ѿ : | Не оукорихъ никогоже ни | вередихъ. и
 никогоже не || окаяветахъ. ни заведѣ|хъ никомоуже: | Ни
 разгнѣвахъ са ни на ко|гоже. ни на мала ни на | велика. | Не
 оставихъ цр̑кве вѣиѡ | вечеръ ни злѡутра ни по|лѡудне.¹⁾ | Не
 прѣзърѣхъ ништинхъ. | ни оставихъ странна. | и печальна
 не прѣзърѣ|хъ никѣгдаже. и ниже въ | тѣмнищахъ заклжче||ни.
 потрѣбнымъ имъ | дахъ: и ниже въ плѣнь|ни²⁾хъ изведихъ: |
 Не помыслихъ на доверотоу | чжю. не познахъ жены | дроу-
 гы.²⁾ развѣ мѣре | важ. и та дондеже ва роді. | и потомъ кште
 не позна|хъ кѣ. нѣ съвѣштахоеѣ | са чистѡмъ съвѣстѣю тѣ-
 лесною. и о гдѣ моудрѣ | съхранихоеѣ са. по право|славѣнѣи
 всаконъ вѣрѣ: || тако сътеорихъ до смръ|тнаго днѣ. | Тако
 и въ живѣта чадѣ мо|и. да и важ бѣ оублажить. | и длѣго-
 лѣтна шентъ и съ|теорить. | Оубогмихъ посѣштанта. | въдо-
 вицѣ заштитшан|та. немошѣнымъ милоу|нта. и осоужакмыѡ
 вес правѣды измѣта. миръ | имѣнта съ всеми. | Паче же
 въсѣхъ ниже въ поу||стыни и въ печерахъ и въ | пропастьхъ
 земельныхъ. | добро теорита. | Поминанта манастира. | чѣр-
 норизыца стыдита | са и чѣтѣта. и милосѣр|доунта. | Матери
 же ваю чѣсть отъ|данта. и все добро сътеорита кѣ. да га
 оузырита радоуштан са. и о томъ | веселита са въ вѣкы: |
 Все клѣико имата златъ|мъ и сребръмъ и ризами. не|нмоуш-
 тимъ поданта: | и въ работѣ соуштан акы | своимъ чада лж-
 бита. и оуны|ѡ милоунта. и старыѡ сво|водъ съподовита.
 пицѣ | имъ до смръти дающа. | и съ проста рекѡ: кже ма |
 видѣста теорашта. и вѣы | теорита да спсѣта са. и съ|подо-

ἀπολαύων, οὐκ ἀλαζονείας χάριν καὶ τύφου ἔνεχεν, ἀλλ' ἐπιεικείας
 καὶ τρόπων χρηστότης.

....οὔτε γὰρ προσέσχον ἀλλοτρίῳ κάλλει, οὔτε γυναίκει προσῆλ-
 θον πλὴν τῆς ὑμετέρας μητρὸς, καὶ ταύτῃ μέχρι τοῦ τεκεῖν τοὺς
 φιლτάτους ὑμᾶς, εἶτα συνῆκας ἀλλήλοις πρὸς ἀγνεῖαν ἐδέμεθα.

1) Надъ н, какъ будто, титло.

2) «жены дроугы» написано по подскобленному, кромѣ конечнаго и.

вита са стѣхъ: | Мѣре не забыванта. волж кѣ теорита. и
послоушанта || съ страхъмъ гнѣмъ: | Вѣдѣ во шко дѣло гнѣ
дѣла|кта: заповѣди гнѣ хранита. и бѣ мира сего воуди | съ
вама: аминь: |

✱ Гѣмъ деодоры. ✱ | Бѣзъмѣши же вѣженаѣ | деу-
дора дѣтишъ: | на лоно свок. любѣжа | же и глѣшти: |
нбѣ¹⁾ мои любви. вѣмѣ | съкончаниѣ ми приспѣ. | да юже
идоу отънюдоу||же не вѣзвращю са. да не рѣци. шко вѣсѣ-
рѣж. | Се имашѣ бѣ и старѣнша|го въ оцѣ мѣсто. имѣи |
сѣверьстѣники акы вратѣю. мѣншаѣ акѣ ча|да: старѣншаѣ
акы оцѣца: | О чадо алѣчѣвоу си продѣ|ажѣ. молитвы
вѣсыла|и кѣ боу. третѣи часѣ и | ѣ. ни. ѣ. ни вечерѣнюж: | и
звѣтрянжю хвалоу: || вѣсылан: ~ ~ || Чадо алѣчѣнъ воуди
да са | насытиши. и подажѣ | алѣчѣстѣмъ хлѣбѣ свои.
одежю своѣ. нагѣмъ. | чюжемоу не похѣшти. | зѣла не глѣ
вратѣю сво|кмоу: | Мирѣ имѣи съ вѣсѣми. кро|тѣкѣ воуди.
не славохѣ|тѣнъ. и кгда та вѣпра|шажѣ то вѣкѣштан съ |
тихѣстѣж: не радоуи са || вражѣдоу злоу. | Не дѣви са до-
вротѣ лицѣ: | аште на кого слышини. | то моли за нѣ: во-
лаштихѣ | посѣштан. старѣи оутѣ|шан. оубогѣи напѣтан. |
скѣрѣаштан оутѣши: за|блоужьшаѣ накажи. вѣ|довѣцѣмъ
помѣстѣник | воуди. мѣрѣтѣи пѣ|грѣван: | Не вон са па-
кѣстѣи сотѣни|нѣ. немѣстѣнѣ во соутѣ || вѣсѣхѣ матѣжѣ кѣ
ни хоу|дѣ оубѣи са: | Моли са да не вѣнидѣши вѣ | на-
пѣстѣ. аште ли вѣнидѣ|ши. то пакы моли са да и|звѣудѣши. |
Троужан са вѣнноу. да видѣ|тѣ бѣ троудѣ теон. и посѣ|лѣтѣ
ти помѣстѣ своѣ: | си аште твориши. | то вѣ | цѣсарѣстѣни

Греческій текстъ по Патрологіи Миня (Серія греческая, т. 115, стр. 685), значительно отличается отъ славянскаго. Для примѣра приводимъ двѣ фразы ...Ἀραμένη τὸ παιδίον... ἤρξατο πρὸς αὐτόν... 'Ο χρόνος ἤδη τῆς ἐμῆς ζωῆς, οὐκ ἐμὸν φιλοῦται, πρὸς

1) Вѣроятно, писавшій киноварью забылъ поставить здѣсь начальное «С».

вѣѣни вѣдво|риши са: ѿ : (Лл. 102 об.—115).

Прѣмоудрость нѣва | снѣ сирахова: — : ※ | Вьсакѣ
моудрость отъ | гѣ и съ нимъ ксть въ | (вѣкы. пк)сѣк(а
мо||рѣскаго и капла дѣже|вѣныи. и днѣ вѣкѣ кѣ|то иштѣ-
теть: | Прѣмоудрость кт(о) и слѣ|днѣ. коренѣ прѣмоу|дро-
сти ком(о)у отъкр(ы) | сл. (и) разоумѣ кѣ ктѣ | разоу-
(м)ѣ: | Юдинѣ кст(ъ) прѣмоудрѣ | страшнѣ зѣло (сѣ)дѣ(и) |
на прѣстолаѣ сво(емъ) гѣ |) | самѣ създ(алъ) ю... | ¹⁾ и иш)тѣте
ю. и пролиш ѣж | на вѣсѣхѣ дѣлѣхѣ скон|хѣ. и даровалъ ю
люба|штинимъ юго: | Зѣчало прѣмоудрости стра|хѣ²⁾ гнѣ.
страхѣ гнѣ слава | и похвала: и веселіи и вѣ|нѣцѣ радости: |
Ѣ(трахѣ) гнѣ вѣзвеселитѣ | (сѣ)це) и дастъ веселіи | (и) дѣлаго-
дѣниіе): | Бо(и)шѣмоу са гѣ благо) || воудеть на послѣдѣкѣ. |
и въ днѣ съконѣчаниіи | сконго блѣслоклѣнѣ воу|дѣть: ѿ : |
Вѣножѣство моудрости. | воишѣ са гѣ. и напѣиѣтѣ | са отъ

πέρας ὁρᾷ, καὶ πρὸς τὸν ἐκεῖσε λοιπὸν αἰῶνα χωρεῖν κατεπείγομαι.

Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ. Πᾶσα σοφία παρὰ Κυρίου, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστὶν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει;... Σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;... Ῥίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη; Καὶ τὰ πανουργεύματα αὐτῆς τίς ἐγνώ; Εἰς ἐστὶ σοφός, φοβερός σφόδρα, καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου... αὐτὸς ἐκτίσεν αὐτήν... καὶ ἐξηρίδμησεν αὐτήν, καὶ ἐξέχεεν αὐτήν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ... καὶ ἐχορήγησεν αὐτήν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν... Ἀρχὴ σοφίας³⁾ φόβος Κυρίου, δόξα καὶ αὐχήμα καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος. Φόβος Κυρίου τέρπει καρδίαν καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ (χαρὰν καὶ) μακροημέρευσιν. Τῷ φοβουμένῳ τὸν Κύριον εὖ ἐσται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὐρήσει χάριν... Πλησμονὴ σοφίας—φοβεῖσθαι τὸν Κύριον—μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς. Πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς ἐμπλήσει ἐπιθυμη-

1) Съ и слова юдинѣ до сего мѣста текстъ размытъ и можетъ быть слегка наведенъ другими чернилами.

2) «т» и «р» написаны вязью.

3) Эти два слова взяты нами изъ другаго мѣста той же главы, соотвѣтственно славянскому тексту.

плодъ своихъ. въ|сь домъ свои испълнитъ | желаннѣ. и житъ-
ница | отъ житъ своихъ: | Вѣнѣцъ прѣмоудрости | воати
са гѣ. страхъ гнѣ || процѣтаѣ миръ и съдра|вѣнѣ и нѣ|клѣ-
никъ: | Вѣждедѣвъ прѣмоудро|сти съвѣюди заповѣдѣ | и гѣ
дасть ти ю: прѣмѣ|дрость во и наказаннѣ | страхъ гнѣ. и
вѣ|сѣвѣннѣ вѣра и кротость: | (Лл. 183—185).

:злѣ: іѡ: (ѡ молитѣ) | Вѣсе наше ксть разнѣ съ || анѣлы.
вытнѣ житнѣ и | прѣмоу(д)рость. мѣтѣа | (же кѣд)но дѣло
ксть. анѣ(геломъ ѡ члѣ)комъ. тою | в(о) мѣтѣоу скоро въ
житнѣ¹⁾ | (нхъ п)р(н)стоупакмъ. въ|сакъ во молан са съ вѣ|мѣ
вѣсѣдоукъ. чѣто | же к того воак. члѣкоу | съ вѣмѣ вѣсѣдо-
вати. а|ще во съ моудрѣн|ми члѣны вѣсѣдоу|юще. скоро въ
оверзы (sic) и||хъ прѣстави мѣ са. чѣ|то оуво подобакъ реци |
о вѣсѣдоующинхъ съ вѣ|мѣ въ мѣтѣахъ. ѡкоже | и градъ вѣ
стѣны. оудѣ|въ прѣкѣтъ вывакъ | рѣтѣннѣ. тако же во | и
дѣша не о|гражена моли|теами. скоро плѣни|ма ксть. ѡтъ²⁾ со-
тоны.. |

✠ нѣла чрѣноризѣца: | Гѣго ради на вѣсакомъ | мѣ-
стѣ молити са вѣ|литъ апѣлъ. вѣздѣннѣ|ще прѣподобѣннѣ
роу|цѣ. нѣмѣже вѣсѣко мѣ|сто на мѣтѣоу покосѣно. | кѣн оуво

μάτων, καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γεννημάτων αὐτῆς. Στέφανος
σοφίας [φοβεῖσθαι τὸν Κύριον]³⁾ φόβος Κυρίου, ἀναθάλλων εἰρήνην
καὶ υἰγίαν ἰάσεως. Ἐπεθύμησας σοφίαν, διατήρησεν ἐντολάς, καὶ
Κύριος χορηγήσει σοὶ αὐτήν. Σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος Κυρίου,
καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ πίστις καὶ πραότης (Constantinas Tischendorf.
Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα, стр. 169—170).

Νεῖλου μοναχοῦ... Διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τόπῳ προσεύχεσθαι κε-
λεύει ὁ ἀπόστολος· ἐπαίροντας ὁσίας χεῖρας, διότι πᾶς τόπος εἰς
προσευχὴν ἐπιτίθεται. Τί γὰρ ὤνησεν Ἰουδαίους τὸ ἀγνὸν τοῦ ἱεροῦ

1) и и ѡ написаны связано.

2) Конечное ѣ переправлено изъ о.

3) Заключенное въ скобкахъ дополнено нами въ соотвѣтствіе славянскому
тексту.

оуспѣхъ сътвори нудеомъ чисто та цркѣнаѣ съ нечн|стами
роуками прихѣ|даѣемъ на мѣтѣоу. н | чнстотоу. оскверна-
юще. дѣлеси нечнстн|мн. обратнть сѣ гноу|шаѣ сѣ. акы не-
чнстн||хъ бѣ рекн. аще простъ|рете роуцѣ свои къ мѣ|нѣ.
отъвращю очн сво|н отъ васъ. н аще оумъ|ножнте мѣтѣм не
по|слоущаю (sic) васъ. роуцѣ во | вашн нспѣлнѣ крѣве н | беза-
коннѣ. такоже | же нже чнстѣмъ срѣцѣ|мъ. н дѣлеси прѣпо-
до|бнннмн прнзываетъ н прннметъ н. н отъ | всѣакого мѣ-
ста. м(о)||антѣм нго¹⁾ послоущаетъ оусърднкѣмъ вѣннма|ѣ. н
аще н мѣсто боуде | мѣнѣтн не пользѣно. | тако во н корнн-
лоу мола|щю сѣ. прншѣдъ англъ | глѣше мѣтѣм твоѣ н |
мѣстннѣ вѣзндѣша на | памать прѣдъ бѣ. да чѣ|то оубо кор-
ннла не ерѣ|дн домовннѣ молнтѣѣ. | чѣто лн фарисеомъ
оу|спѣ. цркѣнок (прѣдъ)||стоѣннк. велнчаннѣ | прѣзорства
нспѣлнѣно. | Ико нн кднна кѣтъ съпо|на могуцнѣ намъ за-
платн въ мѣтѣѣ. аще | трѣзѣоукмѣ. кда во | мѣсто трѣвоу-

κατάστημα, βεβήλοις χερσὶν ἐρχομένους ἐπὶ τὴν προσευχὴν, καὶ τὸ
καθαρὸν τέμενος κοινωνοῦντας πράξεσι μιαιαῖς; (ὡς γὰρ τοὺς οὕτω
προσευχομένους, καὶ εἰς αὐτὰ τὰ ἄδυστα προσέρχονται, περιπτυσσό-
μενοι σπουδαίως τὸ ἱλαστήριον, καὶ ταῖς πτέρυξι τῶν Χερουβὶμ τὰς
χεῖρας ἐμπλέκοντες,) ἀποστρέφεται βδελυττόμενος, ὡς ἐναγεῖς, ὁ
θεὸς, λέγων· ἐὰν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ὑμῶν πρὸς με, ἀποστρέψω
τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ
εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἱματος πλήρεις· Οὕτως
τοὺς καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πράξεσιν ὁσίαις ἐπικαλουμένους αὐτόν, προ-
σίσταται καὶ ἐκ παντὸς τρόπου τὴν δέησιν αὐτῶν ἐνωτίζεται διαδέσει
προσέχων, καὶ τὸ χωρίον ἢ κατὰ τὸ δοκοῦν ἀδιάφορον. Οὕτως τῷ
Κορνήλιῳ, ἐν οἰκίᾳ προσευχομένῳ, ἐπιφοιτήσας ἄγγελος ἔλεγεν· αἱ
προσευχαὶ σου καὶ αἱ ἐλεημοσύнай σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον
ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ. Τί τοίνυν τὸν Κορνήλιον ἐβλαψεν ἢ ἐν τῷ οἴκῳ
προσευχῇ; τί δὲ τὸν φαρισαῖον ὠφέλησεν ἢ τοῦ ἱεροῦ πρόστασις, τύ-

1) После него выскоблены одна или двѣ буквы.

кѣмъ или | время. въсакѣ мѣсто | и время ключимо кѣтъ |
 намъ къ такоуѣи мо|литеѣ. послаоушан¹⁾ пакы | самого оучи-
 тила (sic) въсакѣ|нѣи глѣща. на въсакѣмъ || мѣстѣ въздѣюще
 прѣ|подобѣнѣи роуцѣ. везъ | гнѣва и вес помышлѣ|нниа. аще
 помыслъ и|машин чистъ отъ не|лѣ|пныхъ похотни. аще на |
 тѣрзѣ кси. аще въ до|моу аще на поутѣ аще | на тѣржищи
 прѣ|стоиши. | аще въ мори. аще въ гости|нници. аще на дѣлѣ
 кси | стою. аще кѣде любѣ кси. | можешѣ бѣ призъвати. || и
 по|лоу|чиши про|шениѣ. | (Лл. 232—235).

Запись.

Коньчаша сѧ книги сѧ | роукою грѣшнѧго нѣана
извѣрано из мѣ|| ногѣ книгѣ княжѣ иде | идеже криво братикъ
исправивѣше чѣтѣте. вѣсловіте²⁾ а не клянѣте (аминѣ)³⁾ |

**Кончахъ книжкы снѣ | въ лѣтѣ · ̑ · ѿ п̄ а · лѣто · | при
стославѣ князи роуьскыи зема· ами^{на}**

Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ.

Минеи 1095 г. (за сентябрь тысяцъ), 1096 г. (за октябрь) и 1097 г. (за ноябрь) представляютъ изъ себя три рукописи, написанныя въ четвертку на свѣрь Россіи. О времени написанія ихъ можно заключать изъ приписокъ, содѣланныхъ писцами рукописей⁴⁾.

φου καὶ ἀλαζονίας ἐμπεπλησμένη; (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 г. съ греческимъ и латинскимъ текстами съ предисловіемъ Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дювернуа, стр. 85—86. Ср. также текстъ болѣе поздней редакціи: Патрологія Миня, Серія греческая, т. LXXX, стр. 829. Τοῦ δόσιου πατρὸς ἡμῶν Νεῖλου πρὸς Ἀγάθιον μονάζοντα. Τμῆμα Δ'. Περί ἀναγνώσεως καὶ προσευχῆς).

1) и исправлено изъ ш; подскоблена подстрочная черточка.

2) и переправлено изъ другой буквы.

3) а и ѣ въ словѣ аминѣ прочестѣ нельзя.

4) Приписки издаются нами ниже.

При перепискѣ двухъ первыхъ рукописей, повидимому, работало одно и то же лицо, котораго христіанское имя было Яковъ, а мирское Дѣмѣка.

Минеи дошли до нашего времени не полностью: каждая— безъ нѣсколькихъ листовъ, и содержатъ въ настоящее время: Минея 1095 года—176 листовъ, Минея 1096 года—127 и Минея 1097 года—174 листа.

Памятники эти на ряду съ особенностями языка древне-славянскаго заключаютъ въ себѣ не мало обще-русскихъ особенностей, а также особенности древне-русскихъ стѣверныхъ говоровъ.

Рукописи изстари находились въ Московской Синодальной (Патріаршей) Библіотекѣ и значатся тамъ подъ № № 294., 200 и 202.

Минеи изданы Академикомъ И. В. Яничемъ: «Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь въ церковно-славянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. съ шестью таблицами снимковъ. Изданіе отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ». СПб. 1886 г. Въ изданіи указаны соответствующіе греческіе тексты пѣснопѣній.

Мѣѡ тѡ. въ дѣ.

въздѣженнѣ чѣстнаго крѣста.

ѡѡ. гла. ѡ.

Днѣ прѣскоѣ съвѣѣ сѡ слово. се во покланѣемъ сѡ на мѣстѣ, ѡдеже стоѣста ногѣ твоѣ, гѣ. ѡ дрѣво спѣсненіѣ приимъши, грѣхѡвнѣнѣхъ страстнѣи свободоу оулоучиѡмъ матѣвами бѣѡ, ѣдине члѣколюбче.

Крѣстѣ твоѣ гѣ ѡсѡати сѡ. тѣмъ во бываѡтъ цѣлениѣ волащениѣ грѣхѣ. тѣмъ припадаѣмъ ти, помноуѣи ны.

Тѣкъмо въдроужѣи сѡ дрѣво крѣста твоѣго, ѡснованиѣ по-денжаша сѡ съ||мьртѣ, гѣ ѡже пожьре люба ѡдѣ, ѡпоустѣи трепѣца. покажа намъ спѣсненіѣ твоѣ, стѣнѣ. словословимъ тѡ, снѣ вѣѣ, помноуѣи насѣ.

ино. гла. ѿ.

Опсєнні сѣдѣи по сєредѣ зємлѣ, хѣ бѣ, на крѣстѣ прѣстѣи
роучѣ свой простѣрѣ, съвирѣи ѣзѣкѣ, вѣпниѣца. гѣ слава
тѣвѣ.

конѣ. гла. д. самѣ.

Възнєсѣи сѣ на крѣстѣ волею, тѣзноумѣу градуу твоѣмуу
щєдротѣ твоѣ подажѣ, хѣ бѣ. вѣзвєселѣи силѣю своѣю вѣрѣнаго
кнѣзѣа нашєго, повѣдоу дѣи ѣмоу на соупостатѣ, посѣвѣи
ѣмоуца твоѣ ѡроужѣи мироу непѣвѣдимѣую силѣю.

уко. пѣ. галѣлѣйскѣ.

Иже по третѣи мѣсѣи вѣсхѣщенѣ вѣвѣ (вѣ ра)и ѣ глѣи
слѣшавѣи нєиздрєченѣнѣи вѣжѣи, нѣхѣже нє лѣтѣ ѣзѣкѣ глѣи,
чѣто кѣ галѣлѣомѣи пишѣтѣ, ѣко рѣчитѣлѣмѣи, писѣниѣи почѣтѣстѣи
ѣ разоумѣстѣи; мнѣ, рѣчѣ, хѣвалѣти сѣ да нє воудѣтѣ, тѣкѣмо
ѣже (ѡ) ѣдиноу крѣстѣ гѣи, на нѣмѣже стрѣдавѣтѣ, ѡуѣи стрѣстѣи.
того || ѡубѡ ѣ мѣи ѣзвѣстѣно дѣрѣжимѣ крѣста гѣи, похѣвалѣу
вѣсѣхѣ. ѣстѣи во (ѣ) намѣи сѣсєноѣ дрѣво. лю. непѣвѣдѣ.

сѣтра. на гѣи вѣзѣвѣ. гла. ѿ. пѣ. вѣсѣ ѡупѣвани.

Моѣи прѣѡбразѡуѣи роучѣи вѣздѣвѣтѣ на вѣсѡтоу. ѣ повѣ-
жѣи ѣмѣли крѣстѣмѣи чѣстѣнѣи мѣи. тѣ во вѣрѣнѣи мѣи
похѣвала, мѣнѣкомѣи крѣпѡстѣи, ѣплѡмѣи ѡукрѣшенѣи, правѣдѣнѣи-
ѣмѣи вѣзвѣра(нѣ)нѣи кѣ вѣсѣмѣи прѣдѣнѣи(ѣ)мѣи сѣсєнѣи. тѣмѣи жѣ
вѣздѣвижѣмѣи видѣици вѣсѣи тѣварѣи вѣсєлѣнѣи сѣи ѣ прѣздѣноуѣтѣи,
слѣвлѣици хѣи, тѣмѣи во рѣстѡѣици сѣи вѣвѣравѣицаго ѣи ѡи конѣици
вѣлѣдѣнѣи.

Крѣстѣи вѣздѣвижѣмѣи на нѣмѣи вѣзнєсєноуѣоуѣмоу. стрѣстѣи
прѣчѣстоуѣи пѣти повѣлѣваѣтѣи тѣварѣи вѣсѣи на томѣи во ѡуѣвиѣи
насѣи ѡуѣвиѣицаго ѣи ѡумѣрѣицѣвѣнѣи вѣзносѣи хѡмѣи сѣи ѣ ѡудѡври
ѣ на нѣсѣхѣи житѣи сѣи подѡви, ѣко мѣсѣрдѣи прѣмножѣстѣи мѣи
вѣлѣстѣи. тѣмѣи рѣдоуѣицѣи сѣи вѣзнєсѣмѣи ѣмѣи ѣго ѣи того вѣзвѣ-
лици мѣи вѣлѣи кѣи сѣи шѣстѣи. ||

Крѣстѣи прѣслѣвлѣи, тѣи хѣвалѣтѣи чѣиновѣи ѣнѣглѣсти, вѣпниѣцѣи-
дѣи вѣзносѣи мѣи вѣжѣи мѣи вѣлѣнѣи мѣи. вѣзносѣици во вѣсѣи тайноуѣи
ѣдѣи ѡстоуѣпѣица ѣи вѣи сѣи мѣртѣи вѣпадѣица сѣи. тѣмѣи жѣ тѣи

срдци и оустынами вѣрши доузыдѣмъ, ѡсѣниіе приѣмающе,
вѣзносите, вѣпниіце, х҃а прѣлагаіго бѣ, и томо | кланяте сѧ
вѣжнѡ подъножнѡ.

О прѣславной чѹдо. живѡтеораи садъ, крѣсть прѣсты, на
высотѹ вѣздвигемъ дѣлаѣтъ сѧ. днѣ словослокестѧтъ вѣси
коньчи землѣ, прѡгоними же вѣвають вѣси дѣмонн, ѡ вѣжнѣ
дарованиіе земьныимъ дарѡа сѧ, имѣже, х҃е, спсѣи дѣша наша,
іко мѣте.

О прѣславной чѹдо. ширѡта крѣста и дѣлѣгѡта невѣмъ
равѣна ість, и вѣжн(і)ю вѣгдѣтнѡ ѡсѣпаѣтъ коньча землѣ. сими
во ізъци варѣварѣсци повѣжени вѣвають. сѣмъ во вѣра
оутварѣжаѣтъ сѧ. ѡ вѣжнѣ лѣстенца, кѡже вѣсходимъ на нѣа,
вѣзносѧци пѣми х҃а бѣ. ||

О прѣславной чѹдо. грѣзнѣ испѣнѣ жѣвѡта понесѣ
вѣшнѣаго, ѡ землѣ вѣзнимаі (сѧ) крѣсть вѣздвигѣтъ сѧ днѣ,
имѣже кѣ боу привѣдени вѣхѡмъ вѣси, и пожрѣта вѣи до
коньца сѣмьрѣтъ. ѡ дрѣво чѣстоіе, имѣже вѣсприіхѡмъ вѣ
ідемъ вѣсѣмьрѣтнѡю пицоу, х҃а славаще.

по прѡ. глѣ. ѿ. сѣмо.

Вѡже дрѣвле моусѣи прѡбвразнѣтъ совою, амалѣка низѣло-
живѣ повѣди, и дѣдѣ пѣвѣць подъножнѡ твоѣмоу вѣпниі клѣ-
ни(и)тѣ сѧ повѣлѣвашѣ чѣстнѡмоу крѣстоу твоѣмоу, х҃е бѣ,
днѣ грѣшнѣи клѣнемъ сѧ оустынами недѡстойнами, тѣ
ізѡльшаго прѣгѡздити сѧ на немъ. и вѣспѡіюще молимъ ти
сѧ. г҃и сѣ разѡйникѣмъ црѣствію твоѣмѡ | сѣподобѣи насѣ.

сѣтра. вѣзносите г҃а бѣ наше.

Глѣ прѣка твоѣго мѡстѣа, бѣ, испѣнѣи сѧ глѡци. и оузь-
рите живѡтъ нашѣ висѣць прѣмо очѣма вашѣма. днѣ крѣсть
вѣздвигѣтъ сѧ и миръ ѡ лѣсти свѡбѡди сѧ. днѣ х҃ѡ ||
вѣскрѣсениіе ѡбѣлаѣтъ сѧ и коньчи землѣ радѡуютъ сѧ, вѣ
воувѣнѣхѣ дѣдѣскѣ пѣснѣ ти приносѣще и глѡще. сѣдѣлаѣтъ
іси спсѣниіе по сѣредѣ землѣ, х҃е бѣ, распѣтъ и вѣскрѣсениіе, имѣ
насѣ спсѣе, вѣлѡй чѣколюѣчѣ, вѣсѣсилѣне г҃и, слава тѣвѣ.

Четвероконьчнѣи миръ днѣ ѡсѣлаѣтъ са четвероконьчнѣи
възвѣщаемоу твоёмоу крѣстоу, хѣ бѣ нашъ. и рогъ възвѣщаго
(съ)възвѣщаѣтъ са кѣназа нашего, на томъ вражнѣи съкроу-
шенъи рогъи. вели(и) еси гѣи и днѣи въ дѣлахъ твоихъ.
слава тебѣ.

стихѣ. заѡу. гла. ѿ.

Възнесе са на крѣтъ, хѣ бѣ и спсе, члѣчскѣи родъ сла-
вимъ страсти твоѣи.

Иже въ едемѣ рай дрѣвеле дрѣво сънѣданъи прозвавъ естъ
по середѣ садовнѣи, цѣты же твоѣи, хѣ, крѣтъ твоѣи прочвѣте,
источащаго въсемѣи | мироу жизнь. нѣ ово оумьртен сънѣданъи
бѣдѣша а́дама, овѣ живо(тъ) сътвори върою съпасѣшѣи | са
разбойникоу. ёгоже ѡданию причастникъ ѡвн нѣи, хѣ бѣ.
страстию своею раздрѣши || иже на насъ гнѣвъ вражий, съпо-
дови нѣи цѣсарьстению твоёмоу, гѣи.

Моисѣва палица чѣстѣи крѣтъ твоѣи прообразоваше, спсе
наше. тѣмъ во спсѣиши ѡко изъ глаубинѣи морьскѣи люди
своѣи, члѣвече.

Крѣте хѣвъ, крѣстьиномъ оупѣваннѣи, заблаоужьшимъ на-
ставниче, троужающиимъ са тишина, на вранѣхъ повѣда,
въселенѣи оутѣврѣжениѣи, недоужьнѣиимъ врачоу, мьртенѣиимъ
въскрьсениѣи, помнлоуи насъ.

ка. поютъ са ѿрмоси по дѣвашѣи, а стиси по
тришѣи. гла. ѿ. пѣ. а. ѿмѣ.

Крѣта начьртавъ моисѣи въ прямо, жьзлѣи чьрьмѣи
прѣвѣче, и́злю проходащоу. то же образѣи фараѡна съ колес-
ницами оударъ съвѣкоупи, въпрѣкѣи написавъ неповѣднѣи
ѡроужнѣи. тѣмъ хѣ въспоймъ, ѡко прослави са.

Образъ дрѣвеле моисѣи прѣстѣи страсти на себе прообра-
зова, сѣиое срдѣи стоѣи. крѣтъ (же) въображъ са, и простѣи-
тама повѣд(оу) дланѣи въздениже, дѣржавоу погоувнѣи
а́малнка въсеоувит(ел)а. тѣмъ хѣ въспоймъ. ||

Горѣ въздениже моисѣи на копнѣи и́цѣлениѣи, тѣлѣиорениѣи
избавлениѣи и бѣовнѣи оудѣниѣи. и дрѣва образѣи крѣта пре-

Притиски въ Минеехъ, современные написанію рукописей.

Въ сентябрьской Минее:

1. Изъ грѣшнѣнъ равъ бѣжнй недостойнѣнъ дѣмѣка | написахъ кѣнигы снѣ. сѣнѣ гѣѣ вѣѣ. да ѡче | вратнѣ бѣ са войче. азъ во ѣсмѣ грѣшнѣнъ неѣѣжа. да написахъ вес показаніѣ въ своѣхъ грѣсѣхъ погроуженѣ. дажъ въ на пом ѡбраще криво ѡ вѣсе. (Л. 176 об.).

2. гѣ прости мѣ грѣшнѣнаго | оубогаго оунѣлага недостойнаго рава своего акова а | мирскѣ дѣмѣка. прости те же мѣ аминѣ. (Л. 56 об. на верху страницы).

3. гѣ помози равоу своѣмоу | дѣмѣкѣ :. — (Л. 57).

4. гѣ прости мѣ | оубогаго и недостойнаго рава своего | дѣмѣкоу: — | дѣволѣ мѣ | извазни да | гѣ прости мѣ (Л. 84 об. внизу).

5. гѣ прости мѣ грѣшнѣнаго и оубогаго и недостойнаго сѣгрѣшнѣша | тебе аминѣ. (Л. 143 внизу).

6. гѣ прости мѣ грѣшнѣнаго сѣвазни мѣною | дѣвѣлѣ а прости мѣ сѣгрѣшнѣша въ вѣзѣми своемѣ. (Л. 124 внизу).

7. гѣ прости мѣ грѣшнѣнаго аки | въ своѣхъ грѣсѣхъ сѣгрѣшнѣхъ. (Л. 172 внизу).

Въ октябрьской Минее:

1. въ лѣ ѣѣ ѣѣ мѣца марта. въ кѣ.¹⁾

2. сѣаѣ вѣѣ помаган | равоу своѣмоу дѣмѣкѣ на мѣнога | лѣта аминѣ. прости мѣ грѣшнѣнаго. (Л. 127^b).

3. Городѣнѣ пѣсѣлѣ. (Б. 52 об.).

Въ ноябрьской Минее:

1. въ лѣ ѣѣ ѣѣ :. — (Л. 171 об.).

2. гѣ поѣзи | равоу сѣѣмоу²⁾ миѣхѣмоу. (Л. 135).

1) Почти всѣ буквы этой отиѣтки наведены въ позднѣйшее время, но, по мнѣнію акад. Ягича, первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ.

2) • послѣ • обрѣзано.

3. Гѣ помо|зи рабоу | во|моу¹⁾ ми|хана²⁾ а ми|ръскы
вѣ|ына³⁾ а про|стите ма | грѣш|на|аго о н оу|ны|(а)ааго | и
недо|сто|инаго.

Приписки позднѣйшаго времени въ октябрьской Миней на л. 1 об.:

1. Акиме | писале | въ лѣто | ,ē х д мѣа | марта въ | кѣ
(почеркомъ XVI вѣка).

2. Гѣ прости ма грѣшника (почеркомъ XV вѣка).

3. Гѣ помози рабоу своему григори⁴⁾ аминь | оу(вѣ ми)ѣ
грѣшномуу григорю флѣ (почеркомъ XIII—XIV вѣка).

Изъ Волканова Евангелія.

Волканово Евангеліе представляетъ изъ себя почти полное Евангеліе-апракосъ (сохранилось 189 листовъ; утрачено лишь нѣсколько листовъ въ разныхъ мѣстахъ въ серединѣ), написанное въ малый листъ, на церковно-славянскомъ языкѣ съ рѣзкой сербской окраской. На первомъ листѣ рукописи болѣе позднимъ почеркомъ приведены два чтенія изъ Апостола. Руководствуясь данными записи¹⁾, академикъ И. И. Срезневскій опредѣлилъ время написанія рукописи между годами 1199 и 1200²⁾. Рукопись переписывали нѣсколько лицъ, почему въ разныхъ ея мѣстахъ особенности сербскаго извода выражены не одинаково. По упоминаемому въ записи имени «Влѣкъ» Евангеліе называется Волкановымъ.

Древнѣйшая судьба этого Евангелія не ясна. Въ 1883 году оно вмѣстѣ съ обширнымъ собраніемъ рукописей епископа Порфирія было приобретено Императорскою Публичною Библиотекою, гдѣ и хранится подъ знаками: F н. I. № 82,

1) Начальное с обрѣзано.

2) Сохранились слѣды а передъ ѣ.

3) Зайись печатается ниже.

4) Слѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № 12, стр. 23 сл.

✠ Въ чѣ: д: нѣ: еванг: ѿ іѡа: | гла: чс .:

Рѣ гѣ къ пришѣдышымъ | къ немому иудеомъ. азъ к|смь
свѣтъ мироу. ходен ѿ | мнѣ. не имать ходити | въ тѣмѣ.
нѣ имать свѣта | животнааго. рѣше же к|моу фарисѣи. тѣ¹⁾
о свѣѣ са|мь свѣдѣтельствоуеши. и свѣдѣтельство твое
нѣ|сть истина. ѡвѣща нѣ и | рече имъ. аще азъ свѣдѣ|ль-
ствоую ѿ мнѣ самомъ. | свѣдѣтельство мое исти|нно ксть.
ѡко вѣмъ ѡнѣ²⁾ придъ. и камо гредю³⁾ вѣ | же не вѣсте
ѡкоудю²⁾ придъ. | и камо гредоу. ен³⁾ по плѣтѣ⁴⁾ | соудите.
и азъ же не соуждоу никомоу же. аще ли | соуждоу азъ.
соудъ мой и|стиненъ ксть. ѡко единъ | нѣсмь. нѣ азъ и по-
славн | ме ѡцъ. и въ законѣ ваше|мъ писано ксть. ѡко двою
члѣкоу свѣдѣтельство | истинно ксть. азъ есмь | свѣдѣ-
тельствоуе о мнѣ | самомъ. и свѣдѣтельств|уюкъ о мнѣ по-
славн | ме ѡцъ. глахоу же кмоу | гдѣ ксть ѡцъ твои.
ѡвѣща ісѣ ни мене вѣсте. ни | оца моего. аще ме висте | вѣ-
дѣли. и оца моего оубо | висте вѣдѣли. си глѣ і | || гла нѣ въ
газофи⁵⁾ки. оуче | въ цркви. ^(н)никто же не к|тъ ко. ѡко не
вѣ приш|ла година ко. (Л. 15—15 об. Іоан. VIII, 12—20).

Нѣ: з: еѣ: ѿ нѡа: | гла: з̄ в: —

Въ ѡ врѣме възрѣвъ ісѣ | очима на небо и рѣ. | очѣ приде
година. про|славн снѣ своего. да | и снѣ о тебѣ просла|вить се.
ѡко дастъ емоу вла|сть въсѣкон плѣти. да все | кже дастъ
емоу. дастъ и|мъ живо⁵⁾ вѣчнѣ. и се же | ксть животъ
вѣчнѣ. да | знаютъ тебе истинна|го ба и его же посла нѣ хѣ.
азъ те прославнхъ на землѣ. дѣло серъшихъ кже | даль еси
мнѣ. да створоу. и нынѣ прослави ме | очѣ. оу тебе самого

1) Другими чернилами и переправлено на и.

2) Другими чернилами первоначальное ю на концѣ слова переправлено на оу.

3) Позднѣйшею рукою вм. и написано м.

4) і подправлено на и другими чернилами.

5) тѣ написано другою позднѣйшею рукою.

сла|во^о юже имѣхъ. прѣжде да|же не вистѣ¹⁾ миръ. живихъ | име
твое члѣкомъ. кже да|лъ еси миѣ ѿ мира твоа бѣ|ше. и миѣ
далъ еси. и сло|во твое съхранише. нынѣ | разоумѣше. да
вѣсе кланко || дастъ ми. ѿ тебе соутъ. | яко гл҃и¹⁾ кже дастъ
ми. | дахъ имъ. и ти принесе. и ра|зоумѣше въ истину. ѿко ѿ
тебе изидъ. и вѣрова|ше яко ти¹⁾ ме посла. азъ о | снхъ молю.
нѣ не о вѣсѣхъ | молю. нѣ о тѣхъ кже дастъ | ми. яко твоа
соутъ. и тво|а моа. и прославляю^о ѿ ны|хъ. юже нѣсмь ко
всѣмъ | мирѣ. си во вѣсѣмъ мирѣ | соутъ. и азъ къ тебѣ
гредѣ | оче стї¹⁾ съблюди е въ имѣ | твое. еже далъ еси миѣ
да | воудѣтъ²⁾ едино яко же и | мѣи. кгда бѣхъ с ними во |
всѣмъ мирѣ о имени тво|емъ кже дастъ ми съхранї|хъ. и ни-
кто же ѿ нихъ не | погнѣе. тѣкмо снѣ погї|вѣльни. да съвоу-
дютъ се | книги. нынѣ же къ те|бѣ гредю. и си гл҃оу въ мї|рѣ.
да примоутъ радость | мою. испльненоу въ себѣ :. (Л. 24 об.—
25. Іоан. XVII, 1—13).

∴ Нѣ: ѿ: еѣте: ѿ нѣа: | глава: пд : —

Въ ѿ врѣме. прѣходе | нѣ видѣ члѣка слѣ|па. ѿ рожда-
ства. | и въпросише^(а) 3) зче|нниці его гл҃оущіе | ра(ѣ)и кѣто
сыгрѣши съ | ли нан родителѣ кго | да слѣпъ роди се. ѿвѣщ|а
ѣсъ ни съ^(а)грѣши. ни ро|дителѣ его. нѣ да ѿвѣ|тъ се дѣла бж҃ни
на не|мъ. миѣ пѣвактъ дѣ(ла) || (дѣ)лати пославашаго ме. |
дондѣже днѣ есть. прї|детъ ноцъ. кгда же ни|ктоже можетъ
дѣла|ти. кгда въ мирѣ есмь. | сеѣтъ ес^х мироу. си ре|къ
плоуноу на землю. | и створи бр^хе ѿ плоунове|нниа. и помаза
емоу очї | врьннемъ. и рѣ кмоу и|ди и (s)мнї се въ коу(п)вѣлї
сно^(а)мьстѣи. кже съ|кажеть се посланне | иде же и оуми⁴⁾ се:
ї при|де виде. соу^ади же. иже | и вѣхуоу видѣли прѣ|жде. яко
проситель | бѣ. и гл҃ахоу не се ли е|сть сѣден просен. ови |

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ѿ.

2) ѣ написано другою рукою, вм. какой то другой буквы, повидимому, вм. а.

3) Буквы, поставленныя въ скобки, написаны или подправлены другими чернилами.

4) и позднѣйшею рукою подправлено на ѿ.

глаголю ꙗко съ ксть. и ни глаголю повоны емоу | ксть. онъ же
 глаголаше | ꙗко азъ есмь. глаголю | же кмоу како ти се | Верьзо-
 ста очн. ѿѿѿца онъ и рече члвкъ на||рицаемъ¹⁾ їсѣ. врьнне
 створи. | и помаза очн мон і рече ми. иди въ коупѣахъ снлю-
 амаю. | и оуми²⁾ се. шѣа же и оумнѣа се | прозрѣхъ. рѣше
 же кмоу кто | ксть гла не вѣма. вѣсе же и | къ фарисеомъ.
 иже вѣ иногда | слѣпъ. вѣ же соувоа. кгда съ|теори їсѣ врь-
 нне. и Верьзе | (е)мъ³⁾ очн. паки же оупрашаху | и фарисен.
 како прозрѣ. онъ же | рече врьнне положи ми на очн|ю. и оумнхъ
 се и виждоу. глаголю же ктерн ѿ фарисен. нѣ|сть съ ѿ ба
 члвкъ. ꙗко соуво|те не храниа. ови глаголю ка|ко можетъ члвкъ
 грѣшнъ сѣ | знаменнѣа творити. и распѣ|ра вѣ въ нхъ. глаголю
 же слѣ|пцоу паки. ти¹⁾ что глѣш | о немъ. ꙗко Верьзе очн
 твои. онъ же рече ꙗко прркъ естъ. | и не кше вѣрѣи нуден | о немъ.
 ꙗко вѣ слѣ|пъ и прозрѣ. до|надеже оузы|| (гласъ⁴⁾ родителѣ того
 прозрѣвъшааго. и оупросише | ѿ гла(ю)ще. се ли естъ снъ ваю |
 и ви³⁾ глѣта ꙗко слѣпъ роди | се. како оубо нынѣ видить. |
 ѿѿѿцаста же имъ родителѣ его и рѣста. вѣвѣ ꙗко се | ксть
 снъ наю²⁾ ꙗко слѣпъ ро|ди се. како же нынѣ видить | не вѣвѣ.
 или кто емоу Верь|зе очн не вѣвѣ. самог(о) и въ|просите.
 въздрастъ имать | самъ о себѣ да глѣтъ. си рѣста | родителѣ
 его. ꙗко во се вѣхъ | сеѿѿали нуден. аще кто | исповѣ|сть хѣ.
 ѿлоучень боуде|тъ сомнѣнѣа. сего ради^(ро) те|лѣ его рѣста.
 ꙗко въздрастъ | имать самого и въпросите. | възвѣа же вто-
 рое члвкъ. | иже вѣ слѣпъ. и рѣше кмоу да|жда славоу боу-
 ми⁴⁾ вѣмо ꙗко члвкъ съ грѣшнъ естъ. | ѿѿѿца же слѣпъа и
 рече. | аще грѣшникъ естъ | не вѣма. едино вѣма || ꙗко слѣпъ
 вѣхъ. нынѣ же | виждоу. рѣше же кмоу па|ки чѣто створи
 твоѣ. ка|ко Верьзе очн твои ѿѿѿца имъ рѣхъ вама юже | и

1) и позднѣйшею рукою подправлено на и.

2) в написано вм. первоначальнаго и, а в приписано позднѣе.

3) Изъ и позднѣйшею рукою сдѣлано и.

4) и переправлено позднѣйшею рукою на и.

не¹⁾ слышасте. чѣто па|ки хощете слышати. ²⁾ еда | и ен²⁾ хощете
ѡченици его | быти. ²⁾ они же оукорнише ꙗ. | и рѣше ти²⁾
оученикъ (вѣд²⁾) то|го. ми²⁾ же монѣови есмо²⁾. | оученици ми²⁾
еѣмо ѡѡ | монѣови гла вѣ. сего же | не еѣмъ ѡкоудю ксть.
ѡвѣща же члѣкъ и рѣ нмъ. о се|мъ во (днѣвно естъ. ꙗко н|е
еѣс)т(е). ѡвѣдо ксть. и | ѡвѣрзе очн мон. еѣмъ же | ꙗко
грѣшники вѣ не послоушають. нъ аще кто | еѣчѣтъ естъ.
и волю | его творить. того посл|оушають. ꙗко ѡвѣрзе | кто
ѡчи. (сѣвоу) аще не ен | ѡ вѣ вилъ. ²⁾ не мо|глъ би творити || ни-
чесоже. ѡвѣршаше и рѣ|ше кмоу. къ грѣсѣхъ ти²⁾ | роднаѣ се
кси весъ. ти²⁾ ли | ни²⁾ оучиши и изгнаше же | и вонъ слы-
шавъ же ісх ꙗко | изгнаше и вонъ. оверѣте | и і рѣ кмоу. ти²⁾
еѣрвешн лѣ | въ снѣ вѣѡнъ. ѡвѣрша онъ | и рѣ кмоу кто естъ гѣ
да еѣроую вонъ. рѣ же кмоу ісх | видѣлъ и еси. глѣ с товою |
тъ естъ. онъ же рѣ кмоу еѣроую гѣ. и поклони се к мѣ :.
(Лл. 20 об.—21 об. Іоан. IX, 1—38).

Бъ нѣ: е: еѣе: ѡ лѣу: еѣе: вѣ: дѣ⁴⁾

Рѣ гѣ. притѣчуу | сню: члѣкъ нѣкъ|то вѣ богаты: и ѡвѣла-
чаше се въ порѣфн|роу и въ оусъ: и веселе се | на вѣсе днн
свѣтло: ни|цини же вѣ нѣкто нме|немъ лазаръ: нже ле|жаше
при вратѣхъ | кго гнонъ: и желашъ | насѣити се ѡ кроу|пицъ:
падающихъ ѡ трапе|зѣ вѣатаго: нъ и пѣси | приходяще ѡвѣн-
за||хоу гнон кго: вѣи же оу|мьрѣти ниц|омоу и несеноу вѣити
ангелѣ|лѣ на лоно аврамѣ: | оумрѣтъ же и вѣгѣти: | и погровоше
и въ адѣ: и | възведе ѡчи свои сѣ|и въ моукахъ: оузрѣ ав-
рама изда|лече: и ла|зарѣ на лонѣ кго: и тѣ възлашъ (sic) рѣ: ѡче |
аврамѣ помѣлоуи ме | и послѣ лазарѣ: да ѡ|мочить коньцъ
прѣ|ста своего въ водѣ: и | оустоудитъ кзѣ|къ | мон: ꙗко
страждоу | въ пламени сѣмъ: рѣ|че же аврамъ: чѣдо по|мени

1) Послѣ ии выскоблена буква, видна одна только точка.

2) и переправлено на ы позднѣйшею рукою согласно орогр. традиціи.

3) • позднѣйшею рукою поправлено на ы.

4) Слѣдующее чтеніе написано другимъ дочеркомъ, рѣзко отличнымъ отъ предыдущаго.

ѣко въсприѣ|лъ еси блага въ жи|вотѣ твоѣмъ: а ла|зѣ|рь та-
кожде зламъ: | ннѣ же зде оутѣша|ются се: а тѣ| стражѣ||ши-
надо въсѣми си|ми межоу вами и | нами пропасть е|ли|ка
оутѣрди се: ѣко | да хощен мину|ти ѿсоуду къ вамъ |
не възмогу|тъ: ни|же ѿтоуду (ѿ) къ на|мъ прих|одеть: рѣ же |
млю те оубо ѿче да | послеш въ домъ ѿца моего: имамъ
бо: | :ѣ: вратнѣ: ѣко да и | съвѣ|тельствую|тъ¹⁾ | имъ: да не и
ти при|доу|тъ на мѣсто се | моучьноѣ: гла же а|врамъ. имоу|тъ
мо|исей и прѣкѣ| да по|слоушаю|тъ ихъ: ѿ|нь же рѣ ни ѿче
авр^аме. нъ аще кто ѿ мрѣ|те|хъ и|детъ къ ни|мъ пока|тъ¹⁾ се:
рѣ же | кмоу а|ре монсей|| и прѣкѣ не послоуша|ють: ни
аще кѣто ѿ | мрѣ|те|хъ въскрѣ|снеть не имоу| е|врей^и: —
(Лл. 90—91 об. Лук. XVI, 19—31).

Запись.

По не же мнози начеше | чинити²⁾: и пѣ|сти³⁾ дѣ|сти³⁾ ѣже
ѿ (и)|звѣ|стныхъ³⁾ вѣ|рехъ: с|ючи | се мнѣ грѣ|шнѣмъ присно и
ѿны|ломъ: и х|ждьшюмъ вѣ|хъ: ни | нидостоннѣмъ назвати³⁾ се
име|неми симъ: мннхъ: с|юме|на: възвѣ|стити⁴⁾ вса ѣ редъ:
ѣже | съвѣрши вѣ|ка вѣ|хъ: проше|никъмъ и м|леникъмъ: мене
грѣ|шнѣнаго: с|юме|на: старьца: | вышаго ме нѣ|гда ѿ мирѣ: и
к|ще в ми с|юю не разлюченъ ѿ ро|да: нн м|леник мн не (в)ѣ|ше:
то|кѣмъ гн нс х(е): с|юбн ме н(е)|достон|наго: достоннъ выти⁴⁾
пѣ|кти⁴⁾ нго | тво(е)⁴⁾ на с(е): ѿ|нь же ѣ|кѣ благ(ъ): и | ми(аос)-
тивъ:⁴⁾ реку... гредѣ|ща|го (ко) мнѣ не | жденъ во(н)ъ: исплѣ|(ни)
(ж)ел(а)ник мн въскорѣ: оу|зети | вѣ..го⁵⁾ же ча|хъ за мно-
(гн)е днн: и к|ще с|юш ми: ѿ манастир(и)⁴⁾ въ вѣ|щ(е)жити⁴⁾:

1) ѣ переправленъ, повидимому, тою же рукою на ю.

2) т и и, ч и и написаны вязью.

3) Буквы, поставленныя въ скобкахъ, напечатаны по догадкѣ, такъ какъ онѣ или не ясно читаются, или совершенно стерты.

4) тн, те написаны вязью; въ възвѣстити — первое тн.

5) Точки означаютъ, что данное мѣсто нельзя прочесть въ рукописи; въ рукописи многія буквы уничтожены дырами.

и паки ѿжделѣ|въш(ю) (м)и се: пнѣдихъ се изити¹⁾ | изъ ма(н)а-
стира¹⁾: и ѿ вратик¹⁾: и по|слѣдодовати²⁾ хѣ: не помнаовахъ |
себе: ни пшедѣхъ не|мшнык | старости¹⁾ (ма)тере своихъ за
име | и (лю)вимю братию¹⁾ ѿставихъ и сестры: и инѣ
про|чю прис(п)ъ: да съвѣдетъ се глѣ|мк: не прркъ ни агам: нѣ
самѣ|мъ гдемъ нашили ис хѣстома: | всакъ ѿставлен: матарь³⁾
и вра|тию¹⁾: нна прочахъ: и по мнѣ шѣдъ: | стократъ при(нмѣ):
животъ вѣч|ны: дѣдъ во пише(ть): каѣ пльза | ѿ крове мкн:
егда снидѣ въ н|стлѣник: кда исповѣсть ти¹⁾ се прѣ|стъ или
в(ъ)звѣстити истинѣ¹⁾ твою¹⁾: | се вѣме показаниа настонтъ: |
ѿѣ нѣсть ѿ смръти¹⁾ поминати те|бе: въ адѣ же кто испо-
вѣсть ти¹⁾ | се си вса съмысливъшю ми: | спѣвихъ се страннь
выти¹⁾ сво||кмѣ родителю и врати: прикмле | досажденик и
ѿкрени(к): и ѿбаче | ѿкаветаник: ѿ злыхъ | члвкъ: а ѿ
врага напасти и вра|ни: паче всѣхъ: нѣ азъ та вса | (взем)лю
за име хѣстово: поменѣ | сл(о)во дѣдово: ѿѣ тебе ради по|рѣ-
ганъ выхъ всъ дн(ъ): и паки тѣждъ выхъ знаменъ мнѣ: и |
страннь снѣ матери мкн: симъ | же всѣмъ съвершившимъ
се | мною грѣшнымъ: (с)ѡповихъ се | жити¹⁾ ѿ пеки ѿ градѣ
ра(с)ѣ³⁾ и написа|хъ сик книге: своим(ѣ) гнѣ: вели|кмѣ жѣ-
панѣ⁴⁾: |.

О нем(з)реченнымъ бѣ и вѣствѣ|н(ык) (тан)ны: чюю...е...ъ са|-
мдръжнхъ властелѣхъ: тѣ|мъ же изрекѣ ѿ нихъ: ѿжасаю | се
зѣло: ѿ мнѣ же и словомъ: | ѿбаче дръзнух(ъ): въспоминаю
величїа нхъ: и подвигы дшѣ|внык: ѿ...же съверши не|бснны
црѣ ѿ так(в)ѣхъ власте|лѣхъ: по не же влкъ а (г)ъ на|шъ ис хѣ:

1) ти, те написаны вязью.

2) Описка, перѣдкая въ рукописяхъ; ти написано вязью.

3) Городъ Печь, нѣкогда столица сербскаго патриарха, стоитъ въ 20 ча-
сахъ конной ѣзды отъ Новаго Пазара, у рѣки Дрины. Раса — старое названїе
города Новаго Пазара, а также и земли по рѣкѣ Расѣ.

4) Слова своим(ѣ) гнѣ: великимъ жѣпанѣ написаны по подскобленному. За
этими словами нѣсколько строкъ выскоблено настолько, что прочесть эти
строки не представляется возможнымъ.

по нѣнз(ъ)мѣрѣнѣи кѣго мѣлостѣ¹⁾: и по изволенію прѣстѣи
гѣже бѣ: прѣдаст(ъ)¹⁾ хѣсъ: | чѣстны вѣнѣцѣ: великѣмѣ... | жѣ-
панѣ вѣлкѣ²⁾: вѣлѣдѣчѣствѣющію кѣму: своію | сръвѣскоуѣ зѣм-
л(ѣ)ю: и зѣтѣскоуѣ стрѣноуѣ: и по мѣрѣскимѣ градѣ:: и нѣ-
шевѣскимѣ прѣлѣ³⁾: вѣлеродѣномѣ: вѣлеслѣвномѣ: великѣмѣ
жѣпанѣ вѣлкѣ⁴⁾: сѣа самодръжѣнаго гѣа... ѡблѣсти | своіе:
стѣфѣна: немѣнѣ⁵⁾:

Изъ Мирославова Евангелія.

*Мирославова Евангеліе представляетъ изъ себя Евангеліе—
апракосъ, написанное въ листѣ кириллицей на 168 листахъ во
второй половинѣ XII-го вѣка и является яркимъ образцомъ
сербскаго извода древне-церковно-славянскаго языка. Памятникъ
переписанъ неизвѣстнымъ лицомъ, а расписанъ великолѣпнымъ
орнаментомъ нѣкимъ дякомъ Григоріемъ для сербскаго князя
Мирослава († 1197 г.), сына Завидина, брата Стефана Немани.*

*Вѣроятно, еще въ древности Евангеліе перешло въ Хилан-
дарскій Монастырь на Авонѣ, откуда 1 листъ вывезенъ былъ
епископомъ Порфиріемъ. Этотъ листъ, вмѣстѣ со всѣмъ собра-
ніемъ рукописей преосвященнаго Порфирія поступилъ въ 1883
году въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хра-
нится подъ знаками: Гп. I № 83. Вся остальная часть ру-
кописи подарена была въ 1896 году братіей Хиландарскаго*

1) т и н, т и ѧ написаны вязью.

2) Слова жѣпанѣ вѣлкѣ написаны по подскобленному.

3) Вторая часть ѣ какъ будто приставлена позднѣе. И (стоящее послѣ ѣ)
въ нѣшнѣскимѣ поправлено на ѣ позднѣеу рукоу.

4) вѣлкѣ писано болѣе крупнымъ почеркомъ и тоже по подскобленному.
Во всѣхъ трехъ мѣстахъ имя жупана Волка (Вука) написано по подскоблен-
ному, однимъ почеркомъ, похожимъ на почеркъ всей записи, но болѣе круп-
нымъ.

5) Великій жупанъ Стефанъ Неманя, родоначальникъ дома Неманичей,
владѣлъ Расой и Сербіей во второй половинѣ XII вѣка.

Монастыря Сербскому королю Александру и составляет собственность сербскаго королевскаго дома.

Мирославова Евангеліе издаю фотолитографіей королевемъ Александромъ въ 1897 году.

в пнѣ. ѿ. нѣ. ѿ нѣа. гла.

Бѣ ѿ. събраше се архіерѣи. | и фарісѣи сънѣмъ на іса. | и глахю что створимъ. ꙗко | члѣкъ сѣ знаменіѣ мѣ|нога творить. аще остави|мъ ѿ тако. вси вѣрю ѿмѣ|тъ въ нѣ. ѿ придють рѣм-лѣ|не. ѿ възмють мѣста наш¹⁾ ѿ | ѿзыхъ. едѣнь же ѿ нихъ. | кайѣфа архіерѣи сѣи лѣту томоу. рѣ ѿмъ вы не || вѣсте нѣче-соже. нѣ помѣшлѣете ꙗко оу|не асть вамъ. да едѣнь члѣкъ оумреть за люді. а не всѣ (sic) езыхъ | погнѣветъ. сего же о себѣ не рѣ. нѣ архіерѣи сѣ лѣтѣ томоу прорѣ. ꙗко хотѣше іса оумрѣ|ти за люді. и не такъ|мо за люді. нѣ да | че|да вѣжѣ ра-сточена съ|вереть въ едино. ѿ то|го же днѣ съвѣщае | да ѿ вѣ оувѣи. іса же | ктому не вѣѣ хождѣше въ ѿдѣвѣхъ. нѣ иде | ѿтюдѣ въ страну блѣзъ пюстыни. въ ефре|мъ нарицаемы градѣ. | ѿ ту живѣаше. съ оученики свои | — || (Стр. 23. Іован. XI, 47—54).

в чѣ. ѿ. нѣ. възнѣсе. гнѣ. алѣ. | ѿ. а. вси езыхъ всклѣи. сѣ. | всклѣикнете воу . : — | еуа. ѿ ѿа. гла.

Бѣ ѿ. въскрѣсѣ іса ѿ мрѣ|твѣхъ. ста по срѣдѣ оуче|ни своихъ. ѿ гла имъ мѣ|ръ вамъ. азъ есмь не войте | се. оубоѣвѣ-ше же се и при|страшнѣ бывше. мнѣ|хю дхѣ видѣше. ѿ рѣ имъ | что съмѣщени есте. ѿ по|что помышлениѣ въходе|тъ въ срѣца ваша. видѣте ру|цѣ мои и нозѣ мои. ꙗко самъ азъ есмь. ѿ осежите ме | ѿ видѣте. ꙗко дхѣ плѣти ѿ ко|сти. не имать. ꙗко же мѣ видѣте нѣмѣща. и се рѣкъ показа имъ рѣцѣ ѿ | нозѣ. еше же не вѣроу|жѣемъ имъ ѿ радости. | ѿ чѣдецемъ се имъ

1) Соединены вязью: а, которое слѣдуетъ за т съ слѣд. н, а а, которое слѣдуетъ за н съ слѣд. ш. Передъ словомъ «мѣста» слѣды стертаго н.

рѣ н|мь. ѿмате ли что снѣд|ьно здѣ. они же рѣше амѣ | рыбы
печены чьсть¹⁾ и ѿ | пчелъ сътъ. ѿ ѣдѣ прѣдѣ | нѣмѣ прочае
дасть ѿмь. | рѣ ѿмь се сѣють словеса ѣ|же глѣхъ вамъ. еще
жѣвъ | сѣ ѣко подоваеътъ сконь|чатѣ се вѣмь пѣсанымъ въ за-
конѣ мойсѣевѣ. ѿ | пррѣцѣхъ ѿ псалмѣхъ о мнѣ. | тогда
отверзе ѿмь оумь. | да разѣумѣють кнѣгѣ ѿ ѿ ѿмь²⁾ ѣко тако
есть пѣсано. ѿ так|о подоваеътъ пострадатѣ | хѣу. и вѣскрѣснѣтъ
ѿ мрѣ|твѣхъ. третѣ днѣ. и проповѣдатѣ се въ ѿме | его. по-
каѣние ѿпѣше|ние грѣховъ. въ вѣсѣхъ | езыцѣхъ начьньше |
ѿ ерлѣма. вы же есте | свѣдѣтеле сѣмь. ѿ се | азъ послажъ оѣ-
тованѣ|е оца моего на вы. вы | же сѣдете (sic) въ градѣ ероу|
салѣмѣцѣ донѣдѣже | овлѣчете са сѣлоу съ|выше. ѿзведе же е
въ|нь до вѣданѣе. ѿ въ|зведемъ роуцѣ свой ѿ | влѣвѣ е. ѿ вѣ егда
влад|гославѣше а. ѿстѣпѣ ѿ нѣхъ ѿ възносѣ|ше се на нѣбо. ѿ
ти пок|лонѣше са емѣ. въз|вратѣше же се въ ерлѣма. съ ра-
достѣю велѣеж. || (Стр. 25. Лук. XXIV, 36—52).

ѣуѣ. ѿ нѣа. глѣ. рѣ. кѣ. е. | Рѣ глѣ азъ есмь ложа | а вы рож-
дѣе. иже | бюдетъ въ мнѣ и а|зъ въ немъ. створи|тъ плодъ
много. ѣко же безъ мене не м|ожетъ творити нѣчесоже. аще
кто въ | мнѣ не прѣвѣоде|тъ извержеть се | вънь. ѣко же
роуза | нсхнеть. и събира|ють и въ огнь вѣм|ѣтають. и съга-
рае|тъ. аще прѣвѣоде|те въ мнѣ. и глѣ мо|и въ васъ прѣвѣоудѣ|тъ.
емюже колѣж|до хѣщете. проситѣ|е и бюдетъ вамъ. —

Мѣа³⁾ октѣ. кѣ. дѣ. — || ✕ стѣе мѣе настасѣе | и нѣхъ.
алѣ. ⁴⁾ гѣ. аѣ. — ✕ исповѣдетъ нѣса чю |

✕ еѣѣ. нѣи. кѣ. дѣ. июнѣ. | Мѣ. ³⁾ октѣ. лѣ. стѣхъ мнѣ. | зн-
новнѣ и нѣхъ. — ✕ слоуѣе. ѿ. въ гѣ. септѣ. |

Мѣа. ³⁾ ноябрѣ. аѣ. стѣма | враче кюзмѣ и дѣвн. — |

✕ алѣ. гѣ. кѣ. се коль добро. — | ѣуѣ. ѿ мѣа. глѣ. ѣ. дѣ.

1) Обычная описка.

2) мѣ написаны вязью.

3) мѣ написаны вязью.

4) Конечное ѣ трудно разобрать, т. к. киноварь размазалась.

Бѣ ѿ. призва ісѣ о|ва на .і. оуѣника | сѣѣ. и дастъ имъ|
власть на дѣлѣхъ нечстѣхъ да | изгонятъ е. и | цѣлѣтъ всаку |
недюгъ и всаку во|лѣзнь. снѣ ова на .і. | посла ісѣ. запоеѣ-
дѣѣ имъ глѣ. на пють езды||къ не идѣте. и въ гра|дѣ самарѣнь
не вън|идѣте. идѣте же пачѣ къ овецамъ погнав||шимъ домию
нзлѣва. ходѣще же проповѣд|анте глѣще. ꙗко при|бавиши се црѣ-
ство нбѣ|сное. волеице ицѣлѣн|те. мрѣные (sic) въскрѣ|шанте.
прокаженѣ|е очищанте. вѣсы и|згоните. тюне принес|те. тюне же
дадите. — (Стр. 175—176. Іоан. XV, 5—7. Матѣ. X, 1—8).

✠ сѣѣ. зѣтѣ. ѿ лѣ. глѣ. сѣ кѣ зѣ.

Рѣ глѣ причю сию. сюди | вѣ етерѣ въ етерѣ гра|дѣ. ѣа не
вое се и члѣкъ | не срамлѣа се. въдо|ва же вѣ въ гра|дѣ то|мъ. и
прихождаша | к немю глѣщи. мѣсти мене ѿ сюпѣрѣ | моего.
и не хотѣаше | на дѣлѣзѣ вѣрѣмени. | послѣдн же рѣ въ сѣѣѣ. |
аще и ѣа не вою се и | члѣкъ не срамлѣю се. | за не теорити ми
тру|дѣ въдовница си да мѣ|щю еа. да не до конца | прихो-
дѣщи застон|тъ мене. рѣ же глѣ слыш|ите что сюди неправѣ|дны
глѣтъ. а ѣа не имать | ли створити мѣсти. нз|браныхъ своихъ.
въпни|цнхъ к немю днѣ и ноцѣ. | и трѣпнѣ по нихъ. глѣю |
вамъ. ꙗко створити. мѣ|сть ихъ въскорѣ. — (Стр. 120.
Лук. XVIII, 2—8).

в чѣѣ. зѣтѣ. нѣ ѿ мѣа. глѣ. рѣ нѣ аѣ.

Рѣ глѣ своимъ оучнѣкмъ. | нбѣ и землѣ мнимо|дѣтъ а словеса
моѣ не | прѣндоуѣтъ. а о днѣ то|мъ и о часѣ никѣто | же не
вѣсть. ни аглѣн | нѣснѣ. ни снѣ тѣкъ|мо ѿцѣ. влѣдѣте се |
въдите моланте се. | не вѣсте во когда вѣрѣлѣ вѣдѣтъ. ꙗкоже |
члѣкъ охѣде оставиѣ | домъ свѣи. дакъ раво|мъ своимъ властѣ
и | комыждо дѣло свое | и вратарю повелѣ да | вѣдѣтъ. вѣдите
оубѣ | не вѣсте во когда глѣ | домию придетъ. вѣрѣ. | ли или по-
лоунощи. | или оу кюры глаше|ниѣ. или за ютра. да | не при-
шѣдѣ вънеза||поу обрецѣтъ въ спѣще. | а еже вамъ глѣю вѣсѣмъ |
глѣю вѣдите. вѣ же паска | и опрѣснѣщи. по дею | дннию. искахю
архнѣ|рѣи книжнищи. како | и лѣстнию емѣше оубнѣи|тъ. глѣхю

же нѣ не въ пра|здѣнникъ. еда како вѣ|дѣть мѣла въ людехъ. |
(Стр. 121. Мар. XIII, 31—37; XIV, 1—2).

в пѣ. ѿт. нѣ. ѿ маѣ. р. н. н.

Бѣ ѿ. сюцю емю въ видѣ|ннѣ. въ домю симона | прокаже-
наго. възле|жецю емю. приде же|на нмюци стѣклѣнн|цю пома-
заниѣ. нардѣна вѣрѣна драгаго. и съ|крюшьши стѣклѣнн|цю
възлѣнѣ емю на гла|вю. вѣхю же дрюзи нег|одоующе въ себѣ и
гліце. | почто гнѣѣлъ си пома||занию вѣѣ. можаше во | се по-
мазание продано | вѣти. вѣще триста пѣн|езъ. и дати се ни-
цимъ. | и прѣщахю ен. ісѣ же рѣ | останѣта са еѣ. почто ю |
троуждаете. добро во дѣ|ло съдѣла о мнѣ. всегда | во ницеа
имате съ собою. и егда что хощете и м|ожете добро створити |
имъ. а мене не всегда | имате. еже имѣ створ|и. варила естъ
помаз|ати тѣло мое на погребеніе. а мѣ глѣю камъ. | идѣже
аще проповѣсть | колиждо. еѣнѣла се | въ всемъ мирѣ. и
еже | створи си. глѣно вѣдѣть въ память аѣ. — (Стр. 121.
Мар. XIV, 3—9).

Прѣжде .ѿ. днѣ паски. | приде ісѣ оу виданію. | Ідѣже вѣ
лазарь оумѣ||рон. егоже въскрси ѿ | мртѣвѣхъ. и створиша | же
амю вѣрю и мариѣ | слоужаше. лазарь же а|днѣнѣ вѣ ѿ възле-
жеци|хъ с нимъ. мариѣ же при|емъши ликрю мира. н|арда пи-
стикине. много|цѣнныѣ. помаза нозѣ ісѣѣ. и отрь власы сво-
ими нозѣ его. храма | же испльни се ѿ вѣна | кризьмѣныѣ.
глѣ жа едѣнѣ ѿ оучнѣхъ его. нюда сѣ|монѣ скарнотѣски. іже | и
хотѣаше прѣдати. че|со ради миро се не прода|но вѣѣ. на трехъ
стѣхъ пѣ|незъ. и дано ницимъ. се | же рѣ не вѣкѣ о ницихъ |
печаше се. нѣ вѣко татъ | вѣ. и скриницю нмѣ въ||мѣтаема но-
шаше. рѣ | же ісѣ не дѣи аѣ. да в днѣ | погребениѣ моего съвѣлю-
дѣть ю. нице во все|гда съ собою имате. ме|не же не всегда
имате. | разумѣ же народъ мно|гъ. ѿ нюдѣи вѣко тѣ а|стѣ. и
придѣ не ісѣ ра|ди тѣкѣмо. нѣ да и ла|зарѣ видѣть. егоже
въскрси ѿ мртѣхъ. съвѣщаше же архіерѣи да и | лазарѣ оу-
виють. вѣко м|нози его ради идѣхю и|юдѣи. и вѣровахю въ
и|сѣ. въ ютрѣи же днѣ наро|дъ многъ. пришѣды въ | праздниѣ.

слышавше | же ꙗко ісѣ гредеть въ еру|сѣльмъ. прнесе вѣнѣ ѿ
фи|никъ. и изидю противю || емю. извахю глѣце о|санна¹⁾ снѣу
дѣѣ. вѣгнѣ | греды въ нмѣ гнѣ. црѣ излѣвъ. оверѣтъ же ісѣ | осле
вѣсѣде на не. ꙗкоже асть писано. не во|н се дѣши синова се |
црѣ твои гредеть. сѣде|н на ждрѣвети осли. | сиѣхъ же не разю-
мѣше | оучниці его прѣжде. нѣ егда прославить се ісѣ. | тѣгда
поменяше ꙗко | си вѣше о немъ писан|а. и си створише амію. |
свѣдѣтельствоваша | же народи иже вѣахю | с нимъ. егда
възгласи | лазарѣ ѿ гроба. и вскрѣ|си его ѿ мрѣтвыхъ. сего |
ради противю изиде а|мію народъ. ꙗко слыша||ше и створиша.
сие зна|мение. (Стр. 132—133. Іоан. XII, 1—18).

Мѣца.¹⁾ енѣа. ѡ. | ✠ стѣго ноана крѣстаѣ. | ✠ алѣ. глѣ. ѣ. а. |
✠ свѣ вѣснѣ праведъ. | ✠ еоу. ѿ нѣл. глѣ. ꙗ. |

Въ ѿ. вѣды ноѣ. | ісѣ гредюща | къ себѣ. и глѣ | нмѣ се
агнѣцъ | вѣн. въземле|н грѣхѣи всего | мира. си есть | о немъ же
азъ рѣхъ. по мнѣ гредеть мюжъ. иже прѣдѣ|множ асть.
ꙗко прѣвѣе мене асть. и | азъ не вѣдѣхъ его. || нѣ до вѣнѣ се
излѣ|ви. сего ради азъ при|дѣ въ водѣ крѣсте. | и свѣдѣтель-
ствова|а ноанъ глѣ. ꙗко ви|дѣхъ²⁾ съходещъ ꙗко го|лоуѣ съ нѣсе. |
и прѣвѣ на немъ. | и азъ не видѣхъ его. | нѣ послави ме крѣ-
стити въ водѣ тѣ мѣ|нѣ рѣ. надѣ нѣ же оу|зриши дѣхъ съхо-
де|щъ. и прѣвѣвающъ | на немъ. си асть крѣ|стен дѣхомъ стѣмъ.
и | азъ видѣхъ и свѣдѣтельствовахъ. ꙗко | си есть снѣ вѣн. |
Ѣѣ по вѣгнѣлени. | ✠ алѣ. глѣ. а. | ✠ бѣ оуцедри ны и вѣго. |
✠ еуѣ. ѣ. в сѣѣ. а нѣ. ѿ лѣ ||

Нѣ. по вѣгнѣлѣ. алѣ. ꙗ. е. | ✠ нерѣи твои оваѣкю. | еоу.
ѿ мѣ. глѣ. ѣ. ꙗ. |

Въ ѿ. слышавъ ісѣ ꙗко ноѣ прѣданъ бѣ. о|тиде. въ гали-
лѣю. и о|ставъ назаретъ. при|шѣ въ селѣи се въ ка|пернаѣумъ.
въ поморіе. въ прѣдѣлѣхъ за|влонихъ. и нефтали|манхъ. да
съѣудеть | се рѣное исанемъ про|рокомъ глѣщемъ. за|мѣлѣ за-
влонѣ и землѣ | нефталимаѣ. пють | морж ѡв ѡнъ полъ ерда|на.

1) ни написаны связно. Мѣ въ «Мѣа» связаны.

2) Послѣ «видѣхъ» пропущено «дѣхъ» (обычная описка).

галилѣа езыкъ. | людие сѣдѣще въ | тѣмѣ видѣше свѣтъ велен-
и сѣдѣщи|мъ въ странѣ и сѣни | смъртнѣи. сѣѣ въси||тъ имъ.
ѡтолѣ наче|тъ ісѣ. проповѣдати | и глѣти поканте се. | при-
ближи во се црѣ|ство нѣбное. (Имп. Публ. Библ. Ф. п. 1. № 83.
Стр. 185. Іоан. 1, 29—34; Матѹ. IV, 12—17).

нѣ. ѣ. ѡ лѹ глѣ п̄ д̄ : —

Въ ѡ. члѣкъ етеръ припа|де къ ісѹ. емю же вѣ им | днрь. и
тѣ вѣ кнезѣ сѣ|нмицію. и падаъ при|ногю ісѹѹ молѣш|е и вѣннѣти
въ до|мъ свои. ѣко дѣци | нночеда вѣ емю. ѣко двою на десете
лѣту. и та у|мираше. егда же наѣ|ше народи оугнѣтаху и. | и
жена сюци въ точени | крѣве. ѡ двою на дѣте || лѣту. ѣже
врачѣмъ | издавши все имѣ|ние свое. и ни ѡъ е|диного же не
може | ницѣлѣти. си прис|тупаши съ зади. | косню се въскри-
лию ризы его. и авне | ста токъ крѣве де. | и рѣ ісѣ кто естъ
ко|сньювы се мнѣ. ѡъ|мѣтающемъ же се въ|сѣмъ. рѣ петръ иже | с
нимъ вѣахю нас|тавниче. народи оу|тѣскиѣють те и ут|нѣта-
ють. и глѣши къ|то естъ косньювы се | мнѣ. ісѣ же рѣ прико|снѹ се
мнѣ нѣкто. | азъ во чюхъ силу ниш|дѣшю из мене. и ви|дѣвши
жена ѣко не | вѣтан се. трепещу|щи приде. и падаши | прѣдъ
нимъ за нюже | винѹ прикосню се а|мъ. повѣда прѣдъ въ|сѣми
людьми. и ѣк|о ницѣлѣ авне ісѣ рѣ ан. | дръзан дѣци вѣра |
твоѣ сп̄сть те нди въ | миръ. еце же аму глѹ|цію. пришьда
етеръ ѡ | архисюнагога глѣ е|мю. | ѣко въмрѣтъ дѣци твоѣ не
движи оу|чителѣ. ісѣ же слыш|авъ ѡвеща емю глѣ. | не вон се
тъкмю вѣру|и и сп̄сена вюдеть. п|ришьда же въ домъ н|е дастъ
вѣннѣти ник|омю же съ совою. тѣкь||мо петрови ноанѹ и ѣковѹ.
и оцѹ отроковице и лѣтри | рыдахю же вси и плакаху | са еа.
он же рѣ не плачите | се. нѣсть во оумрѣла дѣви|ца нѣ спитъ.
и ругахю се а|мю вѣдѹщие ѣко въмрѣ|тъ. он же изгнавъ въсе
въ|нѣ. и емъ ю за рюкю възгла|си глѣ. отроковице вѣста|ни. и
възврати се дхъ (sic) еа | и вѣкрсе авне. и повелѣ да|ти ен вѣсти.
и оужасоста | се родителѣ еа. он же зап|рѣти има не повѣдати |
никому же бывшаго. (Стр. 99—100, Лук. VIII, 41—56).

Запись.

азъ писахъ. алѣ: глнѣрь | азъ грѣшны глнгорне | днѣкъ не-
достоинны на|реци се днѣкъ. застави|хъ. снѣ. евнѣне. злато|мъ.
кнезю. вѣкославно|моу. мирославоу. сноу.¹⁾ за|вндинноу. а мне
гнѣ: не забѣ||ди грѣшнаго. нѣ схран|и²⁾ ме себѣ. дѣ ми есть
гнѣ | жаль тебѣ рабѣтавши | кнезю своему гнѣоу. дѣ | мне. не
храниши грѣшнагъ :.

Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ изъ себя неполную рукопись безъ начала, конца и нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ (сохранилось 242 листа), писанную на смытомъ греческомъ текстѣ, въ малый листъ двумя писцами въ XII вѣкѣ въ болгаріи и относящуюся къ памятникамъ церковно-славянскаго языка съ типичною окраскою средне-болгарскими особенностями.

Вся рукопись нѣкогда принадлежала Слѣпченскому монастырю св. Иоанна Предтечи (въ западной Македоніи), откуда въ 1846 году 6 листовъ были вывезены извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ, и послѣ его смерти поступили въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, гдѣ и хранятся подъ № 14 Собранія рукописей Григоровича. Остальная часть рукописи взята была изъ Слѣпченскаго монастыря извѣстнымъ археологомъ, издателемъ сборника болгарскихъ пѣсенъ «Вѣда славянъ», С. И. Верковичемъ, и увезена въ Бѣлградъ. Изъ этой части 136 листовъ приобрѣтены были Императорскою Публич-

1) Въ снимкахъ титла надъ «сноу» не замѣтно.

2) Обычно читаютъ «ны храни» (см. Гласник С. У. Др. Т. 56, стр. 98—99), однако въ рукописи написано всегда съ перчеркой соединяющей ѣ и ѣ; здѣсь же: не только не соединено съ ѣ, но даже нѣсколько криво написано по отношенію къ ѣ; при томъ: нѣсколько больше ѣ. Такъ какъ с въ рукописи нерѣдко имѣетъ видъ лишь слегка закругленной черты, то чтеніе на схранъ представляется намъ болѣе вѣроятнымъ.

ною Библиотекою въ два срока: въ 1891 году — отъ Верковича 130 листовъ, зарешистрированные въ Библиотекѣ знаками F n I № 101 и въ 1895 году — отъ бомарина Сарафова, которому досталась часть рукописей Верковича, — 6 листовъ, помѣченныя въ Библиотекѣ знаками F n I № 101 а.

∴ Вѣр: ꙗ: нѣ: ѡ дѣянї: стх· апл̃: ∼

Въ онѣ дѣни видѣвъ симонъ: ꙗко | възлаганнемъ ржкѣ апаскыхъ: даеѣ са дхъ стѣ: принесе имъ сребр̃ | гл̃а: дадите и мѣнѣ оуласть снж: | да на него же аще възложж ржцѣ при|метѣ дхъ стѣ: петръ же рече къ не|моу: сребро твое: стовож да вждет | въ погнѣбѣл̃: ꙗко даръ вѣи непцвеа | сребромъ стажати: нѣстъ ти части | ни жрѣбїѣ въ словеси семъ: ср̃це во | твое нѣстъ право прѣдъ бгомъ: по|кан са оубо о злобѣ¹⁾ своен: и моли са | б̃ен: аще оубо ѡдастѣ ти са: помышлѣ|ние ср̃ца твоего: въ жалчѣ во горести | и въ свжзѣ неправеднѣ виждаж та | сжца: отъвѣщаѣвъ же симонъ рече: | молитѣ са вы къ гоу о мѣнѣ: ꙗко да || ничтоже придетъ на ма: ꙗже гл̃асте: | она же оубо засвѣдѣтел̃ствовавша: | и гл̃авша слово гнѣ: възвратиста | са въ їр̃слимъ: многы же въси сама|рѣнскы: бл̃говѣст̃ствоваста: ∼ : ∼ (Л. 5. Дѣян. VIII, 18—25).

∴ В ѿе: ꙗ: нѣ: о дѣѣ: стх· апл̃: чтѣ: |

Въ онѣ дѣни агл̃ гнѣ рече къ филипп̃ | гл̃а: въставѣ нди въ полоудѣне: на пж|тѣ съходящи: ѡ їр̃слама въ газж: тѣ ї|стѣ поусть: и въставѣ поиде: и се мж|жъ моуринъ ка|женикъ: силнѣ канъ|даки: царици моуромъ: ꙗже вѣ надъ | въсеж газож: нже приде поклонити | са въ їр̃сламъ: вѣ же възвращаж са: | и взда на колесници своен: и чѣтѣ|ше прр̃ч̃ство исанно: рече же дхъ фи|липпови: пристжпи: и привлижи са къ | колесници сен: и притекъ филипп̃ | слыша и чтжца:

1) з изъ чего то переправлено.

прѣчѣство: и рече ра|зѣмѣши ли оубо ꙗже чѣтеши: онъ же |
рече како ѡво мож: аще не кто наста|вити ма: оумоли же фи-
липпа: възвѣ|сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни|жѣное ꙗже
чѣтѣше се въ: ꙗко овѣча | на заколенне веденъ възстѣ: и ꙗко |
агнецъ прѣмо стригши|моу възвѣ||гласенъ: тако не ѡверѣза-
еть оустъ | своихъ: въ смѣрени своемъ: сѣдѣ его | въздѣтъ
са: а родъ ѿго кто исповѣстѣ: | ꙗко въземлетъ са: отъ зема
живо|тъ его: отвѣщаеъ же каженникъ: | филиппи рече: мола
та о чесомъ про|рокъ глѣтъ се: себе ри¹⁾ ради: или о ин²⁾мъ
етерѣ: отвѣрзъ же филиппъ оуста: | свое: и начѣтъ отъ
книгъ своихъ вѣ|говѣствоваше емоу ꙗко: и ꙗко же | идѣста по
пѣти: придоста на етерѣ водж: и рече каженникъ: се вода | что
възвѣранѣтъ ми крѣстити са: | рече же емоу: аще вѣроуеши ѡ
въсег³⁾ | срѣца своего лѣтъ ти естѣ: отвѣщаеъ же рече: вѣ-
роуж сѣа вѣжикъ: възти | ꙗко: и повелѣ стати колесници | и
сѣлѣзоста оба въ водж: филиппъ | же и каженникъ и крѣсти⁴⁾ и:
и егда же | възвѣдоста ѡ воды: дхъ стѣ на⁵⁾де | на каженника:
агѣлъ же гнѣ: възхѣти | филиппа: и не видѣ его: томоу каже-
никъ: и идѣше въ пѣтъ свои радоуж са: | (Л. 5 об.—6.
Дѣян. VIII, 26—39.

Нѣ: дѣ: о дѣа: стхъ: апѣ:

Въ онѣ дѣни възстѣ петроу проходащъ | възсѣдѣ: и
сѣннѣи къ стѣмъ живѣщи|мъ въ лоудѣ: ⁵⁾ оверѣте же то ³⁾ чѣлка
етера | енеа именемъ: ѡ: и: лѣ: лежжѣа въ ложи: и съ вѣше
раслабенъ: и рече моу⁴⁾ | петръ: ѿнее ицѣлѣтъ та ꙗко хѣтъ: и
въ|стани постѣли себѣ: и авне възста: | и видѣшж въси жи-
вѣщи въ лоу|дѣ⁵⁾: и въ саронѣ: и обратишж са къ | гѣни: въ
нопи же въ нѣкаа вдовица | именемъ тавита: ꙗже сказаемаа |
наричетъ са сръна: си же въ пѣна | вѣлѣхъ дѣлѣсъ: и мѣсти

1) Обычная описка.

2) Титло видно неясно.

3) о послѣ а выскоблено. «то» вм. «тоу» (описка).

4) Едва ли не описка, вм. «рече емоу».

5) «оу» почти стерто.

же творѣше || вѣсть же въ дѣни онѣ: волѣвъши еи | оумрѣти:
омывъше же ж положишъ на | въсходѣнни: банзъ же сѣши
лоудѣ¹) но|пи: и оученици слышавѣше: вѣко петръ | естъ въ
нен: постишъ¹) къ немоу мола|ще и: не овлѣнни са прити до
нихъ: вѣстаеъ же петръ приде съ ними: его же | пришедѣша
възвѣдошъ на въсходѣн|цѣ: и сташъ прѣдъ нимъ въса вдо-
вица: плачаще са: и показажще: срачица: и ри|зѣ: еанко же
творѣше съ ними сѣши срѣ|на: изъгнавъ же вѣнъ въса
петръ: и прѣ|клонъ колѣнѣ ѿла са: и оврацѣ са къ тѣлѣ |
рече: тавито вѣстани: она же отъверъзе. | очи свои: и ви-
дѣвши петра възведе са: | простеръ же ржжъ вѣстави ж
живж: оувѣ|дѣно же се вѣсть по вѣсен ноппи: и ми^о|зи вѣ-
ровашъ къ гѣу: ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ~

∴ В по: д нѣ: о дѣа: стх: апл: .

Бѣ онѣ дѣни: мѣжѣ етерѣ вѣ въ кесари: | имене мѣ
корниаѣ: сътъникѣ ѿ мно|жѣства коннѣска: нарицаѣща са
ита|лъска: бл҃говѣренѣ бо ж са бѣ: съ вѣсѣ|мѣ домо мѣ сво-
имѣ. твора же мѣѡ|сти мно гѣ людѣмѣ: и мола са боу | вѣнж:
видѣ видѣнне бѣѣ. бѣко вѣ | чѣ дѣ дѣне: алѣа вѣжнѣ вѣлѣзѣ-
ша || кѣ немѡу: и рекѣша емоу корниаѡу: он^а) | же вѣзѣрѣвѣ
на нѣ: и оужасенѣ бѣвѣ. | рече что естѣ гн: и рече емоу
матеѣ (sic) тѣ^о ж и мѣлѡсти твож вѣзѣдѣж вѣ пама|тѣ прѣдѣ
бѣѡмѣ: и ннѣ послан вѣ нопи|ж мѣжж и призови симѡна: реко-
ма|го петра: съ обѣтѣлѣ естѣ оу етера симѣна ѡсмарѣ при
мори: бѣко же отидѣ алѣлѣ | глѣан корниаевн: призѣа два отѣ
ра|вѣ сконхѣ воина бл҃говѣрѣна: отѣ | слоужѣщнхѣ емоу: ска-
зѣвѣ имѣ | вѣсѣ посла ж вѣ нопѣ: вѣ оутрѣи же | нѣжнѣмѣ
имѣ по пѣти: и привѣнжа|жнѣмѣ са кѣ градоу: вѣзѣдѣ
петрѣ | на горницѣ: помѣлѣти са вѣ шѣстѣа | годинѣ: вѣстѣ
же приалѣчѣнѣ: хо|тѣ вѣкоу|снѣти: готоѣвѣнѣмѣ же онѣ|мѣ:
нападе на нѣ оужасѣ: и видѣ | неѡ отѣѡрѣсто: и съходаѣшѣ

1) • послѣ а выскоблено. постишж вж. поѣстишж?

2) Слово он сильно потерто.

на нѣ: съ|сждѣ нѣкакѣ: ѣко плащаницѣ вѣла | въ четыри
краж привазиж: и низъвисацѣ на зема: въ нем же вѣхъ
въ|сѣ четверѣногаѣ зема: и гади и пти|ца нѣсныж: и вѣсть
глаголю: кѣ немюу: | вѣставѣ петре заколи и ѣждѣ: онѣ | же рече:
николи же ꙗви: ѣко николи же || ѣдохѣ вѣсѣного сквернѣна: и
нечи|ста: и се глаголю вторицеж пакы кѣ немюу: ѣже бѣ очи-
стиа естѣ: ты не скверни: се же вѣсть третицеж: и дени |
вѣзати са съсждѣ на небо: ~ : ~ .: ~

.: В вѣтр .: дѣ: нѣ: о дѣа: стѣхъ ала:

Въ онѣ дѣни: съшедѣ петръ кѣ мжже|мѣ посланымѣ кѣ
немюу рече: се азѣ | есмѣ его же вѣи ницете: что вина о не|и
же придосте: они же рѣшж: корниа | сътъникѣ: мжжѣ пра-
веденѣ и бож | са ба: свѣдѣтельствванѣ ѿ вѣсего | жзыка
ноуденска: глаголю вѣсть: | отъ агла ста: призвати та
въ домѣ | свон: и слышати глаголю ѿ тебе: призвавѣ же ж и оу-
чрѣди: въ оутрѣи же петръ: | вѣставѣ изыде съ ними: и единн
ѿ | брати: еже отъ нопиж: съ нимѣ идж | въ кесариж: кор-
ниа же вѣ чѣж нхѣ: съзвавѣ же родѣ свон: и трѣважжа |
дроугы: егда же вѣсть вѣнити петръ: ¹⁾ | срѣте и корниа: и
падѣ на ногоу по|клони са емюу: петръ же вѣздвиже и: || и
азѣ самѣ члѣвкѣ есмѣ: и съ нимѣ | вѣсѣдохъ вѣниде: и
оверѣте съвра|ны многы: рече же кѣ нимѣ: вѣи вѣ|сте ѣко не
подоваеѣ мжжоу ноу|дѣвниноу: приаѣпѣти са: и съмѣ|шати
са съ иноплемѣнникы: мѣ|нѣ же показа бѣ: ни единого сквер-
нѣна: и нечиста глаголю члѣвкѣ: тѣ|мѣ и ве съмнѣнѣи приаѣ
званѣ: | вѣпрашаж во кымѣ словомѣ по|сласте по ма: корниа
же рече ѿ четверѣтаго часа дни: до сего часа вѣхѣ поста са:
и въ деватѣа годинж: | мѣ са въ своемѣ домоу: и се мжжѣ |
ста прѣдѣ множ въ одежди свѣтъ|аѣ: и рече корниа: оуслы-
шана вѣ|стѣ молитва твоѣ: и мѣстина ²⁾ те^ож помѣновѣны
вѣшж прѣдѣ вѣо|мѣ: послан оубо въ нопѣ: и призови | симона:

1) р и з написаны связно, з надъ р.

2) а имѣетъ видѣ треугольника безъ перечерки по серединѣ.

иже нарицаетъ са петръ | съ вѣталъ естъ въ домоу симона |
оусмарѣ при мори: иже пришедъ | глѣтъ ти: и аenie же послахъ
по та: | ты же доверѣ створи пришедъ: ѿнѣ | оуво въси мѣ
прѣдъ вѣомъ есѣмъ: || слышати вѣсе заповѣданое тебѣ ѿ ба: ~

∴ В ѣр· д· ѿ· въ прѣо¹⁾: празник²⁾: пѣ: |

∴ гла: ѿ· Въ прѣполовение праздни³⁾: | жжжджжжа дшж

∴ мож вѣговѣрнѣ | напон воды: вѣко вѣсѣмъ възъпи|лъ

∴ еси спѣе: жжждж да грѣдетъ къ | мнѣ: и да пиетъ ѿ

∴ источника | живота моего: хѣ бѣ слава тебѣ: ~ : ~

∴ Про: гла: г: Велен гѣ нашъ: и велѣ:

∴ ѣ: хвалите гла: вѣко благъ: пѣмъ бѣ: ~

О дѣані ∴ стѣхъ: апѣ: чтеніе: ~

Въ онѣ днѣ съмотрѣшаа апѣла: варна|ва же и павелъ: при-
вѣгоста въ гра|ды лоуканѣскы: въ лоустрж и дѣе|ръ и въ
овласть: и тоу вѣста вѣговѣ|щажа: и етеръ мжжъ въ лоу-
стр⁴⁾хъ¹⁾ | немоцѣнъ ногама: сѣдѣше хро|мъ отъ чрѣва матере
свож: иже ни|колиже не въ ходилъ: слышавъ же | павла глѣца:
иже възърѣвъ на нѣ: и видѣвъ: вѣко иматъ вѣрж спѣти | са:
рече велиемъ гласомъ: въ има | гла ісѣхъ³⁾ вѣстани на ногоу
твоеоу про|стѣ: онъ же аenie въскочъ и хождаше: | народи же
видѣвшѣ: иже творитъ || павелъ: въздвигж гласъ свои: лоу-
ка|нѣскы глѣце: бѣзи оуподобившж са члѣкы: | и сънидошж къ
намъ: зовѣхж же ва|рнаваж джж: а павла ермиж: по не же | тѣ въ
надъ словомъ: ѿерен же днѣвъ: | сжцоу емоу прѣдъ градомъ:
онѣца: и | вѣнѣца: прѣдъ врата принѣсъ: съ нар⁰домъ хо-
тѣше жрѣти: слышавша же | апѣла: варнава и павелъ: растрѣ-
жавша | ризы свож въскочиста въ народъ: въ|пижца и глѣца
мжжи что творите: и ны | подобна вамъ есѣѣ члѣка: вѣговѣ-
ца|жа вамъ ѿ си^{хъ} соуетаныхъ: обрѣтѣ|ти са къ боу живоу:
иже створи нѣбо и | зѣма и море: и вѣсѣѣ вѣже въ нихъ: иже |

1) Въ словѣ прѣѣо ѣ связано съ р (имѣетъ общій кружокъ).

2) нк написаны вязью.

3) Титѣ одинъ, общій для обоихъ словъ.

въ мнѣшедѣшжа родѣ остави въса | жзѣкы: ходити въ
пѣти сѣож: нде оубо не вѣсѣдѣтелѣстѣа: сѣво оставѣ | блго-
творѣа: съ нѣсе намѣ дѣждѣ дѣж: | и вѣременѣ говѣа: насы-
щаѣ пищѣ и | веселѣ сѣца наша: и сице глѣца: едѣа | оуста-
вистѣ народѣ не жрѣти нма: | нж нти комѣждѣ въ сѣоѣ
сн: — : — : —

∴ алл: гл: а: ~ Помѣни сѣнма: еже ста|жа испрѣва:
избавилѣ еси жезлѣ дос|тоѣннѣ твоѣго: ∴ пр: хвалите га сн: ||

Вѣе: а: нѣ: ѿ дѣа: стх: аплѣ

Въ онѣ дѣни отъврѣзѣ петрѣ оуста сѣѣ: въ истинѣ ра-
зоумѣваж: ꙗко не на | лица зѣритѣ бѣ. нж вѣсѣкѣ жзѣкѣ |
вожи са его: и творѣ правѣж: прижѣ и|мѣ естѣ: слово же по-
сла снѣомѣ издѣра|вомѣ: блговѣщаѣ мира ꙗсѣ хмѣ: съ е|стѣ
вѣсѣмѣ глѣ: вѣ вѣстѣ глѣ: вѣвѣ|ши по вѣсенѣ ноудѣ: начѣнѣ
отъ га|нлѣж: по крѣпени еже проповѣда но|анѣ: ꙗсѣ еже отъ
назарѣта: ꙗко пома|за и бѣ дхмѣ стмѣ: и силѣж: ꙗко прѣ|нде
блготворѣа: исцѣлѣж въса наси|лѣствованѣж ѿ непризѣни: ꙗко
бѣ | вѣ съ нимѣ: и мѣ есмѣ сѣдѣтеле | вѣсѣмѣ вѣже
створи: въ зѣли ноу|денствѣи въ ѣрѣлмѣ: его же оубишѣ |
овѣшѣше на дрѣвѣ: сѣго бѣ вѣскрѣи | въ третѣ днѣ: и дастѣ
емоу: вѣвѣ бытѣ | не вѣсѣмѣ лѣдемѣ: нж сѣдѣтеле|мѣ на-
речѣнѣмѣ: ѿ бѣ намѣ: еже вѣхѣомѣ и пихѣомѣ съ нимѣ: по
вѣскрѣ|ни его ѿ мрѣтѣмрѣтѣнѣхѣ: и покѣлѣ | намѣ проповѣ-
дати лѣдемѣ и засѣ|вѣдѣтелѣствовати: ꙗко тѣ естѣ наре|ченѣ
отъ бѣ: сѣди жнѣмѣ и мрѣтѣ|нѣмѣ: ѿ сѣмѣ вѣси прѣрѣи сѣвѣ-
дѣтелѣствѣоужѣтѣ: оставѣни грѣхѣомѣ прижѣи: вѣсѣмоу вѣрож-
цоמוу въ нѣ: ~ : ~

∴ В пѣ: а: нѣ: ѿ дѣа: стх: аплѣ:

Въ онѣ (sic) дѣни глѣцоу петроу глѣи снж: на|падѣ дхѣ
стѣи: на въса слышѣшѣжа | слово: и оужасѣ са нже ѿ обрѣзѣ-
ннѣ вѣ|рни: и елико ихѣ съ петромѣ приѣж: | ꙗко въ жзѣ-
цѣхѣ дарѣ сѣтѣо дхѣа проли|тѣ са: слышахѣ во ж глѣи въ
жзѣкѣ: | и величаѣшѣжа бѣ: тогда отвѣща пѣ|трѣ: едѣ водѣ

възвранити можетъ | кто: не крѣтити са симъ: иже дхъ стѣ |
прижшж: ꙗкоже имъ¹⁾ повелѣ крѣтити | са въ има іс хъ:о:
тогда мѣшж и прѣвѣти дѣни етеры: слышашж же апѣл: и
врѣтитѣ сжщѣ въ ноуден: ꙗко и ждѣщи | прижшж слово бѣже:
и егда възвѣде петръ въ ёрѣмъ: прѣхж са съ нимъ: еже | отъ
оврѣзаниѣ глѣще: ꙗко къ мжжем | не имѣшимъ оврѣзаниѣ въ-
ниде: | и ѣде съ ними: начѣнъ же петръ ска|заше имъ: по радоу
гѣа: азъ вѣхъ въ || градѣ нопистѣ мола са: и видѣхъ въ оу-
жа|сѣ видѣнне: съходащъ съсждъ етеръ: ꙗко плащаницж ве-
ликж: на четыри кра|ж висѣщъ съ нѣсе: приде до мене: въ
на|же възърѣвъ разоумѣхъ: и видѣхъ че|творорогѣ: и зѣри
и гады²⁾: и птица | нѣсѣнъж: слышашъ же гласъ глѣръ ми: |
въстани петре заколи и ѣждъ: и рѣхъ | никако же гѣ: ꙗко
скерѣнѣно и нечи|сто николи же въниде въ оуста | моѣ: и
ѡвѣща ми вторицеж гласъ нѣсе³⁾ гѣа: ѣже бѣ очисти ты не
оскверѣни: се | же бѣистъ третицеж: и пакы възашж са | въсѣ
на небо:

Гѣ: д: ѡ дѣа: стх:

Въ оны дѣни възложи иродъ црѣ ржцѣ: | озловити етеры
еже отъ црѣве: оуби же | нѣкова врата ноанова мечемъ: и ви-
дѣ|въ ꙗко годѣ естъ ноудеомъ: приложи | жти и петра: вѣхъ
же дение опрѣсночѣни: | его же емъ въсади въ темницж:
въда|вѣ четыремъ: четверѣдневномъ вон|номъ стрѣщи: хотан
по пасцѣ изке|сти къ лоудемъ: петра же стрѣжахж въ | тем-
ници: мѣтеа же въ вѣжежщи вѣ|нж отъ црѣве къ вѡу о немъ:
егда же и хо|тѣше извести иродъ: тои ноци вѣ петръ | спа:
междж двѣма воннома свѣзанъ: || желѣзнома жжема двѣма:
стражи | еже прѣдъ дверми стрѣжахж темъ|ницж: и се агѣлъ
гѣнъ приде: и свѣтъ въ|сѣ въ храминѣ: тѣкнжеъ же въ ре|бра
петра: възвѡуди и гѣа: въстани: | въскорѣ: и спадж емоу жжа
желѣз|на съ ржкоу: рече же къ нему агѣлъ: | поѣши са: и

1) «имъ» ошибочно, вм. «и мы».

2) д переправлено изъ какой-то другой буквы, повидимому изъ н.

3) Обычная описка: пропущено второе съ.

вѣстѣи въ пленѣци | свон: и стнори же тако: и рече овалѣци |
 са въ ризѣхъ своихъ: и по мнѣхъ нди: и ишѣдѣ по немъ ндѣше и
 не вѣдѣш|е ꙗко истина естъ бывающіи а҃г҃лѣомъ: мнѣше са
 въ снѣхъ вѣда: прѣшѣдѣша¹⁾ же прѣежа стражж и вто|ржа:
 придоста въ врата желѣзнаа: | ꙗже о себѣхъ отверзѣшж са има:
 прошѣдѣша же стѣгнѣи единнѣи: и | авне отиде а҃г҃лѣхъ отъ него:
 петръ же | въи въ себѣхъ рече: ѿнѣхъ вѣмъ въ истинѣхъ: ꙗко посла
 бѣхъ: а҃г҃ла своего: нзатѣ | ма ѿ ржкы иродовы: и въсего чаклнхъ
 люди иуденскыхъ: | (Лк. 8 об.—14. Дѣян. IX, 32—42; X, 1—
 16; 21—33; XIV, 6—18; X, 34—48; XI, 1—10; XII, 1—11).

∴ В понѣ: : ѿ: нѣ: к римлѣнумъ ∴.

Брѣ ꙗко же въ единомъ тѣлеси: многы оуды имамъ: а
 оуди въси не тѣжде иматъ дѣланіе: тако и мнози еди:едино²⁾
 тѣло | есмъ: а по единомъ другъ другоу ра|довати са съ
 радоушцими са: и плакати | съ плачущими са: тожде дрогъ (sic)
 къ друг|оу мждръствожше (sic): нж съмѣреннемъ | съпрѣмѣ-
 жше са: не вѣиванте мждри | о себѣхъ: ни единомуу же зла въ
 зло възда|жше: мыслаше добраѣхъ прѣдъ въсѣми | члѣкты: аще
 възможно еже отъ васъ: съ въсѣми члѣкты съмирѣжше са:
 не себе | мѣщающе въ злобени: не дадите мѣста | гнѣвоу: пи-
 сано во естъ: мѣнѣхъ мѣстъ: азъ | въздамъ глѣтъ гѣхъ: аще
 оубо алчетъ врагъ твои: оухлѣбѣи и: аще ли жждетъ | на-
 паѣи: се во твора жгли огнѣхъ съвѣ|реша на главѣхъ его: не по-
 вѣжденъ бываи отъ зла: нъ повѣждаи влгоу злае: — : —
 (Л. 23. Римл. XII, 4—5; 15—21).

Изъ Погодинской Толковой Псалтыри.

*Погодинская Псалтырь представляетъ изъ себя полную
 Псалтырь съ толкованіями³⁾, написанную въ четвертку въ*

1) р и ѣ написаны вязью (имѣютъ общій кружокъ).

2) Въ словѣ едино и прочесть нельзя, т. к. расплылись чернила.

3) Толкованія въ рукописи написаны болѣе мелкимъ почеркомъ и нерѣдко
 съ новой строки.

ѿ мира. ꙗже естъ ѿ лица вѣн^а. тоу пррчство приносить ѿ
х^а. | ꙗко хоташа въздвигнѣти а^ама. |

Гѣ что са оумножиша стжажѣи ми | Мнози вѣстажѣ
на ма мнози глѣтъ | дшн моѣи нѣстъ спсѣннѣ ѿм^ѣ ѿ вѣѣ
ѿго. || Ты же гѣ застѣпникъ мой ѿси слава моѣ | ѿ възноса
главѣи моѣ. | Гласомъ моимъ къ гоу възвахъ. ѿ оуслыша
ма ѿ горы стѣмъ своѣмъ. | ѿзъ оуснжхъ ѿ спахъ. | Въстахъ
ѿко гдѣ застѣпитъ ма. | Не оубоѣ са ѿ тѣмы людѣи. | Напа-
дажѣиихъ на ма ѿкрѣстъ. | Въскрсѣни гдѣ спсѣи ма вѣе мой. |
Ико ты порази вѣса враждоужѣи^а вѣсоуѣ. ¹⁾ || Зжѣи грѣшны-
ихъ съкроушилъ ѿси. Гнѣ естъ спсѣннѣ ѿ на людехъ твоихъ
ѿлѣннѣ твоѣ. (Лл. 3—5 об. Псал. 2-й и 3-й).

Пѣ ѿлама. снѣтъ корѣу. | вѣ вторжѣи схвотѣ. ѿслышаннѣ
жидомъ. | ꙗко вѣсѣмъ ѿвнажавшемъ. корѣе во голина | ска-
заетъ са. да пожѣтъ вѣрннѣ пѣи ноеж. глѣтъ же въскрсѣннѣ. вѣ
ѿтворжѣи ²⁾ советѣ. съдѣа са спсѣннѣ ³⁾ |

мз. ³⁾ Велии гѣ ѿ хвалѣи хѣло. | Вѣ градѣ ѿа нашего. ѿ
горѣ стѣи ѿго. | Блгокоренномъ радоевннѣмъ ѿсеа земъ. |
Горы сѣи^аскы рѣбра съверова. | Градѣ црѣ великаѣго. Бѣ вѣ
варѣхъ ѿго знѣмъ ѿстъ ѿгда | застѣпажѣи ѿ. | Ико се црѣ
земьстнѣ съвраша са. съниаѣ са вѣ коупѣ Ти видѣвше тако
днениа са. | ѿмаса са подвижаща са трепетъ | приаѣтъ ѿа.
Тоу воаѣзнь ꙗко раждажѣи | Дхомъ воурномъ скроушитъ
кора^авал тарситскы. Ико же слышахомъ тако ѿ видѣхомъ. |
Вѣ градѣ гѣ силъ вѣ градѣ ѿа нашѣи. | Бѣ ѿнова ѿ вѣѣкы. |
Приаѣсѣмъ вѣе мѣлостъ твоѣ посрѣдѣ людѣи твоихъ. | По
ѿмени твоѣмоу вѣе тако ѿ хвала | твоѣ на концихъ земѣ. ⁴⁾ |
Правды ѿпалнѣ десница твоѣ. | Да възвеселитъ са гора сиѣи-
ска. | И възрадуѣтъ са дѣщери ѿюдейскы. ѿжаѣтъ твоихъ

1) Надъ «ѣ» написано «миѣ» болѣе мелкимъ почеркомъ, тѣмъ же какимъ и толкованіа. Вѣ словѣ ѿтворѣи т и ѿ связаны.

2) «ѿсѣннѣ» написано сбоку, поперекъ текста.

3) мз написано на поляхъ и означаетъ 47 псаломъ.

4) Буква и написана по подскобленному.

ради гн̄. | Ѡбидѣте сиѡна и ѡбѣмѣте и. Повѣдите въ стаѣ-
пѣхъ его. | Положите ср̄ца ваша въ силѣ его. | И раздѣлите
домъ его. | Ико да повѣсте въ родѣ иноумъ. | Ико тѣ кѣстѣ
бѣ нашѣ въ вѣкѣ и въ вѣкѣ вѣка Тѣ оупасет ны въ вѣкы. |
(Лк. 83—84 об. Псал. 47-ой).

Помноуи ма вѣже по величїи мѣлости твоѣи | И по мно-
гымъ щедротамъ твоимъ ѡчисти беззаконниа моѣ | Наипаче
ѡмь ма ѡ беззаконїа моѣѣ. | И ѡ грѣха моего ѡчисти ма. |
Ико беззаконїе моѣ азъ знаю. || И грѣхъ мой прѣдъ мною
есть вынѣ. | Твѣ единому съгрѣшихъ и злое | прѣдъ то-
бою створи хъ. | Ико да ѡправдиши са въ словеса твоѣ. | И
прѣприши кгда сждити са. | Се во въ беззаконїи зачатъ
ѣсмъ. И въ грѣсѣхъ роди ма мати моѣ: | Се во истинѣ въз-
любилъ еси. Безвѣстнаѣ и тайнаѣ прѣмждрости | твоѣѣ явилъ
ми еси. | Ѡкропиши ма усомомъ и ѡчищу са. | Омыши
ма и паче снѣга ѡбѣла са. | Блауху моему даси радость
и веселїе. | Възрадуѣтъ¹⁾ са кости смиренныѣ. | Ѡбрати лице
твоѣ ѡ грѣхъ моихъ. | И всѣ беззаконїи²⁾ моѣ ѡчисти. |
Серце чисто съзижди въ мнѣ вѣже. | И дхъ правъ ѡбнови³⁾
въ жртвѣ⁴⁾ моѣй. | Не ѡверъзи мене ѡ лица твоего. | И дхъ
своѣ твоего не ѡими ѡ мене | Въздаждь ми радость спсѣнїа
твоего. | И дхомъ влчнемъ ѡтверди ма. | Надѣж беззаконныѣ
пжтемъ твоимъ. | И нечестивїи к тебѣ ѡвратятъ са. | Избави
ма ѡ крѣви вѣже вѣже спсѣнїа моего | Възрадуѣтъ са ѡзыкъ
мой правдѣ твоѣй. | Гд̄ оустнѣ мои ѡверъзиши и оуста моѣ
възвѣстатъ хвалѣ твоѣ || Ико лице ви въсхотѣлъ жртвѣ
далѣ бимъ бго. | Ѡлокаѣтоматъ не блгоулиши. | Жртва
бг̄и дхъ съкроушенъ. | Ср̄ца скроушена и смирена бѣ не оу-

1) а и у написаны связно.

2) Здѣсь, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ рукописи надстрочный знакъ представляетъ лишь лѣвую половину овала. Эту тонкость мы передать не могли.

3) Знакъ ' здѣсь и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ замѣняетъ угольничекъ, отверстїе котораго направлено въ правую сторону.

4) т и р написаны вязью.

ничѣжитъ. | Оублажи гѣ благоволеніемъ твоимъ. сіона. и да
сѣзидѣхъ са стѣны | іерусалимскы. | Тогда благоволи жрѣтехъ
правдѣ. | Възношенія вѣни ѡложаѣтомата. | Тогда възло-
жатъ на ѡлтарь твоѣ | телца. || (Лк. 90—92 об. Пс. 50).

ГЛА¹⁾ в кѡ ра|зоумъ дедеъ. енегда пріде доикъ идоумѣ-
аминъ. | и възвѣсти соудомъ и рече емоу. пріде ддѣ | в домъ
авимелеховъ. прѣчѣство глеть | диавола. доикъ во сказаѣтъ са
матежъ. | кто же сматаѣтъ доверѣ стоѣщаго нж диавола.
идоумѣ пакы сказаѣтъ са ищажаѣци. | диаволъ же ѡскажѣ ѡ
всѣкоѡ силы. соудъ на|ны сказаѣтъ са просимъ. сего во про-
ситъ сото|на. еже естъ ѡвразъ иудовъ. енегда рече пріде | в
домъ авимелеховъ. авимелехъ же естъ | ѡчи црѣвнѣ. еже естъ
хс. въ лонѣ ѡчи. |

Что са хвалаша въ злобѣ снаныи. |

Что рѣ хвалитъ са диаволъ. іако снаны. іако своѡ во|ла
створи в нѣ дво. нж самъ благоизволивъ постра. |

Безаконеніи въсь днѣ неправдѣ | оуммысли ѡзыкъ твоѣ. |

Въсь во вѣкъ прѣвмѣѣтъ мжчимъ. іако лжа|ваѡ помы-
сленъ на хѣ и ба. разоумѣи же иудѣ. |

Іако вритва ишѡщрена сткорилъ еси | лъсть.

Блага глѣ ѡ хѣ. коѡже же заведоѡ иудомъ.

Възлюбилъ еси злобѣ паче влгостына. |

Иплѣва възненавидѣ иуда. и прѣмѣси са жидоу. |

Неправдѣ неже глѣти правдѣ. ||

Зане во. вѣ рещи поклонѣте са. имѣте и рѣ. Діавл. разѣ-
леніе. словеси. ²⁾ |

Възлюбилъ еси в'са глѣ потопныѣ | и ѡзыкъ лъстнѣ. |

Рекъ иуда цо ми хоцете дати. и азъ прѣдамъ и | вамъ.
и къ ичителю же глаголаше іако иченикъ. | съ иудей же съѣѣ-
цаваѡше іако коупецъ.

1) Нижеслѣдующій псаломъ печатаемъ съ толкованіями, помѣщенными въ
томъ же порядкѣ, какъ и въ рукописи.

2) Слово «словеси» написано на верху.

Его ради ѿ разоушнѣ тѣ до концѣ. |
 Вземѣ ѿ юды апѣтко вѣти верѣже до концѣ.
 Вѣстрѣгнетѣ тѣ ѿ прѣселнѣ тѣ ѿ се|ла твоего. |
 Вѣстрѣже¹⁾ во юдж ѿ мѣста своего. ѿ прѣстави і въ геѣнѣ.
 ѿ коренѣ твой ѿ зема жнежцихѣ.
 К томоу во ѡже юда не вѣскорени тѣ е' земѣ ѿвѣща|нѣи
 нѣ днѣволѣ въ санѣ архѣгельствѣ станетѣ ктѣмъ. | ¹⁾
 ѡзратѣ праведнѣи ѿ оувожѣтѣ сѣ. |
 Прочнѣ апѣли вѣдѣвѣше юдово ѡпадениѣ. въ стрѣствѣ¹⁾ вѣлцѣ²⁾
 выша³⁾ |
 ѿ ѿ немѣ посмѣжѣтѣ сѣ ѿ рекжѣтѣ. |
 Поржгажѣтѣ сѣ рече юдѣ глѣце. почто сѣвѣты ста|внѣтѣ. къ
 тѣмѣ прѣстѣпнѣ.
 Се члѣкъ іже не положи ѿа помощника сѣвѣ. |
 Вѣси вѣрнѣи рекжѣтѣ вѣлцѣи сѣ. тѣ стрѣтнѣи члѣвче. ѡста-
 внѣи животѣ ѿ сѣмрѣти прѣлѣпнѣ сѣ. |
 Нж оупова на множество богатѣства | своего.
 Малами цѣтами прѣмѣниша | рече славеж вѣжжѣ ѿ свой
 живѣтѣ.
 ѿ вѣзможно соуѣтожѣтѣ своежѣ.
 Прѣвыствѣ рече въ зловѣ. а не прѣложи сѣ въ пока|дениѣ.
 не помысливѣтѣ ѿа сѣща ѡчителѣ. |
 Изѣ же ѡко маслина плодови тѣ въ | домоу вѣжнѣ. |
 Лнѣкъ апѣлѣи ѡ вѣпнѣтѣ дѣзновениѣмѣ. прѣвывѣше | в
 домѣ вѣрнѣи. ѿ плодѣствоужѣще доверѣи дѣтелѣи. |
 ѡпѣвахѣ на мѣлѣ вѣжжѣ въ вѣкѣ ѿ въ вѣ|кѣ вѣка.
 Мѣзда апѣломѣ ѿ вѣсѣмѣ прѣвѣднѣи мѣ. не ѡсѣждѣетѣ
 въ вѣкѣ.
 Исповѣи тѣ сѣ въ вѣкѣ ѡко створѣлѣ ѡсѣ. |
 Лнѣкъ стѣхѣ глѣтѣ къ воу. слави мѣ тѣ гнѣ. ѡко створѣлѣ³⁾
 ѡсѣ. доволенѣ вѣщи члѣка ради. |

1) т и р, т и ѡ написаны вязью.

2) ша написано подѣ строкою болѣе мелкимѣ почеркомѣ тою же рукою.

3) т и в, т и р написаны вязью.

И трѣпла ѿма твоѣ ѿко благо прѣдѣ | прѣподовными
твоими. |

Всѣхъ хотай доучити вѣчный животъ. въ трѣпѣніи
имать дшж. ѿко же вѣтъ стѣа прѣтрѣпѣши. 1) | (Лл. 92 об.—
93 об. Псал. 51).

Изъ Сборника 1348 года.

*Сборникъ 1348 года представляетъ изъ себя средне-болгар-
скую рукопись, писанную на бумагу въ малый листъ на 214 ли-
стахъ нѣкимъ іеромонахомъ Лаврентіемъ для Болгарскаго царя
Іоанна-Александра (1331—1365).*

*Въ составъ этого сборника вошли: 1) Левнтіа епископа кѣпръ-
скаго острова. ѿ останцѣ житіа ѿже въ стѣхъ ѿца нашего архі-
еписпа александръскаго іѡана милостиваго (л. 1), 2) Повѣсти
стѣхъ ѿца (л. 70), 3) Ніла філософа. ѿ, ѿ н. пмышленіи.
(Л. 83 об.), 4) Написание ѿ правѣи вѣрѣ. изъиценое константи-
номъ влаженымъ філософомъ. оучителемъ ѿ вѣѣ славѣнскомоу
жъзкоу: (Л. 93 об.), 5) Ѳ писменехъ черноризца хрѣбра
(101 об.), 6) ѿже въ стѣхъ ѿца нашего адонасна архіеписпа алек-
сандръскаго къ андиохѡу князоу. ѿ мнозѣхъ ѿ потрѣбныхъ
исканихъ. въ вѣтвехъ писанихъ недодмѣемыхъ. ѿ ѿ всѣхъ
христіанъ вѣдѣти должноемоу (л. 105 об.), 7) Оученіа
црковнаа ѿ стѣи вѣрѣ стѣхъ ѿца: (л. 155), 8) ѿни въпроси
различни ѿ вѣѣти ѿ различныхъ оглавленіихъ. ѿ различныхъ
лицъ. къ ѿцоу аналстасію. ѿм же сказанна сътвори не ѿ се-
не ѿ ѿскоушеніа ѿ прочитанна стѣхъ ѿца писаніа (л. 160 об.);
9) Црковное сказаніе стѣго василіа (л. 182), 10) Іѡ золотоуѣстаго.
ѿ шестаго псалма (л. 201 об.), 11) Сказаніе ѿ седмихъ съво-
рохъ и разные вопросы, и отвѣты (л. 203), 12) Тълкованіе
вѣльско. ѿ сказаніе: (л. 210 об.).*

1) т и в, т и р написаны вязью.

Исторію рукописи нѣсколько освѣщаютъ двѣ попытки на листъ, приклеенномъ къ переплетной доскѣ: 1) Эта книга стѣго павѣл цркіе ѡвѣтели іѡнны млѣти^а (одного изъ авонскихъ монастырей) и 2) «163-ю (1655) взята изъ кельи юсударя патріарха».

Въ 1863 году, вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей И. П. Сахарова, памятникъ этотъ поступилъ въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ знаками: F. I. № 376.

О писменехъ черънорица хравра.

Прѣжде оубо словѣне не имѣху книгъ. нж черътами и рѣзани чьтѣху и гатааху погани сѣще. крѣстише же сѣ¹⁾, римскими и гръчьскыми писмены, нждааху сѣ словѣнскы рѣчь безъ оустровни. нж како мѡжетъ сѣ писати доврѣ гръчьскыми писмены. бѣ. или живѡтъ. или | хѣлѡ. или црковѣ. или чаанне, или | ширѡта. или їаѣ. или ждоу. или | юность. или жзыкѣ. и инаа пѣвнаа | симѣ. и тако вѣшж многа лѣта. | по томъ же члѡколювецъ вѣ строжи всѣ. | и не ѡставляж члѣа рода безъ разоумѣа. | нж вѣсѣ къ разоумоу привода и спсе-нню. помиловавъ родъ члѣчѣ. посла | имѣ стѣго кѡнстантіна фило-софа | нарицаемаго кірила. мжжа правѣдна и истинна. и сътвори имѣ, ѣ. | писмена и ѡсѣмѣ. ѡва бѣш по чиноу | гръчь-скыхъ писменѣ. ѡва же по словѣн'стѣи рѣчи. ѡ прѣваго же наче|нѣ по гръчьскоу. ѡни оубо ѣлфа. | ѡ сѣ, ѡзѣ. ѡ ѣза на-чать ѡвоѣ. и їако же ѡни подовѣше сѣ жидовскыма писме-немѣ сътворишж, тако и | сѣ гръчьскимѣ. жидове бѣ прѣвое | писма имѣа ѣлефѣ. ѣже сѣ сказа|вѣ оучинение съврѣшаще. вѣ|водиоу дѣтицоу и глѣще ѡчи сѣ. ѣже ѣсть ѣлефѣ. и гръци подовѣше сѣ | томоу ѣлфа рѣшж. и сподоби сѣ рече|ние сказанна жидовска гръчьскѣ | жзыкоу. да речеѣ дѣтицоу вѣ оуче|нна мѣсто ици ѣлфа. вѣнши сѣ | речеѣ гръчьскомѣ жзы-

1) Запятая по начертанію сходна съ современной русской.

комъ. тѣмъ во пѣвѣ сѣ стѣи кѣриаъ створи прѣвое писма,
 азъ. нж ѡко¹⁾ и прѣвоу | сжцоу писмени азъ. и ѡ бѣ даноу |
 радоу словѣн'скому на ѡверъстие | оусть. въ разоумъ оуча-
 щимъ сѣ вѣквѣмъ. великомъ раздѣвженнѣмъ оусть възгласитъ
 сѣ. а ѡна пи|смена мѣломъ раздѣвженнѣмъ оусть възгласитъ
 сѣ и исповѣдажт сѣ. | се же сжтъ писмена словѣн'скаѣ. си|ца
 пѣваеъ писати и глѣти. а б в г | д. друзѣни же глѣтъ пошто
 ёсть, ли. | писменъ створиаъ. а мѣжеть сѣ и | меншимъ того
 писати ѡко же и грѣ|ци. кд, пишжтъ. и не вѣдаъ ко|лицѣмъ
 пишжтъ грѣ|ци. ёсть во || ѡвѣ, кд. писменъ. нж не напѣ-
 нѣжт' | сѣ тѣми кнѣгы. нж приложиа сжтъ | двогласныхъ,
 аи. и въ чисменѣхъ же, | г д е. и д десѣтноѣ. и д сѣтноѣ. | и
 сѣвиражт сѣ ихъ, ли. тѣмъ же пото|моу пѣвно. и въ тѣже ѡе-
 разъ створи | стѣи кѣриаъ, ли. писменъ друзѣни | же глѣтъ
 чесоу же сжтъ словѣн'скы | кнѣгы. ни того во ёсть бѣ стѣо-
 риаъ. | ни то аѣган. ни сжтъ иже кѣнни. ѡко жидѣвскы и
 римскы и ёллинскы. | иже ѡ кѣна сжтъ. и прижты сѣ бѣмъ. | а
 друзѣни мнѣтъ ѡко бѣ намъ ёсть | створиаъ писмена. и не
 вѣдаъ сѣ что | глѣще ѡкаанни. и ѡко тримѣ жзѣкы ёсть
 бѣ повелѣаъ кнѣгамъ выти. | ѡко же въ ёган пишеть. и вѣ
 дѣска | написана жидѣвскы и римскы и ёллинскы. а словѣн'-
 скы нѣ тоу. тѣмъ же нѣ сжтъ словѣн'скыж кнѣгы ѡ | бѣ: кѣ
 тѣмъ что глѣмъ. или что рѣ|мъ кѣ тацѣмъ вѣзоумнѣмъ.
 ѡва|че речемъ ѡ стѣхъ кнѣгъ ѡкоже наѣ|чихомъ сѣ. ѡко вѣѣ по
 радоу выважтъ ѡ | бѣ. а не иногдож. нѣсть во бѣ стѣори|аъ
 жидѣвска жзѣка прѣже. ни ри|мска. ни ёллинска. нж сѣрскы.
 иже и аѣама глѣ. и ѡ аѣама до пото|па. и ѡ потопа дѣндеже
 бѣ раздѣли | жзѣкы при стѣлѣпотворѣни ѡкоже | пишеть. раз-
 мѣшѣномъ же вышѣ|мъ жзѣкѣмъ. и ѡкоже сѣ жзѣци | раз-
 мѣсишж, тако и нравѣ и ѡвѣчае | и оу|стави. и законѣ. и хѣт-
 ростѣ, | на жзѣкы. ёгиптѣнѣмъ же земѣ|мѣреннѣ. а пѣрѣсѣмъ
 и халдѣмъ | и асѣрѣмъ, жѣвѣзѣдѣчѣтѣннѣ. вѣлѣ|шѣннѣ. вѣраче-

1) Буквы нж ѡко писаны по подскобленному.

ванне. чарованна. и | все хытрость члч. жидоком же | стѣж
книгы. въ нихже есть писано. ꙗко бѣ нбо створи и земля. и |
все ꙗже на нем. и члч. и все по радоу ꙗко же пишетъ. ѳали-
нѣмъ | граматикѣ. риторикѣ, фило|софѣ. нж прѣже сего
ѳалини не | имѣхъ своимъ¹⁾ жзкомъ писменъ. || нж финичь-
скѣми писмены писахъ | свож си рѣчь. и тако вѣшж многа
лѣта. | панамида же послѣжде пришеде. на|ченъ Ѱ ѳлфы и
вѣты, ѳи. писменъ | тѣмъ ѳалинѣмъ ѡвѣрте. прѣло|жи же
имъ кадымъ мнѣн сн писме|на, г. тѣм же многа лѣта, дѣ-
пи|смены писахъ. и потомъ симонѣ|да ѡвѣртъ приложи дѣ
писменнъ. | епихарѣн же еказатель, г. писмена | ѡвѣрте. и
сѣва са ихъ, бд. по мно|зѣхъ же лѣтѣхъ дионисъ граматикъ,
ѳ. двогаасныхъ ѡвѣрте. по|том же дрогош, б. и дрогош г. |
чисменитаа. и тако мнози многими лѣты. ѳава сѣвашж, ли-
писменъ. потомъ же многомъ лѣ|тѣмъ минжешемъ. вѣнемъ |
повелѣниемъ ѡвѣрте са, б. мж|жъ. иже прѣложишж Ѱ жи-
довъ|скаа на грѣчскыи жзыкъ. а сло|вѣнскыи книгы. ѳдинъ
стѣн | квстантинъ нарицаемыи кѣр|лъ. || и писмена створи и
книгы прѣложи. | въ малѣхъ лѣтѣхъ. а ѡни мнози | многи
лѣты. ѳ. ихъ писмена оустроѣ. | а. б. прѣложение. тѣм же
словѣн|скаа писмена, стѣвши сѣ и чстн²⁾иша. стѣ въ мжжъ
створила ꙗ и. | а грѣчскаа ѳалини погани. ꙗже | ли кто ре-
четъ ꙗко нѣ оустроила до|врѣ. понеже са постраждѣ и ѳце. |
ѡвѣтъ речеми сѣмъ. и грѣчскыи | такоже. многожди сѣ
постра|ли. акилла и симмахъ. и потомъ | ини мнози. оудовѣ³⁾
во бѣтъ послѣ|жѣ потворити неже прѣвое стѣорити. ꙗже во
вѣпрѣсиши книгѣчнѣ | грѣчскыи глѣ. кто въ бѣтъ писме|на
створила. или книгы прѣложи|ла. или въ кое врѣмѣ, то рѣдѣи
Ѱ | нихъ вѣдѣтъ. ꙗже ли вѣпрѣсиши | словѣнскыи воукара глѣ.
кто въ | писмена створила бѣтъ. или кни|гы прѣложила, то
вѣси вѣдѣтъ. | и ѡвѣщавше рекжѣ. стѣн квста|нтинъ фило-
софъ нарицаемыи кѣр|лъ. тѣ намъ писмена створи и книгы

1) ꙗ переправлено изъ а.

прѣложи. ѿ медодіе вратъ єго. ѿ аще въпросиши въ кое
врѣма, то вѣдаѣтъ ѿ рекъ. ꙗко въ врѣмена мнѣхъ ѿла црѣ
грѣхъскаго. ѿ вориса князѣа вѣлгарскаго. ѿ растница князѣа
морска. ѿ коцелѣ князѣа вѣлѣнска. въ лѣта же ѿ сѣзданиа
всего мира, | ꙗко ꙗко сѣтъ же ѿ ѿни ѿвѣти. ꙗже ѿ ѿнде ре-
чемъ. ꙗко нинѣ нѣстъ врѣма. такъ разоумѣ вратіе | вѣ ѣстъ
далѣ словѣниумъ. ємоу же | слава ѿ чѣсть ѿ дрѣжава ѿ по-
кланѣніе. нинѣ ѿ присно. ѿ въ вѣснечнѣнѣа вѣны, ѿмѣн:

В лѣ ꙗко ѿ ѿн. ѿнѣктѣ. 1) ꙗко ꙗко сѣа сѣа кнѣга дѣшеполез-
наа. вѣговѣрномѣу ѿ хрѣстолюбивомѣу (sic) прѣвѣснѣкомѣу ѿ
самодрѣжаєномѣу црѣу вѣлгарѣумъ ѿ грѣхѣумъ ѿ ѿнѣнѣ | ѿле-
ѣандѣу (sic). въ живѣтъ ѿ въ зрѣвѣнѣ ѿ въ | ѿутѣрѣжденіе
црѣвоу єговоу ѿ дѣтемъ | єго. ѿ вѣснѣкомѣу хрѣстѣанѣноу въ
пѣлзѣ. | ѿже сѣ вѣроѣ ѿ любовнѣ прочитѣжѣномѣу. | вѣсѣ вѣ
кнѣгы вѣжѣнѣа, пѣвны сѣтъ ѿстѣчнѣкѣумъ чистѣ водѣ. ѿ
вѣсѣкъ прѣстѣпѣжнѣ | ѿсрѣднѣ, напѣет сѣ живѣтнѣхъ водѣ
вѣдѣжѣ въ живѣтъ вѣчнѣнѣ. тѣм же чѣтѣжѣнѣ | ѿ пѣлзѣжѣ-
нѣ 2) сѣ, вѣзѣдѣвѣнѣ дѣлѣжѣнѣ что. | сѣрѣчѣ мѣлѣы ѿ молѣнѣа
ѿ вѣше рѣченѣмъ | вѣлговѣрнѣмъ црѣ. да вѣ спѣвѣнѣ сѣ
мѣзѣдѣ. ѿдѣжѣаго молѣтѣж мѣлѣжнѣм сѣ ѿ | вѣлѣжѣа лѣта
пѣвѣднѣхъ, ѿмѣнѣ +

+ трѣудѣ же ѿ вѣлѣжѣнѣ лѣвѣрѣнтѣа мнѣгогрѣшнѣаго тѣхѣ
сѣѣнѣнѣнѣа + (Л. 214).

Изъ Успенскаго Сборника.

(Изъ житія Св. Меѣодіа)

Успенскій Сборникъ представляетъ изъ себя неполную руко-
пись (недостаѣтъ начала, конца и двѣхъ листовъ въ серединѣ),
писанную русскимъ письмомъ въ листѣ на 304 листахъ въ концѣ
XII вѣка. По содержанію памятникъ напоминаетъ праздни-

1) т и ѿ написаны вязью.

2) ѣ переправлено изъ а.

ную Минею или Торжественникъ и дѣлится на двѣ половины: въ первой половинѣ (Лл. 1—175) помѣщены житія и мученія святыхъ за мѣсяцъ май и частію іюнь, во второй (съ листа 178-го до конца) слова и поученія. Среди другихъ переводныхъ съ греческаго произведеній рукопись заключаетъ нѣсколько оригинальныхъ сочиненій древне-славянской и древне-русской литературы, какъ то: Сказаніе о Свв. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ; Житіе Св. Меодія, архіепископа Моравскаго; Житіе Св. Θεодосія игумена Кіевопечерскаго; Слово похвальное Свв. Кириллу и Меодію.

Рукопись нѣкогда хранилась въ библіотекѣ Московскаго Успенскаго собора подъ № 175 (18). Въ 1895 году она, по распоряженію Святѣйшаго Синода, была передана въ Московскую Синодальную Библіотеку.

Многія статьи этого важнаго памятника были изданы въ разное время въ Читеніяхъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ (См. Читенія кн. 3-я 1858 г., кн. 1-ая и 2-ая 1865 г.; кн. 1-ая 1870 г.; кн. 1-ая 1879 г.). Въ настоящее время рукопись издается тѣмъ же Обществомъ подъ заглавіемъ: «Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго Собора». Въ вышедшемъ уже подъ наблюденіемъ академика А. А. Шахматова и профессора П. А. Лаврова первомъ выпускѣ этого изданія (Москва 1899 г.) напечатаны первые 115 листовъ рукописи.

Мѣѡ. манаѡ. въ | Г днѣ памѣи и житіи вѣже|наго оца нашѣи
и оучителя | меодіа. архіеппа мо|равска. гнѣ бл҃гѣи о҃че .:.

...по снхъ же всѣхъ | вѣ мѡлостнѣи иже хощѣтъ дабы
всакъ члѣкъ | спсѣнъ былъ. и въ разоу|мѣ истиннѣи при-
шлѣ. въ наша лѣта изы|ка ради нашего о немъ | же сѧ не вѣ-
никътоже ни|коимъже попекаѣ. на добры|и чинѣ. въздвиже
наше|го оучителя вѣжнаго оу|чителя меодіа. кѡже вса
добрыѧ дѣлаи | и подвигы прилагающе. | снхъ оугодни-
цѣхъ по е|динному не постыдимъ | сѧ. ѡбѣмъ бо равнѣ

вѣ. | овѣхъ же малы мѣнин. | а друтънхъ волии. слоѣ|сь-
нхъ дѣтально прѣспѣ|еть. а дѣтальныя слоѣтмъ. || въсѣмъ во
са оуподобавъ. въ|сѣхъ овразъ на себѣ шела|ше страхъ вѣжн.
заповѣд|наи храненияъ. пѣт|ьскою | чистотою прилѣжн|и
мо|лите и стѣна. слоко си|льно и кротъко. сильно | на
противнѣны. а кротъ|ко на прикляющаи ка|зани. шрость
тихость ми|лость люѣвь страсть и тѣ|рѣпникъ. въсе ѿ въсачъ-
скы|нхъ вѣваи. даѣтъ въса при|обрѣтъ. въ же рода не хоуда. |
ѿ оводоу нѣ вѣлми добра | и чѣстна. знаѣма прѣѣ|къ вѣи
и црѣ и въсею селѣньскою страною. шкоже | и тѣлѣснѣи кго
о|вразъ | шелааше са. по томоу же | и пѣрци люѣще и из-
дѣ|тска чѣстнѣи въсѣдъ | дѣшхоу дондеже црѣ въстро|сть
кго. ¹⁾ кнѣженни кмоу | дасть дѣржати слоѣѣньско. | рече же
азъ шко прозѣра ка|ко и хоташе оучитѣла слоѣѣннѣи по|сѣ-
лати. и пѣр|ваго архиепѣа даѣтъ про|оучналъ са въсѣмъ оѣы-
чае|мъ слоѣѣньскѣимъ. и о|ѣыкаъ ш помалоу. сътѣо||рѣ же
въ томъ кнѣжинѣ ²⁾ лѣ|та многа. и оу|зрѣ многы | мѣлѣтъ ве-
щнѣнѣи въ жи|тинь семь. прѣложи земь|нѣи тѣмъ волю на
нѣсѣ|нѣи мѣслан. не хоташе | во чѣстнѣи дѣш о|рѣпѣ|тити.
непрѣвѣвающн|ми въ вѣкы. и оверѣтъ вѣ|ма изѣысть кнѣ-
женинъ. | и шѣдъ въ дѣлмѣи нѣ|же живоуѣ стѣни о|цн. | по-
стригъ са овалѣче ³⁾ въ | чѣрнѣи ризы. и въ поѣнноуѣ са по-
корѣмъ и съвѣршаша въсь испѣлнѣ мѣ|нишѣскѣи чинѣ. а кнн-
гахъ прилежа. приклячѣ|шю же са врѣмени тако|моу. и по|сѣла
црѣ по фи|лософа врата кго въ коза|ры. да поѣтъ и съ совою |
на по|моу. влахоу во та|мо жидѣи крѣпнѣскою | вѣроу
вѣлми хоулаше. | онѣ же рѣнѣ шко готовѣ е|смѣ за крѣсти-
нѣскою | вѣроу оу|мрѣти. и не о|слоу|ша са. нѣ шѣдъ слоу|жи
ш|ко равѣ мѣнѣшоу братоу. | поѣнноуѣ са кмоу. съ же мѣтѣою
а' философъ сло||вѣсы прѣможѣтъ ш. и по|срамистѣ. видѣтъ же

1) Пропущено слово *сѣтѣнѣи*, которое находится въ других спискахъ.

2) Вм. кнѣжинѣи другихъ списковъ.

3) Въ другихъ спискахъ: *окаличъ са*.

црѣ | и патриархъ подвигъ его. | доверъ на вѣѣни поутъ вѣ-
диша и. да вѣша и стѣ|ли архіеппа на чѣстнѣо | мѣсто.
идеже кѣтъ потрѣ|ва такого моужа не рачѣ|шю же оуноудша и
и по|ставиша и игоумена въ | манастири. нже нари|цають сѧ
полихронъ. к|моуже кѣтъ сѣмѣра. к̄. ѡ̄ | . д̄. споудове злата.
а оцѣ о|виле. б̄. въ нѣмъ кѣтъ. при|лоучи же сѧ въ тѣ дѣни
ро|стиславъ князь словѣ|ньскъ съ стѣп|акѣмъ. | посѣласта
из моравы кѣ црѣю миханлоу. глѣюща | тако. ѡко вѣѣнию мѣти|ю
сѣдрави ксѣмъ. и соутъ | въ нѣ вѣшѣли оучители | мнози крѣ-
стиани. из вѣа|хъ и из грѣкѣ. и из нѣмѣцѣ. | оучаще нѣ раз-
личѣ. а мѣ | словѣни проста чадѣ и не | имамъ. нже вѣ нѣ
на|ставилъ на истинѣо и раз|зоумъ сѣказалъ. то до|врѣни вѣдо
посѣли такъ | моужѣ нже нѣ исправи|тъ вѣсѣкоу правѣдоу.
тѣгда црѣ миханлъ рече кѣ фило|софоу кѣстантиноу. слы-
шиши ли философе¹⁾ рѣчь | снѣ. нѣ сѣго да не може|тъ
сѣтворити развѣ тебе. | тѣ на ти²⁾ дари мнози. и по|имъ
вратѣ свои игоуменъ | мефѣдин иди же. вѣ во кѣста сѣлоуна-
нина. да сѣлоу|нане вѣси чисто словѣнь|скы вѣсѣдоуютъ. тѣгда |
не сѣмаста сѧ ѡреци. ни | вѣ ни црѣ. по словѣси стѣо | аплѣ
петра. ѡкоже рече вѣ | вѣнте сѧ црѣ чѣтѣте. нѣ вѣ|ли³⁾ слы-
шавѣша рѣчь. на мо|литеоу сѧ наложиста и сѣ | нѣѣми нже
вѣахоу того же дѣа. кѣже и си. да тоу вѣ|ви вѣ философоу.
словѣнь|скы книгы. и вѣни оустро|нѣ писмена и вѣсѣдоу
сѣ|ставѣ. поутѣ сѧ вѣтъ мо|равѣскаго поимъ медео|ди.⁴⁾ на-
чатъ же пакы | сѣ покорѣмъ повинѣо | сѧ сѣоужити фило-
софоу | и оучити сѣ нимъ. и трѣмъ лѣтомъ нѣшѣдѣшемъ. |
вѣзвратѣста сѧ из мора|вѣ. оученикы наоучѣша. || оуѣдѣвѣ
же такова моужа апѣстоликъ никѣла. | посѣла по на желѣи
вѣдѣти ѡ ѡко аплѣ вѣѣи|сѣ. стѣ оученикѣ кѣ. по|ложъ словѣнь-

1) « переправлено изъ другой буквы.

2) Въ другихъ спискахъ: то дамъ ти или тѣмъ дамъ ти.

3) Въ другихъ спискахъ: вѣанкѣ.

4) Второе « исправлено изъ написаннаго раньше о.

скою евангѣліе на олтари стго петра апла. стн же на | поповь-
ство влѣнаго | медеднѣ. владхуу же | етера многа чада. иже |
гоужаху¹⁾ словѣнскы|а книгы гл҃юще. яко | недостонѣти ни-
которо|моу же языкоу имѣти | воуковъ своихъ. развѣ | ерен
и грѣкъ и латинѣ. | по пилатовоу писанию. | еже на крѣстѣ
гнѣ на|писа. еже апостолникъ | пилатѣнъ. и трѣзвѣ|чѣникы
нарекаѣ прокла|тъ. и повелѣ кдиноу | еппоу иже вѣ тоуже
изе|ю волаѣ. и стн ѿ оучени|къ словѣнскѣ три попы. | а б-
аногноста. по днѣхъ | же мнозѣхъ философѣ | на соудѣ гра-
дын. рече къ | меодию вратоу свое|моу. се врате вѣ соу-
проу|га владхуѣ. кдиноу бра|здоу тѣжаща. и азъ на | лѣсѣ
падаю свои днѣ съ|кончавъ. а ты любивши | гороу велики то
не можн | горы ради ѿстави | оучениа своего. паче во | мо-
жешн кымъ спсѣнѣ | вѣти. послаеѣ же ко|целя къ апосто-
анкоу. | проси меодия блже|наго оучителя нашего. | дабы и
кмоу ѿпоусти|лъ. и рече апостолникъ. | не тебе кдиномоу
тъ|къмо нѣ и всѣмъ стра|намъ тѣмъ словѣн|скымъ сѣлю
и оу|чин|тель ѿ ба. и ѿ стго апо|стола петра прѣваго на|столя-
ника. и ключе|държѣца цр҃ствю нбсѣ|номоу. и послаа и напи-
савѣ епистолию сию. | Андрианъ еппъ и равѣ | вожин. къ ро-
стиславѣ | и стопѣ|лкоу. и коцѣлю. | Глава вѣ вѣшннхъ
воу | и на земли мирѣ вѣ че|ловѣцѣхъ блго|воленіе. | яко о
васѣ дх҃овнаѣ | слышахомъ. нынѣ²⁾ | же жадахомъ съ же-
ла|нникы и млтвею ваше|го ради спсѣнїа. како | ксть
въздвигатъ гѣ ср҃ца | ваша искати его. и по|казаѣ вамъ яко
не | тѣкъмо вѣрою нѣ³⁾ и | блг҃ымн дѣлѣ. досто|итъ слоу-
жити воу вѣра | во вѣз дѣлѣ мъртва естъ. | и ѿпадають ти
ниже сѣ | мнѣтѣ бл҃ знающе. а дѣ|лы сѣ его отѣмѣтають. не
тѣкъмо во оу се|го стѣлскаго стола про|сите оучителя. нѣ и
ѿ | блго|вѣрнаго цр҃а ми|хана. да послаа вамъ | влѣнаго фи-

1) гоужаху переправлено на: оучаху.

2) Вѣ другихъ спискахъ: на ны.

3) Первоначально было «ны»; замѣтны слѣды стѣртого и.

лософа ко|стантина и съ вратъ|мъ. дондеже мѣ не до|спѣ-
хомъ. она же оуѣ|дѣвъша апльскаго сто|ла достояща ваша
страны. кромѣ канона не | створисте ничъсоже. нѣ | къ намъ
придосте и ста|го кнмента мощи не|соуще. мѣ же трыгоувоу |
радость примѣше оумъ|санхомъ. испытывѣше | посълати
медебоднѣ.¹⁾ | сѣмше и съ оученикы. || снѣу же нашего на
страны | ваша. моужа же съвѣрше|на разоумѣмъ и право-
вѣр|на да въ оучитъ ꙗкоже | кѣте просили съказахъ кѣ|нигы
въ ꙗзыкъ вашъ по | въсемоу црквиномуу чи|ноу испъанъ. и
съ стою мѣ|шею рекъше съ слоужьбою²⁾ | и крышениемъ.
ꙗкоже кѣ|ста философъ началъ ко|стинтъ. вѣжнѣю вѣго|датыю
и з³⁾ мѣтеы стго кнмента такоже же ꙗще и|нѣ кѣто възмо-
жетъ до|стоинно и правовѣрно съ|казати. сто и вѣно вѣмъ | и
нами и въсею кадоли|кию. и апльскою црквию воуди да въсте
оудовъ | заповѣди вѣжнѣ навъ|кн. съ же кдинъ храни|ти овы-
чан. да на мѣши | пѣрѣкѣ чѣтоутъ апль и | евангѣлиѣ римъ-
скы. та|че словѣнскы да сѣ и|спъанитъ книжънок | слово-
ꙗко въсхвалать | га въси ꙗзыци. и дроуго|нде⁴⁾ въси възгѣтъ
ꙗзыкы | разлчнны величъи во|жнѣ. ꙗкоже дастъ ѿмъ || стын
дѣтъ. ѡвѣщавати. ꙗ|ще же кѣто ѡ съвѣраныныхъ | вамъ оучи-
тель. и чѣшущи|хъ⁵⁾ слоухы и ѡ истинны ѡвѣрающыныхъ на
влади. | начнѣтъ дързнуоуѣтъ инѣ|ко развращати въ. гада |
книгы ꙗзыка вашего. | Да воудѣтъ отълоученъ. нѣ | тѣкъмо
въ соу⁶⁾ даны цркви. | донде сѣ исправитъ ти во | соутъ
въ|лци а не овъца. ꙗже достонѣ ѡ плодъ изгѣ|нати⁷⁾ и хра-
нити сѣ ихъ. | Въ же чада въздювленаѣ | послоушанте оуче-
ниѣ во|жнѣ и не ѡринѣте каза|ниѣ црквиного. да сѣ ѡвра|щете

1) и переправлено изъ о.

2) Слогъ «оу» писанъ по скобленному, причемъ надъ строкой замѣтенъ знакъ титла.

3) з вм. 34.

4) Въ другихъ спискахъ: дроугонци.

5) Въ другихъ спискахъ: слышашѣ.

6) соу даны вм. соудъ даны (описки)..

7) Вм. ихъ знати.

истиньнии покло|нителе вѣѣи. оцѣю наше|моу нѣсьномоу съ
всѣми | стѣиим аминь ѿ. Приятъ же и коцѣлъ съ вели|кою
чѣстью. и пакы посла | и къ апостоликоу н. ѿ. мѣ|жѣ чѣстны
чади. да нѣмѣ | стѣи на епѣстѣо въ па|нони. на столѣ стѣо
андроника аѣла. ѿ. б. кже | и вѣстѣ. по сѣмѣ же старѣ|и
врагѣ заведѣланѣи до|роу и противникоу исти|нѣ. възденже
сѣдце вра|гоу моравьскаго короля | на нѣ. съ всѣми еѣи. |
яко на нашеи области¹⁾ | оучиши ѡнѣ же ѡвѣща | и азѣ аще
вѣхѣ вѣдѣлъ | яко ваша кѣтъ. кромѣ | вѣхѣ ходилѣ нѣ
стѣо пѣ|тра кѣтъ. да правѣдою | аще ли вѣи рѣвнии ради | и ла
комѣстѣа. на ста|рыи прѣдѣлы постоу|пакѣе черось (sic) ка
ноны. | възвращающе оучении | вѣѣи. влюдѣте са ѣда | како
хотѣше желѣзѣи | гороу костанѣмѣ тѣмѣнѣмѣ провѣти. моужѣ
вашѣ излѣкте. ²⁾ рѣша | кмоу. яро глѣюще³⁾ зла до|воудѣши.
ѡвѣща ѡнѣ и|стиноу глѣо прѣдѣ цѣи | и не стыжю са. а вѣи
тво|рите волю вашу на мнѣ. | нѣсѣмѣ во лоучиши тѣхѣ. | нже
соу|тъ правѣдоу глѣюще. многими моужами | и житиѣи сѣго
извѣли. | многамѣ же рѣчѣмѣ | прогоненамѣ. и не мо|гоу
щѣмѣ противоу ѣмѣ | ѡвѣщавати. Рече коро|ля изнища. не
троужан|те моего мѣдодѣи оу|же во са кѣтъ яко и при пѣци
оупотилѣ. рече ѡнѣ ѣи вѣдѣко философа | потѣна ниѣгда
сѣрѣтѣ|ше людѣи рѣша кмоу. | чѣто са потиши дѣѣтѣ | онѣ
съ гроувою са чадѣю | пѣрѣхѣ. о томѣ же словѣ|си сѣпѣрѣтѣ
ше са разидѣша. а оноу застѣлавѣ|ше въ сѣвѣвѣи дѣрѣжа|ша
полѣ третѣи аѣта. | донде къ апостоликоу | и оувѣдѣѣ
посла кля|твоу на на. да не поютъ | мѣша рекѣше слоужѣ
вѣи | всѣи королѣи еѣи. до|нде и дѣрѣжати. и тако и | поу
стиша. рекѣше ко|цѣлоу аще сѣго имѣши | оу сѣвѣ. не извоу
дѣши на | доврѣ. нѣ ѡни не извѣ|ша стѣо петрова соудѣ | д.
во ѿ нихѣ еѣи оумѣро|ша. приключи же са тѣ|гда моравѣи

1) Описка, вм. области.

2) Буква ѿ стерта.

3) Последняя черта ѿ, а также буква ѿ писаны по скобленному.

ѡчюуцѣше нѣмѣчьскыѣ попы. | иже жнелѣху еѣ нѣхѣ | не
прнѣюуцѣ нѣмѣ. нѣ ко|вѣ коуѡуцѣ на нѣ нѣгѣнѣ||ша вѣсѣ. ѡ кѣ
ѡнѣстоликѣ | посѣлаша ѡко нѣ пѣрѣнѣ | оѡнѣ нашн. ѡ сѣтѣ петра
крѣ|ценнѣ прнѣлн то дажѣ | намѣ медоднѣ архн|еппа н оучн-
телѣ. ѡнѣ | же посѣла н ѡпѣстоликѣ. | н прннѣмѣ н сѣтѣмѣ. |
кнѣзѣ сѣ вѣсѣмн морѣ|валнѣ н порѡучн кѣмоу | вѣсѣ цѣрквн. н
стрнжннн|кѣ вѣ вѣсѣхѣ градѣхѣ. | ѡ того же днѣ вѣлѣмн на-
ча|тѣ растн оученнѣ вѣжнѣ | н стрнжнннцн множн|тн сѣ еѣ
вѣсѣхѣ градѣхѣ. | ...снхѣ же вѣсѣхѣ не тѣрѣ|па старѣмн
врагѣ. зѣвн|сѣтнннѣ члѣчу родѡу. еѣ|зѣвнѣ ѣтерѣ на нѣ ѡко |
дадѣна. н ѡвн|рона на | мѣсѣн. оѣтѣ ѡвѣ. ѡ дроу|гѣмн тан. нже
болѣтѣ | нѣпѣторѣскоу ѣресѣю. | н славѣннѣ сѣвѣрацѣ|ѡтѣ кѣ
сѣвѣ сѣ прѣваго | поутн глѡуцѣ. намѣ кѣсѣтѣ папѣжѣ вѣлѣстѣ
даѣтѣ. | ѡ сѣго вѣлѣнтѣ вѣнѣ нѣгѣ|натн. н оученнѣ кѣго. | сѣвѣ-
равѣтѣше же вѣсѣ лю|дн морѣвѣскыѣ. вѣлѣхѣ || прѣчнстн прѣдѣ
нннн ѣпн|столиноу. да вѣша сѣшн|шн нѣгѣнѣнннѣ кѣго. людн|кѣ
же ѡкоже кѣсѣтѣ овѣчѣн | члѣкомѣ. вѣсн пѣчалѡва|ху сѣ н жѣ-
лѣху сн. лн|шѣмн пѣстѣрѣ. тако|го н оучнтелѣ. разѣѣ
сѣлѣ|вѣннѣхѣ ѡже лѣстѣ дѣнѣзѣшѣ. ѡко сѣ вѣтрѣ лн|стеннѣ. почѣ-
тѣше же ѡпѣ|столикѡвѣ кнн|гѣ. ѡврѣ|тоша пнсаннѣ ѡко вѣрѣтѣ
нашѣ медоднн сѣтѣ|н прѣвѣѣрѣнѣ кѣсѣтѣ. н ѡпѣ|ско дѣнннѣ
дѣлѣѣтѣ. | н вѣ роу|коу кѣго соутѣ ѡ бѣ | н ѡ¹⁾ ѡпѣ|скаго
стола. вѣ|сѣ словѣнѣскыѣ странѣ | да кѣгоже прѣкѣлѣнѣтѣ прѣ-
кѣлѣтѣ. ѡ кѣгоже сѣтѣтѣ | тѣ сѣтѣ да воудн. н посѣрѣ|мѣлѣше сѣ
разнѣдоша сѣ ѡко мѣгла сѣ стоудѣмѣ. не | до сѣго же тѣкѣмо
зѣлѡва | нхѣ ста. нѣ рѣшѣ глѡуцѣ. ѡко цѣрѣ сѣ на нѣ гнѣвѣѣтѣ.
да ѡцѣ н ѡврѣцѣтѣ нѣ|сѣтѣ кѣмоу жнвѡта нѣмѣ|тн. да н ѡ томѣ
не хѣтѣ по|хѡуантн сѣвогѣ раба вѣ | мѣтнѣвѣн. вѣлѡжн вѣ ||
сѣрдѣцѣ цѣрѣ. ѡкоже кѣсѣтѣ прн|сно вѣ роу|цѣ вѣжнн цѣрѣ сѣрдѣцѣ. | н
посѣлѣ кнн|гѣ кѣ кѣмоу. | ѡко ѡѣ чѣстѣннѣн вѣлѣмн | тѣвѣ
жѣлѣю внѣдѣтн. то | дѡврѣ сѣтѣвѣрн потроудн сѣ | до насѣ да
тѣ внѣднмѣ. дѡ|нѣже кѣсн на сѣмѣ сѣвѣтѣ. | н мѣтѣвоу тѣвоу

1) Первая половина ѡ написана по скобленному.

приниметь. | Лѣвѣ же шѣдѣшю кмоу тамо | приять и съ
чѣстью црѣ великою и радостью. и оученикѣ кго похвалѣ.
оудръжа ѿ | оученикѣ кго попа и дѣшкѣна съ книгами. вѣсю
же | волю кго сътеори калко хо|тѣ. и не ѡслоушавѣ ни ѡ чѣ-
сомъ же. ѡвлювалъ и ѡдарѣ | вѣлыми проводи и пакѣ сла|вѣно
до своего стола. тако | же и патриархѣ. на вѣсѣ|хѣ же поу-
тѣхѣ въ многы | напасти вѣпадѣше ѿ не|приязни. по поу-
стѣна|мѣ въ развоинники. и по | морю въ вѣлѣны вѣтрыны |
по рѣкамѣ въ съ мѣртѣны¹⁾ | незапѣны. ꙗко са съконѣ|чати
на немѣ апѣльскомѣ | словеси. вѣдѣ ѿ развоинникѣ вѣдѣ въ
мори. вѣ|дѣ въ рѣкахѣ. вѣдѣ ѿ лѣ||жнѣратни. въ троудѣхѣ
и | подвиженникѣхѣ. въ забѣдѣ|ни множицею. въ алѣка|ни и
жажи множицею. и | прочимѣ печалѣмѣ ꙗже | апѣлѣ помина-
кѣ. потому | же ѡвѣргѣ вѣса мѣлѣвѣ. и | печалѣ свою на
ва вѣзложѣ. | прѣже же ѿ оученикѣ свой|хѣ посажѣ дѣва
попы скоро|писца зѣло. прѣложѣ въ | вѣрзѣ вѣса книги вѣса
и|спѣлѣ. развѣ макаренѣ. | ѿ грѣческа мѣзыка въ словѣ|нѣскѣ.
шестию мѣцѣ. начѣ|нѣ ѿ марда мѣца. до дѣвоу|десѣтоу и шес-
тию днѣ. ѿ|кѣбера мѣца. оконѣчавѣ | же достоинною хвалоу.
и сла|воу боу вѣздастѣ. дающе|моу таковоу бѣгодѣти и по-
спѣхѣ. и стѣкѣ вѣзношени|кѣ тѣнноу съ кѣлѣросѣмѣ | своимѣ
вѣзнесѣ. сътеори | память стѣо димитриѣ. | пѣсалѣтырѣ бо
вѣ тѣкѣмо | и еванѣгѣли съ апѣлѣмѣ. и и|звѣранѣнымѣ слоужѣ-
ва|ми црѣкѣнымѣ. съ фѣи|лософѣмѣ прѣложилѣ пѣ|рѣвѣкѣ.
тѣгда же и номѣ|канѣнѣ рекѣше законоу || правѣло.²⁾ и очѣ-
скѣмѣ кни|гѣ прѣложѣ пришедѣ|шю же на странѣ доуна|искѣмѣ
королю оугѣрѣско|моу. вѣсхотѣ и видѣти. | и ѣтерѣмѣ глѣо-
щемѣ и не|пѣщюущемѣ. ꙗко не и|збоудѣти кго без моукѣ.
идѣ кѣ немѣоу. ѿнѣ же ꙗ|ко достѣнѣ вѣдѣцѣ тако | и приять
чѣстѣно и сла|вѣно съ вѣселѣемѣ. и вѣсѣ|довѣвѣ съ нимѣ. ꙗко |
же достѣнѣ тацѣма | моужема вѣсѣдѣ глѣти | ѿпоустѣи и

1) Въ трехъ спискахъ: смѣти.

2) Слогъ ра соскобленъ.

оулюваѣ ѿ вѣлоуызавѣ съ дары вѣланкыни. Рекъ кмоу |
 помани мѧ чыстынѣ | ѿче. въ стѣнхъ моли/теахъ твоихъ
 присно. | такоже вѣса еинты ѿстѣ/къ по вѣса страны. и оу/ста
 многорѣчѣнхъ | загради. теченик же съвѣрыши. вѣроу
 съвѣло/де. чаш правѣднаго вѣ/нѣца. и понеже тако оу/гожа вѣоу
 възлюбленъ | вѣистъ. Привлжати сѧ начатъ вѣрѣма. поко/и
 прияти ѿ страсти. | и многыхъ троудъ мѧ/здоу. въпросиша
 же и рекъ/ше. кого чоукши¹⁾ ѿче и оу/чителю чыстынѣ. въ
 оу/ченицѣхъ своихъ. дабы | ѿ оученик твоего тебѣ | настоль
 никъ вѣлаъ. показа же имъ кдинога ѿ | извѣстѣнхъ оуче
 ни/къ своихъ. нарицаема/го горазда глѧ. съ кстѣ | вѣшеи
 земаа своводъ | моужъ оученъ же доврѣ | въ латиньскыи
 книги. | правѣрѣнъ. то воуди во/жиз вола. и вѣша любѣ |
 ѿкоже и моу. Съвѣравѣ/шемъ же сѧ имъ въ цѣ/тѣноу не
 дѣлаю. вѣсѣмъ | людемъ. въшѣдъ въ црѣ/къ и немогын ка
 завъ | вѣгдѣти. црѧ и кнѧзѧ | и клирикы и людѣ вѣса. | и
 рече стрѣзѣте мене дѣ/ти до. г. ѿго днѣ. ѿкоже | и вѣистъ свѣ
 тающоу. г. | моу днѣ. прочеи рече. въ | роуцѣ твои гѣ дшю
 мою | вълагаю. на роукахъ же | икрѣискахъ почи. въ. | .ѣ.
 днѣ мѣа апрѣла въ. | г. индиктъ. въ .ѣ. и .т. || и .ч. и .г.
 лѣтѣ ѿ твари вѣсего | мира. оусоужѣше же и свои | оученици и
 достонны чѣсти сътворѣше. и слоу/жабоу црѣвѣноу лѧ
 тинь/скы и грѣчскы и словѣнь/скы. сътрѣвиша и и поло/жиша
 и въ съворѣнѣ црѣ/ви и приложи сѧ къ оцѣ/мъ своимъ
 и патриархо/мъ. и прѣкомъ. и апломъ. | оучителемъ.
 мчѣномъ. | людин же вѣиисавѣ на/родъ съвѣравѣ сѧ.
 прова/жаахоу съ свѣщамѣ пла/чюще сѧ. добра оучителя | и
 пастыря. моужьскъ полъ и женьскъ. малѣи ѿ велициѣ бо
 гатѣи ѿ оубо/зин. своводѣниѣ ѿ раби. | въдовица и сироты
 стра/нныѣи ѿ тоземѣци. недѣ/жѣниѣ ѿ съдрѣви. вѣси | вѣвѣ
 шааго вѣсачьско вѣ/сѣмъ. дабы вѣса приѿвѣрѣла. Ты же
 съвѣише | стѣи и чыстынаи глаго. | мѣтѣами своимѣи при/зи

1) ч написано вм. другой буквы, повидимому вм. х.

рѣи на нѣхъ. желающаѣхъ тебѣ изъбавленъ ѿ всѣхъ коихъ напасти.
оученикы | свои. и оучение пространѣѣ || а креси прогона. да
достойно. зъбавленныи твоего живѣѣши сѣде. станемъ съ тобою
твою стадо ѿдесноуѣ | страну х̄а ба нашего. | вѣчную
жизнь прие|мающе ѿ него. тому бо | ксть слава и чсть. въ
вѣ|кы вѣкомъ. аминь .: (Стр. 151—158).

СЛОВАРЬ.

Д Н (СОЮЗ).

ЛЕНІЕ ТОТЧАСЪ, УЖЕ (εὐθύς, ἤδη, παραχρῆμα, ἐξαυτῆς).

ДЛЪЧЬКА ПОСТЪ, ГОЛОДЪ.

ΑΝΑΓΝΟСТЬ (ἀναγνώστης) **ЧТЕЦЪ.**

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΉ ΠΑΠΑ (ἀποστολικός).

АШТЕ ЕСЛИ; ЛИ (въ вопрос. предл.) — и;

АШТЕ НЕ МОЖИТЕ ЧАША СЪ МИМО ИТИ ОТЪ
МОНЕ. АШТЕ НЕ ПЪЖ БЪ. ЕДАН КОЛЪ ТРОЪ—

εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελ-
θεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γεννη-
θῇ τὸ θέλημά σου. Δὲ αὐτῇ ἐσσι (εἰ).

ашюта напрасно, тщетно (μάτην); ашюта
исти логчаш: младѣница *неправильный*
переводъ греческой фразы: μάτην δια-
φέρεσθε πρὸς τὰ νήπια 57; ср. логчаш.

БАЛНИ ВРАЧЪ (ἰατρός).

БІЛЬШЕ ВРАЧЕВАНІЕ, ЛІКАРСТВО 82.

вѣста сѣдалище, мѣсто сѣдѣнія, разгово-
ръ, рѣчь, слово, языкъ; ѡ҃же не за-
тежъ вѣстѣжъ вѣроуема — οὐχέτι διὰ τὴν
σὴν λαλίαν πιστεύομεν 89.

БИСЪРЪ ЖЕМЧУГЪ (μαργαρίτης).

благволенѣ одобрѣть, бытъ довольнымъ,
благволеніе (εὐδοχεῖν).

БЛАГОКОРЕНЪНЪ $\epsilon\upsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$ 180.

БЛАГОСЛОВИСТИ И БЛАГОСЛОВИТЬ (benedicere).

БЛАЗНИТИ СЯ СОБЛАЗНЯТЬСЯ, ОСКОРБЛЯТЬСЯ
(σκανδαλίζεσθαι).

БАНЗОКЪ СВОЙСТВЕННИКЪ.

БЛАДА ОБМАНЪ, ЛОЖЬ.

БОГЪ; ТАКО МН И БОГА КЛЯНУСЬ БОГОМЪ.

БОШТИ СМ; АЛФА БОИШИ (ОПИСКА ВМ. БО ИЦИ)
СМ РИЧЕТЬ ГРЪЧЬСКОМЪ ЖЫКОМЪ 185 —

τοῦτο γὰρ ἐρμηνεύεται τὸ ἄλφα. τὸ γὰρ ἄλφειν ζητεῖν λέγεται κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον. (Исход. по русск. яз., изд. Отд., русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ т. I стр. 312).

бръшно пища, снѣдь (βρῶμα, βρῶσις, τροφή).

бръннѣ глина, грязь (πηλός).

боги глупый, несмысленный (μωρός).

бдѣти бодрствовать (ἀγρυπνεῖν, γρηγο-
ρεῖν).

БЫЛИНЪ ТРАВЪ, ЛѢКАРСТВО.

Л. 162 неясная описка; место сильно
потерто в рукописи.

бѣгоуны(-н) бѣглець.

БѢДНИ УБѢЖДАТЬ.

карити, карити предварить, опережать
кого, раньше приходить (проφθάειν,
προάγειν, προλαμβάνειν).

καρὰ ποκοῖ, чертогъ; Εἴ τα καρτὰ εἰς
 σημαία εἰσὶ — ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν
 αὐτῆς (τῆς πόλεως) γιγνώσκεται 180.

КАЛЬМЫСЛАНЪ ИСПОЛНЕННЫЙ ВЕЛИКИХЪ МЫСЛЕЙ 106.

вещь, дело, обстоятельство, факт.

енна причина (αἰτία); обвиненіє 197.

ВНЕСОНЪ СМ. ВУССЪ.

БИТАТИ ОБИТАТЬ, ЖИТЬ, ГОСТИТЬ (ξενί-
ζειν).

ВЛАДЫКА ГОСПОДИНЪ; ПОДЪ ВЛАДКОЖ ПОДЪ
ВЛАСТЬЮ (ὑπὸ ἐξουσίᾳ), ср. ПОДЪ ВЛА-
СТИТЕЛН.

БЛАСФЕМИСЯТИ произносить хулу, бого-
хульствовать (βλασφημεῖν).

блѣннѣти быть застигнутымъ бурей (χει-
μάζεσθαι).
блѣсннѣти лепетать, непонятно гово-
рить (ψαλλίζειν).
бо нноу см. бѣннѣ.
бръста возрастъ (ήλικία).
бръстана 1) садъ, 2) пещера (σπήλαιον).
бръста зло, болѣзнь, недостатокъ 186.
бръстанъ поврежденный, больной 41.
бръстанникъ защитникъ (πρόμαχος) 151.
бръстаннѣти са подняться, встать (ἀνιστάναί).
бръстаннѣти преувеличение 187 (αὐξησις).
бръстаннѣти (бръстанѣю, бръстанѣю) воздѣвать,
протягивать (αἰρεῖν, ἐκτείνειν).
бръстаннѣти мочь, быть сильнымъ, крѣп-
кимъ, укрѣпиться (δύνασθαι, ἰσχύειν,
ἐνδυναμοῦσθαι); 88: prometeo.
бръстаннѣти восходить, подняться (ἀνα-
βαίνειν).
бръста- см. бръста.
бръстаннѣти вмѣстѣ находящійся; 78: com-
pletus.
бръстаннѣти са волноваться (о морѣ); быть
качаему, быть въ опасности на морѣ
(κινδυνεύειν).
бръстаннѣти (бръстанѣю) входить, вступать (εἰ-
σέρχεσθαι).
бръстаннѣти когда (ὅτε); бръстаннѣти бръстаннѣти —
ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι μέ.
бръстаннѣти слушать что л., воспринимать.
бръстаннѣти см. бръстаннѣти.
бръстаннѣти изображать, 153.
бръстаннѣти укорениться, утвердиться (in-
veterascere).
бръстаннѣти поля, край (κράσπεδον).
бръстаннѣти (= бръста клѣ) зачѣмъ, къ чему
(ἵνα τί).
бръстаннѣти слѣдующее за чѣмъ, послѣд-
нее 186.
бръстаннѣти воспринять; предпринять 118.
бръстаннѣти, бръстаннѣти вырывать (ἐκ-
ρίζου, συλλέγειν).
бръстаннѣти верхній этажъ, горница (τὸ
ὑπερφόν).
бръстаннѣти причащение, причастіе.
бръстаннѣти, бръстаннѣти слушать (ἐνωτίζε-
σθαι).
бръстаннѣти (= бръста ннѣ) всегда (διὰ παντός).

бръстаннѣти выбросить, оторвать (ἐξωθεῖν).
1. бръста весь, всякій, каждый (ὅλος, πᾶς,
omnia, totus).
2. бръста селеніе, деревня (ἀγρός, κώμη,
χωρίον).
бръстаннѣти повсемѣстно, повсюду; бръстаннѣти
пѣтронъ прохладѣ бръстаннѣти — ἐγένετο δὲ
Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων.
бръстаннѣти познание, вѣдѣніе.
бръстаннѣти вѣно, приданое (φερνή).
бръстаннѣти вѣрный, несомнѣнный, настоя-
щій (πιστικός).
бръстаннѣти баснословно.
бръстаннѣти вѣтвь (κλάδος).
бръстаннѣти (бръста 160) виссонъ (βύσσος).
бръстаннѣти гадать, дѣлать намеки, неясно
обозначать (αἰνέττασθαι, μαυτεύεσθαι).
бръстаннѣти са забавляться, насмѣхаться,
быть вѣ себя, безпокоиться.
бръстаннѣти изобильный, плодоносный (καρ-
πόφορος).
бръстаннѣти шумѣть, говорить громко (βο-
ρυεῖν, θρυλλεῖν).
бръстаннѣти вопль, шумъ, молва.
бръстаннѣти 1) почтенный, 2) набожный, бла-
гоговѣнный.
бръстаннѣти пора, время, часть (ὥρα).
бръста = година.
бръста бръстаннѣти нравиться быть угодну; бръста
бръстаннѣти — ἀρεστόν ἐστιν 177.
бръстаннѣти, бръстаннѣти, бръстаннѣти худшій; бръстаннѣти—хѣйров.
бръста вверху.
бръстаннѣти отъ котораго исходить
бръстаннѣти дымъ 154.
бръстаннѣти 185 см. бръстаннѣти са.
бръстаннѣти и бръстаннѣти могила, могильный
склепъ (μνημεῖον).
бръстаннѣти яма, могила, гробница, могильный
склепъ (μνημα).
бръстаннѣти громко смѣяться, хохотать.
бръстаннѣти, бръстаннѣти винограда.
бръстаннѣти бръстаннѣти горница.
бръстаннѣти ннѣти (ἐρχεσθαι, ἀκολουθεῖν).
бръстаннѣти, бръстаннѣти—тогда трудный, тяжелый (χα-
λερός).
бръстаннѣти насмѣхаться, злословить, поно-
сить).

застѣпѣнъ (см. нѣтъ) н — ὅταν ἀντι-
λαμβάνηται αὐτῆς (т. е. тῆς πόλεως;
подлежащее: ὁ Θεός).

знаніе = πᾶσις (ἰσχύειν).

змурна — σμύρνα (благовонное масло).

знаемъ извѣстный, знакомый; знаема
есть (γινώσκεται) 180.

знаменати указывать, обозначать, запе-
чатлѣвать, посвящать (σημειοῦν, σφρα-
γίζειν); сего ко оу знамена еъ — τοῦτον
γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός — зна-
мена сѣ на насъ свѣтъ лица твоего —
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώ-
που σου.

знаменіи знакъ, примѣта, указаніе.

злаа мерзость, порочность, дурное свой-
ство.

зѣло очень, особенно, въ высшей мѣрѣ.

нде гдѣ, такъ какъ, однако 176, остави
еѣса жъзны ходити еѣ пяти своѣ нде
оуко не еѣ (= εἰς) сѣдѣтѣлѣства сего
(ошибочно, см. сѣи подѣ вліяніемъ сѣи-
дующѣю о) остави еѣготѣора — εἴασε
πάντα τὰ εἶδη περιεῖναι ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν καίτοι γὰρ οὐκ ἀμάρτυρον εἶναι
ἀφῆκεν, ἀγαθοποιῶν.

нжда = нже.

нжданьнѣ исконный, древній.

нжданѣ издерживать, израсходовать (δα-
παῖν).

нзесѣдонати излагать, выражать.

нзѣмѣти 1) избыть чего, освободиться отъ
чего (ἀπαλλάττεσθαι); 2) излишество-
вать, быть въ избыткѣ (πλεονάζειν);
дасть сѣ н нзѣждѣтѣ имѣ — δοθήσεται
αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται.

нзѣмѣти выходъ, избѣжаніе, освобожде-
ніе (ἀπαλλαγή); еѣзѣ нзѣмѣти 124
такъ, что нельзя спастись.

нзѣолѣнѣ воля, желаніе, выборъ (προαι-
ρεσις).

нзѣкъсно тщательно, точно (ἀκριβῶς);
нзѣкъсно държати — хранить, памято-
вать что.

нзѣкъсѣти сѣ утверждать.

нзѣдѣти, нзѣдѣти отдать, издержать (προσ-
αναλίσκειν).

нзѣрѣшѣнѣи отпущеніе (грѣховъ), иску-
пленіе. См. нже.

нзмѣждѣти изнурять, изводить (σάδροῦν,
κατατρέπειν).

нзѣнѣа грозно 194.

нзрадѣнѣ изъ ряду выходящій, особен-
ный, хорошій, добрый (ἐξαίρετος); нз-
радѣнѣ 35 особенно (ἐξαίρετως).

нзѣмѣти излагать (по памяти).

нзѣти выбирать, вырывать; освобо-
ждать: осуждаемъ... нзмѣтѣ 144.

нмѣжи (тѣ. отъ нже) потому что, такъ
какъ, поскольку, вслѣдствіе чего (ἐπει-
δή, διότι, ὅτι).

нмако нмымъ образомъ, на иной ладъ;
нрѣмѣнѣмъ сѣтѣорѣти рѣчи нмако т. е.
перевести съ греческаго языка на
славянскій 106.

нмогда, нмагда нѣкогда, разъ (ποτέ, τότε).

нмогдажѣ вмѣстѣ, въ то же время, вдругъ.

нмождѣшно охотно, ревностно.

нмокоѣ чужая страна (terra peregrina).

нмоуѣчѣнѣи нносказательно (ἀναλόγως).

нмочадѣ единородный (μονογενής).

нма 1) другой, иной; 2) одинъ; 3) одинъ
изъ, нѣкоторый (ἄλλος); нма... нма —
ἄλλος... ἄλλος, ἕτερος... ἕτερος; еѣ нмѣ
всегда.

нмадѣ въ иномъ мѣстѣ.

нмадѣ въ другомъ мѣстѣ (ἄλλαχόθεν).

нсансѣнѣи ошибочно вм. сансѣнѣи 5.

нсансѣнѣи разысканіе, вопросъ 184.

нсконѣнѣа отъ начала существовавшій (ὁ
ἀπ' ἀρχῆς).

нсконѣначѣти наполнять до краевъ, зали-
вать (συμπληροῦν).

нскоуѣсѣти испытать, испробовать (δοκι-
μάζειν).

нсповѣдѣи исповѣдыванье (вѣры) 78.

нстанѣти истощить; сѣтъ истѣнѣа? 183.

нстоѣа истинный, настоящій, вѣрный;
нстоѣи — собственно, по настоящему.

нста = истоѣа.

нюдожѣ 182 см. нюдожѣ (обычная описка).

кажѣнѣи евнухъ (εὐνοῦχος).

казѣнѣи воспитаніе, поученіе, увѣщева-
ніе, убѣжденіе.

капати учить, наставлять.

камо куда (που).

камень — λίθος.

кань образъ, изображеніе (εἰκών).

кнѣга подати (κῆρυξ).

ключнаѣ удобныѣ, подходящій, годныѣ.

ключити сѧ случити сѧ, приключити сѧ;

аште ми сѧ ключитѣ ! сѧ тожъ оум-
рѣти — καὶ δὲν με σὺν σοὶ ἀποδανεύ.

ковъ злой умыселъ, ухищреніе.

кокетѣ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).

коляждо *несклоняемое прилагательное, употребляемое при мѣстоименіяхъ относительныхъ и мѣстоименныхъ на-
рѣчныхъ въ значеніи русскаго «-бы ни»
латинскаго «-cunque»*; нже коляждо
кто бы ни; ндѣже коляждо гдѣ бы ни;
ѣмо же коляждо ндиши — ὅπου ἐὰν
ἀπέρχῃ; ндѣже аште провѣстѣ ко-
ляждо евангелие сѧ — ὅπου ἂν κηρυχθῇ
τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο.

колякѣ сколь великій, каковъ; на стр. 11:

настѣтити народѣ колякѣ — очевидно,
описка, вм. тоанкѣ (τοσοῦτον).

колякѣ племя, поколѣніе (φυλή).

конѣ начало, конецъ, предѣлъ.

кончанѣ конечный, послѣдній, крайній
(τελευταῖος).

кошь корзина (κόφινος).

кошьница = кошь.

крадоходити похищать обманомъ, прель-
щать (συλαγωγεῖν).

краи граница, край, берегъ (τέρμα, αἰγι-
αλός).

кривѣ кривой, неправый, дурной; стр. 29:

мжѣ кривѣ ! мжѣ мжѣ гѣ — ἄνδρα
αἰμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος
(смысловательно, здѣсь кривѣ ошибочно,
вм. кривѣ).

кривѣ крыша, домъ, покой (στήγη, δῶμα).

кровищница, кладовая: вѣ кровѣ —
ἐν τοῖς ταμίαις.

кромѣкѣ внѣ, вдали, въ сторонѣ 129.

кромѣчанѣ и кромѣчанѣ внѣшній (ἐξώ-
τερος).

крѣчин кузнецъ.

копытѣ, собств. stimulus; вѣ копытѣ, вѣ копытѣ

внѣстѣ, въ томъ же мѣстѣ, въ то
же время (ἄμα, ἀπὸ μιᾶς, ἐπὶ τὸ αὐτό).

копытѣ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).

къ томѣ см. тѣ.

кѣнига буква, письмо, посланіе (γράμμα).

кѣнигачин книжникъ (γραμματεύς).

кѣнина терновый кустъ (βάτος).

кѣнѣ мѣсто для плаванія, купальня
(κολυμβήθρα); иста же вѣ ерѣмѣ на
оучи кѣнѣ 75 — ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσο-
λύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ...
(славянскій переводъ нестрѣн).

лакомство жадность.

ланѣнѣ — λίβανος.

ланѣстѣ хороводъ, хоръ (χοροστασία).

ланѣ 167 — λίτρα? λίβρα?

ланѣ прибыль, процентъ (τόκος).

ланѣ излившій, чрезмѣрный; дурной,
злой (περιττός, ὑπερβάλλων; αἰσχυρός); I
вѣло Iз ланѣ анѣлѣхъ см I оукасѣхъ
см 7 — καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἐαυτοῖς
ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.

ланѣшн 187 описка вм. анѣшн.

логѣзати пѣловать.

ложѣ логовище (φωλεός).

лозанѣ виноградный (ἀμπέλου).

лоно грудь, нѣдра; на лоно — на колѣни.

лоуѣчѣ иста *неправильно передаетъ гре-
ческое: διαφέρεισθε πρὸς, что въ дан-
номъ случаѣ значитъ: «отличаетесь
отъ...»* 57.

лѣстѣ обманывать, вводить въ заблу-
жденіе, поступать коварно (ἀπατᾶν,
πλανᾶν, δολιεύειν); лѣстѣ.

лѣстѣ заблужденіе, обманъ, прельщеніе;

лѣстѣ логѣстѣнѣ — ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου.

лѣпо прилично, подобаетъ.

лѣпѣ красота, украшеніе, достоинство
(ὡραιότης, κόσμος); вѣ лѣпѣ, по лѣпѣ
по достоинству, какъ подобаетъ (ει-
κότως).

лѣтѣ можно, слѣдуетъ; не лѣтѣ невоз-
можно.

лѣтѣ гряда, борозда, рядъ; I вѣлѣгоша
на лѣтѣ на лѣтѣ 7 — καὶ ἀνέπεσον
πρᾶσιαι πρᾶσιαι...

алка лукавство, хитрость, злоба, под-
лость.

алкаванъ извинистый, дурной, злой, ко-
варный; алкаванюс о сама окончитъ
врѣдъ 154—*буквальный переводъ съ гре-
ческию, осмислѣніе чего несогласованіе*
(по гречески: ἐγκάρσιον τὸ πῆμα).

мало немного времени; еще мало—ἐτι μι-
κρόν; но малѣ спустя немного времени
(μετ' ὀλίγον, μετὰ μικρόν, ὀλίγον), къ
малѣ вскорѣ, не на долго.

мластнѣ сострадательный, полный уни-
женія, благочестивый 78 (pius).

мластныи милосердіе, милость (ἐλεος),
милостыня, даръ.

млаѣ достойный сожалѣнія, милый, до-
рогой; 1 мнлн *εμοῦ* кыша 6—καὶ ἐσπλαγ-
χνίσθη ἐπ' αὐτοῖς.

мнрнѣ мирской (τοῦ κόσμου).

мнса блюдо (πίναξ).

млаѣ шумъ, крикъ (θόρυβος), молва.

млактн приводить въ безпокойство,
шумѣть (θορυβεῖν); смутиться, прийти
въ безпокойство? 111.

мнечастнѣ *см.* многочастнѣ.

моцн имѣть возможность, быть въ си-
лахъ, быть здоровымъ.

мрѣжа сѣть (δίχτυον).

моуднтн медлѣть (χρονίζεῖν).

моурнтн зѣюпъ (Αἰδίοψ).

мѣкнжтн *са* проноситься, протекать (διέρ-
χεσθαι).

мѣногострѣпѣтнѣ много трудностей въ
себѣ заключающій.

мѣногочастнѣ драгоценный (pretiosus).

мѣножнцю много разъ, часто.

мѣтннцѣ таможня, мѣсто для сбора по-
датей (τελώνιον).

мѣкнжтн *са см.* мѣкнжтн *са*.

мѣнтн *са* уменьшаться, умалѣться (ἐλατ-
τοῦσθαι).

мѣнтн думать, полагать.

мѣстнтн мстить, наказывать, защищать
кого отъ кого (ἐκδιχεῖν).

мѣстѣ наказаніе, отмщеніе (ἐκδίκησις).

мѣдрѣстевѣтн — φρονεῖν; тоже: дрогѣ къ

дроγѣтѣ мѣдрѣстевѣтн 178—τὸ αὐτὸ εἰς
ἀλλήλους φρονούντες.

мѣштнѣ (отъ мѣштн?) измаранный?
120.

мѣѣдѣтн наблюдать, сохранять (περιποι-
εῖσθαι) 106.

мѣмѣждтн говорить кому (съ кѣмъ), тол-
ковать, побуждать, возбуждать кого
(προβιβάζειν).

мѣѣдѣмн 135, *описка см.* мѣѣдѣмн, *подъ*
вліяніемъ предыдущаго намѣ.

мѣмѣмѣтн оглашать (περιγχεῖν).

мѣдѣтн *са* надѣяться, полагаться, до-
вѣрять, быть мужественнымъ (θαρ-
σεῖν).

мѣзирѣтн наблюдать, слѣдить (παρτη-
ρεῖν).

мѣзнамнѣннѣ обозначеніе.

мѣзнамнѣтн отмѣтить, изобразить, обо-
значать.

мѣказѣтн, мѣказѣмѣтн воспитывать, наста-
влять, обучать (νοθετεῖν, παιδεύειν).

мѣковѣлѣнѣ наковальня (ἄκμων).

мѣраѣ — νόμος.

мѣсѣѣдѣмѣтн наслѣдовать, быть послѣдо-
вателемъ, преемникомъ кому въ чемъ,
88 (imitari).

мѣсѣѣдѣмнѣ 78 наслѣдникъ, послѣдова-
тель (successor).

мѣсѣѣдѣстѣвѣтн; о мѣсѣѣдѣстѣвѣтн —
ὕπὲρ τῆς κληρονομουσύνης.

мѣстѣмнѣ преемникъ.

мѣкнчнѣмъ безполезный, негодный (ἀδό-
χimos, ἄχρεος); мѣкнчнѣмъ кыша—ἡ χρεῖ-
σθησαν.

мѣлѣтн неприличнѣй, позорный.

мѣ моцн *см.* моцн.

мѣмѣдрѣ тѣмѣ несвѣдующій, невѣжест-
венный (соб. немудрый знаніемъ) 106.

мѣмѣмѣмѣтн дѣра, стр. 58: *въ одномъ изъ*
греческихъ вариантовъ, слову μισάγριοι
соотвѣтствуетъ μισάγαδοι.

мѣмѣмѣмѣмѣтн беременная (ἡ ἐν γαστρὶ
ἔχουσα).

мѣмѣмѣмѣмѣтн исходящій отъ дьявола, дья-
вольскій (διαβόλος).

мѣмѣмѣмѣмѣтн нескончаемый.

непрѣмѣнна неивѣнный (ἀναλλοίωτος).
непримиримый (ἀδιάλλατος).

нипшнвати думать, рассуждать, вообра-
жать, предполагать въ комъ кого;
нипштнати призракъ быти — εἶδοσαν
φάντασμα εἶναι; кого ма нипштнати
народи — τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;
ангела елаготворена дымела нипшнвати
ши — ἄγγελον ἀγαθοποιὸν διάβολον ὑπο-
πτεύσαντες; дара ежи нипшина среерома
стажати — τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμι-
σας διὰ χρημάτων κτῆσθαι.

нислгласнѣ негармоничный, нестройный;
185: ἄσχημος.

ниоужома безъ бѣдности.

ниглѣнне нетлѣнность, вѣчность, без-
смертіе (ἀφθαρσία).

низѣксити спустить внизъ (καθίεναι).

никоан, -же никогда (οὐδέποτε, πώποτε)
ни имать елжадати са никоанжи — οὐ
διψήσῃ πώποτε.

ница прма. прнγής, ἐπὶ πρόσωπον; нзница
косо (смотреть), грозно (говорить).

нишиа описка ем. ни сжию (греч. μὴ
ἔντος) 80.

нои им. ед. Ноѣ, греч. Νῶε.

нѣ, нж но, развѣ только, кромѣ.

нждити са быти принужденнымъ; нж-
даах са 185 пропущенъ маюла писати,
который имется въ спискѣ XV в.,
принадлежащемъ Московской Духовной
Академіи.

окаенти показывать, выяснять, раскрыть.

окачи но (μέντοι, πλὴν), но кромѣ того.

окашникъ см. окашникъ.

окана обильный, богатый.

оканти кругомъ обходить, проходить мимо;
каси лѣто оканжи — каждый проходя-
щій годъ.

окаста власть, возможность, полномочіе
(ἐξουσία); область, окрестность (περί-
χωρος).

окастнати поймать, обмануть, перехи-
трить; окастнати словома — ἄγρευεῖν
λόγῳ.

окастнати одѣвать (ἐνδύειν, ἱματίζειν).

окаста родъ, видъ чего; тропъ (τρόπος)
терминъ теоріи словесности.

окастнати са повернуться (στρέφασθαι);
отвернуться 148.

окастнати, -штѣ заставлять молчать,
обуздать (φιοῦν).

окашникъ участникъ, сообщникъ (κοι-
νωνός).

ока тотъ, тотъ; ока... ока — одинъ...
другой; нинжи... овижи — ἄλλοι δὲ... ἄλλοι
δὲ (также: итери — они).

огни — горячка, жаръ въ болѣзни; огнима
жгома — πυρίσσωσα.

ограсти кругомъ обходить, проходить;
лѣта ограждѣ 77 родит. врем.

одражанни обладаніе, владѣніе (κατά-
σχεσις).

одражати окружать, заключать въ себѣ,
охватывать, обнимать (περιέχειν, ἔχειν,
ἐπέχειν); глаши же ка званымъ прнглѣж
одрѣжа како прѣдѣсѣданни нзепараж
96 — ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους
παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλι-
σίας ἐξέλεγοντο.

окасенти дѣлать зло, вредить (κακοῦν).

окашати искушать (πειράζειν).

окакетомата — δολοκαυτώματα.

окалѣта; Еѣ конца о окалѣтѣ разома
дѣлѣта 82 — εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μααλὶδ
συνέσεως τῷ Δαυίδ.

ока тотъ (ἐκεῖνος).

окаси, окаснѣ такой-то (ὁ δεῖνα).

окалѣтнати смутить, безпокоить 190.

окашн; еѣ конца еѣ пѣнижа о окамѣн — εἰς
τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὁγδόης 80.

окастнати оставшее, прочее (по оясн.
Буслаева) 187.

окастнати оставлять, пренебрегать, забы-
вать 144.

окастнати = откастнати отступать, укло-
няться.

окастнати оспротѣть 145; въ оригиналѣ
Изборника 1076 г. могло быти оспротѣти;
во всякомъ случаѣ здѣсь вліяніе народ-
ной этимологіи.

отѣкшати, -кшнати вѣщать, говорить 198.

отннжа отнюдь, вовсе (διαπαντός, εἰς τὸ
παντελές).

отипише тишина на морѣ, спокойствіе, гавань, пристань (γαλήνη, λιμήν).

отиданіе воздаяніе, окончаніе; прощеніе (ἀνταπόδοσις, ἀμοιβή, ἄφεςις, ἔκτισις).

отиминіе *описки* *см.* отыминіе 136.

отимитати *са*, отымѣтати *са* отрицать, не признавать, отказываться (ἀρνεῖσθαι).

отымѣшиніе, 1) отипщеніе, 2) воздаяніе, возмѣщеніе; *кѣ* отымѣшиніе 106 — въ воздаяніе, вмѣсто.

отымѣоѣжи откуда (θεν).

отымѣа совершенно (καθόλου, διαπαντός, ὅλως).

отымѣсти. отымѣтѣа оѣе отъ врага моѣа тѣшѣ 30 — ἀποπέσοιμι ἄρα τῶν ἐχθρῶν μου χενός.

отымѣраа отдыѣѣ, успокоеніе, утѣшеніе.

отымѣшти отымѣтитѣ, отказать, — *са* отказать; проститься, разставаться; отымѣри *са* нмѣ — ἀποταξάμενος αὐτοῖς.

отымѣрѣнѣа освобожденный отъ чего (παρητημένος).

отымѣтити причинять вредъ, наказывать (ζημιοῦν) 142.

отымѣоѣжи *см.* отымѣоѣжи.

отымѣожати обнищать, сдѣлаться бѣднымъ (πτωχεύειν).

отымѣтѣа укусный; — тѣно анио — ἐσθιρνισμένος οἶνος.

отымѣтѣа сдѣланный изъ укуса, приправленный укусомъ, кислый 132.

очи = аще если.

очрѣмѣти омрачать, ослаблять (ἀμαυροῦν).

очмѣтити узнавать, распознавать.

пакы опять, снова (πάλιν).

панамѣда *соб. имя греч.* Παλαμήδης. (Изслѣд. по русск. яз. т. I, стр. 314, изданіе отд. русск. яз. и слов. Ак. Наукъ).

пичааа печаль, забота, занятія; пичааѣ сѣтѣа сѣго — ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου.

пиши *са* заботиться, огорчаться, скорбѣть (λυπεῖσθαι) 100.

пнѣма буква 185.

пнтѣтѣи = питати.

пишиѣа *въ греч. текстѣ, приводимомъ по изданію Микѣ на стр. 46, этому слову соотвѣтствуетъ τῆς τρυφῆς, *см.* охидаемо τῆς τρυφῆς.*

пнѣтѣа бѣлый, желтоватый, зрѣлый; пнѣнтѣи ннѣи нѣко глаголы сѣтѣ *кѣ* жатѣтѣ — θεύσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμόν).

пнѣкатѣ мытѣ; пнѣкааѣжѣ мѣтѣжа — ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

пнѣпнѣнѣаа пологотно, покрывало (ὀθόνη).

пнѣпнѣи *описки* *см.* пнѣпнѣи 178.

пнѣпнѣиѣа обувѣ, башмакъ, сандалія (σανδάλιον).

пнѣтѣаа сорная трава (ζιζάνιον); пнѣтѣаѣтѣи мѣтѣжа пнѣтѣаа и сѣлажѣтѣи *тѣ* 26 — συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ θήσατε αὐτά. пнѣтѣаѣтѣи изслѣдовать, узнать (διηγεῖσθαι).

пнѣганѣа языческій, варварскій.

пнѣмѣти давати возможность 136.

пнѣмѣнѣмѣти двинуть, самому двигаться, спѣшнѣти; побуждать, убѣждать (ἀναγκάζειν).

пнѣмѣнѣтѣи колебать, двигать, побуждать; — *са* двигаться, домогаться, стремиться (σαλεύεσθαι, ἀνακινεῖσθαι; ἐπείγεισθαι).

пнѣоѣмѣнѣтѣи 134 *буквальный переводъ греческаго ὁμωυμῖα; въ первоначальномъ славянскомъ текстѣ должно было быть: пнѣоѣмѣнѣтѣи, позднѣишій же переписчикъ осмысливъ еіо словомъ нмѣтѣи.*

пнѣоѣмѣнѣа удобный, соотвѣтствующій, подобающій.

пнѣоѣмѣнѣа близкій, товарищ.

пнѣоѣмѣнѣи другъ, ближній, супругъ, супруга.

пнѣоѣмѣтѣи поднимать, брать, усвоивать; употреблѣать 137.

пнѣоѣнѣи 33, *ошибочно* *см.* пнѣоѣнѣи (προβέβητο).

пнѣоѣкатѣи сѣѣдѣать, поклевѣать; и пнѣоѣмѣа пнѣтѣаа нѣсѣтѣаа и пнѣоѣмѣаа *тѣ* — καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

пнѣоѣкатѣи показывать, обучать, исправлять, наказывать (δεικνύναι, σωφρονίζειν, παιδεύειν).

протрзати прорывать, разрывать (διαρρηγνύναι), -са прорываться.

прочие итакъ, впрочемъ; всё (so *ορεσμονος* *σημασις*); сдвинуты прочи — καθεύδετε τὸ λοιπόν (вы всё спите); наконецъ 197.

прочини остальной, слѣдующій.

проткѣ раньше, нѣкогда.

протста прахъ, пыль, земля, плоть, тлѣнь.

протратити са обратиться, совратиться, уничтожиться 154.

протдѣла граница (δρια).

протзорить гордый, хвастливый.

протзорство гордость, высокомеріе.

протложини пережѣна, превращеніе.

протложити положить между чѣмъ, пережѣнять, измѣнять что-я. во что-я. (μεταβάλλειν, μετατιθέναι).

протмо напротивъ, на встрѣчу, прямо къ (έναντίον) 172.

протмѣрнѣи ввѣшивавъ (σταθμίζειν, ζυγοσταθεῖν).

протмѣдѣти обижать; презирать (ἀδικεῖν, καταφρονεῖν).

протмѣдении святость, добронравіе (οσιότης).

протмѣдениа добродѣтельный, святой (δσιος).

протмѣреть просто, прямо.

протмѣрѣти, -прж, -прини убѣдить, побѣдить (πειθεῖν, νικᾶν); ꙗко да оправдаѣши са съ словеси твоѣхъ! прѣпрѣши гнигъ-да осадити са 31 — ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

прѣпрѣкѣати перечить, противорѣчить.

прѣпрѣкѣти превосходить, возвышаться надъ чѣмъ (ὑπεράγειν).

прѣпрѣкѣти переставить, перебирать, прекращать; -са пережѣниться, измѣниться, — съ оскрыз нѣ 147 принять ихъ душевный обликъ.

прѣрѣти спорить, противорѣчить (διακρίνεσθαι).

прѣрѣкѣти грозить, предостерегать, приказывать, требовать (διαστέλλεσθαι, παραγγέλλειν).

пржжати мучить, -са напрягаться, ме-

таться, рваться; и пржжати са съ ꙗкимъ — καὶ σπαρασσεί αὐτὸν μετὰ ἄλλοῦ.

нѣраца ходатай по дѣламъ, ведущій дѣло.

нѣназа 1) динарій, 2) мелкая монета, 3) вообще: монета, деньги; да... кофениа дѣлѣма сѣтема нѣназа хѣтѣмъ — ἀγοράσωμεν διακοσίων δηνάρων ἀρτους. нѣкто оковы на ногахъ; цѣпи (πέδη).

рабѣта рабство (δουλεία).

рабѣтати быть рабомъ, служить, работать (δουλεύειν, ἐργάζεσθαι).

равнѣа ровный, одинаковый; тако же не кѣ рабѣне сѣтѣдѣтиаство ꙗ 9 — καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν (sed non egant paria ipsorum testimonía).

радѣти заботиться о комъ, имѣть кого на сердцѣ; не радѣши ни о комъ же — οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.

разѣтѣ кромѣ, исключая (χωρίς).

раздѣрѣтати 184 *значеніе неясно; жсто исторченное.*

раздѣрѣтѣнии отпущеніе (грѣховъ) 82 (absolutio).

раздѣрѣтѣти развязать, освободить, простить, уничтожить, сокрушить.

разнѣа различно 191.

разѣрѣ 128, *можетъ быть см. разѣрѣтѣ или разѣрѣтѣи не; согласно греческому νόε: ожидала бы: разѣрѣтѣи.*

разѣрѣтѣи пониманіе, знаніе, разузнаваніе (ἐπίγνωσις) 119.

разѣрѣма разумъ, смыслъ, мнѣніе, познание, основная мысль, основная идея (σύσσεις; ὑπόθεσις) 106; γνώμη, θεωρία. разѣрѣтѣти, разѣрѣтѣати держать въ умѣ, понимать, подразумѣвать 137; думать, соображать 141.

рале соха (ἄροτρον).

рамо плечо.

раснѣа разный.

распжтѣи улица, переулокъ (ὁδὸς, πόροδος).

растѣити отстоять, быть отдѣленнымъ, быть разсѣяннымъ; тѣмъ ко растѣицѣмъ сѣлѣрагѣмаго и ѿ концѣа вѣлѣтѣи

не *ополн* *соответствует* *греческому*:
τον διὰ τοῦ τὰ διαστήματα συναψαντα
ἄκρα ἀγαθότητι 151.

расеади *разбирать*, судить, обсудить.
расеотрыланеа *утиющийся* *разбирать*, *раз-*
личать (ὁ διακριτικός).

рачитла *любящий*, *приверженец*, *по-*
клонник, *усердный* (οἱ ἱεσταὶ τῶν
γραφῶν).

рачитн *любить*, *заботиться*, *хотѣть*, *со-*
глашаться.

ракаше то есть, такъ сказать 186.

риза платье, верхняя одежда (ἱμάτια).

роканин 77 *неско*, *ж. б.*, *жм. дарованнѣ*.

Можно думать, что рисовавший орна-
ментъ съ орнынаиъ отрывокъ забылъ
поставить киноарю Да-; позднѣйшій
же переписчикъ принялъ это слово за
слово женскаго рода.

рога 158 *сила* (рогъ — *символъ силы*).

родити см. раантн.

рождне вѣтки (τὰ κλήματα).

ротити са *клястися*, съ *клятвою* *утвер-*
ждать, *божиться* (καταναδεματίζειν).

рѣсанота истина (ἀλήθεια).

рѣсанотникъ *истинный*, *реальный*, *не-*
сомнѣнный, *явный* 78. *Предполагае-*
мый латинскій текстъ см. подъ словомъ
нжи.

ржковатъ 48 *охапка*, *захватываемое ру-*
кою, *вязанка* (снопъ?); *нжи* *ни* *падо-*
ннѣ *звмъж* *ржковатъ* *аи* *аени* *шенти*
матиръ — *представляетъ* *испорченный*
текстъ, *не* *ополн* *соответствующій*
греческому; *ожидали бы* *ржковатъ*.

радаъ строй, порядокъ.

садаъ растеніе, дерево.

садоение растенія, деревья, садъ.

сѣктнла 128 *свѣтлыиикъ*, *свѣточъ*; *акъ*
несошше *кѣкъскаж* *сѣктнлау* *кѣ* *сѣи*
ошнбочно *жм.* *акъ* *ни* *сѣишѣ* *кѣкъскаж*
сѣктнлау *кѣ* *сѣи*. *Переписчикъ Сбор-*
ника дат. п. *сѣктнлау* *принялъ за* *ви-*
иительный, *а отрицаніе соединилъ съ*
причастіемъ, *образовалъ новую форму*
отъ *малола* *нести*; *соответственно съ*

такимъ пониманіемъ изменились и
окончанія причастія и прилагатель-
наго.

сѣкта *истаеннѣ* см. *истаенти*.

сѣктлаъ свѣтлый, ясный (τηλαυγής).

сѣктлаъство блестя; 128: *лацпрофоріа*.

сѣктныиъ святость, благочестіе (δσιότης).

сѣаииное 158 *жм.* *сѣаииноу* (*какъ съ дру-*
южъ *спуска*), *т. е.* *среди двухъ свя-*
щенниковъ.

се нар. *вотъ* (ἰδοῦ), *здесь* (hic).

сѣо *описка* *жм.* *сѣа* *стр.* 176, *греч. текстъ*,
см. подъ словомъ *наѣ*.

сѣанкѣ столь великій, такой.

сѣанкѣзмии *осмысленіе греческаго термина:*
σολοικισμός.

сѣао поле, деревня, помѣстье (ἀγρός).

сѣанкѣ полевой (τοῦ ἀγροῦ).

сѣукао свекла (σάυκλον).

сила *сила*, *доблесть*, *добродѣтель* (δύνα-
μις, ῥώμη, ἀρετή, vis, robur, virtus),

сѣао *оуко* *мжнннѣ* *его* *наслѣдоуема* 77
съ латинскомъ орнынаиъ *можно* *пред-*
положить: *virtute quoque passionis eum*
imitemur

сица *таковъ*, *такой*; *сица* *глаголюща*
176 — ταῦτα λέγοντες.

скринница *ящикъ* (γλωσσόκομον).

скжаѣаиикѣ *гончаръ*, *горшечникъ* (хе-
ραμεύς); *скжаѣаиикѣ* — *тоу* *херамѣос*.

сѣанннѣ *рыболовъ* *на морѣ* (ἀλιεύς).

сѣаенти *говорить*, *называть*. сѣѣу оумоу
готового *сѣаи* *са* *гласѣ* 185 *испорченное*

мѣсто; *первично* *должно было быть*:
сѣкта *оумоу* *готового* *сѣаи* *са* *гласѣ*, *при*
чемъ *сѣаи*: *готового* *сѣаи* *са* — *непра-*
вильный переводъ греческаго *ѣтимоло-*
гѣи, *идѣ* *ѣтимос* *переводчикъ* *считалъ*
съ фонетически тождественнымъ съ сѣо
выговоръ: *ѣтимос*.

сѣауѣаъ *невольничество*, *рабство*; *служ-*
ба, *литургія*, *жертва*.

сѣкта *проскурникъ* (растеніе) 182 (malva).

сѣаица *музыкантъ*, *играющій на свирѣли*
(αὐλητής).

сѣири *отрядъ* *войска*, *третья часть ко-*
юрты (σπίρα).

сѣаѣа *кругъ*, *группа*; *посади* *ни* *всѣ* *ни*

оумалитъ смиренный.

оумалиниѣ умиленіе, сокрушеніе сердечное, смиреніе.

оуми лучше; оуми мѣста — ουμφίρει.

оумылъ перадиный.

оуравнѣти направлять, управлять, приводить въ порядокъ.

оупаваніе надежда (ἐλπίς) 119; увѣренность, твердая надежда (fiducia) 79.

оуспари кожевенникъ (βυρτεύς).

оуставѣти ставить, установить, удерживать, заставлять (καταπαύειν) 176.

оустана жс. губа, устье, входъ.

оусъ 160 см. вусаъ.

оусядѣти убирать, обрывать (ποκοφ-ника) 187.

оустроѣти приводить въ порядокъ, устраивать; -са быть возстановленнымъ, исцѣленнымъ; оустери са — ἀποκα-σταδῆ.

оутръ утромъ.

оутагати имѣть возможность, быть въ состояніи, удостоиться 78.

оучинни 186 опуска см. оучини.

оучитѣльство ученіе, поученіе, наставленіе (διδασκαλία, μάθησις).

оучрѣдѣти гостепріимно принять, угощать (ἐξινίξειν).

оучажитъ ошибочно см. оучичажитъ (ἐξου-θενώσαι).

халжга ограда, стѣна, заборъ (φραγμός).

хировьскъ; хировьскоу ми мысль и оумъ дажда — т. е. хиронимскоу 105.

хитрость искусство, знаніе, мудрость.

хвота хвостъ (οὐρά).

храктаръ вояка, воинъ.

храма, храмина домъ (οἰκία, δῶμα).

хѣдъ малъ (μικρός).

хѣдъ мало, на малое время, на минуту.

хѣла хула, злословіе, богохульство (βλασφημία).

хѣловати богохульствовать, злословить, сквернословить.

цѣлованіе привѣтствіе (ἀσπασμός).

цѣловати привѣтствовать (ἀσπάζεσθαι).

цата монета, оболь, динарій 188.

часть пора, время (ώρα).

часати чесать, ласкать (слушь) 198.

четверданики; чадаетъ чѣтырма чѣтыр-дениномъ кониномъ стрѣжи — παραδούς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσ-σειν (переводъ неправильный) 177.

чисминитъ числовой.

чисма число.

чюждати са, чюдѣти са дивиться, уди-вляться (θαυμάζειν).

чсть 58 знакъ, примѣта, знаменіе (ἐκίσημα); благочестіе (εὐσεβεία); честь (τιμή); почитаніе, праздникъ, торже-ство 77; санъ 78.

чстьна цѣнный, драгоценный (τίμιος); достойный почитанія (venerabilis).

чада люди.

штанни 154 = шатанни.

шатанни волненіе, смѣлость, дерзость.

шатати са подниматься, возмущаться, возмолноваться (φρουάττεσθαι, tumultuari).

шюжда чуждый, сторонній (ἀλλότριος).

южскъ южный; црица южская — βροσί-λίσσα νότου.

юнца телець (ταῦρος).

юзина нора, логовище звѣря (φωλεός).

юко какъ, когда, такъ какъ, чтобы, что (ὥς, ὥσπερ, ὅτι); юко сежиши ꙗ — πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; юкомъ — ὥσπερ; ꙗко даюю на дисате лѣтоу — ὥς ἐτῶν δύο-δεκα; юко же прѣста гѣла — ὥς δὲ ἐπαύ-сато λαλῶν; ꙗко галѣза ꙗ коракъ стѣла 4 — ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμ-βάνα καδῆσθαι; ꙗко аши к-всхотѣла жратѣ 81 — ὅτι εἰ ἡθέλησας θυσίαν; ꙗко да ꙗπως ѡв, см. вѣтпрѣтн.

юмо куда (ὅπου); юмо коанждо куда ни, куда бы ни.

ΛΥΓΚΟΚΟΜΙΚΑΤΗ СТРАДАТЬ БОЛѢЗНЮ ЯЗЫКА
(γλωσσαλγειτοῦν) 119.

МЪЗЫКЪ ЯЗЫКЪ, НАРОДЪ, ПЛЕМЯ (ἔθνος, λαός).

ити са браться, держаться; — пути на-
правляться, отправляться.

ЖДОУ, ЖДОУ ГДЪ (8που).

жжѣ веревка, канатъ, цѣпь; жжѣ жжѣ-
лѣжно — ἄλυσις.

жтръ внутри (ἔσω).

υποστασις предметъ, сущность, матерія,
существо 105 (υπόστασις).

ΥΣΩΠΟΣ.

ОПЕЧАТКИ.

І Въ славянскомъ и русскомъ текстахъ хрестоматіи:

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
1	8	самонѣ	самонѣ
4	2	прѣмѣдрости	прѣмѣдрости
9	23	дѣнь 2)	дѣнь
10	3	написанное	написанное кириллицей
15	10	г	ѣ
29	14	крѣпѣ	крѣпѣ
63	9	гѣ	гѣ
70	80	прѣдѣмѣ	прѣдѣмѣ
72	21	коснѣтъ	коснѣтъ
78	8	ѡбѣщѣннѣ	ѡбѣщѣннѣ
91	15	слово	слово
—	24	нѣ	нѣ
98	3	н изъѣхаша	н изъѣхаша
94	2	зѣвѣнн н	зѣвѣнн н
—	18	вѣзѣмѣ	вѣзѣмѣ
—	24	сѡномн	сѡномн н
95	4	сѣвѣдѣтѣмѣ	сѣвѣдѣтѣмѣ
—	9	нѣ	нѣ
106	17	нѣмѡу дрѡу ѣдѣнѣ	нѣмѡу дрѡу ѣдѣнѣ
—	26	ѣвѣзѡу мнѣ	ѣвѣзѡу мнѣ
—	28	ѣвѣрѡу	ѣвѣрѡу
107	1	нѣпѣлѣнѣ	нѣпѣлѣнѣ
—	19	по знаками	подъ знаками
112	22	погѡуѣхѣ	погѡуѣхѣ
112	29	ѣ н ѣ	ѣ н ѣ
119	26	Бѣзлѣтънѣн	Бѣзлѣтънѣн
120	10	ѡуѣнѣмѣ	ѡуѣнѣмѣ
123	7	ѡ прѣнѣ н	ѡ прѣнѣ н
128	5	н	н

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
—	11	πρίμινχτ	πρίμινχτ
188	8	ρεχινε ιε	ρεχινε ιε
—	14	τὰ δα	τὰ δα
—	16	στρῖννα	στρῖννα
146	5	υ σατ αντ	νεατ αντ
155	4	ωχι	ωχι
162	5	πρις(η)α	πρις(η)α
183	12	σιτῆτῃ στακινετ	σιτῆτῃ στακινετ (?)
184	28	ραζανчин	ραζанчин
185	8	πῖπλ	παιτ
—	9	чрънорнзца	чрънорнзца
187	9	μμαν сн	μμανсн
187	27	грѣчскыа	грѣчскыа
188	8	κλαντῖννε	κλανтῖнне

II Въ греческомъ и латинскомъ текстахъ:

38	13	ἐβαπτίσθη	ἐβαπτίσθη
41	28	βλαβῶμεν. Μήτε... Μήτε...	βλαβῶμεν, μήτε... μήτε...
42	17	τῷ Θεῷ	τῷ Θεῷ
—	20	τοῖνον	τοῖνον
45	21	ἀπεσθάλη	ἀπεστάλη
52	18	ἀπείγεται	ἐπείγεται
—	19	αὐτοφίας	αὐτοφίας
—	28	δεσμοτήριον	δεσμοτήριον
53	18	ὑπεμεμένηκας	ὑπομεμένηκας
—	30	κελευθέν	κελευσθέν
54	21	προσδεχόμεν	προσδεχόμεν
—	23	ἡμεῖς	ἡμεῖς
—	24	τελειούμενοι	τελειούμενοι
60	19	πρὸ βραχείως	πρὸ βραχείως
62	20	σώξει	σώξει
—	21	τὰ γῆς	τὰ τῆς
64	29	Μαγδαλινῇ	Μαγδαληνῇ
65	25	εὐηγγελίζονται	εὐαγγελίζονται
66	18	ψυχὴν	ψυχὴν
—	19	Θεός. Ὡς	Θεός. ὥς
—	20	μυθικῶς	μυθικῶς
—	24	γεγένηται. Οὕτως	γεγένηται, οὕτως
67	29	Οφίας	Ὁφίας
85	26	Μαῖαε	Μαριαε
—	32	Super	Super
123	25	εὐφροσύνητος	εὐφροσύνη τις

ВЪСКРАСЕ СЪ ПАСАМ ДОУША НАША. :
 АНГЕЛНѢ ЖЪ И ГРАНТЕСА РАДОУНТЕСА
 ЗЕМЛѢМЪ НН. НТЪРЖЕСТВОУНТЕ РАДО
 СТЬНО. ІА ІСО. ХРИСТОСЪ ВЪ СКРАСЕ. ДЪ
 РЖАВОУ. РАДОУШН. СЪ МАРТЪ
 НМНРОВННЕТЪЛЪННН. ІА ВИСАМУ
 РОНОСИЦАМЪ. ТРНАВНЕ ВАНОВАТЪ ГРО
 КА. ІАКОШЪ ЦАРТОГАЖЕННХЪ. ТЪ
 МЪ ПЛЕШЮЩЕ. РОУКАМН. ПЪСМЪМН.
 РАЦЪМЪ ВЕСЕЛНІЕ. ПА СХАГОСПОДЪ
 НА. ПАСХА. ПА СХА. ВЪРЪНЪМЪН
 ТЪ КЛАВЛЕННІЕ. Н ПЕУАЛНОТЪЛЪННІЕ.
 НМНРОВНН СВЪ ТЪ ЛО СТЬ. ПА
 СХА НОВА. ПА СХА КРАСНА. ПА СХА ТРО
 НЦЪНА УВЪСТЪН БОЖЕСТВЪНА ІА СЛА

Цѣна 1 руб. 50 коп.